叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000001

2. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000002

3. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000003

4. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000004

5. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000005

6. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000006

7. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000007

8. 布谷鸟钟(the Cuckoo Clock) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ted] [ˈgɑːrvɪn] , [tʃʌk] [ˈgriːf] ,

E	-	text	prepared	by	Ted	Garvin	,	Chuck	Greif	,
E	-	文本	准备	经过	泰德	加文	,	查克	悲伤	,

电子文本由 Ted Garvin 和 Chuck Greif 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrg] [ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])

(	www	.	pgdp	.	net	)
(	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(www.pgdp.net)

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] .

IT	WAS	A	LITTLE	BOAT	.
它	曾是	一个	小的	船	.

那是一艘小船。

[ðə; ðɪ] [ˈkʊkuː] [klɑːk]

THE	CUCKOO	CLOCK
这	布谷鸟	钟

布谷鸟钟

[baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊlzˌwɝːθ] ,

BY	MRS	.	MOLESWORTH	,
经过	太太	.	莫尔斯沃思	,

作者：莫尔斯沃思夫人

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [hɛə] [ˈbeɪbi] , "

AUTHOR	OF	"	HERR	BABY	,	"
作者	的	"	先生	婴儿	,	"

《她的宝贝》的作者

" [ˈkærəts] , "

"	CARROTS	,	"
"	胡萝卜	,	"

“胡萝卜，”

" [ˈgrænmʌðər] [dɪr] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	GRANDMOTHER	DEAR	,	"	ETC	.
"	祖母	亲爱的	,	"	ETC	.

“亲爱的奶奶”，等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈwɔːltər] [kreɪn] .

ILLUSTRATED	BY	WALTER	CRANE	.
插图	经过	沃尔特	起重机	.

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

[ˈlʌndən] : [məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . -

London	:	MACMILLAN	AND	CO	.	AND	NEW	YORK	.	1895
伦敦	:	麦克米伦	和	一氧化碳	.	和	新的	约克	.	-

伦敦：麦克米伦公司和纽约，1895年

[tuː; tə]
TO
到

到

['meri] ['dʒəuzifiːn] ,
MARY JOSEPHINE ,
玛丽 约瑟芬 ,

玛丽·约瑟芬

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
AND TO THE DEAR MEMORY OF HER BROTHER ,
和 到 这 亲爱的 记忆 的 她 兄弟 ,

谨以此文缅怀她亲爱的哥哥。

['tɔməs] [grɪndl] ,
THOMAS GRINDAL ,
托马斯 格林达尔 ,

托马斯·格林德尔

[bəuθ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [ʌv; əv]
BOTH FRIENDLY LITTLE CRITICS OF
两个都 友好的 小的 评论家 的

两位友好的小评论家

[maɪ] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] .
MY CHILDREN'S STORIES .
我的 孩子们的 故事 .

我孩子们的故事。

['edɪnbərə] , - .
Edinburgh , 1877 .
爱丁堡 , - .

爱丁堡，1877年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
I . THE OLD HOUSE
我 . 这 老的 房子

一、老房子

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə]
IMPATIENT GRISELDA
不耐烦 格里塞尔达

不耐烦的格里塞尔达

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz]
OBEYING ORDERS
服从 订单

服从命令

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈmændʒ-ənz]

THE	**COUNTRY**	**OF**	**THE**	**NODDING**	**MANDARINS**
这	国家	的	这	点头	柑橘

点头的官吏之国

[viː] . [ˈpɪktʃərz]

V	**.**	**PICTURES**
V	.	图片

V. 图片

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]

RUBBED	**THE**	**WRONG**	**WAY**
摩擦	这	错误的	方式

惹恼了别人

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ˈbʌtərflaɪ] - [lænd]

BUTTERFLY	**-**	**LAND**
蝴蝶	-	土地

蝴蝶乐园

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ˈmæstər] [fɪl]

MASTER	**PHIL**
掌握	菲尔

菲尔大师

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni]

UP	**AND**	**DOWN**	**THE**	**CHIMNEY**
向上	和	向下	这	烟囱

烟囱上下

[eks] . [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

X	**.**	**THE**	**OTHER**	**SIDE**	**OF**	**THE**	**MOON**
X	.	这	其他	边	的	这	月亮

X. 月球的另一面

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

" ['kʊku:] , ['kʊku:] , [gʊd] - [baɪ] !
" CUCKOO , CUCKOO , GOOD - BYE !
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , 好的 - 再见 !

“布谷鸟，布谷鸟，再见！”

" [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
" LIST OF ILLUSTRATIONS .
" 列表 的 插图 .

插图列表。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] :
LIST OF ILLUSTRATIONS :
列表 的 插图 :

插图列表：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt]
IT WAS A LITTLE BOAT
它 曾是 一个 小的 船

那是一艘小船

" [waɪ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" WHY WON'T YOU SPEAK TO ME ?
" 为什么 惯于 你 说话 到 我 ?

你为什么不跟我说话?

" ['mændɜ-ənz] ['nɑ:dɪŋ]
" MANDARINS NODDING
" 柑橘 点头

普通话点头

" [maɪ] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !
" MY AUNTS MUST HAVE COME BACK !
" 我的 姑姑们 必须 有 来 后退 !

“我的姑姑们一定是回来了！”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [kwi:n]
" SHE LOOKED LIKE A FAIRY QUEEN
" 她 看起来 喜欢 一个 仙女 女王

她看起来像个仙女女王。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðæt] ['kʊku:] ? "
" WHERE ARE THAT CUCKOO ? "
" 在哪里 是 那 布谷鸟 ? "

“那只杜鹃鸟在哪儿？”

" ['taɪərd] !
" TIRED !
" 疲劳的 !

“疲劳的!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi]['taɪərd] , ['kʊku:] ?
HOW COULD I BE TIRED , CUCKOO ?
如何 可以 我 是 疲劳的 , 布谷鸟 ?

我怎么会累呢，布谷鸟?

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
THE OLD HOUSE .
这 老的 房子 .

老房子。

" ['sʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

"	Somewhat	back	from	the	village	street
"	有些	后退	从	这	村庄	街道

“离村街有点远”

[stændz] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [siːt] .

Stands	the	old	-	fashioned	country	seat	.
站立	这	老的	-	造型	国家	座位	.

矗立着一座老式的乡村长椅。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][æn; ən][oʊld] [taʊn] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [striːt] ,

"	Once	upon	a	time	in	an	old	town	,	in	an	old	street	,
"	一次	之上	一个	时间	在	一个	老的	镇	,	在	一个	老的	街道	,

从前，在一个古老的小镇，一条古老的街道上，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] .

there	stood	a	very	old	house	.
那里	站立	一个	非常	老的	房子	.

那里矗立着一座非常古老的房子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd] ['naʊədeɪz] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [səːtʃt] ,

Such	a	house	as	you	could	hardly	find	nowadays	,	however	you	searched	,
这样的	一个	房子	作为	你	可以	几乎	寻找	如今	,	然而	你	搜索	,

如今，无论你如何寻找，都很难找到这样的房子了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːn] - [baɪ][taɪm] — [ə; eɪ][taɪm] [naʊ] [kwaɪt] [pæst] [ə'weɪ] .

for	it	belonged	to	a	gone	-	by	time	—	a	time	now	quite	passed	away	.
为了	它	属于	到	一个	已消失	-	经过	时间	—	一个	时间	现在	相当	通过了	离开	.

因为它属于一个逝去的时代——一个现在已经完全消逝的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] ,

It	stood	in	a	street	,	but	yet	it	was	not	like	a	town	house	,
它	站立	在	一个	街道	,	但	然而	它	曾是	不是	喜欢	一个	镇	房子	,

它矗立在街道上，但却不像一栋联排别墅。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [frʌnt] ['oʊpənd] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

for	though	the	front	opened	right	on	to	the	pavement	,
为了	尽管	这	正面	打开	正确的	在	到	这	路面	,

虽然门正对着人行道，

[ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kweɪntli] ['terəst] ['gɑːrdn] ,

the	back	windows	looked	out	upon	a	beautiful	,	quaintly	terraced	garden	,
这	后退	视窗	看起来	出去	之上	一个	美丽的	,	古雅地	梯田	花园	,

后窗外是一个美丽雅致的梯田式花园。

[wɪð; wɪθ][oʊld] [triːz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk]

with	old	trees	growing	so	thick	and	close	together	that	in	summer	it	was	like
和	老的	树木	生长	所以	厚的	和	关闭	一起	那	在	夏天	它	曾是	喜欢

['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

living	on	the	edge	of	a	forest	to	be	near	them	;
活的	在	这	边缘	的	一个	森林	到	是	靠近	他们	;

古老的树木生长得非常茂密，彼此挨得很近，以至于夏天待在它们附近就像住在森林边缘一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntər'lest] ['bræntʃɪz] [hɪd] [ɔːl] [klɪr] [vjuː] [bɪ'haɪnd]

and	even	in	winter	the	web	of	their	interlaced	branches	hid	all	clear	view	behind
和	甚至	在	冬天	这	网站	的	他们的	交织	分支	隐藏	全部	清除	看法	在后面

.

:

.

即使在冬天，它们交错的枝条也遮蔽了后面的一切视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːlənɪ][ʌv; əv] [rʊks] [ɪn] [ðɪs] [oʊld]['gɑːrdn] .

There	was	a	colony	of	rooks	in	this	old	garden	.
那里	曾是	一个	殖民地	的	车	在	这	老的	花园	.

这座古老的花园里曾经栖息着一群白嘴鸦。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] ['pɑːləmənts] [ænd; ənd] [kɔːd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd]

Year	after	year	they	held	their	parliaments	and	cawed	and	chattered	and
年	后	年	他们	握住	他们的	议会	和	嘎嘎叫	和	喋喋不休	和

[fʌst] ;

fussed	;
烦躁不安	;

他们年复一年地召开议会，呱呱叫着，叽叽喳喳地，吵吵闹闹；

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ænd; ənd] [hætʃt] [ðer; ðər] [egz] ; [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [aɪ]

year	after	year	they	built	their	nests	and	hatched	their	eggs	;	year	after	year	,	I
年	后	年	他们	建造	他们的	巢穴	和	孵化	他们的	鸡蛋	;	年	后	年	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

年复一年，它们筑巢孵蛋；我想，年复一年，

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] ['grædʒuəli] [daɪd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ðoʊ] ,

the	old	ones	gradually	died	off	and	the	young	ones	took	their	place	,	though	,
这	老的	一个	逐步地	死亡	离开	和	这	年轻的	一个	采取	他们的	地方	,	尽管	,

老家伙们渐渐死去，年轻家伙们取而代之。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	knowing	this	must	be	so	,	no	one	would	have	suspected	it	,
但	为了	会心	这	必须	是	所以	,	不	一	会	有	怀疑	它	,

但如果事先知道情况必然如此，就不会有人怀疑了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] — ['evər][ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

for	to	all	appearance	the	rooks	were	always	the	same	—	ever	and	always
为了	到	全部	外貌	这	车	是	总是	这	相同的	—	曾经	和	总是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

从表面上看，车总是相同的——永远都是相同的。

[taɪm] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Time	indeed	seemed	to	stand	still	in	and	all	about	the	old	house	,
时间	的确	似乎	到	站立	仍然	在	和	全部	关于	这	老的	房子	,

时间仿佛真的在老房子里以及周围静止了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ]

as	if	it	and	the	people	who	inhabited	it	had	got	so	old	that	they
作为	如果	它	和	这	人们	WHO	有人居住的	它	有	得到	所以	老的	那	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] ['oʊldər] ,

could	not	get	any	older	,
可以	不是	得到	任何	老	,

仿佛它和居住在上面的人们都已经老到无法再变老了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	had	outlived	the	possibility	of	change	.
和	有	活得更久	这	可能性	的	改变	.

并且已经错过了改变的可能。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æt; ət][læst][ðer; ðər][dɪd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	one	day	at	last	there	did	come	a	change	.
但	一	天	在	最后的	那里	做过	来	一个	改变	.

但最终，有一天，情况发生了变化。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Late	in	the	dusk	of	an	autumn	afternoon	a	carriage	drove	up	to	the	door	of
晚的	在	这	黄昏	的	一个	秋天	下午	一个	运输	驾驶	向上	到	这	门	的

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

the	old	house	,
这	老的	房子	,

秋日午后暮色渐浓，一辆马车驶到老房子门口。

[keɪm] [ˈrætlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɔɪzi] [ˈklætər] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [kwaɪt]

came	rattling	over	the	stones	with	a	sudden	noisy	clatter	that	sounded	quite
来了	嘎嘎作响	超过	这	石头	和	一个	突然	嘈杂	哒	那	听起来	相当

[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ,

impertinent	,
无礼	,

它噼里啪啦地撞在石头上，发出一阵突如其来的嘈杂声，听起来十分无礼。

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [rʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [rest] ,

startling	the	rooks	just	as	they	were	composing	themselves	to	rest	,
令人震惊	这	车	只是	作为	他们	是	构成	他们自己	到	休息	,

就在车兵们准备休息的时候，这突如其来的惊扰让他们措手不及。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] .

and	setting	them	all	wondering	what	could	be	the	matter	.
和	环境	他们	全部	好奇	什么	可以	是	这	事情	.

这让大家都很疑惑到底出了什么事。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] !

A	little	girl	was	the	matter	!
一个	小的	女孩	曾是	这	事情	!

事情的起因是一个小女孩！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [məˈriːnoʊ] [frɑːk] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈbiːvər] [ˈbɑːnɪt] ,

A	little	girl	in	a	grey	merino	frock	and	grey	beaver	bonnet	,
一个	小的	女孩	在	一个	灰色的	美利奴羊毛	连衣裙	和	灰色的	海狸	引擎盖	,

一个穿着灰色美利奴羊毛连衣裙、戴着灰色海狸毛帽的小女孩，

[greɪ] [ˈtɪpɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [glʌvz] — [ɔːl] [greɪ] [təˈgeðər] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

grey	tippet	and	grey	gloves	—	all	grey	together	,	even	to	her	eyes	,
灰色的	披肩	和	灰色的	手套	—	全部	灰色的	一起	,	甚至	到	她	眼睛	,

灰色披肩和灰色手套——所有东西都是灰色的，甚至在她眼里也是如此。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ˈroʊzi] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [her] .

all	except	her	round	rosy	face	and	bright	brown	hair	.
全部	除了	她	圆形的	红润	脸	和	明亮的	棕色的	头发	.

除了她圆圆的红脸和亮棕色的头发。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ˈiːv(ə)n][wʌz; wəz] [ˈræðər] [greɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [^riˈzeldə] .

Her	name	even	was	rather	grey	,	for	it	was	Griselda	.
她	姓名	甚至	曾是	相当	灰色的	,	为了	它	曾是	格里塞尔达	.

她的名字也略显灰暗，因为她的名字是格里塞尔达。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

A	gentleman	lifted	her	out	of	the	carriage	and	disappeared	with	her
一个	绅士	抬起	她	出去	的	这	运输	和	消失	和	她

[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	the	house	,
进入	这	房子	,

一位绅士将她从马车里抱出来，然后带着她消失在屋子里。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][gɑːt]

and	later	that	same	evening	the	gentleman	came	out	of	the	house	and	got
和	之后	那	相同的	晚上	这	绅士	来了	出去	的	这	房子	和	得到

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

into	the	carriage	which	had	come	back	for	him	again	,
进入	这	运输	哪个	有	来	后退	为了	他	再次	,

当天晚上晚些时候，这位先生走出房子，坐上了再次来接他的马车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

and	drove	away	.
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rʊks] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]

That	was	all	that	the	rooks	saw	of	the	change	that	had	come	to	the	old
那	曾是	全部	那	这	车	锯	的	这	改变	那	有	来	到	这	老的

[haʊs] .

house	.
房子	.

这就是乌鸦们对老房子所发生的变化的全部印象。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ?

Shall	we	go	inside	to	see	more	?
将	我们	去	里面	到	看	更多的	?

我们进去看看吧?

[ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] , [waɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['sterkeɪs] , [pæst][ðə; ðɪ] ['weɪnskətɪd] [wɔːlz] , [dɑːrk]

Up	the	shallow	,	wide	,	old	-	fashioned	staircase	,	past	the	wainscoted	walls	,	dark
向上	这	浅的	,	宽的	,	老的	-	造型	楼梯	,	过去的	这	护墙板	墙壁	,	黑暗的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and	shining	like	a	mirror	,
和	灼灼	喜欢	一个	镜子	,

沿着浅而宽的老式楼梯向上，穿过镶着护墙板的墙壁，墙壁昏暗而闪亮，像一面镜子，

[daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [dɔːz] ,

down	a	long	narrow	passage	with	many	doors	,
向下	一个	长的	狭窄的	通道	和	许多	门	,

沿着一条有很多门的狭长通道，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [bræs] ['hændlz] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wɜːr; wər]

which	but	for	their	gleaming	brass	handles	one	would	not	have	known	were
哪个	但	为了	他们的	闪闪发光	黄铜	把手	一	会	不是	有	已知	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

若非它们闪亮的黄铜把手，人们根本不会注意到它们的存在。

[ðə; ðɪ]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [oʊld] ['sɜːrvənt] [led] ['lɪt(ə)l] [^ri'zeldə] ,

the	oldest	of	the	three	old	servants	led	little	Griselda	,
这	最老	的	这	三	老的	仆人	引领	小的	格里塞尔达	,

三个老仆人中最年长的那个领着小格里塞尔达，

[soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'teɪstəd] ,

so	tired	and	sleepy	that	her	supper	had	been	left	almost	untasted	,
所以	疲劳的	和	困	那	她	晚餐	有	到过	左边	几乎	未尝过的	,

她太累太困了，晚饭几乎一口都没吃。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	the	room	prepared	for	her	.
到	这	房间	准备	为了	她	.

来到为她准备的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ruːm] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwɪr] ;

It	was	a	queer	room	,	for	everything	in	the	house	was	queer	;
它	曾是	一个	酷儿	房间	,	为了	一切	在	这	房子	曾是	酷儿	;

这是一个奇怪的房间，因为房子里的一切都很奇怪；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [taɪld] [greɪt] ,

but	in	the	dancing	light	of	the	fire	burning	brightly	in	the	tiled	grate	,
但	在	这	跳舞	光	的	这	火	燃烧	明亮地	在	这	瓷砖	格特	,

但在瓷砖壁炉里熊熊燃烧的火焰跳跃的光芒中，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪˈnʌf] .

it	looked	cheerful	enough	.
它	看起来	快乐	足够的	.

看起来挺令人愉悦的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	am	glad	there's	a	fire	,	"	said	the	child	.
"	我	是	高兴的	有	一个	火	,	"	说	这	孩子	.

“我很高兴发生了火灾，”孩子说。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːp] [əˈlaɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Will	it	keep	alight	till	the	morning	,	do	you	think	?
"	将要	它	保持	点燃	直到	这	早晨	,	做	你	思考	?

你觉得它会一直燃烧到天亮吗?

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	old	servant	shook	her	head	.
"	这	老的	仆人	摇晃	她	头	.

老女仆摇了摇头。

" - [twʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	'	Twould	not	be	safe	to	leave	it	so	that	it	would	burn	till	morning	,	"	she	said
"	-	特沃德	不是	是	安全的	到	离开	它	所以	那	它	会	烧伤	直到	早晨	,	"	她	说

.

:
.

“让它烧到早上是不安全的，”她说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsliːp] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ðə; ði]['faɪər] .

"	When	you	are	in	bed	and	asleep	,	little	missie	,	you	won't	want	the	fire	.
"	什么时候	你	是	在	床	和	睡着了	,	小的	小姐	,	你	惯于	想	这	火	.

“小姑娘，当你躺在床上睡着的时候，你就不会想要火了。”

['bɛdz] [ðə; ði] ['wɔrməst] [pleɪs] . "

Bed's	the	warmest	place	.	"
床的	这	最温暖	地方	.	"

床是最温暖的地方。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [^riˈzeldə] ; " [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	isn't	for	that	I	want	it	,	"	said	Griselda	;	"	it's	for	the	light	I	like	it	.
"	它	不是	为了	那	我	想	它	,	"	说	格里塞尔达	;	"	它是	为了	这	光	我	喜欢	它	.

“我不是因为这个才想要它的，”格里塞尔达说；“而是因为我喜欢它的光线。”

[ðɪs] [haʊs] [ɔːl] [lʊks] [soʊ][dɑːrk][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

This	house	all	looks	so	dark	to	me	,
这	房子	全部	看起来	所以	黑暗的	到	我	,

这房子看起来好暗啊。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪts] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] , [ðeɪ] [ʃaɪn] [soʊ] .

and	yet	there	seem	to	be	lights	hidden	in	the	walls	too	,	they	shine	so	.
和	然而	那里	似乎	到	是	灯	隐	在	这	墙壁	也	,	他们	闪耀	所以	.

然而，墙壁里似乎也隐藏着灯光，它们闪闪发光。

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [smaɪld] .
" The old servant smiled .
" 这 老的 仆人 微笑 .

老仆人笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" It will all seem strange to you , no doubt , " she said ;
" 它 将要 全部 似乎 奇怪的 到 你 , 不 怀疑 , " 她 说 ;

“毫无疑问，这一切对你来说都会显得很奇怪，”她说；

" [bʌt; bət] [juːl] [get][tuː; tə][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] . -
" but you'll get to like it , missie . '
" 但 你会 得到 到 喜欢 它 , 小姐 . -

“但你会喜欢上的，小姐。”

[tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [noʊ] [best] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
Tis a good old house , and those that know best love it well . "
的 一个 好的 老的 房子 , 和 那些 那 知道 最好的 爱 它 出色地 . "

这是一栋很棒的老房子，最了解它的人都很喜欢它。

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" Whom do you mean ? " said Griselda .
" 谁 做 你 意思是 ? " 说 格里塞尔达 .

“你指的是谁？”格里塞尔达问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [greɪt] - [ænt] ? "
" Do you mean my great - aunts ? "
" 做 你 意思是 我的 伟大的 - 姑姑们 ? "

您指的是我的姑婆们吗?

" [ɑː] , [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Ah , yes , and others beside , " replied the old woman .
" 啊 , 是的 , 和 其他的 旁 , " 回复 这 老的 女士 .

“啊，是的，还有其他人，”老妇人回答道。

" [ðə; ði] [rʊks] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] .
" The rooks love it well , and others beside .
" 这 车 爱 它 出色地 , 和 其他的 旁 .

“乌鸦很喜欢它，其他鸟类也很喜欢它。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gʊd] ['piːp(ə)l] , - ['mɪsi] ,
Did you ever hear tell of the ' good people , ' missie ,
做过 你 曾经 听到 告诉 的 这 - 好的 人们 , - 小姐 ,

小姐，你可曾听说过那些“好人”的故事?

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
over the sea where you come from ? "
超过 这 海 在哪里 你 来 从 ? "

你来自海外的哪个地方?

" ['fɛəriz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [^ri'zeldə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
" Fairies , do you mean ? " cried Griselda , her eyes sparkling .
" 仙女 , 做 你 意思是 ? " 哭 格里塞尔达 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“你是说仙女吗？”格里塞尔达惊呼道，她的眼睛闪闪发光。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] .
" Of course I've heard of them , but I never saw any .
" 的 课程 我已经 听到 的 他们 , 但 我 绝不 锯 任何 .

“我当然听说过它们，但我从未见过它们。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ? "
Did you ever ? "
做过 你 曾经 ? "

你曾经有过吗?

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	I	couldn't	say	,	"	answered	the	old	woman	.
"	我	不能	说	,	"	回答	这	老的	女士	.

“我不知道，”老妇人回答道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt] [jʌŋ] [laɪk] [jɔːrz] , ['mɪsi] ,

"	My	mind	is	not	young	like	yours	,	missie	,
"	我的	头脑	是	不是	年轻的	喜欢	你的	,	小姐	,

“我的心智不像你那么年轻，小姐。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [streɪndʒ] ['meməriz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv] [saɪts]

and	there	are	times	when	strange	memories	come	back	to	me	as	of	sights
和	那里	是	时代	什么时候	奇怪的	回忆	来	后退	到	我	作为	的	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	sounds	in	a	dream	.
和	声音	在	一个	梦	.

有时，一些奇怪的记忆会像梦境中的景象和声音一样涌上心头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz][aɪ][wʌns][kʊd; kəd] .

I	am	too	old	to	see	and	hear	as	I	once	could	.
我	是	也	老的	到	看	和	听到	作为	我	一次	可以	.

我年纪大了，视力和听力都不如从前了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][oʊld] [hɪr] , ['mɪsi] . -

We	are	all	old	here	,	missie	.	'
我们	是	全部	老的	这里	,	小姐	.	-

小姐，我们这里的人都老了。

[twʌz] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ə'gen] . "

Twas	time	something	young	came	to	the	old	house	again	.	"
那是	时间	某物	年轻的	来了	到	这	老的	房子	再次	.	"

是时候让这栋老房子里再添些年轻人了。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪr] ['evriθɪŋ] [siːmz] ! " [θɔːt] [^ri'zeldə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː]

"	How	strange	and	queer	everything	seems	!	"	thought	Griselda	,	as	she	got	into
"	如何	奇怪的	和	酷儿	一切	似乎	!	"	想法	格里塞尔达	,	作为	她	得到	进入

[bed] .

bed	.
床	.

“一切都显得那么奇怪、那么古怪！”格里塞尔达一边想着，一边躺到了床上。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

"	I	don't	feel	as	if	I	belonged	to	it	a	bit	.
"	我	不	感觉	作为	如果	我	属于	到	它	一个	少量	.

“我感觉自己一点也不属于那里。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][oʊld] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

And	they	are	all	so	old	;	perhaps	they	won't	like	having	a	child	among	them	?
和	他们	是	全部	所以	老的	;	也许	他们	惯于	喜欢	拥有	一个	孩子	之中	他们	?

而且他们年纪都那么大了；也许他们不会喜欢家里有个孩子?

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʊks] !

"	The	very	same	thought	that	had	occurred	to	the	rooks	!
"	这	非常	相同的	想法	那	有	发生	到	这	车	!

“这正是那些乌鸦们所想到的！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɜːz][ænd; ənd] [əgɛnsts] [æt; ət][ɔːl] ,

They	could	not	decide	as	to	the	fors	and	againsts	at	all	,
他们	可以	不是	决定	作为	到	这	为	和	反对	在	全部	,

他们根本无法就赞成和反对的立场达成一致。

[soʊ] [ðeɪ] ['setld] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [voʊt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

so	they	settled	to	put	it	to	the	vote	the	next	morning	,
所以	他们	定居	到	放	它	到	这	投票	这	下一个	早晨	,

所以他们决定第二天早上进行投票表决。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	in	the	meantime	they	and	Griselda	all	went	to	sleep	.
和	在	这	与此同时	他们	和	格里塞尔达	全部	去	到	睡觉	.

与此同时，他们和格里塞尔达都睡着了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ;

I	never	heard	if	they	slept	well	that	night	;
我	绝不	听到	如果	他们	睡着了	出色地	那	夜晚	;

我一直没听说他们那天晚上睡得好不好；

['æftər] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] .

after	such	unusual	excitement	it	was	hardly	to	be	expected	they	would	.
后	这样的	异常	激动	它	曾是	几乎	到	是	预期的	他们	会	.

经历了如此不同寻常的兴奋之后，很难指望他们会如此。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [rʊk] ,

But	Griselda	,	being	a	little	girl	and	not	a	rook	,
但	格里塞尔达	,	存在	一个	小的	女孩	和	不是	一个	车	,

但是格里塞尔达毕竟只是个小女孩，而不是一只乌鸦，

[wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌkt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [bed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

was	so	tired	that	two	minutes	after	she	had	tucked	herself	up	in	bed	she	was
曾是	所以	疲劳的	那	二	分钟	后	她	有	塞进去	她自己	向上	在	床	她	曾是

[kwaɪt] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

quite	sound	asleep	,
相当	声音	睡着了	,

她太累了，躺到床上两分钟就睡着了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

and	did	not	wake	for	several	hours	.
和	做过	不是	唤醒	为了	一些	小时	.

几个小时都没有醒来。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [læst] ['weɪkɪŋ]

"	I	wonder	what	it	will	all	look	like	in	the	morning	,	"	was	her	last	waking
"	我	想知道	什么	它	将要	全部	看	喜欢	在	这	早晨	,	"	曾是	她	最后的	醒来

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“不知道明天早上这里会是什么样子，”这是她醒来时的最后一个念头。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] [naʊ] , [ɔːr] [sprɪŋ] ,

"	If	it	was	summer	now	,	or	spring	,
"	如果	它	曾是	夏天	现在	, 或者		春天	,

“如果现在是夏天，或者春天，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] — [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [duː] [ðen] .

I	shouldn't	mind	—	there	would	always	be	something	nice	to	do	then	.
我	不应该	头脑	—	那里	会	总是	是	某物	好的	到	做	然后	.

我应该不会介意——那时候总会有好事可做。

" [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ə'gen] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [lɔːŋ]

"	As	sometimes	happens	,	when	she	woke	again	,	very	early	in	the	morning	,	long
"	作为	有时	发生	, 什么时候		她	觉醒	再次	,	非常	早期的	在	这	早晨	,	长的

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

before	it	was	light	,
前	它	曾是	光	,

“有时就是这样，她又醒了，那是在清晨，天还没亮的时候，”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

her	thoughts	went	straight	on	with	the	same	subject	.
她	想法	去	直的	在	和	这	相同的	主题	.

她的思绪仍然停留在同一个话题上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [naʊ] , [ɔːr] [sprɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	If	it	was	summer	now	,	or	spring	,	"	she	repeated	to	herself	,
"	如果	它	曾是	夏天	现在	,	或者	春天	,	"	她	重复	到	她自己	,

“如果现在是夏天，或者春天，”她反复对自己说，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] — [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

just	as	if	she	had	not	been	asleep	at	all	—	like	the	man	who	fell	into	a
只是	作为	如果	她	有	不是	到过	睡着了	在	全部	—	喜欢	这	男人	WHO	跌倒	进入	一个

[træns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪt] — " [ænd; ənd]

trance	for	a	hundred	years	just	as	he	was	saying	"	it	is	bitt	—	"	and
发呆	为了	一个	百	年	只是	作为	他	曾是	说	"	它	是	比特	—	"	和

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — "

when	he	woke	up	again	finished	the	sentence	as	if	nothing	had	happened	—	"
什么时候	他	觉醒	向上	再次	完成的	这	句子	作为	如果	没有什么	有	发生	—	"

['ɜːli] [koʊld] . "

erly	cold	.	"
早	寒冷的	.	"

就好像她根本没有睡着一样——就像那个男人在说“很冷——”的时候陷入了长达一百年的恍惚状态，当他再次醒来时，就好像什么都没发生过一样，把这句话说完了——“很冷”。

" [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] .

"	If	only	it	was	spring	,	"	thought	Griselda	.
"	如果	仅有的	它	曾是	春天	,	"	想法	格里塞尔达	.

“要是现在是春天就好了，”格里塞尔达心想。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] .

Just	as	she	had	got	so	far	in	her	thoughts	,	she	gave	a	great	start	.
只是	作为	她	有	得到	所以	远的	在	她	想法	,	她	给予	一个	伟大的	开始	.

她的思绪已经发展到如此地步，而她也开了一个好头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ?

What	was	it	she	heard	?
什么	曾是	它	她	听到	?

她听到了什么?

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [hæv; həv] [kʌm] [truː] ?

Could	her	wish	have	come	true	?
可以	她	希望	有	来	真的	?

她的愿望会实现吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ferilænd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] , [wer] [wʌn]['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

Was	this	fairyland	indeed	that	she	had	got	to	,	where	one	only	needs	to	wish	,
曾是	这	仙境	的确	那	她	有	得到	到	,	在哪里	一	仅有的	需求	到	希望	,

这就是她所到达的仙境吗？一个只需要许愿就能到达的地方？

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

for	it	to	be	?
为了	它	到	是	?

真是如此吗?

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]

She	rubbed	her	eyes	,	but	it	was	too	dark	to	see	;	that	was	not	very
她	摩擦	她	眼睛	,	但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	;	那	曾是	不是	非常

['ferilænd] - [laɪk] ,

fairyland	-	like	,
仙境	-	喜欢	,

她揉了揉眼睛，但外面太黑了，什么也看不见；这可一点也不像童话世界。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ,

but	her	ears	she	felt	certain	had	not	deceived	her	:	she	was	quite	,
但	她	耳朵	她	毛毡	肯定	有	不是	受骗	她	:	她	曾是	相当	,

但她确信自己的耳朵没有欺骗她：她非常安静。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] !

quite	sure	that	she	had	heard	the	cuckoo	!
相当	当然	那	她	有	听到	这	布谷鸟	!

她非常确定自己听到了布谷鸟的叫声！

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	listened	with	all	her	might	,	but	she	did	not	hear	it	again	.
她	听着	和	全部	她	可能	,	但	她	做过	不是	听到	它	再次	.

她全神贯注地听，但再也没听到。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] ?

Could	it	,	after	all	,	have	been	fancy	?
可以	它	,	后	全部	,	有	到过	想要	?

会不会它其实很精致呢?

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['sliːpi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [wen] — [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

She	grew	sleepy	at	last	,	and	was	just	dropping	off	when	—	yes	,	there	it
她	生长	困	在	最后的	,	和	曾是	只是	下降	离开	什么时候	—	是的	,	那里	它

[wʌz; wəz] [ə'gen] ,

was	again	,
曾是	再次	,

她终于感到困倦，正要入睡时——是的，它又来了。

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] !

as	clear	and	distinct	as	possible	—	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	!
作为	清除	和	清楚的	作为	可能的	—	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	!

尽可能清晰明确——“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟！

" [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [taɪmz] , [ðen] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	three	,	four	,	five	times	,	then	perfect	silence	as	before	.
"	三	,	四	,	五	时代	,	然后	完美的	沉默	作为	前	.

“三、四、五次，然后像之前一样一片寂静。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	What	a	funny	cuckoo	,	"	said	Griselda	to	herself	.
"	什么	一个	有趣的	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	到	她自己	.

“真是只滑稽的杜鹃，”格里塞尔达自言自语道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	could	almost	fancy	it	was	in	the	house	.
"	我	可以	几乎	想要	它	曾是	在	这	房子	.

我几乎可以想象它就在房子里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [greɪt] - [ænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪm] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ?

I	wonder	if	my	great	-	aunts	have	a	tame	cuckoo	in	a	cage	?
我	想知道	如果	我的	伟大的	-	姑姑们	有	一个	驯服	布谷鸟	在	一个	笼	?

我想知道我的姑婆们是不是养了一只笼子里的驯养杜鹃?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [haʊs] ;

I	don't	think	I	ever	heard	of	such	a	thing	,	but	this	is	such	a	queer	house	;
我	不	思考	我	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	,	但	这	是	这样的	一个	酷儿	房子	;

我以前从未听说过这种事，但这房子真是太奇怪了；

['evriθɪŋ] [siːmz] ['dɪfrənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪm] ['kʊkuː] .

everything	seems	different	in	it	—	perhaps	they	have	a	tame	cuckoo	.
一切	似乎	不同的	在	它	—	也许	他们	有	一个	驯服	布谷鸟	.

那里的一切似乎都不一样——也许他们养了一只驯服的杜鹃鸟。

[aɪl] [æsk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	ask	them	in	the	morning	.
患病的	问	他们	在	这	早晨	.

我明天早上会问他们。

[its] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [hɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	very	nice	to	hear	,	whatever	it	is	.
它是	非常	好的	到	听到	,	任何	它	是	.

不管是什么，听到这个消息都让人很高兴。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	And	,	with	a	pleasant	feeling	of	companionship	,
"	和	,	和	一个	令人愉快的	感觉	的	友谊	,

“而且，带着一种愉快的陪伴感，

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'weɪk] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][wɜːrld] ,

a	sense	that	she	was	not	the	only	living	creature	awake	in	this	dark	world	,
一个	感觉	那	她	曾是	不是	这	仅有的	活的	生物	醒	在	这	黑暗的	世界	,

她感到自己并非这黑暗世界中唯一清醒的生物。

[^ri'zeldə] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] , [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Griselda	lay	listening	,	contentedly	enough	,	for	the	sweet	,	fresh	notes	of	the
格里塞尔达	躺	聆听	,	心满意足地	足够的	,	为了	这	甜的	,	新鲜的	笔记	的	这

['kuːkuːz] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

cuckoo's	friendly	greeting	.
杜鹃鸟	友好的	问候	.

格里塞尔达躺着，心满意足地聆听着杜鹃鸟甜美清新的友好问候。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fæst]

But	before	it	sounded	again	through	the	silent	house	she	was	once	more	fast
但	前	它	听起来	再次	通过	这	沉默的	房子	她	曾是	一次	更多的	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但还没等它再次响起，寂静的房子里就又响起了她的睡意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] [tɪl] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

And	this	time	she	slept	till	daylight	had	found	its	way	into	all	but	the	very
和	这	时间	她	睡着了	直到	日光	有	成立	它是	方式	进入	全部	但	这	非常

['dɑːrkəst] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dwelɪŋ] .

darkest	nooks	and	crannies	of	the	ancient	dwelling	.
最黑暗的	角落	和	缝隙	的	这	古老的	住宅	.

这一次，她一直睡到日光照进古老住所的每一个角落，除了最黑暗的角落和缝隙。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [lʌvd]

She	dressed	herself	carefully	,	for	she	had	been	warned	that	her	aunts	loved
她	穿着	她自己	小心	,	为了	她	有	到过	警告	那	她	姑姑们	喜爱

['niːtnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

neatness	and	precision	;
整洁	和	精确	;

她精心打扮自己，因为她曾被告知她的姑妈们喜欢整洁和一丝不苟；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [frɑːk] ,

she	fastened	each	button	of	her	grey	frock	,
她	系紧	每个	按钮	的	她	灰色的	连衣裙	,

她把灰色连衣裙上的每一颗纽扣都扣上了。

[ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['tæŋg(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	tied	down	her	hair	as	smooth	as	such	a	brown	tangle	could	be
和	系	向下	她	头发	作为	光滑的	作为	这样的	一个	棕色的	纠纷	可以	是

[taɪd] [daʊn] ;

tied	down	;
系	向下	;

她把头发扎了起来，尽可能地把这团棕色的乱发扎得服帖一些；

[ænd; ənd] , [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['weɪti] ['kɛrz] , [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [fɔːr; fər]

and	,	absorbed	with	these	weighty	cares	,	she	forgot	all	about	the	cuckoo	for
和	,	吸收	和	这些	重	关心	,	她	忘了	全部	关于	这	布谷鸟	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

她被这些沉重的忧虑所困扰，暂时忘记了杜鹃鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	not	till	she	was	sitting	at	breakfast	with	her	aunts	that	she
它	曾是	不是	直到	她	曾是	坐着	在	早餐	和	她	姑姑们	那	她

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remembered	it	,
记得	它	,

直到她和姑姑们一起吃早餐时，她才想起来这件事。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	rather	was	reminded	of	it	,
或者	相当	曾是	提醒	的	它	,

或者更确切地说，是被提醒了这件事。

[baɪ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frendli] ['rəubinz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs]

by	some	little	remark	that	was	made	about	the	friendly	robins	on	the	terrace
经过	一些	小的	评论	那	曾是	制成	关于	这	友好的	知更鸟	在	这	阳台

[wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .

walk	outside	.
走	外部	.

因为有人对外面露台上的友善知更鸟说了几句俏皮话。

" [oʊ] , [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Oh	,	aunt	,	"	she	exclaimed	,
"	哦	,	阿姨	,	"	她	惊呼	,

“哦，姑姑，”她惊呼道。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [hæf] - [weɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [bred]

stopping	short	half	-	way	the	journey	to	her	mouth	of	a	spoonful	of	bread
停止	短的	一半	-	方式	这	旅行	到	她	嘴	的	一个	一勺	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

她走到一半，突然停了下来，只为吃上一勺面包和牛奶。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ? "

"	have	you	got	a	cuckoo	in	a	cage	?	"
"	有	你	得到	一个	布谷鸟	在	一个	笼	?	"

你笼子里有只杜鹃吗?

" [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['eldər] [ænt] , [mɪs] [grɪzəl] ;

"	A	cuckoo	in	a	cage	,	"	repeated	her	elder	aunt	,	Miss	Grizzel	;
"	一个	布谷鸟	在	一个	笼	,	"	重复	她	长老	阿姨	,	错过	格里泽尔	;

“笼中杜鹃，”她年长的姑妈格里泽尔小姐重复道；

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" what is the child talking about ? "
" 什么 是 这 孩子 说 关于 ? "

孩子在说什么?

" [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ! " ['ekəud] [mɪs] ['tæbiθə] , " [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ! "
" In a cage ! " echoed Miss Tabitha , " a cuckoo in a cage ! "
" 在 一个 笼 ! " 回声 错过 塔比莎 , " 一个 布谷鸟 在 一个 笼 ! "

“被关在笼子里！”塔比莎小姐附和道，“一只被关在笼子里的杜鹃！”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʊkuː] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" There is a cuckoo somewhere in the house , " said Griselda ; " I heard it in the night .
" 那里 是 一个 布谷鸟 某处 在 这 房子 , " 说 格里塞尔达 ; " 我 听到 它 在 这 夜晚 .

“房子里某个地方有只杜鹃鸟，”格里塞尔达说；“我晚上听到它叫了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
It couldn't have been out - of - doors , could it ?
它 不能 有 到过 出去 - 的 - 门 , 可以 它 ?

不可能是在户外吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [koʊld] .
It would be too cold .
它 会 是 也 寒冷的 .

太冷了。

" [ðə; ði] [ænt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" The aunts looked at each other with a little smile .
" 这 姑姑们 看起来 在 每个 其他 和 一个 小的 微笑 .

两位姑妈相视一笑。

" [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" So like her grandmother , " they whispered .
" 所以 喜欢 她 祖母 , " 他们 低声说道 .

“真像她奶奶，”他们低声说道。

[ðen] [sed] [mɪs] [grɪzəl] —
Then said Miss Grizzel —
然后 说 错过 格里泽尔 —

格里泽尔小姐接着说道——

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊkuː] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
" We have a cuckoo , my dear , though it isn't in a cage ,
" 我们 有 一个 布谷鸟 , 我的 亲爱的 , 尽管 它 不是 在 一个 笼 ,

“亲爱的，我们家有只杜鹃鸟，虽然它没被关在笼子里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʊkuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
and it isn't exactly the sort of cuckoo you are thinking of .
和 它 不是 确切地 这 种类 的 布谷鸟 你 是 思维 的 .

但它并不是你想的那种杜鹃鸟。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] . "
It lives in a clock . "
它 生活 在 一个 钟 . "

它住在钟里。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbiθə] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['steɪtmənt] .
" In a clock , " repeated Miss Tabitha , as if to confirm her sister's statement .
" 在 一个 钟 , " 重复 错过 塔比莎 , 作为 如果 到 确认 她 姐妹 陈述 .

“在钟里，”塔比莎小姐重复道，仿佛要证实她姐姐的说法。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] ! "
" In a clock ! "
" 在 一个 钟 ! "

exclaimed Griselda , opening her grey eyes very wide .
惊呼 格里塞尔达 , 开幕 她 灰色的 眼睛 非常 宽的 .

“在钟里！”格里塞尔达惊呼道，睁大了她灰色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [berz] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
It sounded something like the three bears , all speaking one after the other ,
它 听起来 某物 喜欢 这 三 熊 , 全部 请讲 一 后 这 其他 ,

听起来就像三只熊在依次说话一样。

['oʊnli] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['taɪniz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
only Griselda's voice was not like Tiny's ; it was the loudest of the three .
仅有的 - 嗓音 曾是 不是 喜欢 小小的 ; 它 曾是 这 最响亮 的 这 三 .

只有格里塞尔达的声音和泰尼的声音不一样；她是三个人中声音最大的。

" [ɪn][ə; eɪ] [klɑːk] !
" In a clock !
" 在 一个 钟 !

“在钟里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ə'laɪv] , [ðen] ? "
" she exclaimed ; " but it can't be alive , then ? "
" 她 惊呼 ; " 但 它 不能 是 活 , 然后 ? "

她惊呼道：“但它不可能是活的吧？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" Why not ? " said Miss Grizzel .
" 为什么 不是 ? " 说 错过 格里泽尔 .

“为什么不行呢？”格里泽尔小姐说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" I don't know , " replied Griselda , looking puzzled .
" 我 不 知道 , " 回复 格里塞尔达 , 寻找 困惑 .

“我不知道，”格里塞尔达一脸困惑地回答道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌns] , " [pər'suːd] [mɪs] [grɪzəl] ,
" I knew a little girl once , " pursued Miss Grizzel ,
" 我 知道 一个 小的 女孩 一次 , " 追击 错过 格里泽尔 ,

“我以前认识一个小女孩，”格里泽尔小姐继续说道。

" [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
" who was quite of opinion the cuckoo was alive ,
" WHO 曾是 相当 的 观点 这 布谷鸟 曾是 活 ,

“他非常肯定那只杜鹃还活着。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
and nothing would have persuaded her it was not .
和 没有什么 会 有 被说服 她 它 曾是 不是 .

任何事都无法说服她事实并非如此。

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [maɪ] [dɪr] ,
Finish your breakfast , my dear ,
结束 你的 早餐 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，吃完早餐吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] [fɔːr; fər]
and then if you like you shall come with me and see the cuckoo for
和 然后 如果 你 喜欢 你 将 来 和 我 和 看 这 布谷鸟 为了
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

然后，如果你愿意，你可以跟我一起去亲眼看看那只杜鹃鸟。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [grɪzəl] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

"	Thank	you	,	Aunt	Grizzel	,	"	said	Griselda	,	going	on	with	her	bread	and	milk	.
"	感谢	你	,	阿姨	格里泽尔	,	"	说	格里塞尔达	,	去	在	和	她	面包	和	牛奶	.

“谢谢你，格里泽尔阿姨，”格里塞尔达一边说着，一边继续吃着面包和牛奶。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	Yes	,	"	said	Miss	Tabitha	,	"	you	shall	see	the	cuckoo	for	yourself	.	"
"	是的	,	"	说	错过	塔比莎	,	"	你	将	看	这	布谷鸟	为了	你自己	.	"

“是的，”塔比莎小姐说，“您将会亲眼见到杜鹃鸟。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] ['tæbiθə] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Thank	you	,	Aunt	Tabitha	,	"	said	Griselda	.
"	感谢	你	,	阿姨	塔比莎	,	"	说	格里塞尔达	.

“谢谢你，塔比莎阿姨，”格里塞尔达说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɔːr] " [noʊ] ,

It	was	rather	a	bother	to	have	always	to	say	"	thank	you	,	"	or	"	no	,
它	曾是	相当	一个	打扰	到	有	总是	到	说	"	感谢	你	,	"	或者	"	不	,

总是要说“谢谢”或“不”，这挺麻烦的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [twaɪs] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

thank	you	,	"	twice	,	but	Griselda	thought	it	was	polite	to	do	so	,
感谢	你	,	"	两次	,	但	格里塞尔达	想法	它	曾是	有礼貌的	到	做	所以	,

“谢谢，”格里塞尔达说了两遍，但她觉得这样做是礼貌的。

[æz; əz] [ænt] ['tæbiθə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ænt] [grɪzəl] [sed] .

as	Aunt	Tabitha	always	repeated	everything	that	Aunt	Grizzel	said	.
作为	阿姨	塔比莎	总是	重复	一切	那	阿姨	格里泽尔	说	.

塔比莎阿姨总是重复格里泽尔阿姨说的一切话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ænt] ['tæbiθə] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ['æftər] [mɪs] [grɪzəl] ,

It	wouldn't	have	mattered	so	much	if	Aunt	Tabitha	had	said	it	at	once	after	Miss	Grizzel	,
它	不会	有	重要	所以	很多	如果	阿姨	塔比莎	有	说	它	在	一次	后	错过	格里泽尔	,

如果塔比莎阿姨在格里泽尔小姐之后立刻说出来，那就不会有这么大的影响了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] .

but	as	she	generally	made	a	little	pause	between	,	it	was	sometimes	rather	awkward	.
但	作为	她	一般来说	制成	一个	小的	暂停	之间	,	它	曾是	有时	相当	尴尬的	.

但由于她说话时通常会稍作停顿，所以有时会显得有些尴尬。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ɔːr] " [noʊ] ,

But	of	course	it	was	better	to	say	"	thank	you	"	or	"	no	,
但	的	课程	它	曾是	更好的	到	说	"	感谢	你	"	或者	"	不	,

当然，最好还是说“谢谢”或“不”。

[θæŋk] [juː; jʊ] " [twaɪs] ['oʊvər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜːrt] [ænt] ['tæbɪθəz] ['fiːlɪŋz] .

thank	you	"	twice	over	than	to	hurt	Aunt	Tabitha's	feelings	.
感谢	你	"	两次	超过	比	到	伤害	阿姨	塔比莎的	情怀	.

与其伤害塔比莎阿姨的感情，不如说两遍“谢谢”。

['æftər] ['brekfəst] [ænt] [grɪzəl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

After	breakfast	Aunt	Grizzel	was	as	good	as	her	word	.
后	早餐	阿姨	格里泽尔	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

早餐后，格里泽尔阿姨果然信守承诺。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [^ri'zeldə] [θruː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

She	took	Griselda	through	several	of	the	rooms	in	the	house	,	pointing	out	all	the
她	采取	格里塞尔达	通过	一些	的	这	房间	在	这	房子	,	指向	出去	全部	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosities	,
奇闻异事	,

她带着格里塞尔达参观了房子里的几个房间，并指出了所有奇特的物件。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents] ;

and	telling	all	the	histories	of	the	rooms	and	their	contents	;
和	讲述	全部	这	历史	的	这	房间	和	他们的	内容	;

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	Griselda	liked	to	listen	,
和	格里塞尔达	喜欢	到	听	,

她讲述了每个房间的历史以及房间里的物品；格里塞尔达很喜欢听。

['oʊnli][ɪn] ['evri] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

only	in	every	room	they	came	to	,
仅有的	在	每一个	房间	他们	来了	到	,

只有在他们所到的每个房间里，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [lɪvd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

she	wondered	when	they	would	get	to	the	room	where	lived	the	cuckoo	.
她	想知道	什么时候	他们	会	得到	到	这	房间	在哪里	居住地	这	布谷鸟	.

她想知道他们什么时候才能到达杜鹃鸟居住的房间。

[ænt] ['tæbiθə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ru'mætɪk] .

Aunt	Tabitha	did	not	come	with	them	,	for	she	was	rather	rheumatic	.
阿姨	塔比莎	做过	不是	来	和	他们	,	为了	她	曾是	相当	风湿病	.

塔比莎阿姨没有和他们一起来，因为她患有严重的风湿病。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] .

On	the	whole	,	Griselda	was	not	sorry	.
在	这	所有的	,	格里塞尔达	曾是	不是	对不起	.

总的来说，格里塞尔达并不后悔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	would	have	taken	such	a	very	long	time	,	you	see	,
它	会	有	已采取	这样的	一个	非常	长的	时间	,	你	看	,

你看，这会花费很长时间。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] [twaɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [ɪf] [^ri'zeldə]

to	have	had	all	the	histories	twice	over	,	and	possibly	,	if	Griselda
到	有	有	全部	这	历史	两次	超过	,	和	可能	,	如果	格里塞尔达

[hæd; həd][gɑːt]['taɪərd] ,

had	got	tired	,
有	得到	疲劳的	,

如果格里塞尔达累了，她或许会把所有历史都读两遍。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] " [θæŋk] [juːz] " [ɔːr] " [noʊ] , [θæŋk] [juːz] " [twaɪs] ['oʊvər] .

she	might	have	forgotten	about	the	"	thank	you's	"	or	"	no	,	thank	you's	"	twice	over
她	可能	有	被遗忘的	关于	这	"	感谢	你的	"	或者	"	不	,	感谢	你的	"	两次	超过

.
:
.

她可能已经忘记说“谢谢”或者“不，谢谢”两遍了。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] [kwɪr] [ænd; ənd] [kweɪnt][baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	old	house	looked	quite	as	queer	and	quaint	by	daylight	as	it	had
这	老的	房子	看起来	相当	作为	酷儿	和	古雅	经过	日光	作为	它	有

[siːmd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;

seemed	the	evening	before	;
似乎	这	晚上	前	;

白天，那栋老房子看起来和前一天晚上一样古怪别致；

['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [soʊ] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ,

almost	more	so	indeed	,	for	the	view	from	the	windows	added	to	the	sweet	,
几乎	更多的	所以	的确	,	为了	这	看法	从	这	视窗	额外	到	这	甜的	,

事实上，窗外的景色更增添了这份甜蜜。

[ɑːd] " [oʊld] - [fæʃəndnɛs] " [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

odd	"	old	-	fashionedness	"	of	everything	.
奇怪的	"	老的	-	时尚	"	的	一切	.

一切都透着一种奇特的“老式”气息。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz][ɪn] ['sʌmər] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	We	have	beautiful	roses	in	summer	,	"	observed	Miss	Grizzel	,
"	我们	有	美丽的	玫瑰	在	夏天	,	"	观察到	错过	格里泽尔	,

“我们这里夏天有美丽的玫瑰，”格里泽尔小姐说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] .

catching	sight	of	the	direction	in	which	the	child's	eyes	were	wandering	.
捕捉	视线	的	这	方向	在	哪个	这	孩子的	眼睛	是	漫游	.

注意到孩子目光游移的方向。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

"	I	wish	it	was	summer	.
"	我	希望	它	曾是	夏天	.

我希望现在是夏天。

[aɪ][duː] [lʌv] ['sʌmər] , " [sed] [^ri'zeldə] .

I	do	love	summer	,	"	said	Griselda	.
我	做	爱	夏天	,	"	说	格里塞尔达	.

“我真的很喜欢夏天，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['roʊzi] [sent] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænt] [grɪzəl] ,

"	But	there	is	a	very	rosy	scent	in	the	rooms	even	now	,	Aunt	Grizzel	,
"	但	那里	是	一个	非常	红润	香味	在	这	房间	甚至	现在	,	阿姨	格里泽尔	,

“但是，格里泽尔阿姨，即使现在，房间里仍然弥漫着浓郁的玫瑰香气。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] , [ɔːr] ['nɪrli] ['wɪntər] .

though	it	is	winter	,	or	nearly	winter	.
尽管	它	是	冬天	,	或者	几乎	冬天	.

虽然现在是冬天，或者接近冬天。

" [mɪs] [grɪzəl] [lʊkt] [pliːzd] .

"	Miss	Grizzel	looked	pleased	.
"	错过	格里泽尔	看起来	高兴	.

格里泽尔小姐看起来很高兴。

" [maɪ][pɑːt] - [pʊ'riː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	My	pot	-	pourri	,	"	she	explained	.
"	我的	锅	-	普里	,	"	她	解释	.

“我的香料包，”她解释道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] " [greɪt] [sə'luːn] , " [ə; eɪ] ['hænsəm]

They	were	just	then	standing	in	what	she	called	the	"	great	saloon	,	"	a	handsome
他们	是	只是	然后	常设	在	什么	她	称为	这	"	伟大的	酒吧	,	"	一个	英俊的

[oʊld] [ruːm] ,

old	room	,
老的	房间	,

当时他们正站在她称之为"大客厅"的地方，那是一间漂亮的老房间。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃerz] , [ðæt] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['brɪliənt] ,

furnished	with	gold	-	and	-	white	chairs	,	that	must	once	have	been	brilliant	,
提供	和	金子	-	和	-	白色的	椅子	,	那	必须	一次	有	到过	杰出的	,

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['dæməsk] ['hæŋgɪŋz] .

and	faded	yellow	damask	hangings	.
和	褪色	黄色的	绫	绞刑	.

房间里摆放着金白相间的椅子，这些椅子曾经一定非常华丽，还有褪色的黄色锦缎挂毯。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] [^ri'zeldə] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['drɔːɪŋ] -

A	feeling	of	awe	had	crept	over	Griselda	as	they	entered	this	ancient	drawing	-
一个	感觉	的	敬畏	有	悄悄地爬	超过	格里塞尔达	作为	他们	进入	这	古老的	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

走进这间古老的客厅时，格里塞尔达心中涌起一股敬畏之情。

[wʌt] [grænd] ['pɑːrtiz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

What	grand	parties	there	must	have	been	in	it	long	ago	!
什么	盛大	各方	那里	必须	有	到过	在	它	长的	前	!

很久以前这里一定举办过非常盛大的派对！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['dænsɪŋ] , [ɔːr] ['læfɪŋ] ,

But	as	for	dancing	in	it	now	—	dancing	,	or	laughing	,
但	作为	为了	跳舞	在	它	现在	—	跳舞	, 或者		笑	,

但就目前而言，在这种背景下跳舞——跳舞，或者大笑——

[ɔːr] ['tʃætərɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] !

or	chattering	—	such	a	thing	was	quite	impossible	to	imagine	!
或者	喋喋不休	—	这样的	一个	事物	曾是	相当	不可能的	到	想象	!

或者喋喋不休——这种事简直难以想象！

[mɪs] [grɪzəl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌtʃaɪ'niːz]

Miss	Grizzel	crossed	the	room	to	where	stood	in	one	corner	a	marvellous	Chinese
错过	格里泽尔	交叉	这	房间	到	在哪里	站立	在	一	角落	一个	奇妙	中国人

['kæbɪnət] ,

cabinet	,
内阁	,

格里泽尔小姐穿过房间，来到角落里一个精美的中国橱柜前。

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] .

all	black	and	gold	and	carving	.
全部	黑色的	和	金子	和	雕刻	.

通体黑色、金色，并带有雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pæləs] — [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	made	in	the	shape	of	a	temple	,	or	a	palace	—	Griselda	was	not
它	曾是	制成	在	这	形状	的	一个	寺庙	, 或者		一个	宫殿	—	格里塞尔达	曾是	不是

[ʃʊr] [wɪtʃ] .

sure	which	.
当然	哪个	.

它的形状像一座神庙，或者一座宫殿——格里塞尔达也不确定是哪一种。

['eni] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

Any	way	,	it	was	very	delicious	and	wonderful	.
任何	方式	,	它	曾是	非常	可口的	和	精彩的	.

总之，味道非常美味可口。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː] ['sɑːləm] ['mændɜ-ənz] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr]

At	the	door	stood	,	one	on	each	side	,	two	solemn	mandarins	;	or	,	to	speak	more
在	这	门	站立	,	一	在	每个	边	,	二	庄严	柑橘	;	或者	,	到	说话	更多的

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

门口站着两位神情严肃的官员，一左一右；或者更准确地说，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ]['mændərɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

perhaps	I	should	say	,	a	mandarin	and	his	wife	,
也许	我	应该	说	,	一个	普通话	和	他的	妻子	,

或许我应该说，是一位官员和他的妻子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

for	the	right	-	hand	figure	was	evidently	intended	to	be	a	lady	.
为了	这	正确的	-	手	数字	曾是	显然	故意的	到	是	一个	女士	.

显然，右边的人物是一位女士。

[mɪs] [grɪzəl] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['hedz] .

Miss	Grizzel	gently	touched	their	heads	.
错过	格里泽尔	轻轻地	感动	他们的	头部	.

格里泽尔小姐轻轻地摸了摸他们的头。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [tuː; tə] - [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] [tuː; tə][nɑːd] .

Forthwith	,	to	Griselda's	astonishment	,	they	began	solemnly	to	nod	.
立即	,	到	-	惊讶	,	他们	开始	庄严地	到	点头	.

令格里塞尔达惊讶的是，他们随即开始庄重地点头。

" [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] [ðæt] , [ænt] [grɪzəl] ?

"	Oh	,	how	do	you	make	them	do	that	,	Aunt	Grizzel	?
"	哦	,	如何	做	你	制作	他们	做	那	,	阿姨	格里泽尔	?

“哦，格里泽尔阿姨，您是怎么让他们这么做的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

"	Never	you	mind	,	my	dear	;	it	wouldn't	do	for	you	to	try	to	make	them
"	绝不	你	头脑	,	我的	亲爱的	;	它	不会	做	为了	你	到	尝试	到	制作	他们

[nɑːd] .

nod	.
点头	.

“别在意，亲爱的；你试图让他们点头是行不通的。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] [mɪ'stɪriəsli] .

They	wouldn't	like	it	,	"	replied	Miss	Grizzel	mysteriously	.
他们	不会	喜欢	它	,	"	回复	错过	格里泽尔	神秘地	.

“他们不会喜欢的，”格里泽尔小姐神秘兮兮地回答道。

" [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər]['eldəz] , [maɪ] [dɪr] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] .

"	Respect	to	your	elders	,	my	dear	,	always	remember	that	.
"	尊重	到	你的	长者	,	我的	亲爱的	,	总是	记住	那	.

“亲爱的，要尊敬长辈，永远记住这一点。”

[ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ɑːr; ər] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] — ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self] , [ɪn][fækt] .

The	mandarins	are	many	years	older	than	you	—	older	than	I	myself	,	in	fact	.
这	柑橘	是	许多	年	老	比	你	—	老	比	我	我	,	在	事实	.

这些橘子比你年纪都大——事实上，比我自己年纪都大。

" [^ri'zeldə] ['wʌndɜ-d] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] ,

"	Griselda	wondered	,	if	this	were	so	,
"	格里塞尔达	想知道	,	如果	这	是	所以	,

格里塞尔达心想，如果真是这样的话.....

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [grɪzəl] [tʊk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

how	it	was	that	Miss	Grizzel	took	such	liberties	with	them	herself	,	but	she
如何	它	曾是	那	错过	格里泽尔	采取	这样的	自由	和	他们	她自己	,	但	她

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

格里泽尔小姐自己是如何对他们如此放肆的，但她却什么也没说。

" [hɪr] [ɪz][maɪ][læst] ['sʌmɜ-z] [pɑːt] - [pʊ'riː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	Here	is	my	last	summer's	pot	-	pourri	,	"	continued	Miss	Grizzel	,
"	这里	是	我的	最后的	夏季	锅	-	普里	,	"	持续	错过	格里泽尔	,

“这是我去年夏天收集的香料，”格里泽尔小姐继续说道。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪnə][dʒɑːr][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

touching	a	great	china	jar	on	a	little	stand	,	close	beside	the	cabinet	.
接触	一个	伟大的	中国	罐	在	一个	小的	站立	,	关闭	旁	这	内阁	.

触摸橱柜旁小架子上摆放的一个精美的瓷罐。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	may	smell	it	,	my	dear	.
"	你	可能	闻	它	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你可能闻到了。”

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [^ri'zeldə] ['berid] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [liːvz] .

"	Nothing	loth	,	Griselda	buried	her	round	little	nose	in	the	fragrant	leaves	.
"	没有什么	洛斯	,	格里塞尔达	埋葬	她	圆形的	小的	鼻子	在	这	香	树叶	.

“没什么不情愿的，”格里塞尔达把她圆圆的小鼻子埋进了芬芳的树叶里。

" [its] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	lovely	,	"	she	said	.
"	它是	迷人的	,	"	她	说	.

“真漂亮，”她说。

" [meɪ] [aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [aɪ] [laɪk] , [ænt] [grɪzəl] ? "

"	May	I	smell	it	whenever	I	like	,	Aunt	Grizzel	?	"
"	可能	我	闻	它	每当	我	喜欢	,	阿姨	格里泽尔	?	"

“格里泽尔阿姨，我可以随时闻闻吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	We	shall	see	,	"	replied	her	aunt	.
"	我们	将	看	,	"	回复	她	阿姨	.

“我们拭目以待，”她姑妈回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It	isn't	every	little	girl	,	you	know	,
"	它	不是	每一个	小的	女孩	,	你	知道	,

“你知道，并不是每个小女孩都会这样。”

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] [ə'loʊn] . "

that	we	could	trust	to	come	into	the	great	saloon	alone	.	"
那	我们	可以	相信	到	来	进入	这	伟大的	酒吧	独自的	.	"

我们可以放心地独自进入大酒馆。

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['mi:kli] .

"	No	,	"	said	Griselda	meekly	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	温顺地	.

“不，”格里塞尔达温顺地说。

[mɪs] [grɪzəl] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd]

Miss	Grizzel	led	the	way	to	a	door	opposite	to	that	by	which	they	had	entered
错过	格里泽尔	引领	这	方式	到	一个	门	对面的	到	那	经过	哪个	他们	有	进入

.

:

.

格里泽尔小姐领着他们来到与他们进来的那扇门相对的一扇门前。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] , [^ri'zeldə] ['fɑ:loʊɪŋ] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ænti] - [ru:m] .

She	opened	it	and	passed	through	,	Griselda	following	,	into	a	small	ante	-	room	.
她	打开	它	和	通过了	通过	,	格里塞尔达	下列的	,	进入	一个	小的	赌注	-	房间	.

她打开门走了进去，格里塞尔达跟在后面，进入了一个小小的前厅。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ten] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] ; " [naʊ] ,

"	It	is	on	the	stroke	of	ten	,	"	said	Miss	Grizzel	,	consulting	her	watch	;	"	now	,
"	它	是	在	这	中风	的	十	,	"	说	错过	格里泽尔	,	咨询	她	手表	;	"	现在	,

“正好十点，”格里泽尔小姐看了看手表说；“现在，

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʊku:] .

my	dear	,	you	shall	make	acquaintance	with	our	cuckoo	.
我的	亲爱的	,	你	将	制作	熟人	和	我们的	布谷鸟	.

亲爱的，你将有机会认识我们的杜鹃鸟。

" [ðə; ði] ['kʊku:] " [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɑ:k] !

"	The	cuckoo	"	that	lived	in	a	clock	!
"	这	布谷鸟	"	那	居住地	在	一个	钟	!

住在钟里的布谷鸟！

" [^ri'zeldə] [geɪzd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['i:gərli] .

"	Griselda	gazed	round	her	eagerly	.
"	格里塞尔达	凝视	圆形的	她	急切地	.

格里塞尔达急切地环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɑ:k] ?

Where	was	the	clock	?
在哪里	曾是	这	钟	?

钟在哪里?

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [laɪk] [wʌn] ,

She	could	see	nothing	in	the	least	like	one	,
她	可以	看	没有什么	在	这	至少	喜欢	一	,

她根本看不到任何类似的东西，

['oʊnli] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [haʊs] ,

only	up	on	the	wall	in	one	corner	was	what	looked	like	a	miniature	house	,
仅有的	向上	在	这	墙	在	一	角落	曾是	什么	看起来	喜欢	一个	微型	房子	,

只有角落的墙上挂着一个看起来像微型房子的东西，

[ʌv; əv] [dɑ:rk] [braʊn] [kɑ:vd] [wʊd] .

of	dark	brown	carved	wood	.
的	黑暗的	棕色的	雕刻	木头	.

深棕色雕刻木。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ,

It	was	not	so	very	like	a	house	,
它	曾是	不是	所以	非常	喜欢	一个	房子	,

它不太像一栋房子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːf] — [ə; eɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [diːp] [prə'dʒektɪŋ] [iːvz] ; [ænd; ənd] ,

but	it	certainly	had	a	roof	—	a	roof	with	deep	projecting	eaves	;	and	,
但	它	当然	有	一个	屋顶	—	一个	屋顶	和	深的	投影	檐	;	和	,

['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] , [jes] ,

looking	closer	,	yes	,
寻找	更近	,	是的	,

但它确实有屋顶——一个屋檐深深伸出的屋顶；而且，仔细观察，是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [gɪlt] ,

it	was	a	clock	,	after	all	,	only	the	figures	,	which	had	once	been	gilt	,
它	曾是	一个	钟	,	后	全部	,	仅有的	这	数据	,	哪个	有	一次	到过	镀金	,

那毕竟是一座钟，只是上面的数字曾经镀过金而已。

[hæd; həd] [groʊn] [dɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,

had	grown	dim	with	age	,	like	everything	else	,
有	生长	暗淡	和	年龄	,	喜欢	一切	别的	,

随着岁月流逝，它也像其他事物一样黯淡了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɜːr; wər]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	the	hands	at	a	little	distance	were	hardly	to	be	distinguished
和	这	双手	在	一个	小的	距离	是	几乎	到	是	杰出的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .

from	the	face	.
从	这	脸	.

稍远处的双手几乎与脸部难以区分。

[mɪs] [grɪzəl] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ; [^ri'zeldə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn]

Miss	Grizzel	stood	perfectly	still	,	looking	up	at	the	clock	;	Griselda	beside	her	,	in
错过	格里泽尔	站立	完美	仍然	,	寻找	向上	在	这	钟	;	格里塞尔达	旁	她	,	在

['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .

breathless	expectation	.
喘不过气	期待	.

格里泽尔小姐一动不动地站在那里，抬头看着钟；格里塞尔达站在她旁边，屏息凝神地期待着。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] .

Presently	there	came	a	sort	of	distant	rumbling	.
目前	那里	来了	一个	种类	的	遥远	隆隆声	.

这时，远处传来一阵隆隆声。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	was	going	to	happen	.
某物	曾是	去	到	发生	.

有什么事要发生了。

['sʌd(ə)nli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] , [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wɜːr; wər]

Suddenly	two	little	doors	above	the	clock	face	,	which	Griselda	had	not	known	were
突然	二	小的	门	多于	这	钟	脸	,	哪个	格里塞尔达	有	不是	已知	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

突然，钟面上方出现了两扇小门，格里塞尔达之前并不知道它们的存在。

[spræŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ænd; ənd][aʊt] [fluː] [ə; eɪ] ['kʊkuː] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

sprang	open	with	a	burst	and	out	flew	a	cuckoo	,	flapped	his	wings	,
弹簧	打开	和	一个	爆裂	和	出去	飞翔	一个	布谷鸟	,	拍打	他的	翅膀	,

门猛地打开，一只杜鹃鸟飞了出来，扑扇着翅膀。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kraɪ] , " ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !

and	uttered	his	pretty	cry	,	"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!
和	说出	他的	漂亮的	哭	,	"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!

他发出了一声甜美的叫声：“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”

" [mɪs] [grɪzəl] ['kaʊntɪd] [ə'laʊd] , " ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] . "

"	Miss	Grizzel	counted	aloud	,	"	Seven	,	eight	,	nine	,	ten	.	"
"	错过	格里泽尔	计数	大声	,	"	七	,	八	,	九	,	十	.	"

格里泽尔小姐大声数着："七、八、九、十。"

" [jes] , [hiː; hi] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Yes	,	he	never	makes	a	mistake	,	"	she	added	triumphantly	.
"	是的	,	他	绝不	制作	一个	错误	,	"	她	额外	凯旋而归	.

"是的，他从不犯错，"她得意地补充道。

" [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .

"	All	these	long	years	I	have	never	known	him	wrong	.
"	全部	这些	长的	年	我	有	绝不	已知	他	错误的	.

"这么多年来，我从未见过他犯错。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [klɑːks] [meɪd] ['naʊədeɪz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . "

There	are	no	such	clocks	made	nowadays	,	I	can	assure	you	,	my	dear	.	"
那里	是	不	这样的	时钟	制成	如今	,	我	能	保证	你	,	我的	亲爱的	.	"

我可以向你保证，亲爱的，现在已经没有这种钟表了。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [klɑːk] ?

"	But	is	it	a	clock	?
"	但	是	它	一个	钟	?

但它是钟吗?

['iznt] [hiː; hi] [ə'laɪv] ? " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

Isn't	he	alive	?	"	exclaimed	Griselda	.
不是	他	活	?	"	惊呼	格里塞尔达	.

"他不是还活着吗？"格里塞尔达惊呼道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	looked	at	me	and	nodded	his	head	,
"	他	看起来	在	我	和	点头	他的	头	,

他看着我，点了点头。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] — [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd]

before	he	flapped	his	wings	and	went	in	to	his	house	again	—	he	did	indeed
前	他	拍打	他的	翅膀	和	去	在	到	他的	房子	再次	—	他	做过	的确

, [ænt] ,

,	aunt	,
,	阿姨	,

在他拍打翅膀再次飞回屋子之前——他确实飞回去了，姑妈——

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ; " [dʒʌst] [laɪk] ['seɪɪŋ] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	she	said	earnestly	;	"	just	like	saying	,	'	How	do	you	do	?	'	to	me	.
"	她	说	切实	;	"	只是	喜欢	说	,	-	如何	做	你	做	?	-	到	我	.

"她认真地说；"就像跟我说'你好吗？'一样。"

" [ə'gen] [mɪs] [grɪzəl] [smaɪld] ,

"	Again	Miss	Grizzel	smiled	,
"	再次	错过	格里泽尔	微笑	,

格里泽尔小姐再次露出了笑容。

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [jet] [pliːzd] [smaɪl] [ðæt] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] ['brekfəst]

the	same	odd	yet	pleased	smile	that	Griselda	had	seen	on	her	face	at	breakfast
这	相同的	奇怪的	然而	高兴	微笑	那	格里塞尔达	有	已见	在	她	脸	在	早餐

.

:
.

格里塞尔达在早餐时看到她脸上带着同样的奇怪而又欣喜的笑容。

" [dʒʌst] [wʌt] [sɪ'bɪlə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" Just what Sybilla used to say , " she murmured .
" 只是 什么 西比拉 用过的 到 说 , " 她 低声说道 .

“这正是西比拉以前常说的话，”她低声说道。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" Well , my dear , " she added aloud , " it is quite right he should say ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 额外 大声 , " 它 是 相当 正确的 他 应该 说 ,

“嗯，亲爱的，”她大声补充道，“他说得完全正确。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [tuː; tə][juː; jʊ] .
' How do you do ? ' to you .
- 如何 做 你 做 ? - 到 你 .

“你好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] ,
It is the first time he has seen you ,
它 是 这 第一的 时间 他 有 已见 你 ,

这是他第一次见到你。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] [dɪr] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː]
though many a year ago he knew your dear grandmother , and your father , too
尽管 许多 一个 年 前 他 知道 你的 亲爱的 祖母 , 和 你的 父亲 , 也
,
,
,

虽然很多年前他就认识你亲爱的祖母，也认识你的父亲。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
when he was a little boy .
什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 .

他还是个小男孩的时候。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['meni]
You will find him a good friend , and one that can teach you many
你 将要 寻找 他 一个 好的 朋友 , 和 一 那 能 教 你 许多
['lesnz; 'lesənz] . "
lessons . "
课程 . "

你会发现他是一位好朋友，一位能教会你很多东西的朋友。

" [wʌt] , [ænt] [grɪzəl] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" What , Aunt Grizzel ? " inquired Griselda , looking puzzled .
" 什么 , 阿姨 格里泽尔 ? " 询问 格里塞尔达 , 寻找 困惑 .

“什么事，格里泽尔阿姨？”格里塞尔达一脸疑惑地问道。

" [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl]
" Punctuality , for one thing , and faithful discharge of duty , " replied Miss Grizzel
" 准时 , 为了 一 事物 , 和 忠实 释放 的 责任 , " 回复 错过 格里泽尔
.
:
.

“首先是守时，其次是忠实履行职责，”格里泽尔小姐回答道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] ?
" May I come to see the cuckoo — to watch for him coming out , sometimes ?
" 可能 我 来 到 看 这 布谷鸟 — 到 手表 为了 他 未来 出去 , 有时 ?
" [æskt] [^ri'zeldə] ,
" asked Griselda ,
" 问 格里塞尔达 ,

“我可以去看杜鹃吗？有时候看看它飞出来怎么样？”格里塞尔达问道。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spend] [ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] ,

who	felt	as	if	she	could	spend	all	day	looking	up	at	the	clock	,
WHO	毛毡	作为	如果	她	可以	花费	全部	天	寻找	向上	在	这	钟	,

她感觉自己可以整天抬头看钟，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [ə'pɪrəns] .

watching	for	her	little	friend's	appearance	.
观看	为了	她	小的	朋友们	外貌	.

等待着她的小伙伴出现。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	You	will	see	him	several	times	a	day	,	"	said	her	aunt	,
"	你	将要	看	他	一些	时代	一个	天	,	"	说	她	阿姨	,

“你一天会见到他好几次，”她姑姑说。

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər] ['tæsks] .

"	for	it	is	in	this	little	room	I	intend	you	to	prepare	your	tasks	.
"	为了	它	是	在	这	小的	房间	我	打算	你	到	准备	你的	任务	.

“因为我打算让你们在这间小屋里准备你们的任务。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ,

It	is	nice	and	quiet	,	and	nothing	to	disturb	you	,
它	是	好的	和	安静的	,	和	没有什么	到	打扰	你	,

这里环境优美安静，不会有任何干扰。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [jʊr; jər] [ænt] ['tæbiθə] [ænd; ənd] [aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪt] .

and	close	to	the	room	where	your	Aunt	Tabitha	and	I	usually	sit	.
和	关闭	到	这	房间	在哪里	你的	阿姨	塔比莎	和	我	通常	坐	.

而且离你塔比莎阿姨和我平时坐的房间很近。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [mɪs] [grɪzəl] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] ,

"	So	saying	,	Miss	Grizzel	opened	a	second	door	in	the	little	ante	-	room	,	and	,
"	所以	说	,	错过	格里泽尔	打开	一个	第二	门	在	这	小的	赌注	-	房间	,	和	,

[tuː; tə] - [sər'praɪz] ,

to	Griselda's	surprise	,
到	-	惊喜	,

“说着，格里泽尔小姐打开了小前厅的第二扇门，令格里塞尔达惊讶的是，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [hæf] ['oʊpən] ,

at	the	foot	of	a	short	flight	of	stairs	through	another	door	,	half	open	,
在	这	脚	的	一个	短的	航班	的	楼梯	通过	其他	门	,	一半	打开	,

沿着一小段楼梯，穿过另一扇半开的门，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ['tæbiθə] , ['nɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

she	caught	sight	of	her	Aunt	Tabitha	,	knitting	quietly	by	the	fire	,
她	捕捉	视线	的	她	阿姨	塔比莎	,	针织	悄悄	经过	这	火	,

她瞥见了塔比莎姨妈，正安静地在火炉旁织毛衣。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəstid] .

in	the	room	in	which	they	had	breakfasted	.
在	这	房间	在	哪个	他们	有	早餐	.

在他们吃早餐的房间里。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænt] [grɪzəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	What	a	very	funny	house	it	is	,	Aunt	Grizzel	,	"	she	said	,
"	什么	一个	非常	有趣的	房子	它	是	,	阿姨	格里泽尔	,	"	她	说	,

“格里泽尔阿姨，这房子真有趣啊！”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

as	she	followed	her	aunt	down	the	steps	.
作为	她	随后	她	阿姨	向下	这	步骤	.

她跟着姑姑下了台阶。

" ['evri] [ru:m] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [dɔ:z] ,
" Every room has so many doors ,
" 每一个 房间 有 所以 许多 门 ,

每个房间都有很多门，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['evər]
and you come back to where you were just when you think you are ever
和 你 来 后退 到 在哪里 你 是 只是 什么时候 你 思考 你 是 曾经
[soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] .
so far off .
所以 远的 离开 .

当你以为自己已经走得很远的时候，却又回到了原点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] . "
I shall never be able to find my way about . "
我 将 绝不 是 有能力的 到 寻找 我的 方式 关于 . "

我永远也找不到路了。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , ['veri] [su:n] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" Oh yes , you will , my dear , very soon , " said her aunt encouragingly .
" 哦 是的 , 你 将要 , 我的 亲爱的 , 非常 很快 , " 说 她 阿姨 令人鼓舞的是 .

“哦，是的，亲爱的，你很快就会的，”她姑姑鼓励地说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [θɔ:t] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kɔ:l][maɪ]['lesnz; 'lesənz]
" She is very kind , " thought Griselda ; " but I wish she wouldn't call my lessons
" 她 是 非常 种类 , " 想法 格里塞尔达 ; " 但 我 希望 她 不会 称呼 我的 课程
['tæsks] .
tasks .
任务 .

“她人很好，”格里塞尔达心想；“但我希望她不要把我的课程称为任务。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] [saʊnd] [soʊ] ['dredfəli] [hɑ:rd] .
It makes them sound so dreadfully hard .
它 制作 他们 声音 所以 极其糟糕 难的 .

这让他们听起来好像非常难对付。

[bʌt; bət] , ['eni] [weɪ] , [aɪm][glæd][aɪm][tu:; tə][du:][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðæt] [dɪr] ['kʊku:]
But , any way , I'm glad I'm to do them in the room where that dear cuckoo
但 , 任何 方式 , 我是 高兴的 我是 到 做 他们 在 这 房间 在哪里 那 亲爱的 布谷鸟
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

但无论如何，我很高兴能在那只可爱的杜鹃鸟居住的房间里做这些事。

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə] .
IMPATIENT GRISELDA .
不耐烦 格里塞尔达 .

不耐烦的格里塞尔达。

" . . . ['fɛəriz] [bʌt; bət] ['seldəm] [ə'pɪr] ;
" . . . fairies but seldom appear ;
" . . . 仙女 但 很少 出现 ;

“……仙女，但很少出现；

[ɪf] [wi:; wi][du:] [rɔ:ŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt]
If we do wrong we must expect
如果 我们 做 错误的 我们 必须 预计

如果我们做错了，就必须预料到。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] [ˌjuː ˈes] [dɪr] !
That **it** **will** **cost** **us** **dear** **!**
那 它 将要 成本 我们 亲爱的 !

这将使我们付出惨痛的代价!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" **It** **was** **all** **very** **well** **for** **a** **few** **days** **.**
" 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 一个 很少 天 .

“头几天一切都很顺利。”

[^riˈzeldə] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [waɪl] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] ['læstɪd] ,
Griselda **found** **plenty** **to** **amuse** **herself** **with** **while** **the** **novelty** **lasted** **,**
格里塞尔达 成立 很多 到 娱乐 她自己 和 尽管 这 新奇 持续 ,

趁着新鲜感还在，格里塞尔达找了很多事情来消遣。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['veri] ['bædli] [ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] " ['oʊvər] [ðə; ði]
enough **to** **prevent** **her** **missing** **very** **badly** **the** **home** **she** **had** **left** **"** **over** **the**
足够的 到 防止 她 丢失的 非常 糟糕 这 家 她 有 左边 " 超过 这
[siː] ,
sea **,**
海 ,

足以让她不至于非常想念她“在海的另一边”的家。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['meri] ['brʌðərz] [huː] [tiːzd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] .
" **and** **the** **troop** **of** **noisy** **merry** **brothers** **who** **teased** **and** **petted** **her** **.**
" 和 这 部队 的 嘈杂 欢乐 兄弟 WHO 戏弄 和 被宠爱 她 .

还有一群吵闹快乐的兄弟们戏弄她、抚摸她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɑːt] " ['dredfəli] .
Of **course** **she** **missed** **them** **,** **but** **not** **"** **dreadfully** **.**
的 课程 她 错过 他们 , 但 不是 " 极其糟糕 .

她当然会想念他们，但不是“非常想念”。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['hoʊmsɪk] [nɔːr] " [dʌl] .
" **She** **was** **neither** **homesick** **nor** **"** **dull** **.**
" 她 曾是 两者都不 想家 也不 " 乏味的 .

她既不思乡，也不“乏味”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [wen] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'gæn] .
" **It** **was** **not** **quite** **such** **smooth** **sailing** **when** **lessons** **began** **.**
" 它 曾是 不是 相当 这样的 光滑的 帆船 什么时候 课程 开始 .

“课程开始后，事情并没有那么顺利。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] ['lesnz; 'lesənz] ; [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər]
She **did** **not** **dislike** **lessons** **;** **in** **fact** **,** **she** **had** **always** **thought** **she** **was** **rather**
她 做过 不是 不喜欢 课程 ; 在 事实 , 她 有 总是 想法 她 曾是 相当
[fɑːnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
fond **of** **them** **.**
喜爱 的 他们 .

她并不讨厌上课；事实上，她一直认为自己还挺喜欢上课的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz]
But **the** **having** **to** **do** **them** **alone** **was** **not** **lively** **,** **and** **her** **teachers**
但 这 拥有 到 做 他们 独自的 曾是 不是 热闹 , 和 她 教师
[wɜːr; wər] ['veri] [strɪkt] .
were **very** **strict** **.**
是 非常 严格的 .

但独自完成这些作业并不有趣，而且她的老师们非常严格。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk] ['mæstər] ,
The **worst** **of** **all** **was** **the** **writing** **and** **arithmetic** **master** **,**
这 最差 的 全部 曾是 这 写作 和 算术 掌握 ,

其中最糟糕的是那位写作和算术大师。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [huː] [wɔːr] [niː] - ['breɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd] [kɔːld]

a	funny	little	old	man	who	wore	knee	-	breeches	and	took	snuff	,	and	called
一个	有趣的	小的	老的	男人	WHO	穿着	膝盖	-	马裤	和	采取	鼻烟	,	和	称为

[hɜːr; hər] [ænt] " ['mædəm] ,

her	aunt	"	Madame	,
她	阿姨	"	夫人	,

一个滑稽的小老头，穿着及膝短裤，吸鼻烟，称呼她姑姑为“夫人”。

" ['bəuiŋ] ['fɔːrməli] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

"	bowing	formally	whenever	he	addressed	her	.
"	鞠躬	正式地	每当	他	已解决	她	.

每次和她说话时，他都会正式鞠躬。

[hiː; hi] [skruːd] [^ri'zeldə] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːpiz] ,

He	screwed	Griselda	up	into	such	an	unnatural	attitude	to	write	her	copies	,
他	螺丝	格里塞尔达	向上	进入	这样的	一个	不自然	态度	到	写	她	副本	,

他把格里塞尔达逼到了一种非常不自然的写作状态，让她不得不写稿子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [luːs] [ə'gen] ;

that	she	really	felt	as	if	she	would	never	come	straight	and	loose	again	;
那	她	真的	毛毡	作为	如果	她	会	绝不	来	直的	和	松动的	再次	;

她真的觉得自己再也无法恢复正常和放松了；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ə'rɪθmətɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

and	the	arithmetic	part	of	his	instructions	was	even	worse	.
和	这	算术	部分	的	他的	指示	曾是	甚至	更糟	.

而他给出的算术部分指令就更糟糕了。

[oʊ] ! [wʌt] [sʌmz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] !

Oh	!	what	sums	in	addition	he	gave	her	!
哦	!	什么	总和	在	添加	他	给予	她	!

哦！他还给了她多少额外的东西啊！

[^ri'zeldə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [sʌmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræðər] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

Griselda	had	never	been	partial	to	sums	,	and	her	rather	easy	-	going
格里塞尔达	有	绝不	到过	部分的	到	总和	,	和	她	相当	简单的	-	去

['gʌvərnəs] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd][nɑːt] ,

governess	at	home	had	not	,
家庭教师	在	家	有	不是	,

格里塞尔达向来不喜算数，她家里那位性格随和的家庭教师也不喜欢算数。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] , [bɪn] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːðər] .

to	tell	the	truth	,	been	partial	to	them	either	.
到	告诉	这	真相	,	到过	部分的	到	他们	任何一个	.

说实话，我对他们也没有任何偏袒。

[ænd; ənd]['mɪstər] . — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] .

And	Mr	.	—	I	can't	remember	the	little	old	gentleman's	name	.
和	先生	.	—	我	不能	记住	这	小的	老的	绅士的	姓名	.

还有那位先生——我记不起那位老先生的名字了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . - — ['mɪstər] . - , [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

Suppose	we	call	him	Mr	.	Kneebreeches	—	Mr	.	Kneebreeches	,	when	he	found
认为	我们	称呼	他	先生	.	-	—	先生	.	-	,	什么时候	他	成立

[ðɪs] [aʊt] ,

this	out	,
这	出去	,

假设我们称他为“膝裤先生”——膝裤先生发现这一点后，

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

conscientiously	put	her	back	to	the	very	beginning	.
切实	放	她	后退	到	这	非常	开始	.

一丝不苟地把她放回原点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , ['riːəli] .

It	was	dreadful	,	really	.
它	曾是	可怕	,	真的	.

真是太糟糕了。

[hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	came	twice	a	week	,
他	来了	两次	一个	星期	,

他每周来两次，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][dɪd] ,

and	the	days	he	didn't	come	were	as	bad	as	those	he	did	,
和	这	天	他	没有	来	是	作为	坏的	作为	那些	他	做过	,

他没来的日子和他来的日子一样糟糕。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

for	he	left	her	a	whole	row	I	was	going	to	say	,
为了	他	左边	她	一个	所有的	排	我	曾是	去	到	说	,

因为他给她留下了一整排东西，我本来想说，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl]['mɪstər] . - - [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] " ['roʊz; 'raʊz] ,

but	you	couldn't	call	Mr	.	Kneebreeches	'	addition	sums	"	rows	,
但	你	不能	称呼	先生	.	-	-	添加	总和	"	行	,

但你不能把克尼布里奇斯先生的加法算式称为“行”，

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [waɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] !

"	they	were	far	too	fat	and	wide	across	to	be	so	spoken	of	!
"	他们	是	远的	也	胖的	和	宽的	穿过	到	是	所以	说	的	!

它们太胖太宽了，根本不配这样称呼它们！

— [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [klaɪm] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði]

—	whole	slatefuls	of	these	terrible	mountains	of	figures	to	climb	wearily	to	the
—	所有的	石板	的	这些	糟糕的	山脉	的	数据	到	爬	疲劳	到	这

[tɑːp][ʌv; əv] .

top	of	.
顶部	的	.

——满满几块石板，上面布满了可怕的数字山，需要疲惫地攀登到顶峰。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [klaɪm] [wʌns] [ʌp] ['mɪrli] .

And	not	to	climb	once	up	merely	.
和	不是	到	爬	一次	向上	仅仅	.

而且不仅仅是爬到顶上去而已。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - - ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] "

The	terrible	thing	was	Mr	.	Kneebreeches	'	favourite	method	of	what	he	called	"
这	糟糕的	事物	曾是	先生	.	-	-	最喜欢的	方法	的	什么	他	称为	"

['pruːviŋ] .

proving	.
证明	.

可怕的是，克尼布里奇斯先生最喜欢的，他称之为“证明”的方法。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [pʊr] ['paʊɝz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	I	can't	explain	it	—	it	is	far	beyond	my	poor	powers	—	but	it	had
"	我	不能	解释	它	—	它	是	远的	超过	我的	贫穷的	权力	—	但	它	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][laɪn] ,

something	to	do	with	cutting	off	the	top	line	,
某物	到	做	和	切割	离开	这	顶部	线	,

“我无法解释——这远远超出了我的能力范围——但这与切断最高生产线有关。”

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ðə; ði][sʌm; səm] ,

after	you	had	added	it	all	up	and	had	actually	done	the	sum	,
后	你	有	额外	它	全部	向上	和	有	实际上	完毕	这	和	,

在你把所有数字加起来并实际计算出总和之后，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːp] [laɪn] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌp] [ə'gen]

you	understand	—	cutting	off	the	top	line	and	adding	the	long	rows	up	again
你	理解	—	切割	离开	这	顶部	线	和	添加	这	长的	行	向上	再次

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	it	,
没有	它	,

你明白我的意思——把顶线切掉，然后把剩下的长行重新加起来，去掉顶线。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] ['sʌmwer] [els] .

and	then	joining	it	on	again	somewhere	else	.
和	然后	加入	它	在	再次	某处	别的	.

然后又在别的地方重新接上去。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [pʊr] [^ri'zeldə] , [wʌn] [deɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] .

"	I	wouldn't	mind	so	much	,	"	said	poor	Griselda	,	one	day	,	"	if	it	was	any	good	.
"	我	不会	头脑	所以	很多	,	"	说	贫穷的	格里塞尔达	,	一	天	,	"	如果	它	曾是	任何	好的	.

“如果它很好，我倒也不介意，”可怜的格里塞尔达有一天说道。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [ænt] [grɪzəl] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

But	you	see	,	Aunt	Grizzel	,	it	isn't	.
但	你	看	,	阿姨	格里泽尔	,	它	不是	.

但是，格里泽尔阿姨，你看，事实并非如此。

[fɔːr; fər] [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['pruːviŋ] [rɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ɪt'self] — [mɔːr]

For	I'm	just	as	likely	to	do	the	proving	wrong	as	the	sum	itself	—	more
为了	我是	只是	作为	可能	到	做	这	证明	错误的	作为	这	和	本身	—	更多的

['laɪkli] ,

likely	,
可能	,

因为我证明错误的可能性与证明总和错误的可能性一样大——甚至更大，

[fɔːr; fər] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['taɪərd] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pruːviŋ] — [ænd; ənd] [soʊ] [ɔːl] [ðæts] [pruːvd]

for	I'm	always	so	tired	when	I	get	to	the	proving	—	and	so	all	that's	proved
为了	我是	总是	所以	疲劳的	什么时候	我	得到	到	这	证明	—	和	所以	全部	那就是	已证实

[ɪz] [ðæt]

is	that
是	那

因为每次到了验证环节我都累得筋疲力尽——所以最终证明的只是：

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['iznt] ['eni] [gʊd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːs] . "

something's	wrong	,	and	I'm	sure	that	isn't	any	good	,	except	to	make	me	cross	.	"
某样东西	错误的	,	和	我是	当然	那	不是	任何	好的	,	除了	到	制作	我	叉	.	"

肯定出了什么问题，而且我敢肯定这绝对不是什么好事，只会让我生气。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['greɪvli] .

"	Hush	!	"	said	her	aunt	gravely	.
"	嘘	!	"	说	她	阿姨	严重地	.

“嘘！”她姑妈严肃地说。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [spiːk] .

"	That	is	not	the	way	for	a	little	girl	to	speak	.
"	那	是	不是	这	方式	为了	一个	小的	女孩	到	说话	.

“小女孩不应该那样说话。”

[ɪm'pruːv] [ðiːz] ['goʊldən] ['aʊərz] [ʌv; əv] [juːθ] , [^ri'zeldə] ; [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] . "

Improve	these	golden	hours	of	youth	,	Griselda	;	they	will	never	return	.	"
提升	这些	金的	小时	的	青年	,	格里塞尔达	;	他们	将要	绝不	返回	.	"

格里塞尔达，好好珍惜这美好的青春时光吧，它们一去不复返了。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " ['mʌtəd] [^ri'zeldə] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['duːɪŋ] [sʌmz] .

"	I	hope	not	,	"	muttered	Griselda	,	"	if	it	means	doing	sums	.
"	我	希望	不是	,	"	低声说道	格里塞尔达	,	"	如果	它	方法	正在做	总和	.

“我希望不是，”格里塞尔达嘟囔道，“如果这意味着要做算术题的话。”

" [mɪs] [grɪzəl] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	Miss	Grizzel	fortunately	was	a	little	deaf	;	she	did	not	hear	this	remark	.
"	错过	格里泽尔	幸运的是	曾是	一个	小的	聋	;	她	做过	不是	听到	这	评论	.

“幸好格里泽尔小姐有点耳背，她没有听到这句话。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

Just	then	the	cuckoo	clock	struck	eleven	.
只是	然后	这	布谷鸟	钟	击	十一	.

就在这时，布谷鸟钟敲响了十一下。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kʊkuː] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Good	little	cuckoo	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	好的	小的	布谷鸟	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“乖小杜鹃，”格里泽尔小姐说。

" [wʌt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi] [sets] [juː; jʊ] .

"	What	an	example	he	sets	you	.
"	什么	一个	例子	他	套	你	.

他给你树立了多么好的榜样啊！

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] ;

His	life	is	spent	in	the	faithful	discharge	of	duty	;
他的	生活	是	花费	在	这	忠实	释放	的	责任	;

他一生都在忠实履行职责；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	so	saying	she	left	the	room	.
"	和	所以	说	她	左边	这	房间	.

说完，她便离开了房间。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] — [ɪ'lev(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

The	cuckoo	was	still	telling	the	hour	—	eleven	took	a	good	while	.
这	布谷鸟	曾是	仍然	讲述	这	小时	—	十一	采取	一个	好的	尽管	.

布谷鸟还在报时——过了好一会儿才到十一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [læst] [wɜːrdz] .

It	seemed	to	Griselda	that	the	bird	repeated	her	aunt's	last	words	.
它	似乎	到	格里塞尔达	那	这	鸟	重复	她	姑姑的	最后的	字	.

格里塞尔达觉得这只鸟仿佛在重复她姑姑的遗言。

" [feɪθ] — [ful] , [dɪs] — [tʃɑːrdʒ] , [ʌv; əv] — [jʊr; jər] , [diː'juː] — ['taɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [feɪθ] — [ful] . "

"	Faith	—	ful	,	dis	—	charge	,	of	—	your	,	du	—	ty	,	"	he	said	,	"	faith	—	ful	.	"
"	信仰	—	满	,	迪斯	—	收费	,	的	—	你的	,	杜	—	ty	,	"	他	说	,	"	信仰	—	满	.	"

“忠诚的，解除，你的，职责，”他说，“忠诚的。”

" [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; " [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv]

"	You	horrid	little	creature	!	"	exclaimed	Griselda	in	a	passion	;	"	what	business	have
"	你	可怕的	小的	生物	!	"	惊呼	格里塞尔达	在	一个	热情	;	"	什么	商业	有

[juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?

you	to	mock	me	?
你	到	嘲笑	我	?

“你这个可恶的小东西！”格里塞尔达愤怒地喊道，“你有什么资格嘲笑我？”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

"	She	seized	a	book	,	the	first	that	came	to	hand	,
"	她	查获	一个	书	,	这	第一的	那	来了	到	手	,

她抓起一本书，那是她手边第一本能找到的书。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] ['kʊkuː] .

and	flung	it	at	the	bird	who	was	just	beginning	his	eleventh	cuckoo	.
和	扔	它	在	这	鸟	WHO	曾是	只是	开始	他的	第十一	布谷鸟	.

然后把它扔向那只正在开始第十一次杜鹃啼鸣的鸟。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ɔːr] , [æz; əz]

He	disappeared	with	a	snap	,	disappeared	without	flapping	his	wings	,	or	,	as
他	消失	和	一个	折断	,	消失	没有	扑	他的	翅膀	,	或者	,	作为

[^ri'zeldə] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hiː; hi][dɪd] ,

Griselda	always	fancied	he	did	,
格里塞尔达	总是	幻想	他	做过	,

他啪的一声消失了，消失得无影无踪，连翅膀都没扇动，或者，就像格里塞尔达一直幻想的那样，他扇动了翅膀。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

giving	her	a	friendly	nod	,	and	in	an	instant	all	was	silent	.
给予	她	一个	友好的	点头	,	和	在	一个	立即的	全部	曾是	沉默的	.

他友好地点了点头，瞬间，周围一片寂静。

[^ri'zeldə] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Griselda	felt	a	little	frightened	.
格里塞尔达	毛毡	一个	小的	害怕	.

格里塞尔达感到有些害怕。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

She	looked	up	at	the	clock	.
她	看起来	向上	在	这	钟	.

她抬头看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kuːkuːz] [dɔːz] ['kloʊsli] [ʃʌt] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]

It	seemed	just	the	same	as	usual	,	the	cuckoo's	doors	closely	shut	,	no	sign	of
它	似乎	只是	这	相同的	作为	通常	,	这	杜鹃鸟	门	密切	关闭	,	不	符号	的

['eni] [dɪ'stɜːrbəns] .

any	disturbance	.
任何	干扰	.

一切似乎都和往常一样，杜鹃鸟的巢门紧闭着，没有丝毫骚动的迹象。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['fænsi]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [mɔːr] ['heɪstɪli]

Could	it	have	been	her	fancy	only	that	he	had	sprung	back	more	hastily
可以	它	有	到过	她	想要	仅有的	那	他	有	弹簧	后退	更多的	草草

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

than	he	would	have	done	but	for	her	throwing	the	book	at	him	?
比	他	会	有	完毕	但	为了	她	投掷	这	书	在	他	?

难道仅仅是她的一厢情愿，才使得他比她严厉训斥他之前更快地退了回来?

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][soʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

She	began	to	hope	so	,	and	tried	to	go	on	with	her	lessons	.
她	开始	到	希望	所以	,	和	尝试	到	去	在	和	她	课程	.

她开始希望如此，并努力继续上课。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [geɪv] [hɜːr; hər] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] ,

Though	she	really	gave	her	best	attention	to	the	long	addition	sums	,
尽管	她	真的	给予	她	最好的	注意力	到	这	长的	添加	总和	,

虽然她确实非常认真地解答了那些冗长的加法题，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	found	that	by	so	doing	she	managed	them	much	better	than	before	,
和	成立	那	经过	所以	正在做	她	管理	他们	很多	更好的	比	前	,

她发现这样做比以前更好地管理了他们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['hæpi] [ɔːr][æt; ət] [iːz] .

she	could	not	feel	happy	or	at	ease	.
她	可以	不是	感觉	快乐的	或者	在	舒适	.

她无法感到快乐或自在。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

Every	few	minutes	she	glanced	up	at	the	clock	,	as	if	expecting	the	cuckoo	to	come	out	,
每一个	很少	分钟	她	瞥了一眼	向上	在	这	钟	,	作为	如果	期待	这	布谷鸟	到	来	出去	,

她每隔几分钟就抬头看一眼钟，好像在等布谷鸟出来啼叫似的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [tɪl] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,

though	she	knew	quite	well	there	was	no	chance	of	his	doing	so	till	twelve	o'clock	,
尽管	她	知道	相当	出色地	那里	曾是	不	机会	的	他的	正在做	所以	直到	十二	点钟	,

虽然她很清楚，在十二点之前他不可能这样做，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊərz] , [nɑːt][ðə; ði][hæf] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld] .

as	it	was	only	the	hours	,	not	the	half	hours	and	quarters	,	that	he	told	.
作为	它	曾是	仅有的	这	小时	,	不是	这	一半	小时	和	四分之一	,	那	他	讲述	.

他只说了小时数，没有说半小时或一刻钟。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ['æŋkʃəsli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

"	I	wish	it	was	twelve	o'clock	,	"	she	said	to	herself	anxiously	more	than	once	.
"	我	希望	它	曾是	十二	点钟	,	"	她	说	到	她自己	焦虑地	更多的	比	一次	.

“我希望现在是十二点，”她不止一次焦虑地自言自语道。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

If	only	the	clock	had	not	been	so	very	high	up	on	the	wall	,
如果	仅有的	这	钟	有	不是	到过	所以	非常	高的	向上	在	这	墙	,

如果那座钟没有挂得那么高就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] ,

she	would	have	been	tempted	to	climb	up	and	open	the	little	doors	,
她	会	有	到过	受诱惑	到	爬	向上	和	打开	这	小的	门	,

她很可能会忍不住爬上去打开那些小门。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːrˈself][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːkuːz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	peep	in	to	satisfy	herself	as	to	the	cuckoo's	condition	.
和	窥视	在	到	满足	她自己	作为	到	这	杜鹃鸟	状况	.

她偷偷往里看，以确认杜鹃鸟的情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	there	was	no	possibility	of	this	.
但	那里	曾是	不	可能性	的	这	.

但这根本不可能。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][fɑːr] , ['veri] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

The	clock	was	far	,	very	far	above	her	reach	,
这	钟	曾是	远的	,	非常	远的	多于	她	抵达	,

那座钟离她很远，远远超出她的够不着范围。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['stændɪŋ] [nɪr] ,

and	there	was	no	high	piece	of	furniture	standing	near	,
和	那里	曾是	不	高的	片	的	家具	常设	靠近	,

附近也没有摆放高大的家具。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

upon	which	she	could	have	climbed	to	get	to	it	.
之上	哪个	她	可以	有	攀登	到	得到	到	它	.

她本可以爬上去拿到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

There	was	nothing	to	be	done	but	to	wait	for	twelve	o'clock	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	为了	十二	点钟	.

除了等到十二点，别无他法。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə'baʊt] [hæf] - [pæst]

And	,	after	all	,	she	did	not	wait	for	twelve	o'clock	,	for	just	about	half	-	past
和	,	后	全部	,	她	做过	不是	等待	为了	十二	点钟	,	为了	只是	关于	一半	-	过去的

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

而且，她最终并没有等到十二点，而是大约十一点半就动身了。

[mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]

Miss	Grizzel's	voice	was	heard	calling	to	her	to	put	on	her	hat	and
错过	-	嗓音	曾是	听到	呼叫	到	她	到	放	在	她	帽子	和

[kloʊk] ['kwɪkli] ,

cloak	quickly	,
披风	迅速地	,

她听到格里泽尔小姐的声音在喊她快点戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	come	out	to	walk	up	and	down	the	terrace	with	her	.
和	来	出去	到	走	向上	和	向下	这	阳台	和	她	.

然后出来和她一起在露台上散步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	It	is	fine	just	now	,	"	said	Miss	Grizzel	,
"	它	是	美好的	只是	现在	,	"	说	错过	格里泽尔	,

“现在还好，”格里泽尔小姐说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][reɪn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

"	but	there	is	a	prospect	of	rain	before	long	.
"	但	那里	是	一个	前景	的	雨	前	长的	.

但不久之后可能会下雨。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

You	must	leave	your	lessons	for	the	present	,	and	finish	them	in	the
你	必须	离开	你的	课程	为了	这	展示	,	和	结束	他们	在	这

[ˌæftər'nuːn] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

你现在必须把课程放下，下午再完成。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['miːkli] .

"	I	have	finished	them	,	"	said	Griselda	,	meekly	.
"	我	有	完成的	他们	,	"	说	格里塞尔达	,	温顺地	.

“我已经做完了，”格里塞尔达温顺地说。

" [ɔːl] ? " [in'kwaiəd][hɜːr; hər] [ænt] .

"	All	?	"	inquired	her	aunt	.
"	全部	?	"	询问	她	阿姨	.

“全部吗？”她姑姑问道。

" [jes] , [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	Yes	,	all	,	"	replied	Griselda	.
"	是的	,	全部	,	"	回复	格里塞尔达	.

“是的，全部，”格里塞尔达回答道。

" [ɑː] , [wel] , [ðen] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [hoʊldz] [ɔːf] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [tuː; tə]

" Ah , well , then , this afternoon , if the rain holds off , we shall drive to

" 啊 , 出色地 , 然后 , 这 下午 , 如果 这 雨 持有 离开 , 我们 将 驾驶 到

- [hɔːl] ,

Merrybrow Hall ,

- 大厅 ,

“啊，那好，如果今天下午雨停了，我们就开车去梅里布罗庄园。”

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪr] ['gɑːdmʌðər] , ['leɪdi] ['lævəndər] , " [sed] [mɪs]

and inquire for the health of your dear godmother , Lady Lavander , " said Miss

和 查询 为了 这 健康 的 你的 亲爱的 教母 , 女士 薰衣草 , " 说 错过

[grɪzəl] .

Grizzel .

格里泽尔 .

“并询问一下你亲爱的教母拉凡德夫人的健康状况，”格里泽尔小姐说道。

[pʊr] [^ri'zeldə] !

Poor Griselda !

贫穷的 格里塞尔达 !

可怜的格里塞尔达！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] .

There were few things she disliked more than a drive with her aunts .

那里 是 很少 事物 她 不喜欢 更多的 比 一个 驾驶 和 她 姑姑们 .

她最讨厌的事情之一就是和姑姑们一起开车。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['jeloʊ] ['tʃæriət] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌp] ,

They went in the old yellow chariot , with all the windows up ,

他们 去 在 这 老的 黄色的 战车 , 和 全部 这 视窗 向上 ,

他们坐着那辆老旧的黄色马车走了，车窗都关着。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

and of course Griselda had to sit with her back to the horses ,

和 的 课程 格里塞尔达 有 到 坐 和 她 后退 到 这 马匹 ,

当然，格里塞尔达必须背对着马坐着。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [er] ,

which made her very uncomfortable when she had no air ,

哪个 制成 她 非常 不舒服 什么时候 她 有 不 空气 ,

当她缺氧时，这会让她感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

and had to sit still for so long .

和 有 到 坐 仍然 为了 所以 长的 .

而且不得不长时间保持静止不动。

- [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] , [kwaɪt] [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['grændɚ] ,

Merrybrow Hall was a large house , quite as old and much grander ,

- 大厅 曾是 一个 大的 房子 , 相当 作为 老的 和 很多 更宏伟 ,

梅里布罗庄园是一座大房子，历史悠久，而且更加宏伟。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] - [ænt] .

but not nearly so wonderful as the home of Griselda's aunts .

但 不是 几乎 所以 精彩的 作为 这 家 的 - 姑姑们 .

但远不及格里塞尔达姨妈家那么美好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪks] [maɪlz] [ɔːf] ,

It was six miles off ,

它 曾是 六 英里 离开 ,

距离六英里，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [draɪv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [oʊld]

and	it	took	a	very	long	time	indeed	to	drive	there	in	the	rumbling	old
和	它	采取	一个	非常	长的	时间	的确	到	驾驶	那里	在	这	隆隆声	老的

[ˈtʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

乘坐那辆轰鸣作响的旧马车，确实花了很长时间才到达那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] [ˈwiːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈkoʊtʃmən] [fæt]

for	the	old	horses	were	fat	and	wheezy	,	and	the	old	coachman	fat
为了	这	老的	马匹	是	胖的	和	喘息	,	和	这	老的	马车夫	胖的

[ænd; ənd] [ˈwiːzi] [tuː] .

and	wheezy	too	.
和	喘息	也	.

因为老马又胖又喘，老车夫也又胖又喘。

[ˈleɪdi] [ˈlævəndər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld] [tuː] — [ˈveri] [oʊld] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈgrʌmpi]

Lady	Lavander	was	,	of	course	,	old	too	—	very	old	indeed	,	and	rather	grumpy
女士	薰衣草	曾是	,	的	课程	,	老的	也	—	非常	老的	的确	,	和	相当	脾气暴躁

[ænd; ənd] [ˈveri] [def] .

and	very	deaf	.
和	非常	聋	.

当然，拉凡德夫人年纪也很大了——确实非常大了，而且脾气暴躁，耳朵也很聋。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtæbiθə] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	had	the	greatest	respect	for	her	;	she	always
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	有	这	最	尊重	为了	她	;	她	总是

[kɔːld] [ðem; ðəm] " [maɪ] [dɪr] ,

called	them	"	My	dear	,
称为	他们	"	我的	亲爱的	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐都非常尊敬她；她总是称呼她们为“我亲爱的”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈgɝːlz] ,

"	as	if	they	were	quite	girls	,
"	作为	如果	他们	是	相当	女孩们	,

仿佛她们是两个非常可爱的女孩一样

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] .

and	they	listened	to	all	she	said	as	if	her	words	were	of	gold	.
和	他们	听着	到	全部	她	说	作为	如果	她	字	是	的	金子	.

他们认真聆听她所说的每一句话，仿佛她的话句句都是金玉良言。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] - ['gɑːdmʌðər] ;

For	some	mysterious	reason	she	had	been	invited	to	be	Griselda's	godmother	;
为了	一些	神秘	原因	她	有	到过	受邀	到	是	-	教母	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

出于某种神秘的原因，她被邀请成为格里塞尔达的教母；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

as	she	had	never	shown	her	any	proof	of	affection	beyond	giving	her	a
作为	她	有	绝不	所示	她	任何	证明	的	感情	超过	给予	她	一个

[prer] - [bʊk] ,

prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

除了送给她一本祈祷书之外，她从未向她表达过任何爱意。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ,

and	hoping	,	whenever	she	saw	her	,	that	she	was	"	a	good	little	miss	,
和	希望	,	每当	她	锯	她	,	那	她	曾是	"	一个	好的	小的	错过	,

每次见到她，她都希望她是个“乖巧的小姑娘”。

" [^ri'zeldə] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Griselda	did	not	feel	any	particular	cause	for	gratitude	to	her	.
"	格里塞尔达	做过	不是	感觉	任何	特别的	原因	为了	感激	到	她	.

格里塞尔达对她并没有什么特别的感激之情。

[ðə; ði] [draɪv] [si:md] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['dʌlər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [bɔ:r]

The	drive	seemed	longer	and	duller	than	ever	this	afternoon	,	but	Griselda	bore
这	驾驶	似乎	更长	和	更暗淡	比	曾经	这	下午	,	但	格里塞尔达	钻孔

[ˌaɪ 'ti:] ['mi:kli] ;

it	meekly	;
它	温顺地	;

今天下午的这段路程似乎比以往任何时候都更加漫长和乏味，但格里塞尔达默默地忍受着；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] ['lævəndər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði]

and	when	Lady	Lavander	,	as	usual	,	expressed	her	hopes	about	her	,	the
和	什么时候	女士	薰衣草	,	作为	通常	,	表达	她	希望	关于	她	,	这

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [lʊkt] [daʊn] ['mɑ:dɪstli] ,

little	girl	looked	down	modestly	,
小的	女孩	看起来	向下	谦虚地	,

当拉凡德夫人像往常一样表达对她的期望时，小女孩谦虚地低下了头。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [groʊ] ['skɑ:rlət] .

feeling	her	cheeks	grow	scarlet	.
感觉	她	脸颊	生长	猩红	.

感觉双颊绯红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] .

"	I	am	not	a	good	little	girl	at	all	,	"	she	felt	inclined	to	call	out	.
"	我	是	不是	一个	好的	小的	女孩	在	全部	,	"	她	毛毡	倾斜	到	称呼	出去	.

“我一点也不是个乖乖女，”她很想大声喊出来。

" [aɪm] ['veri] [bæd][ænd; ənd]['kru:əl] .

"	I'm	very	bad	and	cruel	.
"	我是	非常	坏的	和	残忍的	.

“我非常坏，非常残忍。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʊku:] .

I	believe	I've	killed	the	dear	little	cuckoo	.
我	相信	我已经	被杀	这	亲爱的	小的	布谷鸟	.

我想我把那只可爱的小杜鹃弄死了。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [θri:] [oʊld] ['leɪdiz] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

"	What	would	the	three	old	ladies	have	thought	if	she	had	called	it	out	?
"	什么	会	这	三	老的	女士们	有	想法	如果	她	有	称为	它	出去	?

“如果她当面说出来，那三位老太太会怎么想呢？”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['leɪdi] ['lævəndər] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pru:vɪŋli] ,

As	it	was	,	Lady	Lavander	patted	her	approvingly	,
作为	它	曾是	,	女士	薰衣草	轻拍	她	赞许地	,

于是，拉凡德夫人赞许地拍了拍她的肩膀。

[sed] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

said	she	loved	to	see	young	people	modest	and	humble	-	minded	,
说	她	喜爱	到	看	年轻的	人们	谦虚的	和	谦逊的	-	有思想	,

她说她喜欢看到年轻人谦逊低调。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['veri] ['haɪli] - [spaɪst] , ['ræðər] ['mʌsti] ['dʒɪndʒərbred] , [wɪtʃ]

and	gave	her	a	slice	of	very	highly	-	spiced	,	rather	musty	gingerbread	,	which
和	给予	她	一个	片	的	非常	高度	-	加香料	,	相当	发霉的	姜饼	,	哪个

[^ri'zeldə] ['kudnt] [ber] .

Griselda	couldn't	bear	.
格里塞尔达	不能	熊	.

然后给了她一块味道非常辛辣、略带霉味的姜饼，格里塞尔达实在无法忍受。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [^ri'zeldə] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænti]

All	the	way	home	Griselda	felt	in	a	fever	of	impatience	to	rush	up	to	the	ante
全部	这	方式	家	格里塞尔达	毛毡	在	一个	发烧	的	不耐烦	到	匆忙	向上	到	这	赌注

- [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

-	room	and	see	if	the	cuckoo	was	all	right	again	.
-	房间	和	看	如果	这	布谷鸟	曾是	全部	正确的	再次	.

回家的路上，格里塞尔达一直焦急万分，恨不得立刻冲到前厅去看看布谷鸟是否又恢复了正常。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði] ['tʃæriət] [æt; ət] [læst] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

It	was	late	and	dark	when	the	chariot	at	last	stopped	at	the	door	of
它	曾是	晚的	和	黑暗的	什么时候	这	战车	在	最后的	停止	在	这	门	的

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .

the	old	house	.
这	老的	房子	.

夜已深，天色已黑，马车终于停在了老房子的门口。

[mɪs] [grɪzəl] [gɑːt] [aʊt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['sloʊli] [mɪs] ['tæbiθə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Miss	Grizzel	got	out	slowly	,	and	still	more	slowly	Miss	Tabitha	followed	her	.
错过	格里泽尔	得到	出去	缓慢地	,	和	仍然	更多的	缓慢地	错过	塔比莎	随后	她	.

格里泽尔小姐慢慢地走了出来，塔比莎小姐则更慢地跟在她身后。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [muːv] [dɪ'mjʊrli] .

Griselda	was	obliged	to	restrain	herself	and	move	demurely	.
格里塞尔达	曾是	有义务	到	抑制	她自己	和	移动	端庄地	.

格里塞尔达不得不克制自己，举止端庄。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] [jʊr; jər] ['sʌpər] - [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	It	is	past	your	supper	-	time	,	my	dear	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	它	是	过去的	你的	晚餐	-	时间	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“亲爱的，已经过了你的晚餐时间了，”格里泽尔小姐说。

" [goʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɔːrkəs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpər] [tuː; tə]

"	Go	up	at	once	to	your	room	,	and	Dorcas	shall	bring	some	supper	to
"	去	向上	在	一次	到	你的	房间	,	和	多卡斯	将	带来	一些	晚餐	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你立刻上楼回你的房间去，多加会给你送晚饭来。”

[leɪt] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [bæd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Late	hours	are	bad	for	young	people	.
晚的	小时	是	坏的	为了	年轻的	人们	.

熬夜对年轻人不好。

" [^ri'zeldə] [ə'biːdiəntli] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ænt] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] .

"	Griselda	obediently	wished	her	aunts	good	-	night	,	and	went	quietly	upstairs	.
"	格里塞尔达	顺从地	希望	她	姑姑们	好的	-	夜晚	,	和	去	悄悄	楼上	.

格里塞尔达乖乖地向她的姑妈们道了晚安，然后安静地上了楼。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [peɪs] .

But	once	out	of	sight	,	at	the	first	landing	,	she	changed	her	pace	.
但	一次	出去	的	视线	,	在	这	第一的	降落	,	她	已更改	她	步伐	.

但一旦离开视线，在第一个着陆点，她就改变了步伐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

She	turned	to	the	left	instead	of	to	the	right	,	which	led	to	her	own	room
她	转向	到	这	左边	反而	的	到	这	正确的	,	哪个	引领	到	她	自己的	房间

,

,

,

她没有向右转，而是向左转，这条路通往她自己的房间。

[ænd; ənd] [fluː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,

and	flew	rather	than	ran	along	the	dimly	-	lighted	passage	,
和	飞翔	相当	比	跑	沿着	这	依稀	-	照明	通道	,

它没有奔跑，而是飞着沿着昏暗的通道前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

at	the	end	of	which	a	door	led	into	the	great	saloon	.
在	这	结尾	的	哪个	一个	门	引领	进入	这	伟大的	酒吧	.

尽头有一扇门通往大厅。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	opened	the	door	.
她	打开	这	门	.

她打开了门。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

All	was	quite	dark	.
全部	曾是	相当	黑暗的	.

周围一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][ɔːr] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] !

It	was	impossible	to	fly	or	run	across	the	great	saloon	!
它	曾是	不可能的	到	飞	或者	跑步	穿过	这	伟大的	酒吧	!

飞过或跑过那巨大的沙龙是不可能的!

['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

Even	in	daylight	this	would	have	been	a	difficult	matter	.
甚至	在	日光	这	会	有	到过	一个	难的	事情	.

即使在白天，这也是一件棘手的事情。

[^ri'zeldə] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [pæst][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði]

Griselda	felt	her	way	as	best	she	could	,	past	the	Chinese	cabinet	and	the
格里塞尔达	毛毡	她	方式	作为	最好的	她	可以	,	过去的	这	中国人	内阁	和	这

[pɑːt] - [pʊ'riː] [dʒɑːr] ,

pot	-	pourri	jar	,
锅	-	普里	罐	,

格里塞尔达摸索着，尽可能地绕过中式橱柜和香薰罐。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [dɔːr] .

till	she	got	to	the	ante	-	room	door	.
直到	她	得到	到	这	赌注	-	房间	门	.

直到她走到前厅门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['betər] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn] .

It	was	open	,	and	now	,	knowing	her	way	better	,	she	hurried	in	.
它	曾是	打开	,	和	现在	,	会心	她	方式	更好的	,	她	慌忙	在	.

门是开着的，现在她对路更熟悉了，便快步走了进去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

But	what	was	the	use	?
但	什么	曾是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

All	was	silent	,	save	the	tick	-	tick	of	the	cuckoo	clock	in	the	corner	.
全部	曾是	沉默的	,	节省	这	打钩	-	打钩	的	这	布谷鸟	钟	在	这	角落	.

除了角落里布谷鸟钟的滴答声，四周一片寂静。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['aʊər][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Oh	,	if	only	the	cuckoo	would	come	out	and	call	the	hour	as	usual	,
哦	,	如果	仅有的	这	布谷鸟	会	来	出去	和	称呼	这	小时	作为	通常	,

唉，要是布谷鸟能像往常一样出来报时就好了。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] - [hɑːrt] !

what	a	weight	would	be	lifted	off	Griselda's	heart	!
什么	一个	重量	会	是	抬起	离开	-	心	!

格里塞尔达的心头该会卸下多么沉重的负担啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	had	no	idea	what	o'clock	it	was	.
她	有	不	主意	什么	点钟	它	曾是	.

她完全不知道现在几点了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][pæst][ˌaɪ 'tiː] .

It	might	be	close	to	the	hour	,	or	it	might	be	just	past	it	.
它	可能	是	关闭	到	这	小时	,	或者	它	可能	是	只是	过去的	它	.

可能快到整点了，也可能刚过整点。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['hɪrɪŋ] [mɪs] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

She	stood	listening	for	a	few	minutes	,	then	hearing	Miss	Grizzel's	voice	in	the
她	站立	聆听	为了	一个	很少	分钟	,	然后	听力	错过	-	嗓音	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她站着听了几分钟，然后听到远处传来格里泽尔小姐的声音。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

she	felt	that	she	dared	not	stay	any	longer	,
她	毛毡	那	她	敢于	不是	停留	任何	更长	,

她觉得自己再也不敢待下去了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

and	turned	to	feel	her	way	out	of	the	room	again	.
和	转向	到	感觉	她	方式	出去	的	这	房间	再次	.

然后她转身摸索着再次走出房间。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] [brʌʃt]

Just	as	she	got	to	the	door	it	seemed	to	her	that	something	softly	brushed
只是	作为	她	得到	到	这	门	它	似乎	到	她	那	某物	轻轻	刷过

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她刚走到门口，就感觉有什么东西轻轻拂过她的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [feɪnt] " ['kʊkuː] " ['saʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [kloʊz] [tuː; tə]

and	a	very	,	very	faint	"	cuckoo	"	sounded	as	it	were	in	the	air	close	to
和	一个	非常	,	非常	头晕的	"	布谷鸟	"	听起来	作为	它	是	在	这	空气	关闭	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仿佛在她附近空中听到了一声非常非常微弱的“布谷鸟”叫声。

['stɑːrtld] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [^ri'zeldə] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

Startled	,	but	not	frightened	,	Griselda	stood	perfectly	still	.
惊慌	,	但	不是	害怕	,	格里塞尔达	站立	完美	仍然	.

格里塞尔达虽然吃了一惊，但并不害怕，她一动不动地站在那里。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	softly	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	轻轻	.

“布谷鸟，”她轻声说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[ə'gen] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [mɪs] - [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Again	the	tones	of	Miss	Grizzel's	voice	coming	upstairs	reached	her	ear	.
再次	这	音调	的	错过	-	嗓音	未来	楼上	达到	她	耳朵	.

她再次听到楼上传来格里泽尔小姐的声音。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪ'ðaʊt]

"	I	must	go	,	"	said	Griselda	;	and	finding	her	way	across	the	saloon	without
"	我	必须	去	,	"	说	格里塞尔达	;	和	寻找	她	方式	穿过	这	酒吧	没有

,

,

,

“我得走了,”格里塞尔达说；然后她摸索着穿过没有同伴的酒吧，

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] , ['tʌmblɪŋ] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['breɪkəbl] ['treʒərz] [wɪð; wɪθ]

by	great	good	luck	,	tumbling	against	any	of	the	many	breakable	treasures	with
经过	伟大的	好的	运气	,	翻滚	反对	任何	的	这	许多	易碎	宝藏	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] ,

which	it	was	filled	,
哪个	它	曾是	已填	,

极好的运气，让它不小心撞到了里面众多易碎的珍宝中的任何一件。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,

she	flew	down	the	long	passage	again	,
她	飞翔	向下	这	长的	通道	再次	,

她再次飞驰而下，穿过长长的通道。

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrkəs] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌpər] .

reaching	her	own	room	just	before	Dorcas	appeared	with	her	supper	.
到达	她	自己的	房间	只是	前	多卡斯	出现	和	她	晚餐	.

她刚到自己的房间，多卡斯就端着晚餐出现了。

[^ri'zeldə] [slept] ['bædli] [ðæt] [naɪt] .

Griselda	slept	badly	that	night	.
格里塞尔达	睡着了	糟糕	那	夜晚	.

那天晚上，格里塞尔达睡得很不好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] , ['fænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	was	constantly	dreaming	of	the	cuckoo	,	fancying	she	heard	his	voice	,
她	曾是	不断地	做梦	的	这	布谷鸟	,	幻想	她	听到	他的	嗓音	,

她总是梦见杜鹃鸟，幻想着听到它的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['fænsi] .

and	then	waking	with	a	start	to	find	it	was	only	fancy	.
和	然后	醒来	和	一个	开始	到	寻找	它	曾是	仅有的	想要	.

然后猛然惊醒，发现那不过是虚幻的假象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst]

She	looked	pale	and	heavy	-	eyed	when	she	came	down	to	breakfast	the	next
她	看起来	苍白	和	重的	-	眼睛	什么时候	她	来了	向下	到	早餐	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

第二天早上她下楼吃早餐时，脸色苍白，双眼沉重；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['tæbiθə] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

and	her	Aunt	Tabitha	,	who	was	alone	in	the	room	when	she	entered	,
和	她	阿姨	塔比莎	,	WHO	曾是	独自的	在	这	房间	什么时候	她	进入	,

她进来时，她的姨妈塔比莎独自一人在房间里。

[bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

began	immediately	asking	her	what	was	the	matter	.
开始	立即地	问	她	什么	曾是	这	事情	.

我立刻开始问她出了什么事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɜːrvəsli] .

"	I	am	sure	you	are	going	to	be	ill	,	child	,	"	she	said	,	nervously	.
"	我	是	当然	你	是	去	到	是	患病的	,	孩子	,	"	她	说	,	紧张地	.

“孩子，我肯定你会生病的，”她紧张地说。

" ['sɪstər] [grɪzəl] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] .

"	Sister	Grizzel	must	give	you	some	medicine	.
"	姐姐	格里泽尔	必须	给	你	一些	药品	.

“格里泽尔修女必须给你一些药。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] .

I	wonder	what	would	be	the	best	.
我	想知道	什么	会	是	这	最好的	.

我想知道什么才是最好的。

['tænzi] [tiː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən][koʊld] , [ɔːr] — —

Tansy	tea	is	an	excellent	thing	when	one	has	taken	cold	,	or	—	—
坦西	茶	是	一个	出色的	事物	什么时候	一	有	已采取	寒冷的	,	或者	—	—

感冒时喝点艾菊茶非常好，或者——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mɪs] ['tæbɪθəz] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] ,

"	But	the	rest	of	Miss	Tabitha's	sentence	was	never	heard	,
"	但	这	休息	的	错过	塔比莎的	句子	曾是	绝不	听到	,

但塔比莎小姐剩余的判决却从未被宣读。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第2/8页

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɪs] [grɪzəl] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [hɜːr; hər][kæp] [ə'raɪ] ,
for 为了 **at** 在 **this** 这 **moment** 片刻 **Miss** 错过 **Grizzel** 格里泽尔 **came** 来了 **hurriedly** 匆匆 **into** 进入 **the** 这 **room** 房间 **—** — **her** 她 **cap** 帽 **awry** 错误 **,** ,
[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
her 她 **shawl** 披肩 **disarranged** 混乱 **,** ,

就在这时，格里泽尔小姐匆匆走进房间——她的帽子歪了，披肩也乱了。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] .
her 她 **face** 脸 **very** 非常 **pale** 苍白 **.** .

她脸色非常苍白。

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌdɪskəm'poʊzd] [bɪ'fɔːr] .
I 我 **hardly** 几乎 **think** 思考 **any** 任何 **one** 一 **had** 有 **ever** 曾经 **seen** 已见 **her** 她 **so** 所以 **discomposed** 心神不宁 **before** 前 **.** .

我想，以前应该没有人见过她如此失态的样子吧。

" ['sɪstər] ['tæbiθə] !
" " **Sister** 姐姐 **Tabitha** 塔比莎 **!** !

“塔比莎修女！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
" " **she** 她 **exclaimed** 惊呼 **,** , **"** " **what** 什么 **can** 能 **be** 是 **going** 去 **to** 到 **happen** 发生 **?** ?

她惊呼道：“接下来会发生什么事呢？”

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [hæz; həz] [stɑːpt] . "
The 这 **cuckoo** 布谷鸟 **clock** 钟 **has** 有 **stopped** 停止 **.** . **"** "

布谷鸟钟停了。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [hæz; həz] [stɑːpt] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbiθə] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] ; "
" " **The** 这 **cuckoo** 布谷鸟 **clock** 钟 **has** 有 **stopped** 停止 **!** ! **"** " **repeated** 重复 **Miss** 错过 **Tabitha** 塔比莎 **,** , **holding** 保持 **up** 向上 **her** 她 **hands** 双手 **;** ; **"** "
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
impossible 不可能的 **!** ! **"** "

“布谷鸟钟停了！”塔比莎小姐举起双手重复道，“不可能！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [dɪr] [ˌem 'iː] ,
" " **But** 但 **it** 它 **has** 有 **,** , **or** 或者 **rather** 相当 **I** 我 **should** 应该 **say** 说 **—** — **dear** 亲爱的 **me** 我 **,** ,

“但是它确实发生了，或者更确切地说——天哪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌʌp'set][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] — [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz] [stɑːpt] .
I 我 **am** 是 **so** 所以 **upset** 沮丧的 **I** 我 **cannot** 不能 **explain** 解释 **myself** 我 **—** — **the** 这 **cuckoo** 布谷鸟 **has** 有 **stopped** 停止 **.** .

我难过得无法解释——布谷鸟不再鸣叫了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [hæz; həz][nɑːt][toʊld][ðə; ði] ['aʊərz] ,
The 这 **clock** 钟 **is** 是 **going** 去 **on** 在 **,** , **but** 但 **the** 这 **cuckoo** 布谷鸟 **has** 有 **not** 不是 **told** 讲述 **the** 这 **hours** 小时 **,** ,

时钟在走，但布谷鸟却还没报时。

[ænd; ənd]['dɔ:rkəs][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['jestərdeɪ] .

and	Dorcas	is	of	opinion	that	he	left	off	doing	so	yesterday	.
和	多卡斯	是	的	观点	那	他	左边	离开	正在做	所以	昨天	.

多卡斯认为他昨天停止了这样做。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?

What	can	be	going	to	happen	?
什么	能	是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? "

What	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] .

"	What	can	we	do	?	"	said	Miss	Tabitha	.
"	什么	能	我们	做	?	"	说	错过	塔比莎	.

“我们能做些什么呢?”塔比莎小姐问道。

" [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['meɪkər] ?

"	Should	we	send	for	the	watch	-	maker	?
"	应该	我们	发送	为了	这	手表	-	制造商	?

我们应该请钟表匠来吗?

" [mɪs] [grɪzəl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Miss	Grizzel	shook	her	head	.
"	错过	格里泽尔	摇晃	她	头	.

格里泽尔小姐摇了摇头。

" - [twʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] .

"	'	Twould	be	worse	than	useless	.
"	-	特沃德	是	更糟	比	无用	.

“那将比毫无用处更糟。”

[wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] , [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [raɪt]

Were	we	to	search	the	world	over	,	we	could	find	no	one	to	put	it	right
是	我们	到	搜索	这	世界	超过	,	我们	可以	寻找	不	一	到	放	它	正确的

.

:

.

即使我们走遍全世界，也找不到一个人来纠正这件事。

['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] , ['tæbiθə] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [mɪst]

Fifty	years	and	more	,	Tabitha	,	fifty	years	and	more	,	it	has	never	missed
五十	年	和	更多的	,	塔比莎	,	五十	年	和	更多的	,	它	有	绝不	错过

[æn; ən]['aʊər] !

an	hour	!
一个	小时	!

五十多年来，塔比莎，五十多年来，它从未错过一小时!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [oʊld] , ['tæbiθə] , ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] ; [pər'hæps] - [tɪz][tu:; tə][rɪ'maɪnd]

We	are	getting	old	,	Tabitha	,	our	day	is	nearly	over	;	perhaps	'	tis	to	remind
我们	是	获得	老的	,	塔比莎	,	我们的	天	是	几乎	超过	;	也许	-	的	到	提醒

[ˌju: 'es][ʌv; əv] [ðɪs] .

us	of	this	.
我们	的	这	.

塔比莎，我们都老了，一天也快结束了；也许这是在提醒我们这一点。

" [mɪs] ['tæbiθə] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .

"	Miss	Tabitha	did	not	reply	.
"	错过	塔比莎	做过	不是	回复	.

塔比莎小姐没有回复。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

She	was	weeping	silently	.
她	曾是	哭泣	默默	.

她默默地哭泣着。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdiz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [niːs] ,

The	old	ladies	seemed	to	have	forgotten	the	presence	of	their	niece	,
这	老的	女士们	似乎	到	有	被遗忘的	这	在场	的	他们的	侄女	,

老太太们似乎忘记了她们侄女的存在。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [dɪ'stres] .

but	Griselda	could	not	bear	to	see	their	distress	.
但	格里塞尔达	可以	不是	熊	到	看	他们的	痛苦	.

但格里塞尔达不忍心看到她们的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

She	finished	her	breakfast	as	quickly	as	she	could	,	and	left	the	room	.
她	完成的	她	早餐	作为	迅速地	作为	她	可以	,	和	左边	这	房间	.

她尽快吃完早餐，离开了房间。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [met] ['dɔːrkəs] .

On	her	way	upstairs	she	met	Dorcas	.
在	她	方式	楼上	她	遇见	多卡斯	.

她上楼的路上遇到了多加斯。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ? " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['sɜːrvənt] .

"	Have	you	heard	what	has	happened	,	little	missie	?	"	said	the	old	servant	.
"	有	你	听到	什么	有	发生	,	小的	小姐	?	"	说	这	老的	仆人	.

“小姑娘，你听说发生了什么事了吗？”老仆人问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	Yes	,	"	replied	Griselda	.
"	是的	,	"	回复	格里塞尔达	.

“是的，”格里塞尔达回答道。

" [maɪ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrkəs] ,

"	My	ladies	are	in	great	trouble	,	"	continued	Dorcas	,
"	我的	女士们	是	在	伟大的	麻烦	,	"	持续	多卡斯	,

“我的女眷们遇到了大麻烦，”多卡斯继续说道。

[huː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər]

who	seemed	inclined	to	be	more	communicative	than	usual	,	"	and	no	wonder
WHO	似乎	倾斜	到	是	更多的	沟通	比	通常	,	"	和	不	想知道

.

:

.

他似乎比平时更愿意与人交流，“这不足为奇。”

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðæt] [klɑːk] [hæz; həz] ['nevər] [gɔːn] [rɔːŋ] . "

For	fifty	years	that	clock	has	never	gone	wrong	.	"
为了	五十	年	那	钟	有	绝不	已消失	错误的	.	"

五十年来，那座钟从未出过错。

" [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

"	Can't	it	be	put	right	?	"	asked	the	child	.
"	不能	它	是	放	正确的	?	"	问	这	孩子	.

“难道就不能改正吗？”孩子问道。

['dɔːrkəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Dorcas	shook	her	head	.
多卡斯	摇晃	她	头	.

多卡斯摇了摇头。

" [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	good	would	come	of	interfering	,	"	she	said	.
"	不	好的	会	来	的	干扰	,	"	她	说	.

“干预不会有任何好处，”她说。

" [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] .

"	What	must	be	,	must	be	.
"	什么	必须	是	,	必须	是	.

该发生的，就该发生的。

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæŋz] [ɑːn] [ðæt] [klɑːk] .

The	luck	of	the	house	hangs	on	that	clock	.
这	运气	的	这	房子	悬挂	在	那	钟	.

这家人的运势就取决于那座钟了。

[ɪts] ['meɪkər] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Its	maker	spent	a	good	part	of	his	life	over	it	,
它是	制造商	花费	一个	好的	部分	的	他的	生活	超过	它	,

它的制造者倾注了毕生的大部分心血来打造它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

and	his	last	words	were	that	it	would	bring	good	luck	to	the	house	that
和	他的	最后的	字	是	那	它	会	带来	好的	运气	到	这	房子	那

[oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

owned	it	,
拥有	它	,

他临终前说，这东西会给拥有它的人家带来好运。

[bʌt; bət] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪts] ['saɪləns] .

but	that	trouble	would	follow	its	silence	.
但	那	麻烦	会	跟随	它是	沉默	.

但沉默之后，麻烦将会随之而来。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , " [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['feri] [klɑːk] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ,

It's	my	belief	,	"	she	added	solemnly	,	"	that	it's	a	fairy	clock	,	neither	more	nor	less	,
它是	我的	信仰	,	"	她	额外	庄严地	,	"	那	它是	一个	仙女	钟	,	两者都不	更多的	也不	较少的	,

“我相信，”她郑重地补充道，“它就是一座仙女钟，不多也不少。”

[fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .

for	good	luck	it	has	brought	there's	no	denying	.
为了	好的	运气	它	有	带来	有	不	否认	.

它确实带来了好运，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kaʊz] [laɪk] ['aʊərz] , ['mɪsi] — [ðer; ðər] [mɪlk] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ˌhɪrə'baʊts] ;

There	are	no	cows	like	ours	,	missie	—	their	milk	is	a	proverb	hereabouts	;
那里	是	不	牛	喜欢	我们的	,	小姐	—	他们的	牛奶	是	一个	谚语	附近	;

小姐，没有哪家的牛能和我们家的牛相提并论——它们的奶在这里可是出了名的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [henz] [laɪk] ['aʊərz][fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

there	are	no	hens	like	ours	for	laying	all	the	year	round	;
那里	是	不	母鸡	喜欢	我们的	为了	躺下	全部	这	年	圆形的	;

没有其他母鸡像我们家的一样可以全年下蛋；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['roʊziz] [laɪk] ['aʊərz] .

there	are	no	roses	like	ours	.
那里	是	不	玫瑰	喜欢	我们的	.

世界上没有哪朵玫瑰能和我们的玫瑰媲美。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .

And	there's	always	a	friendly	feeling	in	this	house	,	and	always	has	been	.
和	有	总是	一个	友好的	感觉	在	这	房子	,	和	总是	有	到过	.

这所房子里总是充满着友好的气氛，一直都是如此。

- [tɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] .

'	Tis	not	a	house	for	wrangling	and	jangling	,	and	sharp	words	.
-	的	不是	一个	房子	为了	争吵	和	叮当作响	,	和	锋利的	字	.

这里不是争吵、喧哗和恶语相向的地方。

[ðə; ði] - [gʊd] ['piːp(ə)l] - [kɑːnt] [stænd] [ðæt] .

The	'	good	people	'	can't	stand	that	.
这	-	好的	人们	-	不能	站立	那	.

“好人”们无法容忍这一点。

['nʌθɪŋ] ['draɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [laɪk] [ɪl] - ['tempər] [ɔːr]['æŋgər] .

Nothing	drives	them	away	like	ill	-	temper	or	anger	.
没有什么	驱动	他们	离开	喜欢	患病的	-	脾气	或者	愤怒	.

没有什么比坏脾气或愤怒更能赶走他们了。

" - ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prɪk] .

"	Griselda's	conscience	gave	her	a	sharp	prick	.
"	-	良心	给予	她	一个	锋利的	刺	.

格里塞尔达的良心感到一阵刺痛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?

Could	it	be	her	doing	that	trouble	was	coming	upon	the	old	house	?
可以	它	是	她	正在做	那	麻烦	曾是	未来	之上	这	老的	房子	?

难道是她搞的鬼，才让老房子遭遇了麻烦?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .

What	a	punishment	for	a	moment's	fit	of	ill	-	temper	.
什么	一个	惩罚	为了	一个	瞬间	合身	的	患病的	-	脾气	.

就因为一时脾气不好，就受到这么严厉的惩罚。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['dɔːrkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi]

"	I	wish	you	wouldn't	talk	that	way	,	Dorcas	,	"	she	said	;	"	it	makes	me	so	unhappy
"	我	希望	你	不会	讲话	那	方式	,	多卡斯	,	"	她	说	;	"	它	制作	我	所以	不开心

. "

:	"
.	"

“多卡斯，我希望你不要那样说话，”她说，“这让我很不开心。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] !

"	What	a	feeling	heart	the	child	has	!
"	什么	一个	感觉	心	这	孩子	有	!

这孩子有一颗多么善良的心啊!

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] .

"	said	the	old	servant	as	she	went	on	her	way	downstairs	.
"	说	这	老的	仆人	作为	她	去	在	她	方式	楼下	.

“老女仆一边说着，一边下楼去了。”

" [its] [truː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] .

"	It's	true	—	she	is	very	like	Miss	Sybilla	.
"	它是	真的	—	她	是	非常	喜欢	错过	西比拉	.

“没错——她和西比拉小姐非常像。”

" [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd][sæd][wʌn][fɔːr; fər] [^ri'zeldə] .

"	That	day	was	a	very	weary	and	sad	one	for	Griselda	.
"	那	天	曾是	一个	非常	厌倦	和	伤心	一	为了	格里塞尔达	.

“对于格里塞尔达来说，那一天是极其疲惫和悲伤的一天。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

She	was	oppressed	by	a	feeling	she	did	not	understand	.
她	曾是	受压迫者	经过	一个	感觉	她	做过	不是	理解	.

她被一种自己无法理解的感觉所困扰。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːrli] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	she	had	done	wrong	,	but	she	had	sorely	repented	it	,
她	知道	她	有	完毕	错误的	,	但	她	有	非常	悔改	它	,

她知道自己做错了，但她对此深感懊悔。

[ænd; ənd] " [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʊkuː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]

and	"	I	do	think	the	cuckoo	might	have	come	back	again	,	"	she	said	to	herself
和	"	我	做	思考	这	布谷鸟	可能	有	来	后退	再次	,	"	她	说	到	她自己

,

,

,

“我觉得那只杜鹃可能又回来了，”她自言自语道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] [wʌt] ['dɔːrkəs] [sez] .

"	if	he	is	a	fairy	;	and	if	he	isn't	,	it	can't	be	true	what	Dorcas	says	.
"	如果	他	是	一个	仙女	;	和	如果	他	不是	,	它	不能	是	真的	什么	多卡斯	说道	.

“如果他是仙女；如果他不是仙女，那么多卡斯所说的话就不可能是真的。”

" [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

"	Her	aunts	made	no	allusion	to	the	subject	in	her	presence	,
"	她	姑姑们	制成	不	典故	到	这	主题	在	她	在场	,

“她的姑姑们在她面前从未提及此事。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	almost	seemed	to	have	forgotten	that	she	had	known	of	their
和	几乎	似乎	到	有	被遗忘的	那	她	有	已知	的	他们的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

她似乎几乎忘记了自己曾知道他们的困境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn]

They	were	more	grave	and	silent	than	usual	,	but	otherwise	things	went	on	in
他们	是	更多的	严重	和	沉默的	比	通常	,	但	否则	事物	去	在	在

[ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

their	ordinary	way	.
他们的	普通的	方式	.

他们比平时更加严肃沉默，但除此之外，一切都照常进行。

[^ri'zeldə] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] " [æt; ət][hɜːr; hər]['tæsks] , " [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

Griselda	spent	the	morning	"	at	her	tasks	,	"	in	the	ante	-	room	,
格里塞尔达	花费	这	早晨	"	在	她	任务	,	"	在	这	赌注	-	房间	,

格里塞尔达上午在休息室里“忙着她的事”，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

but	was	thankful	to	get	away	from	the	tick	-	tick	of	the	clock	in	the
但	曾是	感恩	到	得到	离开	从	这	打钩	-	打钩	的	这	钟	在	这

['kɔːrnər][ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

corner	and	out	into	the	garden	.
角落	和	出去	进入	这	花园	.

但很高兴能摆脱角落里时钟的滴答声，走到花园里。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ə'læs] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

But	there	,	alas	!	it	was	just	as	bad	.
但	那里	,	唉	!	它	曾是	只是	作为	坏的	.

但是，唉！那里的情况也一样糟糕。

[ðə; ði] [rʊks] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ;

The	rooks	seemed	to	know	that	something	was	the	matter	;
这	车	似乎	到	知道	那	某物	曾是	这	事情	;

白嘴鸦似乎察觉到了什么不对劲；

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃætər] [ɪ'miːdiətli] [^ri'zeldə] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

they	set	to	work	making	such	a	chatter	immediately	Griselda	appeared	that	she	felt
他们	放	到	工作	制作	这样的	一个	喋喋不休	立即地	格里塞尔达	出现	那	她	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

inclined	to	run	back	into	the	house	again	.
倾斜	到	跑步	后退	进入	这	房子	再次	.

格里塞尔达一出现，他们就开始忙碌起来，制造出一阵喧闹声，以至于她很想赶紧跑回屋里去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I	am	sure	they	are	talking	about	me	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	是	当然	他们	是	说	关于	我	,	"	她	说	到	她自己	.

“我肯定他们在议论我，”她自言自语道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] [tuː] .

"	Perhaps	they	are	fairies	too	.
"	也许	他们	是	仙女	也	.

“或许她们也是仙女。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['fɛəriz] .

I	am	beginning	to	think	I	don't	like	fairies	.
我	是	开始	到	思考	我	不	喜欢	仙女	.

我开始觉得我可能不喜欢仙女了。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

"	She	was	glad	when	bed	-	time	came	.
"	她	曾是	高兴的	什么时候	床	-	时间	来了	.

“她很高兴到了睡觉时间。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

It	was	a	sort	of	reproach	to	her	to	see	her	aunts	so	pale	and
它	曾是	一个	种类	的	责备	到	她	到	看	她	姑姑们	所以	苍白	和

['trʌbld] ;

troubled	;
麻烦	;

看到姑妈们脸色苍白、神情忧郁，她感到自己受到了某种责备；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['sɪli] ,

and	though	she	tried	to	persuade	herself	that	she	thought	them	very	silly	,
和	尽管	她	尝试	到	说服	她自己	那	她	想法	他们	非常	愚蠢的	,

尽管她试图说服自己，她觉得他们很愚蠢，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

she	could	not	throw	off	the	uncomfortable	feeling	.
她	可以	不是	扔	离开	这	不舒服	感觉	.

她无法摆脱这种不舒服的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] — ['taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] [ðæt]

She	was	so	tired	when	she	went	to	bed	—	tired	in	the	disagreeable	way	that
她	曾是	所以	疲劳的	什么时候	她	去	到	床	—	疲劳的	在	这	令人不快的	方式	那

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ,

comes	from	a	listless	,
来	从	一个	蔫	,

她上床睡觉时非常疲惫——那种疲惫令人不快，如同无精打采一般。

[ʌn'iːzi] [deɪ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] .

uneasy	day	—	that	she	fell	asleep	at	once	and	slept	heavily	.
不安	天	—	那	她	跌倒	睡着了	在	一次	和	睡着了	重度	.

不安的一天——她立刻睡着了，而且睡得很沉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl]

When	she	woke	,	which	she	did	suddenly	,	and	with	a	start	,	it	was	still
什么时候	她	觉醒	,	哪个	她	做过	突然	,	和	和	一个	开始	,	它	曾是	仍然

['pɜːrfɪktli] [dɑːrk] ,

perfectly	dark	,
完美	黑暗的	,

她猛然惊醒，醒来时，外面仍然一片漆黑。

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weikənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .

like	the	first	morning	that	she	had	wakened	in	the	old	house	.
喜欢	这	第一的	早晨	那	她	有	醒来	在	这	老的	房子	.

就像她在老房子里醒来的第一个早晨一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['weikənd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

It	seemed	to	her	that	she	had	not	wakened	of	herself	—	something	had
它	似乎	到	她	那	她	有	不是	醒来	的	她自己	—	某物	有

[raʊzd] [hɜːr; hər] .

roused	her	.
唤醒	她	.

她感觉自己好像还没从睡梦中醒来——是某种东西唤醒了她。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sɔːft] ['dɪstənt] " ['kʊkuː] .

there	it	was	again	,	a	very	,	very	soft	distant	"	cuckoo	.
那里	它	曾是	再次	,	一个	非常	,	非常	柔软的	遥远	"	布谷鸟	.

又听到了，远处传来非常非常柔和的“杜鹃”叫声。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪstənt] ?

"	Was	it	distant	?
"	曾是	它	遥远	?

“它很远吗？”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

She	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

['ɔːlmoʊst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Almost	she	could	have	fancied	it	was	close	to	her	.
几乎	她	可以	有	幻想	它	曾是	关闭	到	她	.

她几乎以为它就在她身边。

" [ɪf] [its] [ðæt] ['kʊkuː] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

"	If	it's	that	cuckoo	come	back	again	,	I'll	catch	him	!
"	如果	它是	那	布谷鸟	来	后退	再次	,	患病的	抓住	他	!

“如果那只杜鹃鸟再回来，我一定要抓住它！”

" [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

"	exclaimed	Griselda	.
"	惊呼	格里塞尔达	.

“格里塞尔达惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [felt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

She	darted	out	of	bed	,	felt	her	way	to	the	door	,	which	was	closed	,
她	飞镖	出去	的	床	,	毛毡	她	方式	到	这	门	,	哪个	曾是	关闭	,

她猛地跳下床，摸索着走到门口，门却关着。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['pæsɪdʒ]

and	opening	it	let	in	a	rush	of	moonlight	from	the	unshuttered	passage
和	开幕	它	让	在	一个	匆忙	的	月光	从	这	未关闭	通道

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

打开窗户，一束月光从敞开的过道窗户倾泻而入。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [fʊl]

In	another	moment	her	little	bare	feet	were	pattering	along	the	passage	at	full
在	其他	片刻	她	小的	裸	脚	是	打节拍	沿着	这	通道	在	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

片刻之后，她的小光脚已经沿着走廊飞快地跑了起来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'luːn] .

in	the	direction	of	the	great	saloon	.
在	这	方向	的	这	伟大的	酒吧	.

朝着大沙龙的方向走去。

[fɔːr; fər] - ['tʃaɪldhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['brʌðərz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]

For	Griselda's	childhood	among	the	troop	of	noisy	brothers	had	taught	her
为了	-	童年	之中	这	部队	的	嘈杂	兄弟	有	教授	她

[wʌn] ['les(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

one	lesson	—	she	was	afraid	of	nothing	.
一	课	—	她	曾是	害怕的	的	没有什么	.

格里塞尔达从小在吵闹的兄弟们中间长大，这教会了她一件事——她什么都不怕。

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lɜːrnt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Or	rather	perhaps	I	should	say	she	had	never	learnt	that	there	was	anything	to
或者	相当	也许	我	应该	说	她	有	绝不	学会了	那	那里	曾是	任何事物	到

[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !

be	afraid	of	!
是	害怕的	的	!

或者更确切地说，她从未明白有什么好害怕的！

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ?

And	is	there	?
和	是	那里	?

真的有吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

OBEYING	ORDERS	.
服从	订单	.

服从命令。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ðaɪ] [pɑːrt] [fʊl'fɪl] ,

"	Little	girl	,	thou	must	thy	part	fulfil	,
"	小的	女孩	,	你	必须	你的	部分	实现	,

“小姑娘，你必须尽到你的责任，

[ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['aʊərz] :

If	we're	to	take	kindly	to	ours	:
如果	是	到	拿	亲切地	到	我们的	:

如果我们善待自己的孩子：

[ðen] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

Then	pull	up	the	weeds	with	a	will	,
然后	拉	向上	这	杂草	和	一个	将要	,

然后下定决心拔除杂草。

[ænd; ənd] ['fɛəriz] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

And	fairies	will	cherish	the	flowers	.
和	仙女	将要	珍惜	这	花朵	.

仙女们会珍爱这些花朵。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] -

"	There	was	moonlight	,	though	not	so	much	,	in	the	saloon	and	the	ante	-
"	那里	曾是	月光	,	尽管	不是	所以	很多	,	在	这	酒吧	和	这	赌注	-

[ruːm] , [tuː] ;

room	,	too	;
房间	,	也	;

“虽然月光不太充足，但客厅和前厅里也有月光；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] - [bed] - [ruːm] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃʌtər]

for	though	the	windows	,	like	those	in	Griselda's	bed	-	room	,	had	the	shutters
为了	尽管	这	视窗	,	喜欢	那些	在	-	床	-	房间	,	有	这	百叶窗

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

虽然窗户，就像格里塞尔达卧室里的窗户一样，都关着百叶窗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [haɪ] [ʌp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ]

there	was	a	round	part	at	the	top	,	high	up	,	which	the	shutters	did	not	reach
那里	曾是	一个	圆形的	部分	在	这	顶部	,	高的	向上	,	哪个	这	百叶窗	做过	不是	抵达

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

顶部较高处有一个圆形部分，百叶窗够不到那里。

[ænd; ənd][ɪn] [krept] , [θruː] [ðiːz] [klɪr] [ʌn'kʌvərd] [peɪnz] , [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['muːnbiːmz] ,

and	in	crept	,	through	these	clear	uncovered	panes	,	quite	as	many	moonbeams	,
和	在	悄悄地爬	,	通过	这些	清除	裸露	窗格	,	相当	作为	许多	月光	,

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

you	may	be	sure	,
你	可能	是	当然	,

可以肯定的是，许多月光透过这些透明的、没有遮挡的窗户照射进来。

[æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] .

as	could	find	their	way	.
作为	可以	寻找	他们的	方式	.

就像他们能找到路一样。

[^ri'zeldə] , ['iːgər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

Griselda	,	eager	though	she	was	,	could	not	help	standing	still	a	moment	to
格里塞尔达	,	渴望的	尽管	她	曾是	,	可以	不是	帮助	常设	仍然	一个	片刻	到

[əd'maɪər][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

admire	the	effect	.
钦佩	这	影响	.

格里塞尔达虽然很想欣赏这效果，但还是忍不住停下来欣赏了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪtiːɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðoʊz] [hoʊlz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðæn; ðən]

"	It	looks	prettier	with	the	light	coming	in	at	those	holes	at	the	top	than
"	它	看起来	更漂亮	和	这	光	未来	在	在	那些	孔	在	这	顶部	比

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

even	if	the	shutters	were	open	,
甚至	如果	这	百叶窗	是	打开	,

“即使百叶窗打开，阳光从顶部的孔洞照射进来也比它看起来更漂亮。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [haʊ] ['^əjldi] - ['sɪlvəri] [ðə; ði]['kæbɪnət] [lʊks] ; [ænd; ənd] , [jes] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [ðə; ði] ['mændɜ-ənz]
" How goldy - silvery the cabinet looks ; and , yes , I do declare , the mandarins
" 如何 金色 - 银色 这 内阁 看起来 ; 和 , 是的 , 我 做 宣布 , 这 柑橘
[ɑːr; ər] ['nɑːdɪŋ] !
are nodding !
是 点头 !

“这柜子看起来多么金光闪闪啊！而且，是的，我敢说，官员们都在点头呢！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I wonder if it is out of politeness to me ,
我 想知道 如果 它 是 出去 的 礼貌 到 我 ,

我不知道这是否是出于对我的礼貌。

[ɔːr] [dʌz] [ænt] [grɪzəl] [kʌm] [ɪn][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]
or does Aunt Grizzel come in last thing at night and touch them to make
或者 做 阿姨 格里泽尔 来 在 最后的 事物 在 夜晚 和 触碰 他们 到 制作
[ðem; ðəm] [kiːp] ['nɑːdɪŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?
them keep nodding till morning ?
他们 保持 点头 直到 早晨 ?

还是说格里泽尔阿姨会在晚上临睡前进来，摸摸他们，让他们一直打瞌睡到天亮?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'liːsmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;
I suppose they're a sort of policemen to the palace ;
我 认为 它们是 一个 种类 的 警察 到 这 宫殿 ;

我想他们大概是宫廷的警察吧;

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] .
and I dare say there are all sorts of beautiful things inside .
和 我 敢 说 那里 是 全部 排序 的 美丽的 事物 里面 .

我敢说，里面充满了各种各样美好的事物。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
How I should like to see all through it !
如何 我 应该 喜欢 到 看 全部 通过 它 !

我多么想亲眼看看这一切!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [feɪnt] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]
" But at this moment the faint tick - tick of the cuckoo clock in the next room
" 但 在 这 片刻 这 头晕的 打钩 - 打钩 的 这 布谷鸟 钟 在 这 下一个 房间
,
,
,

但就在这时，隔壁房间传来布谷鸟钟微弱的滴答声，

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
reaching her ear , reminded her of the object of this midnight expedition
到达 她 耳朵 , 提醒 她 的 这 目的 的 这 午夜 远征
[ʌv; əv][hɜːrz] .
of hers .
的 她的 .

声音传入她的耳中，让她想起了这次午夜探险的目的。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .
She hurried into the ante - room .
她 慌忙 进入 这 赌注 - 房间 .

她匆匆走进前厅。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] .

It	looked	darker	than	the	great	saloon	,	for	it	had	but	one	window	.
它	看起来	较暗	比	这	伟大的	酒吧	,	为了	它	有	但	一	窗户	.

它看起来比大客厅更暗，因为它只有一个窗户。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ['penətreɪtɪd]

But	through	the	uncovered	space	at	the	top	of	this	window	there	penetrated
但	通过	这	裸露	空间	在	这	顶部	的	这	窗户	那里	渗透

[sʌm; səm] ['brɪliənt] ['muːnbiːmz] ,

some	brilliant	moonbeams	,
一些	杰出的	月光	,

但是，透过这扇窗户顶部的缝隙，却射入了几缕明亮的月光。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp]

one	of	which	lighted	up
一	的	哪个	照明	向上

其中一个亮了起来

" [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	WHY	WON'T	YOU	SPEAK	TO	ME	?
"	为什么	惯于	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

" ['braɪtli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] ['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] [iːvz] .

"	brightly	the	face	of	the	clock	with	its	queer	over	-	hanging	eaves	.
"	明亮地	这	脸	的	这	钟	和	它是	酷儿	超过	-	绞刑	檐	.

“钟面明亮，屋檐奇特地悬挑着。”

[^ri'zeldə] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Griselda	approached	it	and	stood	below	,	looking	up	.
格里塞尔达	接近	它	和	站立	以下	,	寻找	向上	.

格里塞尔达走近它，站在下面，抬头望着它。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] — ['veri] ['sɔːftli] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	softly	—	very	softly	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻	—	非常	轻轻	.

“布谷鸟，”她轻声说道——声音非常轻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

But	there	was	no	reply	.
但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ræðər] [mɔːr] ['laʊdli] .

"	Cuckoo	,	"	she	repeated	rather	more	loudly	.
"	布谷鸟	,	"	她	重复	相当	更多的	高声	.

“布谷鸟，”她重复道，声音比刚才大了些。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	won't	you	speak	to	me	?
"	为什么	惯于	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'sliːp] ,

I	know	you	are	there	,	and	you're	not	asleep	,
我	知道	你	是	那里	,	和	你是	不是	睡着了	,

我知道你在那里，而且你没有睡着。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

for	I	heard	your	voice	in	my	own	room	.
为了	我	听到	你的	嗓音	在	我的	自己的	房间	.

因为我在自己的房间里听到了你的声音。

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , ['kʊkuː] ? "
Why won't you come out , cuckoo ? "
为什么 惯于 你 来 出去 , 布谷鸟 ? "

你这只杜鹃，为什么不出来?

" [tɪk] - [tɪk] " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] .
" Tick - tick " said the clock , but there was no other reply .
" 打钩 - 打钩 " 说 这 钟 , 但 那里 曾是 不 其他 回复 .

“滴答滴答”一声，钟表没有发出其他回应。

[^ri'zeldə] [felt] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] .
Griselda felt ready to cry .
格里塞尔达 毛毡 准备好 到 哭 .

格里塞尔达感觉自己快要哭了。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .
" Cuckoo , " she said reproachfully , " I didn't think you were so hard - hearted .
" 布谷鸟 , " 她 说 责备地 , " 我 没有 思考 你 是 所以 难的 - 心地 .

“布谷鸟，”她责备地说，“我没想到你竟然如此铁石心肠。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]
I have been so unhappy about you , and I was so pleased to hear your
我 有 到过 所以 不开心 关于 你 , 和 我 曾是 所以 高兴 到 听到 你的
[vɔɪs] [ə'gen] ,
voice again ,
嗓音 再次 ,

我一直很为你难过，再次听到你的声音我真的很高兴。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] , [ɔːr] [hɜːrt] [juː; jʊ] ['veri] ['bædli] ;
for I thought I had killed you , or hurt you very badly ;
为了 我 想法 我 有 被杀 你 , 或者 伤害 你 非常 糟糕 ;

因为我以为我杀了你，或者把你伤得很重；

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] .
and I didn't mean to hurt you , cuckoo .
和 我 没有 意思是 到 伤害 你 , 布谷鸟 .

我不是故意要伤害你的，蠢货。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dredfəli] ['sɑːri] .
I was sorry the moment I had done it , dreadfully sorry .
我 曾是 对不起 这 片刻 我 有 完毕 它 , 极其糟糕 对不起 .

我做完这件事的那一刻就后悔了，后悔得不得了。

[dɪr] ['kʊkuː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Dear cuckoo , won't you forgive me ?
亲爱的 布谷鸟 , 惯于 你 原谅 我 ?

亲爱的布谷鸟，你不肯原谅我吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æt; ət] [læst] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] ,
" There was a little sound at last — a faint coming sound ,
" 那里 曾是 一个 小的 声音 在 最后的 — 一个 头晕的 未来 声音 ,

“终于传来一点声音——微弱的、逐渐靠近的声音，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [^ri'zeldə] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
and by the moonlight Griselda saw the doors open , and out flew the cuckoo .
和 经过 这 月光 格里塞尔达 锯 这 门 打开 , 和 出去 飞翔 这 布谷鸟 .

借着月光，格里塞尔达看见门开了，杜鹃鸟飞了出去。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðen] ['dʒentli]

He	stood	still	for	a	moment	,	looked	round	him	as	it	were	,	then	gently
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	看起来	圆形的	他	作为	它	是	,	然后	轻轻地

[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

flapped	his	wings	,
拍打	他的	翅膀	,

他静立片刻，仿佛环顾四周，然后轻轻拍打着翅膀。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [noʊt] — " ['kʊkuː] .

and	uttered	his	usual	note	—	"	Cuckoo	.
和	说出	他的	通常	笔记	—	"	布谷鸟	.

然后发出他惯常的声音——“布谷鸟。”

" [^ri'zeldə] [stʊd] [ɪn] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	Griselda	stood	in	breathless	expectation	,
"	格里塞尔达	站立	在	喘不过气	期待	,

格里塞尔达屏息凝神地站在那里，满怀期待。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['veri] ['sɔːftli] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

but	in	her	delight	she	could	not	help	very	softly	clapping	her	hands	.
但	在	她	喜	她	可以	不是	帮助	非常	轻轻	鼓掌	她	双手	.

但她欣喜若狂，忍不住轻轻地拍了拍手。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	cuckoo	cleared	his	throat	.
这	布谷鸟	已清除	他的	喉	.

杜鹃清了清嗓子。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

You	never	heard	such	a	funny	little	noise	as	he	made	;	and	then	,	in	a	very
你	绝不	听到	这样的	一个	有趣的	小的	噪音	作为	他	制成	;	和	然后	,	在	一个	非常

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

你从未听过他发出的如此滑稽的小声音；然后，非常清晰地，

[dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [jet] " ['kʊkuː] - [waɪ] " [vɔɪs] , [hiː; hi] [spoʊk] .

distinct	,	but	yet	"	cuckoo	-	y	"	voice	,	he	spoke	.
清楚的	,	但	然而	"	布谷鸟	-	是	"	嗓音	,	他	辐	.

他用一种独特但又“像杜鹃鸟一样”的声音说道。

" [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli] ['sɑːri] ? "

"	Griselda	,	"	he	said	,	"	are	you	truly	sorry	?	"
"	格里塞尔达	,	"	他	说	,	"	是	你	真的	对不起	?	"

“格里塞尔达，”他说，“你是真的感到后悔吗？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	told	you	I	was	,	"	she	replied	.
"	我	讲述	你	我	曾是	,	"	她	回复	.

“我告诉过你我是，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] ['veri] ['nɔːti] , ['kʊkuː] .

"	But	I	didn't	feel	so	very	naughty	,	cuckoo	.
"	但	我	没有	感觉	所以	非常	淘气	,	布谷鸟	.

但我并没有觉得自己很淘气，傻瓜。

[aɪ] ['dɪdnt] , ['riːəli] .

I	didn't	,	really	.
我	没有	,	真的	.

我真的没有。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [vekst] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ,

I	was	only	vexed	for	one	minute	,
我	曾是	仅有的	烦恼	为了	一	分钟	,

我只生气了一分钟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [fʌn] , [tuː] .

and	when	I	threw	the	book	I	seemed	to	be	a	very	little	in	fun	,	too	.
和	什么时候	我	扔	这	书	我	似乎	到	是	一个	非常	小的	在	乐趣	,	也	.

当我把书扔出去的时候，我似乎也觉得有点好玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

And	it	made	me	so	unhappy	when	you	went	away	,
和	它	制成	我	所以	不开心	什么时候	你	去	离开	,

你离开的时候，我非常难过。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ænt] [hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] [tuː] .

and	my	poor	aunts	have	been	dreadfully	unhappy	too	.
和	我的	贫穷的	姑姑们	有	到过	极其糟糕	不开心	也	.

我的姑妈们也一直非常不开心。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

If	you	hadn't	come	back	I	should	have	told	them	to	-	morrow	what	I	had
如果	你	之前没有	来	后退	我	应该	有	讲述	他们	到	-	明天	什么	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

如果你没回来，我明天就应该告诉他们我做了什么。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

I	would	have	told	them	before	,	but	I	was	afraid	it	would	have	made
我	会	有	讲述	他们	前	,	但	我	曾是	害怕的	它	会	有	制成

[ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌn'hæpi] .

them	more	unhappy	.
他们	更多的	不开心	.

我本来想早点告诉他们，但我怕那样会让他们更不高兴。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][juː; jʊ] ['dredfəli] . "

I	thought	I	had	hurt	you	dreadfully	.	"
我	想法	我	有	伤害	你	极其糟糕	.	"

我以为我深深地伤害了你。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	So	you	did	,	"	said	the	cuckoo	.
"	所以	你	做过	,	"	说	这	布谷鸟	.

“你确实做到了，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	But	you	look	quite	well	,	"	said	Griselda	.
"	但	你	看	相当	出色地	,	"	说	格里塞尔达	.

“不过你看上去气色很好，”格里塞尔达说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	It	was	my	feelings	,	"	replied	the	cuckoo	;	"	and	I	couldn't	help	going	away	.
"	它	曾是	我的	情怀	,	"	回复	这	布谷鸟	;	"	和	我	不能	帮助	去	离开	.

“那是我的感受，”杜鹃回答说，“我情不自禁地要离开。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	have	to	obey	orders	like	other	people	.
我	有	到	服从	订单	喜欢	其他	人们	.

我和其他人一样，必须服从命令。

" [^ri'zeldə] [stɛərd] .
" Griselda stared .
" 格里塞尔达 凝视 .

格里塞尔达愣住了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
You can't understand at present , " said the cuckoo .
你 不能 理解 在 展示 , " 说 这 布谷鸟 .

“你现在还不明白,”杜鹃说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [əu'beiŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ]
" You can understand about obeying your orders , and you see , when you
" 你 能 理解 关于 服从 你的 订单 , 和 你 看 , 什么时候 你
[dəunt] , [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] . "
don't , things go wrong . "
不 , 事物 去 错误的 . "

“你应该明白服从命令的重要性，你也看到了，如果不服从，事情就会出错。”

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] , " [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .
" Yes , " said Griselda humbly , " they certainly do .
" 是的 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 , " 他们 当然 做 .

“是的,”格里塞尔达谦虚地说，“他们当然会。”

[bʌt; bət] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['tempərz] [æt; ət] [hoʊm] —
But , cuckoo , " she continued , " I never used to get into tempers at home —
但 , 布谷鸟 , " 她 持续 , " 我 绝不 用过的 到 得到 进入 脾气 在 家 —
['hɑːrdli] ['nevər] ,
hardly never ,
几乎 绝不 ,

“但是，疯婆子,”她继续说道，“我以前在家从来不发脾气——几乎从来没有。”

[æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [skəuldid] [ə'baʊt]
at least ; and I liked my lessons then , and I never was scolded about
在 至少 ; 和 我 喜欢 我的 课程 然后 , 和 我 绝不 曾是 责骂 关于
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

至少，我当时很喜欢我的课程，而且从来没有人因此责骂过我。

" [wɒts] [rɔːŋ] [hɪr] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" What's wrong here , then ? " said the cuckoo .
" 是什么 错误的 这里 , 然后 ? " 说 这 布谷鸟 .

“那这里出了什么问题呢？”布谷鸟问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
" It isn't often that things go wrong in this house . "
" 它 不是 经常 那 事物 去 错误的 在 这 房子 . "

“我们家很少出什么岔子。”

" [ðæts] [wʌt] ['dɔːrkəs] [sez] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" That's what Dorcas says , " said Griselda .
" 那就是 什么 多卡斯 说道 , " 说 格里塞尔达 .

“多卡斯就是这么说的，”格里塞尔达说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
" It must be with my being a child — my aunts and the house and
" 它 必须 是 和 我的 存在 一个 孩子 — 我的 姑姑们 和 这 房子 和
['evriθɪŋ] [hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [weɪz] . "
everything have got out of children's ways . "
一切 有 得到 出去 的 孩子们的 方式 . "

“这一定是因为我还是个孩子——我的姑姑们、房子，还有所有的一切都与孩子们的生活方式格格不入。”

" [ə'baʊt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] ['draɪli] .
" About time they did , " remarked the cuckoo drily .
" 关于 时间 他们 做过 , " 评论 这 布谷鸟 干巴巴地 .

“他们早就该这么做了，”杜鹃冷冷地说道。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [^ri'zeldə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [dʌl] .
" And so , " continued Griselda , " it is really very dull .
" 和 所以 , " 持续 格里塞尔达 , " 它 是 真的 非常 乏味的 .

“所以，”格里塞尔达继续说道，“这真的很无聊。”

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][maɪnd] .
I have lots of lessons , but it isn't so much that I mind .
我 有 很多 的 课程 , 但 它 不是 所以 很多 那 我 头脑 .

我有很多课要上，但我并不太介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . "
It is that I've no one to play with . "
它 是 那 我已经 不 一 到 玩 和 . "

问题是我没有玩伴。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .
" There's something in that , " said the cuckoo .
" 有 某物 在 那 , " 说 这 布谷鸟 .

“这话有几分道理，”布谷鸟说。

[hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
He flapped his wings and was silent for a minute or two .
他 拍打 他的 翅膀 和 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 .

他拍打着翅膀，沉默了一两分钟。

" [aɪl] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] .
" I'll consider about it , " he observed at last .
" 患病的 考虑 关于 它 , " 他 观察到 在 最后的 .

“我会考虑一下的，”他最后说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" Thank you , " said Griselda , not exactly knowing what else to say .
" 感谢 你 , " 说 格里塞尔达 , 不是 确切地 会心 什么 别的 到 说 .

“谢谢，”格里塞尔达说道，她一时也不知道还能说什么。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] ,
" And in the meantime , " continued the cuckoo ,
" 和 在 这 与此同时 , " 持续 这 布谷鸟 ,

“与此同时，”布谷鸟继续说道，

" [juːd] ['betər] [ə'beɪ] ['prez(ə)nt]['ɔːrdərz][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] . "
" you'd better obey present orders and go back to bed . "
" 你会 更好的 服从 展示 订单 和 去 后退 到 床 . "

你最好服从命令，回床上睡觉去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] [^ri'zeldə] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] .
" Shall I say good - night to you , then ? " asked Griselda somewhat timidly .
" 将 我 说 好的 - 夜晚 到 你 , 然后 ? " 问 格里塞尔达 有些 胆怯地 .

“那我该跟你说晚安吗？”格里塞尔达有些怯生生地问道。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" You're quite welcome to do so , " replied the cuckoo .
" 你是 相当 欢迎 到 做 所以 , " 回复 这 布谷鸟 .

“当然可以，”杜鹃回答道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? "
" Why shouldn't you ? "
" 为什么 不应该 你 ? "

你为什么不应该呢?

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [^ri'zeldə] ,
" You see I wasn't sure if you would like it , " returned Griselda ,
" 你 看 我 不是 当然 如果 你 会 喜欢 它 , " 返回 格里塞尔达 ,

“你知道，我不太确定你是否会喜欢，”格里塞尔达回答道。

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt][laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
" for of course you're not like a person ,
" 为了 的 课程 你是 不是 喜欢 一个 人 ,

“因为你当然不像人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [bɪn] [toʊld][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] ['fɛəriz] [laɪk]
and — and — I've been told all sorts of queer things about what fairies like
和 — 和 — 我已经 到过 讲述 全部 排序 的 酷儿 事物 关于 什么 仙女 喜欢
[ænd; ənd][dəunt] [laɪk] . "
and don't like . "
和 不 喜欢 . "

而且——而且——我还听过各种各样关于仙女喜欢什么、不喜欢什么的奇怪说法。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Who said I was a fairy ? " inquired the cuckoo .
" WHO 说 我 曾是 一个 仙女 ? " 询问 这 布谷鸟 .

“谁说我是仙女？”杜鹃问道。

" ['dɔːrkəs][dɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] [dɪd] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .
" Dorcas did , and , of course , my own common sense did too , " replied Griselda .
" 多卡斯 做过 , 和 , 的 课程 , 我的 自己的 常见的 感觉 做过 也 , " 回复 格里塞尔达 .

“多卡斯确实这么认为，当然，我自己的常识也这么认为，”格里塞尔达回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] — [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] . "
" You must be a fairy — you couldn't be anything else . "
" 你 必须 是 一个 仙女 — 你 不能 是 任何事物 别的 . "

“你一定是仙女——你不可能不是仙女。”

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] - ['kʊkuː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][bɜːrd] .
" I might be a fairyfied cuckoo , " suggested the bird .
" 我 可能 是 一个 - 布谷鸟 , " 建议 这 鸟 .

“我可能是一只被仙女附身的杜鹃，”这只鸟说道。

[^ri'zeldə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Griselda looked puzzled .
格里塞尔达 看起来 困惑 .

格里塞尔达一脸困惑。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ]
" I don't understand , " she said , " and I don't think it could make much
" 我 不 理解 , " 她 说 , " 和 我 不 思考 它 可以 制作 很多
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

“我不明白，”她说，“而且我认为这不会有什么大区别。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] . "
But whatever you are , I wish you would tell me one thing . "
但 任何 你 是 , 我 希望 你 会 告诉 我 一 事物 . "

但无论你是谁，我希望你能告诉我一件事。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" What ? " said the cuckoo .
" 什么 ? " 说 这 布谷鸟 .

“什么？”杜鹃说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [fə'givn] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ju:; jʊ]
" I want to know , now that you've forgiven me for throwing the book at you
" 我 想 到 知道 , 现在 那 你已经 已原谅 我 为了 投掷 这 书 在 你
,
,
,

“我想知道，既然你已经原谅了我之前对你严厉的批评，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər] [gʊd] ? "
have you come back for good ? "
有 你 来 后退 为了 好的 ? "

你真的回来了吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" Certainly not for evil , " replied the cuckoo .
" 当然 不是 为了 邪恶的 , " 回复 这 布谷鸟 .

“当然不是为了作恶，”杜鹃回答道。

[^ri'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪgl] .
Griselda gave a little wriggle .
格里塞尔达 给予 一个 小的 扭动 .

格里塞尔达扭动了一下身子。

" ['kʊku:] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Cuckoo , you're laughing at me , " she said .
" 布谷鸟 , 你是 笑 在 我 , " 她 说 .

“布谷鸟，你在嘲笑我，”她说。

" [aɪ] [mi:n] ,
" I mean ,
" 我 意思是 ,

“我是说，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʊku:] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ænt]
have you come back to stay and cuckoo as usual and make my aunts
有 你 来 后退 到 停留 和 布谷鸟 作为 通常 和 制作 我的 姑姑们
['hæpi] [ə'gen] ? "
happy again ? "
快乐的 再次 ? "

你回来了吗？像往常一样留下来，像往常一样啼叫，让我的姑妈们再次开心起来?

" [ju:l] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" You'll see in the morning , " said the cuckoo .
" 你会 看 在 这 早晨 , " 说 这 布谷鸟 .

“明天早上你就知道了，”布谷鸟说。

" [naʊ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] . "

"	Now	go	off	to	bed	.	"
"	现在	去	离开	到	床	.	"

“现在去睡觉吧。”

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Good	night	,	"	said	Griselda	,	"	and	thank	you	,
"	好的	夜晚	,	"	说	格里塞尔达	,	"	和	感谢	你	,

“晚安，”格里塞尔达说，“谢谢你。”

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juːv] [kən'sɪdərd] . "

and	please	don't	forget	to	let	me	know	when	you've	considered	.	"
和	请	不	忘记	到	让	我	知道	什么时候	你已经	经过考虑的	.	"

请您考虑清楚后务必告诉我。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [rɪ'plaɪ] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	was	her	little	friend's	reply	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	曾是	她	小的	朋友们	回复	.

“布谷鸟，布谷鸟，”她的小伙伴回答道。

[^ri'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [gʊd] [naɪt] ,

Griselda	thought	it	was	meant	for	good	night	,
格里塞尔达	想法	它	曾是	意思是	为了	好的	夜晚	,

格里塞尔达以为这是道晚安的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	fact	of	the	matter	was	that	at	that	exact	second	of	time	it
但	这	事实	的	这	事情	曾是	那	在	那	精确的	第二	的	时间	它

[wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

was	two	o'clock	in	the	morning	.
曾是	二	点钟	在	这	早晨	.

但事实是，就在那一刻，时间是凌晨两点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

She	made	her	way	back	to	bed	.
她	制成	她	方式	后退	到	床	.

她回到床上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [bʌt; bət] ,

She	had	been	standing	some	time	talking	to	the	cuckoo	,	but	,
她	有	到过	常设	一些	时间	说	到	这	布谷鸟	,	但	,

她已经站着和杜鹃鸟说话好一会儿了，但是，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑːn] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [koʊld] , [nɔːr]

though	it	was	now	well	on	in	November	,	she	did	not	feel	the	least	cold	,	nor
尽管	它	曾是	现在	出色地	在	在	十一月	,	她	做过	不是	感觉	这	至少	寒冷的	,	也不

['sliːpi] !

sleepy	!
困	!

虽然现在已经是十一月了，但她一点也不觉得冷，也不觉得困！

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

She	felt	as	happy	and	light	-	hearted	as	possible	,	and	she	wished	it
她	毛毡	作为	快乐的	和	光	-	心地	作为	可能的	,	和	她	希望	它

[wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	morning	,
曾是	早晨	,

她感到无比快乐轻松，真希望现在是早上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ʌp] .

that	she	might	get	up	.
那	她	可能	得到	向上	.

她或许能起床。

[jet] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɜ:rli] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] ;

Yet	the	moment	she	laid	her	little	brown	curly	head	on	the	pillow	,	she	fell	asleep	;
然而	这	片刻	她	铺设	她	小的	棕色的	卷曲	头	在	这	枕头	,	她	跌倒	睡着了	;

然而，她一把棕色的小卷发放在枕头上，就睡着了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ɔ:f][ə; eɪ][sɔ:ft] ['feðəri] [wɪŋ]

and	it	seemed	to	her	that	just	as	she	dropped	off	a	soft	feathery	wing
和	它	似乎	到	她	那	只是	作为	她	掉落	离开	一个	柔软的	羽毛状的	翼

[brʌʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['dʒentli][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] " ['kʊku:] " ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

brushed	her	cheek	gently	and	a	tiny	"	Cuckoo	"	sounded	in	her	ear	.
刷过	她	脸颊	轻轻地	和	一个	微小的	"	布谷鸟	"	听起来	在	她	耳朵	.

她感觉就在她躺下的时候，一只柔软的羽毛翅膀轻轻地拂过她的脸颊，一只细小的“布谷鸟”在她耳边响起。

[wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ri:əli] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	she	woke	it	was	bright	morning	,	really	bright	morning	,
什么时候	她	觉醒	它	曾是	明亮的	早晨	,	真的	明亮的	早晨	,

她醒来时，已是阳光明媚的早晨，真的是阳光明媚的早晨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [klɪr] ['jeloʊ] ['reɪz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl]

for	the	wintry	sun	was	already	sending	some	clear	yellow	rays	out	into	the	pale
为了	这	冬季	太阳	曾是	已经	发送	一些	清除	黄色的	射线	出去	进入	这	苍白

[greɪ] - [blu:] [skaɪ] .

grey	-	blue	sky	.
灰色的	-	蓝色的	天空	.

因为冬日的阳光已经向浅灰蓝色的天空投射出几缕明亮的黄色光芒。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [leɪt] , " [θɔ:t] [^ri'zeldə] ,

"	It	must	be	late	,	"	thought	Griselda	,
"	它	必须	是	晚的	,	"	想法	格里塞尔达	,

“一定很晚了，”格里塞尔达心想。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [si:n] [haʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

when	she	had	opened	the	shutters	and	seen	how	light	it	was	.
什么时候	她	有	打开	这	百叶窗	和	已见	如何	光	它	曾是	.

当她打开百叶窗，看到外面光线充足时。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][slept] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	I	must	have	slept	a	long	time	.
"	我	必须	有	睡着了	一个	长的	时间	.

我一定睡了很久。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] ['bju:tɪfli] [ˌʌn'sli:pi] [naʊ] .

I	feel	so	beautifully	unsleepy	now	.
我	感觉	所以	非常漂亮	不眠	现在	.

我现在感觉好困倦啊。

[aɪ][mʌst; məst] [dres] ['kwɪkli] — [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ænt] [lʊk] ['hæpi] [ə'gen] !

I	must	dress	quickly	—	how	nice	it	will	be	to	see	my	aunts	look	happy	again	!
我	必须	裙子	迅速地	—	如何	好的	它	将要	是	到	看	我的	姑姑们	看	快乐的	再次	!

我得赶紧穿好衣服——真希望看到姑姑们再次露出笑容！

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [skoʊld][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] .

I	don't	even	care	if	they	scold	me	for	being	late	.
我	不	甚至	关心	如果	他们	骂	我	为了	存在	晚的	.

就算他们因为我迟到而责骂我，我也毫不在乎。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ;

"	But	,	after	all	,	it	was	not	so	much	later	than	usual	;
"	但	,	后	全部	,	它	曾是	不是	所以	很多	之后	比	通常	;

“但是，毕竟，时间并没有比往常晚多少；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌtʃ] [braitə] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

it	was	only	a	much	brighter	morning	than	they	had	had	for	some
它	曾是	仅有的	一个	很多	更亮	早晨	比	他们	有	有	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

这只是比之前一段时间以来阳光明媚得多的一个早晨而已。

[^ri'zeldə] [dɪd] [dres] [hɜːr'self] ['veri] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] .

Griselda	did	dress	herself	very	quickly	,	however	.
格里塞尔达	做过	裙子	她自己	非常	迅速地	,	然而	.

不过，格里塞尔达很快就穿好了衣服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

As	she	went	downstairs	two	or	three	of	the	clocks	in	the	house	,	for	there
作为	她	去	楼下	二	或者	三	的	这	时钟	在	这	房子	,	为了	那里

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ,

were	several	,
是	一些	,

她下楼时，看到了屋里两三个钟，因为屋里有好几个钟。

[wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [eɪt] .

were	striking	eight	.
是	引人注目	八	.

击出八次。

[ðiːz] [klɑːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

These	clocks	must	have	been	a	little	before	the	right	time	,
这些	时钟	必须	有	到过	一个	小的	前	这	正确的	时间	,

这些钟表的读数肯定稍微早了一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [ðæt] [ðer; ðər] [ræŋ]

for	it	was	not	till	they	had	again	relapsed	into	silence	that	there	rang
为了	它	曾是	不是	直到	他们	有	再次	复发	进入	沉默	那	那里	响铃

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ðə; ði] [klɪr] [swiːt] [toʊnz] ,

out	from	the	ante	-	room	the	clear	sweet	tones	,
出去	从	这	赌注	-	房间	这	清除	甜的	音调	,

直到他们再次陷入沉默，前厅里才响起清澈甜美的歌声。

[eɪt] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ʌv; əv] " ['kʊkuː] .

eight	times	repeated	,	of	"	Cuckoo	.
八	时代	重复	,	的	"	布谷鸟	.

重复八次，“布谷鸟”。

" [mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

"	Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	were	already	at	the	breakfast	-	table	,
"	错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	是	已经	在	这	早餐	-	桌子	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐已经在餐桌旁吃早餐了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [niːs] [moʊst] ['greɪʃəsli] .

but	they	received	their	little	niece	most	graciously	.
但	他们	已收到	他们的	小的	侄女	最多	亲切地	.

但他们热情地接待了他们的小侄女。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑːk] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [miːl] ,

Nothing	was	said	about	the	clock	,	however	,	till	about	half	-	way	through	the	meal	,
没有什么	曾是	说	关于	这	钟	,	然而	,	直到	关于	一半	-	方式	通过	这	一顿饭	,

[wen] [^ri'zeldə] ,

when	Griselda	,
什么时候	格里塞尔达	,

然而，直到用餐进行到一半左右，格里塞尔达才提起时钟的事。

[fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:ku:z] [rɪ'tɜ:rn] ,
full **of** **eagerness** **to** **know** **if** **her** **aunts** **were** **aware** **of** **the** **cuckoo's** **return** **,**
满的 的 渴望 到 知道 如果 她 姑姑们 是 意识到的 的 这 杜鹃鸟 返回 ,

她迫切地想知道她的姑姑们是否知道杜鹃鸟回来了。

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .
could **restrain** **herself** **no** **longer** **.**
可以 抑制 她自己 不 更长 .

她再也无法克制自己了。

" [ænt] [grɪzəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['iznt][ðə; ði] ['kʊku:] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ? "
" **Aunt** **Grizzel** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **isn't** **the** **cuckoo** **all** **right** **again** **?** **"**
" 阿姨 格里泽尔 , " 她 说 , " 不是 这 布谷鸟 全部 正确的 再次 ? "

“格里泽尔阿姨，”她说，“布谷鸟没事了吧？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] .
I **am** **delighted** **to** **say** **it** **is** **,** **"** **replied** **Miss** **Grizzel** **.**
我 是 高兴极了 到 说 它 是 , " 回复 错过 格里泽尔 .

“我很高兴地告诉大家，确实如此。”格里泽尔小姐回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][pʊt] [raɪt] , [ænt] [grɪzəl] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] , ['slaɪli] .
" **Did** **you** **get** **it** **put** **right** **,** **Aunt** **Grizzel** **?** **"** **inquired** **Griselda** **,** **slyly** **.**
" 做过 你 得到 它 放 正确的 , 阿姨 格里泽尔 ? " 询问 格里塞尔达 , 狡猾地 .

“格里泽尔阿姨，你弄对了吗？”格里塞尔达狡黠地问道。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] , [mɪ'stɪriəsli] .
" **Little** **girls** **should** **not** **ask** **so** **many** **questions** **,** **"** **replied** **Miss** **Grizzel** **,** **mysteriously** **.**
" 小的 女孩们 应该 不是 问 所以 许多 问题 , " 回复 错过 格里泽尔 , 神秘地 .

“小女孩不应该问这么多问题，”格里泽尔小姐神秘兮兮地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **It** **is** **all** **right** **again** **,** **and** **that** **is** **enough** **.**
" 它 是 全部 正确的 再次 , 和 那 是 足够的 .

“一切都好起来了，这就足够了。”

['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðæt] ['kʊku:] [hæz; həz] ['nevər] , [tɪl] ['jestərdeɪ] , [mɪst] [æn; ən] ['aʊər] .
During **fifty** **years** **that** **cuckoo** **has** **never** **,** **till** **yesterday** **,** **missed** **an** **hour** **.**
期间 五十 年 那 布谷鸟 有 绝不 , 直到 昨天 , 错过 一个 小时 .

五十年来，这只杜鹃鸟从未错过一小时，直到昨天。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] , [maɪ] [dɪr] , [du:][æz; əz] [wel] ['dʊrɪŋ] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
If **you** **,** **in** **your** **sphere** **,** **my** **dear** **,** **do** **as** **well** **during** **fifty** **years** **,**
如果 你 , 在 你的 领域 , 我的 亲爱的 , 做 作为 出色地 期间 五十 年 ,

亲爱的，如果你在你的领域里，在五十年里也能做得这么好，

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] . "
you **won't** **have** **done** **badly** **.** **"**
你 惯于 有 完毕 糟糕 . "

你做得还不错。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['tæbiθə] .
" **No** **,** **indeed** **,** **you** **won't** **have** **done** **badly** **,** **"** **repeated** **Miss** **Tabitha** **.**
" 不 , 的确 , 你 惯于 有 完毕 糟糕 , " 重复 错过 塔比莎 .

“不，你肯定不会做得不好，”塔比莎小姐重复道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ðʌs] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	though	the	two	old	ladies	thus	tried	to	improve	the	occasion	by	a	little
但	尽管	这	二	老的	女士们	因此	尝试	到	提升	这	场合	经过	一个	小的

['lektʃərɪŋ] ,

lecturing	,
讲课	,

尽管这两位老太太试图通过一番说教来缓和气氛，

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['hæpi]

Griselda	could	see	that	at	the	bottom	of	their	hearts	they	were	both	so	happy
格里塞尔达	可以	看	那	在	这	底部	的	他们的	心	他们	是	两个都	所以	快乐的

[ðæt] ,

that	,
那	,

格里塞尔达看得出来，他们俩内心深处都非常高兴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] ,

even	if	she	had	been	very	naughty	indeed	,
甚至	如果	她	有	到过	非常	淘气	的确	,

即使她确实非常淘气，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] .

they	could	hardly	have	made	up	their	minds	to	scold	her	.
他们	可以	几乎	有	制成	向上	他们的	思想	到	骂	她	.

他们几乎不可能下定决心责骂她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [ðɪs] [deɪ] .

She	was	not	at	all	inclined	to	be	naughty	this	day	.
她	曾是	不是	在	全部	倾斜	到	是	淘气	这	天	.

她今天一点也不想调皮捣蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

She	had	something	to	think	about	and	look	forward	to	,
她	有	某物	到	思考	关于	和	看	向前	到	,

她有事可想，也有事可期待。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

which	made	her	quite	a	different	little	girl	,
哪个	制成	她	相当	一个	不同的	小的	女孩	,

这让她变成了一个截然不同的小女孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɑːrt] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli]

and	made	her	take	heart	in	doing	her	lessons	as	well	as	she	possibly
和	制成	她	拿	心	在	正在做	她	课程	作为	出色地	作为	她	可能

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

这让她更有信心尽自己最大的努力完成功课。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪl] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn]

"	I	wonder	when	the	cuckoo	will	have	considered	enough	about	my	having	no	one
"	我	想知道	什么时候	这	布谷鸟	将要	有	经过考虑的	足够的	关于	我的	拥有	不	一

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?

to	play	with	?
到	玩	和	?

“我不知道这只杜鹃什么时候才能意识到我没有玩伴？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	she	said	to	herself	,
"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	she	was	walking	up	and	down	the	terrace	at	the	back	of	the	house	.
作为	她	曾是	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	这	后退	的	这	房子	.

她当时正在房子后面的露台上走来走去。

" [kɔ:] , [kɔ:] ! " [skri:md] [ə; eɪ] [rʊk] [dʒʌst]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

"	Caw	,	caw	!	"	screamed	a	rook	just	over	her	head	,	as	if	in	answer	to	her	thought	.
"	啼	,	啼	!	"	尖叫	一个	车	只是	超过	她	头	,	作为	如果	在	回答	到	她	想法	.

“嘎嘎！”一只乌鸦在她头顶上方叫了一声，仿佛在回应她的想法。

[^ri'zeldə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Griselda	looked	up	at	him	.
格里塞尔达	看起来	向上	在	他	.

格里塞尔达抬头看着他。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] ['iznt] [hæf][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['ku:ku:z] , ['mɪstər] . [rʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Your	voice	isn't	half	so	pretty	as	the	cuckoo's	,	Mr	.	Rook	,	"	she	said	.
"	你的	嗓音	不是	一半	所以	漂亮的	作为	这	杜鹃鸟	,	先生	.	车	,	"	她	说	.

“鲁克先生，你的声音远不如杜鹃鸟的叫声悦耳动听。”她说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	All	the	same	,	I	dare	say	I	should	make	friends	with	you	,
"	全部	这	相同的	,	我	敢	说	我	应该	制作	朋友们	和	你	,

“尽管如此，我还是想说我应该和你交朋友。”

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] .

if	I	understood	what	you	meant	.
如果	我	理解	什么	你	意思是	.

如果我理解你的意思没错的话。

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:sts] ,

How	funny	it	would	be	to	know	all	the	languages	of	the	birds	and	the	beasts	,
如何	有趣的	它	会	是	到	知道	全部	这	语言	的	这	鸟类	和	这	野兽	,

如果能懂所有鸟兽的语言，那该多有趣啊！

[laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] !

like	the	prince	in	the	fairy	tale	!
喜欢	这	王子	在	这	仙女	故事	!

就像童话故事里的王子一样！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wɪʃ] ?

I	wonder	if	I	should	wish	for	that	,	if	a	fairy	gave	me	a	wish	?
我	想知道	如果	我	应该	希望	为了	那	,	如果	一个	仙女	给予	我	一个	希望	?

我想知道，如果仙女能满足我的愿望，我该不该许这样的愿？

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .

No	,	I	don't	think	I	would	.
不	,	我	不	思考	我	会	.

不，我想我不会。

[aɪ'd][fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['feri] ['kɑ:rpɪt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] ['eniwer] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'd	far	rather	have	the	fairy	carpet	that	would	take	you	anywhere	you	liked	in	a	minute	.
ID	远的	相当	有	这	仙女	地毯	那	会	拿	你	任何地方	你	喜欢	在	一个	分钟	.

我宁愿要一张仙女地毯，它能在一分钟内带你去任何你想去的地方。

[aɪ'd][goʊ][tu:; tə]['tʃaɪnə][tu:; tə][si:][ɪf][ɔ:l][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ðer; ðər][lʊk][laɪk][ænt] - ['mændɜ-ənz] ;

I'd	go	to	China	to	see	if	all	the	people	there	look	like	Aunt	Grizzel's	mandarins	;
ID	去	到	中国	到	看	如果	全部	这	人们	那里	看	喜欢	阿姨	-	柑橘	;

我想去中国看看那里的人是不是都长得像格里泽尔阿姨做的橘子；

[ænd; ənd][aɪ'd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [goʊ][tu:; tə] ['ferɪlænd] . "

and	I'd	first	of	all	,	of	course	,	go	to	fairyland	.	"
和	ID	第一的	的	全部	,	的	课程	,	去	到	仙境	.	"

当然，我首先会去仙境。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [sed] - [vɔɪs] .

"	You	must	come	in	now	,	little	missie	,	"	said	Dorcas's	voice	.
"	你	必须	来	在	现在	,	小的	小姐	,	"	说	-	嗓音	.

“你现在必须进来，小姑娘，”多卡斯的声音说道。

" [mɪs] [grɪzəl] [sez] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [pleɪ] [ɪ'nʌf] ,

"	Miss	Grizzel	says	you	have	had	play	enough	,
"	错过	格里泽尔	说道	你	有	有	玩	足够的	,

格里泽尔小姐说你已经玩够了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz]

and	there's	a	nice	fire	in	the	ante	-	room	for	you	to	do	your	lessons
和	有	一个	好的	火	在	这	赌注	-	房间	为了	你	到	做	你的	课程

[baɪ] . "

by	.	"
经过	.	"

前厅里还有个漂亮的壁炉，你可以对着它上课。

" [pleɪ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [^ri'zeldə] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ðɪ][oʊld]['sɜ:rvənt] .

"	Play	!	"	repeated	Griselda	indignantly	,	as	she	turned	to	follow	the	old	servant	.
"	玩	!	"	重复	格里塞尔达	愤慨地	,	作为	她	转向	到	跟随	这	老的	仆人	.

“演奏！”格里塞尔达愤愤不平地重复道，然后转身跟在老仆人身后。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] - [pleɪ] , - ['dɔ:rkəs] ?

"	Do	you	call	walking	up	and	down	the	terrace	'	play	,	'	Dorcas	?
"	做	你	称呼	步行	向上	和	向下	这	阳台	-	玩	,	-	多卡斯	?

“多卡斯，你管在露台上走来走去叫‘玩耍’吗？”

[aɪ] ['mʌsnt] ['lɔɪtər]['i:v(ə)n][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

I	mustn't	loiter	even	to	pick	a	flower	,	if	there	were	any	,	for	fear	of
我	不得	游荡	甚至	到	挑选	一个	花	,	如果	那里	是	任何	,	为了	害怕	的

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ,

catching	cold	,
捕捉	寒冷的	,

即使有花，我也不能逗留太久去摘，以免着凉。

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [rʌn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hi:tɪŋ] [maɪ'self] .

and	I	mustn't	run	for	fear	of	overheating	myself	.
和	我	不得	跑步	为了	害怕	的	过热	我	.

我不能跑步，以免过热。

[aɪ] [dɪ'kler] , ['dɔ:rkəs] , [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪ] [su:n] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ˌem 'i:]

I	declare	,	Dorcas	,	if	I	don't	have	some	play	soon	,	or	something	to	amuse	me
我	宣布	,	多卡斯	,	如果	我	不	有	一些	玩	很快	,	或者	某物	到	娱乐	我

,

,
,

多卡斯，我郑重声明，如果我近期没有一些娱乐活动，或者一些能让我消遣的事情，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] . "

I	think	I'll	run	away	.	"
我	思考	患病的	跑步	离开	.	"

我想我会逃走。

" [neɪ] , [neɪ] , ['mɪsi] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" Nay , nay , missie , don't talk like that .
" 不 , 不 , 小姐 , 不 讲话 喜欢 那 .

“不，不，小姐，别那样说话。”

[juːd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [soʊ] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ]
You'd never do anything so naughty , and you so like Miss Sybilla , who was so
你会 绝不 做 任何事物 所以 淘气 , 和 你 所以 喜欢 错过 西比拉 , WHO 曾是 所以
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

你绝不会做这么淘气的事，而且你那么喜欢西比拉小姐，她那么好。

" ['dɔːrkəs] , [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld] [aɪm] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] , " [sed] [^ri'zeldə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Dorcas , I'm tired of being told I'm like Miss Sybilla , " said Griselda , impatiently .
" 多卡斯 , 我是 疲劳的 的 存在 讲述 我是 喜欢 错过 西比拉 , " 说 格里塞尔达 , 不耐烦地 .

“多卡斯，我听腻了别人说我像西比拉小姐，”格里塞尔达不耐烦地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['grænmʌðər] ; [noʊ] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk]
" She was my grandmother ; no one would like to be told they were like
" 她 曾是 我的 祖母 ; 不 一 会 喜欢 到 是 讲述 他们 是 喜欢
[ðer; ðər] ['grænmʌðər] .
their grandmother .
他们的 祖母 .

“她是我祖母；没有人愿意被说成像自己的祖母。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] ['skruːi] [ʌp] [ænd; ənd] ['rɪŋkli] ,
It makes me feel as if my face must be all screwy up and wrinkly ,
它 制作 我 感觉 作为 如果 我的 脸 必须 是 全部 古怪 向上 和 皱巴巴的 ,

这让我感觉我的脸肯定变得又丑又皱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spektəklz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪg] . "
and as if I should have spectacles on and a wig . "
和 作为 如果 我 应该 有 眼镜 在 和 一个 假发 . "

就好像我应该戴上眼镜和假发一样。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] [mɪs] [sɪ'bɪlə] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['dɔːrkəs] .
" That is not like what Miss Sybilla was when I first saw her , " said Dorcas .
" 那 是 不是 喜欢 什么 错过 西比拉 曾是 什么时候 我 第一的 锯 她 , " 说 多卡斯 .

“这和我第一次见到西比拉小姐时的样子完全不一样，”多卡斯说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ['mɪsi] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] . "
" She was younger than you , missie , and as pretty as a fairy . "
" 她 曾是 年轻 比 你 , 小姐 , 和 作为 漂亮的 作为 一个 仙女 . "

“她比你年轻，小姐，而且漂亮得像个仙女。”

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" Was she ? " exclaimed Griselda , stopping short .
" 曾是 她 ? " 惊呼 格里塞尔达 , 停止 短的 .

“是吗？”格里塞尔达突然停住脚步，惊呼道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
" Yes , indeed she was .
" 是的 , 的确 她 曾是 .

“是的，她确实是。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] , [soʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd] [jet]
She might have been a fairy , so sweet she was and gentle — and yet
她 可能 有 到过 一个 仙女 , 所以 甜的 她 曾是 和 温和的 — 和 然而
[soʊ] ['meri] .
so merry .
所以 欢乐 .

她或许是个仙女，因为她如此甜美温柔，而且如此快乐。

['evri] ['kri:tʃər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

Every	creature	loved	her	;	even	the	animals	about	seemed	to	know	her	,
每一个	生物	喜爱	她	;	甚至	这	动物	关于	似乎	到	知道	她	,

所有生物都喜欢她；就连周围的动物似乎都认识她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

as	if	she	was	one	of	themselves	.
作为	如果	她	曾是	一	的	他们自己	.

仿佛她就是他们中的一员。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [left]

She	brought	good	luck	to	the	house	,	and	it	was	a	sad	day	when	she	left
她	带来	好的	运气	到	这	房子	,	和	它	曾是	一个	伤心	天	什么时候	她	左边

[ˌaɪ 'ti:] . "

it	.	"
它	.	"

她给家里带来了好运，她离开的那天，大家都很伤心。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊku:] [ðæt] [brɔ:t] [gʊd] [lʌk] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	I	thought	you	said	it	was	the	cuckoo	that	brought	good	luck	?	"	said	Griselda	.
"	我	想法	你	说	它	曾是	这	布谷鸟	那	带来	好的	运气	?	"	说	格里塞尔达	.

“我以为你说过是杜鹃鸟带来好运呢？”格里塞尔达说。

" [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	Well	,	so	it	was	.
"	出色地	,	所以	它	曾是	.

“嗯，确实如此。”

[ðə; ði] ['kʊku:] [ænd; ənd] [mɪs] [sɪ'bɪlə] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

The	cuckoo	and	Miss	Sybilla	came	here	the	same	day	.
这	布谷鸟	和	错过	西比拉	来了	这里	这	相同的	天	.

杜鹃和西比拉小姐是同一天来到这里的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['fɑ:ðər] ,

It	was	left	to	her	by	her	mother's	father	,
它	曾是	左边	到	她	经过	她	母亲的	父亲	,

这是她外祖父留给她的遗产。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

with	whom	she	had	lived	since	she	was	a	baby	,
和	谁	她	有	居住地	自从	她	曾是	一个	婴儿	,

她从婴儿时期就和她一起生活的人生活在一起，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

and	when	he	died	she	came	here	to	her	sisters	.
和	什么时候	他	死亡	她	来了	这里	到	她	姐妹	.

他去世后，她就来这里投奔她的姐妹们。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [oʊn] ['sɪstər][tu:; tə][maɪ] ['leɪdiz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsi] .

She	wasn't	own	sister	to	my	ladies	,	you	see	,	missie	.
她	不是	自己的	姐姐	到	我的	女士们	,	你	看	,	小姐	.

你看，她并不是我女儿们的亲姐妹，小姐。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ]

Her	mother	had	come	from	Germany	,	and	it	was	in	some	strange
她	母亲	有	来	从	德国	,	和	它	曾是	在	一些	奇怪的

[pleɪs] [ðer; ðər] ,

place	there	,
地方	那里	,

她母亲从德国来，那是在德国某个陌生的地方。

[wer] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [lɪvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [wʌz; wəz] [meɪd] .

where	her	grandfather	lived	,	that	the	cuckoo	clock	was	made	.
在哪里	她	祖父	居住地	,	那	这	布谷鸟	钟	曾是	制成	.

在她祖父居住的地方，就是布谷鸟钟的制作地。

[ðeɪ] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] [klɑːks] [ðer; ðər] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]

They	make	wonderful	clocks	there	,	I've	been	told	,	but	none	more	wonderful	than
他们	制作	精彩的	时钟	那里	,	我已经	到过	讲述	,	但	没有任何	更多的	精彩的	比

['aʊər; ɑːr] ['kʊkuː] , [aɪm] [ʃʊr] . "

our	cuckoo	,	I'm	sure	.	"
我们的	布谷鸟	,	我是	当然	.	"

我听说那里的钟表做得非常精美，但我敢肯定，没有哪个能比得上我们家的布谷鸟钟。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [nɑːt] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['sɔːftli] .

"	No	,	I'm	sure	not	,	"	said	Griselda	,	softly	.
"	不	,	我是	当然	不是	,	"	说	格里塞尔达	,	轻轻	.

“不，我肯定不会，”格里塞尔达轻声说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [mɪs] [sɪ'bɪlə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [went]

"	Why	didn't	Miss	Sybilla	take	it	with	her	when	she	was	married	and	went
"	为什么	没有	错过	西比拉	拿	它	和	她	什么时候	她	曾是	已婚	和	去

[ə'weɪ] ? "

away	?	"
离开	?	"

“西比拉小姐结婚离开时，为什么没有把它带走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	knew	her	sisters	were	so	fond	of	it	.
"	她	知道	她	姐妹	是	所以	喜爱	的	它	.

她知道她的姐妹们非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	was	like	a	memory	of	her	left	behind	for	them	.
它	曾是	喜欢	一个	记忆	的	她	左边	在后面	为了	他们	.

那就像是她留给他们的一份记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	like	a	part	of	her	.
它	曾是	喜欢	一个	部分	的	她	.

那就像她身体的一部分。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsi] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðər]

And	do	you	know	,	missie	,	the	night	she	died	—	she	died	soon	after	your	father
和	做	你	知道	,	小姐	,	这	夜晚	她	死亡	—	她	死亡	很快	后	你的	父亲

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

你知道吗，小姐，她去世的那晚——她是在你父亲出生后不久去世的——

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] , [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə][wʌn] ,

a	year	after	she	was	married	—	for	a	whole	hour	,	from	twelve	to	one	,
一个	年	后	她	曾是	已婚	—	为了	一个	所有的	小时	,	从	十二	到	一	,

结婚一年后——整整一个小时，从十二点到一点，

[ðæt] ['kʊkuː] [went] [ɑːn] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [sæd] [weɪ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn]

that	cuckoo	went	on	cuckooing	in	a	soft	,	sad	way	,	like	some	living	creature	in
那	布谷鸟	去	在	杜鹃鸟	在	一个	柔软的	,	伤心	方式	,	喜欢	一些	活的	生物	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

那只杜鹃鸟继续发出柔和而悲伤的叫声，就像某种陷入困境的生物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Of	course	,	we	did	not	know	anything	was	wrong	with	her	,
的	课程	,	我们	做过	不是	知道	任何事物	曾是	错误的	和	她	,

当然，我们当时并不知道她有什么问题。

[ænd; ənd][foʊks] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ;

and	folks	said	something	had	caught	some	of	the	springs	of	the	works	;
和	各位	说	某物	有	捕捉	一些	的	这	弹簧	的	这	作品	;

人们说，某些装置的弹簧好像被什么东西卡住了；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

but	I	didn't	think	so	,	and	never	shall	.
但	我	没有	思考	所以	,	和	绝不	将	.

但我并不这么认为，也永远不会这么认为。

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

" [bʌt; bət] [hɪr] - [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜːr; wər] [ə'brʌptli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][baɪ] [mɪs]

"	But	here	Dorcas's	reminiscences	were	abruptly	brought	to	a	close	by	Miss
"	但	这里	-	回忆录	是	突然	带来	到	一个	关闭	经过	错过

- [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

Grizzel's	appearance	at	the	other	end	of	the	terrace	.
-	外貌	在	这	其他	结尾	的	这	阳台	.

“但多卡斯的回忆突然被格里泽尔小姐出现在露台另一端而打断了。

" [^ri'zeldə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər] ?

"	Griselda	,	what	are	you	loitering	so	for	?
"	格里塞尔达	,	什么	是	你	游荡	所以	为了	?

格里塞尔达，你为什么还在附近徘徊?

['dɔːrkəs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['heɪsnd] , [nɑːt] [dɪ'leɪd] [mɪs] [^ri'zeldə] .

Dorcas	,	you	should	have	hastened	,	not	delayed	Miss	Griselda	.
多卡斯	,	你	应该	有	加快	,	不是	延迟	错过	格里塞尔达	.

多卡斯，你应该加快速度，而不是耽搁格里塞尔达小姐。

" [soʊ] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]['dɔːrkəs][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	So	Griselda	was	hurried	off	to	her	lessons	,	and	Dorcas	to	her
"	所以	格里塞尔达	曾是	慌忙	离开	到	她	课程	,	和	多卡斯	到	她

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

于是格里塞尔达被催促着去上课，多卡斯则被催促着去厨房。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] .

But	Griselda	did	not	much	mind	.
但	格里塞尔达	做过	不是	很多	头脑	.

但格里塞尔达并不太在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['wʌndər] [ə'baʊt] ,

She	had	plenty	to	think	of	and	wonder	about	,
她	有	很多	到	思考	的	和	想知道	关于	,

她有很多事情要思考和琢磨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

and	she	liked	to	do	her	lessons	in	the	ante	-	room	,
和	她	喜欢	到	做	她	课程	在	这	赌注	-	房间	,

她喜欢在休息室里上课。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

with	the	tick	-	tick	of	the	clock	in	her	ears	,
和	这	打钩	-	打钩	的	这	钟	在	她	耳朵	,

耳边传来时钟滴答作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [sʌm; səm]

and	the	feeling	that	perhaps	the	cuckoo	was	watching	her	through	some
和	这	感觉	那	也许	这	布谷鸟	曾是	观看	她	通过	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [piːp] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [dɔːz] .

invisible	peep	-	hole	in	his	closed	doors	.
无形的	窥视	-	洞	在	他的	关闭	门	.

她感觉那只杜鹃鸟或许正透过他紧闭的房门上某个看不见的窥视孔看着她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ,

"	And	if	he	sees	,	"	thought	Griselda	,
"	和	如果	他	看到	,	"	想法	格里塞尔达	,

“如果他看到了，”格里塞尔达心想，

" [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

"	if	he	sees	how	hard	I	am	trying	to	do	my	lessons	well	,
"	如果	他	看到	如何	难的	我	是	尝试	到	做	我的	课程	出色地	,

“如果他看到我为了好好学习有多努力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] - [kən'sɪdərɪŋ] . -

it	will	perhaps	make	him	be	quick	about	'	considering	.	'
它	将要	也许	制作	他	是	快的	关于	-	考虑	.	-

这或许会让他更快地“考虑”起来。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ] ['veri] [hɑːrd] .

"	So	she	did	try	very	hard	.
"	所以	她	做过	尝试	非常	难的	.

所以她确实非常努力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr]

And	she	didn't	speak	to	the	cuckoo	when	he	came	out	to	say	it	was	four
和	她	没有	说话	到	这	布谷鸟	什么时候	他	来了	出去	到	说	它	曾是	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

当布谷鸟出来报时说四点钟的时候，她没有跟它说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

She	was	busy	,	and	he	was	busy	.
她	曾是	忙碌的	,	和	他	曾是	忙碌的	.

她很忙，他也挺忙的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi]

She	felt	it	was	better	to	wait	till	he	gave	her	some	sign	of	being	ready
她	毛毡	它	曾是	更好的	到	等待	直到	他	给予	她	一些	符号	的	存在	准备好

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

to	talk	to	her	again	.
到	讲话	到	她	再次	.

她觉得最好等到他给她一些准备再次和她交谈的信号。

[fɔːr; fər] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [kwɪr]

For	fairies	,	you	know	,	children	,	however	charming	,	are	sometimes	rather	queer
为了	仙女	,	你	知道	,	孩子们	,	然而	迷人	,	是	有时	相当	酷儿

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

to	have	to	do	with	.
到	有	到	做	和	.

你知道，对于仙女来说，孩子们虽然可爱，但有时和他们相处却相当奇怪。

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['triːtɪd] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

They	don't	like	to	be	interfered	with	,	or	treated	except	with	very	great	respect	,
他们	不	喜欢	到	是	干扰	和	,	或者	治疗	除了	和	非常	伟大的	尊重	,

他们不喜欢被打扰，也不喜欢被区别对待，必须给予极大的尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] , [aɪ] [kæn; kən]

and	they	have	their	own	ideas	about	what	is	proper	and	what	isn't	,	I	can
和	他们	有	他们的	自己的	想法	关于	什么	是	恰当的	和	什么	不是	,	我	能

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

assure	you	.
保证	你	.

我可以向你保证，他们对什么是合适的、什么是不合适的，有自己的看法。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] — [moʊst] ['piːp(ə)l]

I	suppose	it	was	with	working	so	hard	at	her	lessons	—	most	people
我	认为	它	曾是	和	在职的	所以	难的	在	她	课程	—	最多	人们

[wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

would	say	it	was	with	having	been	up	the	night	before	,
会	说	它	曾是	和	拥有	到过	向上	这	夜晚	前	,

我想是因为她上课太努力了——大多数人会说是因为她前一天晚上熬夜了。

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

running	about	the	house	in	the	moonlight	;
跑步	关于	这	房子	在	这	月光	;

月光下在房子里跑来跑去；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] " [freʃ] " [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ðæt]

but	as	she	had	never	felt	so	"	fresh	"	in	her	life	as	when	she	got	up	that
但	作为	她	有	绝不	毛毡	所以	"	新鲜的	"	在	她	生活	作为	什么时候	她	得到	向上	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但她感觉自己从未像那天早上起床时那样“神清气爽”。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] — [ðæt] [^ri'zeldə] [felt] [soʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt]

it	could	hardly	have	been	that	—	that	Griselda	felt	so	tired	and	sleepy	that
它	可以	几乎	有	到过	那	—	那	格里塞尔达	毛毡	所以	疲劳的	和	困	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

不太可能是因为这个原因——格里塞尔达那天晚上会感到如此疲惫和困倦。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] .

she	could	hardly	keep	her	eyes	open	.
她	可以	几乎	保持	她	眼睛	打开	.

她几乎睁不开眼了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

She	begged	to	go	to	bed	quite	half	an	hour	earlier	than	usual	,
她	乞求	到	去	到	床	相当	一半	一个	小时	早些时候	比	通常	,

她恳求比平时早半个小时上床睡觉。

[wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] ['tæbiθə] [ə'freɪd] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] .

which	made	Miss	Tabitha	afraid	again	that	she	was	going	to	be	ill	.
哪个	制成	错过	塔比莎	害怕的	再次	那	她	曾是	去	到	是	患病的	.

这让塔比莎小姐再次担心自己会生病。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ,

But	as	there	is	nothing	better	for	children	than	to	go	to	bed	early	,
但	作为	那里	是	没有什么	更好的	为了	孩子们	比	到	去	到	床	早期的	,

但是，对于孩子来说，没有什么比早睡更好的了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] , [mɪs] [grɪzəl] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

even	if	they	are	going	to	be	ill	,	Miss	Grizzel	told	her	to	say	good	-	night	,
甚至	如果	他们	是	去	到	是	患病的	,	错过	格里泽尔	讲述	她	到	说	好的	-	夜晚	,

即使她们生病了，格里泽尔小姐也告诉她要道晚安。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk]['dɔ:rkəs][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [waɪn] - ['glæsfʊl] [ʌv; əv] ['eldərberi] [waɪn] , [naɪs]

and	to	ask	Dorcas	to	give	her	a	wine	-	glassful	of	elderberry	wine	,	nice
和	到	问	多卡斯	到	给	她	一个	葡萄酒	-	满杯	的	接骨木	葡萄酒	,	好的

[ænd; ənd][hɑ:t] ,

and	hot	,
和	热的	,

然后请多加给她一杯热腾腾的接骨木花酒。

['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [bed] .

after	she	was	in	bed	.
后	她	曾是	在	床	.

她上床睡觉之后。

[^ri'zeldə] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['eldərberi] [waɪn] ,

Griselda	had	no	objection	to	the	elderberry	wine	,
格里塞尔达	有	不	异议	到	这	接骨木	葡萄酒	,

格里塞尔达对接骨木花酒没有异议。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] .

though	she	felt	she	was	having	it	on	false	pretences	.
尽管	她	毛毡	她	曾是	拥有	它	在	错误的	伪装	.

尽管她觉得自己是被蒙在鼓里。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] ,

She	certainly	did	not	need	it	to	send	her	to	sleep	,
她	当然	做过	不是	需要	它	到	发送	她	到	睡觉	,

她根本不需要它来帮助她入睡。

[fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]

for	almost	before	her	head	touched	the	pillow	she	was	as	sound	as	a
为了	几乎	前	她	头	感动	这	枕头	她	曾是	作为	声音	作为	一个

[tɑ:p] .

top	.
顶部	.

她头还没碰到枕头，就已经完全恢复了健康。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,

She	had	slept	a	good	long	while	,
她	有	睡着了	一个	好的	长的	尽管	,

她睡了很久，睡得很香。

[wen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['weikənd] ['sʌd(ə)nli] — [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

when	again	she	wakened	suddenly	—	just	as	she	had	done	the	night	before	,
什么时候	再次	她	醒来	突然	—	只是	作为	她	有	完毕	这	夜晚	前	,

她再次突然醒来——就像前一天晚上那样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜ:r; hər] .

and	again	with	the	feeling	that	something	had	wakened	her	.
和	再次	和	这	感觉	那	某物	有	醒来	她	.

她再次感到有什么东西唤醒了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['veri]

And	the	queer	thing	was	that	the	moment	she	was	awake	she	felt	so	very
和	这	酷儿	事物	曾是	那	这	片刻	她	曾是	醒	她	毛毡	所以	非常

[ə'weɪk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

awake	—	she	had	no	inclination	to	stretch	and	yawn	and	hope	it	wasn't
醒	—	她	有	不	倾角	到	拉紧	和	打哈欠	和	希望	它	不是

[kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] ,

quite	time	to	get	up	,
相当	时间	到	得到	向上	,

奇怪的是，她一醒来就感觉非常清醒——她没有伸懒腰、打哈欠的欲望，也没有希望还没到起床的时间。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][bed][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd]

and	think	how	nice	and	warm	bed	was	,	and	how	cold	it	was	outside
和	思考	如何	好的	和	温暖的	床	曾是	,	和	如何	寒冷的	它	曾是	外部

!

!

!

想想看，床铺多么舒适温暖，外面又是多么寒冷！

[ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər]

She	sat	straight	up	,	and	peered	out	into	the	darkness	,	feeling	quite	ready	for
她	卫星	直的	向上	,	和	窥视	出去	进入	这	黑暗	,	感觉	相当	准备好	为了

[æn; ən] [əd'ventʃər] .

an	adventure	.
一个	冒险	.

她挺直身子，凝视着黑暗，感觉自己已经做好了冒险的准备。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['kʊkuː] ?

"	Is	it	you	,	cuckoo	?
"	是	它	你	,	布谷鸟	?

是你吗，杜鹃?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

There	was	no	answer	,	but	listening	intently	,
那里	曾是	不	回答	,	但	聆听	专注地	,

没有回答，但他仔细聆听着。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ɔːr] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

the	child	fancied	she	heard	a	faint	rustling	or	fluttering	in	the	corner	of	the	room
这	孩子	幻想	她	听到	一个	头晕的	沙沙声	或者	飘动	在	这	角落	的	这	房间

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

by	the	door	.
经过	这	门	.

孩子觉得她听到房间角落里靠近门口的地方传来微弱的沙沙声或扑腾声。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	got	up	and	,	feeling	her	way	,	opened	it	,
她	得到	向上	和	,	感觉	她	方式	,	打开	它	,

她起身摸索着打开了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

and	the	instant	she	had	done	so	she	heard	,
和	这	立即的	她	有	完毕	所以	她	听到	,

她刚一开口，就听到了：

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['oʊnli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊts] , ['veri] ,

a	few	steps	only	in	front	of	her	it	seemed	,	the	familiar	notes	,	very	,
一个	很少	步骤	仅有的	在	正面	的	她	它	似乎	,	这	熟悉的	笔记	,	非常	,

似乎就在她前方几步远的地方，传来熟悉的音符，非常.....

['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

very	soft	and	whispered	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	.
非常	柔软的	和	低声说道	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.

声音很轻柔，低声说道："布谷鸟，布谷鸟。"

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [^ri'zeldə] [trɔtɪŋ] ['æftər] .

"	It	went	on	and	on	,	down	the	passage	,	Griselda	trotting	after	.
"	它	去	在	和	在	,	向下	这	通道	,	格里塞尔达	小跑	后	.

"它沿着通道一直走下去，格里塞尔达小跑着跟在后面。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	moon	to	-	night	,	heavy	clouds	had	quite	hidden	it	,
那里	曾是	不	月亮	到	-	夜晚	,	重的	云	有	相当	隐	它	,

今晚没有月亮，厚厚的云层把它完全遮住了。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

and	outside	the	rain	was	falling	heavily	.
和	外部	这	雨	曾是	坠落	重度	.

外面下着瓢泼大雨。

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd]

Griselda	could	hear	it	on	the	window	-	panes	,	through	the	closed	shutters	and
格里塞尔达	可以	听到	它	在	这	窗户	-	窗格	,	通过	这	关闭	百叶窗	和

[ɔːl] .

all	.
全部	.

格里塞尔达透过紧闭的百叶窗，从窗户玻璃上都能听到声音。

[bʌt; bət][dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [daʊn]

But	dark	as	it	was	,	she	made	her	way	along	without	any	difficulty	,	down
但	黑暗的	作为	它	曾是	,	她	制成	她	方式	沿着	没有	任何	困难	,	向下

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

尽管天色很暗，她还是毫不费力地沿着通道走了下去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [dɔːr] ,

across	the	great	saloon	,	in	through	the	ante	-	room	door	,
穿过	这	伟大的	酒吧	,	在	通过	这	赌注	-	房间	门	,

穿过宽敞的沙龙，从前厅的门进去，

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

guided	only	by	the	little	voice	now	and	then	to	be	heard	in	front	of	her	.
引导	仅有的	经过	这	小的	嗓音	现在	和	然后	到	是	听到	在	正面	的	她	.

她只凭着偶尔在她面前听到的微弱声音指引方向。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] ,

She	came	to	a	standstill	right	before	the	clock	,
她	来了	到	一个	停顿	正确的	前	这	钟	,

她突然在钟前停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	there	for	a	minute	or	two	patiently	waiting	.
和	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	耐心	等待	.

然后站在那里耐心地等了一两分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

She	had	not	very	long	to	wait	.
她	有	不是	非常	长的	到	等待	.

她没等多久。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] ['oʊpənd]

There	came	the	usual	murmuring	sound	,	then	the	doors	above	the	clock	face	opened
那里	来了	这	通常	淙淙	声音	,	然后	这	门	多于	这	钟	脸	打开

— [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

—	she	heard	them	open	,
—	她	听到	他们	打开	,

一阵熟悉的低语声传来，然后钟面上方的门开了——她听到了门打开的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] ,

it	was	far	too	dark	to	see	—	and	in	his	ordinary	voice	,
它	曾是	远的	也	黑暗的	到	看	—	和	在	他的	普通的	嗓音	,

天太黑了，什么也看不见——他用平常的声音说道：

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

clear	and	distinct	(	it	was	just	two	o'clock	,
清除	和	清楚的	(	它	曾是	只是	二	点钟	,

清晰明了（当时才两点钟），

[soʊ][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] ,

so	the	cuckoo	was	killing	two	birds	with	one	stone	,
所以	这	布谷鸟	曾是	杀	二	鸟类	和	一	石头	,

所以，杜鹃鸟这是一箭双雕。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [^ri'zeldə] [æt; ət] [wʌns]) , [ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] [aʊt] , " ['kʊkuː] ,

telling	the	hour	and	greeting	Griselda	at	once	)	,	the	bird	sang	out	,	"	Cuckoo	,
讲述	这	小时	和	问候	格里塞尔达	在	一次	)	,	这	鸟	唱	出去	,	"	布谷鸟	,

['kʊkuː] . "

cuckoo	.	"
布谷鸟	.	"

鸟儿报时并向格里塞尔达问好，然后唱道："布谷鸟，布谷鸟。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Good	evening	,	cuckoo	,	"	said	Griselda	,	when	he	had	finished	.
"	好的	晚上	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	,	什么时候	他	有	完成的	.

"晚上好，布谷鸟，"格里塞尔达说完后说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Good	morning	,	you	mean	,	"	said	the	cuckoo	.
"	好的	早晨	,	你	意思是	,	"	说	这	布谷鸟	.

"你是说早上好吗？"布谷鸟说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ðen] , ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Good	morning	,	then	,	cuckoo	,	"	said	Griselda	.
"	好的	早晨	,	然后	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	.

"那么，早上好，布谷鸟，"格里塞尔达说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['kʊkuː] ?

"	Have	you	considered	about	me	,	cuckoo	?
"	有	你	经过考虑的	关于	我	,	布谷鸟	?

"你有没有想过我，杜鹃鸟？"

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	The	cuckoo	cleared	his	throat	.
"	这	布谷鸟	已清除	他的	喉	.

杜鹃清了清嗓子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] [jet] , [^riˈzeldə] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

"	Have	you	learnt	to	obey	orders	yet	,	Griselda	?	"	he	inquired	.
"	有	你	学会了	到	服从	订单	然而	,	格里塞尔达	?	"	他	询问	.

“格里塞尔达，你学会服从命令了吗？”他问道。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [^riˈzeldə] .

"	I'm	trying	,	"	replied	Griselda	.
"	我是	尝试	,	"	回复	格里塞尔达	.

“我正在努力，”格里塞尔达回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈkʊkuː] ,

"	But	you	see	,	cuckoo	,
"	但	你	看	,	布谷鸟	,

但是你看，杜鹃鸟，

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][læst] [naɪt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ,

I've	not	had	very	long	to	learn	in	—	it	was	only	last	night	you	told	me	,
我已经	不是	有	非常	长的	到	学习	在	—	它	曾是	仅有的	最后的	夜晚	你	讲述	我	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

我了解的时间并不长——你知道，你昨晚才告诉我这件事。

" [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [said] .

"	The	cuckoo	sighed	.
"	这	布谷鸟	叹了口气	.

杜鹃叹了口气。

" [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [^riˈzeldə] . "

"	You've	a	great	deal	to	learn	,	Griselda	.	"
"	你已经	一个	伟大的	交易	到	学习	,	格里塞尔达	.	"

“格里塞尔达，你还有很多东西要学。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	dare	say	I	have	,	"	she	said	.
"	我	敢	说	我	有	,	"	她	说	.

“我敢说我有，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˈkʊkuː] — [wətˈevər] [ˈlesnz; ˈlesənz][aɪ][hæv; həv] ,

"	But	I	can	tell	you	one	thing	,	cuckoo	—	whatever	lessons	I	have	,
"	但	我	能	告诉	你	一	事物	,	布谷鸟	—	任何	课程	我	有	,

“但我可以告诉你一件事，布谷鸟——无论我有什么教训，

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈevər][hæv; həv][ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [əˈdɪʃ(ə)n] [sʌmz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - -

I	couldn't	ever	have	any	worse	than	those	addition	sums	of	Mr	.	Kneebreeches	'
我	不能	曾经	有	任何	更糟	比	那些	添加	总和	的	先生	.	-	-

.

:
.

我不可能比克尼布里奇斯先生的那些加法更糟糕了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈkʊkuː] — —

I	have	made	up	my	mind	about	that	,	for	to	-	day	,	do	you	know	,	cuckoo	—	—
我	有	制成	向上	我的	头脑	关于	那	,	为了	到	-	天	,	做	你	知道	,	布谷鸟	—	—

"

"
"

我已经决定了，今天，你知道吗，杜鹃——”

" [ˈjestərdeɪ] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

"	Yesterday	,	"	corrected	the	cuckoo	.
"	昨天	,	"	已更正	这	布谷鸟	.

“昨天，”布谷鸟纠正道。

" ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪg'zækt][ɪn][jʊr; jər] ['steɪtmənts] , [^ri'zeldə] . "
" **Always be exact in your statements , Griselda . "**
" 总是 是 精确的 在 你的 声明 , 格里塞尔达 . "

“格里塞尔达，说话一定要准确。”

" [wel] , ['jestərdeɪ] , [ðen] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['ræðər] ['tɑːrtli] ; " [ðoʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt]
" **Well , yesterday , then , " said Griselda , rather tartly ; " though when you know quite**
" 出色地 , 昨天 , 然后 , " 说 格里塞尔达 , 相当 酸涩的 ; " 尽管 什么时候 你 知道 相当
[wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
well what I mean ,
出色地 什么 我 意思是 ,

“好吧，那就是昨天的事了，”格里塞尔达语气尖刻地说；“不过，当你很清楚我的意思时，

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
I don't see that you need be so very particular .
我 不 看 那 你 需要 是 所以 非常 特别的 .

我觉得你没必要这么讲究。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] .
Well , as I was saying , I tried and tried , but still they were fearful .
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我 尝试 和 尝试 , 但 仍然 他们 是 可怕 .

正如我刚才所说，我尝试了很多次，但他们仍然很害怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] . "
They were , indeed . "
他们 是 , 的确 . "

的确如此。

" [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [^ri'zeldə] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" **You've a great deal to learn , Griselda , " repeated the cuckoo .**
" 你已经 一个 伟大的 交易 到 学习 , 格里塞尔达 , " 重复 这 布谷鸟 .

“格里塞尔达，你还有很多东西要学，”布谷鸟重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" **I wish you wouldn't say that so often , " said Griselda .**
" 我 希望 你 不会 说 那 所以 经常 , " 说 格里塞尔达 .

“我希望你不要总是这么说，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" **I thought you were going to play with me . "**
" 我 想法 你 是 去 到 玩 和 我 . "

“我还以为你要和我一起玩呢。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" **There's something in that , " said the cuckoo , " there's something in that .**
" 有 某物 在 那 , " 说 这 布谷鸟 , " 有 某物 在 那 .

“这话有道理，”布谷鸟说，“这话有道理。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to talk about it .
我 应该 喜欢 到 讲话 关于 它 .

我想谈谈这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt]
But we could talk more comfortably if you would come up here and sit
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside me .
旁 我 .

如果你上来坐在我旁边，我们就可以更轻松地交谈了。

" [^ri'zeldə] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Griselda thought her friend must be going out of his mind .
" 格里塞尔达 想法 她 朋友 必须 是 去 出去 的 他的 头脑 .

格里塞尔达觉得她的朋友一定是疯了。

" [sɪt] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ][ʌp][ðer; ðər] !
" Sit beside you up there !
" 坐 旁 你 向上 那里 !

“坐在你旁边！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['kʊku:] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" Cuckoo , how could I ?
" 布谷鸟 , 如何 可以 我 ?

“布谷鸟，我怎么能这样呢？”

[aɪm][fɑ:r] , [fɑ:r] [tu:] [bɪg] . "
I'm far , far too big . "
我是 远的 , 远的 也 大的 . "

我体型太大了。

" [bɪg] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" Big ! " returned the cuckoo .
" 大的 ! " 返回 这 布谷鸟 .

“好大！”布谷鸟回应道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][bɪg] ?
" What do you mean by big ?
" 什么 做 你 意思是 经过 大的 ?

你说的“大”是什么意思?

[its] [ɔ:l][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] .
It's all a matter of fancy .
它是 全部 一个 事情 的 想要 .

这一切都只是个人喜好问题。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [kaʊntɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌv; əv]
Don't you know that if the world and everything in it , counting yourself of
不 你 知道 那 如果 这 世界 和 一切 在 它 , 计数 你自己 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

难道你不知道，如果世界和其中的一切，当然也包括你自己，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] , [ju:d] ['nevər][faɪnd][aʊt][ðə; ði]
was all made little enough to go into a walnut , you'd never find out the
曾是 全部 制成 小的 足够的 到 去 进入 一个 核桃 , 你会 绝不 寻找 出去 这
['dɪfrəns] . "
difference . "
不同之处 . "

所有原料都小到可以装进一个核桃里，你根本察觉不到区别。”

" ['wʊdnt] [aɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['mʌdld] ; " [bʌt; bət] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [maɪ'self] ,
" Wouldn't I ? " said Griselda , feeling rather muddled ; " but , not counting myself ,
" 不会 我 ? " 说 格里塞尔达 , 感觉 相当 混乱 ; " 但 , 不是 计数 我 ,
['kʊku:] , [aɪ] [wʊd] [ðen] ,
cuckoo , I would then ,
布谷鸟 , 我 会 然后 ,

“难道我不会吗？”格里塞尔达有些困惑地说，“但是，如果不算我自己，那我就真的会了，杜鹃鸟。”

['wʊdnt] [aɪ] ? "
wouldn't I ? "
不会 我 ? "

难道不是吗?

" ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['heɪstɪli] ; " [juːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [wʌn]
" Nonsense , " said the cuckoo hastily ; " you've a great deal to learn , and one
" 废话 , " 说 这 布谷鸟 草草 ; " 你已经 一个 伟大的 交易 到 学习 , 和 一
[θɪŋ] [ɪz] ,
thing is ,
事物 是 ,

“胡说,”布谷鸟急忙说道,“你还有很多东西要学,其中一点是,

[nɑːt] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] .
not to argue .
不是 到 争论 .

不要争辩。

['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːrgjuː] ; [its] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] .
Nobody should argue ; it's a shocking bad habit , and ruins the digestion .
无人 应该 争论 ; 它是 一个 令人震惊 坏的 习惯 , 和 废墟 这 消化 .

任何人都不应该争辩;这是一个令人震惊的坏习惯,而且会破坏消化系统。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
Come up here and sit beside me comfortably .
来 向上 这里 和 坐 旁 我 舒适地 .

过来,舒服地坐在我旁边。

[kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ; [juːl] [faɪnd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] . "
Catch hold of the chain ; you'll find you can manage if you try . "
抓住 抓住 的 这 链 ; 你会 寻找 你 能 管理 如果 你 尝试 . "

抓住链条;你会发现,只要你尝试,就能做到。

" [bʌt; bət] ['itl] [stɑːp] [ðə; ði] [klɑːk] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" But it'll stop the clock , " said Griselda .
" 但 它将 停止 这 钟 , " 说 格里塞尔达 .

“但这会让时间停止,”格里塞尔达说。

" [ænt] [grɪzəl] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [weɪts] [ɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪnz] . "
" Aunt Grizzel said I was never to touch the weights or the chains . "
" 阿姨 格里泽尔 说 我 曾是 绝不 到 触碰 这 重量 或者 这 链条 . "

“格里泽尔阿姨说我绝对不能碰那些重物或铁链。”

" [stʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [stɑːp] [ðə; ði] [klɑːk] .
" Stuff , " said the cuckoo ; " it won't stop the clock .
" 东西 , " 说 这 布谷鸟 ; " 它 惯于 停止 这 钟 .

“胡说,”布谷鸟说,“这不会让时间停止。”

[kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] .
Catch hold of the chains and swing yourself up .
抓住 抓住 的 这 链条 和 摇摆 你自己 向上 .

抓住链条,把自己荡上去。

[ðer; ðər] [naʊ] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
There now — I told you you could manage it .
那里 现在 — 我 讲述 你 你 可以 管理 它 .

好了——我不是跟你说过你能行的吗?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['mændʒənz] .

THE	COUNTRY	OF	THE	NODDING	MANDARINS	.
这	国家	的	这	点头	柑橘	.

点头的官吏之国。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['nɑːdɪŋ] , [nɪd] - [nɪd] - ['nɑːdɪŋ] .

"	We're	all	nodding	,	nid	-	nid	-	nodding	.
"	是	全部	点头	,	巢	-	巢	-	点头	.

“我们都在点头，点头点头。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	How	she	managed	it	she	never	knew	;	but	,	somehow	or	other	,	it	was
"	如何	她	管理	它	她	绝不	知道	;	但	,	不知何故	或者	其他	,	它	曾是

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

她自己也不知道她是怎么做到的；但是，不管怎样，事情就是办成了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	seemed	to	slide	up	the	chain	just	as	easily	as	in	a	general	way	she	would
她	似乎	到	滑动	向上	这	链	只是	作为	容易地	作为	在	一个	一般的	方式	她	会

[hæv; həv] ['slidn] [daʊn] ,

have	slidden	down	,
有	滑落	向下	,

她似乎能轻而易举地向上攀升，就像她通常向下攀升一样轻松。

['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

only	without	any	disagreeable	anticipation	of	a	bump	at	the	end	of	the	journey
仅有的	没有	任何	令人不快的	预期	的	一个	撞	在	这	结尾	的	这	旅行

.

:
.

只是没有对旅程终点可能出现的颠簸感到任何不愉快的预期。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [haʊ] ['wʌndərfəli] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [frʌm; frəm]

And	when	she	got	to	the	top	how	wonderfully	different	it	looked	from
和	什么时候	她	得到	到	这	顶部	如何	太棒了	不同的	它	看起来	从

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] !

anything	she	could	have	expected	!
任何事物	她	可以	有	预期的	!

当她到达山顶时，眼前的景象与她预想的截然不同，真是太美妙了！

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] ,

The	doors	stood	open	,	and	Griselda	found	them	quite	big	enough	,
这	门	站立	打开	,	和	格里塞尔达	成立	他们	相当	大的	足够的	,

门敞开着，格里塞尔达觉得门足够大。

[ɔːr] [hɜːr'self] [kwaɪt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] ,

or	herself	quite	small	enough	—	which	it	was	she	couldn't	tell	,
或者	她自己	相当	小的	足够的	—	哪个	它	曾是	她	不能	告诉	,

或者她自己就非常娇小——但她无法判断究竟是哪种情况。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	as	it	was	all	a	matter	of	fancy	she	decided	not	to	trouble	to
和	作为	它	曾是	全部	一个	事情	的	想要	她	决定	不是	到	麻烦	到

[ɪn'kwaɪər] — [tuː; tə] [pæs] [θruː] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

inquire	—	to	pass	through	quite	comfortably	.
查询	—	到	经过	通过	相当	舒适地	.

因为这完全是幻想，所以她决定不去费心询问——舒舒服服地通过就好。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

And	inside	there	was	the	most	charming	little	snuggery	imaginable	.
和	里面	那里	曾是	这	最多	迷人	小的	舒适的	可以想象的	.

里面却是一个你能想象到的最温馨舒适的小窝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'luːn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [laɪnd]

It	was	something	like	a	saloon	railway	carriage	—	it	seemed	to	be	all	lined
它	曾是	某物	喜欢	一个	酒吧	铁路	运输	—	它	似乎	到	是	全部	衬里

[ænd; ənd] ['kɑːrpətɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

and	carpeted	and	everything	,
和	铺地毯的	和	一切	,

它有点像火车上的豪华车厢——看起来里面衬满了东西，铺着地毯，应有尽有。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['mɔːsi] [red] ['velvɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

with	rich	mossy	red	velvet	;	there	was	a	little	round	table	in	the	middle	and
和	富有的	苔藓	红色的	天鹅绒	;	那里	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	在	这	中间	和

[tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] ,

two	arm	-	chairs	,
二	手臂	-	椅子	,

铺着浓郁苔藓红色天鹅绒的地毯；中间摆着一张小圆桌和两把扶手椅。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['kʊkuː] — " [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] [tuː; tə]

on	one	of	which	sat	the	cuckoo	—	"	quite	like	other	people	,	"	thought	Griselda	to
在	一	的	哪个	卫星	这	布谷鸟	—	"	相当	喜欢	其他	人们	,	"	想法	格里塞尔达	到

[hɜːr'self] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

herself	—	while	the	other	,
她自己	—	尽管	这	其他	,

其中一只树上栖息着一只杜鹃——"跟其他人一样，"格里塞尔达心想——而另一只树上，

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

as	he	pointed	out	to	Griselda	by	a	little	nod	,	was	evidently	intended	for	her	.
作为	他	尖	出去	到	格里塞尔达	经过	一个	小的	点头	,	曾是	显然	故意的	为了	她	.

他朝格里塞尔达微微点头示意，显然这番话是说给她的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Thank	you	,	"	said	she	,	sitting	down	on	the	chair	as	she	spoke	.
"	感谢	你	,	"	说	她	,	坐着	向下	在	这	椅子	作为	她	辐	.

"谢谢，"她说着，一边在椅子上坐了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Are	you	comfortable	?	"	inquired	the	cuckoo	.
"	是	你	舒服的	?	"	询问	这	布谷鸟	.

"你觉得舒服吗？"杜鹃问道。

" [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Quite	,	"	replied	Griselda	,	looking	about	her	with	great	satisfaction	.
"	相当	,	"	回复	格里塞尔达	,	寻找	关于	她	和	伟大的	满意	.

"确实如此，"格里塞尔达回答道，满意地环顾四周。

" [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʊkuː] [klɑːks] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ?

"	Are	all	cuckoo	clocks	like	this	when	you	get	up	inside	them	?
"	是	全部	布谷鸟	时钟	喜欢	这	什么时候	你	得到	向上	里面	他们	?

"当你从里面爬出来的时候，所有的布谷鸟钟都是这样的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]

"	I	can't	think	how	there's	room	for	this	dear	little	place	between	the	clock	and
"	我	不能	思考	如何	有	房间	为了	这	亲爱的	小的	地方	之间	这	钟	和

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

“我实在想不明白，钟和墙之间怎么会有这么个可爱的小地方。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ['kʊkuː] ? "

Is	it	a	hole	cut	out	of	the	wall	on	purpose	,	cuckoo	?	"
是	它	一个	洞	切	出去	的	这	墙	在	目的	,	布谷鸟	?	"

那是故意在墙上凿的洞吗，蠢货?

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [wiːv] [gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	Hush	!	"	said	the	cuckoo	,	"	we've	got	other	things	to	talk	about	.
"	嘘	!	"	说	这	布谷鸟	,	"	我们已经	得到	其他	事物	到	讲话	关于	.

“嘘！”布谷鸟说，“我们还有其他事情要谈。”

[fɜːrst] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mænt(ə)l] ?

First	,	shall	I	lend	you	one	of	my	mantles	?
第一的	,	将	我	借	你	一	的	我的	地衣	?

首先，我能否借你一件我的斗篷?

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [koʊld] . "

You	may	feel	cold	.	"
你	可能	感觉	寒冷的	.	"

你可能会感到冷。

" [aɪ] [dəunt] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] .

"	I	don't	just	now	,	"	replied	Griselda	;	"	but	perhaps	I	might	.
"	我	不	只是	现在	,	"	回复	格里塞尔达	;	"	但	也许	我	可能	.

“我现在不这么认为，”格里塞尔达回答说；“但也许以后会吧。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ]

"	She	looked	at	her	little	bare	feet	as	she	spoke	,	and	wondered	why	they
"	她	看起来	在	她	小的	裸	脚	作为	她	辐	,	和	想知道	为什么	他们

[wəːnt, weənt] [koʊld] ,

weren't	cold	,
不是	寒冷的	,

她一边说话一边看着自己光着的小脚丫，纳闷为什么它们不冷。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] - ['weðər] .

for	it	was	very	chilblainy	weather	.
为了	它	曾是	非常	-	天气	.

因为天气非常容易冻疮。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [stʊd] [ʌp] ,

The	cuckoo	stood	up	,
这	布谷鸟	站立	向上	,

杜鹃鸟站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	with	one	of	his	claws	reached	from	a	corner	where	it	was
和	和	一	的	他的	爪子	达到	从	一个	角落	在哪里	它	曾是

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] .

hanging	a	cloak	which	Griselda	had	not	before	noticed	.
绞刑	一个	披风	哪个	格里塞尔达	有	不是	前	注意到	.

他的一只爪子从角落里伸了出来，那里挂着一件斗篷，格里塞尔达之前并没有注意到它。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [red] ['velvɪt] ,

For	it	was	hanging	wrong	side	out	,	and	the	lining	was	red	velvet	,
为了	它	曾是	绞刑	错误的	边	出去	,	和	这	衬垫	曾是	红色的	天鹅绒	,

因为它挂反了，而且衬里是红色天鹅绒。

['veri] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ,

very	like	what	the	sides	of	the	little	room	were	covered	with	,
非常	喜欢	什么	这	侧面	的	这	小的	房间	是	涵盖	和	,

和这间小房间墙壁上覆盖的东西很像，

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it	was	no	wonder	she	had	not	noticed	it	.
所以	它	曾是	不	想知道	她	有	不是	注意到	它	.

所以她没注意到也就不足为奇了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

Had	it	been	hanging	the	right	side	out	she	must	have	done	so	;
有	它	到过	绞刑	这	正确的	边	出去	她	必须	有	完毕	所以	;

如果衣服是正面朝外挂的，她肯定是这么做的；

[ðɪs] [saɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] !

this	side	was	so	very	wonderful	!
这	边	曾是	所以	非常	精彩的	!

这边真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['fɛðɝz] — ['fɛðɝz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli]

It	was	all	feathers	—	feathers	of	every	shade	and	colour	,	but	beautifully
它	曾是	全部	羽毛	—	羽毛	的	每一个	阴影	和	颜色	,	但	非常漂亮

[wɜːrkt] [ɪn] , ['sʌmhaʊ] ,

worked	in	,	somehow	,
工作	在	,	不知何故	,

全是羽毛——各种颜色和色调的羽毛，但不知何故，它们被巧妙地融合在一起。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [laɪ] [kwaɪt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ,

so	as	to	lie	quite	smoothly	and	evenly	,
所以	作为	到	说谎	相当	顺利	和	均匀地	,

以便平整均匀地铺开，

[wʌn] ['kʌlər] ['meltɪŋ] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzəm] ,

one	colour	melting	away	into	another	like	those	in	a	prism	,
一	颜色	融化	离开	进入	其他	喜欢	那些	在	一个	棱镜	,

一种颜色像棱镜一样逐渐融入另一种颜色，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [wer] [wʌn] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['endɪd] .

so	that	you	could	hardly	tell	where	one	began	and	another	ended	.
所以	那	你	可以	几乎	告诉	在哪里	一	开始	和	其他	结束	.

所以你几乎分不清哪里是起点，哪里是终点。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kloʊk] ! " [sed] [^ri'zeldə] ,

"	What	a	lovely	cloak	!	"	said	Griselda	,
"	什么	一个	迷人的	披风	!	"	说	格里塞尔达	,

“多么漂亮的斗篷啊！”格里塞尔达说道。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

wrapping	it	round	her	and	feeling	even	more	comfortable	than	before	,
包装	它	圆形的	她	和	感觉	甚至	更多的	舒服的	比	前	,

她将它裹在身上，感觉比之前更加舒适了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ɪn][ðə; ði][ruːf] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]

as	she	watched	the	rays	of	the	little	lamp	in	the	roof	—	I	think	I	was
作为	她	观看	这	射线	的	这	小的	灯	在	这	屋顶	—	我	思考	我	曾是

[fə'getiŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kuːkuːz] ['buːdwɑːr][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][læmp]

forgetting	to	tell	you	that	the	cuckoo's	boudoir	was	lighted	by	a	dear	little	lamp
遗忘	到	告诉	你	那	这	杜鹃鸟	闺房	曾是	照明	经过	一个	亲爱的	小的	灯

[set]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['velvɪt] [ruːf] [laɪk][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] — ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt]

set	into	the	red	velvet	roof	like	a	pearl	in	a	ring	—	playing	softly	on	the	brilliant
放	进入	这	红色的	天鹅绒	屋顶	喜欢	一个	珍珠	在	一个	戒指	—	玩耍	轻轻	在	这	杰出的

['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] ['mænt(ə)l] .

colours	of	the	feather	mantle	.
颜色	的	这	羽毛	地幔	.

她望着屋顶上小灯的光芒——我想我忘了告诉你，杜鹃的闺房里有一盏可爱的小灯，镶嵌在红色天鹅绒屋顶上，就像戒指上的珍珠——柔和地照耀着羽毛披风绚丽的色彩。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌvli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	It's	better	than	lovely	,	"	said	the	cuckoo	,	"	as	you	shall	see	.
"	它是	更好的	比	迷人的	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	作为	你	将	看	.

“它比可爱还要好，”布谷鸟说，“你很快就会看到了。”

[naʊ] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] — " [naʊ] ,

Now	,	Griselda	,	"	he	continued	,	in	the	tone	of	one	coming	to	business	—	"	now	,
现在	,	格里塞尔达	,	"	他	持续	,	在	这	语气	的	一	未来	到	商业	—	"	现在	,

[^ri'zeldə] , [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] . "

Griselda	,	let	us	talk	.	"
格里塞尔达	,	让	我们	讲话	.	"

“现在，格里塞尔达，”他继续说道，语气像是要谈正事一样，“现在，格里塞尔达，让我们谈谈吧。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " ['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

"	We	have	been	talking	,	"	said	Griselda	,	"	ever	so	long	.
"	我们	有	到过	说	,	"	说	格里塞尔达	,	"	曾经	所以	长的	.

“我们已经谈了很久了，”格里塞尔达说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	am	very	comfortable	.
我	是	非常	舒服的	.

我感觉很舒服。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] - [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

When	you	say	'	let	us	talk	'	like	that	,	it	makes	me	forget	all	I	wanted	to	say	.
什么时候	你	说	-	让	我们	讲话	-	喜欢	那	,	它	制作	我	忘记	全部	我	通缉	到	说	.

你那样说“我们谈谈吧”，让我忘记了所有我想说的话。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [wət'evər] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "

Just	let	me	sit	still	and	say	whatever	comes	into	my	head	.	"
只是	让	我	坐	仍然	和	说	任何	来	进入	我的	头	.	"

就让我静静地坐着，把脑子里想到的都说出来吧。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

"	That won't	do	,	"	said	the	cuckoo	;	"	we	must	have	a	plan	of	action	.	"
"	那	惯于	做	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	我们	必须	有	一个	计划	的	行动	.	"

“那可不行，”布谷鸟说，“我们必须制定行动计划。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	A	what	?	"	said	Griselda	.
"	一个	什么	?	"	说	格里塞尔达	.

“什么？”格里塞尔达问道。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	You	see	you	have	a	great	deal	to	learn	,	"	said	the	cuckoo	triumphantly	.
"	你	看	你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	,	"	说	这	布谷鸟	凯旋而归	.

“你看，你还有很多东西要学，”杜鹃得意地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
" You don't understand what I say . "
" 你 不 理解 什么 我 说 . "

“你听不懂我在说什么。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [daʊn] [ðer; ðər] ;
" But I didn't come up here to learn , " said Griselda ; " I can do that down there ;
" 但 我 没有 来 向上 这里 到 学习 , " 说 格里塞尔达 ; " 我 能 做 那 向下 那里 ;

“但我来这里不是为了学习，”格里塞尔达说；“我可以在下面学习；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['teɪbl] .
" and she nodded her head in the direction of the ante - room table .
" 和 她 点头 她 头 在 这 方向 的 这 赌注 - 房间 桌子 .
:

她朝前厅的桌子方向点了点头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] . "
" I want to play . "
" 我 想 到 玩 . "

“我想上场比赛。”

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" Just so , " said the cuckoo ; " that's what I want to talk about .
" 只是 所以 , " 说 这 布谷鸟 ; " 那就是 什么 我 想 到 讲话 关于 .

“正是如此，”布谷鸟说，“这正是我要谈论的。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - [pleɪ] - — [blaɪndmənz] - [bʌf] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
What do you call ' play ' — blindman's - buff and that sort of thing ? "
什么 做 你 称呼 - 玩 - — 盲人 - 增幅 和 那 种类 的 事物 ? "

你们把那种“玩耍”叫做什么？捉迷藏之类的游戏吗？

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" No , " said Griselda , considering .
" 不 , " 说 格里塞尔达 , 考虑 .

“不，”格里塞尔达沉思片刻后说道。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] .
" I'm getting rather too big for that kind of play .
" 我是 获得 相当 也 大的 为了 那 种类 的 玩 .

“我个子越来越高，不太适合那种打球了。”

[bɪ'saɪdz] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] ['kudnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [blaɪndmənz] - [bʌf] ;
Besides , cuckoo , you and I alone couldn't have much fun at blindman's - buff ;
除了 , 布谷鸟 , 你 和 我 独自的 不能 有 很多 乐趣 在 盲人 - 增幅 ;

此外，笨蛋，光靠你我两个人玩捉迷藏也玩不了多少乐趣；

[ðɛəd] [biː; bi]['oʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] . "
there'd be only me to catch you or you to catch me . "
那里 是 仅有的 我 到 抓住 你 或者 你 到 抓住 我 . "

要么只有我能抓住你，要么只有你能抓住我。

" [oʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Oh , we could easily get more , " said the cuckoo .
" 哦 , 我们 可以 容易地 得到 更多的 , " 说 这 布谷鸟 .

“哦，我们很容易就能弄到更多，”布谷鸟说。

" [ðə; ði] ['mændɝənz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn] . "

"	The	mandarins	would	be	pleased	to	join	.	"
"	这	柑橘	会	是	高兴	到	加入	.	"

“官员们很乐意参加。”

" [ðə; ði] ['mændɝənz] ! " [rɪ'piːtɪd] [^ri'zeldə] .

"	The	mandarins	!	"	repeated	Griselda	.
"	这	柑橘	!	"	重复	格里塞尔达	.

“那些大臣！”格里塞尔达重复道。

" [waɪ] , ['kʊkuː] , [ðeə(r)] [nɑːt][ə'laɪv] !

"	Why	,	cuckoo	,	they're	not	alive	!
"	为什么	,	布谷鸟	,	它们是	不是	活	!

“哎呀，布谷鸟，它们已经死了！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pleɪ] ?

How	could	they	play	?
如何	可以	他们	玩	?

他们怎么可能打得好?

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	cuckoo	looked	at	her	gravely	for	a	minute	,	then	shook	his	head	.
"	这	布谷鸟	看起来	在	她	严重地	为了	一个	分钟	,	然后	摇晃	他的	头	.

杜鹃严肃地看了她一会儿，然后摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	You	have	a	great	deal	to	learn	,	"	he	said	solemnly	.
"	你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	,	"	他	说	庄严地	.

“你还有很多东西要学，”他严肃地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ə'laɪv] ? "

"	Don't	you	know	that	everything's	alive	?	"
"	不	你	知道	那	一切都是	活	?	"

难道你不知道万物皆有生命吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第3/8页

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [aɪ][dəunt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" No , " said Griselda , " I don't ; and I don't know what you mean ,
" 不 , " 说 格里塞尔达 , " 我 不 ; 和 我 不 知道 什么 你 意思是 ,

“不，”格里塞尔达说，“我不知道；我也不知道你是什么意思。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
and I don't think I want to know what you mean .
和 我 不 思考 我 想 到 知道 什么 你 意思是 .

我并不想知道你的意思。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] . "
I want to talk about playing . "
我 想 到 讲话 关于 玩耍 . "

我想谈谈比赛的事。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [tɔːk] . "
" Well , " said the cuckoo , " talk . "
" 出色地 , " 说 这 布谷鸟 , " 讲话 . "

“好吧，”布谷鸟说，“说吧。”

" [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['pleɪɪŋ] , " [pər'suːd] [^ri'zeldə] , " [ɪz] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" What I call playing , " pursued Griselda , " is — I have thought about it now ,
" 什么 我 称呼 玩耍 , " 追击 格里塞尔达 , " 是 — 我 有 想法 关于 它 现在 ,
[juː; jʊ] [siː] — [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] .
you see — is being amused .
你 看 — 是 存在 觉得好笑 .

“我所说的玩耍，”格里塞尔达继续说道，“就是——你看，我现在想了想——就是取乐。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['kʊkuː] , [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
If you will amuse me , cuckoo , I will count that you are playing with me . "
如果 你 将要 娱乐 我 , 布谷鸟 , 我 将要 数数 那 你 是 玩耍 和 我 . "

布谷鸟，如果你能逗我开心，我就当你是在陪我玩。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] .
" How shall I amuse you ? " inquired he .
" 如何 将 我 娱乐 你 ? " 询问 他 .

“我该如何取悦你们呢？”他问道。

" [oʊ] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] !
" Oh , that's for you to find out !
" 哦 , 那就是 为了 你 到 寻找 出去 !

“哦，这就要你自己去发现了！”

" [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .
" exclaimed Griselda .
" 惊呼 格里塞尔达 .

“格里塞尔达惊呼道。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] ['feri] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɑːts]
" You might tell me fairy stories , you know : if you're a fairy you should know lots
" 你 可能 告诉 我 仙女 故事 , 你 知道 : 如果 你是 一个 仙女 你 应该 知道 很多
;
:
;

“你可以给我讲讲仙女的故事，你知道吗？如果你是仙女，你应该知道很多；

[ɔːr] — [oʊ] [jes] ,
or — oh yes ,
或者 — 哦 是的 ,

或者——哦，是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]['naɪsər] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feri] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː]
of course that would be far nicer — if you are a fairy you might take me
的 课程 那 会 是 远的 更漂亮 — 如果 你 是 一个 仙女 你 可能 拿 我
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['ferilænd] .
with you to fairyland .
和 你 到 仙境 .

当然，那会好得多——如果你是仙女，你或许可以带我去仙境。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again the cuckoo shook his head .
" 再次 这 布谷鸟 摇晃 他的 头 .

杜鹃鸟又摇了摇头。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [duː] . "
" That , " said he , " I cannot do . "
" 那 , " 说 他 , " 我 不能 做 . "

“那，”他说，“我做不到。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" Why not ? " said Griselda .
" 为什么 不是 ? " 说 格里塞尔达 .

“为什么不呢？”格里塞尔达说。

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
" Lots of children have been there . "
" 很多 的 孩子们 有 到过 那里 . "

“很多孩子都去过那里。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" I doubt it , " said the cuckoo .
" 我 怀疑 它 , " 说 这 布谷鸟 .

“我对此表示怀疑，”杜鹃说道。

" [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][lɑːts] .
" Some may have been , but not lots .
" 一些 可能 有 到过 , 但 不是 很多 .

“可能有一些，但不多。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [huː] ['hædnt] ['riːəli] [bɪn]
And some may have thought they had been there who hadn't really been
和 一些 可能 有 想法 他们 有 到过 那里 WHO 之前没有 真的 到过
[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
there at all .
那里 在 全部 .

有些人可能以为自己去过那里，但实际上根本没去过。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
And as to those who have been there ,
和 作为 到 那些 WHO 有 到过 那里 ,

至于那些去过那里的人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['teɪkən] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ]
you may be sure of one thing — they were not taken , they found their own way
你 可能 是 当然 的 一 事物 — 他们 是 不是 已采取 , 他们 成立 他们的 自己的 方式
.
:
.

有一件事你可以肯定——他们不是被抓走的，而是自己找到了出路。

[noʊ][wʌn] ['evər][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['ferilænd] — [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['ferilænd] .

No	one	ever	was	taken	to	fairyland	—	to	the	real	fairyland	.
不	一	曾经	曾是	已采取	到	仙境	—	到	这	真实的	仙境	.

没有人真正被带到过仙境——真正的仙境。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['ferilænd]

They	may	have	been	taken	to	the	neighbouring	countries	,	but	not	to	fairyland
他们	可能	有	到过	已采取	到	这	邻接	国家	,	但	不是	到	仙境

[ɪt'self] . "

itself	.	"
本身	.	"

他们或许被带到了邻国，但并没有被带到仙境本身。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][wʌn] ['evər][tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [oʊn] [weɪ] [ðer; ðər] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

"	And	how	is	one	ever	to	find	one's	own	way	there	?	"	asked	Griselda	.
"	和	如何	是	一	曾经	到	寻找	一个人的	自己的	方式	那里	?	"	问	格里塞尔达	.

“一个人要怎样才能找到去那里的路呢？”格里塞尔达问道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That	I	cannot	tell	you	either	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	那	我	不能	告诉	你	任何一个	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我也不能告诉你，”杜鹃回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [roʊdz] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːrz] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	There	are	many	roads	there	;	you	may	find	yours	some	day	.
"	那里	是	许多	道路	那里	;	你	可能	寻找	你的	一些	天	.

“那里有很多条路；也许有一天你会找到属于你的那条路。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][duː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	ever	you	do	find	it	,
和	如果	曾经	你	做	寻找	它	,

如果你真的找到了它，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [swept] [ænd; ənd] [kliːn] ,

be	sure	you	keep	what	you	see	of	it	well	swept	and	clean	,
是	当然	你	保持	什么	你	看	的	它	出色地	扫荡	和	干净的	,

务必保持你所能看到的区域干净整洁。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['fɜːrðər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	then	you	may	see	further	after	a	while	.
和	然后	你	可能	看	更远	后	一个	尽管	.

过一段时间后，你或许能看到更远的地方。

[ɑː] , [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [roʊdz] [ænd; ənd] ['meni] [dɔːz] ['ɪntuː] ['ferilænd] ! "

Ah	,	yes	,	there	are	many	roads	and	many	doors	into	fairyland	!	"
啊	,	是的	,	那里	是	许多	道路	和	许多	门	进入	仙境	!	"

啊，是的，通往仙境的路有很多条，门也很多！

" [dɔːz] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	Doors	!	"	cried	Griselda	.
"	门	!	"	哭	格里塞尔达	.

“门！”格里塞尔达喊道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [dɔːz] ['ɪntuː] ['ferilænd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	Are	there	any	doors	into	fairyland	in	this	house	?	"
"	是	那里	任何	门	进入	仙境	在	这	房子	?	"

“这房子里有通往仙境的门吗？”

" ['sevrəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [bʌt; bət][dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
" Several , " said the cuckoo ; " but don't waste your time looking for them
" 一些 , " 说 这 布谷鸟 ; " 但 不 浪费 你的 时间 寻找 为了 他们
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

“有好几只，”布谷鸟说，“但现在别浪费时间去找它们了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] . "
It would be no use . "
它 会 是 不 使用 . "

这样做毫无用处。

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
" Then how will you amuse me ? " inquired Griselda , in a rather disappointed tone .
" 然后 如何 将要 你 娱乐 我 ? " 询问 格里塞尔达 , 在 一个 相当 失望的 语气 .

“那你打算怎么逗我开心呢？”格里塞尔达带着几分失望的语气问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ferilænd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Don't you care to go anywhere except to fairyland ? " said the cuckoo .
" 不 你 关心 到 去 任何地方 除了 到 仙境 ? " 说 这 布谷鸟 .

“除了去仙境，你哪儿都不想去吗？”布谷鸟说。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] .
" Oh yes , there are lots of places I wouldn't mind seeing .
" 哦 是的 , 那里 是 很多 的 地方 我 不会 头脑 看到 .

“哦，是的，有很多地方我都想去看看。”

[nɑːt] [dʒi'ɑːgrəfi] [sɔːrt][ʌv; əv]['pleɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
Not geography sort of places — it would be just like lessons to go to
不是 地理 种类 的 地方 — 它 会 是 只是 喜欢 课程 到 去 到
['ɪndiə][ænd; ənd]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] — [bʌt; bət] [kwɪr] ['pleɪsɪz] ,
India and Africa and all those places — but queer places ,
印度 和 非洲 和 全部 那些 地方 — 但 酷儿 地方 ,

不是地理意义上的地方——那就像去印度、非洲之类的地方上课一样——而是奇特的地方，

[laɪk] [ðə; ði] [maɪnz] [wer] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [meɪk] ['daiəmənds][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,
like the mines where the goblins make diamonds and precious stones ,
喜欢 这 矿井 在哪里 这 哥布林 制作 钻石 和 宝贵的 石头 ,

就像妖精们开采钻石和宝石的矿井一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keivz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [wer] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [lɪv; laɪv] .
and the caves down under the sea where the mermaids live .
和 这 洞穴 向下 在下面 这 海 在哪里 这 美人鱼 居住 .

还有美人鱼居住的海底洞穴。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] — [naʊ] [aɪm][soʊ][naɪs][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
And — oh , I've just thought — now I'm so nice and little ,
和 — 哦 , 我已经 只是 想法 — 现在 我是 所以 好的 和 小的 ,

哦，我刚才想到——我现在真是又可爱又娇小，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['mændɜ-ənz] - ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] . "
I would like to go all over the mandarins ' palace in the great saloon . "
我 会 喜欢 到 去 全部 超过 这 柑橘 - 宫殿 在 这 伟大的 酒吧 . "

我想去大殿里，好好逛逛。

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [bʌt; bət] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" That can be easily managed , " said the cuckoo ; " but — excuse me for
" 那 能 是 容易地 管理 , " 说 这 布谷鸟 ; " 但 — 原谅 我 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

“那很容易解决，”布谷鸟说；“但是——请允许我稍等片刻，

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	exclaimed	suddenly	.
"	他	惊呼	突然	.

“他突然惊呼道。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	gave	a	spring	forward	and	disappeared	.
他	给予	一个	春天	向前	和	消失	.

他向前跃了一下，消失了。

[ðen] [^ri'zeldə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːz] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

Then	Griselda	heard	his	voice	outside	the	doors	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	.
然后	格里塞尔达	听到	他的	嗓音	外部	这	门	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	.

然后格里塞尔达听到门外传来他的声音：“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

"	It	was	three	o'clock	.
"	它	曾是	三	点钟	.

当时是三点钟。

[ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['setld] [hɪm'self] [ɑːn]

The	doors	opened	again	to	let	him	through	,	and	he	re	-	settled	himself	on
这	门	打开	再次	到	让	他	通过	,	和	他	关于	-	定居	他自己	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

门再次打开让他进去，他重新坐回椅子上。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iziə] .

"	As	I	was	saying	,	"	he	went	on	,	"	nothing	could	be	easier	.
"	作为	我	曾是	说	,	"	他	去	在	,	"	没有什么	可以	是	更轻松	.

“正如我刚才所说，”他继续说道，“再简单不过了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['pæləs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [æn; ən] ['entrəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

But	that	palace	,	as	you	call	it	,	has	an	entrance	on	the	other	side	,
但	那	宫殿	,	作为	你	称呼	它	,	有	一个	入口	在	这	其他	边	,

但是你所谓的那座宫殿，入口在另一侧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [noʊ] . "

as	well	as	the	one	you	know	.	"
作为	出色地	作为	这	一	你	知道	.	"

以及你认识的那个人。

" [əˈnʌðər] [dɔːr] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Another	door	,	do	you	mean	?	"	said	Griselda	.
"	其他	门	,	做	你	意思是	?	"	说	格里塞尔达	.

“你是说另一扇门吗？”格里塞尔达问道。

" [haʊ] ['fʌni] !

"	How	funny	!
"	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ?

Does	it	go	through	the	wall	?
做	它	去	通过	这	墙	?

它能穿墙吗?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ? "

And	where	does	it	lead	to	?	"
和	在哪里	做	它	带领	到	?	"

那它最终会通向何方呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]
" It leads , " replied the cuckoo , " it leads to the country of the Nodding
" 它 线索 , " 回复 这 布谷鸟 , " 它 线索 到 这 国家 的 这 点头
['mændɜ-ənz] . "
Mandarins . "
柑橘 . "

“它通向，”杜鹃回答说，“它通向点头官吏之国。”

" [wʌt] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" What fun ! " exclaimed Griselda , clapping her hands .
" 什么 乐趣 ! " 惊呼 格里塞尔达 , 鼓掌 她 双手 .

“真有趣！”格里塞尔达拍着手惊呼道。

" ['kʊkuː] , [duː][let][ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] .
" Cuckoo , do let us go there .
" 布谷鸟 , 做 让 我们 去 那里 .

“布谷鸟，让我们去那里吧。”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [daʊn] ?
How can we get down ?
如何 能 我们 得到 向下 ?

我们该如何下去?

[juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'gen] ? "
You can fly , but must I slide down the chain again ? "
你 能 飞 , 但 必须 我 滑动 向下 这 链 再次 ? "

你可以飞翔，但我非得再沿着链条滑下去吗?

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [baɪ][noʊ] [miːnz] .
" Oh dear , no , " said the cuckoo , " by no means .
" 哦 亲爱的 , 不 , " 说 这 布谷鸟 , " 经过 不 方法 .

“哦，天哪，不，”布谷鸟说，“绝不可能。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][jʊr; jər] ['feðər] ['mænt(ə)l] ,
You have only to stretch out your feather mantle ,
你 有 仅有的 到 拉紧 出去 你的 羽毛 地幔 ,

你只需展开你的羽衣，

[flæp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪŋz] — [soʊ] " — [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪŋz]
flap it as if it was wings — so " — he flapped his own wings
瓣膜 它 作为 如果 它 曾是 翅膀 — 所以 " — 他 拍打 他的 自己的 翅膀
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — " [wɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [biː; bi] . "
encouragingly — " wish , and there you'll be . "
令人鼓舞的是 — " 希望 , 和 那里 你会 是 . "

像拍打翅膀一样拍打它——所以”——他鼓励地拍打着自己的翅膀——“许愿，你就会在那里。”

" [wer] ? " [sed] [^ri'zeldə] [bi'wildədli] .
" Where ? " said Griselda bewilderedly .
" 在哪里 ? " 说 格里塞尔达 困惑地 .

“哪里？”格里塞尔达困惑地问道。

" [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Wherever you wish to be , of course , " said the cuckoo .
" 无论 你 希望 到 是 , 的 课程 , " 说 这 布谷鸟 .

“当然，你想去哪儿都行，”布谷鸟说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[hɪr] [goʊz] . "
Here goes . "
这里 去 . "

开始了。

" [weɪt] — [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] .
" Wait — wait a moment , " cried Griselda .
" 等待 — 等待 一个 片刻 , " 哭 格里塞尔达 .

“等等——等一下，”格里塞尔达喊道。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ? "
" Where am I to wish to be ? "
" 在哪里 是 我 到 希望 到 是 ? "

我该渴望身处何方?

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Bless the child !
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" exclaimed the cuckoo .
" 惊呼 这 布谷鸟 .

“杜鹃鸟惊呼道。”

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ?
" Where do you wish to be ?
" 在哪里 做 你 希望 到 是 ?

你想去哪里?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['mændɚənz] . "
You said you wanted to visit the country of the Nodding Mandarins . "
你 说 你 通缉 到 访问 这 国家 的 这 点头 柑橘 . "

你说过你想去看看点头官吏的国度。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ? "
" Yes ; but am I to wish first to be in the palace in the great saloon ? "
" 是的 ; 但 是 我 到 希望 第一的 到 是 在 这 宫殿 在 这 伟大的 酒吧 ? "

“是的；但我难道应该先想待在宫殿的大客厅里吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Certainly , " replied the cuckoo .
" 当然 , " 回复 这 布谷鸟 .

“当然，”杜鹃回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['mændərɪn] [lænd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is the entrance to Mandarin Land , and you said you would like to see through it .
" 那 是 这 入口 到 普通话 土地 , 和 你 说 你 会 喜欢 到 看 通过 它 .

“那是通往华人乐园的入口，你说过你想透过它看看。”

[soʊ] — [jʊə(r)] ['ʃʊrli] ['redi] [naʊ] ? "
So — you're surely ready now ? "
所以 — 你是 一定 准备好 现在 ? "

所以——你现在肯定准备好了吧?

" [ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" A thought has just struck me , " said Griselda .
" 一个 想法 有 只是 击 我 , " 说 格里塞尔达 .

“我突然想到一件事，”格里塞尔达说。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
" How will you know what o'clock it is ,
" 如何 将要 你 知道 什么 点钟 它 是 ,

“你怎么知道现在几点了？”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][nekst]['aʊər] ?
so as to come back in time to tell the next hour ?
所以 作为 到 来 后退 在 时间 到 告诉 这 下一个 小时 ?

这样才能及时赶回来，告诉大家下一个小时发生了什么?

[maɪ] [ænt] [wɪl] [get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [rɔːŋ] [ə'gen] !
My aunts will get into such a fright if you go wrong again !
我的 姑姑们 将要 得到 进入 这样的 一个 惊吓 如果 你 去 错误的 再次 !

如果你再犯错，我的姑姑们会吓坏的!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] - ['kʌntri] [tuː; tə] -
Are you sure we shall have time to go to the mandarins ' country to -
是 你 当然 我们 将 有 时间 到 去 到 这 柑橘 - 国家 到 -
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

你确定我们今晚有时间去官府吗?

" [taɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wʌt] [ɪz] [taɪm] ?
" Time ! " repeated the cuckoo ; " what is time ?
" 时间 ! " 重复 这 布谷鸟 ; " 什么 是 时间 ?

“时间！”布谷鸟重复道，“时间是什么？”

[ɑː] , [^ri'zeldə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] !
Ah , Griselda , you have a very great deal to learn !
啊 , 格里塞尔达 , 你 有 一个 非常 伟大的 交易 到 学习 !

啊，格里塞尔达，你还有很多东西要学呢!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [taɪm] ? "
What do you mean by time ? "
什么 做 你 意思是 经过 时间 ? "

你说的时间是什么意思?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [snʌbd] .
" I don't know , " replied Griselda , feeling rather snubbed .
" 我 不 知道 , " 回复 格里塞尔达 , 感觉 相当 冷落 .

“我不知道，”格里塞尔达回答道，感觉自己受到了冷落。

" ['biːɪŋ] [sloʊ] [ɔːr] [kwɪk] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" Being slow or quick — I suppose that's what I mean . "
" 存在 慢的 或者 快的 — 我 认为 那就是 什么 我 意思是 . "

“速度快慢——我想这就是我的意思。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kwɪk] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" And what is slow , and what is quick ? " said the cuckoo .
" 和 什么 是 慢的 , 和 什么 是 快的 ? " 说 这 布谷鸟 .

“那么，什么是慢的，什么是快的呢？”布谷鸟问道。

" [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] !
" All a matter of fancy !
" 全部 一个 事情 的 想要 !

“一切都只是幻想而已！”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [tɪl] [naʊ] ,
If everything that's been done since the world was made till now ,
如果 一切 那就是 到过 完毕 自从 这 世界 曾是 制成 直到 现在 ,

如果从世界诞生至今所做的一切，

[wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [juːd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

was	done	over	again	in	five	minutes	,	you'd	never	know	the	difference	.
曾是	完毕	超过	再次	在	五	分钟	,	你会	绝不	知道	这	不同之处	.

如果五分钟内重新做一遍，你绝对看不出任何区别。

" ['mændɝənz] ['nɑːdɪŋ] .

"	MANDARINS	NODDING	.
"	柑橘	点头	.

普通话点头。

" [oʊ] , ['kʊkuː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ! " [kraɪd] [pʊr] [^ri'zeldə] ; " [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sʌmz]

"	Oh	,	cuckoo	,	I	wish	you	wouldn't	!	"	cried	poor	Griselda	;	"	you're	worse	than	sums
"	哦	,	布谷鸟	,	我	希望	你	不会	!	"	哭	贫穷的	格里塞尔达	;	"	你是	更糟	比	总和

,

,

,

“哦，布谷鸟，我真希望你别这样！”可怜的格里塞尔达哭喊道，“你比算术还糟糕！”

[juː; jʊ][duː][soʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .

you	do	so	puzzle	me	.
你	做	所以	谜	我	.

你这番话让我很困惑。

[its] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪg] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] [its] [wɜːrs] .

It's	like	what	you	said	about	nothing	being	big	or	little	,	only	it's	worse	.
它是	喜欢	什么	你	说	关于	没有什么	存在	大的	或者	小的	,	仅有的	它是	更糟	.

就像你说的，没有大小之分，只不过情况更糟。

[wer] [wʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [biː; bi] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪnɪts] ?

Where	would	all	the	days	and	hours	be	if	there	was	nothing	but	minutes	?
在哪里	会	全部	这	天	和	小时	是	如果	那里	曾是	没有什么	但	分钟	?

如果没有时间，只有分钟，那么所有的日子和时间又从何而来?

[oʊ] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ] [sed] [juːd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] . "

Oh	,	cuckoo	,	you	said	you'd	amuse	me	,	and	you	do	nothing	but	puzzle	me	.	"
哦	,	布谷鸟	,	你	说	你会	娱乐	我	,	和	你	做	没有什么	但	谜	我	.	"

哦，布谷鸟，你说你会逗我开心，结果你却让我困惑不已。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

"	It	was	your	own	fault	.
"	它	曾是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

You	wouldn't	get	ready	,	"	said	the	cuckoo	.
你	不会	得到	准备好	,	"	说	这	布谷鸟	.

“你还没准备好呢，”布谷鸟说。

" [naʊ] , [hɪr] [goʊz] !

"	Now	,	here	goes	!
"	现在	,	这里	去	!

“好了，开始了！”

[flæp] [ænd; ənd] [wɪʃ] .

Flap	and	wish	.
瓣膜	和	希望	.

拍拍手，许个愿。

" [^ri'zeldə] [flæpt] [ænd; ənd] [wɪʃt] .

"	Griselda	flapped	and	wished	.
"	格里塞尔达	拍打	和	希望	.

格里塞尔达拍打着翅膀许愿。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

She	felt	a	sort	of	rustle	in	the	air	,
她	毛毡	一个	种类	的	沙沙	在	这	空气	,

她感觉空气中似乎有什么东西在窸窣作响，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kæbɪnət] ,

that	was	all	—	then	she	found	herself	standing	with	the	cuckoo	in	front	of	the	Chinese	cabinet	,
那	曾是	全部	—	然后	她	成立	她自己	常设	和	这	布谷鸟	在	正面	的	这	中国人	内阁	,

仅此而已——然后她发现自己和杜鹃鸟一起站在中国橱柜前。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] , [waɪl] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , ['nɑːdɪŋ] [pə'laɪtli] ,

the	door	of	which	stood	open	,	while	the	mandarins	on	each	side	,	nodding	politely	,
这	门	的	哪个	站立	打开	,	尽管	这	柑橘	在	每个	边	,	点头	礼貌地	,

大门敞开着，两侧的官员恭敬地点头致意。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] .

seemed	to	invite	them	to	enter	.
似乎	到	邀请	他们	到	进入	.

似乎是在邀请他们进入。

[^ri'zeldə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Griselda	hesitated	.
格里塞尔达	犹豫了一下	.

格里塞尔达犹豫了一下。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] ; " ['leɪdiz] [fɜːrst] .

"	Go	on	,	"	said	the	cuckoo	,	patronizingly	;	"	ladies	first	.
"	去	在	,	"	说	这	布谷鸟	,	居高临下地	;	"	女士们	第一的	.

“请继续，”布谷鸟居高临下地说；“女士优先。”

" [^ri'zeldə] [went] [ɑːn] .

"	Griselda	went	on	.
"	格里塞尔达	去	在	.

格里塞尔达继续说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

To	her	surprise	,	inside	the	cabinet	it	was	quite	light	,
到	她	惊喜	,	里面	这	内阁	它	曾是	相当	光	,

令她惊讶的是，柜子里面很亮。

[ðoʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] ['striːmd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

though	where	the	light	came	from	that	illuminated	all	the	queer	corners	and	recesses	and	streamed	out	to	the	front	,
尽管	在哪里	这	光	来了	从	那	照明	全部	这	酷儿	角落	和	凹陷处	和	流媒体	出去	到	这	正面	,

然而，那束光是从哪里来的呢？它照亮了所有奇特的角落和凹陷处，并向前方倾泻而出。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] .

where	stood	the	mandarins	,	she	could	not	discover	.
在哪里	站立	这	柑橘	,	她	可以	不是	发现	.

她找不到那些官员们站在哪里。

[ðə; ði] " ['pæləs] " [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	"	palace	"	was	not	quite	as	interesting	as	she	had	expected	.
这	"	宫殿	"	曾是	不是	相当	作为	有趣的	作为	她	有	预期的	.

这座“宫殿”并没有她想象中那么有趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['bælkəniz] [kə'mændɪŋ] ,

There	were	lots	of	little	rooms	in	it	opening	on	to	balconies	commanding	,
那里	是	很多	的	小的	房间	在	它	开幕	在	到	阳台	指挥	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

里面有很多小房间，都通向可以俯瞰四周的阳台，毫无疑问。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ;

a	splendid	view	of	the	great	saloon	;
一个	灿烂	看法	的	这	伟大的	酒吧	;

可以欣赏到大沙龙的壮丽景色；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [mɔːr] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

there	were	ever	so	many	little	staircases	leading	to	more	little	rooms	and
那里	是	曾经	所以	许多	小的	楼梯	领导	到	更多的	小的	房间	和

['bælkəniz] ;

balconies	;
阳台	;

有很多小楼梯通往更多的小房间和阳台；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

but	it	all	seemed	empty	and	deserted	.
但	它	全部	似乎	空的	和	荒凉的	.

但这里看起来空荡荡的，荒凉寂寥。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æt; ət][læst] ; " [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	I	don't	care	for	it	,	"	said	Griselda	,	stopping	short	at	last	;	"	it's	all	the	same	,
"	我	不	关心	为了	它	,	"	说	格里塞尔达	,	停止	短的	在	最后的	;	"	它是	全部	这	相同的	,

“我不喜欢，”格里塞尔达最后停了下来说道，“都一样。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

and	there's	nothing	to	see	.
和	有	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ænt] [kept] ['evər][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

I	thought	my	aunts	kept	ever	so	many	beautiful	things	in	here	,	and	there's	nothing
我	想法	我的	姑姑们	保留	曾经	所以	许多	美丽的	事物	在	这里	,	和	有	没有什么

. "

:	"
.	"

我以为我姑姑们在这里存放了很多漂亮的东西，结果什么都没有。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Come	along	,	then	,	"	said	the	cuckoo	.
"	来	沿着	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	.

“那就跟我来吧，”布谷鸟说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juːd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] .

"	I	didn't	expect	you'd	care	for	the	palace	,	as	you	called	it	,	much	.
"	我	没有	预计	你会	关心	为了	这	宫殿	,	作为	你	称为	它	,	很多	.

“我没想到你会这么喜欢你口中的这座宫殿。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Let	us	go	out	the	other	way	.
让	我们	去	出去	这	其他	方式	.

我们走另一条路出去吧。

" [hiː; hi] [hɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

"	He	hopped	down	a	sort	of	little	staircase	near	which	they	were	standing	,
"	他	跳跃	向下	一个	种类	的	小的	楼梯	靠近	哪个	他们	是	常设	,

他从他们站立附近的一个小台阶上跳了下来。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

and	Griselda	followed	him	willingly	enough	.
和	格里塞尔达	随后	他	心甘情愿	足够的	.

格里塞尔达也心甘情愿地跟随了他。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] ,

At	the	foot	they	found	themselves	in	a	vestibule	,
在	这	脚	他们	成立	他们自己	在	一个	前厅	,

他们走到山脚下，发现自己置身于一个门厅之中。

[mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] ,

much	handsomer	than	the	entrance	at	the	other	side	,	and	the	cuckoo	,
很多	更英俊	比	这	入口	在	这	其他	边	,	和	这	布谷鸟	,

['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

crossing	it	,
过境	它	,

比另一边的入口漂亮得多，还有飞过入口的杜鹃鸟。

['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

lifted	one	of	his	claws	and	touched	a	spring	in	the	wall	.
抬起	一	的	他的	爪子	和	感动	一个	春天	在	这	墙	.

他抬起一只爪子，摸到了墙上的弹簧。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Instantly	a	pair	of	large	doors	flew	open	in	the	middle	,
即刻	一个	一对	的	大的	门	飞翔	打开	在	这	中间	,

瞬间，两扇大门从中间猛地打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kjʊriəs] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

revealing	to	Griselda	the	prettiest	and	most	curious	sight	she	had	ever	seen	.
揭示	到	格里塞尔达	这	最漂亮的	和	最多	好奇的	视线	她	有	曾经	已见	.

向格里塞尔达展现了她所见过的最美丽、最奇特的景象。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [waɪd] ['ʃæloʊ] [steps] [led] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

A	flight	of	wide	shallow	steps	led	down	from	this	doorway	into	a	long	,
一个	航班	的	宽的	浅的	步骤	引领	向下	从	这	门口	进入	一个	长的	,

从这扇门往下走，是一段宽而浅的台阶，通往一条长长的……

[lɔːŋ] ['ævənuː] ['bɔːdəd] [baɪ] ['stɪfli] ['groʊɪŋ] [triːz] ,

long	avenue	bordered	by	stiffly	growing	trees	,
长的	大街	带边框	经过	僵硬地	生长	树木	,

一条长长的林荫大道，两旁长满了挺拔的树木。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [læmps][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] ,

from	the	branches	of	which	hung	innumerable	lamps	of	every	colour	,
从	这	分支	的	哪个	悬挂	无数	灯	的	每一个	颜色	,

树枝上悬挂着无数五彩缤纷的灯盏，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

making	a	perfect	network	of	brilliance	as	far	as	the	eye	could	reach	.
制作	一个	完美的	网络	的	辉煌	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

形成了一张完美的璀璨网络，绵延至目之所及。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Oh	,	how	lovely	!	"	cried	Griselda	,	clapping	her	hands	.
"	哦	,	如何	迷人的	!	"	哭	格里塞尔达	,	鼓掌	她	双手	.

“哦，真好！”格里塞尔达拍着手喊道。

" ['itl] [biː; bi] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

"	It'll	be	like	walking	along	a	rainbow	.
"	它将	是	喜欢	步行	沿着	一个	彩虹	.

“那感觉就像漫步在彩虹上。”

['kʊkuː] , [kʌm] [kwɪk] . "
Cuckoo , come quick . "
布谷鸟 , 来 快的 . "

布谷鸟，快来吧。

" [stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [wiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .
" Stop , " said the cuckoo ; " we've a good way to go .
" 停止 , " 说 这 布谷鸟 ; " 我们已经 一个 好的 方式 到 去 .

“停下，”布谷鸟说，“我们还有很长的路要走。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] .
There's no need to walk .
有 不 需要 到 走 .

无需步行。

[pæ'lənkiːn] !
Palanquin !
轿子 !

轿子！

" [hiː; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
" He flapped his wings , and instantly a palanquin appeared at the foot of
" 他 拍打 他的 翅膀 , 和 即刻 一个 轿子 出现 在 这 脚 的
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

他拍打翅膀，台阶脚下立刻出现了一顶轿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [baɪ] [fɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz]
It was made of carved ivory , and borne by four Chinese - looking figures
它 曾是 制成 的 雕刻 象牙 , 和 出生 经过 四 中国人 - 寻找 数据
[wɪð; wɪθ]['pɪgˌteɪlz][ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] ['dʒækɪts] .
with pigtails and bright - coloured jackets .
和 猪尾巴 和 明亮的 - 有色 夹克 .

它由象牙雕刻而成，由四个扎着辫子、身穿色彩鲜艳外套的中国式人物抬着。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [^ri'zeldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
A feeling came over Griselda that she was dreaming ,
一个 感觉 来了 超过 格里塞尔达 那 她 曾是 做梦 ,

格里塞尔达突然觉得她是在做梦。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [pæ'lənkiːn] [bɪ'fɔːr] .
or else that she had seen this palanquin before .
或者 别的 那 她 有 已见 这 轿子 前 .

或者说，她以前见过这顶轿子。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Suddenly she gave a little jump of satisfaction .
突然 她 给予 一个 小的 跳 的 满意 .

她突然满意地跳了起来。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" I know , " she exclaimed .
" 我 知道 , " 她 惊呼 .

“我知道，”她惊呼道。

" [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [stændz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ɑːn] ['leɪdi] - ['drɔːɪŋ] -

"	It's	exactly	like	the	one	that	stands	under	a	glass	shade	on	Lady	Lavander's	drawing	-
"	它是	确切地	喜欢	这	一	那	站立	在下面	一个	玻璃	阴影	在	女士	-	绘画	-

[ruːm] ['mæntlpiːs] .

room	mantelpiece	.
房间	壁炉架	.

“它和拉凡德夫人客厅壁炉架上玻璃灯罩下的那件一模一样。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] ?

I	wonder	if	it	is	the	very	one	?
我	想知道	如果	它	是	这	非常	一	?

我想知道是不是就是它?

['fænsi] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Fancy	me	being	able	to	get	into	it	!
想要	我	存在	有能力的	到	得到	进入	它	!

真没想到我居然能喜欢上它!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['berərz] .

"	She	looked	at	the	four	bearers	.
"	她	看起来	在	这	四	持有者	.

她看了看那四个抬轿的人。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Instantly	they	all	nodded	.
即刻	他们	全部	点头	.

他们立刻齐刷刷地点了点头。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? " [æskt] [^ri'zeldə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What	do	they	mean	?	"	asked	Griselda	,	turning	to	the	cuckoo	.
"	什么	做	他们	意思是	?	"	问	格里塞尔达	,	转弯	到	这	布谷鸟	.

“它们是什么意思?”格里塞尔达转向杜鹃问道。

" [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Get	in	,	"	he	replied	.
"	得到	在	,	"	他	回复	.

“上车吧,”他回答道。

" [jes] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Yes	,	I'm	just	going	to	get	in	,	"	she	said	;
"	是的	,	我是	只是	去	到	得到	在	,	"	她	说	;

“是的，我这就进去,”她说;

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [nɑːd][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ? "

"	but	what	do	they	mean	when	they	nod	at	me	like	that	?	"
"	但	什么	做	他们	意思是	什么时候	他们	点头	在	我	喜欢	那	?	"

“但是他们那样向我点头是什么意思呢? ”

" [ðeɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — - [get] [ɪn] , - " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	They	mean	,	of	course	,	what	I	tell	you	—	'	Get	in	,	'	"	said	the	cuckoo	.
"	他们	意思是	,	的	课程	,	什么	我	告诉	你	—	-	得到	在	,	-	"	说	这	布谷鸟	.

“当然，他们的意思是，‘上车’,”杜鹃说道。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðen] ? " [pə'sistid] [^ri'zeldə] , ['getɪŋ] [ɪn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Why	don't	they	say	so	,	then	?	"	persisted	Griselda	,	getting	in	,	however	,	as	she
"	为什么	不	他们	说	所以	,	然后	?	"	持续	格里塞尔达	,	获得	在	,	然而	,	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“那他们为什么不说呢? ”格里塞尔达一边说着，一边坐了进去，追问道。

" [^ri'zeldə] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [greɪt] — — " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['kʊku:] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə]

"	Griselda	,	you	have	a	very	great	—	—	"	began	the	cuckoo	,	but	Griselda
"	格里塞尔达	,	你	有	一个	非常	伟大的	—	—	"	开始	这	布谷鸟	,	但	格里塞尔达

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

“格里塞尔达，你有一个非常棒的——”布谷鸟刚开口，就被格里塞尔达打断了。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ,

"	Cuckoo	,	"	she	exclaimed	,	"	if	you	say	that	again	,
"	布谷鸟	,	"	她	惊呼	,	"	如果	你	说	那	再次	,

“布谷鸟，”她惊呼道，“你再说一遍试试！”

[aɪl] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæ'lənki:n] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [tu:; tə][bed] .

I'll	jump	out	of	the	palanquin	and	run	away	home	to	bed	.
患病的	跳	出去	的	这	轿子	和	跑步	离开	家	到	床	.

我要跳下轿子，跑回家睡觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

Of	course	I've	a	great	deal	to	learn	—	that's	why	I	like	to	ask	questions	about
的	课程	我已经	一个	伟大的	交易	到	学习	—	那就是	为什么	我	喜欢	到	问	问题	关于

['evriθɪŋ] [aɪ] [si:] .

everything	I	see	.
一切	我	看	.

当然，我还有很多东西要学——这就是为什么我喜欢对所有我看到的东西都提出问题。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] . "

Now	,	tell	me	where	we	are	going	.	"
现在	,	告诉	我	在哪里	我们	是	去	.	"

现在，告诉我我们要去哪里。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊku:] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

"	In	the	first	place	,	"	said	the	cuckoo	,	"	are	you	comfortable	?	"
"	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	是	你	舒服的	?	"

“首先，”布谷鸟说，“你觉得舒服吗？”

" ['veri] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['setlɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] .

"	Very	,	"	said	Griselda	,	settling	herself	down	among	the	cushions	.
"	非常	,	"	说	格里塞尔达	,	安顿	她自己	向下	之中	这	靠垫	.

“非常，”格里塞尔达说着，在靠垫间坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ku:ku:z] ['bu:dwɑ:r] .

It	was	a	change	from	the	cuckoo's	boudoir	.
它	曾是	一个	改变	从	这	杜鹃鸟	闺房	.

这与布谷鸟的闺房截然不同。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tʃerz] [ɔ:r] [si:ts] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] ,

There	were	no	chairs	or	seats	,	only	a	number	of	very	,
那里	是	不	椅子	或者	座位	,	仅有的	一个	数字	的	非常	,

那里没有椅子或座位，只有一些非常……

['veri] [sɔ:ft] ['kuʃənz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [sɪlk] .

very	soft	cushions	covered	with	green	silk	.
非常	柔软的	靠垫	涵盖	和	绿色的	丝绸	.

非常柔软的靠垫，面料是绿色的丝绸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gri:n] [sɪlk] ['kɜ:tənz] [ɔ:l] [raʊnd] , [tu:] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz]

There	were	green	silk	curtains	all	round	,	too	,	which	you	could	draw	or	not	as
那里	是	绿色的	丝绸	窗帘	全部	圆形的	,	也	,	哪个	你	可以	画	或者	不是	作为

[ju:; jʊ] [pli:zd] ,

you	pleased	,
你	高兴	,

四周都挂着绿色的丝绸窗帘，你可以随意拉上或不拉上。

[dʒʌst][baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

just	by	touching	a	spring	.
只是	经过	接触	一个	春天	.

只需触碰一下弹簧。

[^ri'zeldə] [stroʊkt] [ðə; ði] [sɪlk] ['dʒentli] .

Griselda	stroked	the	silk	gently	.
格里塞尔达	抚摸	这	丝绸	轻轻地	.

格里塞尔达轻轻抚摸着丝绸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] " - " [sɪlk] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ;

It	was	not	"	fruzzley	"	silk	,	if	you	know	what	that	means	;
它	曾是	不是	"	-	"	丝绸	,	如果	你	知道	什么	那	方法	;

它不是那种“毛糙”的丝绸，如果你知道那是什么意思的话；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪlz] ['wɑːntɪd] ['kʌtɪŋ] ,

it	did	not	make	you	feel	as	if	your	nails	wanted	cutting	,
它	做过	不是	制作	你	感觉	作为	如果	你的	指甲	通缉	切割	,

它不会让你觉得需要剪指甲，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [skɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rʌbd] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ;

or	as	if	all	the	rough	places	on	your	skin	were	being	rubbed	up	the	wrong	way	;
或者	作为	如果	全部	这	粗糙的	地方	在	你的	皮肤	是	存在	摩擦	向上	这	错误的	方式	;

或者就像你皮肤上所有粗糙的地方都被反方向地摩擦一样；

[ɪts] ['sɔːftnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] [ɔːr] ['pænzi] ['pet(ə)l] .

its	softness	was	like	that	of	a	rose	or	pansy	petal	.
它是	柔软	曾是	喜欢	那	的	一个	玫瑰	或者	三色堇	花瓣	.

它的柔软度如同玫瑰或三色堇的花瓣。

" [wʌt] [naɪs] [sɪlk] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

"	What	nice	silk	!	"	said	Griselda	.
"	什么	好的	丝绸	!	"	说	格里塞尔达	.

“好漂亮的丝绸！”格里塞尔达说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	like	a	dress	of	it	.
"	ID	喜欢	一个	裙子	的	它	.

“我想要一件这种面料的裙子。”

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [wʌz; wəz] [laɪnd] [soʊ] ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	never	noticed	that	the	palanquin	was	lined	so	nicely	,	"	she	continued	,
我	绝不	注意到	那	这	轿子	曾是	衬里	所以	很好	,	"	她	持续	,

“我以前从没注意到轿子的内衬这么漂亮，”她继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] ['leɪdi] - ['mæntlpiːs] ?

"	for	I	suppose	it	is	the	one	from	Lady	Lavander's	mantelpiece	?
"	为了	我	认为	它	是	这	一	从	女士	-	壁炉架	?

“我猜想，这应该是拉凡德夫人壁炉架上的那件吧？”

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [tuː] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

There	couldn't	be	two	so	exactly	like	each	other	.
那里	不能	是	二	所以	确切地	喜欢	每个	其他	.

不可能有两个如此完全相同的人。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] .

"	The	cuckoo	gave	a	sort	of	whistle	.
"	这	布谷鸟	给予	一个	种类	的	哨	.

杜鹃发出了一声哨响。

" [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] !

"	What	a	goose	you	are	,	my	dear	!
"	什么	一个	鹅	你	是	,	我的	亲爱的	!

“你真是个傻瓜，亲爱的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [^riˈzeldə] [lʊkt] [ˈræðər] [əˈfendɪd] ;
" Excuse me , " he continued , seeing that Griselda looked rather offended ;
" 原谅 我 , " 他 持续 , 看到 那 格里塞尔达 看起来 相当 被冒犯了 ;

“对不起，”他继续说道，见格里塞尔达看起来有些生气；

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem ˈiː][seɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ]
" I didn't mean to hurt your feelings , but you won't let me say the other thing
" 我 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 , 但 你 惯于 让 我 说 这 其他 事物
,
,
,

“我不是故意要伤害你的感情，但是你不让我说另一句话。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] [pæˈlənkiːn] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - !
The palanquin from Lady Lavander's !
这 轿子 从 女士 - !

来自拉凡德夫人的轿子！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
I should think not .
我 应该 思考 不是 .

我想应该不是。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [misˈteik] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔːrəb(ə)l]['peɪpər]['roʊziz] [ðæt] [ˈdɔːrkəs] [stɪks] [ɪn]
You might as well mistake one of those horrible paper roses that Dorcas sticks in
你 可能 作为 出色地 错误 一 的 那些 可怕 纸 玫瑰 那 多卡斯 棍子 在
[hɜːr; hər] [veisis] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ænts, ˈɔnts] - [diː][diˈʒuŋ] !
her vases for one of your aunt's Gloires de Dijon !
她 花瓶 为了 一 的 你的 姑姑的 - 德 第戎 !

你完全有可能把多卡斯插在花瓶里的那些丑陋的纸玫瑰误认为是你姑妈的第戎玫瑰！

[ðə; ði] [pæˈlənkiːn] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - — [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈhjuːmən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ]
The palanquin from Lady Lavander's — a clumsy human imitation not worth looking
这 轿子 从 女士 - — 一个 笨拙 人类 模仿 不是 值得 寻找
[æt; ət] ! "
at ! "
在 ! "

拉凡德夫人的轿子——一个笨拙的仿人轿，根本不值得一看！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [sed] [^riˈzeldə] [ˈhʌmbli] .
" I didn't know , " said Griselda humbly .
" 我 没有 知道 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 .

“我不知道，”格里塞尔达谦虚地说。

" [duː] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ˈmændərɪn] [lænd] ? "
" Do they make such beautiful things in Mandarin Land ? "
" 做 他们 制作 这样的 美丽的 事物 在 普通话 土地 ? "

“中国也生产这么漂亮的东西吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .
" Of course , " said the cuckoo .
" 的 课程 , " 说 这 布谷鸟 .

“当然，”布谷鸟说。

[^ri'zeldə] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts]

Griselda	sat	silent	for	a	minute	or	two	,	but	very	soon	she	recovered	her	spirits
格里塞尔达	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,	但	非常	很快	她	恢复	她	烈酒

.

:

.

格里塞尔达沉默了一会儿，但很快又恢复了精神。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

"	Will	you	please	tell	me	where	we	are	going	?
"	将要	你	请	告诉	我	在哪里	我们	是	去	?

请问我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [juːl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] ; " [nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	You'll	see	directly	,	"	said	the	cuckoo	;	"	not	that	I	mind	telling	you	.
"	你会	看	直接地	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	不是	那	我	头脑	讲述	你	.

“你会亲眼看到的，”布谷鸟说，“我并不介意告诉你。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] .

There's	to	be	a	grand	reception	at	one	of	the	palaces	to	-	night	.
有	到	是	一个	盛大	接待	在	一	的	这	宫殿	到	-	夜晚	.

今晚将在某座宫殿举行盛大的招待会。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	you'd	like	to	assist	at	it	.
我	想法	你会	喜欢	到	协助	在	它	.

我想你会愿意帮忙的。

['itl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪz] [laɪk] .

It'll	give	you	some	idea	of	what	a	palace	is	like	.
它将	给	你	一些	主意	的	什么	一个	宫殿	是	喜欢	.

它能让你对宫殿有个大致的了解。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dæns] ? "

By	-	the	-	by	,	can	you	dance	?	"
经过	-	这	-	经过	,	能	你	舞蹈	?	"

对了，你会跳舞吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .

"	A	little	,	"	replied	Griselda	.
"	一个	小的	,	"	回复	格里塞尔达	.

“有一点点，”格里塞尔达回答道。

" [ɑː] , [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] .

"	Ah	,	well	,	I	dare	say	you	will	manage	.
"	啊	,	出色地	,	我	敢	说	你	将要	管理	.

“啊，好吧，我想你应该能行。”

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	ordered	a	court	dress	for	you	.
我已经	订购	一个	法庭	裙子	为了	你	.

我已经为你订制了一件法庭礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . "

It	will	be	all	ready	when	we	get	there	.	"
它	将要	是	全部	准备好	什么时候	我们	得到	那里	.	"

我们到的时候一切都准备就绪了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Thank	you	,	"	said	Griselda	.
"	感谢	你	,	"	说	格里塞尔达	.

“谢谢，”格里塞尔达说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [stɑːpt] .

In	a	minute	or	two	the	palanquin	stopped	.
在	一个	分钟	或者	二	这	轿子	停止	.

过了一两分钟，轿子停了下来。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	cuckoo	got	out	,	and	Griselda	followed	him	.
这	布谷鸟	得到	出去	,	和	格里塞尔达	随后	他	.

杜鹃鸟飞走了，格里塞尔达也跟着它走了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['grændɚ] ['pæləs]

She	found	that	they	were	at	the	entrance	to	a	very	much	grander	palace
她	成立	那	他们	是	在	这	入口	到	一个	非常	很多	更宏伟	宫殿

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [sə'luːn] .

than	the	one	in	her	aunt's	saloon	.
比	这	一	在	她	姑姑的	酒吧	.

她发现他们正站在一座比她姑妈沙龙里的宫殿要宏伟得多的宫殿入口处。

[ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ,

The	steps	leading	up	to	the	door	were	very	wide	and	shallow	,
这	步骤	领导	向上	到	这	门	是	非常	宽的	和	浅的	,

通往门口的台阶很宽很浅。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑːrpɪt] ,

and	covered	with	a	gold	embroidered	carpet	,
和	涵盖	和	一个	金子	绣花	地毯	,

上面铺着金线刺绣的地毯，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɑːn]

which	looked	as	if	it	would	be	prickly	to	her	bare	feet	,	but	which	,	on
哪个	看起来	作为	如果	它	会	是	带刺的	到	她	裸	脚	,	但	哪个	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

看起来好像会扎到她光着的脚，但恰恰相反，

[wen] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [felt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔftəst] [mɔːs] .

when	she	trod	upon	it	,	felt	softer	than	the	softest	moss	.
什么时候	她	践踏	之上	它	,	毛毡	更柔和	比	这	最柔软	苔藓	.

她踩上去，感觉比最柔软的苔藓还要柔软。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

She	could	see	very	little	besides	the	carpet	,
她	可以	看	非常	小的	除了	这	地毯	,

除了地毯，她几乎什么也看不见。

[fɔːr; fər][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [stʊd] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mændɚənz] , [ɔːl]

for	at	each	side	of	the	steps	stood	rows	and	rows	of	mandarins	,	all
为了	在	每个	边	的	这	步骤	站立	行	和	行	的	柑橘	,	全部

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,

something	like	,
某物	喜欢	,

因为台阶两旁站着一排排的官员，他们都长得差不多是这样的：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['grændɚ] [ðæn; ðən] , [ðə; ði] [per] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['kæbɪnət] ;

but	a	great	deal	grander	than	,	the	pair	outside	her	aunt's	cabinet	;
但	一个	伟大的	交易	更宏伟	比	,	这	一对	外部	她	姑姑的	内阁	;

但比她姑妈橱柜外的那对要宏伟得多；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʊku:] [hɑ:pt] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðeɪ] [ɔ:l] , [ɪn]

and	as	the	cuckoo	hopped	and	Griselda	walked	up	the	staircase	,	they	all	,	in
和	作为	这	布谷鸟	跳跃	和	格里塞尔达	步行	向上	这	楼梯	,	他们	全部	,	在

[tɜ:rn] ,

turn	,
转动	,

当布谷鸟跳跃着，格里塞尔达走上楼梯时，他们依次.....

[roʊ] [baɪ] [roʊ] , [bɪ'gæn] ['sɑ:ləmli] [tu:; tə][nɑ:d] .

row	by	row	,	began	solemnly	to	nod	.
排	经过	排	,	开始	庄严地	到	点头	.

一排排的人开始庄重地点头。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [græs] , [θru:] [wɪtʃ] , ['eni] [wʌn]

It	gave	them	the	look	of	a	field	of	very	high	grass	,	through	which	,	any	one
它	给予	他们	这	看	的	一个	场地	的	非常	高的	草	,	通过	哪个	,	任何	一

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

它使它们看起来像一片长满高草的田野，任何穿过这片田野的人，

[li:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ][treɪl] , [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['hedz] [bɑ:b][ʌp] [ə'gen] ['ɪntu:][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

leaves	for	the	moment	a	trail	,	till	all	the	heads	bob	up	again	into	their	places	.
树叶	为了	这	片刻	一个	踪迹	,	直到	全部	这	头部	鲍勃	向上	再次	进入	他们的	地方	.

暂时留下一条痕迹，直到所有的脑袋又都重新抬起来回到各自的位置。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [mi:n] ? " ['wɪspəd] [^ri'zeldə] .

"	What	do	they	mean	?	"	whispered	Griselda	.
"	什么	做	他们	意思是	?	"	低声说道	格里塞尔达	.

“他们是什么意思？”格里塞尔达低声问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [sə'lu:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	It's	a	royal	salute	,	"	said	the	cuckoo	.
"	它是	一个	皇家	礼炮	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这是皇家礼炮，”布谷鸟说。

" [ə; eɪ] [sə'lu:t] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

"	A	salute	!	"	said	Griselda	.
"	一个	礼炮	!	"	说	格里塞尔达	.

“敬礼！”格里塞尔达说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ment] ['kɪsɪŋ] [ɔ:r] ['gʌnz] . "

"	I	thought	that	meant	kissing	or	guns	.	"
"	我	想法	那	意思是	接吻	或者	枪支	.	"

“我以为那是指接吻或者枪。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ,

"	Hush	!	"	said	the	cuckoo	,
"	嘘	!	"	说	这	布谷鸟	,

“嘘！”布谷鸟说道。

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

for	by	this	time	they	had	arrived	at	the	top	of	the	staircase	;
为了	经过	这	时间	他们	有	到达的	在	这	顶部	的	这	楼梯	;

这时他们已经到达了楼梯顶端；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [naʊ] .

"	you	must	be	dressed	now	.
"	你	必须	是	穿着	现在	.

你现在必须穿好衣服了。

" [tuː] - - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrsəlɪn] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd]
" Two mandariny - looking young ladies , with porcelain faces and three - cornered
" 二 - - 寻找 年轻的 女士们 , 和 瓷 面孔 和 三 - 被逼到绝境
[hed] - ['dresɪz] ,
head - dresses ,
头 - 连衣裙 ,

“两位相貌端庄的年轻女子，面容瓷白，头戴三角头饰，

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [led] [^ri'zeldə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ænti] - [ruːm] ,
stepped forward and led Griselda into a small ante - room ,
步 向前 和 引领 格里塞尔达 进入 一个 小的 赌注 - 房间 ,

他上前一步，领着格里塞尔达走进一间小前厅。

[wer] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dres] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .
where lay waiting for her the most magnificent dress you ever saw .
在哪里 躺 等待 为了 她 这 最多 壮丽 裙子 你 曾经 锯 .

那里正等着她，摆放着你见过的最华丽的礼服。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər] ?
But how do you think they dressed her ?
但 如何 做 你 思考 他们 穿着 她 ?

但你觉得他们会怎么打扮她?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [baɪ] ['nɑːdɪŋ] .
It was all by nodding .
它 曾是 全部 经过 点头 .

一切都是通过点头完成的。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [im'brɔidəd] ['dʒækɪt] ,
They nodded to the blue and silver embroidered jacket ,
他们 点头 到 这 蓝色的 和 银 绣花 夹克 ,

他们朝那件蓝银相间的刺绣外套点了点头。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ɪt'self] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and in a moment it had fitted itself on to her .
和 在 一个 片刻 它 有 适配 本身 在 到 她 .

片刻之后，它就完美地贴合在了她的身上。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splendɪd] ['skɑːrlət] ['sætn] [skɜːrt] , [meɪd] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]
They nodded to the splendid scarlet satin skirt , made very short in front and
他们 点头 到 这 灿烂 猩红 缎 裙子 , 制成 非常 短的 在 正面 和
['veri] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] ,
very long behind ,
非常 长的 在后面 ,

他们朝那条华丽的猩红色缎子裙点了点头，裙子前面很短，后面很长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [^ri'zeldə] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [kwaɪt] [kə'rektli] .
and before Griselda knew where she was , it was adjusted quite correctly .
和 前 格里塞尔达 知道 在哪里 她 曾是 , 它 曾是 调整 相当 正确 .

格里塞尔达还没反应过来，东西就已经被调整好了。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neklisiz]
They nodded to the head - dress , and the sashes , and the necklaces
他们 点头 到 这 头 - 裙子 , 和 这 腰带 , 和 这 项链
[ænd; ənd] ['breɪsləts] ,
and bracelets ,
和 手镯 ,

他们朝头饰、腰带、项链和手镯点了点头。

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] .
and forthwith they all arranged themselves .
和 立即 他们 全部 安排 他们自己 .

于是，他们立刻各自安排好了一切。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪrɪst] , [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - [hiːld]

Last	of	all	,	they	nodded	to	the	dearest	,	sweetest	little	pair	of	high	-	heeled
最后的	的	全部	,	他们	点头	到	这	亲爱的	,	最甜美的	小的	一对	的	高的	-	高跟鞋

[ʃuːz] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [ɔːl] ['sɪlvər] ,

shoes	imaginable	—	all	silver	,
鞋	可以想象的	—	全部	银	,

最后，他们向一双你能想象到的最可爱、最甜美的小高跟鞋点了点头——那双鞋通体银色。

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [goʊld] , [ænd; ənd] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ,

and	blue	,	and	gold	,	and	scarlet	,	and	everything	mixed	up	together	,
和	蓝色的	,	和	金子	,	和	猩红	,	和	一切	混合	向上	一起	,

还有蓝色、金色、猩红色，以及所有颜色混杂在一起。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stʌmpi] [ʃeɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [toʊz] ,

only	they	were	rather	a	stumpy	shape	about	the	toes	,
仅有的	他们	是	相当	一个	矮墩墩	形状	关于	这	脚趾	,

只是它们的脚趾部分形状比较短粗。

[ænd; ənd] - [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

and	Griselda's	bare	feet	were	encased	in	them	,	and	,	to	her	surprise	,
和	-	裸	脚	是	包裹	在	他们	,	和	,	到	她	惊喜	,

[kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [soʊ] .

quite	comfortably	so	.
相当	舒适地	所以	.

格里塞尔达的赤脚被包裹在其中，令她惊讶的是，感觉非常舒适。

" [ðeɪ] [dəunt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ;

"	They	don't	hurt	me	a	bit	,	"	she	said	aloud	;
"	他们	不	伤害	我	一个	少量	,	"	她	说	大声	;

“他们一点儿也伤不了我，”她大声说道；

" [jet] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [fʊt] .

"	yet	they	didn't	look	the	least	the	shape	of	my	foot	.
"	然而	他们	没有	看	这	至少	这	形状	的	我的	脚	.

“然而，它们一点也不像我的脚的形状。”

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] ['oʊnli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

"	But	her	attendants	only	nodded	;	and	turning	round	,	she	saw	the
"	但	她	服务员	仅有的	点头	;	和	转弯	圆形的	,	她	锯	这

['kʊkuː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

cuckoo	waiting	for	her	.
布谷鸟	等待	为了	她	.

“但她的侍从只是点了点头；她转过身，看到杜鹃鸟在等着她。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ['iːðər] , ['ræðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ,

He	did	not	speak	either	,	rather	to	her	annoyance	,
他	做过	不是	说话	任何一个	,	相当	到	她	烦恼	,

他也一言不发，这反而让她感到恼火。

[bʌt; bət] ['greɪvli] [led] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [wʌn] [grænd] [ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grændəst]

but	gravely	led	the	way	through	one	grand	room	after	another	to	the	grandest
但	严重地	引领	这	方式	通过	一	盛大	房间	后	其他	到	这	最宏伟

[ʌv; əv] [ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

但他神情庄重地引领着我们穿过一个又一个宏伟的房间，最终到达了最宏伟的房间。

[wer] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

where	the	entertainment	was	evidently	just	about	to	begin	.
在哪里	这	娱乐	曾是	显然	只是	关于	到	开始	.

显然，娱乐活动即将开始。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mændɜ-ənz] , ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] ,

And	**everywhere**	**there**	**were**	**mandarins**	**,**	**rows**	**and**	**rows**	**,**
和	到处	那里	是	柑橘	,	行	和	行	,

到处都是官员，一排排，一排排。

[huː] [ɔːl] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['nɑːdɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [^ri'zeldə] [ə'pɪrd] .

who	**all**	**set**	**to**	**work**	**nodding**	**as**	**fast**	**as**	**Griselda**	**appeared**	**.**
WHO	全部	放	到	工作	点头	作为	快速地	作为	格里塞尔达	出现	.

所有人都立刻投入工作，一边工作一边像格里塞尔达出现时那样快速点头。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [sə'luːts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] , [æt; ət]

She	**began**	**to**	**be**	**rather**	**tired**	**of**	**royal**	**salutes**	**,**	**and**	**was**	**glad**	**when**	**,**	**at**
她	开始	到	是	相当	疲劳的	的	皇家	敬礼	,	和	曾是	高兴的	什么时候	,	在

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

她开始对皇家礼仪感到有些厌倦，最终，当……时，她感到很高兴。

[ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

in	**profound**	**silence**	**,**	**the**	**procession**	**,**	**consisting**	**of**	**the**	**cuckoo**	**and**	**herself**	**,**
在	深刻的	沉默	,	这	游行	,	由	的	这	布谷鸟	和	她自己	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] " ['mændɜ-ənz] ,

and	**about**	**half**	**a**	**dozen**	**"**	**mandarins**	**,**
和	关于	一半	一个	打	"	柑橘	,

在一片寂静中，由杜鹃和她自己，以及大约六名“官员”组成的队伍，

" [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] , [ɔːr] [reɪzd] [siːt] ,

"	**came**	**to**	**a**	**halt**	**before**	**a**	**kind**	**of**	**daïs**	**,**	**or**	**raised**	**seat**	**,**
"	来了	到	一个	停止	前	一个	种类	的	daïs	,	或者	提高	座位	,

“在一种台座或高台前停了下来，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

at	**the**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**.**
在	这	结尾	的	这	大厅	.

在走廊尽头。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃer] — [ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

Upon	**this**	**daïs**	**stood**	**a**	**chair**	**—**	**a**	**throne**	**of**	**some**	**kind**	**,**
之上	这	daïs	站立	一个	椅子	—	一个	王座	的	一些	种类	,

这个台座上摆放着一把椅子——某种意义上的宝座。

[^ri'zeldə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði]['grændəst]

Griselda	**supposed**	**it**	**to**	**be**	**—**	**and**	**upon**	**this**	**was**	**seated**	**the**	**grandest**
格里塞尔达	据称	它	到	是	—	和	之上	这	曾是	坐着	这	最宏伟

[ænd; ənd]['grævəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

and	**gravest**	**personage**	**she**	**had**	**yet**	**seen**	**.**
和	最严重的	人士	她	有	然而	已见	.

格里塞尔达心想，那一定是——而坐在上面的，正是她见过的最威严、最庄重的人物。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] ?

"	**Is**	**he**	**the**	**king**	**of**	**the**	**mandarins**	**?**
"	是	他	这	国王	的	这	柑橘	?

“他是官吏之王吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

But	the	cuckoo	did	not	reply	;	and	before	she	had	time	to	repeat	the
但	这	布谷鸟	做过	不是	回复	;	和	前	她	有	时间	到	重复	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

但杜鹃没有回答；还没等她重复一遍问题，

[ðə; ði] ['veri] [grænd][ænd; ənd] [greɪv] ['pɜːrs(ə)n][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

the	very	grand	and	grave	person	got	down	from	his	seat	,	and	coming
这	非常	盛大	和	严重	人	得到	向下	从	他的	座位	,	和	未来

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

那位威严庄重的人从座位上站了起来，朝她走来，

['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nɑːdɪŋ] — [fɜːrst][wʌns] , [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː]

offered	her	his	hand	,	at	the	same	time	nodding	—	first	once	,	then	two	or	three
提供	她	他的	手	,	在	这	相同的	时间	点头	—	第一的	一次	,	然后	二	或者	三

[taɪmz] [tə'geðər] ,

times	together	,
时代	一起	,

他向她伸出手，同时点头——先点一下，然后连点两三下。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] .

then	once	again	.
然后	一次	再次	.

然后又一次。

[^ri'zeldə] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Griselda	seemed	to	know	what	he	meant	.
格里塞尔达	似乎	到	知道	什么	他	意思是	.

格里塞尔达似乎明白他的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] .

He	was	asking	her	to	dance	.
他	曾是	问	她	到	舞蹈	.

他邀请她跳舞。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [aɪ][kɑːnt] [dæns] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] .

"	I	can't	dance	very	well	,	but	perhaps	you	won't	mind	.
"	我	不能	舞蹈	非常	出色地	,	但	也许	你	惯于	头脑	.

“我不太会跳舞，不过也许你不会介意。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ]

"	The	king	,	if	that	was	his	title	,	took	not	the	slightest	notice	of	her	reply
"	这	国王	,	如果	那	曾是	他的	标题	,	采取	不是	这	丝毫	注意	的	她	回复

,

,
,

“国王，如果那是他的头衔的话，对她的回答丝毫没有在意。”

[bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] — [wʌns] , [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tə'geðər] , [ðen] [wʌns] [ə'loʊn] ,

but	nodded	again	—	once	,	then	two	or	three	times	together	,	then	once	alone	,
但	点头	再次	—	一次	,	然后	二	或者	三	时代	一起	,	然后	一次	独自的	,

[dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

just	as	before	.
只是	作为	前	.

但他又点了点头——一次，然后一起点了两三次，然后又单独点了一次，就像以前一样。

[^ri'zeldə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

Griselda	did	not	know	what	to	do	,	when	suddenly	she	felt	something	poking	her
格里塞尔达	做过	不是	知道	什么	到	做	,	什么时候	突然	她	毛毡	某物	戳	她

[hed] .

head	.
头	.

格里塞尔达不知所措，突然感觉有什么东西戳了戳她的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊkuː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	the	cuckoo	—	he	had	lifted	his	claw	,	and	was	tapping	her
它	曾是	这	布谷鸟	—	他	有	抬起	他的	爪	,	和	曾是	窃听	她

[hed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][nɑːd] .

head	to	make	her	nod	.
头	到	制作	她	点头	.

是杜鹃鸟——它抬起爪子，轻轻敲着它的头，让它点头。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [wʌns] , [twaɪs] [tə'geðər] , [ðen] [wʌns] — [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

So	she	nodded	—	once	,	twice	together	,	then	once	—	that	appeared	to	be
所以	她	点头	—	一次	,	两次	一起	,	然后	一次	—	那	出现	到	是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

于是她点了点头——一次，两次连点，然后又一次——这似乎就足够了。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wʌns] [ə'gen] ; [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bænd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

The	king	nodded	once	again	;	an	invisible	band	suddenly	struck	up	the	loveliest
这	国王	点头	一次	再次	;	一个	无形的	乐队	突然	击	向上	这	最可爱的

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

国王再次点头；突然，一支无形的乐队奏起了美妙动听的音乐。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [set][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sentər]

and	off	they	set	to	the	places	of	honour	reserved	for	them	in	the	centre
和	离开	他们	放	到	这	地方	的	荣誉	预订的	为了	他们	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

于是，他们起身前往房间中央为他们预留的尊贵位置。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['mændɜ-ənz][wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] .

where	all	the	mandarins	were	assembling	.
在哪里	全部	这	柑橘	是	组装	.

所有官员都聚集在那里。

[wʌt] [ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	dance	that	was	!
什么	一个	舞蹈	那	曾是	!

那真是一场精彩的舞蹈！

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ænd; ənd] ['endɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [heɪ] - ['meɪkɜ-z] .

It	began	like	a	minuet	and	ended	something	like	the	hay	-	makers	.
它	开始	喜欢	一个	小步舞曲	和	结束	某物	喜欢	这	干草	-	制造商	.

它像小步舞曲一样开始，却像重拳出击一样结束。

[^ri'zeldə] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɔ:r] [steps] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd]
Griselda had not the least idea what the figures or steps were , but it did
格里塞尔达 有 不是 这 至少 主意 什么 这 数据 或者 步骤 是 , 但 它 做过
[nɑ:t] ['mætər] .
not matter .
不是 事情 .

格里塞尔达完全不知道这些数字或步骤是什么，但这并不重要。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][dɪd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n]
If she did not know , her shoes or something about her did ; for she got on
如果 她 做过 不是 知道 , 她 鞋 或者 某物 关于 她 做过 ; 为了 她 得到 在
['feɪməsli] .
famously .
众所周知 .

如果她自己不知道，那一定是她的鞋子或者她身上的某些东西知道了；因为她的鞋子或她身上的某些东西告诉了她。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['lʌvli] — " [soʊ][ðə; ði] ['mændɚənz] [kɑ:nt][bi:; bi] [def] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
The music was lovely — " so the mandarins can't be deaf , though they are
这 音乐 曾是 迷人的 — " 所以 这 柑橘 不能 是 聋 , 尽管 他们 是
[dʌm] , " [θɔ:t] [^ri'zeldə] ,
dumb , " thought Griselda ,
哑的 , " 想法 格里塞尔达 ,

音乐很优美——“所以这些官员虽然哑巴，但不可能耳聋，”格里塞尔达心想。

" [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" which is one good thing about them .
" 哪个 是 一 好的 事物 关于 他们 .

这是他们的一大优点。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [smaɪld]
" The king seemed to enjoy it as much as she did , though he never smiled
" 这 国王 似乎 到 享受 它 作为 很多 作为 她 做过 , 尽管 他 绝不 微笑
[ɔ:r] [læft] ;
or laughed ;
或者 笑了 ;

“国王似乎和她一样喜欢这个，尽管他从未微笑或大笑；

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [twɜ:ld]
any one could have seen he liked it by the way he whirled and twirled
任何 一 可以 有 已见 他 喜欢 它 经过 这 方式 他 旋转 和 旋转
[hɪm'self] [ə'baʊt] .
himself about .
他自己 关于 .

任何人都能从他不停旋转的动作中看出他很喜欢这里。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
And between the figures , when they stopped to rest for a little ,
和 之间 这 数据 , 什么时候 他们 停止 到 休息 为了 一个 小的 ,

在这些人物之间，当他们停下来稍作休息时，

[^ri'zeldə] [gɑ:t][ɑ:n] ['veri] [wel] [tu:] .
Griselda got on very well too .
格里塞尔达 得到 在 非常 出色地 也 .

格里塞尔达也相处得很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ræðər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['nɑ:dɪŋ] .
There was no conversation , or rather , if there was , it was all nodding .
那里 曾是 不 对话 , 或者 相当 , 如果 那里 曾是 , 它 曾是 全部 点头 .

两人之间没有交谈，或者说，如果有交谈，也只是互相点头而已。

[soʊ] [^ri'zeldə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [nɑːdz] [ment] ,

So	Griselda	nodded	too	,	and	though	she	did	not	know	what	her	nods	meant	,
所以	格里塞尔达	点头	也	,	和	尽管	她	做过	不是	知道	什么	她	点头	意思是	,

于是格里塞尔达也点了点头，虽然她并不知道点头意味着什么，

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

the	king	seemed	to	understand	and	be	quite	pleased	;	and	when	they
这	国王	似乎	到	理解	和	是	相当	高兴	;	和	什么时候	他们

[hæd; həd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪ'nʌf] ,

had	nodded	enough	,
有	点头	足够的	,

国王似乎明白了，而且非常高兴；当他们点头表示同意后，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [set] , ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

the	music	struck	up	again	,	and	off	they	set	,	harder	than	before	.
这	音乐	击	向上	再次	,	和	离开	他们	放	,	更难	比	前	.

音乐再次响起，他们又出发了，比之前更加拼命。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [treɪz] [fɪld]

And	every	now	and	then	tiny	little	mandariny	boys	appeared	with	trays	filled
和	每一个	现在	和	然后	微小的	小的	-	男孩们	出现	和	托盘	已填

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

with	the	most	delicious	fruits	and	sweetmeats	.
和	这	最多	可口的	水果	和	甜食	.

时不时地，就会有几个身材矮小的卖橘子的小伙子端着装满美味水果和甜点的托盘出现。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['griːdi] [tʃaɪld] ,

Griselda	was	not	a	greedy	child	,
格里塞尔达	曾是	不是	一个	贪婪的	孩子	,

格里塞尔达并不是一个贪婪的孩子。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] ['ræðər] [soʊ] .

but	for	once	in	her	life	she	really	did	feel	rather	so	.
但	为了	一次	在	她	生活	她	真的	做过	感觉	相当	所以	.

但她生平第一次确实有这种感觉。

[aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'skraɪb] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] ;

I	cannot	possibly	describe	these	delicious	things	;
我	不能	可能	描述	这些	可口的	事物	;

我无法用语言来形容这些美味的东西；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] " ['lʌvli] " [θɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [iːt] ,

just	think	of	whatever	in	all	your	life	was	the	most	"	lovely	"	thing	you	ever	eat	,
只是	思考	的	任何	在	全部	你的	生活	曾是	这	最多	"	迷人的	"	事物	你	曾经	吃	,

想想你这辈子吃过的最“美味”的东西是什么。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðæt] .

and	you	may	be	sure	they	tasted	like	that	.
和	你	可能	是	当然	他们	尝过	喜欢	那	.

你可以肯定，它们尝起来就是那个味道。

['oʊnli] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ['eni] , [wɪtʃ] ['ræðər] [dɪ'strest] [^ri'zeldə] .

Only	the	cuckoo	would	not	eat	any	,	which	rather	distressed	Griselda	.
仅有的	这	布谷鸟	会	不是	吃	任何	,	哪个	相当	苦恼	格里塞尔达	.

只有杜鹃鸟不肯吃，这让格里塞尔达很伤心。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ;

He	walked	about	among	the	dancers	,	apparently	quite	at	home	;
他	步行	关于	之中	这	舞者	,	显然	相当	在	家	;

他漫步在舞者中间，显得十分自在；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mændɝənz][dɪd][nɑ:t][si:m][æt; ət][ɔ:l][sər'praɪzd][tu:; tə][si:][hɪm; ɪm],

and	the	mandarins	did	not	seem	at	all	surprised	to	see	him	,
和	这	柑橘	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	到	看	他	,

官员们见到他似乎一点也不感到惊讶。

[ðoʊ][hi:; hi][dɪd][lʊk]['ræðər][ɑ:d],['bi:ɪŋ]['nɪrli],[ɪf][nɑ:t][kwaɪt],[æz; əz][bɪg][æz; əz]['eni][ʌv; əv]

though	he	did	look	rather	odd	,	being	nearly	,	if	not	quite	,	as	big	as	any	of
尽管	他	做过	看	相当	奇怪的	,	存在	几乎	,	如果	不是	相当	,	作为	大的	作为	任何	的

[ðem; ðəm].

them	.
他们	.

虽然他的外形确实有些怪异，因为他的体型几乎和他们中的任何一个一样大，即便不是完全一样大。

[^ri'zeldə][hoʊpt][hi:; hi][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][hɪm'self],

Griselda	hoped	he	was	enjoying	himself	,
格里塞尔达	希望	他	曾是	享受	他自己	,

格里塞尔达希望他玩得开心。

[kən'sɪdərɪŋ][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][θæŋk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][fʌn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hævɪŋ],

considering	that	she	had	to	thank	him	for	all	the	fun	she	was	having	,
考虑	那	她	有	到	感谢	他	为了	全部	这	乐趣	她	曾是	拥有	,

考虑到她得感谢他给她带来的所有快乐，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:nʃəns]-['strɪkən][wen][ʃi:; ʃi][sɔ:][ðæt][hi:; hi]['wʊdnt][i:t]

but	she	felt	a	little	conscience	-	stricken	when	she	saw	that	he	wouldn't	eat
但	她	毛毡	一个	小的	良心	-	受打击的	什么时候	她	锯	那	他	不会	吃

['eniθɪŋ].

anything	.
任何事物	.

但当她看到他什么也不吃时，她感到有些内疚。

"['kʊku:],"[ʃi:; ʃi]['wɪspəd];[ʃi:; ʃi][derd][nɑ:t][tɔ:k][aʊt][laʊd]—[ˌaɪ 'ti:][wʊd][hæv; həv][si:md][soʊ]

"	Cuckoo	,	"	she	whispered	;	she	dared	not	talk	out	loud	—	it	would	have	seemed	so
"	布谷鸟	,	"	她	低声说道	;	她	敢于	不是	讲话	出去	大声	—	它	会	有	似乎	所以

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l],[ju:; jʊ][si:].

remarkable	,	you	see	.
卓越	,	你	看	.

“布谷鸟，”她低声说道；她不敢大声说话——你知道，那看起来会非常奇怪。

"['kʊku:],"[ʃi:; ʃi][sed],['veri],['veri]['sɔ:ftli],"[aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][wʊd][i:t]['sʌmθɪŋ].

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	very	,	very	softly	,	"	I	wish	you	would	eat	something	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	非常	,	非常	轻轻	,	"	我	希望	你	会	吃	某物	.

“布谷鸟，”她非常非常轻声说道，“我希望你能吃点东西。”

[ju:l][bi:; bi][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd]['hʌŋgri]."

You'll	be	so	tired	and	hungry	.	"
你会	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	.	"

你会又累又饿。

"[noʊ],[θæŋk][ju:; jʊ],"[sed][ðə; ði]['kʊku:];

"	No	,	thank	you	,	"	said	the	cuckoo	;
"	不	,	感谢	你	,	"	说	这	布谷鸟	;

“不，谢谢，”布谷鸟说；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][θɪŋk][haʊ][pli:zd][^ri'zeldə][wʌz; wəz][æt; ət]['hævɪŋ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

and	you	can't	think	how	pleased	Griselda	was	at	having	succeeded	in
和	你	不能	思考	如何	高兴	格里塞尔达	曾是	在	拥有	成功了	在

['meɪkɪŋ][hɪm; ɪm][spi:k].

making	him	speak	.
制作	他	说话	.

你无法想象格里塞尔达成功让他开口说话后有多么高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [wei] .
" It isn't my way .
" 它 不是 我的 方式 .

这不是我的风格。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] ? "
I hope you are enjoying yourself ? "
我 希望 你 是 享受 你自己 ? "

希望你玩得开心?

" [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" Oh , very much , " said Griselda .
" 哦 , 非常 很多 , " 说 格里塞尔达 .

“哦，非常喜欢，”格里塞尔达说。

" [aɪ] — — "
" I — — "
" 我 — — "

“我 - ”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [^ri'zeldə] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mændɜ-ənz] ,
" Hush ! " said the cuckoo ; and looking up , Griselda saw a number of mandarins ,
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 ; 和 寻找 向上 , 格里塞尔达 锯 一个 数字 的 柑橘 ,

“嘘！”布谷鸟叫道；格里塞尔达抬头一看，发现有很多橘子。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .
in a sort of procession , coming their way .
在 一个 种类 的 游行 , 未来 他们的 方式 .

像列队行进一样，向他们走来。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['nɑːdɪŋ] ,
When they got up to the cuckoo they set to work nodding ,
什么时候 他们 得到 向上 到 这 布谷鸟 他们 放 到 工作 点头 ,

他们起身来到布谷鸟跟前，一边点头一边开始工作。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
two or three at a time , more energetically than usual .
二 或者 三 在 一个 时间 , 更多的 精力充沛地 比 通常 .

一次两三个，比平时更有力。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['kʊkuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
When they stopped , the cuckoo nodded in return ,
什么时候 他们 停止 , 这 布谷鸟 点头 在 返回 ,

他们停下来时，杜鹃鸟也点头回应。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːpt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and then hopped off towards the middle of the room .
和 然后 跳跃 离开 向 这 中间 的 这 房间 .

然后跳到房间中央。

" [ðeə(r)] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]
" They're very fond of good music , you see , " he whispered as he passed
" 它们是 非常 喜爱 的 好的 音乐 , 你 看 , " 他 低声说道 作为 他 通过了
[^ri'zeldə] ;
Griselda ;
格里塞尔达 ;

“你知道，他们很喜欢好音乐，”他经过格里塞尔达身边时低声说道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" and they don't often get it .
" 和 他们 不 经常 得到 它 .

“但他们往往得不到。”

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['pɪktʃərz] .
PICTURES .
图片 .

图片。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" And she is always beautiful ,
" 和 她 是 总是 美丽的 ,

她一直都很漂亮。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] !
And always is eighteen !
和 总是 是 十八 !

永远都是十八岁！

" [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" When he got to the middle of the room the cuckoo cleared his throat ,
" 什么时候 他 得到 到 这 中间 的 这 房间 这 布谷鸟 已清除 他的 喉 ,
[flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
flapped his wings ,
拍打 他的 翅膀 ,

“当他走到房间中央时，杜鹃清了清嗓子，拍打着翅膀，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
and began to sing .
和 开始 到 唱歌 .

然后开始唱歌。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] .
Griselda was quite astonished .
格里塞尔达 曾是 相当 惊讶 .

格里塞尔达感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] .
She had had no idea that her friend was so accomplished .
她 有 有 不 主意 那 她 朋友 曾是 所以 完成 .

她完全不知道她的朋友竟然如此有成就。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] " ['kʊkuː] " [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It wasn't " cuckooing " at all ; it was real singing , like that of the
它 不是 " 杜鹃鸟 " 在 全部 ; 它 曾是 真实的 歌唱 , 喜欢 那 的 这
['naɪtɪŋgeɪl] [ɔːr][ðə; ði] [θrʌʃ] ,
nightingale or the thrush ,
夜莺 或者 这 画眉 ,

那根本不是“布谷鸟叫”，而是真正的歌唱，就像夜莺或画眉的歌声一样。

[ɔːr] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['iːðər] .
or like something prettier than either .
或者 喜欢 某物 更漂亮 比 任何一个 .

或者比两者都更漂亮的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [^ri'zeldə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʊdz] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [brʊks] ['floʊɪŋ]

It	made	Griselda	think	of	woods	in	summer	,	and	of	tinkling	brooks	flowing
它	制成	格里塞尔达	思考	的	树林	在	夏天	,	和	的	叮叮当当	布鲁克斯	流动

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

这让格里塞尔达想起了夏日的树林，以及从中潺潺流淌的小溪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] ['peblz] ['spɑːrklɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

with	the	pretty	brown	pebbles	sparkling	up	through	the	water	;
和	这	漂亮的	棕色的	鹅卵石	闪闪发光	向上	通过	这	水	;

漂亮的棕色鹅卵石在水中闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sæd] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ;

and	then	it	made	her	think	of	something	sad	—	she	didn't	know	what	;
和	然后	它	制成	她	思考	的	某物	伤心	—	她	没有	知道	什么	;

然后，这让她想起了一件悲伤的事——她不知道是什么；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]

perhaps	it	was	of	the	babes	in	the	wood	and	the	robins	covering	them
也许	它	曾是	的	这	宝贝们	在	这	木头	和	这	知更鸟	覆盖	他们

[ʌp][wɪð; wɪθ] [liːvz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

up	with	leaves	—	and	then	again	,
向上	和	树叶	—	和	然后	再次	,

或许是森林里的婴儿，知更鸟用树叶盖住他们——然后，又或许是.....

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] [elvz] [ænd; ənd] [spraɪts] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

it	sounded	as	if	all	the	merry	elves	and	sprites	that	ever	were	heard	of
它	听起来	作为	如果	全部	这	欢乐	精灵	和	精灵	那	曾经	是	听到	的

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ferilænd] ,

had	escaped	from	fairyland	,
有	逃脱	从	仙境	,

听起来好像所有传说中的快乐精灵和仙子都从仙境逃了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [piːlz] [ʌv; əv] ['rɑːlɪkɪŋ] ['læftər] .

and	were	rolling	over	and	over	with	peals	of	rollicking	laughter	.
和	是	滚动	超过	和	超过	和	果皮	的	欢快的	笑声	.

他们笑得前仰后合，翻滚不止。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

And	at	last	,	all	of	a	sudden	,	the	song	came	to	an	end	.
和	在	最后的	,	全部	的	一个	突然	,	这	歌曲	来了	到	一个	结尾	.

最后，歌曲突然结束了。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " [ræŋ] [aʊt] [θriː] [taɪmz] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!	"	rang	out	three	times	,	clear	and	shrill	.
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!	"	响铃	出去	三	时代	,	清除	和	尖锐	.

“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”清脆而尖锐地响了三声。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mændɜɨənz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]

The	cuckoo	flapped	his	wings	,	made	a	bow	to	the	mandarins	,	and	retired
这	布谷鸟	拍打	他的	翅膀	,	制成	一个	弓	到	这	柑橘	,	和	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['kɔːrnər] .

to	his	old	corner	.
到	他的	老的	角落	.

杜鹃扑扇着翅膀，向官员们鞠了一躬，然后回到了它原来的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl]['æftər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

There	was	no	buzz	of	talk	,	as	is	usual	after	a	performance	has	come	to
那里	曾是	不	嗡嗡声	的	讲话	,	作为	是	通常	后	一个	表现	有	来	到

[ə; eɪ] [kloʊz] ,

a	close	,
一个	关闭	,

演出结束后，现场没有像往常那样热闹的交谈声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ,

but	there	was	a	great	buzz	of	nodding	,	and	Griselda	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	嗡嗡声	的	点头	,	和	格里塞尔达	,

但现场响起一片点头的嗡嗡声，格里塞尔达也说道：

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

wishing	to	give	the	cuckoo	as	much	praise	as	she	could	,
祝	到	给	这	布谷鸟	作为	很多	称赞	作为	她	可以	,

她想尽可能多地赞美这只杜鹃鸟，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

nodded	as	hard	as	any	of	them	.
点头	作为	难的	作为	任何	的	他们	.

他像其他人一样用力地点了点头。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['riːəli] [lʊkt] [kwaɪt] [ʃaɪ] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] .

The	cuckoo	really	looked	quite	shy	at	receiving	so	much	applause	.
这	布谷鸟	真的	看起来	相当	害羞的	在	接收	所以	很多	掌声	.

杜鹃鸟似乎很害羞，没有受到如此热烈的掌声。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] —

But	in	a	minute	or	two	the	music	struck	up	and	the	dancing	began	again	—
但	在	一个	分钟	或者	二	这	音乐	击	向上	和	这	跳舞	开始	再次	—

[wʌn] ,

one	,
一	,

但过了一两分钟，音乐响起，舞蹈又开始了——一、

[tuː] , [θriː] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'zɜːrkə] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz]

two	,	three	:	it	seemed	a	sort	of	mazurka	this	time	,	which	suited	the	mandarins
二	,	三	:	它	似乎	一个	种类	的	玛祖卡舞曲	这	时间	,	哪个	适合	这	柑橘

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

二、三：这次似乎是跳起了玛祖卡舞，这很适合那些绅士们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] .

as	it	gave	them	a	chance	of	nodding	to	mark	the	time	.
作为	它	给予	他们	一个	机会	的	点头	到	标记	这	时间	.

因为这给了他们点头打卡的机会。

[^ri'zeldə] [hæd; həd] [wʌns] [lɜːrnt] [ðə; ði] [mə'zɜːrkə] ,

Griselda	had	once	learnt	the	mazurka	,
格里塞尔达	有	一次	学会了	这	玛祖卡舞曲	,

格里塞尔达曾经学过玛祖卡舞，

[soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪf]

so	she	got	on	even	better	than	before	—	only	she	would	have	liked	it	more	if
所以	她	得到	在	甚至	更好的	比	前	—	仅有的	她	会	有	喜欢	它	更多的	如果

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [hæd; həd][hæd; həd] ['ʃɑːrpər] [toʊz] ;

her	shoes	had	had	sharper	toes	;
她	鞋	有	有	更锐利	脚趾	;

所以她现在比以前过得更好了——只是如果她的鞋子鞋头更尖一些，她会更喜欢；

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['stʌmpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

they	looked	so	stumpy	when	she	tried	to	point	them	.
他们	看起来	所以	矮墩墩	什么时候	她	尝试	到	观点	他们	.

当她试图指着它们时，它们看起来又短又粗。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [fʌn] ,

All	the	same	,	it	was	very	good	fun	,
全部	这	相同的	,	它	曾是	非常	好的	乐趣	,

尽管如此，这仍然非常有趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [tæp] [ʌv; əv]

and	she	was	not	too	well	pleased	when	she	suddenly	felt	the	little	sharp	tap	of
和	她	曾是	不是	也	出色地	高兴	什么时候	她	突然	毛毡	这	小的	锋利的	轻敲	的

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

the	cuckoo	on	her	head	,
这	布谷鸟	在	她	头	,

当她突然感到杜鹃鸟轻轻地敲了敲她的头时，她很不高兴。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] —

and	heard	him	whisper	—
和	听到	他	耳语	—

我听见他低声说——

" [^ri'zeldə] , [its] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	Griselda	,	it's	time	to	go	.	"
"	格里塞尔达	,	它是	时间	到	去	.	"

“格里塞尔达，该走了。”

" [oʊ] [dɪr] , [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Oh	dear	,	why	?	"	she	asked	.
"	哦	亲爱的	,	为什么	?	"	她	问	.

“哦，天哪，为什么？”她问道。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['taɪərd] .

"	I'm	not	a	bit	tired	.
"	我是	不是	一个	少量	疲劳的	.

我一点也不累。

[waɪ] [niːd] [wiː; wi] [goʊ] [jet] ? "

Why	need	we	go	yet	?	"
为什么	需要	我们	去	然而	?	"

我们为什么还要走?

" [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [^ri'zeldə] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	Obeying	orders	,	"	said	the	cuckoo	;	and	after	that	,	Griselda	dared	not	say	another	word	.
"	服从	订单	,	"	说	这	布谷鸟	;	和	后	那	,	格里塞尔达	敢于	不是	说	其他	单词	.

“遵命，”杜鹃说道；从此以后，格里塞尔达再也不敢说一句话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .

It	was	very	nearly	as	bad	as	being	told	she	had	a	great	deal	to	learn	.
它	曾是	非常	几乎	作为	坏的	作为	存在	讲述	她	有	一个	伟大的	交易	到	学习	.

:
.

这几乎和被告知她还有很多东西要学一样糟糕。

" [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

"	Must	I	say	good	-	bye	to	the	king	and	all	the	people	?
"	必须	我	说	好的	-	再见	到	这	国王	和	全部	这	人们	?

我必须向国王和所有百姓告别吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

" she inquired ; but before the cuckoo had time to answer , she gave a little

" 她 询问 ; 但 前 这 布谷鸟 有 时间 到 回答 , 她 给予 一个 小的

[skwiːl] .

squeal .

尖叫 .

“她问道；但还没等杜鹃鸟回答，她就发出了一声小小的尖叫。”

" [oʊ] , [ˈkʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juːv] [trɑːd] [ɑːn] [maɪ] [fʊt] . "

" Oh , cuckoo , " she cried , " you've trod on my foot . "

" 哦 , 布谷鸟 , " 她 哭 , " 你已经 践踏 在 我的 脚 . "

“哦，布谷鸟，”她喊道，“你踩到我的脚了。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

" I beg your pardon , " said the cuckoo .

" 我 求 你的 赦免 , " 说 这 布谷鸟 .

“对不起，”布谷鸟说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [soʊ] [hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" I must take off my shoe ; it does so hurt , " she went on .

" 我 必须 拿 离开 我的 鞋 ; 它 做 所以 伤害 , " 她 去 在 .

“我必须把鞋脱掉，它太疼了，”她继续说道。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

" Take it off , then , " said the cuckoo .

" 拿 它 离开 , 然后 , " 说 这 布谷鸟 .

“那就把它脱掉吧，”布谷鸟说。

[^riˈzeldə] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuː] .

Griselda stooped to take off her shoe .

格里塞尔达 弯腰 到 拿 离开 她 鞋 .

格里塞尔达弯腰脱鞋。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [pæl] — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] ;

" Are we going home in the pal — ? " she began to say ;

" 是 我们 去 家 在 这 朋友 — ? " 她 开始 到 说 ;

“我们坐那辆破车回家吗——？”她刚开口说道；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,

but she never finished the sentence ,

但 她 绝不 完成的 这 句子 ,

但她没能把话说完。

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ʃuː] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [θroʊ] [ˈsʌmθɪŋ]

for just as she had got her shoe off she felt the cuckoo throw something

为了 只是 作为 她 有 得到 她 鞋 离开 她 毛毡 这 布谷鸟 扔 某物

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round her .

圆形的 她 .

她刚脱下鞋子，就感觉杜鹃鸟朝她扔了什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfeðər] [ˈmænt(ə)l] .

It was the feather mantle .

它 曾是 这 羽毛 地幔 .

那是羽毛披风。

[ænd; ənd] [^riˈzeldə] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

And Griselda knew nothing more till she opened her eyes the next morning ,

和 格里塞尔达 知道 没有什么 更多的 直到 她 打开 她 眼睛 这 下一个 早晨 ,

格里塞尔达对此一无所知，直到第二天早上睁开眼睛才恍然大悟。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɜːrli] ['reɪz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['piːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	saw	the	first	early	rays	of	sunshine	peeping	in	through	the	chinks	of	the
和	锯	这	第一的	早期的	射线	的	阳光	偷窥	在	通过	这	裂缝	的	这

[kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

closed	shutters	of	her	little	bedroom	.
关闭	百叶窗	的	她	小的	卧室	.

她看到清晨的第一缕阳光透过她小卧室紧闭的百叶窗缝隙照进来。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

She	rubbed	her	eyes	,	and	sat	up	in	bed	.
她	摩擦	她	眼睛	,	和	卫星	向上	在	床	.

她揉了揉眼睛，坐了起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

Could	it	have	been	a	dream	?
可以	它	有	到过	一个	梦	?

这会不会是一场梦?

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːl] [ə'sliːp] [soʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	What	could	have	made	me	fall	asleep	so	all	of	a	sudden	?	"	she	thought	.
"	什么	可以	有	制成	我	落下	睡着了	所以	全部	的	一个	突然	?	"	她	想法	.

“是什么让我突然睡着了呢？”她心想。

" [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] ['sliːpi] [æt; ət][ðə; ði] ['mændɚənz] - [bɔːl] .

"	I	wasn't	the	least	sleepy	at	the	mandarins	'	ball	.
"	我	不是	这	至少	困	在	这	柑橘	-	球	.

“在官吏舞会上，我一点儿也没犯困。”

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	fun	it	was	!
什么	乐趣	它	曾是	!

真是太有趣了!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kʊkuː] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːl] [ə'sliːp] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['fænsi][ˌaɪ 'tiː]

I	believe	that	cuckoo	made	me	fall	asleep	on	purpose	to	make	me	fancy	it
我	相信	那	布谷鸟	制成	我	落下	睡着了	在	目的	到	制作	我	想要	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

was	a	dream	.
曾是	一个	梦	.

我相信是那只布谷鸟故意让我睡着，好让我误以为那是一场梦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ]

"	She	began	to	feel	confused	and	doubtful	,	when	suddenly	she	felt	something
"	她	开始	到	感觉	使困惑	和	疑	,	什么时候	突然	她	毛毡	某物

['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

hurting	her	arm	,
受伤	她	手臂	,

她开始感到困惑和怀疑，突然间，她觉得手臂上有什么东西在疼。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði][bed] .

like	a	little	lump	in	the	bed	.
喜欢	一个	小的	块	在	这	床	.

就像床上的小疙瘩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

She	felt	with	her	hand	to	see	if	she	could	smooth	it	away	,
她	毛毡	和	她	手	到	看	如果	她	可以	光滑的	它	离开	,

她用手摸索着，看看能不能把它抚平。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] [dres] !

and	drew	out	—	one	of	the	shoes	belonging	to	her	court	dress	!
和	画	出去	—	一	的	这	鞋	属于	到	她	法庭	裙子	!

然后掏出了一只——是她宫廷礼服上的一只鞋！

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kʊkuː] ['spɪrɪtɪd]

The	very	one	she	had	held	in	her	hand	at	the	moment	the	cuckoo	spirited
这	非常	一	她	有	握住	在	她	手	在	这	片刻	这	布谷鸟	精神抖擞

[hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][bed] .

her	home	again	to	bed	.
她	家	再次	到	床	.

就在杜鹃鸟把她带回家睡觉的那一刻，她手里还拿着那只鸟。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['kʊkuː] !

"	Ah	,	Mr	.	Cuckoo	!
"	啊	,	先生	.	布谷鸟	!

“啊，布谷鸟先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt]

"	she	exclaimed	,	"	you	meant	to	play	me	a	trick	,	but	you	haven't
"	她	惊呼	,	"	你	意思是	到	玩	我	一个	诡计	,	但	你	还没有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [juː; jʊ] [siː] .

succeeded	,	you	see	.
成功了	,	你	看	.

她惊呼道：“你想捉弄我，但你没成功，明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

"	She	jumped	out	of	bed	and	unfastened	one	of	the	window	-	shutters	,
"	她	跳了起来	出去	的	床	和	解开	一	的	这	窗户	-	百叶窗	,

她跳下床，解开了一扇百叶窗。

[ðen] [dʒʌmpt] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ɪn] ['kʌmfərt] .

then	jumped	in	again	to	admire	the	little	shoe	in	comfort	.
然后	跳了起来	在	再次	到	钦佩	这	小的	鞋	在	舒适	.

然后又跳进去，舒舒服服地欣赏那只小鞋子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

It	was	even	prettier	than	she	had	thought	it	at	the	ball	.
它	曾是	甚至	更漂亮	比	她	有	想法	它	在	这	球	.

它比她在舞会上看到的还要漂亮。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	held	it	up	and	looked	at	it	.
她	握住	它	向上	和	看起来	在	它	.

她举起来看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

It	was	about	the	size	of	the	first	joint	of	her	little	finger	.
它	曾是	关于	这	尺寸	的	这	第一的	联合的	的	她	小的	手指	.

它大约有她小指第一关节那么大。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [læst] [naɪt] !

"	To	think	that	I	should	have	been	dancing	with	you	on	last	night	!
"	到	思考	那	我	应该	有	到过	跳舞	和	你	在	最后的	夜晚	!

“想想昨晚我本该和你一起跳舞！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuː] .

"	she	said	to	the	shoe	.
"	她	说	到	这	鞋	.

她对着鞋子说。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kʊkuː] [sez] ['biːɪŋ] [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] .

"	And	yet	the	cuckoo	says	being	big	or	little	is	all	a	matter	of	fancy	.
"	和	然而	这	布谷鸟	说道	存在	大的	或者	小的	是	全部	一个	事情	的	想要	.

“然而，杜鹃却说，大小只是一种幻想。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][nekst] ?

I	wonder	what	he'll	think	of	to	amuse	me	next	?
我	想知道	什么	地狱	思考	的	到	娱乐	我	下一个	?

我很好奇他接下来会想出什么办法来逗我开心?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dɔːrkəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

"	She	was	still	holding	up	the	shoe	and	admiring	it	when	Dorcas	came	with
"	她	曾是	仍然	保持	向上	这	鞋	和	钦佩	它	什么时候	多卡斯	来了	和

[ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .

the	hot	water	.
这	热的	水	.

“她当时还拿着鞋子欣赏着，这时多卡斯端着热水来了。”

" [lʊk] , ['dɔːrkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	,	Dorcas	,	"	she	said	.
"	看	,	多卡斯	,	"	她	说	.

“听着，多卡斯，”她说。

" [bles] [ˌem 'iː] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [ɔːf][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

"	Bless	me	,	it's	one	of	the	shoes	off	the	Chinese	dolls	in	the	saloon	,
"	保佑	我	,	它是	一	的	这	鞋	离开	这	中国人	娃娃	在	这	酒吧	,

“老天保佑，这是酒吧里中国娃娃的一只鞋。”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] .

"	exclaimed	the	old	servant	.
"	惊呼	这	老的	仆人	.

“老仆人惊呼道。”

" [haʊ] ['evər] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] , ['mɪsi] ?

"	How	ever	did	you	get	that	,	missie	?
"	如何	曾经	做过	你	得到	那	,	小姐	?

“小姐，你是怎么得到它的？”

[jʊr; jər] [ænt] ['wʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] . "

Your	aunts	wouldn't	be	pleased	.	"
你的	姑姑们	不会	是	高兴	.	"

你姑妈们会不高兴的。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dɑːlz] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	It	just	isn't	one	of	the	Chinese	dolls	'	shoes	,	and	if	you	don't	believe	me	,
"	它	只是	不是	一	的	这	中国人	娃娃	-	鞋	,	和	如果	你	不	相信	我	,

“这根本不是中国娃娃的鞋子，如果你不相信我，

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [^ri'zeldə] .

you	can	go	and	look	for	yourself	,	"	said	Griselda	.
你	能	去	和	看	为了	你自己	,	"	说	格里塞尔达	.

“你可以自己去看看，”格里塞尔达说。

" [its] [maɪ] ['veri] [oʊn] [ʃuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [self] .

"	It's	my	very	own	shoe	,	and	it	was	given	me	to	my	own	self	.
"	它是	我的	非常	自己的	鞋	,	和	它	曾是	给定	我	到	我的	自己的	自己	.

“这是我自己的鞋子，是我自己送给自己的。”

" ['dɔːrkəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Dorcas	looked	at	her	curiously	,	but	said	no	more	,
"	多卡斯	看起来	在	她	奇怪的是	,	但	说	不	更多的	,

多卡斯好奇地看了她一眼，但没有再说什么。

['oʊnli][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] [^ri'zeldə] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

only	as	she	was	going	out	of	the	room	Griselda	heard	her	saying	something
仅有的	作为	她	曾是	去	出去	的	这	房间	格里塞尔达	听到	她	说	某物

[ə'baʊt] " [soʊ] ['veri] [laɪk] [mɪs] [sɪ'bɪlə] . "

about	"	so	very	like	Miss	Sybilla	.	"
关于	"	所以	非常	喜欢	错过	西比拉	.	"

格里塞尔达走出房间时，听到她说着什么"很像西比拉小姐"。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [mɪs] [sɪ'bɪlə] - [wʌz; wəz] [laɪk] ? " [θɔ:t] [^ri'zeldə] .

"	I	wonder	what	'	Miss	Sybilla	'	was	like	?	"	thought	Griselda	.
"	我	想知道	什么	-	错过	西比拉	-	曾是	喜欢	?	"	想法	格里塞尔达	.

"我很好奇'西比拉小姐'是什么样的人？"格里塞尔达心想。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kʊku:] .

"	I	have	a	good	mind	to	ask	the	cuckoo	.
"	我	有	一个	好的	头脑	到	问	这	布谷鸟	.

"我真想问问布谷鸟。"

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] .

He	seems	to	have	known	her	very	well	.
他	似乎	到	有	已知	她	非常	出色地	.

他似乎很了解她。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðæt] [^ri'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði]

"	It	was	not	for	some	days	that	Griselda	had	a	chance	of	asking	the
"	它	曾是	不是	为了	一些	天	那	格里塞尔达	有	一个	机会	的	问	这

['kʊku:] ['eniθɪŋ] .

cuckoo	anything	.
布谷鸟	任何事物	.

"有好几天，格里塞尔达都没有机会问杜鹃鸟任何问题。"

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

She	saw	and	heard	nothing	of	him	—	nothing	,	that	is	to	say	,
她	锯	和	听到	没有什么	的	他	—	没有什么	,	那	是	到	说	,

她没见到他，也没听到他的任何消息——也就是说，什么都没听到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['regjələr] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊərz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

but	his	regular	appearance	to	tell	the	hours	as	usual	.
但	他的	常规的	外貌	到	告诉	这	小时	作为	通常	.

但他照常出现报时。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔ:t] [^ri'zeldə] ,

"	I	suppose	,	"	thought	Griselda	,
"	我	认为	,	"	想法	格里塞尔达	,

"我想也是，"格里塞尔达心想。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['mændɚənz] - [bɔ:l] [wʌz; wəz] [fʌn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læst] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

"	he	thinks	the	mandarins	'	ball	was	fun	enough	to	last	me	a	good	while	.
"	他	思考	这	柑橘	-	球	曾是	乐趣	足够的	到	最后的	我	一个	好的	尽管	.

"他觉得官吏舞会足够有趣，能让我玩上好一阵子。"

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ]

It	really	was	very	good	-	natured	of	him	to	take	me	to	it	,	so	I
它	真的	曾是	非常	好的	-	自然	的	他	到	拿	我	到	它	,	所以	我

['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] .

mustn't	grumble	.
不得	叽	.

他带我去那里真是太好了，所以我不能抱怨。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [pʊr] [^ri'zeldə] [kɔ:t] [koʊld] .

"	A	few	days	after	this	poor	Griselda	caught	cold	.
"	一个	很少	天	后	这	贫穷的	格里塞尔达	捕捉	寒冷的	.

"几天后，可怜的格里塞尔达着凉了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][koʊld] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

It	was	not	a	very	bad	cold	,	I	must	confess	,
它	曾是	不是	一个	非常	坏的	寒冷的	,	我	必须	承认	,

我必须承认，那场感冒不算很严重。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	her	aunts	made	rather	a	fuss	about	it	.
但	她	姑姑们	制成	相当	一个	大惊小怪	关于	它	.

但她的姑姑们对此事却大惊小怪。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] ,

They	wanted	her	to	stay	in	bed	,
他们	通缉	她	到	停留	在	床	,

他们想让她待在床上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [^ri'zeldə] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	to	this	Griselda	so	much	objected	that	they	did	not	insist	upon	it	.
但	到	这	格里塞尔达	所以	很多	反对	那	他们	做过	不是	坚持	之上	它	.

但格里塞尔达对此强烈反对，所以他们没有坚持。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dʌl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .

"	It	would	be	so	dull	,	"	she	said	piteously	.
"	它	会	是	所以	乏味的	,	"	她	说	可怜地	.

“那该多无聊啊，”她可怜兮兮地说。

" [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,

"	Please	let	me	stay	in	the	ante	-	room	,	for	all	my	things	are	there	;	and	,
"	请	让	我	停留	在	这	赌注	-	房间	,	为了	全部	我的	事物	是	那里	;	和	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

“请让我待在休息室里，我的东西都在那里；然后，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʊkuː] .

there's	the	cuckoo	.
有	这	布谷鸟	.

那边有只布谷鸟。

" [ænt] [grɪzəl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [gɑːt][hɜːr; hər] [weɪ] .

"	Aunt	Grizzel	smiled	at	this	,	and	Griselda	got	her	way	.
"	阿姨	格里泽尔	微笑	在	这	,	和	格里塞尔达	得到	她	方式	.

格里泽尔阿姨对此笑了，格里塞尔达如愿以偿。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] .

But	even	in	the	ante	-	room	it	was	rather	dull	.
但	甚至	在	这	赌注	-	房间	它	曾是	相当	乏味的	.

但即使在候客厅里，气氛也相当沉闷。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	were	obliged	to	go	out	,
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	是	有义务	到	去	出去	,

格里泽尔小姐和塔比莎小姐不得不外出。

[tuː; tə] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

to	drive	all	the	way	to	Merrybrow	Hall	,
到	驾驶	全部	这	方式	到	-	大厅	,

一路开车到梅里布罗庄园，

[æz; əz] ['leɪdi] ['lævəndər] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]

as	Lady	Lavander	sent	a	messenger	to	say	that	she	had	an	attack	of
作为	女士	薰衣草	发送	一个	信使	到	说	那	她	有	一个	攻击	的

[ˌɪnflu'enzə] ,

influenza	,
流感	,

拉凡德夫人派人送信说她得了流感。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] [wʌns] .

and	wished	to	see	her	friends	at	once	.
和	希望	到	看	她	朋友们	在	一次	.

她很想立刻见到她的朋友们。

[mɪs] ['tæbiθə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

Miss	Tabitha	began	to	cry	—	she	was	so	tender	-	hearted	.
错过	塔比莎	开始	到	哭	—	她	曾是	所以	投标	-	心地	.

塔比莎小姐开始哭泣——她心地善良。

" ['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	Troubles	never	come	singly	,	"	said	Miss	Grizzel	,	by	way	of	consolation	.
"	麻烦	绝不	来	单独	,	"	说	错过	格里泽尔	,	经过	方式	的	安慰	.

“麻烦从来不会单独来，”格里泽尔小姐安慰道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

"	No	,	indeed	,	they	never	come	singly	,	"	said	Miss	Tabitha	,	shaking	her	head	and
"	不	,	的确	,	他们	绝不	来	单独	,	"	说	错过	塔比莎	,	摇晃	她	头	和

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

wiping	her	eyes	.
擦拭	她	眼睛	.

“不，的确，他们从来不单独来，”塔比莎小姐摇着头擦了擦眼睛说。

[soʊ] [ɔːf] [ðeɪ] [set] ; [ænd; ənd] [^ri'zeldə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ['faɪər] ,

So	off	they	set	;	and	Griselda	,	in	her	arm	-	chair	by	the	ante	-	room	fire	,
所以	离开	他们	放	;	和	格里塞尔达	,	在	她	手臂	-	椅子	经过	这	赌注	-	房间	火	,

于是他们出发了；格里塞尔达坐在前厅壁炉旁的扶手椅上，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] [bʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] - ,

with	some	queer	little	old	-	fashioned	books	of	her	aunts	'	,
和	一些	酷儿	小的	老的	-	造型	图书	的	她	姑姑们	-	,

还有她姑妈们的一些古怪的老式小书，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [weɪ]

which	she	had	already	read	more	than	a	dozen	times	,	beside	her	by	way
哪个	她	有	已经	读	更多的	比	一个	打	时代	,	旁	她	经过	方式

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

她已经把那本书读了十几遍了，就放在她旁边消遣。

[felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['trʌblz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɔːŋ]

felt	that	there	was	one	comfort	in	her	troubles	—	she	had	escaped	the	long
毛毡	那	那里	曾是	一	舒适	在	她	麻烦	—	她	有	逃脱	这	长的

['wɪri] [draɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] .

weary	drive	to	her	godmother's	.
厌倦	驾驶	到	她	教母的	.

但她感到，在困境中也有一丝慰藉——她不必再忍受去教母家漫长而疲惫的车程了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] .

But	it	was	very	dull	.
但	它	曾是	非常	乏味的	.

但它非常无聊。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] ['dʌlər] [ænd; ənd] ['dʌlər] .

It	got	duller	and	duller	.
它	得到	更暗淡	和	更暗淡	.

越来越无聊了。

[^ri'zeldə] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

Griselda	curled	herself	up	in	her	chair	,	and	wished	she	could	go	to	sleep	,
格里塞尔达	卷曲	她自己	向上	在	她	椅子	,	和	希望	她	可以	去	到	睡觉	,

格里塞尔达蜷缩在椅子里，真希望自己能睡着。

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ,

though	feeling	quite	sure	she	couldn't	,
尽管	感觉	相当	当然	她	不能	,

虽然她很确定自己做不到，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [bed] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	she	had	stayed	in	bed	much	later	than	usual	this	morning	,
为了	她	有	入住	在	床	很多	之后	比	通常	这	早晨	,

因为今天早上她比平时晚了很多才起床。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['sliːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

and	had	been	obliged	to	spend	the	time	in	sleeping	,	for	want	of	anything
和	有	到过	有义务	到	花费	这	时间	在	睡眠	,	为了	想	的	任何事物

['betər] [tuː; tə] [duː] .

better	to	do	.
更好的	到	做	.

由于没有其他更好的事情可做，他只能把时间花在睡觉上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .

She	looked	up	at	the	clock	.
她	看起来	向上	在	这	钟	.

她抬头看了看钟。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	I	don't	know	even	what	to	wish	for	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	不	知道	甚至	什么	到	希望	为了	,	"	她	说	到	她自己	.

“我甚至不知道该许什么愿，”她自言自语道。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	feel	the	least	inclined	to	play	at	anything	,
"	我	不	感觉	这	至少	倾斜	到	玩	在	任何事物	,

“我一点也不想参加任何活动。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ə'gen] .

and	I	shouldn't	care	to	go	to	the	mandarins	again	.
和	我	不应该	关心	到	去	到	这	柑橘	再次	.

我也不该再去见那些官吏了。

[oʊ] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [dʌl] ; ['kudnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

Oh	,	cuckoo	,	cuckoo	,	I	am	so	dull	;	couldn't	you	think	of	anything	to	amuse
哦	,	布谷鸟	,	布谷鸟	,	我	是	所以	乏味的	;	不能	你	思考	的	任何事物	到	娱乐

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

哦，布谷鸟，布谷鸟，我真无聊；你就不能想些什么来逗我开心吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nɪr] " ['eni] [ə'klɔk, əu-] .

"	It	was	not	near	"	any	o'clock	.
"	它	曾是	不是	靠近	"	任何	点钟	.

“离几点钟还远着呢。”

" [bʌt; bət]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" But after waiting a minute or two ,
" 但 后 等待 一个 分钟 或者 二 ,

“但等了一两分钟后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv] " ['kʌmɪŋ] " [ðæt] ['ɔːlweɪz]
it seemed to Griselda that she heard the soft sound of " coming " that always
它 似乎 到 格里塞尔达 那 她 听到 这 柔软的 声音 的 " 未来 " 那 总是
[ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [ə'pɪrəns] .
preceded the cuckoo's appearance .
之前 这 杜鹃鸟 外貌 .

格里塞尔达似乎听到了杜鹃鸟出现之前总是会发出的那种轻柔的“来了”的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ! "
In another moment she heard his usual greeting , " Cuckoo , cuckoo ! "
在 其他 片刻 她 听到 他的 通常 问候 , " 布谷鸟 , 布谷鸟 ! "

片刻之后，她听到了他惯常的问候声：“布谷鸟，布谷鸟！”

" [oʊ] , ['kʊkuː] !
" Oh , cuckoo !
" 哦 , 布谷鸟 !

“哦，布谷鸟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] .
" she exclaimed , " I am so glad you have come at last .
" 她 惊呼 , " 我 是 所以 高兴的 你 有 来 在 最后的 .

她惊呼道：“我真高兴你终于来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz] [ðɪs] [taɪm] .
I am so dull , and it has nothing to do with lessons this time .
我 是 所以 乏味的 , 和 它 有 没有什么 到 做 和 课程 这 时间 .

我真是太无趣了，而且这次跟课程无关。

[its] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] ['eɪkɪŋ] ,
It's that I've got such a bad cold , and my head's aching ,
它是 那 我已经 得到 这样的 一个 坏的 寒冷的 , 和 我的 头部 疼痛 ,

我感冒很严重，头也疼。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "
and I'm so tired of reading , all by myself . "
和 我是 所以 疲劳的 的 阅读 , 全部 经过 我 . "

我一个人看书看得好累。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" What would you like to do ? " said the cuckoo .
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ? " 说 这 布谷鸟 .

“你想做什么？”布谷鸟问道。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ə'gen] ? "
" You don't want to go to see the mandarins again ? "
" 你 不 想 到 去 到 看 这 柑橘 再次 ? "

“你不想再去见见那些官员吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [dæns] . "
" Oh no ; I couldn't dance . "
" 哦 不 ; 我 不能 舞蹈 . "

“哦不，我不会跳舞。”

" [ɔːr][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ? "

"	Or	the	mermaids	down	under	the	sea	?	"
"	或者	这	美人鱼	向下	在下面	这	海	?	"

“还是海底的美人鱼？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [koʊld] .

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	said	Griselda	,	with	a	little	shiver	,	"	it	would	be	far	too	cold	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	说	格里塞尔达	,	和	一个	小的	颤抖	,	"	它	会	是	远的	也	寒冷的	.

“哦，天哪，不，”格里塞尔达打了个寒颤说，“那会太冷了。”

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] .

I	would	just	like	to	stay	where	I	am	,	if	some	one	would	tell	me	stories	.
我	会	只是	喜欢	到	停留	在哪里	我	是	,	如果	一些	一	会	告诉	我	故事	.

我只想待在原地，如果有人愿意给我讲故事的话。

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] .

I'm	not	even	sure	that	I	could	listen	to	stories	.
我是	不是	甚至	当然	那	我	可以	听	到	故事	.

我甚至不确定自己能不能听懂故事。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['kʊkuː] ? "

What	could	you	do	to	amuse	me	,	cuckoo	?	"
什么	可以	你	做	到	娱乐	我	,	布谷鸟	?	"

你这只布谷鸟，能做什么才能让我开心呢?

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Would	you	like	to	see	some	pictures	?	"	said	the	cuckoo	.
"	会	你	喜欢	到	看	一些	图片	?	"	说	这	布谷鸟	.

“你想看些照片吗？”布谷鸟问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "

"	I	could	show	you	pictures	without	your	taking	any	trouble	.	"
"	我	可以	展示	你	图片	没有	你的	采取	任何	麻烦	.	"

“我可以给你看照片，你不用费任何劲。”

" [oʊ] [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	Oh	yes	,	that	would	be	beautiful	,	"	cried	Griselda	.
"	哦	是的	,	那	会	是	美丽的	,	"	哭	格里塞尔达	.

“哦，那一定很美，”格里塞尔达喊道。

" [wʌt] ['pɪktʃərz] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?

"	What	pictures	will	you	show	me	?
"	什么	图片	将要	你	展示	我	?

你会给我看什么照片?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

Oh	,	I	know	.
哦	,	我	知道	.

哦，我知道了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] — [wer] [ðæt] ['veri] ,

I	would	like	to	see	the	place	where	you	were	born	—	where	that	very	,
我	会	喜欢	到	看	这	地方	在哪里	你	是	出生	—	在哪里	那	非常	,

我想看看你的出生地——就是那个.....

['veri] ['klevər] [mæn] [meɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] , [aɪ] [miːn] . "

very	clever	man	made	you	and	the	clock	,	I	mean	.	"
非常	聪明的	男人	制成	你	和	这	钟	,	我	意思是	.	"

“你和钟都是非常聪明的人创造的，我是说。”

" [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Your great - great - grandfather , " said the cuckoo .
" 你的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , " 说 这 布谷鸟 .

“你的曾曾祖父，”布谷鸟说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] , [^ri'zeldə] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
Now , Griselda , shut your eyes .
现在 , 格里塞尔达 , 关闭 你的 眼睛 .

格里塞尔达，现在闭上眼睛。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .
First of all , I am going to sing .
第一的 的 全部 , 我 是 去 到 唱歌 .

首先，我要唱歌。

" [^ri'zeldə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
" Griselda shut her eyes , and the cuckoo began his song .
" 格里塞尔达 关闭 她 眼睛 , 和 这 布谷鸟 开始 他的 歌曲 .

格里塞尔达闭上了眼睛，杜鹃鸟开始鸣叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] - ['pæləs] , ['oʊnli]
It was something like what he had sung at the mandarins ' palace , only
它 曾是 某物 喜欢 什么 他 有 唱 在 这 柑橘 - 宫殿 , 仅有的
['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
even more beautiful .
甚至 更多的 美丽的 .

那首歌有点像他在官府里唱的歌，只是更加动听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] , [^ri'zeldə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ðer; ðər]
It was so soft and dreamy , Griselda felt as if she could have sat there
它 曾是 所以 柔软的 和 梦幻般的 , 格里塞尔达 毛毡 作为 如果 她 可以 有 卫星 那里
[fɔːr; fər]['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

那里的一切都那么柔软梦幻，格里塞尔达感觉自己可以永远坐在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
listening to it .
聆听 到 它 .

正在听。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] .
The first notes were low and murmuring .
这 第一的 笔记 是 低的 和 淙淙 .

最初的几个音符低沉而沙哑。

[ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [^ri'zeldə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [brʊks] [ɪn] ['sʌmər] ,
Again they made Griselda think of little rippling brooks in summer ,
再次 他们 制成 格里塞尔达 思考 的 小的 涟漪 布鲁克斯 在 夏天 ,

他们又让格里塞尔达想起了夏天潺潺流淌的小溪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌm] [æz; əz][ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['bʌzɪŋ] [ɪn]
and now and then there came a sort of hum as of insects buzzing in
和 现在 和 然后 那里 来了 一个 种类 的 哼 作为 的 昆虫 嗡嗡声 在
[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [nɪr] .
the warm sunshine near .
这 温暖的 阳光 靠近 .

不时地，会传来一阵嗡嗡声，像是附近温暖的阳光下昆虫的鸣叫声。

[ðɪs] ['hʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
This humming gradually increased , till at last Griselda was conscious of nothing
这 哼唱 逐步地 增加 , 直到 在 最后的 格里塞尔达 曾是 有意识的 的 没有什么
[mɔːr] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌmɪŋ] ,
more — everything seemed to be humming ,
更多的 — 一切 似乎 到 是 哼唱 ,

这种嗡嗡声逐渐增强，直到最后格里塞尔达完全失去了意识——似乎一切都在嗡嗡作响。

[hɜːr'self] [tuː] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
herself too , till at last she fell asleep .
她自己 也 , 直到 在 最后的 她 跌倒 睡着了 .

她自己也渐渐睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
When she opened her eyes , the ante - room and everything in it ,
什么时候 她 打开 她 眼睛 , 这 赌注 - 房间 和 一切 在 它 ,

当她睁开眼睛时，前厅和里面的一切，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɜːrld] [ʌp] ,
except the arm - chair on which she was still curled up ,
除了 这 手臂 - 椅子 在 哪个 她 曾是 仍然 卷曲 向上 ,

除了她仍然蜷缩着的那张扶手椅之外，

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːrn]
had disappeared — melted away into a misty cloud all round her , which in turn
有 消失 — 融化 离开 进入 一个 蒙蒙 云 全部 圆形的 她 , 哪个 在 转动
['grædʒuəli] ['feɪdɪd] ,
gradually faded ,
逐步地 褪色 ,

消失了——化作笼罩在她周围的一层薄雾，而这层薄雾也渐渐消散了。

[tɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
till before her she saw a scene quite new and strange .
直到 前 她 她 锯 一个 场景 相当 新的 和 奇怪的 .

直到她眼前出现了一幅新奇的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] " ['pɪktʃərz] .
It was the first of the cuckoo's " pictures .
它 曾是 这 第一的 的 这 杜鹃鸟 " 图片 .

这是杜鹃鸟的第一幅“画”。

" [æn; ən] [oʊld] , [kweɪnt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] , [kaːvd] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər]
" An old , quaint room , with a high , carved mantelpiece , and a bright fire
" 一个 老的 , 古雅 房间 , 和 一个 高的 , 雕刻 壁炉架 , 和 一个 明亮的 火
['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
sparkling in the grate .
闪闪发光 在 这 格特 .

“一间古老而古雅的房间，有一个高高的雕花壁炉架，壁炉里燃着明亮的火焰。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]
It was not a pretty room — it had more the look of a workshop of
它 曾是 不是 一个 漂亮的 房间 — 它 有 更多的 这 看 的 一个 车间 的
[sʌm; səm] [kaɪnd] ;
some kind ;
一些 种类 ;

那不是一个漂亮的房间——它看起来更像是某种工作间；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
but it was curious and interesting .
但 它 曾是 好奇的 和 有趣的 .

但这确实令人好奇和有趣。

[ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] .

All	round	,	the	walls	were	hung	with	clocks	and	strange	mechanical	toys	.
全部	圆形的	,	这	墙壁	是	悬挂	和	时钟	和	奇怪的	机械的	玩具	.

四周的墙上挂满了钟表和奇特的机械玩具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪdlər] ['sloʊli] ['fɪdlɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] ['greɪvli] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] ,

There	was	a	fiddler	slowly	fiddling	,	a	gentleman	and	lady	gravely	dancing	a	minuet	,
那里	曾是	一个	小提琴手	缓慢地	拉琴	,	一个	绅士	和	女士	严重地	跳舞	一个	小步舞曲	,

一位提琴手缓缓拉着琴，一对绅士和女士庄重地跳着小步舞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['drɔːɪŋ] [ʌp]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [veɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [goʊld] [fɪʃ]

a	little	man	drawing	up	water	in	a	bucket	out	of	a	glass	vase	in	which	gold	fish
一个	小的	男人	绘画	向上	水	在	一个	桶	出去	的	一个	玻璃	花瓶	在	哪个	金子	鱼

[wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['fɪgjərz] ;

were	swimming	about	—	all	sorts	of	queer	figures	;
是	游泳	关于	—	全部	排序	的	酷儿	数据	;

一个小矮人从玻璃花瓶里用桶打水，花瓶里有金鱼在游来游去——各种各样奇特的形象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['kwɪrər] .

and	the	clocks	were	even	queerer	.
和	这	时钟	是	甚至	更酷儿	.

而那些钟表就更奇怪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [p'lænɪts] ,

There	was	one	intended	to	represent	the	sun	,	moon	,	and	planets	,
那里	曾是	一	故意的	到	代表	这	太阳	,	月亮	,	和	行星	,

其中一幅画意用来代表太阳、月亮和行星。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

with	one	face	for	the	sun	and	another	for	the	moon	,
和	一	脸	为了	这	太阳	和	其他	为了	这	月亮	,

一面朝太阳，一面朝月亮，

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [stɑːrz] ['sloʊli] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

and	gold	and	silver	stars	slowly	circling	round	them	;
和	金子	和	银	明星	缓慢地	盘旋	圆形的	他们	;

还有金星和银星缓缓地围绕着它们旋转；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] ['trʌmpɪtər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [feɪs] ,

there	was	another	clock	with	a	tiny	trumpeter	perched	on	a	ledge	above	the	face	,
那里	曾是	其他	钟	和	一个	微小的	小号手	栖息	在	一个	壁架	多于	这	脸	,

还有另一座钟，钟面上方的壁架上坐着一个小小的号手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第4/8页

[huː] [bluː] [ə; eɪ][hɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz] .

who	**blew**	**a**	**horn**	**for**	**the**	**hours**	**.**
WHO	吹	一个	喇叭	为了	这	小时	.

他吹了几个小时的号角。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hæf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

I	**cannot**	**tell**	**you**	**half**	**the**	**strange**	**and**	**wonderful**	**things**	**there**	**were**	**.**
我	不能	告诉	你	一半	这	奇怪的	和	精彩的	事物	那里	是	.

我无法一一列举那里发生的种种奇妙而有趣的事情。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [kwɪr] [mə'ʃiːnz] ,

Griselda	**was**	**so**	**interested**	**in**	**looking**	**at**	**all**	**these**	**queer**	**machines**	**,**
格里塞尔达	曾是	所以	感兴趣的	在	寻找	在	全部	这些	酷儿	机器	,

格里塞尔达对观察所有这些奇特的机器非常感兴趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

that	**she**	**did**	**not**	**for**	**some**	**time**	**observe**	**the**	**occupant**	**of**	**the**	**room**	**.**
那	她	做过	不是	为了	一些	时间	观察	这	居住者	的	这	房间	.

她有一段时间没有注意到房间里的人。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

And	**no**	**wonder**	**;**	**he**	**was**	**sitting**	**in**	**front**	**of**	**a**	**little**	**table**	**,**	**so**	**perfectly**	**still**	**,**
和	不	想知道	;	他	曾是	坐着	在	正面	的	一个	小的	桌子	,	所以	完美	仍然	,

难怪如此；他坐在小桌子前，一动不动。

[mʌtʃ] [mɔːr] [stɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ən] - ['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

much	**more**	**still**	**than**	**the**	**un**	**-**	**living**	**figures**	**around**	**him**	**.**
很多	更多的	仍然	比	这	联合国	-	活的	数据	大约	他	.

他比周围那些毫无生气的身影要安静得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [held] [ɪn]

He	**was**	**examining**	**,**	**with**	**a**	**magnifying**	**glass**	**,**	**some**	**small**	**object**	**he**	**held**	**in**
他	曾是	检查	,	和	一个	放大	玻璃	,	一些	小的	目的	他	握住	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

他正用放大镜仔细观察手里拿着的某个小物件。

[soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ðæt] [^ri'zeldə] , [fə'getiŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] "

so	**closely**	**and**	**intently**	**that**	**Griselda**	**,**	**forgetting**	**she**	**was**	**only**	**looking**	**at**	**a**	**"**
所以	密切	和	专注地	那	格里塞尔达	,	遗忘	她	曾是	仅有的	寻找	在	一个	"

['pɪktʃər] ,

picture	**,**
图片	,

格里塞尔达看得如此仔细专注，以至于忘记了她只是在看一幅“画”。

" ['ɔːlmoʊst][held][hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

"	**almost**	**held**	**her**	**breath**	**for**	**fear**	**she**	**should**	**disturb**	**him**	**.**
"	几乎	握住	她	气息	为了	害怕	她	应该	打扰	他	.

她几乎屏住了呼吸，生怕打扰到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] ['θredber] [ɪn] ['sevrəl]

He	was	a	very	old	man	,	his	coat	was	worn	and	threadbare	in	several
他	曾是	一个	非常	老的	男人	,	他的	外套	曾是	磨损	和	破旧的	在	一些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他年纪很大了，外套已经破旧不堪，好几处都磨损了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

looking	as	if	he	spent	a	great	part	of	his	life	in	one	position	.
寻找	作为	如果	他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	在	一	位置	.

他看起来好像一生中大部分时间都保持着一个姿势。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [pʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	he	did	not	look	poor	,	and	his	face	,	when	at	last	he	lifted	it	,
然而	他	做过	不是	看	贫穷的	,	和	他的	脸	,	什么时候	在	最后的	他	抬起	它	,

但他看起来并不穷，当他最后抬起头时，他的脸上……

[wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst] .

was	mild	and	intelligent	and	very	earnest	.
曾是	温和的	和	聪明的	和	非常	认真	.

他性格温和、聪明睿智、非常认真。

[waɪl] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

While	Griselda	was	watching	him	closely	there	came	a	soft	tap	at	the	door	,
尽管	格里塞尔达	曾是	观看	他	密切	那里	来了	一个	柔软的	轻敲	在	这	门	,

格里塞尔达正密切注视着他时，门上传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	little	girl	danced	into	the	room	.
和	一个	小的	女孩	跳舞	进入	这	房间	.

一个小女孩跳着舞走进了房间。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][soʊ] ['fʌnəli] [drest] !

The	dearest	little	girl	you	ever	saw	,	and	so	funnily	dressed	!
这	亲爱的	小的	女孩	你	曾经	锯	,	和	所以	有趣的是	穿着	!

你见过的最可爱的小女孩，而且穿着打扮真滑稽！

[hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [her] , ['ræðər] ['laɪtər] [ðæn; ðən] - , [wʌz; wəz][taɪd][ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [plæts]

Her	thick	brown	hair	,	rather	lighter	than	Griselda's	,	was	tied	in	two	long	plaits
她	厚的	棕色的	头发	,	相当	打火机	比	-	,	曾是	系	在	二	长的	辫子

[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

down	her	back	.
向下	她	后退	.

她浓密的棕色头发，比格里塞尔达的头发颜色浅一些，扎成两条长长的辫子垂在背后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [red] [skɜːrt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [breɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

She	had	a	short	red	skirt	with	silver	braid	round	the	bottom	,
她	有	一个	短的	红色的	裙子	和	银	编织	圆形的	这	底部	,

她穿着一条红色短裙，裙摆处饰有银色花边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˌʃemɪ'zet] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

and	a	white	chemisette	with	beautiful	lace	at	the	throat	and	wrists	,
和	一个	白色的	衬衫	和	美丽的	蕾丝	在	这	喉	和	手腕	,

还有一件白色衬衫式睡衣，领口和袖口处有漂亮的蕾丝花边。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['bɑːdɪs] , ['ɔːlsoʊ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

and	over	that	again	a	black	velvet	bodice	,	also	trimmed	with	silver	.
和	超过	那	再次	一个	黑色的	天鹅绒	紧身胸衣	,	还	修剪过的	和	银	.

外面再罩一件黑色天鹅绒紧身胸衣，也饰有银边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['trɪŋkɪts] , ['neklisiz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [ænd; ənd] [ɪr] -

And	she	had	a	great	many	trinkets	,	necklaces	,	and	bracelets	,	and	ear	-
和	她	有	一个	伟大的	许多	小饰品	,	项链	,	和	手镯	,	和	耳朵	-

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

她有很多小饰品，项链、手镯和耳环。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ˌkɔ:rə'net] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔ:rə'net] ,

and	a	sort	of	little	silver	coronet	;	no	,	it	was	not	like	a	coronet	,
和	一个	种类	的	小的	银	冠	;	不	,	它	曾是	不是	喜欢	一个	冠	,

还有一种小小的银色小冠；不，它不像冠冕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['fɑ:sənd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][stænd]

it	was	a	band	with	a	square	piece	of	silver	fastened	so	as	to	stand
它	曾是	一个	乐队	和	一个	正方形	片	的	银	系紧	所以	作为	到	站立

[ʌp][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['blɪŋkərz] ,

up	at	each	side	of	her	head	something	like	a	horse's	blinkers	,
向上	在	每个	边	的	她	头	某物	喜欢	一个	马匹	护目镜	,

那是一条带子，上面固定着一块方形银片，使它像马的眼罩一样竖立在她头部两侧。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pleɪst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] .

only	they	were	not	placed	over	her	eyes	.
仅有的	他们	是	不是	放置	超过	她	眼睛	.

只是它们没有遮住她的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

She	made	quite	a	jingle	as	she	came	into	the	room	,
她	制成	相当	一个	铃铛	作为	她	来了	进入	这	房间	,

她走进房间时发出了一阵叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	the	old	man	looked	up	with	a	smile	of	pleasure	.
和	这	老的	男人	看起来	向上	和	一个	微笑	的	乐趣	.

老人抬起头，脸上露出欣慰的笑容。

" [wel] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪt] ? " [hi:; hi] [sed] ;

"	Well	,	my	darling	,	and	are	you	all	ready	for	your	fête	?	"	he	said	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	是	你	全部	准备好	为了	你的	宴请	?	"	他	说	;

“好了，我的宝贝们，你们都准备好参加宴会了吗？”他问道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tu:; tə] [^ri'zeldə] ,

and	though	the	language	in	which	he	spoke	was	quite	strange	to	Griselda	,
和	尽管	这	语言	在	哪个	他	辐	曾是	相当	奇怪的	到	格里塞尔达	,

虽然格里塞尔达觉得他所说的语言非常陌生，

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .

she	understood	his	meaning	perfectly	well	.
她	理解	他的	意义	完美	出色地	.

她完全理解他的意思。

" [jes] , [dɪr] ['grænfɑ:ðər] ; [ænd; ənd] ['iznt] [maɪ] [dres] ['lʌvli] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Yes	,	dear	grandfather	;	and	isn't	my	dress	lovely	?	"	said	the	child	.
"	是的	,	亲爱的	祖父	;	和	不是	我的	裙子	迷人的	?	"	说	这	孩子	.

“是的，亲爱的爷爷；我的裙子漂亮吗？”孩子说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:] ,

"	I	should	be	so	happy	if	only	you	were	coming	too	,
"	我	应该	是	所以	快乐的	如果	仅有的	你	是	未来	也	,

“如果你也能来，我会非常高兴的。”

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [koʊt] [laɪk] [mə'niə] [væn] - .

and	would	get	yourself	a	beautiful	velvet	coat	like	Mynheer	van	Huyten	.
和	会	得到	你自己	一个	美丽的	天鹅绒	外套	喜欢	明赫尔	货车	-	.

然后你会得到一件像 Mynheer van Huyten 那样漂亮的丝绒外套。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	I	have	no	time	for	such	things	,	my	darling	,	"	he	replied	;	"	and	besides	,
"	我	有	不	时间	为了	这样的	事物	,	我的	亲爱的	,	"	他	回复	;	"	和	除了	,

“我没时间做这些事，亲爱的，”他回答说；“而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] .

I	am	too	old	.
我	是	也	老的	.

我年纪太大了。

[aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] — [wɜːrk] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maɪ] [pet] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

I	must	work	—	work	hard	to	make	money	for	my	pet	when	I	am	gone	,
我	必须	工作	—	工作	难的	到	制作	钱	为了	我的	宠物	什么时候	我	是	已消失	,

我必须工作——努力工作赚钱，这样在我去世后我的宠物才能有钱养活它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] . "

that	she	may	not	be	dependent	on	the	bounty	of	those	English	sisters	.	"
那	她	可能	不是	是	依赖	在	这	赏金	的	那些	英语	姐妹	.	"

这样她就不必依赖那些英国姐妹们的慷慨施舍了。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld]

"	But	I	won't	care	for	money	when	you	are	gone	,	grandfather	,	"	said	the	child
"	但	我	惯于	关心	为了	钱	什么时候	你	是	已消失	,	祖父	,	"	说	这	孩子

,

,

,

“可是爷爷，您走了以后，我才不在乎钱呢。”孩子说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	eyes	filling	with	tears	.
她	眼睛	填充	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

"	I	would	rather	just	go	on	living	in	this	little	house	,
"	我	会	相当	只是	去	在	活的	在	这	小的	房子	,

我宁愿继续住在这间小房子里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	I	am	sure	the	neighbours	would	give	me	something	to	eat	,
和	我	是	当然	这	邻居	会	给	我	某物	到	吃	,

我相信邻居们会给我些吃的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər] [klɑːks] ['tɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	then	I	could	hear	all	your	clocks	ticking	,	and	think	of	you	.
和	然后	我	可以	听到	全部	你的	时钟	滴答	,	和	思考	的	你	.

然后我就能听到你们所有的钟表滴答作响，就会想起你们。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ɔːl][jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	don't	want	you	to	sell	all	your	wonderful	things	for	money	for	me	,
我	不	想	你	到	卖	全部	你的	精彩的	事物	为了	钱	为了	我	,

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

爷爷，我不想您为了我而变卖您所有珍贵的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mʌni] ['wʊdnt] . "

They	would	remind	me	of	you	,	and	money	wouldn't	.	"
他们	会	提醒	我	的	你	,	和	钱	不会	.	"

它们会让我想起你，而金钱却不会。

" [nɑːt][ɔːl] , [sɪ'bɪlə] , [nɑːt][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Not	all	,	Sybilla	,	not	all	,	"	said	the	old	man	.
"	不是	全部	,	西比拉	,	不是	全部	,	"	说	这	老的	男人	.

“不是全部，西比拉，不是全部，”老人说。

" [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ʃef] - ['dɜːv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊld] .

"	The	best	of	all	,	the	chef	-	d'oeuvre	of	my	life	,	shall	not	be	sold	.
"	这	最好的	的	全部	,	这	厨师	-	作品	的	我的	生活	,	将	不是	是	卖	.

“我一生中最优秀的作品，我的杰作，是不会出售的。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ,

It	shall	be	yours	,
它	将	是	你的	,

它将是你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [kraʊnd] ['hedz] [maɪt] [siːk] [ɪn]

and	you	will	have	in	your	possession	a	clock	that	crowned	heads	might	seek	in
和	你	将要	有	在	你的	拥有	一个	钟	那	加冕	头部	可能	寻找	在

[veɪn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

vain	to	purchase	.
徒劳	到	购买	.

你将拥有一座连王室成员都梦寐以求却买不到的钟表。

" [hɪz; ɪz][dɪm][oʊld] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

"	His	dim	old	eyes	brightened	,	and	for	a	moment	he	sat	erect	and
"	他的	暗淡	老的	眼睛	明亮	,	和	为了	一个	片刻	他	卫星	直立	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

“他那双黯淡的老眼睛亮了起来，他挺直身子，精神抖擞地坐了起来。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ? " [sed] [sɪ'bɪlə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Do	you	mean	the	cuckoo	clock	?	"	said	Sybilla	,	in	a	low	voice	.
"	做	你	意思是	这	布谷鸟	钟	?	"	说	西比拉	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你是说布谷鸟钟吗？”西比拉低声问道。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ,

"	Yes	,	my	darling	,	the	cuckoo	clock	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	这	布谷鸟	钟	,

“是的，亲爱的，是布谷鸟钟，

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][læst] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ] , [ænd; ənd]

the	crowning	work	of	my	life	—	a	clock	that	shall	last	long	after	I	,	and
这	加冕	工作	的	我的	生活	—	一个	钟	那	将	最后的	长的	后	我	,	和

[pər'hæps] [ðaʊ] ,

perhaps	thou	,
也许	你	,

我毕生最杰出的作品——一座在我身后，或许也在你身后，依然屹立不倒的钟表。

[maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] [dʌst] ;

my	pretty	child	,	are	crumbling	into	dust	;
我的	漂亮的	孩子	,	是	摇摇欲坠	进入	灰尘	;

我美丽的孩子，正在化为尘埃；

[ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læst] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðæt]

a	clock	that	shall	last	to	tell	my	great	-	grandchildren	to	many	generations	that
一个	钟	那	将	最后的	到	告诉	我的	伟大的	-	孙辈	到	许多	几代人	那

[ðə; ði] [oʊld] [dʌtʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

the	old	Dutch	mechanic	was	not	altogether	to	be	despised	.
这	老的	荷兰语	机械	曾是	不是	共	到	是	被鄙视的	.

一座可以流传千古的钟，它将告诉我的曾孙们，以及子孙后代，荷兰老工匠并非完全不值得鄙视。

" [sɪ'bɪlə] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	Sybilla	sprang	into	his	arms	.
"	西比拉	弹簧	进入	他的	武器	.

“西比拉跳进他的怀里。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	to	talk	like	that	,	little	grandfather	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	到	讲话	喜欢	那	,	小的	祖父	,	"	她	说	.

“小爷爷，您不许这样说话，”她说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —

"	I	shall	teach	my	children	and	my	grandchildren	to	be	so	proud	of	you	—
"	我	将	教	我的	孩子们	和	我的	孙辈	到	是	所以	自豪的	的	你	—

[oʊ] , [soʊ] [praʊd] !

oh	,	so	proud	!
哦	,	所以	自豪的	!

“我会教我的孩子和孙子们为你感到无比自豪——哦，无比自豪！”

— [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['grænfɑːðər] . "

—	as	proud	as	I	am	of	you	,	little	grandfather	.	"
—	作为	自豪的	作为	我	是	的	你	,	小的	祖父	.	"

“我为你感到无比骄傲，小爷爷。”

" ['dʒentli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	Gently	,	my	darling	,	"	said	the	old	man	,
"	轻轻地	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	男人	,

“轻点，我的宝贝，”老人说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [hiː; hi] [held] [ɪn]

as	he	placed	carefully	on	the	table	the	delicate	piece	of	mechanism	he	held	in
作为	他	放置	小心	在	这	桌子	这	精美的	片	的	机制	他	握住	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他小心翼翼地将手中那精密的机械部件放在桌子上。

[ænd; ənd] ['tendərli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	tenderly	embraced	the	child	.
和	温柔地	拥抱	这	孩子	.

然后温柔地拥抱了孩子。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] , [maɪ] [pet] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ; [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [wɪl]

"	Kiss	me	once	again	,	my	pet	,	and	then	thou	must	go	;	thy	little	friends	will
"	吻	我	一次	再次	,	我的	宠物	,	和	然后	你	必须	去	;	你的	小的	朋友们	将要

[biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

be	waiting	.
是	等待	.

“我的宝贝，再亲我一下，然后你就该走了；你的小伙伴们还在等着你呢。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [mɪst] ['sloʊli] ['gæðərd] ,
" As he said these words the mist slowly gathered ,
" 作为 他 说 这些 字 这 薄雾 缓慢地 聚集 ,

“他说这些话的时候，雾气慢慢地聚集了起来。”

[ə'gen] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['pɪktʃərz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
again before Griselda's eyes — the first of the cuckoo's pictures faded from her
再次 前 - 眼睛 — 这 第一的 的 这 杜鹃鸟 图片 褪色 从 她
[saɪt] .
sight .
视线 .

格里塞尔达眼前再次出现了——杜鹃鸟的第一幅画从她的视线中消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
When she looked again the scene was changed , but this time it was not a
什么时候 她 看起来 再次 这 场景 曾是 已更改 , 但 这 时间 它 曾是 不是 一个
[streɪndʒ] [wʌn] ,
strange one ,
奇怪的 一 ,

当她再次看向远处时，景象已经发生了变化，但这一次却不再陌生。

[ðoʊ] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd]
though Griselda had gazed at it for some moments before she recognized
尽管 格里塞尔达 有 凝视 在 它 为了 一些 时刻 前 她 认可
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

格里塞尔达盯着它看了好一会儿才认出它来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
It was the great saloon , but it looked very different from what she
它 曾是 这 伟大的 酒吧 , 但 它 看起来 非常 不同的 从 什么 她
[hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
had ever seen it .
有 曾经 已见 它 .

那是一家很棒的酒吧，但看起来和她以前见过的完全不一样了。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['piːp(ə)l] !
Forty years or so make a difference in rooms as well as in people !
四十 年 或者 所以 制作 一个 不同之处 在 房间 作为 出色地 作为 在 人们 !

四十年左右的时间，不仅会改变房间，也会改变人！

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['dæməsk] ['hæŋɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
The faded yellow damask hangings were rich and brilliant .
这 褪色 黄色的 绫 绞刑 是 富有的 和 杰出的 .

褪色的黄色锦缎挂毯华丽而耀眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teiblz] ;
There were bouquets of lovely flowers arranged about the tables ;
那里 是 花束 的 迷人的 花朵 安排 关于 这 表格 ;

桌子上摆放着一束束美丽的鲜花；

[wæks] [laɪts] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
wax lights were sending out their brightness in every direction ,
蜡 灯 是 发送 出去 他们的 亮度 在 每一个 方向 ,

蜡灯向四面八方散发出光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] .
and the room was filled with ladies and gentlemen in gay attire .
和 这 房间 曾是 已填 和 女士们 和 先生们 在 同性恋 服装 .

房间里挤满了穿着花哨服装的男男女女。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [^riˈzeldə] [riˈmɑːkt] [tuː] [ˈleɪdiz] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈveri] [jʌŋ] ,

Among	them	,	after	a	time	,	Griselda	remarked	two	ladies	,	no	longer	very	young	,
之中	他们	,	后	一个	时间	,	格里塞尔达	评论	二	女士们	,	不	更长	非常	年轻的	,

过了一段时间，格里塞尔达注意到其中有两位年纪不小的女士，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]

but	still	handsome	and	stately	,	and	something	whispered	to	her	that	they
但	仍然	英俊的	和	庄严	,	和	某物	低声说道	到	她	那	他们

[wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [tuː] [ænt] ,

were	her	two	aunts	,
是	她	二	姑姑们	,

但他们依然英俊挺拔，而且她隐隐觉得，他们是她的两位姑姑。

[mɪs] [grɪzəl] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtæbiθə] .

Miss	Grizzel	and	Miss	Tabitha	.
错过	格里泽尔	和	错过	塔比莎	.

格里泽尔小姐和塔比莎小姐。

" [pʊr] [ænt] !

"	Poor	aunts	!
"	贫穷的	姑姑们	!

可怜的姑妈们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ; " [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [ðen] .

"	she	said	softly	to	herself	;	"	how	old	they	have	grown	since	then	.
"	她	说	轻轻	到	她自己	;	"	如何	老的	他们	有	生长	自从	然后	.

她轻声自语道：“他们从那时到现在都长多大了。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;

"	But	she	did	not	long	look	at	them	;
"	但	她	做过	不是	长的	看	在	他们	;

但她并没有长时间地注视他们；

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdi] — [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [siːmd]

her	attention	was	attracted	by	a	much	younger	lady	—	a	mere	girl	she	seemed
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	很多	年轻	女士	—	一个	仅仅	女孩	她	似乎

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

她的注意力被一位年轻得多的女士吸引了——那位女士看起来只是个小女孩，但

[oʊ] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] !

oh	,	so	sweet	and	pretty	!
哦	,	所以	甜的	和	漂亮的	!

哦，好甜美好漂亮！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [els] ,

She	was	dancing	with	a	gentleman	whose	eyes	looked	as	if	they	saw	no	one	else	,
她	曾是	跳舞	和	一个	绅士	谁	眼睛	看起来	作为	如果	他们	锯	不	一	别的	,

她正和一个绅士跳舞，那绅士的眼神仿佛眼里只有她一个人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [siːmd] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .

and	she	herself	seemed	brimming	over	with	youth	and	happiness	.
和	她	她自己	似乎	充满	超过	和	青年	和	幸福	.

她本人看起来也充满了青春活力和幸福感。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [steps] [hæd; həd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Her	very	steps	had	joy	in	them	.
她	非常	步骤	有	喜悦	在	他们	.

她迈出的每一个步伐都充满了喜悦。

" [wel] , [^ri'zeldə] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ku:ku:z] ;
" Well , Griselda , " whispered a voice , which she knew was the cuckoo's ;
" 出色地 , 格里塞尔达 , " 低声说道 一个 嗓音 , 哪个 她 知道 曾是 这 杜鹃鸟 ;

“格里塞尔达,”一个声音低声说道，她知道那是杜鹃鸟的声音；

" [soʊ][ju:; jʊ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][laɪk][jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [eɪ] ?
" so you don't like to be told you are like your grandmother , eh ?
" 所以 你 不 喜欢 到 是 讲述 你 是 喜欢 你的 祖母 , 嗯 ?

“所以你不喜欢别人说你像你奶奶，是吗？”

" [^ri'zeldə] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:kər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
" Griselda turned round sharply to look for the speaker , but he was not
" 格里塞尔达 转向 圆形的 尖锐地 到 看 为了 这 扬声器 , 但 他 曾是 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
to be seen .
到 是 已见 .

格里塞尔达猛地转身寻找演讲者，却不见他的踪影。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:n] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
And when she turned again , the picture of the great saloon had faded away .
和 什么时候 她 转向 再次 , 这 图片 的 这 伟大的 酒吧 有 褪色 离开 .

当她再次转身时，那间大沙龙的景象已经消失了。

[wʌn] [mɔ:r] ['pɪktʃər] .
One more picture .
一 更多的 图片 .

再来一张照片。

[^ri'zeldə] [lʊkt] [ə'gen] .
Griselda looked again .
格里塞尔达 看起来 再次 .

格里塞尔达又看了一眼。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ɪn] [fʊl] ['sʌmər] [taɪm] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
She saw before her a country road in full summer time ; the sun was shining ,
她 锯 前 她 一个 国家 路 在 满的 夏天 时间 ; 这 太阳 曾是 灼灼 ,

她眼前展现的是一条盛夏的乡村公路；阳光灿烂。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [tri:z] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [gri:n] [li:vz] —
the birds were singing , the trees covered with their bright green leaves —
这 鸟类 是 歌唱 , 这 树木 涵盖 和 他们的 明亮的 绿色的 树叶 —
['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .
everything appeared happy and joyful .
一切 出现 快乐的 和 快乐 .

鸟儿在歌唱，树木披上了鲜亮的绿叶——一切都显得那么快乐和喜悦。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
But at last in the distance she saw , slowly approaching , a group of a few
但 在 最后的 在 这 距离 她 锯 , 缓慢地 接近 , 一个 团体 的 一个 很少
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但最后，她看到远处缓缓走来一群人。

[ɔ:l] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] , ['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sentər] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɪtʃ] ,
all walking together , carrying in their centre something long and narrow , which ,
全部 步行 一起 , 携带 在 他们的 中心 某物 长的 和 狭窄的 , 哪个 ,

他们一起走着，中间抬着一个又长又窄的东西，

[ðoʊ] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]

though	the	black	cloth	covering	it	was	almost	hidden	by	the	white	flowers	with
尽管	这	黑色的	布	覆盖	它	曾是	几乎	隐	经过	这	白色的	花朵	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] ,

which	it	was	thickly	strewn	,
哪个	它	曾是	浓密	散落的	,

虽然覆盖在上面的黑布几乎被密密麻麻的白色鲜花完全遮盖住了，

[^ri'zeldə] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .

Griselda	knew	to	be	a	coffin	.
格里塞尔达	知道	到	是	一个	棺材	.

格里塞尔达知道自己是一口棺材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , [wɪð; wɪθ]

It	was	a	funeral	procession	,	and	in	the	place	of	chief	mourner	,	with
它	曾是	一个	葬礼	游行	,	和	在	这	地方	的	首席	哀悼者	,	和

[peɪl] , [set] [feɪs] ,

pale	,	set	face	,
苍白	,	放	脸	,

那是一场葬礼队伍，在首席哀悼者的位置上，站着一位面色苍白、神情凝重的人。

[wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [læst] [siːn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]

walked	the	same	young	man	whom	Griselda	had	last	seen	dancing	with	the	girl
步行	这	相同的	年轻的	男人	谁	格里塞尔达	有	最后的	已见	跳舞	和	这	女孩

[sɪ'bɪlə] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

Sybilla	in	the	great	saloon	.
西比拉	在	这	伟大的	酒吧	.

走在街上的正是格里塞尔达上次在大沙龙里看到与少女西比拉跳舞的那个年轻人。

[ðə; ði][sæd] [gruːp] [pæst] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

The	sad	group	passed	slowly	out	of	sight	;
这	伤心	团体	通过了	缓慢地	出去	的	视线	;

那群悲伤的人缓缓消失在视线之外；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

but	as	it	disappeared	there	fell	upon	the	ear	the	sounds	of	sweet	music	,
但	作为	它	消失	那里	跌倒	之上	这	耳朵	这	声音	的	甜的	音乐	,

但就在它消失的同时，悦耳的音乐声传入耳中。

['lʌvliər] [fɑːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kuːkuːz] [moʊst]

lovelier	far	than	she	had	heard	before	—	lovelier	than	the	magic	cuckoo's	most
更可爱	远的	比	她	有	听到	前	—	更可爱	比	这	魔法	杜鹃鸟	最多

['lʌvli] ['sɔŋz] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

lovely	songs	—	and	somehow	,
迷人的	歌曲	—	和	不知何故	,

比她以前听过的任何歌声都动听得多——比神奇杜鹃最动听的歌声还要动听——而且不知怎的，

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

in	the	music	,
在	这	音乐	,

在音乐中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fænsi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miŋgld] [ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	seemed	to	the	child's	fancy	there	were	mingled	the	soft	strains	of	a
它	似乎	到	这	孩子的	想要	那里	是	混合	这	柔软的	菌株	的	一个

['wʊmənz] [vɔɪs] .

woman's	voice	.
女性的	嗓音	.

在孩子看来，其中似乎夹杂着女人柔和的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'bɪlə] ['sɪŋɪŋ] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ['driːmɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp]
" It is Sybilla singing , " thought Griselda dreamily , and with that she fell asleep
" 它 是 西比拉 歌唱 , " 想法 格里塞尔达 梦幻般地 , 和 和 那 她 跌倒 睡着了
[ə'gen] .
again .
再次 .

“是西比拉在唱歌，”格里塞尔达梦呓般地想着，然后又睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['faɪər] ,
When she woke she was in the arm - chair by the ante - room fire ,
什么时候 她 觉醒 她 曾是 在 这 手臂 - 椅子 经过 这 赌注 - 房间 火 ,

她醒来时发现自己坐在前厅壁炉旁的扶手椅里。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['kɑːmli]
everything around her looking just as usual , the cuckoo clock ticking away calmly
一切 大约 她 寻找 只是 作为 通常 , 这 布谷鸟 钟 滴答 离开 平静地
[ænd; ənd] ['regjələrli] .
and regularly .
和 经常 .

她周围的一切看起来都和往常一样，布谷鸟钟平静而规律地滴答作响。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ['oʊnli] ?
Had it been a dream only ?
有 它 到过 一个 梦 仅有的 ?

难道那只是一场梦?

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .
Griselda could not make up her mind .
格里塞尔达 可以 不是 制作 向上 她 头脑 .

格里塞尔达拿不定主意。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" But I don't see that it matters if it was , " she said to herself .
" 但 我 不 看 那 它 事情 如果 它 曾是 , " 她 说 到 她自己 .

“但我觉得就算真是那样也没什么关系，”她自言自语道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" If it was a dream , the cuckoo sent it to me all the same ,
" 如果 它 曾是 一个 梦 , 这 布谷鸟 发送 它 到 我 全部 这 相同的 ,

“如果那是一场梦，那也是布谷鸟把它传递给我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
and I thank you very much indeed , cuckoo , " she went on , looking up at the
和 我 感谢 你 非常 很多 的确 , 布谷鸟 , " 她 去 在 , 寻找 向上 在 这
[klɑːk] .
clock .
钟 .

“我非常感谢你，布谷鸟，”她一边说着，一边抬头看了看钟。

" [ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sæd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The last picture was rather sad , but still it was very nice to see it ,
" 这 最后的 图片 曾是 相当 伤心 , 但 仍然 它 曾是 非常 好的 到 看 它 ,

“最后一张照片有点伤感，但看到它仍然很令人欣慰。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
and I thank you very much ,
和 我 感谢 你 非常 很多 ,

非常感谢。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][aɪm][laɪk][maɪ] [dɪr] ['prɪti]

and	I'll	never	say	again	that	I	don't	like	to	be	told	I'm	like	my	dear	pretty
和	患病的	绝不	说	再次	那	我	不	喜欢	到	是	讲述	我是	喜欢	我的	亲爱的	漂亮的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我以后再也不会说我不喜欢别人说我像我亲爱的漂亮祖母了。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .

"	The	cuckoo	took	no	notice	of	what	she	said	,	but	Griselda	did	not	mind	.
"	这	布谷鸟	采取	不	注意	的	什么	她	说	,	但	格里塞尔达	做过	不是	头脑	.

“杜鹃鸟对她说的话充耳不闻，但格里塞尔达并不在意。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [weɪz] . "

She	was	getting	used	to	his	"	ways	.	"
她	曾是	获得	用过的	到	他的	"	方式	.	"

她渐渐习惯了他的“行事方式”。

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ,

"	I	expect	he	hears	me	quite	well	,	"	she	thought	;	"	and	even	if	he	doesn't	,
"	我	预计	他	听到	我	相当	出色地	,	"	她	想法	;	"	和	甚至	如果	他	不	,

“我想他应该听得很清楚，”她心想；“即使他听不到，

[its] ['oʊnli]['sɪv(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

it's	only	civil	to	try	to	thank	him	.
它是	仅有的	民用	到	尝试	到	感谢	他	.

礼貌的做法就是向他表示感谢。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]

"	She	sat	still	contentedly	enough	,	thinking	over
"	她	卫星	仍然	心满意足地	足够的	,	思维	超过

她静静地坐着，若有所思，似乎很满足。

[maɪ] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !

MY	AUNTS	MUST	HAVE	COME	BACK	!
我的	姑姑们	必须	有	来	后退	!

我的姑姑们一定是回来了！

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] " ['pɪktʃərz] " [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

what	she	had	seen	,	and	trying	to	make	more	"	pictures	"	for	herself	in	the
什么	她	有	已见	,	和	尝试	到	制作	更多的	"	图片	"	为了	她自己	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

她所看到的，以及她试图在火中为自己创造的更多“画面”。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] , ['oʊpənɪŋ]

Then	there	came	faintly	to	her	ears	the	sound	of	carriage	wheels	,	opening
然后	那里	来了	淡淡的	到	她	耳朵	这	声音	的	运输	车轮	,	开幕

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

and	shutting	of	doors	,
和	关闭	的	门	,

接着，她隐约听到马车轮的声音，以及车门开关的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

a	little	bustle	of	arrival	.
一个	小的	忙碌	的	到达	.

一阵小小的抵达喧闹。

" [maɪ] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	My	aunts	must	have	come	back	,	"	thought	Griselda	;	and	so	it	was	.
"	我的	姑姑们	必须	有	来	后退	,	"	想法	格里塞尔达	;	和	所以	它	曾是	.

“我的姑妈们一定是回来了，”格里塞尔达心想；果然如此。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] [grɪzəl] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['tæbiθə] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

In	a	few	minutes	Miss	Grizzel	,	closely	followed	by	Miss	Tabitha	,	appeared	at	the
在	一个	很少	分钟	错过	格里泽尔	,	密切	随后	经过	错过	塔比莎	,	出现	在	这

['ænti] - [ruːm] [dɔːr] .

ante	-	room	door	.
赌注	-	房间	门	.

几分钟后，格里泽尔小姐出现在前厅门口，紧随其后的是塔比莎小姐。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	my	love	,	"	said	Miss	Grizzel	anxiously	,	"	and	how	are	you	?
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	错过	格里泽尔	焦虑地	,	"	和	如何	是	你	?

“亲爱的，”格里泽尔小姐焦急地说，“你好吗？”

[hæz; həz][ðə; ði][taɪm] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ? "

Has	the	time	seemed	very	long	while	we	were	away	?	"
有	这	时间	似乎	非常	长的	尽管	我们	是	离开	?	"

我们不在的这段时间，你觉得很漫长吗?

" [oʊ][noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [grɪzəl] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	no	,	thank	you	,	Aunt	Grizzel	,	"	replied	Griselda	,	"	not	at	all	.
"	哦	不	,	感谢	你	,	阿姨	格里泽尔	,	"	回复	格里塞尔达	,	"	不是	在	全部	.

“哦，不，谢谢你，格里泽尔阿姨，”格里塞尔达回答说，“一点也不。”

[aɪv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] , [ænd; ənd][maɪ][koʊldz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɛˌdeɪksɪz]

I've	been	quite	happy	,	and	my	cold's	ever	so	much	better	,	and	my	headache's
我已经	到过	相当	快乐的	,	和	我的	感冒的	曾经	所以	很多	更好的	,	和	我的	头痛

[kwaɪt] [gɔːn] . "

quite	gone	.	"
相当	已消失	.	"

我一直都很开心，感冒好多了，头痛也完全消失了。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Come	,	that	is	good	news	,	"	said	Miss	Grizzel	.
"	来	,	那	是	好的	消息	,	"	说	错过	格里泽尔	.

“太好了，这是个好消息，”格里泽尔小姐说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪm][ɪg'zæktli] [sər'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['tæbiθə] ,

"	Not	that	I'm	exactly	surprised	,	"	she	continued	,	turning	to	Miss	Tabitha	,
"	不是	那	我是	确切地	惊讶	,	"	她	持续	,	转弯	到	错过	塔比莎	,

“我倒也不觉得特别意外，”她转过身对塔比莎小姐说道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['tænzi] [tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] . "

"	for	there	really	is	nothing	like	tansy	tea	for	a	feverish	cold	.	"
"	为了	那里	真的	是	没有什么	喜欢	艾菊	茶	为了	一个	发烧	寒冷的	.	"

“因为对于发烧感冒来说，真的没有什么比艾菊茶更好的了。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ə'griːd] [mɪs] ['tæbiθə] ; " [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Nothing	,	"	agreed	Miss	Tabitha	;	"	there	really	is	nothing	like	it	.	"
"	没有什么	,	"	同意	错过	塔比莎	;	"	那里	真的	是	没有什么	喜欢	它	.	"

“没有，”塔比莎小姐同意道，“真的没有其他地方能与之媲美。”

" [ænt] [grɪzəl] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,

"	Aunt	Grizzel	,	"	said	Griselda	,	after	a	few	moments	'	silence	,
"	阿姨	格里泽尔	,	"	说	格里塞尔达	,	后	一个	很少	时刻	-	沉默	,

“格里泽尔阿姨，”格里塞尔达沉默片刻后说道。

" [wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðər] [kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? "

"	was	my	grandmother	quite	young	when	she	died	?	"
"	曾是	我的	祖母	相当	年轻的	什么时候	她	死亡	?	"

我祖母去世时年纪很轻吗?

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , ['veri] [jʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Yes , my love , very young , " replied Miss Grizzel with a change in her voice .
" 是的 , 我的 爱 , 非常 年轻的 , " 回复 错过 格里泽尔 和 一个 改变 在 她 嗓音 .

“是的，亲爱的，很年轻，”格里泽尔小姐语气一变，回答道。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['veri] ['sɑːri] ? " [pər'suːd] [^ri'zeldə] .
" And was her husband very sorry ? " pursued Griselda .
" 和 曾是 她 丈夫 非常 对不起 ? " 追击 格里塞尔达 .

“那她丈夫是否感到非常后悔呢？”格里塞尔达追问道。

" [hɑːrt] - ['broʊkən] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .
" Heart - broken , " said Miss Grizzel .
" 心 - 破碎的 , " 说 错过 格里泽尔 .

“心碎了，”格里泽尔小姐说。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" He did not live long after , and then you know , my dear ,
" 他 做过 不是 居住 长的 后 , 和 然后 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

“他之后没活多久，然后，你知道的，亲爱的，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
your father was sent to us to take care of .
你的 父亲 曾是 发送 到 我们 到 拿 关心 的 .

你父亲是被送到我们这里来照顾的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kriːtʃərz]
And now he has sent you — the third generation of young creatures
和 现在 他 有 发送 你 — 这 第三 一代 的 年轻的 生物
[kən'faidid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ker] . "
confided to our care . "
坦白 到 我们的 关心 . "

现在他派来了你们——托付给我们照料的第三代幼崽。

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" Yes , " said Griselda .
" 是的 , " 说 格里塞尔达 .

“是的，”格里塞尔达说。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [aʊt] ;
" My grandmother died in the summer , when all the flowers were out ;
" 我的 祖母 死亡 在 这 夏天 , 什么时候 全部 这 花朵 是 出去 ;

“我的祖母是在夏天去世的，那时百花盛开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [pleɪs] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? "
and she was buried in a pretty country place , wasn't she ? "
和 她 曾是 埋葬 在 一个 漂亮的 国家 地方 , 不是 她 ? "

她被葬在风景优美的乡村，对吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .
" Yes , " said Miss Grizzel , looking rather bewildered .
" 是的 , " 说 错过 格里泽尔 , 寻找 相当 困惑 .

“是的，”格里泽尔小姐说道，看起来有些困惑。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði][oʊld]
" And when she was a little girl she lived with her grandfather , the old
" 和 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 她 居住地 和 她 祖父 , 这 老的
[dʌtʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
Dutch mechanic ,
荷兰语 机械 ,

“她小时候和她的祖父，那位老荷兰机械师，住在一起。”

" [kən'tɪnjuːd] [^ri'zeldə] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	continued	Griselda	,	unconsciously	using	the	very	words	she	had	heard	in	her
"	持续	格里塞尔达	,	不知不觉	使用	这	非常	字	她	有	听到	在	她

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

格里塞尔达继续说道，她无意识地使用了她在幻象中听到的那些话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

"	He	was	a	nice	old	man	;	and	how	clever	of	him	to	have	made	the
"	他	曾是	一个	好的	老的	男人	;	和	如何	聪明的	的	他	到	有	制成	这

['kʊkuː] [klɑːk] ,

cuckoo	clock	,
布谷鸟	钟	,

“他是一位和蔼的老人；他发明布谷鸟钟真是太聪明了。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪti] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

and	such	lots	of	other	pretty	,	wonderful	things	.
和	这样的	很多	的	其他	漂亮的	,	精彩的	事物	.

还有很多其他漂亮、美好的事物。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['lɪt(ə)l] [sɪ'bɪlə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	don't	wonder	little	Sybilla	loved	him	;	he	was	so	good	to	her	.
我	不	想知道	小的	西比拉	喜爱	他	;	他	曾是	所以	好的	到	她	.

我一点也不奇怪小西比拉那么喜欢他，他对她那么好。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ænt] [grɪzəl] , [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

But	,	oh	,	Aunt	Grizzel	,	how	pretty	she	was	when	she	was	a	young	lady	!
但	,	哦	,	阿姨	格里泽尔	,	如何	漂亮的	她	曾是	什么时候	她	曾是	一个	年轻的	女士	!

但是，哦，格里泽尔阿姨年轻的时候多么漂亮啊！

[ðæt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] .

That	time	that	she	danced	with	my	grandfather	in	the	great	saloon	.
那	时间	那	她	跳舞	和	我的	祖父	在	这	伟大的	酒吧	.

那次她在大酒馆里和我祖父跳舞。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [naɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['tæbiθə] [lʊkt] [ðen] , [tuː] .

And	how	very	nice	you	and	Aunt	Tabitha	looked	then	,	too	.
和	如何	非常	好的	你	和	阿姨	塔比莎	看起来	然后	,	也	.

那时候你和塔比莎阿姨看起来真漂亮。

" [mɪs] [grɪzəl] [held] [hɜːr; hər] ['veri] [breθ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

"	Miss	Grizzel	held	her	very	breath	in	astonishment	;
"	错过	格里泽尔	握住	她	非常	气息	在	惊讶	;

格里泽尔小姐惊讶得屏住了呼吸；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['tæbiθə] [hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	no	doubt	if	Miss	Tabitha	had	known	she	was	doing	so	,
和	不	怀疑	如果	错过	塔比莎	有	已知	她	曾是	正在做	所以	,

毫无疑问，如果塔比莎小姐知道自己在这样做的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][held] [hɜːrz] [tuː] .

she	would	have	held	hers	too	.
她	会	有	握住	她的	也	.

她也会紧紧抱着自己的那只手。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [leɪ] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

But	Griselda	lay	still	,	gazing	at	the	fire	,	quite	unconscious	of	her	aunt's
但	格里塞尔达	躺	仍然	,	凝视	在	这	火	,	相当	无意识	的	她	姑姑的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

但格里塞尔达静静地躺着，凝视着火堆，完全没有意识到她姑妈的惊讶。

" [jʊr; jər]['pɑːpə][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['stɔːriz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Your	papa	told	you	all	these	old	stories	,	I	suppose	,	my	dear	,
"	你的	爸爸	讲述	你	全部	这些	老的	故事	,	我	认为	,	我的	亲爱的	,

“我想，亲爱的，你爸爸一定给你讲过所有这些老故事吧。”

" [sed] [mɪs] [grɪzəl] [æt; ət][læst] .

"	said	Miss	Grizzel	at	last	.
"	说	错过	格里泽尔	在	最后的	.

“格里泽尔小姐最后说道。”

" [oʊ][noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['driːmɪli] .

"	Oh	no	,	"	said	Griselda	dreamily	.
"	哦	不	,	"	说	格里塞尔达	梦幻般地	.

“哦，不，”格里塞尔达梦呓般地说。

" ['pɑːpə]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Papa	never	told	me	anything	like	that	.
"	爸爸	绝不	讲述	我	任何事物	喜欢	那	.

爸爸从来没跟我说过这样的话。

['dɔːrkəs][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

Dorcas	told	me	a	very	little	,	I	think	;	at	least	,	she	made	me	want	to	know	,
多卡斯	讲述	我	一个	非常	小的	,	我	思考	;	在	至少	,	她	制成	我	想	到	知道	,

多卡斯告诉我的很少，我想；至少，她让我很想知道。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	I	asked	the	cuckoo	,	and	then	,	you	see	,	he	showed	me	it	all	.
和	我	问	这	布谷鸟	,	和	然后	,	你	看	,	他	显示	我	它	全部	.

我问了布谷鸟，然后，你看，它就把这一切都告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] .

It	was	so	pretty	.
它	曾是	所以	漂亮的	.

它真漂亮。

" [mɪs] [grɪzəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	Miss	Grizzel	glanced	at	her	sister	.
"	错过	格里泽尔	瞥了一眼	在	她	姐姐	.

格里泽尔小姐瞥了她妹妹一眼。

" ['tæbiθə] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Tabitha	,	my	dear	,	"	she	said	in	a	low	voice	,	"	do	you	hear	?
"	塔比莎	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	做	你	听到	?

“塔比莎，我的宝贝，”她低声说，“你听到了吗？”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [def] [wen] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr'self][tuː; tə] [hɪr] ,

"	And	Miss	Tabitha	,	who	really	was	not	very	deaf	when	she	set	herself	to	hear	,
"	和	错过	塔比莎	,	WHO	真的	曾是	不是	非常	聋	什么时候	她	放	她自己	到	听到	,

“而塔比莎小姐，其实只要她认真听，耳朵并不聋，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['ɔːstrʌk] ['saɪləns] .

nodded	in	awestruck	silence	.
点头	在	惊叹不已	沉默	.

他敬畏地点了点头，沉默不语。

" ['tæbiθə] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [grɪzəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] !

"	Tabitha	,	"	continued	Miss	Grizzel	in	the	same	tone	,	"	it	is	wonderful	!
"	塔比莎	,	"	持续	错过	格里泽尔	在	这	相同的	语气	,	"	它	是	精彩的	!

“塔比莎，”格里泽尔小姐用同样的语气继续说道，“真是太棒了！”

[ɑː] , [jes] , [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['tæbiθə] ,

Ah	,	yes	,	how	true	it	is	,	Tabitha	,
啊	,	是的	,	如何	真的	它	是	,	塔比莎	,

啊，是的，塔比莎，你说得太对了。

[ðæt] - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn]

that	'	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamt	of	in
那	-	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] - " ([fɔːr; fər] [mɪs] [grɪzəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [oʊld]['leɪdi] ,

our	philosophy	'	"	(	for	Miss	Grizzel	was	a	well	-	read	old	lady	,
我们的	哲学	-	"	(	为了	错过	格里泽尔	曾是	一个	出色地	-	读	老的	女士	,

“天地间有许多事物是我们哲学所能想象不到的”(因为格里泽尔小姐是一位博览群书的老太太，

[juː; jʊ] [siː]) ; " [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , ['tæbiθə] ,

you	see	)	;	"	and	from	the	very	first	,	Tabitha	,
你	看	)	;	"	和	从	这	非常	第一的	,	塔比莎	,

你看)；“从一开始，塔比莎，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] [sɪ'bɪlə] . "

we	always	had	a	feeling	that	the	child	was	strangely	like	Sybilla	.	"
我们	总是	有	一个	感觉	那	这	孩子	曾是	奇怪的	喜欢	西比拉	.	"

我们总觉得这孩子和西比拉有种奇特的相似之处。

" ['streɪndʒli] [laɪk] [sɪ'bɪlə] , " ['ekəud] [mɪs] ['tæbiθə] .

"	Strangely	like	Sybilla	,	"	echoed	Miss	Tabitha	.
"	奇怪的	喜欢	西比拉	,	"	回声	错过	塔比莎	.

“真像西比拉，”塔比莎小姐附和道。

" [meɪ] [ʃiː; ʃi] [groʊ] [ʌp] [æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli]

"	May	she	grow	up	as	good	,	if	not	quite	as	beautiful	—	that	we	could	scarcely
"	可能	她	生长	向上	作为	好的	,	如果	不是	相当	作为	美丽的	—	那	我们	可以	几乎

[ɪk'spekt] ;

expect	;
预计	;

“愿她长大后能像她一样优秀，即使不能像她一样漂亮——这是我们几乎无法奢望的；

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][lɔːŋgər] [sperd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [hɜːr; hər] , " ['ædɪd] [mɪs] [grɪzəl] ,

and	may	she	be	longer	spared	to	those	that	love	her	,	"	added	Miss	Grizzel	,
和	可能	她	是	更长	幸存	到	那些	那	爱	她	,	"	额外	错过	格里泽尔	,

“愿她能长久地陪伴在爱她的人身边，”格里泽尔小姐补充道。

['bendɪŋ] ['oʊvər] [^ri'zeldə] , [waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [terz] ['sloʊli] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər][eɪdʒd] [tʃiːks] .

bending	over	Griselda	,	while	two	or	three	tears	slowly	trickled	down	her	aged	cheeks	.
弯曲	超过	格里塞尔达	,	尽管	二	或者	三	眼泪	缓慢地	涓涓细流	向下	她	老年人	脸颊	.

她俯身看着格里塞尔达，两三滴眼泪缓缓从她苍老的脸颊上滑落。

" [siː] , ['tæbiθə] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪz][fæst] [ə'sliːp] .

"	See	,	Tabitha	,	the	dear	child	is	fast	asleep	.
"	看	,	塔比莎	,	这	亲爱的	孩子	是	快速地	睡着了	.

“你看，塔比莎，亲爱的孩子睡着了。”

[haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

How	sweet	she	looks	!
如何	甜的	她	看起来	!

她看起来好可爱！

[aɪ] [trʌst] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] : [hɜːr; hər][koʊld][ɪz][soʊ]

I	trust	by	to	-	morrow	morning	she	will	be	quite	herself	again	:	her	cold	is	so
我	相信	经过	到	-	明天	早晨	她	将要	是	相当	她自己	再次	:	她	寒冷的	是	所以

[mʌtʃ] ['betər] .

much	better	.
很多	更好的	.

我相信明天早上她就会完全恢复健康：她的感冒已经好多了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
RUBBED THE WRONG WAY .
摩擦 这 错误的 方式 .

惹恼了对方。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ]
" For now and then there comes a day
" 为了 现在 和 然后 那里 来 一个 天

“现在如此，总有一天……”

[wen] ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] .
When everything goes wrong .
什么时候 一切 去 错误的 .

当一切都不顺利的时候。

" - [koʊld][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Griselda's cold was much better by " to - morrow morning .
" - 寒冷的 曾是 很多 更好的 经过 " 到 - 明天 早晨 .

“格里塞尔达的感冒到明天早上就好多了。”

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] .
" In fact , I might almost say it was quite well .
" 在 事实 , 我 可能 几乎 说 它 曾是 相当 出色地 .

“事实上，我几乎可以说它相当不错。”

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] ,
But Griselda herself did not feel quite well ,
但 格里塞尔达 她自己 做过 不是 感觉 相当 出色地 ,

但格里塞尔达本人感觉不太舒服。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [sens] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['biːɪŋ]
and saying this reminds me that it is hardly sense to speak of a cold being
和 说 这 提醒 我 那 它 是 几乎 感觉 到 说话 的 一个 寒冷的 存在
['betər] [ɔːr] [wel] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊldz] ['biːɪŋ] " [wel] " [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
better or well — for a cold's being " well " means that it is not there at all ,
更好的 或者出色地 — 为了 一个 感冒的 存在 " 出色地 " 方法 那 它 是 不是 那里 在 全部 ,

说到这里，我想到说感冒好转或痊愈其实没什么意义——因为感冒“痊愈”意味着它根本就不存在了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
out of existence , in short ,
出去 的 存在 , 在 短的 ,

简而言之，彻底消失。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and if a thing is out of existence how can we say anything about it ?
和 如果 一个 事物 是 出去 的 存在 如何 能 我们 说 任何事物 关于 它 ?

如果一件事物已经不存在了，我们又怎么能谈论它呢?

['tʃɪldrən] ,
Children ,
孩子们 ,

孩子们，

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːb(ə)l] — [aɪ] ['kænɑːt] [get] [maɪ][maɪnd] [streɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] [θɪŋk]
I feel quite in a hobble — I cannot get my mind straight about it — please think
我 感觉 相当 在 一个 跛行 — 我 不能 得到 我的 头脑 直的 关于 它 — 请 思考
[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
it over and give me your opinion .
它 超过 和 给 我 你的 观点 .

我感觉很迷茫——我无法理清思路——请仔细考虑一下，并给我一些意见。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [ə'baʊt] [^ri'zeldə] .

In	the	meantime	,	I	will	go	on	about	Griselda	.
在	这	与此同时	,	我	将要	去	在	关于	格里塞尔达	.

与此同时，我将继续谈论格里塞尔达。

[ʃi:; ʃi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ['ræðər] [naɪs] ,

She	felt	just	a	little	ill	—	a	sort	of	feeling	that	sometimes	is	rather	nice	,
她	毛毡	只是	一个	小的	患病的	—	一个	种类	的	感觉	那	有时	是	相当	好的	,

她感觉有点不舒服——这种感觉有时候还挺不错的。

['sʌmtaɪmz] " ['veri] [ɪk'stri:mli] " [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] !

sometimes	"	very	extremely	"	much	the	reverse	!
有时	"	非常	极其	"	很多	这	撤销	!

有时情况恰恰相反，甚至"极其相反"!

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['petɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bi:f] - [ti:] , [ænd; ənd]['dʒeli] ,

She	felt	in	the	humour	for	being	petted	,	and	having	beef	-	tea	,	and	jelly	,
她	毛毡	在	这	幽默	为了	存在	被宠爱	,	和	拥有	牛肉	-	茶	,	和	果冻	,

她觉得被人抚摸、喝牛肉茶和吃果冻很有趣。

[ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l]

and	sponge	cake	with	her	tea	,	and	for	a	day	or	two	this	was	all
和	海绵	蛋糕	和	她	茶	,	和	为了	一个	天	或者	二	这	曾是	全部

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

她还点了海绵蛋糕配茶，一两天下来，一切都很美好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv] [bi:f] - [ti:] , [ænd; ənd]['dʒeli] , [ænd; ənd]

She	was	petted	,	and	she	had	lots	of	beef	-	tea	,	and	jelly	,	and
她	曾是	被宠爱	,	和	她	有	很多	的	牛肉	-	茶	,	和	果冻	,	和

[greɪps] , [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪks] ,

grapes	,	and	sponge	cakes	,
葡萄	,	和	海绵	蛋糕	,

她被人抚摸，还吃了很多牛肉茶、果冻、葡萄和海绵蛋糕。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ænt] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [baɪ] [ðɪs]

and	everything	nice	,	for	her	aunts	,	as	you	must	have	seen	by	this
和	一切	好的	,	为了	她	姑姑们	,	作为	你	必须	有	已见	经过	这

[taɪm] , [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['veri] ,

time	,	were	really	very	,
时间	,	是	真的	非常	,

而对她的姑姑们来说，一切都那么美好，正如你此刻应该已经看到的，真的非常美好。

['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

very	kind	to	her	in	every	way	in	which	they	understood	how	to	be	so	.
非常	种类	到	她	在	每一个	方式	在	哪个	他们	理解	如何	到	是	所以	.

他们用尽一切他们所能的方式对她非常友善。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['petɪŋ] ,

But	after	a	few	days	of	the	continued	petting	,
但	后	一个	很少	天	的	这	持续	抚摸	,

但经过几天的持续抚摸后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:f] - [ti:] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd]

and	the	beef	-	tea	and	the	jelly	and	all	the	rest	of	it	,	it	occurred
和	这	牛肉	-	茶	和	这	果冻	和	全部	这	休息	的	它	,	它	发生

[tu:; tə] [mɪs] [grɪzəl] ,

to	Miss	Grizzel	,
到	错过	格里泽尔	,

还有牛肉茶、果冻以及其他所有这些东西，格里泽尔小姐突然想到。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrdʒ] [bʌmp] [ʌv; əv] " ['kɑːmən] [sens] ,

who	had	a	good	large	bump	of	"	common	sense	,
WHO	有	一个	好的	大的	撞	的	"	常见的	感觉	,

他拥有相当多的“常识”，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	that	it	might	be	possible	to	overdo	this	sort	of	thing	.
"	那	它	可能	是	可能的	到	过度	这	种类	的	事物	.

“这种事情可能会做得过火。”

" ['tæbiθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

"	Tabitha	,	"	she	said	to	her	sister	,
"	塔比莎	,	"	她	说	到	她	姐姐	,

“塔比莎，”她对妹妹说，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

when	they	were	sitting	together	in	the	evening	after	Griselda	had	gone	to	bed	,
什么时候	他们	是	坐着	一起	在	这	晚上	后	格里塞尔达	有	已消失	到	床	,

" ['tæbiθə] ,

"	Tabitha	,
"	塔比莎	,

格里塞尔达上床睡觉后，她们晚上坐在一起，这时塔比莎说：“塔比莎，

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][kwaɪt] [wel] [ə'gen] [naʊ] .

my	dear	,	I	think	the	child	is	quite	well	again	now	.
我的	亲爱的	,	我	思考	这	孩子	是	相当	出色地	再次	现在	.

亲爱的，我觉得孩子现在已经完全康复了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] .

It	seems	to	me	it	would	be	well	to	send	a	note	to	good	Mr	.
它	似乎	到	我	它	会	是	出色地	到	发送	一个	笔记	到	好的	先生	.
-															,

Kneebreeches	,
-	,

我觉得最好给这位善良的尼布里奇斯先生写封信。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -

to	say	that	she	will	be	able	to	resume	her	studies	the	day	after	to	-
到	说	那	她	将要	是	有能力的	到	恢复	她	研究	这	天	后	到	-

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

她说她后天就能恢复学业了。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['tæbiθə] .

"	The	day	after	to	-	morrow	,	"	repeated	Miss	Tabitha	.
"	这	天	后	到	-	明天	,	"	重复	错过	塔比莎	.

“后天，”塔比莎小姐重复道。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]

"	The	day	after	to	-	morrow	—	to	say	that	she	will	be	able	to	resume	her
"	这	天	后	到	-	明天	—	到	说	那	她	将要	是	有能力的	到	恢复	她

['stʌdiz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [oʊ] [jes] ,

studies	the	day	after	to	-	morrow	—	oh	yes	,
研究	这	天	后	到	-	明天	—	哦	是的	,

“后天——也就是说她后天就能恢复学习——哦，是的，

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪstər] . - , [maɪ] [dɪr]

It	would	be	very	well	to	send	a	note	to	good	Mr	.	Kneebreeches	,	my	dear
它	会	是	非常	出色地	到	发送	一个	笔记	到	好的	先生	.	-	,	我的	亲爱的

[grɪzəl] . "

Grizzel	.	"
格里泽尔	.	"

亲爱的格里泽尔，最好给善良的尼布里奇斯先生写封信。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	I	thought	you	would	agree	with	me	,	"	said	Miss	Grizzel	,
"	我	想法	你	会	同意	和	我	,	"	说	错过	格里泽尔	,

“我以为你会同意我的看法，”格里泽尔小姐说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ([æz; əz] [ɪf] [pʊr] [mɪs] ['tæbiθə] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['sentʃəri]

with	a	sigh	of	relief	(	as	if	poor	Miss	Tabitha	during	all	the	last	half	-	century
和	一个	叹	的	宽慰	(	作为	如果	贫穷的	错过	塔比莎	期间	全部	这	最后的	一半	-	世纪

[hæd; həd] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [els]) ,

had	ever	ventured	to	do	anything	else	)	,
有	曾经	冒险	到	做	任何事物	别的	)	,

她如释重负地叹了口气（仿佛可怜的塔比莎小姐在过去的半个世纪里还敢做其他任何事似的），

['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

getting	up	to	fetch	her	writing	materials	as	she	spoke	.
获得	向上	到	拿来	她	写作	材料	作为	她	辐	.

说话间，她起身去拿写作材料。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi] [duː] .

"	It	is	such	a	satisfaction	to	consult	together	about	what	we	do	.
"	它	是	这样的	一个	满意	到	咨询	一起	关于	什么	我们	做	.

“能够一起商讨我们的工作，真是令人非常满足。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	was	only	a	little	afraid	of	being	hard	upon	the	child	,
我	曾是	仅有的	一个	小的	害怕的	的	存在	难的	之上	这	孩子	,

我只是有点害怕对孩子太严厉。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] . "

but	as	you	agree	with	me	,	I	have	no	longer	any	misgiving	.	"
但	作为	你	同意	和	我	,	我	有	不	更长	任何	疑虑	.	"

但既然你同意我的看法，我就不再有任何疑虑了。

" ['eni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] , [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] .

"	Any	misgiving	,	oh	dear	,	no	!	"	said	Miss	Tabitha	.
"	任何	疑虑	,	哦	亲爱的	,	不	!	"	说	错过	塔比莎	.

“哦，天哪，一点也不！”塔比莎小姐说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [grɪzəl] .

"	You	have	no	reason	for	any	misgiving	,	I	am	sure	,	my	dear	Grizzel	.
"	你	有	不	原因	为了	任何	疑虑	,	我	是	当然	,	我的	亲爱的	格里泽尔	.

“我亲爱的格里泽尔，我相信你没有任何理由感到担忧。”

" [soʊ] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ,

"	So	the	note	was	written	and	despatched	,	and	the	next	morning	when	,
"	所以	这	笔记	曾是	书面	和	已派送	,	和	这	下一个	早晨	什么时候	,

[əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,

about	twelve	o'clock	,
关于	十二	点钟	,

于是，便条写好寄了出去。第二天早上大约十二点钟，

[^ri'zeldə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] [ænt]
Griselda made her appearance in the little drawing - room where her aunts
格里塞尔达 制成 她 外貌 在 这 小的 绘画 - 房间 在哪里 她 姑姑们
['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] , ['lʊkɪŋ] ,
usually sat , looking ,
通常 卫星 , 寻找 ,

格里塞尔达出现在她姑妈们通常坐着的小客厅里，看着她们。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['veri] [plʌmp] [ænd; ənd]['roʊzi][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [mɪs] [grɪzəl]
it must be confessed , very plump and rosy for an invalid , Miss Grizzel
它 必须 是 坦白 , 非常 丰满 和 红润 为了 一个 无效的 , 错过 格里泽尔
[brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
broached the subject .
已提出 这 主题 .

不得不承认，对于一个病人来说，她的身材非常丰满，脸色也红润，格里泽尔小姐提起了这个话题。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
" I have written to request Mr . Kneebreeches to resume his instructions to
" 我 有 书面 到 要求 先生 . - 到 恢复 他的 指示 到
- ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
- morrow , " she said quietly .
- 明天 , " 她 说 悄悄 .

“我已经写信请求尼布里奇斯先生明天恢复授课，”她平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] [ə'gen] [naʊ] , [soʊ]['dɔːrkəs][mʌst; məst] [weɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
" I think you are quite well again now , so Dorcas must wake you at your
" 我 思考 你 是 相当 出色地 再次 现在 , 所以 多卡斯 必须 唤醒 你 在 你的
['juːʒuəl] ['aʊər] .
usual hour .
通常 小时 .

“我想你现在已经完全康复了，所以多卡斯应该会在你平常的时间叫醒你。”

" [^ri'zeldə] [hæd; həd] [bɪn] ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
" Griselda had been settling herself comfortably on a corner of the sofa .
" 格里塞尔达 有 到过 安顿 她自己 舒适地 在 一个 角落 的 这 沙发 .

格里塞尔达舒服地窝在沙发的一角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had got a nice book to read , which her father , hearing of her
她 有 得到 一个 好的 书 到 读 , 哪个 她 父亲 , 听力 的 她
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

她有一本好书要读，她父亲得知她生病后，

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][baɪ][poʊst] ,
had sent her by post ,
有 发送 她 经过 邮政 ,

已通过邮寄方式寄给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] [wɪtʃ] ['dɔːrkəs]
and she was looking forward to the tempting plateful of jelly which Dorcas
和 她 曾是 寻找 向前 到 这 诱人的 满满一盘 的 果冻 哪个 多卡斯
[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .
had brought her for luncheon every day since she had been ill .
有 带来 她 为了 午餐 每一个 天 自从 她 有 到过 患病的 .

她一直盼望着能吃到多卡斯每天中午给她带来的那盘诱人的果冻，自从她生病以来，多卡斯每天都给她带果冻来当午餐。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] " ['leɪzi] - ['iːzi] " [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

Altogether	**,**	**she**	**was**	**feeling**	**very**	**"**	**lazy**	**-**	**easy**	**"**	**and**	**contented**	**.**
共	,	她	曾是	感觉	非常	"	懒惰的	-	简单的	"	和	满足	.

总的来说，她感觉非常“慵懒轻松”，也很满足。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'naʊnsmənt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , [ɔːr] [rʌʃ]

Her	**aunt's**	**announcement**	**felt**	**like**	**a**	**sudden**	**downpour**	**of**	**cold**	**water**	**,**	**or**	**rush**
她	姑姑的	公告	毛毡	喜欢	一个	突然	倾盆大雨	的	寒冷的	水	,	或者	匆忙

[ʌv; əv] [iːst] [wɪnd] .

of	**east**	**wind**	**.**
的	东方	风	.

她姑妈的宣布就像一场突如其来的冷水倾盆而下，或是一阵凛冽的东风。

[ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns]

She	**sat**	**straight**	**up**	**in**	**her**	**sofa**	**,**	**and**	**exclaimed**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**great**	**annoyance**
她	卫星	直的	向上	在	她	沙发	,	和	惊呼	在	一个	语气	的	伟大的	烦恼

—

—

—

她猛地坐直身子，带着极大的恼怒说道——

" [oʊ] , [ænt] [grɪzəl] ! "

"	**Oh**	**,**	**Aunt**	**Grizzel**	**!**	**"**
"	哦	,	阿姨	格里泽尔	!	"

“哦，格里泽尔阿姨！”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , ['plæsɪdli] .

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**	**said**	**Miss**	**Grizzel**	**,**	**placidly**	**.**
"	出色地	,	我的	亲爱的	?	"	说	错过	格里泽尔	,	平静地	.

“怎么样，亲爱的？”格里泽尔小姐平静地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] .

"	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**make**	**me**	**begin**	**lessons**	**again**	**just**	**yet**	**.**
"	我	希望	你	不会	制作	我	开始	课程	再次	只是	然而	.

“我希望你不要让我这么快就重新开始上课。”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɪl] [biː; bi][soʊ]

I	**know**	**they'll**	**make**	**my**	**head**	**ache**	**again**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Kneebreeches**	**will**	**be**	**so**
我	知道	他们会	制作	我的	头	疼痛	再次	,	和	先生	.	-	将要	是	所以

[krɔːs] .

cross	**.**
叉	.

我知道他们又会让我头疼，而膝盖先生肯定会非常生气。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['hɔːrɪd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [krɔːs] . "

I	**know**	**he**	**will**	**,**	**and**	**he**	**is**	**so**	**horrid**	**when**	**he**	**is**	**cross**	**.**	**"**
我	知道	他	将要	,	和	他	是	所以	可怕的	什么时候	他	是	叉	.	"

我知道他会的，而且他生气的时候真是太可怕了。

" [hʌʃ] ! " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	**Hush**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Grizzel**	**,**
"	嘘	!	"	说	错过	格里泽尔	,

“嘘！”格里泽尔小姐说道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ri'maindid] [^ri'zeldə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['feɪvərɪt] "

holding	**up**	**her**	**hand**	**in**	**a**	**way**	**that**	**reminded**	**Griselda**	**of**	**the**	**cuckoo's**	**favourite**	**"**
保持	向上	她	手	在	一个	方式	那	提醒	格里塞尔达	的	这	杜鹃鸟	最喜欢的	"

[əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

obeying	**orders**	**.**
服从	订单	.

她举起手的姿势让格里塞尔达想起了杜鹃最喜欢的“服从命令”。

" [dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .

"	Just	then	,	too	,	in	the	distance	the	ante	-	room	clock	struck	twelve	.
"	只是	然后	,	也	,	在	这	距离	这	赌注	-	房间	钟	击	十二	.

“就在这时，远处前厅的钟敲响了十二下。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !

"	Cuckoo	!	cuckoo	!	cuckoo	!
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	布谷鸟	!

“布谷鸟！布谷鸟！布谷鸟！”

" [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] .

"	on	it	went	.
"	在	它	去	.

就这样继续下去了。

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Griselda	could	have	stamped	with	irritation	,	but	somehow	,	in	spite	of	herself	,
格里塞尔达	可以	有	盖章	和	刺激	,	但	不知何故	,	在	尽管如此	的	她自己	,

格里塞尔达本可以恼怒地跺脚，但不知为何，她不由自主地.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

she	felt	compelled	to	say	nothing	.
她	毛毡	被迫	到	说	没有什么	.

她感到自己不得不保持沉默。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm][nɑːt] ['verɪ] ['prɪtɪ] [wɜːrdz] , [kɔɪld] [hɜːr'self] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['oʊpənd]

She	muttered	some	not	very	pretty	words	,	coiled	herself	round	on	the	sofa	,	opened
她	低声说道	一些	不是	非常	漂亮的	字	,	卷曲	她自己	圆形的	在	这	沙发	,	打开

[hɜːr; hər] [bʊk] ,

her	book	,
她	书	,

她低声咒骂了几句不太好听的话，蜷缩在沙发上，打开了书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	began	to	read	.
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	it	was	not	as	interesting	as	she	had	expected	.
但	它	曾是	不是	作为	有趣的	作为	她	有	预期的	.

但这并没有她想象中那么有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['menɪ] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [jɔːn] ,

She	had	not	read	many	pages	before	she	began	to	yawn	,
她	有	不是	读	许多	页面	前	她	开始	到	打哈欠	,

她还没读几页就开始打哈欠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dɔːrkəs][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli] .

and	she	was	delighted	to	be	interrupted	by	Dorcas	and	the	jelly	.
和	她	曾是	高兴极了	到	是	中断	经过	多卡斯	和	这	果冻	.

她很高兴多卡斯和果冻打断了她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeli][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['iːðər] .

But	the	jelly	was	not	as	nice	as	she	had	expected	,	either	.
但	这	果冻	曾是	不是	作为	好的	作为	她	有	预期的	,	任何一个	.

但果冻也没有她想象中那么好吃。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

She tasted it , and thought it was too sweet ; and when she tasted it

她 尝过 它 , 和 想法 它 曾是 也 甜的 ; 和 什么时候 她 尝过 它

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

她尝了一口，觉得太甜了；当她再次品尝时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [teɪst] [siːmd] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv]

it seemed too strong of cinnamon ; and the third taste seemed too strong of

它 似乎 也 强的 的 肉桂 ; 和 这 第三 品尝 似乎 也 强的 的

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

第一种味道肉桂味太浓；第三种味道各种味道都太浓了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

She laid down her spoon , and looked about her discontentedly .

她 铺设 向下 她 勺子 , 和 看起来 关于 她 不满地 .

她放下勺子，不满地环顾四周。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

" What is the matter , my dear ? " said Miss Grizzel .

" 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 ? " 说 错过 格里泽尔 .

“亲爱的，你怎么了？”格里泽尔小姐问道。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒeli][nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ] ? "

" Is the jelly not to your liking ? "

" 是 这 果冻 不是 到 你的 喜欢 ? "

“你不喜欢这个果冻吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ['ʃɔːrtli] .

" I don't know , " said Griselda shortly .

" 我 不 知道 , " 说 格里塞尔达 不久 .

“我不知道，”格里塞尔达简短地说。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] .

She ate a few spoonfuls , and then took up her book again .

她 吃 一个 很少 一勺 , 和 然后 采取 向上 她 书 再次 .

她吃了两勺，然后又拿起书来看了起来。

[mɪs] [grɪzəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

Miss Grizzel said nothing more ,

错过 格里泽尔 说 没有什么 更多的 ,

格里泽尔小姐没再说什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ri'kɔːld] ['eni]

but to herself she thought that Mr . Kneebreeches had not been recalled any

但 到 她自己 她 想法 那 先生 . - 有 不是 到过 召回 任何

[tuː] [suːn] .

too soon .

也 很快 .

但她心里却觉得，膝裤先生被召回的时机再早不过了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

All day long it was much the same .

全部 天 长的 它 曾是 很多 这 相同的 .

一整天情况都差不多。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə] [^ri'zeldə] .

Nothing seemed to come right to Griselda .

没有什么 似乎 到 来 正确的 到 格里塞尔达 .

格里塞尔达似乎诸事不顺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [koʊld] [deɪ] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [blæk] [frɔːst] ; " [nɑːt][ə; eɪ] [braɪt] ,

It	was	a	dull	,	cold	day	,	what	is	called	"	a	black	frost	;	"	not	a	bright	,
它	曾是	一个	乏味的	,	寒冷的	天	,	什么	是	称为	"	一个	黑色的	霜	;	"	不是	一个	明亮的	,

那是一个阴冷的日子，也就是所谓的“黑霜”；并非阳光明媚，

[klɪr] , ['prɪti] , [koʊld] [deɪ] ,

clear	,	pretty	,	cold	day	,
清除	,	漂亮的	,	寒冷的	天	,

晴朗、美丽、寒冷的一天

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][frɔːst] [ðæt] ['riːəli] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [siːm] [ded] — [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst]

but	the	sort	of	frost	that	really	makes	the	world	seem	dead	—	makes	it	almost
但	这	种类	的	霜	那	真的	制作	这	世界	似乎	死的	—	制作	它	几乎

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] "

impossible	to	believe	that	there	will	ever	be	warmth	and	sound	and	"
不可能的	到	相信	那	那里	将要	曾经	是	温暖	和	声音	和	"

['groʊɪŋ] - [nəs] " [ə'gen] .

growing	-	ness	"	again	.
生长	-	内斯	"	再次	.

但那种真正让世界显得死寂的严寒——让人几乎无法相信还会再次有温暖、声音和“生长”的景象。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [^ri'zeldə] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]

Late	in	the	afternoon	Griselda	crept	up	to	the	ante	-	room	,	and	sat	down	by
晚的	在	这	下午	格里塞尔达	悄悄地爬	向上	到	这	赌注	-	房间	,	和	卫星	向下	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

傍晚时分，格里塞尔达悄悄来到前厅，坐在窗边。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,

Outside	it	was	nearly	dark	,
外部	它	曾是	几乎	黑暗的	,

外面天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ,

and	inside	it	was	not	much	more	cheerful	—	for	the	fire	was	nearly	out	,
和	里面	它	曾是	不是	很多	更多的	快乐	—	为了	这	火	曾是	几乎	出去	,

屋内的情况也好不到哪里去——因为火快要熄灭了。

[ænd; ənd][noʊ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [went] [ɑːn] [tɪk] - ['tɪkɪŋ] ['brɪskli]

and	no	lamps	were	lighted	;	only	the	cuckoo	clock	went	on	tick	-	ticking	briskly
和	不	灯	是	照明	;	仅有的	这	布谷鸟	钟	去	在	打钩	-	滴答	轻快地

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

屋里没有灯，只有布谷鸟钟像往常一样滴答滴答地响着。

" [aɪ] [heɪt] ['wɪntər] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['koʊldɚ]

"	I	hate	winter	,	"	said	Griselda	,	pressing	her	cold	little	face	against	the	colder
"	我	恨	冬天	,	"	说	格里塞尔达	,	紧迫	她	寒冷的	小的	脸	反对	这	更冷

['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

window	-	pane	,
窗户	-	窗格	,

“我讨厌冬天，”格里塞尔达说着，把她冰冷的小脸贴在冰冷的窗玻璃上。

" [aɪ] [heɪt] ['wɪntər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['lesnz; 'lesənz] .

"	I	hate	winter	,	and	I	hate	lessons	.
"	我	恨	冬天	,	和	我	恨	课程	.

我讨厌冬天，也讨厌上课。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt]

I	would	give	up	being	a	person	in	a	minute	if	I	might	be	a	—	a	—	what
我	会	给	向上	存在	一个	人	在	一个	分钟	如果	我	可能	是	一个	—	一个	—	什么

[wʊd] [aɪ] [best] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ?

would	I	best	like	to	be	?
会	我	最好的	喜欢	到	是	?

如果我能成为——成为——我最想成为什么，我愿意立刻放弃做人的身份?

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

Oh	yes	,	I	know	—	a	butterfly	.
哦	是的	,	我	知道	—	一个	蝴蝶	.

哦，对，我知道了——是一只蝴蝶。

['bʌtərflaɪz] ['nevər] [siː] ['wɪntər] ,

Butterflies	never	see	winter	,
蝴蝶	绝不	看	冬天	,

蝴蝶从不经历冬天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .

and	they	certainly	never	have	any	lessons	or	any	kind	of	work	to	do	.
和	他们	当然	绝不	有	任何	课程	或者	任何	种类	的	工作	到	做	.

他们当然也从来没有任何课程或工作要做。

[aɪ] [heɪt] [mʌst; məst] - [ɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] . "

I	hate	must	-	ing	to	do	anything	.	"
我	恨	必须	-	ing	到	做	任何事物	.	"

我讨厌被迫去做任何事。

" ['kʊkuː] , " [ræŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Cuckoo	,	"	rang	out	suddenly	above	her	head	.
"	布谷鸟	,	"	响铃	出去	突然	多于	她	头	.

“布谷鸟！”她头顶上突然响起一声啼鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['straɪkɪŋ] ,

It	was	only	four	o'clock	striking	,
它	曾是	仅有的	四	点钟	引人注目	,

当时才四点钟，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

and	as	soon	as	he	had	told	it	the	cuckoo	was	back	behind	his
和	作为	很快	作为	他	有	讲述	它	这	布谷鸟	曾是	后退	在后面	他的

[dɔːz] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

doors	again	in	an	instant	,
门	再次	在	一个	立即的	,

他话音刚落，杜鹃鸟立刻又飞回了他的门后。

[dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

just	as	usual	.
只是	作为	通常	.

和往常一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [^ri'zeldə] [tuː; tə] [fiːl] [ə'fendɪd] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

There	was	nothing	for	Griselda	to	feel	offended	at	,	but	somehow	she	got
那里	曾是	没有什么	为了	格里塞尔达	到	感觉	被冒犯了	在	,	但	不知何故	她	得到

[kwaɪt] ['æŋgri] .

quite	angry	.
相当	生气的	.

格里塞尔达并没有受到任何冒犯，但不知为何她却非常生气。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kʊkuː] !

"	I	don't	care	what	you	think	,	cuckoo	!
"	我	不	关心	什么	你	思考	,	布谷鸟	!

“我才不在乎你怎么想，蠢货！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [dɪˈfaɪəntli] .
" she exclaimed defiantly .
" 她 惊呼 公然挑衅 .

她挑衅地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] .
" I know you came out on purpose just now , but I don't care .
" 我 知道 你 来了 出去 在 目的 只是 现在 , 但 我 不 关心 .

“我知道你刚才故意出来的，但我不在乎。”

[aɪ] [duː] [heɪt] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [heɪt] ['lesnz; 'lesənz] ,
I do hate winter , and I do hate lessons ,
我 做 恨 冬天 , 和 我 做 恨 课程 ,

我讨厌冬天，也讨厌上课。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['naɪsər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
and I do think it would be nicer to be a butterfly than a little girl .
和 我 做 思考 它 会 是 更漂亮 到 是 一个 蝴蝶 比 一个 小的 女孩 .

而且我觉得做一只蝴蝶比做个小女孩要好得多。

" [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [kʌm]
" In her secret heart I fancy she was half in hopes that the cuckoo would come
" 在 她 秘密 心 我 想要 她 曾是 一半 在 希望 那 这 布谷鸟 会 来
[aʊt] [ə'gen] ,
out again ,
出去 再次 ,

“我猜想，在她内心深处，她或许还抱有一丝希望，希望那只杜鹃鸟能再次飞出来。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and talk things over with her .
和 讲话 事物 超过 和 她 .

和她好好谈谈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [skoʊld] [hɜːr; hər] ,
Even if he were to scold her ,
甚至 如果 他 是 到 骂 她 ,

即使他要责骂她，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə]
she felt that it would be better than sitting there alone with nobody to
她 毛毡 那 它 会 是 更好的 比 坐着 那里 独自的 和 无人 到
[spiːk] [tuː; tə] ,
speak to ,
说话 到 ,

她觉得这样总比一个人孤零零地坐在那里没人说话要好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [wɜːrk] [ɪn'diːd] .
which was very dull work indeed .
哪个 曾是 非常 乏味的 工作 的确 .

那真是一份非常枯燥乏味的工作。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
At the bottom of her conscience there lurked the knowledge that what she
在 这 底部 的 她 良心 那里 潜伏 这 知识 那 什么 她
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [læst] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .
should be doing was to be looking over her last lessons with Mr .
应该 是 正在做 曾是 到 是 寻找 超过 她 最后的 课程 和 先生 .
- ,
Kneebreeches ,
- ,

在她良心的深处，潜藏着一个认知：她现在应该做的，是复习一下她和尼布里奇斯先生的最后几节课。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meməri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	refreshing	her	memory	for	the	next	day	;	but	,	alas	!
和	令人耳目一新	她	记忆	为了	这	下一个	天	;	但	,	唉	!

并提醒自己第二天要做什么；但是，唉！

['noʊɪŋ] [wʌnz] ['du:ti][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

knowing	one's	duty	is	by	no	means	the	same	thing	as	doing	it	,
会心	一个人的	责任	是	经过	不	方法	这	相同的	事物	作为	正在做	它	,

知道自己的职责与履行职责完全是两回事。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [sæt][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][wɜ:rk]

and	Griselda	sat	on	by	the	window	doing	nothing	but	grumble	and	work
和	格里塞尔达	卫星	在	经过	这	窗户	正在做	没有什么	但	叽	和	工作

[hɜ:r'self] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - ['pitid] ['lɪt(ə)l]

herself	up	into	a	belief	that	she	was	one	of	the	most	-	to	-	be	-	pitied	little
她自己	向上	进入	一个	信仰	那	她	曾是	一	的	这	最多	-	到	-	是	-	可怜的	小的

['gɜ:lz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

girls	in	all	the	world	.
女孩们	在	全部	这	世界	.

格里塞尔达坐在窗边，什么也不做，只是不停地抱怨，并且越来越相信自己是全世界最可怜的小女孩之一。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dɔ:rkəs] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ti:] ,

So	that	by	the	time	Dorcas	came	to	call	her	to	tea	,
所以	那	经过	这	时间	多卡斯	来了	到	称呼	她	到	茶	,

所以，当多加斯来叫她喝茶的时候，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [ɔ:r] ['fi:lɪŋ] [left] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

I	doubt	if	she	had	a	single	pleasant	thought	or	feeling	left	in	her	heart	.
我	怀疑	如果	她	有	一个	单身的	令人愉快的	想法	或者	感觉	左边	在	她	心	.

我怀疑她心中是否还残留着一丝快乐的想法或感觉。

[θɪŋz] [gru:] [noʊ] ['betər] ['æftər] [ti:] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [^ri'zeldə] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ]

Things	grew	no	better	after	tea	,	and	before	long	Griselda	asked	if	she	might	go
事物	生长	不	更好的	后	茶	,	和	前	长的	格里塞尔达	问	如果	她	可能	去

[tu:; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

喝完茶后，情况并没有好转，不久格里塞尔达就问她是否可以去睡觉了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " [soʊ]['taɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [soʊ] ,

She	was	"	so	tired	,	"	she	said	;	and	she	certainly	looked	so	,
她	曾是	"	所以	疲劳的	,	"	她	说	;	和	她	当然	看起来	所以	,

她说她“太累了”；而且她看起来确实很累。

[fɔ:r; fər] [ɪl] - ['hju:mər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] " - ,

for	ill	-	humour	and	idleness	are	excellent	"	tirers	,
为了	患病的	-	幽默	和	懒惰	是	出色的	"	-	,

因为坏脾气和懒惰是极好的“疲惫者”，

" [ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [teɪk] [ðə; ði]['roʊziz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʃi:ks] ,

"	and	will	soon	take	the	roses	out	of	a	child's	cheeks	,
"	和	将要	很快	拿	这	玫瑰	出去	的	一个	孩子的	脸颊	,

“很快就会把孩子脸颊上的玫瑰花瓣抹去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	the	brightness	out	of	her	eyes	.
和	这	亮度	出去	的	她	眼睛	.

她眼中闪烁着光芒。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:kli] [rɪ'proʊtʃfl] [wei] ,

She	held	up	her	face	to	be	kissed	by	her	aunts	in	a	meekly	reproachful	way	,
她	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻	经过	她	姑姑们	在	一个	温顺地	责备的	方式	,

她抬起脸，带着几分谦卑和责备的神情，让姑姑们亲吻她。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdiz] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

which	made	the	old	ladies	feel	quite	uncomfortable	.
哪个	制成	这	老的	女士们	感觉	相当	不舒服	.

这让老太太们感到很不自在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . -

"	I	am	by	no	means	sure	that	I	have	done	right	in	recalling	Mr	.	Kneebreeches
"	我	是	经过	不	方法	当然	那	我	有	完毕	正确的	在	回忆	先生	.	-

[soʊ] [suːn] ,

so	soon	,
所以	很快	,

“我并不确定这么快就召回克尼布里奇斯先生是否正确，

['sɪstər] ['tæbiθə] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] [grɪzəl] , [ʌn'iːzɪli] , [wen] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Sister	Tabitha	,	"	remarked	Miss	Grizzel	,	uneasily	,	when	Griselda	had	left	the	room	.
姐姐	塔比莎	,	"	评论	错过	格里泽尔	,	不安地	,	什么时候	格里塞尔达	有	左边	这	房间	.

“塔比莎修女，”格里塞尔达离开房间后，格里泽尔小姐不安地说道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['tæbiθə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] ,

But	Miss	Tabitha	was	busy	counting	her	stitches	,
但	错过	塔比莎	曾是	忙碌的	计数	她	针脚	,

但塔比莎小姐正忙着数针脚呢。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [gɪv] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rɪ'piːtɪd]

and	did	not	give	full	attention	to	Miss	Grizzel's	observation	,	so	she	just	repeated
和	做过	不是	给	满的	注意力	到	错过	-	观察	,	所以	她	只是	重复

['plæsɪdli] ,

placidly	,
平静地	,

她并没有完全听从格里泽尔小姐的观察，只是平静地重复道：

" [oʊ] [jes] , ['sɪstər] [grɪzəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɪstər] .

"	Oh	yes	,	Sister	Grizzel	,	you	may	be	sure	you	have	done	right	in	recalling	Mr	.
"	哦	是的	,	姐姐	格里泽尔	,	你	可能	是	当然	你	有	完毕	正确的	在	回忆	先生	.

-

.

"

Kneebreeches	.	"
-	.	"

“哦，格里泽尔修女，你召回膝裤先生的做法绝对正确。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

"	I	am	glad	you	think	so	,	"	said	Miss	Tabitha	,	with	again	a	little	sigh	of	relief
"	我	是	高兴的	你	思考	所以	,	"	说	错过	塔比莎	,	和	再次	一个	小的	叹	的	宽慰

.

:
.

“我很高兴你也这么认为，”塔比莎小姐说着，又轻轻地叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] .

"	I	was	only	distressed	to	see	the	child	looking	so	white	and	tired	.
"	我	曾是	仅有的	苦恼	到	看	这	孩子	寻找	所以	白色的	和	疲劳的	.

“看到孩子脸色苍白、疲惫不堪，我感到非常难过。”

" [ˌʌp'sterz] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['hɜːri] - ['skɜːriːɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

"	Upstairs	Griselda	was	hurry	-	scurrying	into	bed	.
"	楼上	格里塞尔达	曾是	匆忙	-	匆匆忙忙	进入	床	.

楼上，格里塞尔达正匆匆忙忙地钻进被窝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] — ['fænsi] [ðæt] !

There	was	a	lovely	fire	in	her	room	—	fancy	that	!
那里	曾是	一个	迷人的	火	在	她	房间	—	想要	那	!

她的房间里燃着一堆漂亮的火——真是不可思议！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ?

Was	she	not	a	poor	neglected	little	creature	?
曾是	她	不是	一个	贫穷的	被忽视的	小的	生物	?

她难道不是一个可怜的、被忽视的小生命吗?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] .

But	even	this	did	not	please	her	.
但	甚至	这	做过	不是	请	她	.

但这仍然没能让她满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [krɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ; [tuː] [krɔːs] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs]

She	was	too	cross	to	be	pleased	with	anything	;	too	cross	to	wash	her	face
她	曾是	也	叉	到	是	高兴	和	任何事物	;	也	叉	到	洗	她	脸

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

她气得什么都高兴不起来；气得连脸和手都不想洗。

[ɔːr] [let] ['dɔːrkəs] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] ['naɪsli] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [tuː] [krɔːs] , [ə'læs] , [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]

or	let	Dorcas	brush	her	hair	out	nicely	as	usual	;	too	cross	,	alas	,	to	say	her
或者	让	多卡斯	刷子	她	头发	出去	很好	作为	通常	;	也	叉	,	唉	,	到	说	她

[prerz] !

prayers	!
祈祷	!

或者让多卡斯像往常一样好好梳理一下头发；可惜，她太生气了，没法祷告!

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['hʌdld] ['ɪntuː][bed] , ['hʌdl] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] ['hɜːri] [ænd; ənd]

She	just	huddled	into	bed	,	huddling	up	her	mind	in	an	untidy	hurry	and
她	只是	蜷缩着	进入	床	,	抱团取暖	向上	她	头脑	在	一个	凌乱	匆忙	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

她蜷缩在床上，思绪混乱而慌乱地蜷缩着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'taɪdi] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

just	as	she	left	her	clothes	in	an	untidy	heap	on	the	floor	.
只是	作为	她	左边	她	衣服	在	一个	凌乱	堆	在	这	地面	.

她把衣服胡乱地堆在地板上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	would	not	look	into	herself	,	was	the	truth	of	it	;
她	会	不是	看	进入	她自己	,	曾是	这	真相	的	它	;

事实是，她不愿审视自己;

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt]

she	shrank	from	doing	so	because	she	knew	things	had	been	going	on	in	that
她	缩小	从	正在做	所以	因为	她	知道	事物	有	到过	去	在	在	那

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wei] [ɔːl] [deɪ] ,

silly	little	heart	of	hers	in	a	most	unsatisfactory	way	all	day	,
愚蠢的	小的	心	的	她的	在	一个	最多	不令人满意	方式	全部	天	,

她之所以没有这样做，是因为她知道自己那颗愚蠢的小心里一整天都闷闷不乐，非常不开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	wanted	to	go	to	sleep	and	forget	all	about	it	.
和	她	通缉	到	去	到	睡觉	和	忘记	全部	关于	它	.

她只想睡觉，把这一切都忘掉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['veri] ['kwɪkli] [tuː] .

She	did	go	to	sleep	,	very	quickly	too	.
她	做过	去	到	睡觉	,	非常	迅速地	也	.

她很快就睡着了。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz]['taɪərd] ; ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['krɔːsnɪs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

No	doubt	she	really	was	tired	;	tired	with	crossness	and	doing	nothing	,	and
不	怀疑	她	真的	曾是	疲劳的	;	疲劳的	和	暴躁	和	正在做	没有什么	,	和

[ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] ['saʊndli] .

she	slept	very	soundly	.
她	睡着了	非常	稳固地	.

毫无疑问，她真的很累；她因为生气和无所事事而感到疲惫，所以睡得很香。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

When	she	woke	up	she	felt	so	refreshed	and	rested	that	she	fancied	it	must
什么时候	她	觉醒	向上	她	毛毡	所以	焕然一新	和	休息	那	她	幻想	它	必须

[biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] .

be	morning	.
是	早晨	.

她醒来时感觉神清气爽，精神饱满，以为已经是早上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][mɪd] - ['wɪntər] ,

It	was	dark	,	of	course	,	but	that	was	to	be	expected	in	mid	-	winter	,
它	曾是	黑暗的	,	的	课程	,	但	那	曾是	到	是	预期的	在	中	-	冬天	,

当然，天色已黑，但这在隆冬时节是意料之中的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

especially	as	the	shutters	were	closed	.
尤其	作为	这	百叶窗	是	关闭	.

尤其是在百叶窗关闭的情况下。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔːt] [^ri'zeldə] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	wonder	,	"	thought	Griselda	,	"	I	wonder	if	it	really	is	morning	.
"	我	想知道	,	"	想法	格里塞尔达	,	"	我	想知道	如果	它	真的	是	早晨	.

“我不知道，”格里塞尔达心想，“我不知道现在是不是真的是早上。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrli] — [aɪ] [went] [soʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] .

I	should	like	to	get	up	early	—	I	went	so	early	to	bed	.
我	应该	喜欢	到	得到	向上	早期的	—	我	去	所以	早期的	到	床	.

我应该早点起床——我睡得太早了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

I	think	I'll	just	jump	out	of	bed	and	open	a	chink	of	the	shutters	.
我	思考	患病的	只是	跳	出去	的	床	和	打开	一个	裂缝	的	这	百叶窗	.

我想我还是直接跳下床，把百叶窗打开一条缝吧。

[aɪl] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [its] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

I'll	see	at	once	if	it's	nearly	morning	,	by	the	look	of	the	sky	.
患病的	看	在	一次	如果	它是	几乎	早晨	,	经过	这	看	的	这	天空	.

我马上就能从天空的情况判断是不是快到早上了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	She	was	up	in	a	minute	,	feeling	her	way	across	the	room	to	the	window	,
"	她	曾是	向上	在	一个	分钟	,	感觉	她	方式	穿过	这	房间	到	这	窗户	,

她很快就起身了，摸索着穿过房间走向窗边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	without	much	difficulty	she	found	the	hook	of	the	shutters	,	unfastened	it	,
和	没有	很多	困难	她	成立	这	钩	的	这	百叶窗	,	解开	它	,

她毫不费力地找到了百叶窗的挂钩，把它解开了。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [saɪd] ['oʊpən] .

and	threw	one	side	open	.
和	扔	一	边	打开	.

然后把一侧打开了。

[ɑː] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Ah	no	,	there	was	no	sign	of	morning	to	be	seen	.
啊	不	,	那里	曾是	不	符号	的	早晨	到	是	已见	.

啊，没有，一点晨曦的迹象都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

There	was	moonlight	,	but	nothing	else	,	and	not	so	very	much	of	that	,
那里	曾是	月光	,	但	没有什么	别的	,	和	不是	所以	非常	很多	的	那	,

只有月光，除此之外什么也没有，而且月光也不太充足。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] " - ['meɪdnz] " [feɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt]

for	the	clouds	were	hurrying	across	the	"	orbèd	maiden's	"	face	at	such	a	rate
为了	这	云	是	匆忙	穿过	这	"	-	少女的	"	脸	在	这样的	一个	速度

,

,

,

因为云朵正以如此快的速度掠过"球形少女"的脸庞，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

一个接一个，

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [peɪl] ['flæʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stedi] ,

that	the	light	was	more	like	a	number	of	pale	flashes	than	the	steady	,
那	这	光	曾是	更多的	喜欢	一个	数字	的	苍白	闪光灯	比	这	稳定的	,

那光线更像是许多道微弱的闪光，而不是稳定的光线。

[koʊld] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] ['frɔːsti] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

cold	shining	of	most	frosty	moonlight	nights	.
寒冷的	灼灼	的	最多	霜冻	月光	夜晚	.

大多数寒冷的月夜，月光下闪烁着刺骨的寒光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] ,

There	was	going	to	be	a	change	of	weather	,
那里	曾是	去	到	是	一个	改变	的	天气	,

天气即将发生变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] ;

and	the	cloud	armies	were	collecting	together	from	all	quarters	;
和	这	云	军队	是	收集	一起	从	全部	四分之一	;

云团从四面八方聚集而来；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [sɔː]

that	was	the	real	explanation	of	the	hurrying	and	skurrying	Griselda	saw
那	曾是	这	真实的	解释	的	这	匆忙	和	匆匆忙忙	格里塞尔达	锯

[ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

overhead	,	but	this	,
开销	,	但	这	,

那才是格里塞尔达在头顶上看到的匆忙和慌乱的真正原因，但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

of	course	,	she	did	not	understand	.
的	课程	,	她	做过	不是	理解	.

当然，她并不明白。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɑːrtli]

She	only	saw	that	it	looked	wild	and	stormy	,	and	she	shivered	a	little	,	partly
她	仅有的	锯	那	它	看起来	荒野	和	暴风雨	,	和	她	瑟瑟发抖	一个	小的	,	部分

[wɪð; wɪθ][koʊld] ,

with	cold	,
和	寒冷的	,

她只看到外面风雨交加，她不禁打了个寒颤，一部分原因是冷。

['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

partly	**with**	**a**	**half**	**-**	**frightened**	**feeling**	**that**	**she**	**could**	**not**	**have**	**explained**	**.**
部分	和	一个	一半	-	害怕	感觉	那	她	可以	不是	有	解释	.

她心中夹杂着一丝难以言喻的恐惧。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	**I**	**had**	**better**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
"	我	有	更好的	去	后退	到	床	,	"	她	说	到	她自己	;

“我最好还是回床上睡觉吧，”她自言自语道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .

"	**but**	**I**	**am**	**not**	**a**	**bit**	**sleepy**	**.**
"	但	我	是	不是	一个	少量	困	.

但我一点也不困。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ]

"	**She**	**was**	**just**	**drawing**	**-**	**to**	**the**	**shutter**	**again**	**,**	**when**	**something**	**caught**	**her**	**eye**
"	她	曾是	只是	绘画	-	到	这	快门	再次	,	什么时候	某物	捕捉	她	眼睛

,

,

,

她正准备再次打开快门时，有什么东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [sər'praɪz] .

and	**she**	**stopped**	**short**	**in**	**surprise**	**.**
和	她	停止	短的	在	惊喜	.

她惊讶地停住了脚步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] — [ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə]

A	**little**	**bird**	**was**	**outside**	**on**	**the**	**windowsill**	**—**	**a**	**tiny**	**bird**	**crouching**	**in**	**close**	**to**
一个	小的	鸟	曾是	外部	在	这	窗台	—	一个	微小的	鸟	蹲伏	在	关闭	到

[ðə; ði][koʊld] [glæs] .

the	**cold**	**glass**	**.**
这	寒冷的	玻璃	.

窗台上趴着一只小鸟——一只小小的鸟儿蜷缩在冰冷的玻璃旁。

- [kaɪnd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Griselda's	**kind**	**heart**	**was**	**touched**	**in**	**an**	**instant**	**.**
-	种类	心	曾是	感动	在	一个	立即的	.

格里塞尔达善良的心瞬间被触动了。

[koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] ,

Cold	**as**	**she**	**was**	**,**	**she**	**pushed**	**back**	**the**	**shutter**	**again**	**,**
寒冷的	作为	她	曾是	,	她	推动	后退	这	快门	再次	,

尽管她感到寒冷，但她还是再次推开了快门。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	**drawing**	**a**	**chair**	**forward**	**to**	**the**	**window**	**,**
和	绘画	一个	椅子	向前	到	这	窗户	,

然后把椅子拉到窗边，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [wʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən]

managed	**to**	**unfasten**	**it**	**—**	**it**	**was**	**not**	**a**	**very**	**heavy**	**one**	**—**	**and**	**to**	**open**
管理	到	解开	它	—	它	曾是	不是	一个	非常	重的	一	—	和	到	打开

[ˌaɪ 'tiː][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] .

it	**wide**	**enough**	**to**	**slip**	**her**	**hand**	**gently**	**along**	**to**	**the**	**bird**	**.**
它	宽的	足够的	到	滑	她	手	轻轻地	沿着	到	这	鸟	.

她设法解开了它——它不是很重——并把它打开到足够宽的位置，以便轻轻地把手伸向鸟儿。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɔːr] [muːv] .

It	**did**	**not**	**start**	**or**	**move**	**.**
它	做过	不是	开始	或者	移动	.

它既没有启动也没有移动。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ded] ? " [θɔːt] [^riˈzeldə] [ˈæŋkʃəsli] .

"	Can	it	be	dead	?	"	thought	Griselda	anxiously	.
"	能	它	是	死的	?	"	想法	格里塞尔达	焦虑地	.

“它会不会死了？”格里塞尔达焦急地想。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

But	no	,	it	was	not	dead	.
但	不	,	它	曾是	不是	死的	.

不，它并没有死。

[ˌaɪ ˈtiː] [let] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

It	let	her	put	her	hand	round	it	and	draw	it	in	,
它	让	她	放	她	手	圆形的	它	和	画	它	在	,

它让她可以把手握住它，把它拉进去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ,

and	to	her	delight	she	felt	that	it	was	soft	and	warm	,
和	到	她	喜	她	毛毡	那	它	曾是	柔软的	和	温暖的	,

令她欣喜的是，她感觉它柔软又温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [pek] [ɑːn][hɜːr; hər] [θʌm] .

and	it	even	gave	a	gentle	peck	on	her	thumb	.
和	它	甚至	给予	一个	温和的	啄	在	她	拇指	.

它甚至还轻轻地啄了一下她的拇指。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] , [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .

"	Poor	little	bird	,	how	cold	you	must	be	,	"	she	said	kindly	.
"	贫穷的	小的	鸟	,	如何	寒冷的	你	必须	是	,	"	她	说	亲切地	.

“可怜的小鸟，你一定很冷吧？”她温柔地说。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] , [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd] [ˈseɪfli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

But	,	to	her	amazement	,	no	sooner	was	the	bird	safely	inside	the	room	,
但	,	到	她	惊愕	,	不	很快	曾是	这	鸟	安全	里面	这	房间	,

但令她惊讶的是，鸟儿刚安全进入房间，

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænɪdʒd] [ˈklevərli] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

than	it	managed	cleverly	to	escape	from	her	hand	.
比	它	管理	巧妙地	到	逃脱	从	她	手	.

它却巧妙地从她手中逃脱了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtəd] [ˈkwaɪətli] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət]

It	fluttered	quietly	up	on	to	her	shoulder	,	and	sang	out	in	a	soft	but
它	飘动	悄悄	向上	在	到	她	肩膀	,	和	唱	出去	在	一个	柔软的	但

['tʃɪri]	[toʊn]	,
cheery	tone	,
欢快的	语气	,

它静静地飞到她的肩膀上，用柔和而欢快的音调鸣叫着。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] — [koʊld] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [^riˈzeldə] ?

"	Cuckoo	,	cuckoo	—	cold	,	did	you	say	,	Griselda	?
"	布谷鸟	,	布谷鸟	—	寒冷的	,	做过	你	说	,	格里塞尔达	?

“布谷鸟，布谷鸟——你说冷吗，格里塞尔达？”

[nɑːt][soʊ] ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Not	so	very	,	thank	you	.
不是	所以	非常	,	感谢	你	.

不太算，谢谢。

" [^riˈzeldə] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Griselda	stept	back	from	the	window	.
"	格里塞尔达	步	后退	从	这	窗户	.

格里塞尔达从窗边退后一步。

" [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" It's you , is it ?
" 它是 你 , 是 它 ?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['səːləli] ,
" she said rather surlily ,
" 她 说 相当 暴躁地 ,

她语气有些不耐烦地说:

[hɜːr; hər] [toʊn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]
her tone seeming to infer that she had taken a great deal of trouble for
她 语气 似乎 到 推断 那 她 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她的语气似乎暗示她白费了很多力气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" Of course it is , and why shouldn't it be ?
" 的 课程 它 是 , 和 为什么 不应该 它 是 ?

“当然是这样，为什么不是呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
You're not generally so sorry to see me .
你是 不是 一般来说 所以 对不起 到 看 我 .

你通常不会这么舍不得我。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？”

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnt]
" Nothing's the matter , " replied Griselda , feeling a little ashamed of her want
" 没什么。 这 事情 , " 回复 格里塞尔达 , 感觉 一个 小的 羞愧 的 她 想
[ʌv; əv] [sə'vɪlətɪ] ;
of civility ;
的 礼貌 ;

“没什么事，”格里塞尔达回答道，她为自己缺乏礼貌感到有些羞愧；

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" only , you see , if I had known it was you — — " She hesitated .
" 仅有的 , 你 看 , 如果 我 有 已知 它 曾是 你 — — " 她 犹豫了一下 .

“可是，如果我早知道是你——”她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['klæmbəd] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːrt][jʊr; jər] [pʊr] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
" You wouldn't have clambered up and hurt your poor fingers in opening the
" 你 不会 有 攀爬 向上 和 伤害 你的 贫穷的 手指 在 开幕 这
['wɪndoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
window if you had known it was me — is that it ,
窗户 如果 你 有 已知 它 曾是 我 — 是 那 它 ,

“如果你知道是我，就不会爬上去打开窗户，弄伤你可怜的手指了——是这样吗？”

[eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
eh ? " said the cuckoo .
嗯 ? " 说 这 布谷鸟 .

“嗯？”布谷鸟说道。

['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [sed] " [eɪ] ? " [laɪk] [ðæt] ,
Somehow , when the cuckoo said " eh ? " like that ,
不知何故 , 什么时候 这 布谷鸟 说 " 嗯 ? " 喜欢 那 ,

不知为何，当布谷鸟那样发出“嗯？”的声音时，

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Griselda	was	obliged	to	tell	just	what	she	was	thinking	.
格里塞尔达	曾是	有义务	到	告诉	只是	什么	她	曾是	思维	.

格里塞尔达不得不说出她心里在想什么。

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	wouldn't	have	needed	to	open	the	window	,	"	she	said	.
"	不	,	我	不会	有	需要	到	打开	这	窗户	,	"	她	说	.

“不，我根本不需要开窗户，”她说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][ɔ:r][aʊt] [wen'evər] [ju:; jʊ][laɪk] ; [jʊə(r)] [nɑ:t][laɪk][ə; eɪ]['riːəl][bɜ:rd] .

"	You	can	get	in	or	out	whenever	you	like	;	you're	not	like	a	real	bird	.
"	你	能	得到	在	或者	出去	每当	你	喜欢	;	你是	不是	喜欢	一个	真实的	鸟	.

“你可以随时进出；你又不像一只真正的鸟。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'i:] , ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tu:; tə]

Of	course	,	you	were	just	tricking	me	,	sitting	out	there	and	pretending	to
的	课程	,	你	是	只是	欺骗	我	,	坐着	出去	那里	和	假装	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [stɑ:rvd] ['rɑ:bɪn] .

be	a	starved	robin	.
是	一个	饥饿	罗宾	.

当然，你只是在骗我，坐在那里假装是一只饥饿的知更鸟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]

"	There	was	a	little	indignation	in	her	voice	,	and	she	gave	her	head	a
"	那里	曾是	一个	小的	愤慨	在	她	嗓音	,	和	她	给予	她	头	一个

[tɔ:s] ,

toss	,
折腾	,

她语气中带着一丝愤慨，甩了甩头。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['kʊku:] .

which	nearly	upset	the	cuckoo	.
哪个	几乎	沮丧的	这	布谷鸟	.

这差点惊扰了杜鹃鸟。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	Dear	me	,	dear	me	!	"	exclaimed	the	cuckoo	.
"	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!	"	惊呼	这	布谷鸟	.

“哎呀，哎呀！”布谷鸟惊呼道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [^ri'zeldə] .

"	You	have	a	great	deal	to	complain	of	,	Griselda	.
"	你	有	一个	伟大的	交易	到	抱怨	的	,	格里塞尔达	.

“格里塞尔达，你有很多可以抱怨的地方。”

[jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'gret] [soʊ] [mʌtʃ]

Your	time	and	strength	must	be	very	valuable	for	you	to	regret	so	much
你的	时间	和	力量	必须	是	非常	有价值的	为了	你	到	后悔	所以	很多

['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ˌem 'i:] .

having	wasted	a	little	of	them	on	me	.
拥有	浪费	一个	小的	的	他们	在	我	.

你一定非常珍惜你的时间和精力，才会如此后悔把时间和精力浪费在我身上。

" [^ri'zeldə] [felt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [groʊ] [red] .

"	Griselda	felt	her	face	grow	red	.
"	格里塞尔达	毛毡	她	脸	生长	红色的	.

格里塞尔达感到自己的脸涨得通红。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [haʊ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ?

Did	**he**	**know**	**how**	**yesterday**	**had**	**been**	**spent**	**?**
做过	他	知道	如何	昨天	有	到过	花费	?

他知道昨天是怎么过的吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**drooped**	**her**	**head**	**,**
她	说	没有什么	,	但	她	下垂	她	头	,

她什么也没说，只是低下了头。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [terz] [keɪm] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**one**	**or**	**two**	**tears**	**came**	**slowly**	**creeping**	**up**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
和	一	或者	二	眼泪	来了	缓慢地	爬行	向上	到	她	眼睛	.

一两滴眼泪缓缓涌上她的眼眶。

" [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

"	**Child**	**!**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**	**suddenly**	**changing**	**his**	**tone**	**,**	**"**	**you**	**are**	**very**	**foolish**	**.**
"	孩子	!	"	说	这	布谷鸟	,	突然	变化	他的	语气	,	"	你	是	非常	愚蠢	.

“孩子！”布谷鸟突然改变了语气说，“你真是太愚蠢了。”

[ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [θɔːt] [ɔːr] ['ækʃ(ə)n] ['evər] ['weɪstɪd] ?

Is	**a**	**kind**	**thought**	**or**	**action**	**ever**	**wasted**	**?**
是	一个	种类	想法	或者	行动	曾经	浪费	?

善意的想法或行动会白费吗?

[kæn; kən] [jʊr; jər] [aɪz] [siː] [wʌt] [sʌtʃ] [gʊd] [siːdz] [groʊ] ['ɪntuː] ?

Can	**your**	**eyes**	**see**	**what**	**such**	**good**	**seeds**	**grow**	**into**	**?**
能	你的	眼睛	看	什么	这样的	好的	种子	生长	进入	?

你能看到这些好种子会长成什么样子吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] , [^ri'zeldə] — ['kaɪndnəs] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ruːts] , [rɪ'membər] [ðæt] — [wɪŋz] [ðæt] ['nevər] [druːp] ,

They	**have**	**wings**	**,**	**Griselda**	**—**	**kindnesses**	**have**	**wings**	**and**	**roots**	**,**	**remember**	**that**	**—**	**wings**	**that**	**never**	**droop**	**,**
他们	有	翅膀	,	格里塞尔达	—	善意	有	翅膀	和	根	,	记住	那	—	翅膀	那	绝不	下垂	,

它们有翅膀，格里塞尔达——善良有翅膀也有根，记住这一点——永不下垂的翅膀。

[ænd; ənd] [ruːts] [ðæt] ['nevər] [daɪ] .

and	**roots**	**that**	**never**	**die**	**.**
和	根	那	绝不	死	.

以及永不枯萎的根。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**I**	**came**	**and**	**sat**	**outside**	**your**	**window**	**for**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	我	来了	和	卫星	外部	你的	窗户	为了	?	"

你以为我来你窗外坐着干什么?

" ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] . "

"	**Cuckoo**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**humbly**	**,**	**"**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**.**	**"**
"	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	谦卑地	,	"	我	是	非常	对不起	.	"

“布谷鸟，”格里塞尔达谦卑地说，“我非常抱歉。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**	**"**	**we'll**	**leave**	**it**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	非常	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	出色地	离开	它	为了	这	展示	.

“好吧，”布谷鸟说，“我们暂时先这样吧。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .

I	**have**	**something**	**else**	**to**	**see**	**about**	**.**
我	有	某物	别的	到	看	关于	.

我还有其他事情要处理。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , [^ri'zeldə] ? "
Are you cold , Griselda ? "
是 你 寒冷的 , 格里塞尔达 ? "

格里塞尔达，你冷吗?

" ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Very , " she replied .
" 非常 , " 她 回复 .

“非常，”她回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , ['kʊkuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
" I would very much like to go back to bed , cuckoo , if you please ;
" 我 会 非常 很多 喜欢 到 去 后退 到 床 , 布谷鸟 , 如果 你 请 ;

“布谷鸟，如果你愿意的话，我很想回去睡觉了;”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get]
and there's plenty of room for you too , if you'd like to come in and get
和 有 很多 的 房间 为了 你 也 , 如果 你会 喜欢 到 来 在 和 得到
[wɔːrm] . "
warm . "
温暖的 . "

如果你想进来暖和一下，这里也有很多地方可以让你待着。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɔːrm] [bɪ'saɪdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" There are other ways of getting warm besides going to bed , " said the cuckoo .
" 那里 是 其他 方式 的 获得 温暖的 除了 去 到 床 , " 说 这 布谷鸟 .

“除了睡觉，还有其他取暖的方法，”布谷鸟说。

" [ə; eɪ] [naɪs] [brɪsk] [wɔːk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" A nice brisk walk , for instance .
" 一个 好的 轻快 走 , 为了 实例 .

例如，一次轻快的散步。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I was going to ask you to come out into the garden with me .
我 曾是 去 到 问 你 到 来 出去 进入 这 花园 和 我 .

我本来想请你和我一起到花园里去。

" [^ri'zeldə] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
" Griselda almost screamed .
" 格里塞尔达 几乎 尖叫 .

格里塞尔达几乎尖叫起来。

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
" Out into the garden !
" 出去 进入 这 花园 !

“到花园里去！”

[oʊ] , ['kʊkuː] !
Oh , cuckoo !
哦 , 布谷鸟 !

哦，布谷鸟!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" she exclaimed , " how can you think of such a thing ?
" 她 惊呼 , " 如何 能 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

她惊呼道：“你怎么能想到这种事？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [koʊld] [naɪt] .
Such a freezing cold night .
这样的 一个 冷冻 寒冷的 夜晚 .

今晚真冷啊。

[oʊ] [noʊ] , [ɪn'di:d] , ['kʊku:] , [aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] . "

Oh	**no**	**,**	**indeed**	**,**	**cuckoo**	**,**	**I**	**couldn't**	**possibly**	**.**	**"**
哦	不	,	的确	,	布谷鸟	,	我	不能	可能	.	"

“哦不，真的，布谷鸟，我绝对不可能。”

" ['veri] [wel] , [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [jet] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**Griselda**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**;**	**"**	**if**	**you**	**haven't**	**yet**	**learnt**	**to**	**trust**	**me**	**,**
"	非常	出色地	,	格里塞尔达	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	如果	你	还没有	然而	学会了	到	相信	我	,

“好吧，格里塞尔达，”布谷鸟说，“如果你还没学会信任我，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] .

there's	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
有	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [hi:; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [kraɪd] [aʊt] " ['kʊku:] " [wʌns] ['oʊnli] , [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	**He**	**flapped**	**his**	**wings**	**,**	**cried**	**out**	**"**	**Cuckoo**	**"**	**once**	**only**	**,**	**flew**	**across**	**the**	**room**	**,**
"	他	拍打	他的	翅膀	,	哭	出去	"	布谷鸟	"	一次	仅有的	,	飞翔	穿过	这	房间	,

他拍打着翅膀，只叫了一声“布谷鸟”，就飞过了房间。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [^ri'zeldə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**almost**	**before**	**Griselda**	**understood**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**had**	**disappeared**	**.**
和	几乎	前	格里塞尔达	理解	什么	他	曾是	正在做	,	有	消失	.

几乎在格里塞尔达还没弄明白他在做什么之前，他就消失了。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['stʌmbliŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [heɪst] , [ænd; ənd] [baɪ]

She	**hurried**	**after**	**him**	**,**	**stumbling**	**against**	**the**	**furniture**	**in**	**her**	**haste**	**,**	**and**	**by**
她	慌忙	后	他	,	踉跄	反对	这	家具	在	她	匆忙	,	和	经过

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] .

the	**uncertain**	**light**	**.**
这	不确定	光	.

她匆匆追赶他，慌乱中撞到了家具，再加上光线昏暗。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʊku:] [hæd; həd] [gɑ:t] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] — " [baɪ] [ðə; ði]

The	**door**	**was**	**not**	**open**	**,**	**but**	**the**	**cuckoo**	**had**	**got**	**through**	**it**	**—**	**"**	**by**	**the**
这	门	曾是	不是	打开	,	但	这	布谷鸟	有	得到	通过	它	—	"	经过	这

['ki:hoʊl] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

keyhole	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
锁孔	,	我	敢	说	,

门没开，但布谷鸟却从门缝里钻了进来——“我敢说，它是从钥匙孔钻进来的。”

" [θɔ:t] [^ri'zeldə] ;

"	**thought**	**Griselda**	**;**
"	想法	格里塞尔达	;

格里塞尔达心想；

" [hi:; hi] [kæn; kən] - [skru:dʒ] - [hɪm'self] [ʌp] ['eni] [wei] " — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [feɪnt] " ['kʊku:] " [wʌz; wəz] [tu:; tə]

"	**he**	**can**	**'**	**scrooge**	**'**	**himself**	**up**	**any**	**way**	**"**	**—**	**for**	**a**	**faint**	**"**	**Cuckoo**	**"**	**was**	**to**
"	他	能	-	守财奴	-	他自己	向上	任何	方式	"	—	为了	一个	头晕的	"	布谷鸟	"	曾是	到

[bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ɪts] ['ʌðər] [saɪd] .

be	**heard**	**on**	**its**	**other**	**side**	**.**
是	听到	在	它是	其他	边	.

“他总能想方设法‘捞钱’”——因为从另一边传来微弱的“布谷鸟”叫声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [^ri'zeldə] [hæd; həd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

In	a	moment	Griselda	had	opened	it	,	and	was	speeding	down	the	long
在	一个	片刻	格里塞尔达	有	打开	它	,	和	曾是	超速	向下	这	长的

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

passage	in	the	dark	,
通道	在	这	黑暗的	,

格里塞尔达瞬间打开了门，在黑暗中沿着长长的通道飞奔而去。

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , " ['kʊkuː] ,

guided	only	by	the	voice	from	time	to	time	heard	before	her	,	"	Cuckoo	,
引导	仅有的	经过	这	嗓音	从	时间	到	时间	听到	前	她	,	"	布谷鸟	,

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

她只受偶尔在她面前听到的声音指引：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld] , [ɔːr] ['ræðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	forgot	all	about	the	cold	,	or	rather	,	she	did	not	feel	it	,
"	她	忘了	全部	关于	这	寒冷的	,	或者	相当	,	她	做过	不是	感觉	它	,

她完全忘记了寒冷，或者更确切地说，她感觉不到寒冷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌn'kɑːpitid] [oʊld][oʊk] , [huːz] [hɑːrd] ,

though	the	floor	was	of	uncarpeted	old	oak	,	whose	hard	,
尽管	这	地面	曾是	的	未铺地毯	老的	橡木	,	谁	难的	,

虽然地板是未铺地毯的老橡木，质地坚硬，

['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [wʊd] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt] [laɪk] [aɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sɔːft] , [ber] [fiːt] .

polished	surface	would	have	usually	felt	like	ice	to	a	child's	soft	,	bare	feet	.
抛光	表面	会	有	通常	毛毡	喜欢	冰	到	一个	孩子的	柔软的	,	裸	脚	.

光滑的表面通常会让孩子柔软的赤脚感觉像冰一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋgər]

It	was	a	very	long	passage	,	and	to	-	night	,	somehow	,	it	seemed	longer
它	曾是	一个	非常	长的	通道	,	和	到	-	夜晚	,	不知何故	,	它	似乎	更长

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

这是一段很长的旅程，而今晚，不知为何，它似乎比以往任何时候都更加漫长。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl]

Griselda	could	have	fancied	she	had	been	running	along	it	for	half	a	mile
格里塞尔达	可以	有	幻想	她	有	到过	跑步	沿着	它	为了	一半	一个	英里

[ɔːr] [mɔːr] ,

or	more	,
或者	更多的	,

格里塞尔达可能觉得自己已经沿着这条路跑了半英里甚至更远。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]

when	at	last	she	was	brought	to	a	standstill	by	finding	she	could	go	no
什么时候	在	最后的	她	曾是	带来	到	一个	停顿	经过	寻找	她	可以	去	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

最后，她发现自己再也走不动了，只好停了下来。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	**was**	**she**	**?**
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] !

She	**could**	**not**	**imagine**	**!**
她	可以	不是	想象	!

她简直无法想象!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪks'plɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

It	**must**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**house**	**she**	**had**	**never**	**explored**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
它	必须	是	一个	部分	的	这	房子	她	有	绝不	探索	在	这	白天	,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

she	**decided**	**.**
她	决定	.

她心想，这一定是房子里她白天从未探索过的地方。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ster] ['rʌnɪŋ] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

In	**front**	**of**	**her**	**was**	**a**	**little**	**stair**	**running**	**downwards**	**,**	**and**	**ending**	**in**	**a**
在	正面	的	她	曾是	一个	小的	楼梯	跑步	向下	,	和	结束	在	一个

['dɔːrweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

她面前是一段向下延伸的小台阶，尽头是一扇门。

[ɔːl] [ðɪs] [^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd]

All	**this**	**Griselda**	**could**	**see**	**by**	**a**	**bright**	**light**	**that**	**streamed**	**in**	**by**	**the**	**keyhole**	**and**
全部	这	格里塞尔达	可以	看	经过	一个	明亮的	光	那	流媒体	在	经过	这	锁孔	和

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bliŋkt]

through	**the**	**chinks**	**round**	**the**	**door**	**—**	**a**	**light**	**so**	**brilliant**	**that**	**the**	**little**	**girl**	**blinked**
通过	这	裂缝	圆形的	这	门	—	一个	光	所以	杰出的	那	这	小的	女孩	眨眼

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

格里塞尔达能透过钥匙孔和门缝射进来的明亮光线看到这一切——这光线如此耀眼，以至于小女孩眨了眨眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][felt] [kwaɪt] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	**for**	**a**	**moment**	**felt**	**quite**	**dazzled**	**and**	**confused**	**.**
和	为了	一个	片刻	毛毡	相当	眼花缭乱	和	使困惑	.

那一刻，我感到既眼花缭乱又不知所措。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	**It**	**came**	**so**	**suddenly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
"	它	来了	所以	突然	,	"	她	说	到	她自己	;

“这来得太突然了，”她自言自语道；

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðer; ðər][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	**some**	**one**	**must**	**have**	**lighted**	**a**	**lamp**	**in**	**there**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	一些	一	必须	有	照明	一个	灯	在	那里	全部	在	一次	.

“肯定有人一下子在里面点了一盏灯。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][læmp] , [its] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp] .

But	**it**	**can't**	**be**	**a**	**lamp**	**,**	**it's**	**too**	**bright**	**for**	**a**	**lamp**	**.**
但	它	不能	是	一个	灯	,	它是	也	明亮的	为了	一个	灯	.

但它不可能是灯，它太亮了。

[its] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ;

It's	**more**	**like**	**the**	**sun**	**;**
它是	更多的	喜欢	这	太阳	;

它更像太阳；

[bʌt; bət] [haʊ] ['evər] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

but	how	ever	could	the	sun	be	shining	in	a	room	in	the	middle	of	the	night
但	如何	曾经	可以	这	太阳	是	灼灼	在	一个	房间	在	这	中间	的	这	夜晚

?

?

?

但是，太阳怎么可能在半夜照进房间呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] ? "

Shall	I	open	the	door	and	peep	in	?	"
将	我	打开	这	门	和	窥视	在	?	"

我该打开门往里看看吗?

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [sɔːft] [bʌt; bət] [klɪr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	came	the	answer	,	soft	but	clear	,	from	the	other	side	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	来了	这	回答	,	柔软的	但	清除	,	从	这	其他	边	.

“布谷鸟，布谷鸟，”从另一边传来轻柔而清晰的回应。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	Can	it	be	a	trick	of	the	cuckoo's	to	get	me	out	into	the	garden	?
"	能	它	是	一个	诡计	的	这	杜鹃鸟	到	得到	我	出去	进入	这	花园	?

“难道是杜鹃鸟的诡计把我引到花园里来吗？”

" [θɔːt] [^ri'zeldə] ;

"	thought	Griselda	;
"	想法	格里塞尔达	;

格里塞尔达心想；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	since	she	had	run	out	of	her	room	a	shiver	of
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	跑步	出去	的	她	房间	一个	颤抖	的

[koʊld] [meɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɪn] [fiːl] ['kriːpi] .

cold	made	her	teeth	chatter	and	her	skin	feel	creepy	.
寒冷的	制成	她	牙齿	喋喋不休	和	她	皮肤	感觉	爬行	.

自从她跑出房间以来，第一次感到一阵寒意袭来，牙齿打颤，皮肤也变得毛骨悚然。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " ['saʊndɪd] [ə'gen] , ['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	sounded	again	,	nearer	this	time	,	it	seemed	to	Griselda	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	听起来	再次	,	更近	这	时间	,	它	似乎	到	格里塞尔达	.

“布谷鸟，布谷鸟，”这次声音似乎更近了，格里塞尔达觉得是这样。

" ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	He's	waiting	for	me	.
"	他是	等待	为了	我	.

“他在等我。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] .

I	will	trust	him	,	"	she	said	resolutely	.
我	将要	相信	他	,	"	她	说	坚决地	.

“我会相信他，”她坚定地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

"	He	has	always	been	good	and	kind	,
"	他	有	总是	到过	好的	和	种类	,

他一直都很善良友好，

[ænd; ənd] [its] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] .

and	it's	horrid	of	me	to	think	he's	going	to	trick	me	.
和	它是	可怕的	的	我	到	思考	他是	去	到	诡计	我	.

我竟然会觉得他会欺骗我，这真是太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	ran	down	the	little	stair	,	she	seized	the	handle	of	the	door	.
"	她	跑	向下	这	小的	楼梯	,	她	查获	这	处理	的	这	门	.

她跑下小楼梯，抓住门把手。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['iːzəli] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

It	turned	easily	;	the	door	opened	—	opened	,	and	closed	again	noiselessly	behind	her	,
它	转向	容易地	;	这	门	打开	—	打开	,	和	关闭	再次	无声	在后面	她	,

门轻松地转动了；门开了——开了，然后在她身后无声地关上了。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?

and	what	do	you	think	she	saw	?
和	什么	做	你	思考	她	锯	?

你觉得她看到了什么?

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

"	Shut	your	eyes	for	a	minute	,	Griselda	,	"	said	the	cuckoo's	voice	beside	her	;
"	关闭	你的	眼睛	为了	一个	分钟	,	格里塞尔达	,	"	说	这	杜鹃鸟	嗓音	旁	她	;

“格里塞尔达，闭上眼睛休息一会儿吧，”她身旁的杜鹃鸟叫道；

" [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] ['dæz(ə)l][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

"	the	light	will	dazzle	you	at	first	.
"	这	光	将要	炫	你	在	第一的	.

“一开始你会觉得这光芒刺眼。”

[ʃʌt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brʌʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [duː] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðem; ðəm] .

Shut	them	,	and	I	will	brush	them	with	a	little	daisy	dew	,	to	strengthen	them	.
关闭	他们	,	和	我	将要	刷子	他们	和	一个	小的	雏菊	露	,	到	加强	他们	.

把它们关上，我会用雏菊的露水轻轻拂拭它们，使它们更加坚固。

" [^ri'zeldə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	Griselda	did	as	she	was	told	.
"	格里塞尔达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

格里塞尔达照做了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːkuːz] ['sɔftəst] ['feðər] [pæs] ['dʒentli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

She	felt	the	tip	of	the	cuckoo's	softest	feather	pass	gently	two	or	three	times	over	her	eyelids	,
她	毛毡	这	提示	的	这	杜鹃鸟	最柔软	羽毛	经过	轻轻地	二	或者	三	时代	超过	她	眼睑	,

她感觉杜鹃鸟最柔软的羽毛尖端轻轻地拂过她的眼睑两三次，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [siːmd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	a	delicious	scent	seemed	immediately	to	float	before	her	.
和	一个	可口的	香味	似乎	立即地	到	漂浮	前	她	.

一股诱人的香味仿佛立刻飘到了她面前。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['deɪziz] [hæd; həd] ['eni] [sent] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	I	didn't	know	daisies	had	any	scent	,	"	she	remarked	.
"	我	没有	知道	雏菊	有	任何	香味	,	"	她	评论	.

“我以前不知道雏菊有香味，”她说道。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
" **Perhaps you didn't .**
" 也许 你 没有 .

或许你没有。

[ju:; jʊ] [fər'get] , [^ri'zeldə] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] — — "
You forget , Griselda , that you have a great — — "
你 忘记 , 格里塞尔达 , 那 你 有 一个 伟大的 — — "

格里塞尔达，你忘了你拥有一个很棒的——”

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt] , ['kʊku:] .
" **Oh , please don't , cuckoo .**
" 哦 , 请 不 , 布谷鸟 .

“哦，请不要这样，杜鹃鸟。”

[pli:z] , [pli:z] [dəunt] , [dɪr] ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]
Please , please don't , dear cuckoo , " she exclaimed , dancing about with her hands
请 , 请 不 , 亲爱的 布谷鸟 , " 她 惊呼 , 跳舞 关于 和 她 双手
[klɑ:spt] [ɪn] [ɪn'tri:ti] ,
clasped in entreaty ,
紧握 在 恳求 ,

“求求你，求求你不要这样，亲爱的布谷鸟，”她喊道，双手合十，一边跳着舞一边恳求道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['fɜ:rmli] [kloʊzd] .
but her eyes still firmly closed .
但 她 眼睛 仍然 牢牢 关闭 .

但她的眼睛仍然紧紧闭着。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wət'evər] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] .
" **Don't say that , and I'll promise to believe whatever you tell me .**
" 不 说 那 , 和 患病的 承诺 到 相信 任何 你 告诉 我 .

“别这么说，我保证无论你告诉我什么我都会相信。”

[ænd; ənd] [haʊ] [su:n] [meɪ] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] , [pli:z] , ['kʊku:] ? "
And how soon may I open my eyes , please , cuckoo ? "
和 如何 很快 可能 我 打开 我的 眼睛 , 请 , 布谷鸟 ? "

布谷鸟，我何时才能睁开双眼呢?

" [tɜ:rn] [raʊnd] ['sloʊli] , [θri:] [taɪmz] .
" **Turn round slowly , three times .**
" 转动 圆形的 缓慢地 , 三 时代 .

慢慢转三圈。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [du:] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
That will give the dew time to take effect , " said the cuckoo .
那 将要 给 这 露 时间 到 拿 影响 , " 说 这 布谷鸟 .

“这样就能给露水一些时间发挥作用了，”杜鹃说道。

" [hɪr] [goʊz] — [wʌn] — [tu:] — [θri:] .
" **Here goes — one — two — three .**
" 这里 去 — 一 — 二 — 三 .

“开始了——一——二——三。”

[ðer; ðər] , [naʊ] .
There , now .
那里 , 现在 .

好了，现在。

" [^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Griselda opened her eyes .**
" 格里塞尔达 打开 她 眼睛 .

格里塞尔达睁开了眼睛。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['bʌtərflaɪ] - [lænd] .

BUTTERFLY	**-**	**LAND**	**.**
蝴蝶	-	土地	.

蝴蝶乐园。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

"	**I'd**	**be**	**a**	**butterfly**	**.**
"	ID	是	一个	蝴蝶	.

“我会变成一只蝴蝶。”

" [^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Griselda**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
"	格里塞尔达	打开	她	眼睛	.

格里塞尔达睁开了眼睛。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?

What	**did**	**she**	**see**	**?**
什么	做过	她	看	?

她看到了什么?

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [ðæt] ['evər] [ɔːr] ['nevər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [aɪz] [sɔː] .

The	**loveliest**	**,**	**loveliest**	**garden**	**that**	**ever**	**or**	**never**	**a**	**little**	**girl's**	**eyes**	**saw**	**.**
这	最可爱的	,	最可爱的	花园	那	曾经	或者	绝不	一个	小的	女孩们	眼睛	锯	.

一个小女孩见过的最美、最美丽的花园。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɑːt] .

As	**for**	**describing**	**it**	**,**	**I**	**cannot**	**.**
作为	为了	描述	它	,	我	不能	.

至于如何描述它，我无法做到。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fænsi] .

I	**must**	**leave**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**your**	**fancy**	**.**
我	必须	离开	一个	好的	交易	到	你的	想要	.

我得把很多事情留给你发挥想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['gɑːrdn] .

It	**was**	**just**	**a**	**delicious**	**garden**	**.**
它	曾是	只是	一个	可口的	花园	.

那真是一个令人愉悦的花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɜːrfɪkt]

There	**was**	**a**	**charming**	**mixture**	**of**	**all**	**that**	**is**	**needed**	**to**	**make**	**a**	**garden**	**perfect**
那里	曾是	一个	迷人	混合物	的	全部	那	是	需要	到	制作	一个	花园	完美的

— [græs] ,

—	**grass**	**,**
—	草	,

这里完美融合了所有打造理想花园所需的元素——草坪、

['velvəti] [lɔːn] ['ræðər] ; ['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ræn] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

velvety	**lawn**	**rather**	**;**	**water**	**,**	**for**	**a**	**little**	**brook**	**ran**	**tinkling**	**in**	**and**	**out**	**,**
天鹅绒般的	草地	相当	;	水	,	为了	一个	小的	溪	跑	叮叮当当	在	和	出去	,

更像是天鹅绒般的草坪；还有潺潺流淌的小溪，水声此起彼伏。

['pleɪɪŋ] [ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [triːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv]

playing	bo	-	peep	among	the	bushes	;	trees	,	of	course	,	and	flowers	,	of
玩耍	波	-	窥视	之中	这	灌木丛	;	树木	,	的	课程	,	和	花朵	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

在灌木丛中玩牧羊女的游戏；当然，还有树木和鲜花。

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

flowers	of	every	shade	and	shape	.
花朵	的	每一个	阴影	和	形状	.

各种颜色和形状的花朵。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [^ri'zeldə] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	all	these	beautiful	things	Griselda	did	not	at	first	give	as	much	attention	to
但	全部	这些	美丽的	事物	格里塞尔达	做过	不是	在	第一的	给	作为	很多	注意力	到

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] ;

as	they	deserved	;
作为	他们	应得的	;

但是，格里塞尔达起初并没有给予所有这些美好的事物应有的关注；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] .

her	eyes	were	so	occupied	with	a	quite	unusual	sight	that	met	them	.
她	眼睛	是	所以	占领	和	一个	相当	异常	视线	那	遇见	他们	.

她的目光完全被映入眼帘的奇异景象所吸引。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bʌtərflaɪz] !

This	was	butterflies	!
这	曾是	蝴蝶	!

这是蝴蝶！

[nɑːt] [ðæt] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] ; [bʌt; bət] ['bʌtərflaɪz] , [æz; əz] [^ri'zeldə] [sɔː]

Not	that	butterflies	are	so	very	uncommon	;	but	butterflies	,	as	Griselda	saw
不是	那	蝴蝶	是	所以	非常	罕见	;	但	蝴蝶	,	作为	格里塞尔达	锯

[ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

them	,	I	am	quite	sure	,
他们	,	我	是	相当	当然	,

倒不是说蝴蝶很罕见；但我确信，格里塞尔达眼中的蝴蝶，

['tʃɪldrən] , [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] , [ɔːr] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] .

children	,	none	of	you	ever	saw	,	or	are	likely	to	see	.
孩子们	,	没有任何	的	你	曾经	锯	,	或者	是	可能	到	看	.

孩子们，你们谁也没见过，以后也不太可能见到。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

There	were	such	enormous	numbers	of	them	,
那里	是	这样的	巨大的	数字	的	他们	,

它们的数量非常庞大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] .

and	the	variety	of	their	colours	and	sizes	was	so	great	.
和	这	种类	的	他们的	颜色	和	尺寸	曾是	所以	伟大的	.

它们的颜色和大小种类繁多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]

They	were	fluttering	about	everywhere	;	the	garden	seemed	actually	alive	with
他们	是	飘动	关于	到处	;	这	花园	似乎	实际上	活	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们到处飞来飞去，花园里仿佛充满了生机。

[^riˈzeldə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈsaɪlənt] [dɪˈlaɪt] , [ˈfiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌvli]

Griselda	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**silent**	**delight**	**,**	**feasting**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**lovely**
格里塞尔达	站立	为了	一个	片刻	在	沉默的	喜	,	盛宴	她	眼睛	在	这	迷人的

[θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

things	**before**	**her**	**,**
事物	前	她	,

格里塞尔达静静地站了一会儿，脸上洋溢着喜悦，贪婪地欣赏着眼前的美好事物。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [kɪst] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ber] [fiːt] ,

enjoying	**the**	**delicious**	**sunshine**	**which**	**kissed**	**her**	**poor**	**little**	**bare**	**feet**	**,**
享受	这	可口的	阳光	哪个	亲吻	她	贫穷的	小的	裸	脚	,

她享受着温暖的阳光亲吻着她可怜的小赤脚，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ɪts] [wɔːrm] [ɪmˈbreɪs] .

and	**seemed**	**to**	**wrap**	**her**	**all**	**up**	**in**	**its**	**warm**	**embrace**	**.**
和	似乎	到	裹	她	全部	向上	在	它是	温暖的	拥抱	.

仿佛将她完全包裹在温暖的怀抱中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第5/8页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] .
Then she turned to her little friend .
然后 她 转向 到 她 小的 朋友 .

然后她转向她的小伙伴。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" Cuckoo , " she said , " I thank you so much .
" 布谷鸟 , " 她 说 , " 我 感谢 你 所以 很多 .

“布谷鸟，”她说，“我非常感谢你。”

[ðɪs] [ɪz] ['ferilænd] , [æt; ət][læst] !
This is fairyland , at last !
这 是 仙境 , 在 最后的 !

这里简直就是仙境！

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [smaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
" The cuckoo smiled , I was going to say , but that would be a figure of
" 这 布谷鸟 微笑 , 我 曾是 去 到 说 , 但 那 会 是 一个 数字 的
[spiːtʃ] ['oʊnli] ,
speech only ,
演讲 仅有的 ,

“我本想说，杜鹃鸟笑了，但这只是个比喻而已。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
would it not ?
会 它 不是 ?

难道不是吗?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
He shook his head gently .
他 摇晃 他的 头 轻轻地 .

他轻轻摇了摇头。

" [noʊ] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ; " [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['bʌtərflaɪ] - [lænd] . "
" No , Griselda , " he said kindly ; " this is only butterfly - land . "
" 不 , 格里塞尔达 , " 他 说 亲切地 ; " 这 是 仅有的 蝴蝶 - 土地 . "

“不，格里塞尔达，”他温和地说，“这里只是蝴蝶王国。”

" ['bʌtərflaɪ] - [lænd] ! " [rɪ'piːtɪd] [^ri'zeldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .
" Butterfly - land ! " repeated Griselda , with a little disappointment in her tone .
" 蝴蝶 - 土地 ! " 重复 格里塞尔达 , 和 一个 小的 失望 在 她 语气 .

“蝴蝶王国！”格里塞尔达重复道，语气中带着一丝失望。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [its] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['jestərdeɪ] , ['iznt]
" Well , " said the cuckoo , " it's where you were wishing to be yesterday , isn't
" 出色地 , " 说 这 布谷鸟 , " 它是 在哪里 你 是 祝 到 是 昨天 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“嗯，”布谷鸟说，“那不就是你昨天想去的地方吗？”

" [^ri'zeldə] [dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [ðiːz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] " ['jestərdeɪ] .
" Griselda did not particularly like these allusions to " yesterday .
" 格里塞尔达 做过 不是 特别 喜欢 这些 暗示 到 " 昨天 .

格里塞尔达不太喜欢这些关于“昨天”的暗示。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	She	thought	it	would	be	as	well	to	change	the	subject	.
"	她	想法	它	会	是	作为	出色地	到	改变	这	主题	.

她觉得最好还是换个话题。

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] , ['kʊkuː] ,

"	It's	a	beautiful	place	,	whatever	it	is	,	"	she	said	,	"	and	I'm	sure	,	cuckoo	,
"	它是	一个	美丽的	地方	,	任何	它	是	,	"	她	说	,	"	和	我是	当然	,	布谷鸟	,

“不管它是什么地方，那都是个美丽的地方，”她说，“而且我确信，杜鹃鸟……”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .

I'm	very	much	obliged	to	you	for	bringing	me	here	.
我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	带来	我	这里	.

非常感谢你带我来这里。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ?

Now	may	I	run	about	and	look	at	everything	?
现在	可能	我	跑步	关于	和	看	在	一切	?

现在我可以四处走走看看吗?

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] !

How	delicious	it	is	to	feel	the	warm	sunshine	again	!
如何	可口的	它	是	到	感觉	这	温暖的	阳光	再次	!

再次感受到温暖的阳光，真是太好了!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [koʊld][aɪ][wʌz; wəz] .

I	didn't	know	how	cold	I	was	.
我	没有	知道	如何	寒冷的	我	曾是	.

我当时并不知道自己有多冷。

[lʊk] , ['kʊkuː] , [maɪ] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bluː] ; [ðeə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Look	,	cuckoo	,	my	toes	and	fingers	are	quite	blue	;	they're	only	just	beginning	to
看	,	布谷鸟	,	我的	脚趾	和	手指	是	相当	蓝色的	;	它们是	仅有的	只是	开始	到

[kʌm] [raɪt] [ə'gen] .

come	right	again	.
来	正确的	再次	.

瞧，老天，我的脚趾和手指都发青了；它们才刚刚开始恢复正常。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] [hɪr] .

I	suppose	the	sun	always	shines	here	.
我	认为	这	太阳	总是	闪耀	这里	.

我想这里总是阳光明媚。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['kʊkuː] ?

How	nice	it	must	be	to	be	a	butterfly	;	don't	you	think	so	,	cuckoo	?
如何	好的	它	必须	是	到	是	一个	蝴蝶	;	不	你	思考	所以	,	布谷鸟	?

做一只蝴蝶该有多好啊，你不觉得吗，杜鹃?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][flaɪ] [ə'baʊt] .

Nothing	to	do	but	fly	about	.
没有什么	到	做	但	飞	关于	.

除了到处飞飞，什么事也做不了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	She	stopped	at	last	,	quite	out	of	breath	.
"	她	停止	在	最后的	,	相当	出去	的	气息	.

她终于停了下来，气喘吁吁。

" [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,

"	Griselda	,	"	said	the	cuckoo	,	"	if	you	want	me	to	answer	your	questions	,
"	格里塞尔达	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	如果	你	想	我	到	回答	你的	问题	,

“格里塞尔达，”布谷鸟说，“如果你想让我回答你的问题，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

you	must	ask	them	one	at	a	time	.
你	必须	问	他们	一	在	一个	时间	.

你必须一个一个地问他们。

[juː; jʊ][meɪ][rʌn][əˈbaʊt][ænd; ənd][lʊk][æt; ət]['evriθɪŋ][ɪf][juː; jʊ][laɪk] ,

You	may	run	about	and	look	at	everything	if	you	like	,
你	可能	跑步	关于	和	看	在	一切	如果	你	喜欢	,

你随意走动，四处看看，随你喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betər][nɑːt][biː; bi][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ]['hɜːri] .

but	you	had	better	not	be	in	such	a	hurry	.
但	你	有	更好的	不是	是	在	这样的	一个	匆忙	.

但你最好别这么着急。

[juː; jʊ][wɪl][meɪk][ə; eɪ][greɪt]['meni][mɪ'steɪks][ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][hæv; həv][meɪd][sʌm; səm]

You	will	make	a	great	many	mistakes	if	you	are	—	you	have	made	some
你	将要	制作	一个	伟大的	许多	错误	如果	你	是	—	你	有	制成	一些

[ɔːl'redi] . "

already	.	"
已经	.	"

如果你这样做，你会犯很多错误——你已经犯了一些。

" [haʊ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	How	?	"	said	Griselda	.
"	如何	?	"	说	格里塞尔达	.

“怎么会这样？”格里塞尔达问道。

" [hæv; həv][ðə; ði]['bʌtərflaɪz]['nʌθɪŋ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][flai][əˈbaʊt] ? [wɑːtʃ][ðem; ðəm] .

"	Have	the	butterflies	nothing	to	do	but	fly	about	?	Watch	them	.
"	有	这	蝴蝶	没有什么	到	做	但	飞	关于	?	手表	他们	.

蝴蝶们除了飞来飞去就无事可做了吗？观察它们吧。

" [^ri'zeldə] [wɑːtʃt] .

"	Griselda	watched	.
"	格里塞尔达	观看	.

格里塞尔达看着。

" [ðeɪ] [duː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk]

"	They	do	seem	to	be	doing	something	,	"	she	said	,	at	last	,	"	but	I	can't	think
"	他们	做	似乎	到	是	正在做	某物	,	"	她	说	,	在	最后的	,	"	但	我	不能	思考

[wʌt] .

what	.
什么	.

“他们似乎确实在做某件事，”她最后说道，“但我不知道他们在做什么。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['flaɪɪŋ] [əˈweɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

They	seem	to	be	nibbling	at	the	flowers	,	and	then	flying	away	something	like
他们	似乎	到	是	轻咬	在	这	花朵	,	和	然后	飞行	离开	某物	喜欢

[biːz] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] .

bees	gathering	honey	.
蜜蜂	采集	蜂蜜	.

它们似乎在啃食花朵，然后像蜜蜂采集蜂蜜一样飞走。

['bʌtərflaɪz] [dəunt]['gæðər] ['hʌni] , ['kʊkuː] ? "

Butterflies	don't	gather	honey	,	cuckoo	?	"
蝴蝶	不	收集	蜂蜜	,	布谷鸟	?	"

蝴蝶又不采集蜂蜜，杜鹃鸟?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	No	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不，”杜鹃说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [peɪnt] - [bɑːksɪz] . "

"	They	are	filling	their	paint	-	boxes	.	"
"	他们	是	填充	他们的	画	-	盒子	.	"

“他们正在装满颜料盒。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Griselda	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	格里塞尔达	.

“你什么意思？”格里塞尔达问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Come	and	see	,	"	said	the	cuckoo	.
"	来	和	看	,	"	说	这	布谷鸟	.

“快来看啊，”布谷鸟说。

[hiː; hi] [fluː] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	flew	quietly	along	in	front	of	her	,
他	飞翔	悄悄	沿着	在	正面	的	她	,

他静静地飞在她前面，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pæðz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] .

leading	the	way	through	the	prettiest	paths	in	all	the	pretty	garden	.
领导	这	方式	通过	这	最漂亮的	路径	在	全部	这	漂亮的	花园	.

引领我们穿过这座美丽花园中最美的小径。

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	paths	were	arranged	in	different	colours	,	as	it	were	;	that	is	to	say	,
这	路径	是	安排	在	不同的	颜色	,	作为	它	是	;	那	是	到	说	,

这些路径仿佛被排列成了不同的颜色；也就是说，

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] " - - - ,

the	flowers	growing	along	their	sides	were	not	all	"	mixty	-	maxty	,
这	花朵	生长	沿着	他们的	侧面	是	不是	全部	"	-	-	-	,

它们两侧生长的花朵并非全是“混杂的”。

" [bʌt; bət][wʌn] [ʃeɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['regjələr] ['ɔːrdər] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪləst] [blʌʃ] [pɪŋk] [tuː; tə]

"	but	one	shade	after	another	in	regular	order	—	from	the	palest	blush	pink	to
"	但	一	阴影	后	其他	在	常规的	命令	—	从	这	最浅色	脸红	粉色的	到

[ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] ['dæməsk]['krɪmz(ə)n] ;

the	very	deepest	damask	crimson	;
这	非常	最深处	绫	赤红	;

“但颜色却按规律地从最浅的腮红粉到最深的锦缎深红，一变一变，变化无穷；

[ðen] , [ə'gen] ,

then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，再次

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] ['griːnɪʃ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [græs] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ]

from	the	soft	greenish	blue	of	the	small	grass	forget	-	me	-	not	to	the	rich
从	这	柔软的	绿绿色	蓝色的	的	这	小的	草	忘记	-	我	-	不是	到	这	富有的

[wɔːrm] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɔːrnflaʊər] .

warm	tinge	of	the	brilliant	cornflower	.
温暖的	色调	的	这	杰出的	矢车菊	.

从勿忘我那柔和的蓝绿色到矢车菊那浓郁温暖的色调。

['evri] [tɪnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ʃeɪdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Every	tint	was	there	;	shades	,	to	which	,	though	not	exactly	strange	to	her	,
每一个	着色	曾是	那里	;	色调	,	到	哪个	,	尽管	不是	确切地	奇怪的	到	她	,

各种色调应有尽有；各种色泽，虽然对她来说并不完全陌生，

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [jet] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [neɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪzi] [duː] , [juː; jʊ] [siː] ,

Griselda	**could**	**yet**	**have**	**given**	**no**	**name**	**,**	**for**	**the**	**daisy**	**dew**	**,**	**you**	**see**	**,**
格里塞尔达	可以	然而	有	给定	不	姓名	,	为了	这	雏菊	露	,	你	看	,

格里塞尔达或许根本没给雏菊的露水命名，你看，

[hæd; həd] [ˈʃaːpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ['delɪkət] [ˌveəriːˈeiʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

had	**sharpened**	**her**	**eyes**	**to**	**observe**	**delicate**	**variations**	**of**	**colour**	**,**	**as**	**she**
有	锋利	她	眼睛	到	观察	精美的	变体	的	颜色	,	作为	她

[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

had	**never**	**done**	**before**	**.**
有	绝不	完毕	前	.

她睁大了眼睛，观察起色彩的细微变化来，这是她以前从未做过的。

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [plænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**How**	**beautifully**	**the**	**flowers**	**are**	**planned**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	如何	非常漂亮	这	花朵	是	计划	,	"	她	说	到	这	布谷鸟	.

“这些花布置得真漂亮，”她对杜鹃说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] , [ɔːr] [waɪ] ? "

"	**Is**	**it**	**just**	**to**	**look**	**pretty**	**,**	**or**	**why**	**?**	**"**
"	是	它	只是	到	看	漂亮的	,	或者	为什么	?	"

“仅仅是为了好看吗？还是另有原因？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**It**	**saves**	**time**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	它	保存	时间	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“这样可以节省时间，”布谷鸟回答道。

" [ðə; ði] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] ['bʌtərflaɪz] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði][tɪnt]

"	**The**	**fetch**	**-**	**and**	**-**	**carry**	**butterflies**	**know**	**exactly**	**where**	**to**	**go**	**to**	**for**	**the**	**tint**
"	这	拿来	-	和	-	携带	蝴蝶	知道	确切地	在哪里	到	去	到	为了	这	着色

[ðə; ði][wɜːrld] - ['flaʊər] - ['peɪntəz] [wɑːnt] . "

the	**world**	**-**	**flower**	**-**	**painters**	**want**	**.**	**"**
这	世界	-	花	-	画家	想	.	"

“这些负责取花的蝴蝶非常清楚该去哪里才能找到世界花卉画家想要的那种颜色。”

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] - ['flaʊər]

"	**Who**	**are**	**the**	**fetch**	**-**	**and**	**-**	**carry**	**butterflies**	**,**	**and**	**who**	**are**	**the**	**world**	**-**	**flower**
"	WHO	是	这	拿来	-	和	-	携带	蝴蝶	,	和	WHO	是	这	世界	-	花

- ['peɪntəz] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

-	**painters**	**?**	**"**	**asked**	**Griselda**	**.**
-	画家	?	"	问	格里塞尔达	.

“谁是负责运送蝴蝶的使者，谁又是描绘世界花卉的画家呢？”格里塞尔达问道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [juːl] [siː] , [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [aɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**Wait**	**a**	**bit**	**and**	**you'll**	**see**	**,**	**and**	**use**	**your**	**eyes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	等待	一个	少量	和	你会	看	,	和	使用	你的	眼睛	,	"	回答	这	布谷鸟	.

“再等一会儿你就明白了，睁大你的眼睛看看吧。”布谷鸟回答道。

" ['itl] [duː][jʊr; jər] [tʌŋ] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	**It'll**	**do**	**your**	**tongue**	**no**	**harm**	**to**	**have**	**a**	**rest**	**now**	**and**	**then**	**.**
"	它将	做	你的	舌头	不	伤害	到	有	一个	休息	现在	和	然后	.

“舌头偶尔休息一下对它没有坏处。”

" [^ri'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

"	**Griselda**	**thought**	**it**	**as**	**well**	**to**	**take**	**his**	**advice**	**,**
"	格里塞尔达	想法	它	作为	出色地	到	拿	他的	建议	,

格里塞尔达也觉得听他的建议是明智之举。

[ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['reliʃ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

though	**not**	**particularly**	**relishing**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**it**	**was**	**given**	**.**
尽管	不是	特别	享受	这	方式	在	哪个	它	曾是	给定	.

虽然不太喜欢收到礼物的方式。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [juːz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She did use her eyes ,
她 做过 使用 她 眼睛 ,

她确实用到了眼睛。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ['æliz] ,
and as she and the cuckoo made their way along the flower alleys ,
和 作为 她 和 这 布谷鸟 制成 他们的 方式 沿着 这 花 小巷 ,

当她和杜鹃沿着花径漫步时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l] .
she saw that the butterflies were never idle .
她 锯 那 这 蝴蝶 是 绝不 闲置的 .

她发现蝴蝶们从不停歇。

[ðeɪ] [keɪm] ['regjələrli] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ə'weɪ] ,
They came regularly , in little parties of twos and threes , and nibbled away ,
他们 来了 经常 , 在 小的 各方 的 二 和 三 , 和 轻咬 离开 ,
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
as she called it ,
作为 她 称为 它 ,

他们经常三三两两地来，慢慢地吃着东西，正如她所说的那样。

[æt; ət] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [wʌt]
at flowers of the same colour but different shades , till they had got what
在 花朵 的 这 相同的 颜色 但 不同的 色调 , 直到 他们 有 得到 什么
[ðeɪ] ['wɑːntɪd] .
they wanted .
他们 通缉 .

他们寻找颜色相同但色调不同的花朵，直到找到自己想要的为止。

[ðen] [ɔːf] [fluː] ['bʌtərflaɪ] [noʊ] . [wʌn] [wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [ðə; ði] ['peɪləst] [tɪnt] [ʌv; əv] [meɪz] , [ɔːr] ['jeloʊ] ,
Then off flew butterfly No . 1 with perhaps the palest tint of maize , or yellow ,
然后 离开 飞翔 蝴蝶 不 . 1 和 也许 这 最浅色 着色 的 玉米 , 或者 黄色的 ,

然后，1号蝴蝶飞走了，它的颜色或许是淡淡的玉米黄或黄色。

[ɔːr] ['lævəndər] , [wɪtʃ'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ,
or lavender , whichever he was in quest of ,
或者 薰衣草 , 任何 他 曾是 在 寻求 的 ,

或者薰衣草，不管他当时在寻找什么。

['fɑːloʊd] [baɪ] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,
followed by No . 2 with the next deeper shade of the same ,
随后 经过 不 . 2 和 这 下一个 更深 阴影 的 这 相同的 ,

其次是2号，颜色比之前的同色系颜色更深一些。

[ænd; ənd] [noʊ] . [θriː] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .
and No . 3 bringing up the rear .
和 不 . 3 带来 向上 这 后部 .

3号车压轴。

[^ri'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Griselda gave a little sigh .
格里塞尔达 给予 一个 小的 叹 .

格里塞尔达轻轻叹了口气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" What's the matter ? " said the cuckoo .
" 是什么 这 事情 ? " 说 这 布谷鸟 .

“怎么了？”布谷鸟问道。

" [ðeɪ] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] .

"	They	work	very	hard	,	"	she	replied	,	in	a	melancholy	tone	.
"	他们	工作	非常	难的	,	"	她	回复	,	在	一个	忧郁	语气	.

“他们工作非常努力，”她忧郁地回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['draɪli] .

"	It's	a	busy	time	of	year	,	"	observed	the	cuckoo	,	drily	.
"	它是	一个	忙碌的	时间	的	年	,	"	观察到	这	布谷鸟	,	干巴巴地	.

“这是一年中最忙碌的时候，”杜鹃冷冷地说道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði]

After	a	while	they	came	to	what	seemed	to	be	a	sort	of	centre	to	the
后	一个	尽管	他们	来了	到	什么	似乎	到	是	一个	种类	的	中心	到	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

过了一会儿，他们来到了一个看起来像是花园中心的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [glæs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [dɔːz] ,

It	was	a	huge	glass	house	,	with	numberless	doors	,
它	曾是	一个	巨大的	玻璃	房子	,	和	无数	门	,

那是一座巨大的玻璃房子，有无数扇门。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['flaɪɪŋ] — [ri'maindɪŋ] [^ri'zeldə] [ə'gen]

in	and	out	of	which	butterflies	were	incessantly	flying	—	reminding	Griselda	again
在	和	出去	的	哪个	蝴蝶	是	不已	飞行	—	提醒	格里塞尔达	再次

[ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

of	bees	and	a	beehive	.
的	蜜蜂	和	一个	蜂窝	.

蝴蝶不停地飞进飞出，这让格里塞尔达再次想起了蜜蜂和蜂巢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [tɪl] [ðə; ði] ['kʊkuː] [spoʊk] [ə'gen] .

But	she	made	no	remark	till	the	cuckoo	spoke	again	.
但	她	制成	不	评论	直到	这	布谷鸟	辐	再次	.

但直到杜鹃再次鸣叫，她才开口说话。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

“进来吧，”他说。

[^ri'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

Griselda	had	to	stoop	a	good	deal	,
格里塞尔达	有	到	哈腰	一个	好的	交易	,

格里塞尔达不得不屈尊俯就，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ɪn] [wɪðaʊt] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eni] ['dæmɪdʒ] .

but	she	did	manage	to	get	in	without	knocking	her	head	or	doing	any	damage	.
但	她	做过	管理	到	得到	在	没有	敲门	她	头	或者	正在做	任何	损害	.

但她成功进去了，没有磕到头，也没有造成任何伤害。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

Inside	was	just	a	mass	of	butterflies	.
里面	曾是	只是	一个	大量的	的	蝴蝶	.

里面全是蝴蝶。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] ,

A	confused	mass	it	seemed	at	first	,
一个	使困惑	大量的	它	似乎	在	第一的	,

起初看起来像是一团混乱的人群，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] .

but	after	a	while	she	saw	that	it	was	the	very	reverse	of	confused	.
但	后	一个	尽管	她	锯	那	它	曾是	这	非常	撤销	的	使困惑	.

但过了一段时间后，她发现情况恰恰相反，她并没有感到困惑。

[ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['setld] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑ:n] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] , [waɪt] [teiblz] ,

The	butterflies	were	all	settled	in	rows	on	long	,	narrow	,	white	tables	,
这	蝴蝶	是	全部	定居	在	行	在	长的	,	狭窄的	,	白色的	表格	,

蝴蝶们整齐地排列在细长的白色桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['ɑ:bdʒekt][ə'baʊt] [ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flætnd] - [aʊt] ['pɪnz] [hed] ,

and	before	each	was	a	tiny	object	about	the	size	of	a	flattened	-	out	pin's	head	,
和	前	每个	曾是	一个	微小的	目的	关于	这	尺寸	的	一个	扁平的	-	出去	别针	头	,

每个物体前面都有一个大约像压扁的针头大小的小物体，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kerfəli] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['təntəklz] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

which	he	was	most	carefully	painting	with	one	of	his	tentacles	,	which	,	from	time	to	time	,
哪个	他	曾是	最多	小心	绘画	和	一	的	他的	触手	,	哪个	,	从	时间	到	时间	,

他正用他的一条触手仔细地涂抹着它，这条触手不时地.....

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	moistened	by	rubbing	it	on	the	head	of	a	butterfly	waiting	patiently	behind	him	.
他	湿润	经过	擦	它	在	这	头	的	一个	蝴蝶	等待	耐心	在后面	他	.

他用它擦拭一只耐心等待在他身后的蝴蝶的头部，使之湿润起来。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['bʌtərflaɪ] [ə'gen] [stʊd] [ə'nʌðər] , [hu:] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Behind	this	butterfly	again	stood	another	,	who	after	a	while	took	his	place	,
在后面	这	蝴蝶	再次	站立	其他	,	WHO	后	一个	尽管	采取	他的	地方	,

在这只蝴蝶身后，又站着另一只蝴蝶，过了一会儿，它取代了蝴蝶的位置。

[waɪl] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ə'tendənt] [flu:] [ə'weɪ] .

while	the	first	attendant	flew	away	.
尽管	这	第一的	服务员	飞翔	离开	.

而第一位乘务员则飞走了。

" [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [bɑ:ks] [ə'gen] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ðɪ] ['kʊku:] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [θɔ:ts] .

"	To	fill	his	paint	-	box	again	,	"	remarked	the	cuckoo	,	who	seemed	to	read	-	Griselda's	thoughts	.
"	到	充满	他的	画	-	盒子	再次	,	"	评论	这	布谷鸟	,	WHO	似乎	到	读	-	-	想法	.

“又要装满他的颜料盒了，”杜鹃说道，它似乎看穿了格里塞尔达的心思。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['peɪntɪŋ] , ['kʊku:] ?

"	But	what	are	they	painting	,	cuckoo	?
"	但	什么	是	他们	绘画	,	布谷鸟	?

“但是，布谷鸟，它们在画什么呢？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['i:gərli] .

"	she	inquired	eagerly	.
"	她	询问	急切地	.

她急切地问道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	All	the	flowers	in	the	world	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	全部	这	花朵	在	这	世界	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“全世界所有的花，”杜鹃回答道。

" ['ɔːtəm] , ['wɪntər] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ðeə(r)] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

"	Autumn	,	winter	,	and	spring	,	they're	hard	at	work	.
"	秋天	,	冬天	,	和	春天	,	它们是	难的	在	工作	.

“秋天、冬天和春天，它们都在辛勤工作。”

[ɪts] ['oʊnli][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hæv; həv] ['eni] ['hɑːlədeɪ] ,

It's	only	just	for	the	three	months	of	summer	that	the	butterflies	have	any	holiday	,
它是	仅有的	只是	为了	这	三	几个月	的	夏天	那	这	蝴蝶	有	任何	假期	,

蝴蝶只有在夏季的三个月里才有假期。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [wʌnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑːndər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	then	a	few	stray	ones	now	and	then	wander	up	to	the	world	,
和	然后	一个	很少	流浪	一个	现在	和	然后	漫步	向上	到	这	世界	,

然后偶尔会有一些迷路的家伙游荡到外面的世界去。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['aɪd(ə)l] ['bʌtərflaɪz] - !

and	people	talk	about	'	idle	butterflies	'	!
和	人们	讲话	关于	-	闲置的	蝴蝶	-	!

人们都在谈论“闲散的蝴蝶”！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .

And	even	then	it	isn't	true	that	they	are	idle	.
和	甚至	然后	它	不是	真的	那	他们	是	闲置的	.

即使如此，说他们无所事事也是不属实的。

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

They	go	up	to	take	a	look	at	the	flowers	,
他们	去	向上	到	拿	一个	看	在	这	花朵	,

他们走上前去看花，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][wɜːrk][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['pet(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'per] ,

to	see	how	their	work	has	turned	out	,	and	many	a	damaged	petal	they	repair	,
到	看	如何	他们的	工作	有	转向	出去	,	和	许多	一个	损坏的	花瓣	他们	维修	,

看看他们的工作成果如何，以及他们修复的许多受损花瓣，

[ɔːr] [tʌtʃ] [ʌp][ə; eɪ]['feɪdɪd][tɪnt] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn]['evər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	touch	up	a	faded	tint	,	though	no	one	ever	knows	it	.	"
或者	触碰	向上	一个	褪色	着色	,	尽管	不	一	曾经	知道	它	.	"

或者补染褪色的颜色，虽然没人会知道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	I	know	it	now	,	"	said	Griselda	.
"	我	知道	它	现在	,	"	说	格里塞尔达	.

“我现在知道了，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aɪd(ə)l] ['bʌtərflaɪz] [ə'gen] — ['nevər] .

"	I	will	never	talk	about	idle	butterflies	again	—	never	.
"	我	将要	绝不	讲话	关于	闲置的	蝴蝶	再次	—	绝不	.

“我以后再也不会谈论闲散的蝴蝶了——永远不会。”

[bʌt; bət] , ['kʊkuː] , [duː] [ðeɪ] [peɪnt] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [hɪr] , [tuː] ?

But	,	cuckoo	,	do	they	paint	all	the	flowers	here	,	too	?
但	,	布谷鸟	,	做	他们	画	全部	这	花朵	这里	,	也	?

但是，布谷鸟，他们也把这里的花都画出来吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][duː] ! "

What	a	fearful	lot	they	must	have	to	do	!	"
什么	一个	可怕	很多	他们	必须	有	到	做	!	"

他们要做的事情一定非常可怕!

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðə; ði] ['flaʊərz] [daʊn] [hɪr] [ɑːr; ər] ['feri] ['flaʊərz] .

"	No	,	"	said	the	cuckoo	;	"	the	flowers	down	here	are	fairy	flowers	.
"	不	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	这	花朵	向下	这里	是	仙女	花朵	.

“不，”布谷鸟说，“这里的花是仙女的花。”

[ðeɪ] ['nevər] [feɪd] [ɔːr][daɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

They	never	fade	or	die	,	they	are	always	just	as	you	see	them	.
他们	绝不	褪色	或者	死	,	他们	是	总是	只是	作为	你	看	他们	.

它们永不褪色或消亡，永远和你看到的一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɔːl]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ]

But	the	colours	of	your	flowers	are	all	taken	from	them	,	as	you
但	这	颜色	的	你的	花朵	是	全部	已采取	从	他们	,	作为	你

[hæv; həv] [siːn] .

have	seen	.
有	已见	.

但正如你所看到的，你花朵的颜色都取自它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Of	course	they	don't	look	the	same	up	there	,	"	he	went	on	,
的	课程	他们	不	看	这	相同的	向上	那里	,	"	他	去	在	,

“当然，它们在上面看起来不一样，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkuː] ['ʃəuldəz] ;

with	a	slight	contemptuous	shrug	of	his	cuckoo	shoulders	;
和	一个	轻微	轻蔑的	耸肩	的	他的	布谷鸟	肩膀	;

他轻蔑地耸了耸肩，像只布谷鸟；

" [ðə; ði] [kɔːrs] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] .

"	the	coarse	air	and	the	ugly	things	about	must	take	the	bloom	off	.
"	这	粗	空气	和	这	丑陋的	事物	关于	必须	拿	这	盛开	离开	.

“粗糙的空气和周围丑陋的事物一定会褪去光彩。”

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [duː][ðə; ði][best] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; ['piːp(ə)l] [dəunt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	wild	flowers	do	the	best	,	to	my	thinking	;	people	don't	meddle	with	them
这	荒野	花朵	做	这	最好的	,	到	我的	思维	;	人们	不	插手	和	他们

[ɪn][ðer; ðər]['stuːpɪd] ,

in	their	stupid	,
在	他们的	愚蠢的	,

依我之见，野花长得最好；人们不会愚蠢地去干涉它们。

['klʌmzi] [wei] . "

clumsy	way	.	"
笨拙	方式	.	"

笨拙的方式。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['flaʊərz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , ['kʊkuː] ? " [æskt] [^ri'zeldə]

"	But	how	do	they	get	the	flowers	sent	up	to	the	world	,	cuckoo	?	"	asked	Griselda
"	但	如何	做	他们	得到	这	花朵	发送	向上	到	这	世界	,	布谷鸟	?	"	问	格里塞尔达

.

:
.

“可是，杜鹃鸟，它们是怎么把花送到世界各地的呢？”格里塞尔达问道。

" [ðeə(r)] [pækt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]
" They're packed up , of course , and taken up at night when all of you are
" 它们是 包装 向上 , 的 课程 , 和 已采取 向上 在 夜晚 什么时候全部 的 你 是
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

“当然，它们都被打包好了，会在你们都睡着后的晚上被收走。”

" [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" said the cuckoo .
" 说 这 布谷鸟 .

“布谷鸟说道。”

" [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ɪ'læstɪk] [stʌf] , [juː; jʊ] [siː] , [wɪtʃ] [fɪts] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði][plænt] [grəuz] .
" They're painted on elastic stuff , you see , which fits itself as the plant grows .
" 它们是 绘 在 松紧带 东西 , 你 看 , 哪个 适合 本身 作为 这 植物 生长 .

“你看，它们是画在弹性材料上的，会随着植物的生长而自动调整形状。”

[waɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [^ri'zeldə] ,
Why , if your eyes were as they are usually , Griselda ,
为什么 , 如果 你的 眼睛 是 作为 他们 是 通常 , 格里塞尔达 ,

如果你的眼睛像往常一样的话，格里塞尔达，

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [petlz] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] [naʊ] . "
you couldn't even see the petals the butterflies are painting now . "
你 不能 甚至 看 这 花瓣 这 蝴蝶 是 绘画 现在 . "

你现在甚至都看不到蝴蝶正在描绘的花瓣。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌp] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [duː][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [duː] [ðæt] [tuː] ? "
" And the packing up , " said Griselda ; " do the butterflies do that too ? "
" 和 这 包装 向上 , " 说 格里塞尔达 ; " 做 这 蝴蝶 做 那 也 ? "

“还有收拾东西，”格里塞尔达说，“蝴蝶也会这样做吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [ðə; ði] ['fɛəriz] [lʊk] ['æftər] [ðæt] . "
" No , " said the cuckoo , " the fairies look after that . "
" 不 , " 说 这 布谷鸟 , " 这 仙女 看 后 那 . "

“不，”布谷鸟说，“那是仙女们负责的。”

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .
" How wonderful ! " exclaimed Griselda .
" 如何 精彩的 ! " 惊呼 格里塞尔达 .

“太棒了！”格里塞尔达惊叹道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
But before the cuckoo had time to say more a sudden tumult filled the air .
但 前 这 布谷鸟 有 时间 到 说 更多的 一个 突然 骚乱 已填 这 空气 .

但布谷鸟还没来得及说更多，空中就突然响起了一阵骚动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌtərflaɪ] ['dɪnər] - [taɪm] !
It was butterfly dinner - time !
它 曾是 蝴蝶 晚餐 - 时间 !

蝴蝶晚餐时间到！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [^ri'zeldə] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Are you hungry , Griselda ? " said the cuckoo .
" 是 你 饥饿的 , 格里塞尔达 ? " 说 这 布谷鸟 .

“格里塞尔达，你饿了吗？”布谷鸟问道。

" [nɑːt][soʊ] ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .
" Not so very , " replied Griselda .
" 不是 所以 非常 , " 回复 格里塞尔达 .

“倒也未必，”格里塞尔达回答道。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" It's just as well perhaps that you're not , " he remarked ,
" 它是 只是 作为 出色地 也许 那 你是 不是 , " 他 评论 ,

“或许你不是也挺好，”他说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [hɪr] . "
" for I don't know that you'd be much the better for dinner here . "
" 为了 我 不 知道 那 你会 是 很多 这 更好的 为了 晚餐 这里 . "

“因为我不知道你在这里吃晚饭是否会感觉好些。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [in'kwaiəd] [^ri'zeldə] ['kjʊriəsli] .
" Why not ? " inquired Griselda curiously .
" 为什么 不是 ? " 询问 格里塞尔达 奇怪的是 .

“为什么不行呢？”格里塞尔达好奇地问道。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?
" What do they have for dinner ?
" 什么 做 他们 有 为了 晚餐 ?

他们晚餐吃什么？

['hʌni] ?
Honey ?
蜂蜜 ?

蜂蜜？

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['veri] [wel] , [spred] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,
I like that very well , spread on the top of bread - and - butter ,
我 喜欢 那 非常 出色地 , 传播 在 这 顶部 的 面包 - 和 - 黄油 ,

我很喜欢这种吃法，涂在涂了黄油的面包上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] . "
of course — I don't think I should care to eat it alone . "
的 课程 — 我 不 思考 我 应该 关心 到 吃 它 独自的 . "

当然——我觉得我没必要一个人吃。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][get] ['eni] ['hʌni] , " [ðə; ði] ['kʊku:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
" You won't get any honey , " the cuckoo was beginning ; but he was
" 你 惯于 得到 任何 蜂蜜 , " 这 布谷鸟 曾是 开始 ; 但 他 曾是
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“你们什么蜂蜜也得不到，”杜鹃鸟刚开口，就被打断了。

[tu:] ['hænsəm] ['bʌtərflaɪz] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [glæs] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər]
Two handsome butterflies flew into the great glass hall , and making straight for
二 英俊的 蝴蝶 飞翔 进入 这 伟大的 玻璃 大厅 , 和 制作 直的 为了
[ðə; ði] ['kʊku:] ,
the cuckoo ,
这 布谷鸟 ,

两只美丽的蝴蝶飞进了巨大的玻璃大厅，径直飞向了杜鹃鸟。

[ə'laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
alighted on his shoulders .
下车 在 他的 肩膀 .

落在了他的肩膀上。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , ['evɪdəntli] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt]
They fluttered about him for a minute or two , evidently rather excited about
他们 飘动 关于 他 为了 一个 分钟 或者 二 , 显然 相当 兴奋的 关于
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

它们在他周围飞舞了一两分钟，显然是被什么事情刺激到了。

[ðen] [fluː] [əˈweɪ] [əˈgen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .

then	flew	away	again	,	as	suddenly	as	they	had	appeared	.
然后	飞翔	离开	再次	,	作为	突然	作为	他们	有	出现	.

然后它们又像出现时一样突然飞走了。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈrɔɪəl] [ˈmesɪndʒəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [^riˈzeldə] .

"	Those	were	royal	messengers	,	"	said	the	cuckoo	,	turning	to	Griselda	.
"	那些	是	皇家	信使	,	"	说	这	布谷鸟	,	转弯	到	格里塞尔达	.

“那些是皇家信使，”布谷鸟说着，转向格里塞尔达。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]

"	They	have	come	with	a	message	from	the	king	and	queen	to	invite
"	他们	有	来	和	一个	信息	从	这	国王	和	女王	到	邀请

[ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] . "

us	to	a	banquet	which	is	to	be	held	in	honour	of	your	visit	.	"
我们	到	一个	宴会	哪个	是	到	是	握住	在	荣誉	的	你的	访问	.	"

“他们带来了国王和王后的贺信，邀请我们参加为欢迎你们来访而举行的宴会。”

" [wʌt] [fʌn] ! " [kraɪd] [^riˈzeldə] .

"	What	fun	!	"	cried	Griselda	.
"	什么	乐趣	!	"	哭	格里塞尔达	.

“真好玩！”格里塞尔达喊道。

" [duː] [lets] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ˈkʊkuː] .

"	Do	let's	go	at	once	,	cuckoo	.
"	做	我们来吧	去	在	一次	,	布谷鸟	.

“我们马上走吧，布谷鸟。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , " [aɪ]

But	,	oh	dear	me	,	"	she	went	on	,	with	a	melancholy	change	of	tone	,	"	I
但	,	哦	亲爱的	我	,	"	她	去	在	,	和	一个	忧郁	改变	的	语气	,	"	我

[wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] ,

was	forgetting	,
曾是	遗忘	,

但是，哦，天哪，”她继续说道，语气中带着一丝忧伤，“我竟然忘记了……”

[ˈkʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

布谷鸟。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] .

I	can't	go	to	the	banquet	.
我	不能	去	到	这	宴会	.

我不能去参加宴会。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] .

I	have	nothing	on	but	my	night	-	gown	.
我	有	没有什么	在	但	我的	夜晚	-	袍	.

我身上除了睡衣什么都没穿。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][koʊld] . "

I	never	thought	of	it	before	,	for	I'm	not	a	bit	cold	.	"
我	绝不	想法	的	它	前	,	为了	我是	不是	一个	少量	寒冷的	.	"

我以前从没想过这个问题，因为我一点也不冷。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , " [aɪl] [suːn] [hæv; həv] [ðæt] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] .

"	Never	mind	,	"	said	the	cuckoo	,	"	I'll	soon	have	that	put	to	rights	.
"	绝不	头脑	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	患病的	很快	有	那	放	到	权利	.

“没关系，”布谷鸟说，“我很快就会把这件事解决的。”

" [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk]

"	He	flew	off	,	and	was	back	almost	immediately	,	followed	by	a	whole	flock
"	他	飞翔	离开	,	和	曾是	后退	几乎	立即地	,	随后	经过	一个	所有的	群

[ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .

of	butterflies	.
的	蝴蝶	.

“他飞走了，几乎立刻又回来了，身后跟着一大群蝴蝶。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] [kaɪnd][ðæn; ðən] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ,

They	were	of	a	smaller	kind	than	Griselda	had	hitherto	seen	,
他们	是	的	一个	较小的	种类	比	格里塞尔达	有	迄今为止	已见	,

它们比格里塞尔达以前见过的同类要小一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['kʌlərz] ['oʊnli] ; [hæf][wɜːr; wər] [bluː] , [hæf] ['jeloʊ] .

and	they	were	of	two	colours	only	;	half	were	blue	,	half	yellow	.
和	他们	是	的	二	颜色	仅有的	;	一半	是	蓝色的	,	一半	黄色的	.

它们只有两种颜色：一半是蓝色，一半是黄色。

[ðeɪ] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [^ri'zeldə] ,

They	flew	up	to	Griselda	,
他们	飞翔	向上	到	格里塞尔达	,

他们飞到了格里塞尔达，

[huː] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ]

who	felt	for	a	moment	as	if	she	were	really	going	to	be	suffocated	by
WHO	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	是	真的	去	到	是	窒息	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她感觉自己仿佛真的要被他们闷死了。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌz] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

There	seemed	a	great	buzz	and	flutter	about	her	,
那里	似乎	一个	伟大的	嗡嗡声	和	扑	关于	她	,

她周围似乎热闹非凡，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] .

and	then	the	butterflies	set	to	work	to	dress	her	.
和	然后	这	蝴蝶	放	到	工作	到	裙子	她	.

然后蝴蝶们开始忙着给她穿衣服。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər] ?

And	how	do	you	think	they	dressed	her	?
和	如何	做	你	思考	他们	穿着	她	?

你觉得他们会怎么打扮她?

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] -

With	them	-
和	他们	-

和他们一起——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] .

SHE	LOOKED	LIKE	A	FAIRY	QUEEN	.
她	看起来	喜欢	一个	仙女	女王	.

她看起来像个仙女女王。

- [selvz] !
- selves !
- 自我 !

——我们自己!

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [weɪ] .
They arranged themselves all over her in the cleverest way .
他们 安排 他们自己 全部 超过 她 在 这 最聪明的 方式 .

它们以最巧妙的方式在她身上密密麻麻地排列着。

[wʌn] [set] [ʌv; əv] [bluː] [wʌnz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] ,
One set of blue ones clustered round the hem of her little white night - gown ,
一 放 的 蓝色的 一个 聚类 圆形的 这 她们 的 她 小的 白色的 夜晚 - 袍 ,

她白色睡裙的下摆周围簇拥着一簇蓝色的小珠子，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] " - , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
making a thick " rûche , " as it were ;
制作 一个 厚的 " - , " 作为 它 是 ;

形成一层厚厚的“褶皱”;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θɪnər] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bluː]
and then there came two or three thinner rows of yellow , and then blue
和 然后 那里 来了 二 或者 三 更薄 行 的 黄色的 , 和 然后 蓝色的
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后出现了两三排较细的黄色条纹，然后又是蓝色条纹。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [belt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Round her waist they made the loveliest belt of mingled blue and yellow ,
圆形的 她 腰部 他们 制成 这 最可爱的 腰带 的 混合 蓝色的 和 黄色的 ,

她们在她腰间系了一条蓝黄相间的漂亮腰带。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] - [gaʊn] ,
and all over the upper part of her night - gown ,
和 全部 超过 这 上 部分 的 她 夜晚 - 袍 ,

以及她睡衣上半部分的所有部位，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['frɪlz] [wɪtʃ] ['dɔːrkəs] [hɜːr'self] " ['gəʊfəd] , " [soʊ] ['naɪsli] ,
in and out among the pretty white frills which Dorcas herself " goffered , " so nicely ,
在 和 出去 之中 这 漂亮的 白色的 褶边 哪个 多卡斯 她自己 " 戈弗德 , " 所以 很好 ,

进进出出，穿梭在朵卡斯亲手“献上”的漂亮白色褶边之间，真是赏心悦目。

[ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][kaɪnd] ; ['baʊz, 'boʊz] ,
they made themselves into fantastic trimmings of every shape and kind ; bows ,
他们 制成 他们自己 进入 极好的 装饰 的 每一个 形状 和 种类 ; 弓 ,

它们把自己变成了各种形状和种类的精美装饰品；蝴蝶结，

[rəʊ'zets] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] .
rosettes — I cannot tell you what they did not imitate .
玫瑰花结 — 我 不能 告诉 你 什么 他们 做过 不是 模拟 .

玫瑰花结——我简直无法告诉你他们没有模仿过什么。

[pər'hæps][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɔːr] [riːθ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv]
Perhaps the prettiest ornament of all was the coronet or wreath they made of
也许 这 最漂亮的 装饰品 的 全部 曾是 这 冠 或者 花圈 他们 制成 的
[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] ,
themselves for her head ,
他们自己 为了 她 头 ,

也许最漂亮的装饰品是他们亲手为她制作的头饰或花环。

['dɑːtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kɜːrli] [braʊn] [her] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪ] ['spæŋglz] ,

dotting	over	her	curly	brown	hair	too	with	butterfly	spangles	,
点缀	超过	她	卷曲	棕色的	头发	也	和	蝴蝶	亮片	,

她还在棕色卷发上点缀了蝴蝶亮片。

[wɪtʃ] ['kwivəd] [laɪk] [duː] - [drɑːps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] .

which	quivered	like	dew	-	drops	as	she	moved	about	.
哪个	颤抖	喜欢	露	-	滴	作为	她	已搬	关于	.

她走动时，那些东西像露珠一样颤动着。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [^ri'zeldə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] , [ɔːr] ['prɪnses] , [æt; ət]

No	one	would	have	known	Griselda	;	she	looked	like	a	fairy	queen	,	or	princess	,	at
不	一	会	有	已知	格里塞尔达	;	她	看起来	喜欢	一个	仙女	女王	,	或者	公主	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

谁也不会认识格里塞尔达；她看起来就像个仙女女王，或者至少是个公主。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [hæd; həd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['bʌtərflaɪ] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

for	even	her	little	white	feet	had	what	looked	like	butterfly	shoes	upon	them
为了	甚至	她	小的	白色的	脚	有	什么	看起来	喜欢	蝴蝶	鞋	之上	他们

, [ðoʊ] [ðiːz] ,

,	though	these	,
,	尽管	这些	,

就连她的小白脚上都穿着像蝴蝶鞋一样的鞋子，尽管这些，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

you	will	understand	,	were	only	a	sort	of	make	-	believe	,	as	,	of	course	,
你	将要	理解	,	是	仅有的	一个	种类	的	制作	-	相信	,	作为	,	的	课程	,

[ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['soʊl.ləs] .

the	shoes	were	soleless	.
这	鞋	是	无底鞋	.

你会明白，这只是一种虚构，因为，当然，这些鞋子是没有鞋底的。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [wen] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] ,

"	Now	,	"	said	the	cuckoo	,	when	at	last	all	was	quiet	again	,
"	现在	,	"	说	这	布谷鸟	,	什么时候	在	最后的	全部	曾是	安静的	再次	,

“好了，”当一切终于再次安静下来时，布谷鸟说道。

[ænd; ənd] ['evri] [bluː] [ænd; ənd] ['evri] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [siːmd] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [naʊ] ,

and	every	blue	and	every	yellow	butterfly	seemed	settled	in	his	place	,	"	now	,
和	每一个	蓝色的	和	每一个	黄色的	蝴蝶	似乎	定居	在	他的	地方	,	"	现在	,

[^ri'zeldə] ,

Griselda	,
格里塞尔达	,

每一只蓝色的、每一只黄色的蝴蝶似乎都安顿在了他的位置上，“现在，格里塞尔达，

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] .

come	and	look	at	yourself	.
来	和	看	在	你自己	.

过来看看你自己。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

"	He	led	the	way	to	a	marble	basin	,
"	他	引领	这	方式	到	一个	大理石	盆地	,

他领着我们来到一个大理石水池前，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [brʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]

into	which	fell	the	waters	of	one	of	the	tinkling	brooks	that	were	to	be
进入	哪个	跌倒	这	水	的	一	的	这	叮叮当当	布鲁克斯	那	是	到	是

[faʊnd] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

found	everywhere	about	the	garden	,
成立	到处	关于	这	花园	,

花园里到处都是叮当作响的小溪，其中一条溪水就流入了这里。

[ænd; ənd] [beɪd] [^ri'zeldə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['mɪrər] .

and	bade	Griselda	look	into	the	water	mirror	.
和	巴德	格里塞尔达	看	进入	这	水	镜子	.

然后让格里塞尔达看向水镜。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['ræðər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] .

It	danced	about	rather	;	but	still	she	was	quite	able	to	see	herself	.
它	跳舞	关于	相当	;	但	仍然	她	曾是	相当	有能力的	到	看	她自己	.

它四处飘动；但她仍然能够清楚地看到自己。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [raʊnd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [fɜːrst]

She	peered	in	with	great	satisfaction	,	turning	herself	round	so	as	to	see	first
她	窥视	在	和	伟大的	满意	,	转弯	她自己	圆形的	所以	作为	到	看	第一的

['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] ,

over	one	shoulder	,
超过	一	肩膀	,

她满意地向里张望，转过身，先从一侧肩膀往里看。

[ðen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

then	over	the	other	.
然后	超过	这	其他	.

然后翻过另一边。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It	is	lovely	,	"	she	said	at	last	.
"	它	是	迷人的	,	"	她	说	在	最后的	.

“真漂亮，”她最后说道。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] ,

"	But	,	cuckoo	,
"	但	,	布谷鸟	,

但是，杜鹃鸟，

[aɪm] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] ['evər]

I'm	just	thinking	—	how	shall	I	possibly	be	able	to	sit	down	without	crushing	ever
我是	只是	思维	—	如何	将	我	可能	是	有能力的	到	坐	向下	没有	压碎	曾经

[soʊ] ['meni] ? "

so	many	?	"
所以	许多	?	"

我只是在想——我该怎么坐下才能不压死那么多人呢?

" [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ;

"	Bless	you	,	you	needn't	trouble	about	that	,	"	said	the	cuckoo	;
"	保佑	你	,	你	不必	麻烦	关于	那	,	"	说	这	布谷鸟	;

“你不必为此烦恼，”杜鹃说道；

" [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

"	the	butterflies	are	quite	able	to	take	care	of	themselves	.
"	这	蝴蝶	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	.

“蝴蝶完全有能力照顾自己。”

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər]

You	don't	suppose	you	are	the	first	little	girl	they	have	ever	made	a	dress	for
你	不	认为	你	是	这	第一的	小的	女孩	他们	有	曾经	制成	一个	裙子	为了

?

?

?

你不会是他们第一个为之制作裙子的小女孩吧?

" [^riˈzeldə] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] " ['dʒɪndʒərli] ,

"	Griselda	said	no	more	,	but	followed	the	cuckoo	,	walking	rather	"	gingerly	,
"	格里塞尔达	说	不	更多的	,	但	随后	这	布谷鸟	,	步行	相当	"	小心翼翼地	,

格里塞尔达没有再说话，而是跟着杜鹃鸟，走得有些"小心翼翼"。

" [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

"	notwithstanding	his	assurances	that	the	butterflies	could	take	care	of	themselves	.
"	虽然	他的	保证	那	这	蝴蝶	可以	拿	关心	的	他们自己	.

尽管他一再保证蝴蝶能够照顾好自己。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kʊkuː] [stɑːpt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bæŋkt] - [ʌp] ['terəs] ,

At	last	the	cuckoo	stopped	,	in	front	of	a	sort	of	banked	-	up	terrace	,
在	最后的	这	布谷鸟	停止	,	在	正面	的	一个	种类	的	银行	-	向上	阳台	,

最后，布谷鸟停了下来，它站在一个类似土堤的露台前。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [plænt] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , [smuːð] ,

in	the	centre	of	which	grew	a	strange	-	looking	plant	with	large	,	smooth	,
在	这	中心	的	哪个	生长	一个	奇怪的	-	寻找	植物	和	大的	,	光滑的	,

['spredɪŋ] - [aʊt] [liːvz] ,

spreading	-	out	leaves	,
传播	-	出去	树叶	,

其中一株外形奇特的植物生长在中心，它有着又大又光滑、向四周伸展的叶子。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] ['tɑːpmoʊst] [liːvz] , [ðer; ðər] ['splendɪd] [wɪŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	on	the	two	topmost	leaves	,	their	splendid	wings	glittering	in	the	sunshine	,
和	在	这	二	最顶层	树叶	,	他们的	灿烂	翅膀	闪闪发光	在	这	阳光	,

[sæt] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bʌtərflaɪz] .

sat	two	magnificent	butterflies	.
卫星	二	壮丽	蝴蝶	.

在最上面的两片叶子上，两只美丽的蝴蝶停在那里，它们华丽的翅膀在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [^riˈzeldə] [hæd; həd] [jet] [siːn] ; [ɪn][fækt] ,

They	were	many	times	larger	than	any	Griselda	had	yet	seen	;	in	fact	,
他们	是	许多	时代	更大的	比	任何	格里塞尔达	有	然而	已见	;	在	事实	,

它们比格里塞尔达之前见过的任何动物都要大得多；事实上，

[ðə; ði] ['kʊkuː] [hɪmˈself] [lʊkt] ['ræðər] [smɔːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

the	cuckoo	himself	looked	rather	small	beside	them	,
这	布谷鸟	他自己	看起来	相当	小的	旁	他们	,

和它们相比，杜鹃鸟显得格外渺小。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [^riˈzeldə] [felt] [kwaɪt] ['oʊvər] - [ɔːd] .

and	they	were	so	beautiful	that	Griselda	felt	quite	over	-	awed	.
和	他们	是	所以	美丽的	那	格里塞尔达	毛毡	相当	超过	-	敬畏	.

她们太美了，格里塞尔达感到十分敬畏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

You	could	not	have	said	what	colour	they	were	,
你	可以	不是	有	说	什么	颜色	他们	是	,

你根本无法说出它们是什么颜色。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['muːvmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [nuː] ['kʌlərz] ,

for	at	the	faintest	movement	they	seemed	to	change	into	new	colours	,
为了	在	这	最微弱	移动	他们	似乎	到	改变	进入	新的	颜色	,

因为它们似乎只要稍有动静就会变成新的颜色。

[iːtʃ] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

each	more	exquisite	than	the	last	.
每个	更多的	精美的	比	这	最后的	.

每一件都比上一件更加精美。

[pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd][best] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Perhaps	I	could	best	give	you	an	idea	of	them	by	saying	that	they	were
也许	我	可以	最好的	给	你	一个	主意	的	他们	经过	说	那	他们	是

[laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈreɪnbəuz] .

like	living	rainbows	.
喜欢	活的	彩虹	.

或许我可以这样形容它们：它们就像活着的彩虹。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ? " [æskt] [^riˈzeldə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

"	Are	those	the	king	and	queen	?	"	asked	Griselda	in	a	whisper	.
"	是	那些	这	国王	和	女王	?	"	问	格里塞尔达	在	一个	耳语	.

“那是国王和王后吗？”格里塞尔达低声问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

"	Yes	,	"	said	the	cuckoo	.
"	是的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“是的，”布谷鸟说。

" [duː][juː; jʊ][ədˈmaɪər][ðem; ðəm] ? "

"	Do	you	admire	them	?	"
"	做	你	钦佩	他们	?	"

你欣赏他们吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [sed] [^riˈzeldə] .

"	I	should	rather	think	I	did	,	"	said	Griselda	.
"	我	应该	相当	思考	我	做过	,	"	说	格里塞尔达	.

“我倒觉得我做到了，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət] , [ˈkʊkuː] , [duː] [ðeɪ] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ? "

"	But	,	cuckoo	,	do	they	never	do	anything	but	lie	there	in	the	sunshine	?	"
"	但	,	布谷鸟	,	做	他们	绝不	做	任何事物	但	说谎	那里	在	这	阳光	?	"

“可是，布谷鸟啊，它们难道除了躺在阳光下什么都不做吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [gɜːrl] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , " [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kənˈklʊʒənz] .

"	Oh	,	you	silly	girl	,	"	exclaimed	the	cuckoo	,	"	always	jumping	at	conclusions	.
"	哦	,	你	愚蠢的	女孩	,	"	惊呼	这	布谷鸟	,	"	总是	跳	在	结论	.

“哦，你这个傻丫头，”布谷鸟惊呼道，“总是妄下结论。”

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ˈbʌtərflaɪ] - [lænd] .

No	,	indeed	,	that	is	not	how	they	manage	things	in	butterfly	-	land	.
不	,	的确	,	那	是	不是	如何	他们	管理	事物	在	蝴蝶	-	土地	.

不，蝴蝶世界可不是那样运作的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbʌtərflaɪz] .

The	king	and	queen	have	worked	harder	than	any	other	butterflies	.
这	国王	和	女王	有	工作	更难	比	任何	其他	蝴蝶	.

蝴蝶国王和王后比其他任何蝴蝶都更加努力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃoʊzn] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

They	are	chosen	every	now	and	then	,	out	of	all	the	others	,
他们	是	选定	每一个	现在	和	然后	,	出去	的	全部	这	其他的	,

他们偶尔会被选中，从其他人中脱颖而出。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɛvəɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - ['flaʊər] -

as	being	the	most	industrious	and	the	cleverest	of	all	the	world	-	flower	-
作为	存在	这	最多	勤劳	和	这	最聪明的	的	全部	这	世界	-	花	-

['peɪntəz] ,

painters	,
画家	,

作为世界上最勤奋、最聪明的花卉画家，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fed] [ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['esnsɪz] ,

and	then	they	are	allowed	to	rest	,	and	are	fed	on	the	finest	essences	,
和	然后	他们	是	允许	到	休息	,	和	是	美联储	在	这	最好的	精华	,

然后让它们休息，并喂以最上等的精华。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

so	that	they	grow	as	splendid	as	you	see	.
所以	那	他们	生长	作为	灿烂	作为	你	看	.

这样它们就能长得像你看到的那样绚丽多彩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aɪd(ə)l] ; [ðeɪ] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

But	even	now	they	are	not	idle	;	they	superintend	all	the	work	that	is	done	,
但	甚至	现在	他们	是	不是	闲置的	;	他们	督	全部	这	工作	那	是	完毕	,

但即便现在他们也没有闲着；他们监督着所有的工作。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['kʌlərz] . "

and	choose	all	the	new	colours	.	"
和	选择	全部	这	新的	颜色	.	"

并选择所有新颜色。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [^ri'zeldə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [haʊ] ['klevər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

"	Dear	me	!	"	said	Griselda	,	under	her	breath	,	"	how	clever	they	must	be	.
"	亲爱的	我	!	"	说	格里塞尔达	,	在下面	她	气息	,	"	如何	聪明的	他们	必须	是	.

“我的天哪！”格里塞尔达低声说道，“他们一定很聪明。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] ,

"	Just	then	the	butterfly	king	and	queen	stretched	out	their	magnificent	wings	,
"	只是	然后	这	蝴蝶	国王	和	女王	拉伸	出去	他们的	壮丽	翅膀	,

[ænd; ənd][roʊz] ['ʌpwərdz] ,

and	rose	upwards	,
和	玫瑰	向上	,

就在这时，蝴蝶王和蝴蝶王后展开它们华丽的翅膀，向空中飞去。

[sɔːrɪŋ] ['praʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

soaring	proudly	into	the	air	.
翱翔	自豪地	进入	这	空气	.

骄傲地翱翔于天空。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

"	Are	they	going	away	?	"	said	Griselda	in	a	disappointed	tone	.
"	是	他们	去	离开	?	"	说	格里塞尔达	在	一个	失望的	语气	.

“他们要走了吗？”格里塞尔达失望地问道。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	"	said	the	cuckoo	;	"	they	are	welcoming	you	.
"	哦	不	,	"	说	这	布谷鸟	;	"	他们	是	欢迎	你	.

“哦，不，”布谷鸟说，“他们欢迎你。”

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hændz] .

Hold	out	your	hands	.
抓住	出去	你的	双手	.

伸出你的双手。

" [^ri'zeldə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	Griselda	held	out	her	hands	,	and	stood	gazing	up	into	the	sky	.
"	格里塞尔达	握住	出去	她	双手	,	和	站立	凝视	向上	进入	这	天空	.

格里塞尔达伸出双手，仰望着天空。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['sloʊli] , [mə'dʒestɪkli] ['sɜːrklɪŋ]

In	a	minute	or	two	the	royal	butterflies	appeared	again	,	slowly	,	majestically	circling
在	一个	分钟	或者	二	这	皇家	蝴蝶	出现	再次	,	缓慢地	,	雄伟地	盘旋

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

过了一两分钟，那些皇家蝴蝶再次出现，缓缓地、庄严地向下盘旋。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ɑːn] - ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

till	at	length	they	alighted	on	Griselda's	little	hands	,	the	king	on	the	right	,
直到	在	长度	他们	下车	在	-	小的	双手	,	这	国王	在	这	正确的	,

最后，它们落在了格里塞尔达的小手上，国王在右边。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪt] ['dæzlɪŋ]

the	queen	on	the	left	,	almost	covering	her	fingers	with	their	great	dazzling
这	女王	在	这	左边	,	几乎	覆盖	她	手指	和	他们的	伟大的	耀眼的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

左边的女王，用她那巨大而耀眼的翅膀几乎遮住了她的手指。

" [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [naɪs] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

"	You	do	look	nice	now	,	"	said	the	cuckoo	,
"	你	做	看	好的	现在	,	"	说	这	布谷鸟	,

“你现在看起来真漂亮，”布谷鸟说。

['hɑːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [^ri'zeldə] [ə'pruːvɪŋli] ;

hopping	back	a	few	steps	and	looking	up	at	Griselda	approvingly	;
跳跃	后退	一个	很少	步骤	和	寻找	向上	在	格里塞尔达	赞许地	;

她后退几步，抬头赞许地看着格里塞尔达；

" [bʌt; bət] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] .

"	but	it's	time	for	the	feast	to	begin	,	as	it	won't	do	for	us	to	be	late	.
"	但	它是	时间	为了	这	盛宴	到	开始	,	作为	它	惯于	做	为了	我们	到	是	晚的	.

“但是宴席该开始了，我们不能迟到。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	The	king	and	queen	appeared	to	understand	.
"	这	国王	和	女王	出现	到	理解	.

国王和王后似乎听懂了。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [hændz] [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] , [ðɪs] [taɪm] ,

They	floated	away	from	Griselda's	hands	and	settled	themselves	,	this	time	,
他们	漂浮	离开	从	-	双手	和	定居	他们自己	,	这	时间	,

这一次，它们从格里塞尔达的手中飘走，安顿了下来。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] [ɔːr] [lɔːn] ,

at	one	end	of	a	beautiful	little	grass	plot	or	lawn	,
在	一	结尾	的	一个	美丽的	小的	草	阴谋	或者	草地	,

在一片美丽的小草坪或草地的一端，

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [wer] [gruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] - [liːvd] [plænt] .

just	below	the	terrace	where	grew	the	large	-	leaved	plant	.
只是	以下	这	阳台	在哪里	生长	这	大的	-	离开	植物	.

就在长着大叶子植物的露台下方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

This	was	evidently	their	dining	-	room	,
这	曾是	显然	他们的	用餐	-	房间	,

这显然是他们的餐厅。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd]

for	no	sooner	were	they	in	their	place	than	butterflies	of	every	kind	and
为了	不	很快	是	他们	在	他们的	地方	比	蝴蝶	的	每一个	种类	和

['kʌlər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

colour	came	pouring	in	,
颜色	来了	浇注	在	,

他们刚一落座，各种各样、五彩缤纷的蝴蝶就涌了进来。

[ɪn] ['mæsɪz] , [frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	masses	,	from	all	directions	.
在	群众	,	从	全部	方向	.

成群结队，从四面八方涌来。

['bʌtərflaɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [lɑːrdʒ] ; ['bʌtərflaɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [dɑːrk] ;

Butterflies	small	and	butterflies	large	;	butterflies	light	and	butterflies	dark	;
蝴蝶	小的	和	蝴蝶	大的	;	蝴蝶	光	和	蝴蝶	黑暗的	;

['bʌtərflaɪz] [bluː] , [pɪŋk] , ['krɪmz(ə)n] , [griːn] ,

butterflies	blue	,	pink	,	crimson	,	green	,
蝴蝶	蓝色的	,	粉色的	,	赤红	,	绿色的	,

小蝴蝶和大蝴蝶；浅色蝴蝶和深色蝴蝶；蓝色、粉色、深红色、绿色的蝴蝶

[goʊld] - ['kʌlər] — ['evri] ['kʌlər] , [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] ['kʌlərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

gold	-	colour	—	every	colour	,	and	far	,	far	more	colours	than	you	could	possibly
金子	-	颜色	—	每一个	颜色	,	和	远的	,	远的	更多的	颜色	比	你	可以	可能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

金色——各种颜色，以及远超你想象的各种颜色。

[ðeɪ] [ɔːl] ['setld] [daʊn] , [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

They	all	settled	down	,	round	the	sides	of	the	grassy	dining	-	table	,
他们	全部	定居	向下	,	圆形的	这	侧面	的	这	草丛	用餐	-	桌子	,

他们都围坐在草地上的餐桌旁，安静下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [ə'pɪrd] ,

and	in	another	minute	a	number	of	small	white	butterflies	appeared	,
和	在	其他	分钟	一个	数字	的	小的	白色的	蝴蝶	出现	,

又过了一会儿，出现了许多白色的小蝴蝶。

['kæriɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['flaʊər] [petlz] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

carrying	among	them	flower	petals	carefully	rolled	up	,	each	containing	a	drop	of
携带	之中	他们	花	花瓣	小心	滚动	向上	,	每个	包含	一个	降低	的

['lɪkwɪd] .

liquid	.
液体	.

其中还夹着精心卷起的花瓣，每片花瓣里都滴着一滴液体。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

One	of	these	was	presented	to	the	king	,	and	then	one	to	the	queen	,
一	的	这些	曾是	呈现	到	这	国王	,	和	然后	一	到	这	女王	,

其中一件献给了国王，另一件献给了王后。

[huː] [iːtʃ] [snɪft] [æt; ət][ðer; ðər]['pet(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

who	each	sniffed	at	their	petal	for	an	instant	,
WHO	每个	嗅了嗅	在	他们的	花瓣	为了	一个	立即的	,

它们各自嗅了嗅花瓣，只停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [nekst][ðem; ðəm] , [ˌwerə'pɑːn] [freʃ] [petlz]

and	then	passed	it	on	to	the	butterfly	next	them	,	whereupon	fresh	petals
和	然后	通过了	它	在	到	这	蝴蝶	下一个	他们	,	于是	新鲜的	花瓣

[wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

were	handed	to	them	,
是	递交	到	他们	,

然后将它们传递给旁边的蝴蝶，蝴蝶又将新鲜的花瓣递给了它们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'gen] [pæst] [ɑːn] .

which	they	again	passed	on	.
哪个	他们	再次	通过了	在	.

他们又把这些转交给了别人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] , ['kʊkuː] ? " [sed] [^ri'zeldə] ; " [ðæts] [nɑːt] ['iːtɪŋ] . "

"	What	are	they	doing	,	cuckoo	?	"	said	Griselda	;	"	that's	not	eating	.	"
"	什么	是	他们	正在做	,	布谷鸟	?	"	说	格里塞尔达	;	"	那就是	不是	吃	.	"

“它们在干什么，布谷鸟？”格里塞尔达说，“那不是在吃东西。”

" [its] [ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	their	kind	of	eating	,	"	he	replied	.
"	它是	他们的	种类	的	吃	,	"	他	回复	.

“这是他们的饮食习惯，”他回答说。

" [ðeɪ] [dəunt][rɪ'kwaɪər] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ;

"	They	don't	require	any	other	kind	of	food	than	a	sniff	of	perfume	;
"	他们	不	要求	任何	其他	种类	的	食物	比	一个	嗅	的	香水	;

“他们除了闻一闻香水之外，不需要任何其他食物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pəːfjuːmz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['evri] ['flaʊər] [ɪn] ['bʌtərflaɪ] - [lænd] ,

and	as	there	are	perfumes	extracted	from	every	flower	in	butterfly	-	land	,
和	作为	那里	是	香水	提取	从	每一个	花	在	蝴蝶	-	土地	,

就像蝴蝶世界里的每一朵花都能提取出香水一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['flaʊərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

and	there	are	far	more	flowers	than	you	could	count	between	now	and
和	那里	是	远的	更多的	花朵	比	你	可以	数数	之间	现在	和

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

从现在到圣诞节，鲜花的数量远远超过你的想象。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['əlaʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] . "

you	must	allow	there	is	plenty	of	variety	of	dishes	.	"
你	必须	允许	那里	是	很多	的	种类	的	菜肴	.	"

你必须明白，这里有很多种菜肴可供选择。

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] .

"	Um	-	m	,	"	said	Griselda	;	"	I	suppose	there	is	.
"	嗯	-	米	,	"	说	格里塞尔达	;	"	我	认为	那里	是	.

“嗯，”格里塞尔达说，“我想应该有吧。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['kʊkuː] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	all	the	same	,	cuckoo	,	it's	a	very	good	thing	I'm	not	hungry	,	isn't	it	?
但	全部	这	相同的	,	布谷鸟	,	它是	一个	非常	好的	事物	我是	不是	饥饿的	,	不是	它	?

不过话说回来，布谷鸟，我不饿真是件好事，不是吗?

[meɪ] [aɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [sent] [ɑːn][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

May	I	pour	the	scent	on	my	pocket	-	handkerchief	when	it	comes	round	to	me	?
可能	我	倒	这	香味	在	我的	口袋	-	手帕	什么时候	它	来	圆形的	到	我	?

等香水送到我手上时，我可以把它倒在我的口袋手帕上吗?

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] .

I	have	my	handkerchief	here	,	you	see	.
我	有	我的	手帕	这里	,	你	看	.

你看，我的手帕在这里。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	nice	that	I	brought	it	?
不是	它	好的	那	我	带来	它	?

我把它带来真是太好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ][hænd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

It	was	under	my	pillow	,	and	I	wrapped	it	round	my	hand	to	open	the
它	曾是	在下面	我的	枕头	,	和	我	包装	它	圆形的	我的	手	到	打开	这

['ʃʌtər] ,

shutter	,
快门	,

它就在我的枕头底下，我把它缠在手上打开了百叶窗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hʊk] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] . "

for	the	hook	scratched	it	once	.	"
为了	这	钩	刮痕	它	一次	.	"

因为钩子刮伤了它一次。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [wʌn][drɑːp][ɑːn][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] .

"	You	may	pour	one	drop	on	your	handkerchief	,	"	said	the	cuckoo	,	"	but	not	more	.
"	你	可能	倒	一	降低	在	你的	手帕	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	但	不是	更多的	.

“你可以往手帕上滴一滴，”布谷鸟说，“但不能再多了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['griːdi] .

I	shouldn't	like	the	butterflies	to	think	you	greedy	.
我	不应该	喜欢	这	蝴蝶	到	思考	你	贪婪的	.

我不喜欢蝴蝶，所以才觉得你贪婪。

" [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [gruː] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [fiːst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [petlz] [hæd; həd]

"	But	Griselda	grew	very	tired	of	the	scent	feast	long	before	all	the	petals	had
"	但	格里塞尔达	生长	非常	疲劳的	的	这	香味	盛宴	长的	前	全部	这	花瓣	有

[bɪn] [pæst] [raʊnd] .

been	passed	round	.
到过	通过了	圆形的	.

“但是，在所有花瓣都被分发完毕之前，格里塞尔达就已经对这场香气盛宴感到非常厌倦了。”

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	perfumes	were	very	nice	,	certainly	,
这	香水	是	非常	好的	,	当然	,

这些香水确实很好闻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['dʌb(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

but	there	were	such	quantities	of	them	—	double	quantities	in	honour	of
但	那里	是	这样的	数量	的	他们	—	双倍的	数量	在	荣誉	的

[ðə; ði] [gest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

the	guest	,	of	course	!
这	客人	,	的	课程	!

但数量却非常多——当然，为了款待客人，数量是双倍的！

[^ri'zeldə] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] ,

Griselda	screwed	up	her	handkerchief	into	a	tight	little	ball	,
格里塞尔达	螺丝	向上	她	手帕	进入	一个	紧的	小的	球	,

格里塞尔达把手帕揉成一个紧紧的小球，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [sent] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	the	one	drop	of	scent	should	not	escape	from	it	,
所以	那	这	一	降低	的	香味	应该	不是	逃脱	从	它	,

以免一丝香气逸散。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] ,

and	then	she	kept	sniffing	at	it	impatiently	,
和	然后	她	保留	嗅闻	在	它	不耐烦地	,

然后她就不耐烦地不停地嗅着它，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kʊkuː] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

till	at	last	the	cuckoo	asked	her	what	was	the	matter	.
直到	在	最后的	这	布谷鸟	问	她	什么	曾是	这	事情	.

最后，杜鹃鸟问她发生了什么事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	tired	of	the	feast	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	疲劳的	的	这	盛宴	,	"	她	说	.

“我真是厌倦了这场盛宴，”她说。

" [duː] [let] [ˌjuː 'es] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['kʊkuː] . "

"	Do	let	us	do	something	else	,	cuckoo	.	"
"	做	让	我们	做	某物	别的	,	布谷鸟	.	"

“让我们做点别的事吧，布谷鸟。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	It	is	getting	rather	late	,	"	said	the	cuckoo	.
"	它	是	获得	相当	晚的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“天色已晚了，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət] [siː] , [^ri'zeldə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [er] - [dæns] [naʊ] . "

"	But	see	,	Griselda	,	they	are	going	to	have	an	air	-	dance	now	.	"
"	但	看	,	格里塞尔达	,	他们	是	去	到	有	一个	空气	-	舞蹈	现在	.	"

“但是你看，格里塞尔达，他们现在要跳空中舞了。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	What's	that	?	"	said	Griselda	.
"	是什么	那	?	"	说	格里塞尔达	.

“那是什么？”格里塞尔达问道。

" [lʊk] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Look	,	and	you'll	see	,	"	he	replied	.
"	看	,	和	你会	看	,	"	他	回复	.

“你看，你就会明白了，”他回答道。

['flɑːks] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

Flocks	and	flocks	of	butterflies	were	rising	a	short	way	into	the	air	,
群	和	羊群	的	蝴蝶	是	上升	一个	短的	方式	进入	这	空气	,

成群的蝴蝶缓缓升起，飞向空中不远处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɜˈɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bændz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌlərz] .

and	there	arranging	themselves	in	bands	according	to	their	colours	.
和	那里	安排	他们自己	在	乐队	根据	到	他们的	颜色	.

然后他们按照颜色排列成队。

" [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [^ri'zeldə] ; " [juːl] [siː] [ðem; ðəm]

"	Come	up	on	to	the	bank	,	"	said	the	cuckoo	to	Griselda	;	"	you'll	see	them
"	来	向上	在	到	这	银行	,	"	说	这	布谷鸟	到	格里塞尔达	;	"	你会	看	他们

['betər] .

better	.
更好的	.

“到河岸上来吧，”杜鹃对格里塞尔达说，“这样你就能看得更清楚了。”

" [^ri'zeldə] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n]
" Griselda climbed up the bank , and as from there she could look down on
" 格里塞尔达 攀登 向上 这 银行 , 和 作为 从 那里 她 可以 看 向下 在
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʃoʊ] ,
the butterfly show ,
这 蝴蝶 展示 ,

格里塞尔达爬上河岸，从那里她可以俯瞰蝴蝶表演。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪfli] .
she saw it beautifully .
她 锯 它 非常漂亮 .

她看得非常漂亮。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ['twɪstɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
The long strings of butterflies twisted in and out of each other in the most
这 长的 字符串 的 蝴蝶 扭曲 在 和 出去 的 每个 其他 在 这 最多
['wʌndərf(ə)l] [wei] ,
wonderful way ,
精彩的 方式 ,

长长的蝴蝶串在一起，以最美妙的方式交织缠绕。

[laɪk] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['evri] [hju:] ['pleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'pleɪtɪŋ]
like ribbons of every hue plaiting themselves and then in an instant unplaiting
喜欢 丝带 的 每一个 色调 编织 他们自己 和 然后 在 一个 立即的 解开辫子
[ðəm'selvz] [ə'gen] .
themselves again .
他们自己 再次 .

就像各种颜色的丝带相互交织，然后瞬间又解开。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,
Then the king and queen placed themselves in the centre ,
然后 这 国王 和 女王 放置 他们自己 在 这 中心 ,

然后国王和王后走到了中央。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['mu:vɪŋ] ['sɜ:rkl] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] ['brɪliənt]
and round and round in moving circles twisted and untwisted the brilliant
和 圆形的 和 圆形的 在 移动 界 扭曲 和 未扭曲 这 杰出的
['bændz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .
bands of butterflies .
乐队 的 蝴蝶 .

蝴蝶们在旋转的圆圈中扭动、舒展，形成绚丽多彩的蝴蝶带。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , " [sed] [^ri'zeldə] ;
" It's like a kaleidoscope , " said Griselda ;
" 它是 喜欢 一个 万花筒 , " 说 格里塞尔达 ;

“就像万花筒一样，”格里塞尔达说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [its] [laɪk] [ðoʊz] ['twɪsti] - ['twə:li] [diˈzɔlviŋ] [vju:z] [ðæt] ['pɑ:pə] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:]
" and now it's like those twisty - twirly dissolving views that papa took me to see
" 和 现在 它是 喜欢 那些 扭曲的 - 旋转的 溶解 浏览 那 爸爸 采取 我 到 看
[wʌns] .
once .
一次 .

“现在就像爸爸曾经带我去看的那种蜿蜒曲折、逐渐消融的景色一样。”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .
It's just like them .
它是 只是 喜欢 他们 .

跟他们一样。

[oʊ] , [haʊ] ['prɪti] !
Oh , how pretty !
哦 , 如何 漂亮的 !

哦，真漂亮！

['kʊkuː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ? "
Cuckoo , are they doing it all on purpose to please me ? "
布谷鸟 , 是 他们 正在做 它 全部 在 目的 到 请 我 ? "

布谷鸟，他们这样做都是故意为了讨我欢心吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" A good deal , " said the cuckoo .
" 一个 好的 交易 , " 说 这 布谷鸟 .

“很划算，”布谷鸟说。

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd][klæp][jʊr; jər][hændz] [laʊd] [θriː] [taɪmz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [pliːzd] .
" Stand up and clap your hands loud three times , to show them you're pleased .
" 站立 向上 和 拍 你的 双手 大声 三 时代 , 到 展示 他们 你是 高兴 .

“站起来，大声拍手三次，以示你满意。”

" [^ri'zeldə] [əu'beid] .
" Griselda obeyed .
" 格里塞尔达 服从 .

格里塞尔达服从了。

" [klæp] " ['nʌmbər] [wʌn] — [ɔːl][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [roʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ;
" Clap " number one — all the butterflies rose up into the air in a cloud ;
" 拍 " 数字 一 — 全部 这 蝴蝶 玫瑰 向上 进入 这 空气 在 一个 云 ;

“拍手”第一声——所有的蝴蝶都像云朵一样飞向空中；

[klæp] ['nʌmbər] [tuː] — [ðeɪ] [ɔːl] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [twɜːld] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
clap number two — they all fluttered and twirled and buzzed about , as if in
拍 数字 二 — 他们 全部 飘动 和 旋转 和 嗡嗡作响 关于 , 作为 如果 在
[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] ;
the greatest excitement ;
这 最 激动 ;

第二次鼓掌——它们都欢呼雀跃、旋转飞舞、嗡嗡乱飞，仿佛无比兴奋；

[klæp] ['nʌmbər] [θriː] — [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
clap number three — they all turned in Griselda's direction with a rush .
拍 数字 三 — 他们 全部 转向 在 - 方向 和 一个 匆忙 .

第三次鼓掌——他们都蜂拥而至，朝着格里塞尔达的方向跑去。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [^ri'zeldə] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kʊkuː] .
" They're going to kiss you , Griselda , " cried the cuckoo .
" 它们是 去 到 吻 你 , 格里塞尔达 , " 哭 这 布谷鸟 .

“他们要吻你，格里塞尔达，”布谷鸟叫道。

[^ri'zeldə] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] ['goʊɪŋ] .
Griselda felt her breath going .
格里塞尔达 毛毡 她 气息 去 .

格里塞尔达感觉自己的呼吸越来越慢。

[ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][væst] ['feðəri] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , ['flʌtərɪŋ] , ['rʌʃɪŋ]
Up above her was the vast feathery cloud of butterflies , fluttering , rushing
向上 多于 她 曾是 这 广阔的 羽毛状的 云 的 蝴蝶 , 飘动 , 匆忙
[daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
down upon her .
向下 之上 她 .

在她上方，是一大片羽毛般的蝴蝶云，翩翩飞舞，向她倾泻而下。

" ['kʊku:] , ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [skri:md] , " [ðeɪl] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'i:] .
" Cuckoo , cuckoo , " she screamed , " they'll suffocate me .
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , " 她 尖叫 , " 他们会 窒息 我 .

“布谷鸟，布谷鸟，”她尖叫道，“它们会让我窒息的。”

[oʊ] , ['kʊku:] ! "
Oh , cuckoo ! "
哦 , 布谷鸟 ! "

哦，布谷鸟！

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][klæp][jʊr; jər][hændz] [laʊd] , ['veri] [laʊd] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" Shut your eyes , and clap your hands loud , very loud , " called out the cuckoo .
" 关闭 你的 眼睛 , 和 拍 你的 双手 大声 , 非常 大声 , " 称为 出去 这 布谷鸟 .

“闭上眼睛，用力拍手，非常用力地拍手！”布谷鸟叫道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [^ri'zeldə] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['hæŋkərtʃɪf]
And just as Griselda clapped her hands , holding her precious handkerchief
和 只是 作为 格里塞尔达 鼓掌 她 双手 , 保持 她 宝贵的 手帕
[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
between her teeth ,
之间 她 牙齿 ,

就在格里塞尔达拍手的时候，她嘴里叼着她珍贵的手帕，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kraɪ] , " ['kʊku:] , ['kʊku:] .
she heard him give his usual cry , " Cuckoo , cuckoo .
她 听到 他 给 他的 通常 哭 , " 布谷鸟 , 布谷鸟 .

她听到他像往常一样叫道：“布谷鸟，布谷鸟。”

" [klæp] — [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] ?
" Clap — where were they all ?
" 拍 — 在哪里 是 他们 全部 ?

“鼓掌——他们都去哪儿了？”

[^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] — ['gɑ:rdn] , ['bʌtərflaɪz] , ['kʊku:] , [ɔ:l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Griselda opened her eyes — garden , butterflies , cuckoo , all had disappeared .
格里塞尔达 打开 她 眼睛 — 花园 , 蝴蝶 , 布谷鸟 , 全部 有 消失 .

格里塞尔达睁开眼睛——花园、蝴蝶、杜鹃，全都消失了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd]['dɔ:rkəs][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t]
She was in bed , and Dorcas was knocking at the door with the hot
她 曾是 在 床 , 和 多卡斯 曾是 敲门 在 这 门 和 这 热的
['wɔ:tər] .
water .
水 .

她躺在床上，多卡斯正拿着热水敲门。

" [mɪs] [grɪzəl] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]['ju:ʒuəl] [taɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsi] ,
" Miss Grizzel said I was to wake you at your usual time this morning , missie ,
" 错过 格里泽尔 说 我 曾是 到 唤醒 你 在 你的 通常 时间 这 早晨 , 小姐 ,

“格里泽尔小姐说我今天早上要像往常一样叫你起床，小姐。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəunt] [fi:l] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [get] [ʌp] . "
" I hope you don't feel too tired to get up . "
" 我 希望 你 不 感觉 也 疲劳的 到 得到 向上 . "

“希望你起床的时候不要太累。”

" ['taɪərd] !
" Tired !
" 疲劳的 !

“疲劳的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] .
I should think not , " replied Griselda .
我 应该 思考 不是 , " 回复 格里塞尔达 .

“我想应该不是,”格里塞尔达回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːrkəs] .
" I was awake this morning ages before you , I can tell you , my dear Dorcas .
" 我 曾是 醒 这 早晨 年龄 前 你 , 我 能 告诉 你 , 我的 亲爱的 多卡斯 .

“我可以告诉你，我亲爱的多卡斯，今天早上我比你醒得早得多。”

[kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɔːrkəs] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Come here for a minute , Dorcas , please , " she went on .
来 这里 为了 一个 分钟 , 多卡斯 , 请 , " 她 去 在 .

“多卡斯，请过来一下,”她继续说道。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [snɪf] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
" There now , sniff my handkerchief .
" 那里 现在 , 嗅 我的 手帕 .

“来，闻闻我的手帕。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['dɔːrkəs] .
" It's beautiful , " said Dorcas .
" 它是 美丽的 , " 说 多卡斯 .

“真漂亮,”多卡斯说。

" [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [tʃɪneɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] ['æntiz] ['teɪbl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ? "
" It's out of the big blue chinay bottle on your auntie's table , isn't it , missie ? "
" 它是 出去 的 这 大的 蓝色的 中国 瓶子 在 你的 阿姨的 桌子 , 不是 它 , 小姐 ? "

“就是你姑妈桌上那个大蓝瓷瓶里的酒，对吧，小姐？”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] ; " [its] [sent] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , ['dɔːrkəs] .
" Stuff and nonsense , " replied Griselda ; " it's scent of my own , Dorcas .
" 东西 和 废话 , " 回复 格里塞尔达 ; " 它是 香味 的 我的 自己的 , 多卡斯 .

“胡说八道,”格里塞尔达回答说；“这是我自己的气味，多卡斯。”

[ænt] [grɪzəl] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Aunt Grizzel never had any like it in her life .
阿姨 格里泽尔 绝不 有 任何 喜欢 它 在 她 生活 .

格里泽尔阿姨这辈子都没见过这样的。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['slɪpərz] ,
Please give me my slippers ,
请 给 我 我的 拖鞋 ,

请把我的拖鞋还给我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [bɪ'fɔːr]

I	want	to	get	up	and	look	over	my	lessons	for	Mr	.	Kneebreeches	before
我	想	到	得到	向上	和	看	超过	我的	课程	为了	先生	.	-	前

[hiː; hi] [kʌmz] .

he	comes	.
他	来	.

我想在克尼布里奇斯先生来之前，起床后快速浏览一下我的课件。

[dɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] ,

Dear	me	,	"	she	added	to	herself	,	as	she	was	putting	on	her	slippers	,
亲爱的	我	,	"	她	额外	到	她自己	,	作为	她	曾是	推杆	在	她	拖鞋	,

“哎呀，”她一边穿拖鞋一边自言自语道。

" [haʊ] ['prɪti] [maɪ] [fiːt] [dɪd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['bʌtərflaɪ] [ʃuːz] !

"	how	pretty	my	feet	did	look	with	the	blue	butterfly	shoes	!
"	如何	漂亮的	我的	脚	做过	看	和	这	蓝色的	蝴蝶	鞋	!

“我的脚穿上蓝色蝴蝶鞋看起来真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

It	was	very	good	of	the	cuckoo	to	take	me	there	,
它	曾是	非常	好的	的	这	布谷鸟	到	拿	我	那里	,

杜鹃鸟带我到那里真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'gen] ,

but	I	don't	think	I	shall	ever	wish	to	be	a	butterfly	again	,
但	我	不	思考	我	将	曾经	希望	到	是	一个	蝴蝶	再次	,

但我认为我再也不会想变成蝴蝶了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [wɜːrk] !

now	I	know	how	hard	they	work	!
现在	我	知道	如何	难的	他们	工作	!

现在我才知道他们有多辛苦！

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I'd	like	to	do	my	lessons	well	to	-	day	.
但	ID	喜欢	到	做	我的	课程	出色地	到	-	天	.

但我今天想好好上课。

[aɪ]['fænsi] ['itl] [pliːz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kʊkuː] .

I	fancy	it'll	please	the	dear	old	cuckoo	.
我	想要	它将	请	这	亲爱的	老的	布谷鸟	.

我想这一定会让那只可爱的老布谷鸟高兴的。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['mæstər] [fɪl] .

MASTER	PHIL	.
掌握	菲尔	.

菲尔大师

" [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['flaʊərz] ?

"	Who	comes	from	the	world	of	flowers	?
"	WHO	来	从	这	世界	的	花朵	?

“谁来自花的世界？”

['deɪzi] [ænd; ənd]['kroʊkəs] , [ænd; ənd] [siː] - [bluː] [bel] ,

Daisy	and	crocus	,	and	sea	-	blue	bell	,
雏菊	和	番红花	,	和	海	-	蓝色的	钟	,

雏菊、番红花和海蓝铃花，

[ænd; ənd]['vaɪələt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] ['duːi] [sel] —

And	violet	shrinking	in	dewy	cell	—
和	紫色	收缩	在	露水	细胞	—

紫罗兰在露水中萎缩——

[slaɪ] ['sɛlz] [ðæt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Sly	cells	that	know	the	secrets	of	night	,
狡猾	细胞	那	知道	这	秘密	的	夜晚	,

狡猾的细胞，知晓夜晚的秘密，

[wen] [ɜːrθ] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['feri] [laɪt] —

When	earth	is	bathed	in	fairy	light	—
什么时候	地球	是	洗澡	在	仙女	光	—

当大地沐浴在仙女般的光芒中——

['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['flaʊərz] .

Scarlet	,	and	blue	,	and	golden	flowers	.
猩红	,	和	蓝色的	,	和	金的	花朵	.

猩红色、蓝色和金色的花朵。

" [ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]

"	And	so	Mr	.	Kneebreeches	had	no	reason	to	complain	of	his	pupil
"	和	所以	先生	.	-	有	不	原因	到	抱怨	的	他的	瞳孔

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

“因此，那天克尼布里奇斯先生没有任何理由抱怨他的学生。”

[ænd; ənd] [mɪs] [grɪzəl] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən]['evər][ɑːn][hɜːr; hər][waɪz]

And	Miss	Grizzel	congratulated	herself	more	heartily	than	ever	on	her	wise
和	错过	格里泽尔	恭喜	她自己	更多的	衷心地	比	曾经	在	她	明智的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

management	of	children	.
管理	的	孩子们	.

格里泽尔小姐对自己对孩子们的明智管理感到无比自豪，这种自豪感比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tæbiθə] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['sɪstər] [grɪzəl] [maɪt] [ɪn'diːd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self] .

And	Miss	Tabitha	repeated	that	Sister	Grizzel	might	indeed	congratulate	herself	.
和	错过	塔比莎	重复	那	姐姐	格里泽尔	可能	的确	祝贺	她自己	.

塔比莎小姐又说，格里泽尔修女确实应该为此感到高兴。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [æz; əz]

And	Griselda	became	gradually	more	and	more	convinced	that	the	only	way	as
和	格里塞尔达	成为	逐步地	更多的	和	更多的	确信	那	这	仅有的	方式	作为

[jet] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [hɑːrd]['tæsks][ɪz][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][duː][ðem; ðəm]

yet	discovered	of	getting	through	hard	tasks	is	to	set	to	work	and	do	them
然而	发现	的	获得	通过	难的	任务	是	到	放	到	工作	和	做	他们

;

;

;

格里塞尔达渐渐越来越相信，目前发现的解决困难任务的唯一方法就是动手去做；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['grʌmblɪŋ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [dʌz] [nɑːt]

also	,	that	grumbling	,	as	things	are	at	present	arranged	in	this	world	,	does	not
还	,	那	抱怨	,	作为	事物	是	在	展示	安排	在	这	世界	,	做	不是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

而且，就目前这个世界的现状而言，抱怨并不总是有效。

[nɔːr][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ɔːf(ə)n] , [duː] [gʊd] ; [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] , [ɑːn]

nor	I	may	say	often	,	do	good	;	furthermore	,	that	an	ill	-	tempered	child	is	not	,	on
也不	我	可能	说	经常	,	做	好的	;	此外	,	那	一个	患病的	-	淬火	孩子	是	不是	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

我也不能经常说要行善；此外，脾气暴躁的孩子总体上并非如此。

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [wʌn] ; ['læstli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]

likely	to	be	as	much	loved	as	a	good	-	tempered	one	;	lastly	,	that	if	you
可能	到	是	作为	很多	喜爱	作为	一个	好的	-	淬火	一	;	最后	,	那	如果	你

[weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

wait	long	enough	,
等待	长的	足够的	,

很可能像脾气好的人一样受人喜爱；最后，如果你等待的时间足够长，

['wɪntər] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] .

winter	will	go	and	spring	will	come	.
冬天	将要	去	和	春天	将要	来	.

冬天终会过去，春天终会到来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ðɪs] [jɪr] , ['æftər][ɔːl] !

For	this	was	the	case	this	year	,	after	all	!
为了	这	曾是	这	案件	这	年	,	后	全部	!

今年的确如此!

[sprɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['sliːpi] [ænd; ənd]['leɪzi] ,

Spring	had	only	been	sleepy	and	lazy	,
春天	有	仅有的	到过	困	和	懒惰的	,

春天只是慵懒而昏昏欲睡，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌt] [kʊd; kəd] [pʊr] [oʊld] ['wɪntər] [duː][bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt][poʊst] [tɪl]

and	in	such	a	case	what	could	poor	old	winter	do	but	fill	the	vacant	post	till
和	在	这样的	一个	案件	什么	可以	贫穷的	老的	冬天	做	但	充满	这	空缺	邮政	直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

she	came	?
她	来了	?

在这种情况下，可怜的老冬天除了填补空缺，还能做什么呢？直到她到来为止。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [skəuldid] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [fɔːr; fər] ['feɪθfəli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [æz; əz]

Why	he	should	be	so	scolded	and	reviled	for	faithfully	doing	his	best	,	as
为什么	他	应该	是	所以	责骂	和	被唾弃	为了	忠实	正在做	他的	最好的	,	作为

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,

he	often	is	,
他	经常	是	,

他只是尽心尽力，像往常一样，为什么却要受到如此责骂和辱骂呢?

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .

I	really	don't	know	.
我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[nɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [wɜːrdz][hiː; hi][gets][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen]

Not	that	all	the	ill	words	he	gets	have	much	effect	on	him	—	he	comes	again
不是	那	全部	这	患病的	字	他	获得	有	很多	影响	在	他	—	他	来	再次

[dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

just	as	usual	,
只是	作为	通常	,

那些恶语似乎对他影响不大——他照常来上班。

[wət'evər] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whatever	we	say	of	or	to	him	.
任何	我们	说	的	或者	到	他	.

无论我们对他说什么，或者对他说什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [ʌp] ,

I	suppose	his	feelings	have	long	ago	been	frozen	up	,
我	认为	他的	情怀	有	长的	前	到过	冷冻	向上	,

我想他的感情早已被冻结了。

[ɔːr] ['ʃʊrli] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] — [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi]

or	surely	before	this	he	would	have	taken	offence	—	well	for	us	that	he
或者	一定	前	这	他	会	有	已采取	罪行	—	出色地	为了	我们	那	他

[hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] !

has	not	done	so	!
有	不是	完毕	所以	!

或者在此之前他肯定会生气——幸好他没有生气!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [ðɪs] [jɪr] ,

But	when	the	spring	did	come	at	last	this	year	,
但	什么时候	这	春天	做过	来	在	最后的	这	年	,

但今年春天终于到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [^ri'zeldə] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	impossible	for	me	to	tell	you	how	Griselda	enjoyed	it	.
它	会	是	不可能的	为了	我	到	告诉	你	如何	格里塞尔达	享受	它	.

我不可能告诉你格里塞尔达有多喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [nuː] [laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plænts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

It	was	like	new	life	to	her	as	well	as	to	the	plants	,	and	flowers	,
它	曾是	喜欢	新的	生活	到	她	作为	出色地	作为	到	这	植物	,	和	花朵	,

对她、对植物和花朵来说，这就像是获得了新生。

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] .

and	birds	,	and	insects	.
和	鸟类	,	和	昆虫	.

还有鸟类和昆虫。

[ˌhɪðər'tuː] , [juː; jʊ] [siː] ,

Hitherto	,	you	see	,
迄今为止	,	你	看	,

到目前为止，你看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs]

she	had	been	able	to	see	very	little	of	the	outside	of	her	aunt's	house
她	有	到过	有能力的	到	看	非常	小的	的	这	外部	的	她	姑姑的	房子

;

;
;

她几乎没能看到她姑妈家的外景；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] "

and	charming	as	the	inside	was	,	the	outside	,	I	must	say	,	was	still	"
和	迷人	作为	这	里面	曾是	,	这	外部	,	我	必须	说	,	曾是	仍然	"

['tʃɑːmɪŋ] .

charminger	.
更迷人的	.

虽然内部很迷人，但不得不说，外部更“迷人”。

" [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [pæðz] [ænd; ənd] ['æliz] ,

"	There	seemed	no	end	to	the	little	up	-	and	-	down	paths	and	alleys	,
"	那里	似乎	不	结尾	到	这	小的	向上	-	和	-	向下	路径	和	小巷	,

“那些蜿蜒曲折的小路和小巷似乎无穷无尽。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['rʌstɪk] [siːts] [ænd; ənd][kweɪnt] ['ɑːrbər] ; [noʊ]['limits][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn] - [wʊd]

leading	to	rustic	seats	and	quaint	arbours	;	no	limits	to	the	little	pine	-	wood
领导	到	乡村	座位	和	古雅	凉亭	;	不	限制	到	这	小的	松树	-	木头

,

,

,

通往质朴的座椅和古雅的凉亭；小松木区没有界限，

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [zɪg] - - [pæθ][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

down	into	which	led	the	dearest	little	zig	-	zaggy	path	you	ever	saw	,
向下	进入	哪个	引领	这	亲爱的	小的	之字形	-	-	小路	你	曾经	锯	,

沿着这条路往下走，就到了你见过的最可爱的小曲折小径。

[ɔːl] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [drɑːps][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaɪəlɪts] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn]

all	bordered	with	snow	-	drops	and	primroses	and	violets	,	and	later	on
全部	带边框	和	雪	-	滴	和	报春花	和	紫罗兰	,	和	之后	在

[wɪð; wɪθ] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'neməniz] ,

with	periwinkles	,	and	wood	anemones	,
和	长春花	,	和	木头	海葵	,

所有花坛边缘都点缀着雪花莲、报春花和紫罗兰，后来又加上了长春花和银莲花。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [braɪt] , ['stɑːri] , [waɪt] ['flaʊərz] , [huːz] [neɪm] [noʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə'griː] [ə'baʊt] .

and	those	bright	,	starry	,	white	flowers	,	whose	name	no	two	people	agree	about	.
和	那些	明亮的	,	繁星	,	白色的	花朵	,	谁	姓名	不	二	人们	同意	关于	.

还有那些明亮、繁星点点的白色花朵，它们的名字众说纷纭。

[ðɪs] [wʊd] - [pæθ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [lʌvd] [ðə; ði][best] .

This	wood	-	path	was	the	place	,	I	think	,	which	Griselda	loved	the	best	.
这	木头	-	小路	曾是	这	地方	,	我	思考	,	哪个	格里塞尔达	喜爱	这	最好的	.

我想，这条林间小路就是格里塞尔达最喜欢的地方。

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['terəs]

The	bowling	-	green	was	certainly	very	delightful	,	and	so	was	the	terrace
这	保龄球	-	绿色的	曾是	当然	非常	愉快	,	和	所以	曾是	这	阳台

[wer] [ðə; ði] ['feɪməs] ['roʊziz] [gruː] ;

where	the	famous	roses	grew	;
在哪里	这	著名的	玫瑰	生长	;

保龄球场的确非常令人愉悦，种植着著名玫瑰的露台也同样如此；

[bʌt; bət] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	lovely	as	the	roses	were	(	I	am	speaking	just	now	,	of	course	,
但	迷人的	作为	这	玫瑰	是	(	我	是	请讲	只是	现在	,	的	课程	,

但尽管玫瑰花很美（我当然是指现在的情况），

[ʌv; əv]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [bluːm]) ,

of	later	on	in	the	summer	,	when	they	were	all	in	bloom	)	,
的	之后	在	在	这	夏天	,	什么时候	他们	是	全部	在	盛开	)	,

（到了夏末，当它们都盛开的时候），

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] ,

Griselda	could	not	enjoy	them	as	much	as	the	wild	-	flowers	,
格里塞尔达	可以	不是	享受	他们	作为	很多	作为	这	荒野	-	花朵	,

格里塞尔达无法像欣赏野花那样欣赏它们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['gæðər][ɔːr] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni]

for	she	was	forbidden	to	gather	or	touch	them	,	except	with	her	funny
为了	她	曾是	禁止	到	收集	或者	触碰	他们	,	除了	和	她	有趣的

[raʊnd] [noʊz] !

round	nose	!
圆形的	鼻子	!

因为她被禁止收集或触摸它们，除非用她那滑稽的圆鼻子！

" [juː; jʊ] [meɪ] [sent] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] ,
" You may scent them , my dear , " said Miss Grizzel ,
" 你 可能 香味 他们 , 我的 亲爱的 , " 说 错过 格里泽尔 ,

“你可以给它们喷点香水，亲爱的，”格里泽尔小姐说。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [smel] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɜːrd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ]
who was of opinion that smell was not a pretty word ; " but I cannot allow
WHO 曾是 的 观点 那 闻 曾是 不是 一个 漂亮的 单词 ; " 但 我 不能 允许
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .
anything more .
任何事物 更多的 .

他认为“气味”这个词并不好听；“但我不能再容忍这种情况了。

" [ænd; ənd] [^riˈzeldə] [dɪd] " [sent] " [ðem; ðəm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" And Griselda did " scent " them , I assure you .
" 和 格里塞尔达 做过 " 香味 " 他们 , 我 保证 你 .

“我向你保证，格里塞尔达确实给他们‘添了香’。”

[ʃiː; ʃi] [ˈbʌrəud] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈroʊzi] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [ˈdʒentli] ,
She burrowed her whole rosy face in the big ones ; but gently ,
她 掘穴 她 所有的 红润 脸 在 这 大的 一个 ; 但 轻轻地 ,

她把整张红扑扑的脸埋进了那些大糖里；但动作很轻柔，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] , [bəuθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] [seɪk] , [ænd; ənd]
for she did not want to spoil them , both for her aunt's sake , and
为了 她 做过 不是 想 到 剧透 他们 , 两个都 为了 她 姑姑的 清酒 , 和
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [tuː] ,
because , too ,
因为 , 也 ,

因为她不想宠坏他们，既是为了她姑姑，也是因为……

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [haʊ]
she had a greater regard for flowers now that she knew the secret of how
她 有 一个 更大的 看待 为了 花朵 现在 那 她 知道 这 秘密 的 如何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] ,
they were painted ,
他们 是 绘 ,

自从知道了花卉绘画的秘密后，她对花卉更加敬重了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [teɪk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
and what a great deal of trouble the butterflies take about them .
和 什么 一个 伟大的 交易 的 麻烦 这 蝴蝶 拿 关于 他们 .

蝴蝶们为了它们真是费了不少心思。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [grəuz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] " [ˈsɛntɪŋ] " [ˈroʊziz] ;
But after a while one grows tired of " scenting " roses ;
但 后 一个 尽管 一 生长 疲劳的 的 " 香味 " 玫瑰 ;

但过了一段时间，人们就会对“闻”玫瑰花香感到厌倦；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] - [griːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
and even the trying to walk straight across the bowling - green with her
和 甚至 这 尝试 到 走 直的 穿过 这 保龄球 - 绿色的 和 她
[aɪz] [ʃʌt] ,
eyes shut ,
眼睛 关闭 ,

她甚至还尝试闭着眼睛径直穿过保龄球场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] [æt; ət][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	the	arbour	at	one	side	to	the	arbour	exactly	like	it	at	the	other	,
从	这	乔木	在	一	边	到	这	乔木	确切地	喜欢	它	在	这	其他	,

[gruː] ['stuːpɪd] ,

grew	stupid	,
生长	愚蠢的	,

从一侧的凉亭到另一侧一模一样的凉亭，变得愚蠢起来。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'plɔːd]

though	no	doubt	it	would	have	been	capital	fun	with	a	companion	to	applaud
尽管	不	怀疑	它	会	有	到过	首都	乐趣	和	一个	伴侣	到	鼓掌

[ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] .

or	criticize	.
或者	批评	.

毫无疑问，如果有个同伴可以为你鼓掌或批评，那将会非常有趣。

[soʊ][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [bɪ'keɪm] - ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

So	the	wood	-	path	became	Griselda's	favourite	haunt	.
所以	这	木头	-	小路	成为	-	最喜欢的	出没	.

于是，这条林间小路成了格里塞尔达最喜欢去的地方。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [gruː] [ɑːn] ,

As	the	summer	grew	on	,
作为	这	夏天	生长	在	,

随着夏日渐深，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pleɪ]

she	began	to	long	more	than	ever	for	a	companion	—	not	so	much	for	play
她	开始	到	长的	更多的	比	曾经	为了	一个	伴侣	—	不是	所以	很多	为了	玩

,

,

,

她比以往任何时候都更加渴望有个伴侣——倒不是为了玩耍，

[æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

as	for	some	one	to	play	with	.
作为	为了	一些	一	到	玩	和	.

至于找个人一起玩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lesnz; 'lesənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; [bʌt; bət]

She	had	lessons	,	of	course	,	just	as	many	as	in	the	winter	;	but
她	有	课程	,	的	课程	,	只是	作为	许多	作为	在	这	冬天	;	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] ,

with	the	long	days	,
和	这	长的	天	,

她当然也要上课，课时和冬天一样多；但是白天时间很长，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [pleɪ] - [taɪm] ,

there	seemed	to	come	a	quite	unaccountable	increase	of	play	-	time	,
那里	似乎	到	来	一个	相当	无法解释	增加	的	玩	-	时间	,

游戏时间似乎出现了无法解释的增加，

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

and	Griselda	sometimes	found	it	hang	heavy	on	her	hands	.
和	格里塞尔达	有时	成立	它	悬挂	重的	在	她	双手	.

格里塞尔达有时觉得它沉甸甸地压在她的手上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] ['iːðər] , [seɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	had	not	seen	or	heard	anything	of	the	cuckoo	either	,	save	,	of	course	,
她	有	不是	已见	或者	听到	任何事物	的	这	布谷鸟	任何一个	,	节省	,	的	课程	,

除了……之外，她既没有看到也没有听到任何关于杜鹃鸟的消息。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] " [ʌv; əv][taɪm] - ['telər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

in	his	"	official	capacity	"	of	time	-	teller	,	for	a	very	long	time	.
在	他的	"	官方的	容量	"	的	时间	-	出纳员	,	为了	一个	非常	长的	时间	.

他以“官方身份”担任计时员，时间很长。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][dəunt] [ni:d] [ə'mju:zɪŋ] ,

"	I	suppose	,	"	she	thought	,	"	he	thinks	I	don't	need	amusing	,
"	我	认为	,	"	她	想法	,	"	他	思考	我	不	需要	有趣	,

“我想，”她心想，“他认为我不需要娱乐。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ɑ:r; ər] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd]

now	that	the	fine	days	are	come	and	I	can	play	in	the	garden	;	and
现在	那	这	美好的	天	是	来	和	我	能	玩	在	这	花园	;	和

['sɜ:rt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

现在天气晴朗，我可以在花园里玩耍了；而且，当然，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] .

if	I	had	any	one	to	play	with	,	the	garden	would	be	perfectly	lovely	.
如果	我	有	任何	一	到	玩	和	,	这	花园	会	是	完美	迷人的	.

如果有人和我一起玩，花园就会非常漂亮。

" [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [kəm'pænjənz] , [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði][best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

"	But	,	failing	companions	,	she	did	the	best	she	could	for	herself	,
"	但	,	失败	同伴	,	她	做过	这	最好的	她	可以	为了	她自己	,

“但是，在同伴们都无能为力的情况下，她尽了自己最大的努力。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	this	was	why	she	loved	the	path	down	into	the	wood	so	much	.
和	这	曾是	为什么	她	喜爱	这	小路	向下	进入	这	木头	所以	很多	.

这就是她如此喜爱通往树林的小路的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	was	a	sort	of	mystery	about	it	;
那里	曾是	一个	种类	的	神秘	关于	它	;

它带有一种神秘感；

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [red] - -

it	might	have	been	the	path	leading	to	the	cottage	of	Red	-	Ridinghood's
它	可能	有	到过	这	小路	领导	到	这	小屋	的	红色的	-	-

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

那可能是通往小红帽祖母小屋的小路。

[ɔ:r][ə; eɪ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['ferilænd] [ɪt'self] .

or	a	path	leading	to	fairyland	itself	.
或者	一个	小路	领导	到	仙境	本身	.

或者一条通往仙境的道路。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] , [naɪs] ,

There	were	all	kinds	of	queer	,	nice	,
那里	是	全部	种类	的	酷儿	,	好的	,

那里有各种各样的古怪、友善的人，

['fʌni] ['nɔɪzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] — [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'speʃəli] ,

funny	noises	to	be	heard	there	—	in	one	part	of	it	especially	,
有趣的	噪音	到	是	听到	那里	—	在	一	部分	的	它	尤其	,

那里会发出一些奇怪的声音——尤其是在其中的某个地方。

[wer] [^ri'zeldə] [meɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːs] - [groʊn] [stoʊnz] ,

where	Griselda	made	herself	a	seat	of	some	moss	-	grown	stones	,
在哪里	格里塞尔达	制成	她自己	一个	座位	的	一些	苔藓	-	生长	石头	,

格里塞尔达用一些长满青苔的石头给自己做了一个座位，

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ]

and	where	she	came	so	often	that	she	got	to	know	all	the	little	flowers	growing
和	在哪里	她	来了	所以	经常	那	她	得到	到	知道	全部	这	小的	花朵	生长

[kloʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

close	round	about	,
关闭	圆形的	关于	,

她经常来这里，以至于认识了周围生长的所有小花。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bɜːrdz] [huːz] [nests] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [baɪ] .

and	even	the	particular	birds	whose	nests	were	hard	by	.
和	甚至	这	特别的	鸟类	谁	巢穴	是	难的	经过	.

甚至包括那些筑巢就在附近的特定鸟类。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['fænsi] — ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊd] - [elvz]

She	used	to	sit	there	and	fancy	—	fancy	that	she	heard	the	wood	-	elves
她	用过的	到	坐	那里	和	想要	—	想要	那	她	听到	这	木头	-	精灵

['tʃætərɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ,

chattering	under	their	breath	,
喋喋不休	在下面	他们的	气息	,

她过去常常坐在那里幻想——幻想着能听到木精灵们低声交谈。

[ɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['kɑːboʊld] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['feri] [fɔːdʒz] .

or	the	little	underground	gnomes	and	kobolds	hammering	at	their	fairy	forges	.
或者	这	小的	地下	地精	和	狗头人	锤击	在	他们的	仙女	锻造厂	.

或者那些在地下的小地精和地精在他们的仙女熔炉里敲打着铁器。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['belz]

And	the	tinkling	of	the	brook	in	the	distance	sounded	like	the	enchanted	bells
和	这	叮叮当当	的	这	溪	在	这	距离	听起来	喜欢	这	迷人的	铃铛

[raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] [kaɪn] ,

round	the	necks	of	the	fairy	kine	,
圆形的	这	脖子	的	这	仙女	牛	,

远处溪水潺潺，听起来就像仙女牛脖子上挂着的魔法铃铛。

[huː] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] [hɪl] - [saɪdz] .

who	are	sent	out	to	pasture	sometimes	on	the	upper	world	hill	-	sides	.
WHO	是	发送	出去	到	牧场	有时	在	这	上	世界	爬坡道	-	侧面	.

它们有时会被派往高地山坡上放牧。

[fɔːr; fər] - [hed] [wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] , ['pɜːrfɪktli] [fʊl] , [ʌv; əv] ['feri] [lɔːr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

For	Griselda's	head	was	crammed	full	,	perfectly	full	,	of	fairy	lore	;	and	the
为了	-	头	曾是	拥挤	满的	,	完美	满的	,	的	仙女	知识	;	和	这

['mændɚənz] - ['kʌntri] ,

mandarins	'	country	,
柑橘	-	国家	,

格里塞尔达的脑袋里塞满了，满满的都是仙女的知识；而官吏们的国家，

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] - [lænd] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['riːəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜːrld]

and	butterfly	-	land	,	were	quite	as	real	to	her	as	the	every	-	day	world
和	蝴蝶	-	土地	,	是	相当	作为	真实的	到	她	作为	这	每一个	-	天	世界

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

对她来说，蝴蝶王国和她周围的日常世界一样真实。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] ['kʊku:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .

But	**all**	**this**	**time**	**she**	**was**	**not**	**forgotten**	**by**	**the**	**cuckoo**	**,**	**as**	**you**	**will**	**see**	**.**
但	全部	这	时间	她	曾是	不是	被遗忘的	经过	这	布谷鸟	,	作为	你	将要	看	.

但正如你将看到的，在这段时间里，杜鹃鸟并没有忘记她。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [nest] , ['fi:lɪŋ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

One	**day**	**she**	**was**	**sitting**	**in**	**her**	**favourite**	**nest**	**,**	**feeling**	**,**	**notwithstanding**	**the**
一	天	她	曾是	坐着	在	她	最喜欢的	巢	,	感觉	,	虽然	这

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

sunshine	**,**	**and**	**the**	**flowers**	**,**
阳光	,	和	这	花朵	,

有一天，她坐在自己最喜欢的巢穴里，尽管阳光明媚，鲜花盛开，她仍然感到.....

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [swi:t] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ɔ:l] [ə'baʊt] , ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd]

and	**the**	**soft**	**sweet**	**air**	**,**	**and**	**the**	**pleasant**	**sounds**	**all**	**about**	**,**	**rather**	**dull**	**and**
和	这	柔软的	甜的	空气	,	和	这	令人愉快的	声音	全部	关于	,	相当	乏味的	和

['loʊnli] .

lonely	**.**
孤独	.

空气柔和甜美，周围都是悦耳的声音，却显得有些沉闷和孤独。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] [ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] ,

For	**though**	**it**	**was**	**only**	**May**	**,**	**it**	**was**	**really**	**quite**	**a**	**hot**	**day**	**,**
为了	尽管	它	曾是	仅有的	可能	,	它	曾是	真的	相当	一个	热的	天	,

虽然才五月，但这天天气确实很热。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	**Griselda**	**had**	**been**	**all**	**the**	**morning**	**at**	**her**	**lessons**	**,**	**and**	**had**
和	格里塞尔达	有	到过	全部	这	早晨	在	她	课程	,	和	有

[traɪd] ['veri] [hɑ:rd] ,

tried	**very**	**hard**	**,**
尝试	非常	难的	,

格里塞尔达整个上午都在上课，而且非常努力。

[ænd; ənd] [dʌn] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [sʌm; səm]

and	**done**	**them**	**very**	**well**	**,**	**and**	**now**	**she**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**deserved**	**some**
和	完毕	他们	非常	出色地	,	和	现在	她	毛毡	作为	如果	她	应得的	一些

[rɪ'wɔ:rd] .

reward	**.**
报酬	.

她做得非常出色，现在她觉得自己应该得到一些奖励。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [saʊnd] , " ['kʊku:] , ['kʊku:] . "

Suddenly	**in**	**the**	**distance**	**,**	**she**	**heard**	**a**	**well**	**-**	**known**	**sound**	**,**	**"**	**Cuckoo**	**,**	**cuckoo**	**.**	**"**
突然	在	这	距离	,	她	听到	一个	出色地	-	已知	声音	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	.	"

突然，远处传来她熟悉的叫声："布谷鸟，布谷鸟。"

" [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kʊku:] ?

"	**Can**	**that**	**be**	**the**	**cuckoo**	**?**
"	能	那	是	这	布谷鸟	?

"那会不会是杜鹃鸟？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**she**	**felt**	**sure**	**that**	**it**	**must**	**be**	**.**
"	她	说	到	她自己	;	和	在	一个	片刻	她	毛毡	当然	那	它	必须	是	.

她对自己说；片刻之后，她确信一定是这样。

[fɔ:r; fər] ,

For	**,**
为了	,

为了，

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['riːəl] " [fleʃ]

for	some	reason	that	I	do	not	know	enough	about	the	habits	of	real	"	flesh
为了	一些	原因	那	我	做	不是	知道	足够的	关于	这	习惯	的	真实的	"	肉

[ænd; ənd] [blʌd] " ['kʊkuː] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

and	blood	"	cuckoos	to	explain	,
和	血	"	杜鹃鸟	到	解释	,

由于我对真正的“有血有肉”的杜鹃鸟的习性了解不够，所以无法解释其中的原因，

[ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] - [ænt] [lɪvd] .

that	bird	was	not	known	in	the	neighbourhood	where	Griselda's	aunts	lived	.
那	鸟	曾是	不是	已知	在	这	邻里	在哪里	-	姑姑们	居住地	.

格里塞尔达的姑妈们居住的街区里，没有人见过这种鸟。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz][ɔːr][soʊ] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['regjələrli] ,

Some	twenty	miles	or	so	further	south	it	was	heard	regularly	,
一些	二十	英里	或者	所以	更远	南	它	曾是	听到	经常	,

在更南边大约二十英里处，经常能听到这个声音。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [sprɪŋ] [^ri'zeldə] [hæd; həd]['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [fə'mɪliər] [noʊt] ,

but	all	this	spring	Griselda	had	never	caught	the	sound	of	its	familiar	note	,
但	全部	这	春天	格里塞尔达	有	绝不	捕捉	这	声音	的	它是	熟悉的	笔记	,

但是整个春天，格里塞尔达始终没有听到它那熟悉的音符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] .

and	she	now	remembered	hearing	it	never	came	to	these	parts	.
和	她	现在	记得	听力	它	绝不	来了	到	这些	部分	.

她现在想起来，她曾听说这种东西从未传到过这些地方。

[soʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

So	,	"	it	must	be	my	cuckoo	,	"	she	said	to	herself	.
所以	,	"	它	必须	是	我的	布谷鸟	,	"	她	说	到	她自己	.

于是，她心想：“一定是我的杜鹃鸟在作祟。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	must	be	coming	out	to	speak	to	me	.
"	他	必须	是	未来	出去	到	说话	到	我	.

他一定是出来跟我说话了。

[haʊ] ['fʌni] !

How	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][baɪ] ['deɪlaɪt] .

I	have	never	seen	him	by	daylight	.
我	有	绝不	已见	他	经过	日光	.

我从未在白天见过他。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

"	She	listened	.
"	她	听着	.

她听了。

[jes] , [ə'gen] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Yes	,	again	there	it	was	,	"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	as	plain	as	possible	,	and
是的	,	再次	那里	它	曾是	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	作为	清楚的	作为	可能的	,	和

['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

nearer	than	before	.
更近	比	前	.

是的，又听到了“布谷鸟，布谷鸟”的叫声，清晰无比，而且比之前更近了。

" ['kʊkuː] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] , " [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Cuckoo	,	"	cried	Griselda	,	"	do	come	and	talk	to	me	.
"	布谷鸟	,	"	哭	格里塞尔达	,	"	做	来	和	讲话	到	我	.

"布谷鸟,"格里塞尔达喊道,"快来跟我说话吧。"

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

It's	such	a	long	time	since	I	have	seen	you	,	and	I	have	nobody	to	play	with	.
它是	这样的	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	你	,	和	我	有	无人	到	玩	和	.

好久没见到你了，而且我也没有玩伴。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

[^ri'zeldə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Griselda	held	her	breath	to	listen	,	but	there	was	nothing	to	be	heard	.
格里塞尔达	握住	她	气息	到	听	,	但	那里	曾是	没有什么	到	是	听到	.

格里塞尔达屏住呼吸侧耳倾听，却什么也听不到。

" [ˌʌn'kaɪnd] ['kʊkuː] !

"	Unkind	cuckoo	!
"	不友善	布谷鸟	!

"不友善的杜鹃！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hiː; hi][ɪz] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ,

"	He	is	tricking	me	,	I	do	believe	;	and	to	-	day	too	,
"	他	是	欺骗	我	,	我	做	相信	;	和	到	-	天	也	,

"我相信他是在骗我；今天也是。"

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

just	when	I	was	so	dull	and	lonely	.
只是	什么时候	我	曾是	所以	乏味的	和	孤独	.

正当我感到如此无聊和孤独的时候。

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['veri] ['bædli] [juːst] ,

"	The	tears	came	into	her	eyes	,	and	she	was	beginning	to	think	herself	very	badly	used	,
"	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,	和	她	曾是	开始	到	思考	她自己	非常	糟糕	用过的	,

"她眼里噙满了泪水，开始觉得自己被利用得很惨。"

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [raʊnd] ,

when	suddenly	a	rustling	in	the	bushes	beside	her	made	her	turn	round	,
什么时候	突然	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	旁	她	制成	她	转动	圆形的	,

突然，她身旁的灌木丛传来沙沙声，她转过身去。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hɪm'self] .

more	than	half	expecting	to	see	the	cuckoo	himself	.
更多的	比	一半	期待	到	看	这	布谷鸟	他自己	.

超过一半的人希望亲眼见到杜鹃鸟。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] .

But	it	was	not	he	.
但	它	曾是	不是	他	.

但那个人不是他。

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [əˈpɪrəns] ,

The	rustling	went	on	for	a	minute	or	two	without	anything	making	its	appearance	,
这	沙沙声	去	在	为了	一个	分钟	或者	二	没有	任何事物	制作	它是	外貌	,

沙沙声持续了一两分钟，但什么也没有出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [θɪk] [dʒʌst][ðer; ðər] ,

for	the	bushes	were	pretty	thick	just	there	,
为了	这	灌木丛	是	漂亮的	厚的	只是	那里	,

因为那里的灌木丛很茂密。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaɪnwʊd] [bɪˈloʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈræðər]

and	any	one	scrambling	up	from	the	pinewood	below	would	have	had	rather
和	任何	一	争抢	向上	从	这	松林	以下	会	有	有	相当

[hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [θruː] ,

hard	work	to	get	through	,
难的	工作	到	得到	通过	,

任何试图从下方松树林中攀爬上来的人都会非常艰难才能通过。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg][ˈpɜːrs(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər]

and	indeed	for	a	very	big	person	such	a	feat	would	have	been	altogether
和	的确	为了	一个	非常	大的	人	这样的	一个	特技	会	有	到过	共

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

对于一个身材非常高大的人来说，这样的壮举的确是完全不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg][ˈpɜːrs(ə)n] , [haʊˈevər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] ,

It	was	not	a	very	big	person	,	however	,	who	was	causing	all	the	rustling	,
它	曾是	不是	一个	非常	大的	人	,	然而	,	WHO	曾是	导致	全部	这	沙沙声	,

然而，造成这一切沙沙声的并不是一个身材高大的人。

[ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] [əbˈzɔːrbd]

and	crunching	of	branches	,	and	general	commotion	,	which	now	absorbed
和	嘎吱作响	的	分支	,	和	一般的	骚动	,	哪个	现在	吸收

-

Griselda's	attention	.
-	注意力	.

[əˈtenʃ(ə)n] .

树枝嘎吱作响，一片喧闹，格里塞尔达的注意力都被吸引住了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɪlnəs] ,

She	sat	watching	for	another	minute	in	perfect	stillness	,
她	卫星	观看	为了	其他	分钟	在	完美的	寂静	,

她静静地坐着，又看了一分钟。

[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [ɔːr] [ˈræbɪt] [ɔːr] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv]

afraid	of	startling	by	the	slightest	movement	the	squirrel	or	rabbit	or	creature	of
害怕的	的	令人震惊	经过	这	丝毫	移动	这	松鼠	或者	兔子	或者	生物	的

[sʌm; səm][kaɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] .

some	kind	which	she	expected	to	see	.
一些	种类	哪个	她	预期的	到	看	.

她害怕自己最轻微的动作会惊吓到她预期会看到的松鼠、兔子或其他什么小动物。

[æt; ət] [læst] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] [ɔːr] [ˈræbɪt] — [ðæt] [ˈroʊzi] , [raʊnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃægi] ,

At	last	—	was	that	a	squirrel	or	rabbit	—	that	rosy	,	round	face	,	with	shaggy	,
在	最后的	—	曾是	那	一个	松鼠	或者	兔子	—	那	红润	,	圆形的	脸	,	和	毛茸茸	,

最后——那是一只松鼠还是一只兔子——那张红扑扑的圆脸，毛茸茸的，

[fer] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːgər] [bluː] [aɪz] ,

fair	hair	falling	over	the	eager	blue	eyes	,
公平的	头发	坠落	超过	这	渴望的	蓝色的	眼睛	,

金色的秀发垂落在渴望的蓝眼睛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['hiːtɪdnəs] [ænd; ənd]

and	a	general	look	of	breathlessness	and	over	-	heatedness	and
和	一个	一般的	看	的	呼吸困难	和	超过	-	热度	和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

determination	?
决心	?

以及一种气喘吁吁、浑身发热但又意志坚定的神情?

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

A	squirrel	or	a	rabbit	!
一个	松鼠	或者	一个	兔子	!

是松鼠还是兔子!

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['stɜːrdi] , ['veri] ['meri] , ['veri] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

No	,	indeed	,	but	a	very	sturdy	,	very	merry	,	very	ragged	little	boy	.
不	,	的确	,	但	一个	非常	结实的	,	非常	欢乐	,	非常	破烂不堪	小的	男生	.

不，的确如此，但他是一个非常结实、非常快乐、非常衣衫褴褛的小男孩。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðæt] ['kʊkuː] ?

"	Where	are	that	cuckoo	?
"	在哪里	是	那	布谷鸟	?

那只杜鹃鸟在哪里?

[dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] ,

Does	you	know	?	"	were	the	first	words	he	uttered	,
做	你	知道	?	"	是	这	第一的	字	他	说出	,

“你知道吗？”这是他开口说的第一句话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɔːl][hɪz; ɪz]

as	soon	as	he	had	fairly	shaken	himself	,	though	not	by	any	means	all	his
作为	很快	作为	他	有	相当	摇晃	他自己	,	尽管	不是	经过	任何	方法	全部	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他抖了抖身上的衣服，虽然衣服还没完全抖干净，

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ([fɔːr; fər]['evər][soʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] ,

free	of	the	bushes	(	for	ever	so	many	pieces	of	jacket	and	knickerbockers	,
自由的	的	这	灌木丛	(	为了	曾经	所以	许多	件	的	夹克	和	尼克博克	,

远离灌木丛（永远有很多夹克和灯笼裤，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [buːt] [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz][hæt] , [hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði]

not	to	speak	of	one	boot	and	half	his	hat	,	had	been	left	behind	on	the
不是	到	说话	的	一	启动	和	一半	他的	帽子	,	有	到过	左边	在后面	在	这

[weɪ]) ,

way	)	,
方式	)	,

更别提他路上落下的一只靴子和半顶帽子了)，

[ænd; ənd] [faʊnd] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	found	breath	to	say	something	.
和	成立	气息	到	说	某物	.

他终于喘过气来，说了些什么。

[^ri'zeldə] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Griselda	stared	at	him	for	a	moment	without	speaking	.
格里塞尔达	凝视	在	他	为了	一个	片刻	没有	请讲	.

格里塞尔达盯着他看了一会儿，没有说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] .

She	was	so	astonished	.
她	曾是	所以	惊讶	.

她惊呆了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈɔːlmoʊst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	months	since	she	had	spoken	to	a	child	,	almost	since	she	had
它	曾是	几个月	自从	她	有	说	到	一个	孩子	,	几乎	自从	她	有

[siːn] [wʌn] ,

seen	one	,
已见	一	,

她已经好几个月没跟孩子说话了，几乎好几个月没见过孩子了。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ˈbiːɪŋ]

and	about	children	younger	than	herself	she	knew	very	little	at	any	time	,	being
和	关于	孩子们	年轻	比	她自己	她	知道	非常	小的	在	任何	时间	,	存在

[ðə; ði]

the
这

对于比她小的孩子，她一直都知之甚少，因为她.....

" [wer] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˈkʊkuː] ?

"	WHERE	ARE	THAT	CUCKOO	?
"	在哪里	是	那	布谷鸟	?

那只杜鹃鸟在哪里?

" [ˈbeɪbi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	baby	of	the	family	at	home	,	you	see	,
"	婴儿	的	这	家庭	在	家	,	你	看	,

“你看，他是家里的宝贝。”

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][bɪg] [ˈbrʌðərz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [pleɪ] - [ˈfɛloʊz] .

and	having	only	big	brothers	older	than	herself	for	play	-	fellows	.
和	拥有	仅有的	大的	兄弟	老	比	她自己	为了	玩	-	伙伴们	.

她只有比她年长的哥哥们作为玩伴。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What's	your	name	,	and	what	do	you	want	?	"
"	是什么	你的	姓名	,	和	什么	做	你	想	?	"

你叫什么名字？你想要什么?

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈmæstər] [fɪl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] [ˈkʊkuː] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	My	name's	Master	Phil	,	and	I	want	that	cuckoo	,	"	answered	the	little	boy	.
"	我的	名字	掌握	菲尔	,	和	我	想	那	布谷鸟	,	"	回答	这	小的	男生	.

“我叫菲尔少爷，我想要那只布谷鸟，”小男孩回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

"	He	camed	up	this	way	.
"	他	卡梅德	向上	这	方式	.

他从这边上来。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] . "

I'm	sure	he	did	,	for	he	called	me	all	the	way	.	"
我是	当然	他	做过	,	为了	他	称为	我	全部	这	方式	.	"

我确信他打了电话，因为他一路都在给我打电话。

" ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ænt] -

"	He's	not	here	,	"	said	Griselda	,	shaking	her	head	;	"	and	this	is	my	aunts	'
"	他是	不是	这里	,	"	说	格里塞尔达	,	摇晃	她	头	;	"	和	这	是	我的	姑姑们	-

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

“他不在这里，”格里塞尔达摇着头说；“这是我姑妈们的花园。”

[noʊ][wʌn][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət] [frendz] [ʌv; əv] [ðerz] .

No	one	is	allowed	to	come	here	but	friends	of	theirs	.
不	一	是	允许	到	来	这里	但	朋友们	的	他们的	.

除了他们的朋友，任何人都不允许来这里。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] [kloʊðz] [soʊ] . "

You	had	better	go	home	;	and	you	have	torn	your	clothes	so	.	"
你	有	更好的	去	家	;	和	你	有	撕裂	你的	衣服	所以	.	"

你最好回家；你的衣服都撕破了。

" [ðɪs] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌn'dɔːntɪdli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; "

"	This	aren't	a	garden	,	"	replied	the	little	fellow	undauntedly	,	looking	round	him	;	"
"	这	不是	一个	花园	,	"	回复	这	小的	同伴	无畏地	,	寻找	圆形的	他	;	"

[ðɪs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [wʊd] .

this	are	a	wood	.
这	是	一个	木头	.

“这不是花园，”小家伙环顾四周，毫不畏惧地回答道，“这是树林。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bluː] - ['belz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] [ə; eɪ]

There	are	blue	-	bells	and	primroses	here	,	and	that	shows	it	aren't	a
那里	是	蓝色的	-	铃铛	和	报春花	这里	,	和	那	演出	它	不是	一个

['gɑːrdn] — [nɑːt] ['ɛniːbədiːz] ['gɑːrdn] ,

garden	—	not	anybody's	garden	,
花园	—	不是	任何人的	花园	,

这里有风铃草和报春花，这说明这里不是花园——不是任何人的花园。

[aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [raʊnd] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

I	mean	,	with	walls	round	,	for	nobody	to	come	in	.	"
我	意思是	,	和	墙壁	圆形的	,	为了	无人	到	来	在	.	"

我的意思是，用墙围起来，这样就没人能进来了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['getɪŋ] ['ræðər] [vekst] .

"	But	it	is	,	"	said	Griselda	,	getting	rather	vexed	.
"	但	它	是	,	"	说	格里塞尔达	,	获得	相当	烦恼	.

“但事实的确如此，”格里塞尔达有些恼火地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [its] [graʊndz] , ['praɪvət] [graʊndz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

"	If	it	isn't	a	garden	it's	grounds	,	private	grounds	,	and	nobody	should	come
"	如果	它	不是	一个	花园	它是	理由	,	私人的	理由	,	和	无人	应该	来

[wɪˈðaʊt] [liːv] .

without	leave	.
没有	离开	.

“如果不是花园，那就是私人领地，未经允许任何人不得入内。”

[ðɪs] [pæθ] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,

This	path	leads	down	to	the	wood	,
这	小路	线索	向下	到	这	木头	,

这条小路通往树林深处。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

and	there's	a	door	in	the	wall	at	the	bottom	to	get	into	the	lane	.
和	有	一个	门	在	这	墙	在	这	底部	到	得到	进入	这	车道	.

墙底有一扇门可以通往巷子。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

You	may	go	down	that	way	,	little	boy	.
你	可能	去	向下	那	方式	,	小的	男生	.

小男孩，你可以走那条路。

[noʊ] [wʌn] [kʌmz] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪd] . "

No	one	comes	scrambling	up	the	way	you	did	.	"
不	一	来	争抢	向上	这	方式	你	做过	.	"

没有人像你那样拼命爬上来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	But	I	want	to	find	the	cuckoo	,	"	said	the	little	boy	.
"	但	我	想	到	寻找	这	布谷鸟	,	"	说	这	小的	男生	.

“但我想要找到布谷鸟，”小男孩说。

" [aɪ] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	do	so	want	to	find	the	cuckoo	.
"	我	做	所以	想	到	寻找	这	布谷鸟	.

我真的很想找到那只杜鹃鸟。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

"	His	voice	sounded	almost	as	if	he	were	going	to	cry	,	and	his	pretty	,
"	他的	嗓音	听起来	几乎	作为	如果	他	是	去	到	哭	,	和	他的	漂亮的	,

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

“他的声音听起来几乎像是要哭出来似的，他那英俊、火辣的……”

[flʌʃt] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp] .

flushed	face	puckered	up	.
酡	脸	皱巴巴的	向上	.

脸涨得通红，撅起了嘴。

- [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kerfəli] .

Griselda's	heart	smote	her	;	she	looked	at	him	more	carefully	.
-	心	猛击	她	;	她	看起来	在	他	更多的	小心	.

格里塞尔达的心猛地一震；她更加仔细地打量着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['æftər] [ɔːl] ;

He	was	such	a	very	little	boy	,	after	all	;
他	曾是	这样的	一个	非常	小的	男生	,	后	全部	;

他毕竟只是个很小的孩子；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

she	did	not	like	to	be	cross	to	him	.
她	做过	不是	喜欢	到	是	叉	到	他	.

她不想对他发脾气。

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .
" **Five** **and** **a** **bit** .
" 五 和 一个 少量 .

五点多一点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [gʊd] ,
I **had** **a** **birthday** **after** **the** **summer** **,** **and** **if** **I'm** **good** **,**
我 有 一个 生日 后 这 夏天 , 和 如果 我是 好的 ,

我夏天之后过生日，如果我表现好的话，

[nɜːrs] [sez] [pər'hæps] [aɪl] [hæv; həv][wʌn]['æftər][nekst] ['sʌmər] [tuː] .
nurse **says** **perhaps** **I'll** **have** **one** **after** **next** **summer** **too** **.**
护士 说道 也许 患病的 有 一 后 下一个 夏天 也 .

护士说，也许明年夏天之后我也会有一个。

[duː][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] ['bəːθdeiz] ?
Do **you** **ever** **have** **birthdays** **?**
做 你 曾经 有 生日 ?

你会过生日吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət] [^ri'zeldə] .
" **he** **went** **on** **,** **peering** **up** **at** **Griselda** **.**
" 他 去 在 , 窥视 向上 在 格里塞尔达 .

他继续说道，抬头看着格里塞尔达。

" [nɜːrs] [sez] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] [naʊ] . "
" **Nurse** **says** **she** **used** **to** **when** **she** **was** **young** **,** **but** **she** **never** **has** **any** **now** **.** **"**
" 护士 说道 她 用过的 到 什么时候 她 曾是 年轻的 , 但 她 绝不 有 任何 现在 . "

“护士说她年轻的时候经常有，但现在从来没有了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːrs] ? " [æskt] [^ri'zeldə] , ['ræðər] [sər'praɪzd] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
" **Have** **you** **a** **nurse** **?** " **asked** **Griselda** **,** **rather** **surprised** **;** **for** **,** **to** **tell** **the** **truth**
" 有 你 一个 护士 ? " 问 格里塞尔达 , 相当 惊讶 ; 为了 , 到 告诉 这 真相
,
,
,

“你们有护士吗？”格里塞尔达颇为惊讶地问道；因为说实话，

[frʌm; frəm] " ['mæstər] ['fɪlz] " [ə'pɪrəns] ,
from " **Master** **Phil's** " **appearance** **,**
从 " 掌握 菲尔的 " 外貌 ,

从“菲尔大师”的亮相来看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
she **had** **not** **felt** **at** **all** **sure** **what** **sort** **of** **little** **boy** **he** **was** **,**
她 有 不是 毛毡 在 全部 当然 什么 种类 的 小的 男生 他 曾是 ,

她完全不确定他是个什么样的小男孩。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .
or **rather** **what** **sort** **of** **people** **he** **belonged** **to** **.**
或者 相当 什么 种类 的 人们 他 属于 到 .

或者更确切地说，他属于哪类人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第6/8页

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː] , " [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Of course I have a nurse , and a mother too , " said the little boy ,
" 的 课程 我 有 一个 护士 , 和 一个 母亲 也 , " 说 这 小的 男生 ,

“我当然有护士，也有妈妈，”小男孩说。

['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] ['kwestʃən] .
opening wide his eyes in surprise at the question .
开幕 宽的 他的 眼睛 在 惊喜 在 这 问题 .

他惊讶地睁大了眼睛，对这个问题感到十分意外。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Haven't you ?
" 还没有 你 ?

难道不是吗?

[pər'hæps] [jʊə(r)] [tuː] [bɪg] , [ðoʊ] .
Perhaps you're too big , though .
也许 你是 也 大的 , 尽管 .

或许你的体型太大了。

['piːp(ə)l] [liːv] [ɔːf] ['hævɪŋ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wen] [ðeə(r)] [bɪg] , [dəunt] [ðeɪ] ?
People leave off having nurses and mothers when they're big , don't they ?
人们 离开 离开 拥有 护士 和 母亲们 什么时候 它们是 大的 , 不 他们 ?

人们长大后就不再需要护士和母亲了，不是吗?

[dʒʌst] [laɪk] ['bəːθdeiz] .
Just like birthdays .
只是 喜欢 生日 .

就像过生日一样。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
But I won't .
但 我 惯于 .

但我不会。

[aɪ][wəʊnt] ['nevər] [liːv] [ɔːf] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['eni] [wei] .
I won't never leave off having a mother , any way .
我 惯于 绝不 离开 离开 拥有 一个 母亲 , 任何 方式 .

无论如何，我永远不会失去我的母亲。

[aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] , [nɑːt] [kaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .
I don't care so much about nurse and birthdays , not kite so much .
我 不 关心 所以 很多 关于 护士 和 生日 , 不是 风筝 所以 很多 .

我不太在意护士和生日，也不太在意风筝。

[dɪd] [juː; jʊ] [ker] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] , [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː] [bɪg] ? "
Did you care when you had to leave off , when you got too big ? "
做过 你 关心 什么时候 你 有 到 离开 离开 , 什么时候 你 得到 也 大的 ? "

当你长大成人，不得不停止工作时，你是否在意过分?

" [aɪ] ['hædnt] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [gɑːt] [bɪg] , " [sed] [^ri'zeldə] ['sædli] .
" I hadn't to leave off because I got big , " said Griselda sadly .
" 我 之前没有 到 离开 离开 因为 我 得到 大的 , " 说 格里塞尔达 令人遗憾的是 .

“我长大了，所以没办法停止工作，”格里塞尔达伤心地说。

" [aɪ] [left] [ɔːf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	left	off	when	I	was	much	littler	than	you	,	"	she	went	on	,
"	我	左边	离开	什么时候	我	曾是	很多	小	比	你	,	"	她	去	在	,

“我离开的时候比你小得多，”她继续说道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [fɪl] [wʊd] [best] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

unconsciously	speaking	as	Phil	would	best	understand	her	.
不知不觉	请讲	作为	菲尔	会	最好的	理解	她	.

用菲尔最能理解的方式来说，这是她无意识的表达。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] . "

"	My	mother	died	.	"
"	我的	母亲	死亡	.	"

我母亲去世了。

" [aɪm] ['wɛri] ['sɑːri] , " [sed] [fɪl] ;

"	I'm	werry	sorry	,	"	said	Phil	;
"	我是	韦里	对不起	,	"	说	菲尔	;

“我非常抱歉，”菲尔说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm] - [ʌn'frendlinəs] .

and	the	way	in	which	he	said	it	quite	overcame	Griselda's	unfriendliness	.
和	这	方式	在	哪个	他	说	它	相当	克服	-	不友好	.

他说话的方式完全消除了格里塞尔达的不友好。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [juːv] [ə; eɪ] [naɪs] [nɜːrs] .

"	But	perhaps	you've	a	nice	nurse	.
"	但	也许	你已经	一个	好的	护士	.

但也许你遇到了一位不错的护士。

[maɪ] [nɜːrs] [ɪz] ['ræðər] [naɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] - [koʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?

My	nurse	is	rather	nice	;	but	she	will	'	cold	me	to	-	day	,	won't	she	?
我的	护士	是	相当	好的	;	但	她	将要	-	寒冷的	我	到	-	天	,	惯于	她	?

我的护士人挺好的；但她今天肯定会冷落我，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .

"	he	added	,	laughing	,	pointing	to	the	terrible	rents	in	his	garments	.
"	他	额外	,	笑	,	指向	到	这	糟糕的	租金	在	他的	服装	.

“他笑着补充道，指着自己衣服上可怕的破洞。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['veri] - [θɪŋz] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	These	are	my	very	oldestest	things	;	that's	a	good	thing	,	isn't	it	?
"	这些	是	我的	非常	-	事物	;	那就是	一个	好的	事物	,	不是	它	?

“这些都是我最古老的东西；这难道不是一件好事吗？”

[nɜːrs] [sez] [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['mæstər] [fɪl] [ɪn] [ðiːz] ,

Nurse	says	I	don't	look	like	Master	Phil	in	these	,
护士	说道	我	不	看	喜欢	掌握	菲尔	在	这些	,

护士说我穿这身衣服看起来不像菲尔大师。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [bluː] - , [ðen] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['mæstər] [fɪl] .

but	when	I	have	on	my	blue	welpet	,	then	I	look	like	Master	Phil	.
但	什么时候	我	有	在	我的	蓝色的	-	,	然后	我	看	喜欢	掌握	菲尔	.

但是当我穿上我的蓝色水獭皮靴时，我就看起来像菲尔大师了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [bluː] - [wen] ['mʌðər] [kʌmz] . "

I	shall	have	my	blue	welpet	when	mother	comes	.	"
我	将	有	我的	蓝色的	-	什么时候	母亲	来	.	"

等妈妈来了，我就能吃到我的蓝色小袋鼠了。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'weɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Is	your	mother	away	?	"	said	Griselda	.
"	是	你的	母亲	离开	?	"	说	格里塞尔达	.

“你妈妈不在家吗？”格里塞尔达问道。

" [oʊ] [jes] , [ʃiːz] [bɪn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
" Oh yes , she's been away a long time ;
" 哦 是的 , 她是 到过 离开 一个 长的 时间 ;

“哦，是的，她离开很久了；

[soʊ] [nɜːrs] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
so nurse came here to take care of me at the farmhouse , you know .
所以 护士 来了 这里 到 拿 关心 的 我 在 这 农家 , 你 知道 .

所以护士就来农舍照顾我，你知道的。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈbetər] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiːl] [kʌm] [tuː] . "
Mother was ill , but she's better now , and some day she'll come too . "
母亲 曾是 患病的 , 但 她是 更好的 现在 , 和 一些 天 壳 来 也 . "

母亲之前生病了，但现在好多了，总有一天她也会来的。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ?
" Do you like being at the farmhouse ?
" 做 你 喜欢 存在 在 这 农家 ?

你喜欢待在农舍里吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? " [sed] [^riˈzeldə] .
Have you anybody to play with ? " said Griselda .
有 你 任何人 到 玩 和 ? " 说 格里塞尔达 .

格里塞尔达问：“你有朋友一起玩吗？”

[fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [hed] .
Phil shook his curly head .
菲尔 摇晃 他的 卷曲 头 .

菲尔摇了摇他那卷曲的头发。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never have anybody to play with , " he said .
" 我 绝不 有 任何人 到 玩 和 , " 他 说 .

“我一直找不到人一起玩，”他说。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [bɪg] .
" I'd like to play with you if you're not too big .
" ID 喜欢 到 玩 和 你 如果 你是 不是 也 大的 .

“如果你个头不太大的话，我很乐意和你一起玩。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʊkuː] ?
And do you think you could help me to find the cuckoo ?
和 做 你 思考 你 可以 帮助 我 到 寻找 这 布谷鸟 ?

你觉得你能帮我找到那只杜鹃鸟吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" he added insinuatingly .
" 他 额外 暗示地 .

他意味深长地补充道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʊkuː] ? " [sed] [^riˈzeldə] .
" What do you know about the cuckoo ? " said Griselda .
" 什么 做 你 知道 关于 这 布谷鸟 ? " 说 格里塞尔达 .

“你对杜鹃鸟了解多少？”格里塞尔达问道。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , " [sed] [fɪl] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
" He called me , " said Phil , " he called me lots of times ; and to - day
" 他 称为 我 , " 说 菲尔 , " 他 称为 我 很多 的 时代 ; 和 到 - 天
[nɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ,
nurse was busy ,
护士 曾是 忙碌的 ,

“他给我打过电话，”菲尔说，“他给我打过很多次电话；今天护士很忙。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] .
so **I** **thought** **I'd** **come** **.**
所以 我 想法 ID 来 .

所以我决定来。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪriəsli] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [ə; eɪ] ['feri]
And **do** **you** **know** **,** **"** **he** **added** **mysteriously** **,** **"** **I** **do** **believe** **the** **cuckoo's** **a** **fairy**
和 做 你 知道 , " 他 额外 神秘地 , " 我 做 相信 这 杜鹃鸟 一个 仙女
,
,
,

“你知道吗，”他神秘兮兮地补充道，“我真的相信布谷鸟是仙女。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]
and **when** **I** **find** **him** **I'm** **going** **to** **ask** **him** **to** **show** **me** **the** **way** **to**
和 什么时候 我 寻找 他 我是 去 到 问 他 到 展示 我 这 方式 到
['ferilænd] . "
fairyland **.** **"**
仙境 . "

等我找到他，我要请他带我去仙境。

" [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɑːr'selvz] , " [sed] [^ri'zeldə] ,
" **He** **says** **we** **must** **all** **find** **the** **way** **ourselves** **,** **"** **said** **Griselda** **,**
" 他 说道 我们 必须 全部 寻找 这 方式 我们自己 , " 说 格里塞尔达 ,

格里塞尔达说：“他说我们都必须自己找到出路。”

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
quite **forgetting** **to** **whom** **she** **was** **speaking** **.**
相当 遗忘 到 谁 她 曾是 请讲 .

她完全忘记了自己正在和谁说话。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [fɪl] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Does** **he** **?** **"** **cried** **Phil** **,** **in** **great** **excitement** **.**
" 做 他 ? " 哭 菲尔 , 在 伟大的 激动 .

“真的吗？”菲尔兴奋地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
" **Do** **you** **know** **him** **,** **then** **?**
" 做 你 知道 他 , 然后 ?

“那你认识他吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ?
and **have** **you** **asked** **him** **?**
和 有 你 问 他 ?

你问过他吗?

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] .
Oh **,** **do** **tell** **me** **.**
哦 , 做 告诉 我 .

哦，一定要告诉我。

" [^ri'zeldə] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self] .
" **Griselda** **recollected** **herself** **.**
" 格里塞尔达 回忆 她自己 .

格里塞尔达回过神来。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **couldn't** **understand** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 不能 理解 , " 她 说 .

“你当时无法理解，”她说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	Some	day	perhaps	I'll	tell	you	—	I	mean	if	ever	I	see	you	again	.	"
"	一些	天	也许	患病的	告诉	你	—	我	意思是	如果	曾经	我	看	你	再次	.	"

“也许有一天我会告诉你——我是说，如果我还能再见到你的话。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [fɪl] ,

"	But	I	may	see	you	again	,	"	said	Phil	,
"	但	我	可能	看	你	再次	,	"	说	菲尔	,

“但我或许还会再见到你，”菲尔说。

['setlɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] [^ri'zeldə] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɔːsi] [stoʊn] .

settling	himself	down	comfortably	beside	Griselda	on	her	mossy	stone	.
安顿	他自己	向下	舒适地	旁	格里塞尔达	在	她	苔藓	石头	.

他舒服地在格里塞尔达身旁长满青苔的石头上坐了下来。

" [juːl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	You'll	let	me	come	,	won't	you	?
"	你会	让	我	来	,	惯于	你	?

你会让我来的，对吧?

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [nɜːrs] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .

I	like	to	talk	about	fairies	,	and	nurse	doesn't	understand	.
我	喜欢	到	讲话	关于	仙女	,	和	护士	不	理解	.

我喜欢谈论仙女，但护士听不懂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʊkuː] [noʊz] [juː; jʊ] ,

And	if	the	cuckoo	knows	you	,
和	如果	这	布谷鸟	知道	你	,

如果杜鹃鸟认识你，

[pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

perhaps	that's	why	he	called	me	to	come	to	play	with	you	.	"
也许	那就是	为什么	他	称为	我	到	来	到	玩	和	你	.	"

也许这就是他叫我来和你一起玩的原因吧。

" [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [kɔːl] [juː; jʊ] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

"	How	did	he	call	you	?	"	asked	Griselda	.
"	如何	做过	他	称呼	你	?	"	问	格里塞尔达	.

“他是怎么给你打电话的？”格里塞尔达问道。

" [fɜːrst] , " [sed] [fɪl] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

"	First	,	"	said	Phil	gravely	,	"	it	was	in	the	night	.
"	第一的	,	"	说	菲尔	严重地	,	"	它	曾是	在	这	夜晚	.

“首先，”菲尔严肃地说，“那是在夜里。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

I	was	asleep	,	and	I	had	been	wishing	I	had	somebody	to	play	with	,
我	曾是	睡着了	,	和	我	有	到过	祝	我	有	某人	到	玩	和	,

我当时睡着了，心里一直盼望着能有人陪我玩。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] - .

and	then	I	d'eamed	of	the	cuckoo	—	such	a	nice	d'eam	.
和	然后	我	-	的	这	布谷鸟	—	这样的	一个	好的	-	.

然后我梦见了杜鹃鸟——多么美好的梦啊。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] - [ðen] .

And	when	I	woke	up	I	heard	him	calling	me	,	and	I	wasn't	d'eaming	then	.
和	什么时候	我	觉醒	向上	我	听到	他	呼叫	我	,	和	我	不是	-	然后	.

当我醒来时，我听到他在叫我，那时我并没有做梦。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm]

And	then	when	I	was	in	the	field	he	called	me	,	but	I	couldn't	find	him
和	然后	什么时候	我	曾是	在	这	场地	他	称为	我	,	但	我	不能	寻找	他

,

,

,

后来我在田间作业时他给我打电话，但我找不到他。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sed] - ['nɑːnsens] . -

and	nurse	said	'	Nonsense	.	'
和	护士	说	-	废话	.	-

护士说：“胡说。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

And	to	-	day	he	called	me	again	,	so	I	camed	up	through	the	bushes	.
和	到	-	天	他	称为	我	再次	,	所以	我	卡梅德	向上	通过	这	灌木丛	.

今天他又打电话给我，所以我从灌木丛里走了出来。

[ænd; ənd] [meint] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

And	mayn't	I	come	again	?
和	可能不会	我	来	再次	?

我可以再来吗?

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tə'geðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] .

Perhaps	if	we	both	tried	together	we	could	find	the	way	to	fairyland	.
也许	如果	我们	两个都	尝试	一起	我们	可以	寻找	这	方式	到	仙境	.

或许如果我们一起努力，就能找到通往仙境的路。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ? "

Do	you	think	we	could	?	"
做	你	思考	我们	可以	?	"

你觉得我们能做到吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['driːmɪli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Griselda	,	dreamily	.
"	我	不	知道	,	"	说	格里塞尔达	,	梦幻般地	.

“我不知道，”格里塞尔达梦呓般地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [sez] . "

"	There's	a	great	deal	to	learn	first	,	the	cuckoo	says	.	"
"	有	一个	伟大的	交易	到	学习	第一的	,	这	布谷鸟	说道	.	"

“布谷鸟说，‘首先有很多东西要学。’”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? " ([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] [geɪt] [diːl] ") [æskt] [fɪl] ,

"	Have	you	learnt	a	great	deal	?	"	(	he	called	it	"	a	gate	deal	"	)	asked	Phil	,
"	有	你	学会了	一个	伟大的	交易	?	"	(	他	称为	它	"	一个	门	交易	"	)	问	菲尔	,

“你学到了很多东西吗？”菲尔问道（他称之为“门禁交易”）。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [^ri'zeldə] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] .

looking	up	at	Griselda	with	increased	respect	.
寻找	向上	在	格里塞尔达	和	增加	尊重	.

他抬头看着格里塞尔达，心中充满了敬意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['skersli] ['nʌθɪŋ] .

"	I	don't	know	scarcely	nothing	.
"	我	不	知道	几乎	没有什么	.

我几乎一无所知。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

Mother	was	ill	such	a	long	time	before	she	went	away	,
母亲	曾是	患病的	这样的	一个	长的	时间	前	她	去	离开	,

母亲去世前已经病了很久了，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] .

but	I	know	she	wanted	me	to	learn	to	read	books	.
但	我	知道	她	通缉	我	到	学习	到	读	图书	.

但我知道她希望我学会读书。

[bʌt; bət] [nɜːrs] [ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . "

But	nurse	is	too	old	to	teach	me	.	"
但	护士	是	也	老的	到	教	我	.	"

但是护士年纪太大了，教不了我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Shall	I	teach	you	?	"	said	Griselda	.
"	将	我	教	你	?	"	说	格里塞尔达	.

“要我教你吗？”格里塞尔达问道。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] ['æftər][aɪ][hæv; həv]

"	I	can	bring	some	of	my	old	books	and	teach	you	here	after	I	have
"	我	能	带来	一些	的	我的	老的	图书	和	教	你	这里	后	我	有

[dʌn] [maɪ] [oʊn] ['lesnz; 'lesənz] . "

done	my	own	lessons	.	"
完毕	我的	自己的	课程	.	"

“我可以带一些我以前的书来，等我上完自己的课之后，在这里教你们。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , " [sed] ['mæstər] [fɪl] ,

"	And	then	mother	would	be	surprised	when	she	comes	back	,	"	said	Master	Phil	,
"	和	然后	母亲	会	是	惊讶	什么时候	她	来	后退	,	"	说	掌握	菲尔	,

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

clapping	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

“然后妈妈回来的时候一定会很惊讶的，”菲尔少爷拍着手说。

" [oʊ] , [duː] .

"	Oh	,	do	.
"	哦	,	做	.

“哦，请。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

And	when	I've	learnt	to	read	a	great	deal	,
和	什么时候	我已经	学会了	到	读	一个	伟大的	交易	,

当我学会阅读大量书籍之后，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] ? "

do	you	think	the	cuckoo	would	show	us	the	way	to	fairyland	?	"
做	你	思考	这	布谷鸟	会	展示	我们	这	方式	到	仙境	?	"

你觉得布谷鸟会带我们去仙境吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [ment] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	I	don't	think	it	was	that	sort	of	learning	he	meant	,	"	said	Griselda	.
"	我	不	思考	它	曾是	那	种类	的	学习	他	意思是	,	"	说	格里塞尔达	.

“我不认为他指的是那种学习，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [help] .

"	But	I	dare	say	that	would	help	.
"	但	我	敢	说	那	会	帮助	.

但我敢说那会有帮助。

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	think	,	"	she	went	on	,	lowering	her	voice	a	little	,
我	思考	,	"	她	去	在	,	降低	她	嗓音	一个	小的	,

“我想，”她继续说道，声音稍微低了下来，“

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['greɪvli] ['ɪntuː] ['fɪlz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

and	looking	down	gravely	into	Phil's	earnest	eyes	,
和	寻找	向下	严重地	进入	菲尔的	认真	眼睛	,

他神情严肃地低头看着菲尔认真的眼神，

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['moʊstli] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] — ['veri] , ['veri] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	I	think	he	means	mostly	learning	to	be	very	good	—	very	,	very	good	,	you	know
"	我	思考	他	方法	大多	学习	到	是	非常	好的	—	非常	,	非常	好的	,	你	知道

. "

: "

. "

“我认为他主要指的是要学会变得非常优秀——非常非常优秀，你知道的。”

" ['gudə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? " [sed] [fɪl] .

"	Gooder	than	you	?	"	said	Phil	.
"	古德	比	你	?	"	说	菲尔	.

“比你强？”菲尔说。

" [oʊ] [dɪr] , [jes] ; [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] ['gudə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ˌri'zeldə] .

"	Oh	dear	,	yes	;	lots	and	lots	gooder	than	me	,	"	replied	Griselda	.
"	哦	亲爱的	,	是的	;	很多	和	很多	更好	比	我	,	"	回复	格里塞尔达	.

“哦，天哪，是的；比我好得多，”格里塞尔达回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] [fɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] .

"	I	think	you're	very	good	,	"	observed	Phil	,	in	a	parenthesis	.
"	我	思考	你是	非常	好的	,	"	观察到	菲尔	,	在	一个	插入语	.

“我觉得你很棒，”菲尔在括号里说道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] .

Then	he	went	on	with	his	cross	-	questioning	.
然后	他	去	在	和	他的	叉	-	提问	.

然后他继续进行交叉质询。

" ['gudə] [ðæn; ðən] ['mʌðər] ? "

"	Gooder	than	mother	?	"
"	古德	比	母亲	?	"

比妈妈还好?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [sed] [ˌri'zeldə] .

"	I	don't	know	your	mother	,	so	how	can	I	tell	how	good	she	is	?	"	said	Griselda	.
"	我	不	知道	你的	母亲	,	所以	如何	能	我	告诉	如何	好的	她	是	?	"	说	格里塞尔达	.

“我不认识你母亲，怎么知道她有多好呢？”格里塞尔达说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] , [ɪm'pɔːrtntli] .

"	I	can	tell	you	,	"	said	Phil	,	importantly	.
"	我	能	告诉	你	,	"	说	菲尔	,	重要	.

“我可以告诉你，”菲尔郑重其事地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] .

"	She	is	just	as	good	as	—	as	good	as	—	as	good	as	good	.
"	她	是	只是	作为	好的	作为	—	作为	好的	作为	—	作为	好的	作为	好的	.

“她和其他人一样好——一样好——一样好。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

That's	what	she	is	.	"
那就是	什么	她	是	.	"

她就是这样的人。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] , " [sed] [ˌri'zeldə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	mean	she	couldn't	be	better	,	"	said	Griselda	,	smiling	.
"	你	意思是	她	不能	是	更好的	,	"	说	格里塞尔达	,	微笑	.

“你的意思是说她已经不能更好了，”格里塞尔达笑着说。

" [jes] , ['ðætəl] [du:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Yes , that'll do , if you like .
" 是的 , 那将 做 , 如果 你 喜欢 .

“好的，如果你喜欢的话，那就这样吧。”

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
Would that be good enough for us to be , do you think ? "
会 那 是 好的 足够的 为了 我们 到 是 , 做 你 思考 ? "

你觉得这样足够好吗?

" [wi:; wi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['kʊku:] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" We must ask the cuckoo , " said Griselda .
" 我们 必须 问 这 布谷鸟 , " 说 格里塞尔达 .

“我们得去问问杜鹃鸟，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] .
" But I'm sure it would be a good thing for you to learn to read .
" 但 我是 当然 它 会 是 一个 好的 事物 为了 你 到 学习 到 读 .

但我相信，学习阅读对你来说肯定是一件好事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [nɜ:rs] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [its] [faɪn] ,
You must ask your nurse to let you come here every afternoon that it's fine ,
你 必须 问 你的 护士 到 让 你 来 这里 每一个 下午 那 它是 美好的 ,

你必须请护士允许你每天下午来这里，她会同意的。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][maɪ] [ænt] . "
and I'll ask my aunt . "
和 患病的 问 我的 阿姨 . "

我会问问我姑姑。

" [aɪ] ['ni:dnt] [æsk] [nɜ:rs] , " [sed] [fɪl] [kəm'poʊzdli] ; " [ʃi:l] ['nevər] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" I needn't ask nurse , " said Phil composedly ; " she'll never know where I am ,
" 我 不必 问 护士 , " 说 菲尔 镇定 ; " 壳 绝不 知道 在哪里 我 是 ,

“我不用问护士了，”菲尔镇定地说，“她永远不会知道我在哪里。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ni:dnt] [tel] [hɜ:r; hər] .
and I needn't tell her .
和 我 不必 告诉 她 .

我没必要告诉她。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [wʌt] [aɪ][du:] , [ɪk'sept] ['terɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][skəuldz][ˌem 'i:] ,
She doesn't care what I do , except tearing my clothes ; and when she scolds me ,
她 不 关心 什么 我 做 , 除了 撕裂 我的 衣服 ; 和 什么时候 她 责骂 我 ,

她不在乎我做什么，除了撕破我的衣服；当她责骂我时，

[aɪ][dəunt] [ker] . "
I don't care . "
我 不 关心 . "

我不在乎。

" [ðæt] ['iznt] [gʊd] , [fɪl] , " [sed] [^ri'zeldə] ['greɪvli] .
" That isn't good , Phil , " said Griselda gravely .
" 那 不是 好的 , 菲尔 , " 说 格里塞尔达 严重地 .

“那可不好，菲尔，”格里塞尔达严肃地说。

" [ju:l] ['nevər] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] . "
" You'll never be as good as good if you speak like that . "
" 你会 绝不 是 作为 好的 作为 好的 如果 你 说话 喜欢 那 . "

“如果你这样说话，你永远不会变得优秀。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] , [ðen] ?
" What should I say , then ?
" 什么 应该 我 说 , 然后 ?

那我该说什么呢?

[tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [səb'mɪsɪvli] .

Tell	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**boy**	**submissively**	**.**
告诉	我	,	"	说	这	小的	男生	拱手	.

“告诉我，”小男孩顺从地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk] [nɜːrs] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	**You**	**should**	**ask**	**nurse**	**to**	**let**	**you**	**come**	**to**	**play**	**with**	**me**	**,**
"	你	应该	问	护士	到	让	你	来	到	玩	和	我	,

你应该请求护士让你来和我一起玩，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər]

and	**tell**	**her**	**I'm**	**much**	**bigger**	**than**	**you**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**let**	**you**	**tear**	**your**
和	告诉	她	我是	很多	大	比	你	,	和	我	惯于	让	你	撕	你的

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

告诉她我比你高大得多，我不会让你撕破衣服的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] ['veri] ['sɑːri] [juːv] [tɔːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] . "

And	**you**	**should**	**tell**	**her**	**you're**	**very**	**sorry**	**you've**	**torn**	**them**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
和	你	应该	告诉	她	你是	非常	对不起	你已经	撕裂	他们	到	-	天	.	"

你应该告诉她，你很抱歉今天把她们弄哭了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [fɪl] , " [aɪl] [seɪ] [ðæt] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Phil**	**,**	**"**	**I'll**	**say**	**that**	**.**
"	非常	出色地	,	"	说	菲尔	,	"	患病的	说	那	.

“好吧，”菲尔说，“我会这么说。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [siː] !

But	**,**	**oh**	**see**	**!**
但	,	哦	看	!

但是，瞧！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] !

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**darting**	**off**	**,**	**"**	**there's**	**a**	**field**	**mouse**	**!**
"	他	惊呼	,	飞镖	离开	,	"	有	一个	场地	老鼠	!

他一边喊着一边飞奔而去：“那里有只田鼠！”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

If	**only**	**I**	**could**	**catch**	**him**	**!**
如果	仅有的	我	可以	抓住	他	!

要是我能抓住他就好了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][kʊd; kəd] [^ri'zeldə] ['iːðər] ; ['veri] ['redi] , [ðoʊ] ,

"	**Of**	**course**	**he**	**couldn't**	**catch**	**him**	**,**	**nor**	**could**	**Griselda**	**either**	**;**	**very**	**ready**	**,**	**though**	**,**
"	的	课程	他	不能	抓住	他	,	也不	可以	格里塞尔达	任何一个	;	非常	准备好	,	尽管	,

“当然，他抓不到他，格里塞尔达也抓不到；不过，他们准备得很充分。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best] .

she	**was**	**to**	**do**	**her**	**best**	**.**
她	曾是	到	做	她	最好的	.

她要尽力而为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd]

But	**it**	**was**	**great**	**fun**	**all**	**the**	**same**	**,**	**and**	**the**	**children**	**laughed**	**heartily**	**and**
但	它	曾是	伟大的	乐趣	全部	这	相同的	,	和	这	孩子们	笑了	衷心地	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [trə'mendəsli] .

enjoyed	**themselves**	**tremendously**	**.**
享受	他们自己	非常	.

但即便如此，孩子们还是玩得很开心，他们开怀大笑，玩得非常尽兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər]

And	when	they	were	tired	they	sat	down	again	and	gathered	flowers	for
和	什么时候	他们	是	疲劳的	他们	卫星	向下	再次	和	聚集	花朵	为了

['noʊzgeɪ] ,

nosegays	,
花束	,

他们累了之后，又坐下来采摘鲜花做花束。

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['klevər] [fɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Griselda	was	surprised	to	find	how	clever	Phil	was	about	it	.
和	格里塞尔达	曾是	惊讶	到	寻找	如何	聪明的	菲尔	曾是	关于	它	.

格里塞尔达惊讶地发现菲尔在这方面多么聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['blɔsəmz] , [haʊ'evər]

He	was	much	quicker	than	she	at	spying	out	the	prettiest	blossoms	,	however
他	曾是	很多	更快	比	她	在	间谍活动	出去	这	最漂亮的	花朵	,	然而

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [triː] ,

hidden	behind	tree	,
隐	在后面	树	,

他比她更擅长发现那些藏在树后的最漂亮的花朵。

[ɔːr] [stoʊn] , [ɔːr] [ʃrʌb] .

or	stone	,	or	shrub	.
或者	石头	, 或者		灌木	.

或者石头，或者灌木。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['flaʊərz] [nɪr] [baɪ] ,

And	he	told	her	of	all	the	best	places	for	flowers	near	by	,
和	他	讲述	她	的	全部	这	最好的	地方	为了	花朵	靠近	经过	,

他告诉她附近所有最适合赏花的地方，

[ænd; ənd] [wer] [gruː] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['vaiəlits] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	where	grew	the	largest	primroses	and	the	sweetest	violets	,	in	a	way	that
和	在哪里	生长	这	最大	报春花	和	这	最甜美的	紫罗兰	,	在	一个	方式	那

[ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

astonished	her	.
惊讶	她	.

那里生长着最大的报春花和最甜美的紫罗兰，令她惊叹不已。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['flaʊərz] ? "

"	You're	such	a	little	boy	,	"	she	said	;	"	how	do	you	know	so	much	about	flowers	?	"
"	你是	这样的	一个	小的	男生	,	"	她	说	;	"	如何	做	你	知道	所以	很多	关于	花朵	?	"

“你真是个小男孩，”她说，“你怎么对花这么了解？”

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	I've	had	no	one	else	to	play	with	,	"	he	said	innocently	.
"	我已经	有	不	一	别的	到	玩	和	,	"	他	说	天真地	.

“我没有其他人一起玩了，”他天真地说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	And	then	,	you	know	,	the	fairies	are	so	fond	of	them	.
"	和	然后	,	你	知道	,	这	仙女	是	所以	喜爱	的	他们	.

“而且，你知道，仙女们非常喜欢它们。”

" [wen] [^ri'zeldə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [led] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [daʊn] [ðə; ði]

"	When	Griselda	thought	it	was	time	to	go	home	,	she	led	little	Phil	down	the
"	什么时候	格里塞尔达	想法	它	曾是	时间	到	去	家	,	她	引领	小的	菲尔	向下	这

[wʊd] - [pæθ] ,

wood	-	path	,
木头	-	小路	,

“格里塞尔达觉得该回家了，就领着小菲尔沿着林间小路走去。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] .

and	through	the	door	in	the	wall	opening	on	to	the	lane	.
和	通过	这	门	在	这	墙	开幕	在	到	这	车道	.

穿过墙上通往小巷的门。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['skræmblɪŋ] [θruː] ['eni] [mɔːr] [bʊʃɪz] ,

"	Now	you	can	find	your	way	home	without	scrambling	through	any	more	bushes	,
"	现在	你	能	寻找	你的	方式	家	没有	争抢	通过	任何	更多的	灌木丛	,

[kɑːnt] [juː; jʊ] ,

can't	you	,
不能	你	,

“现在你不用再穿过灌木丛就能找到回家的路了，对吧？”

['mæstər] [fɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Master	Phil	?	"	she	said	.
掌握	菲尔	?	"	她	说	.

“菲尔少爷？”她问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Yes	,	thank	you	,	and	I'll	come	again	to	that	place	to	-	morrow	afternoon	,
"	是的	,	感谢	你	,	和	患病的	来	再次	到	那	地方	到	-	明天	下午	,

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " [æskt] [fɪl] .

shall	I	?	"	asked	Phil	.
将	我	?	"	问	菲尔	.

“好的，谢谢。我明天下午还会再来这里，好吗？”菲尔问道。

" [aɪl] [noʊ] [wen] — ['æftər] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['reɪst] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]

"	I'll	know	when	—	after	I've	had	my	dinner	and	raced	three	times	round	the
"	患病的	知道	什么时候	—	后	我已经	有	我的	晚餐	和	比赛	三	时代	圆形的	这

[bɪg] [fiːld] ,

big	field	,
大的	场地	,

“等我吃完晚饭，绕着大场地跑三圈之后，我就知道了。”

[ðen] ['itl] [biː; bi] [taɪm] .

then	it'll	be	time	.
然后	它将	是	时间	.

到那时，时机就到了。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] . "

That's	how	it	was	to	-	day	.	"
那就是	如何	它	曾是	到	-	天	.	"

今天就是这样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [θriː] [taɪmz] — [ɔːr] [twaɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] —

"	I	should	think	it	would	do	if	you	walked	three	times	—	or	twice	if	you	like	—
"	我	应该	思考	它	会	做	如果	你	步行	三	时代	—	或者	两次	如果	你	喜欢	—

[raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] .

round	the	field	.
圆形的	这	场地	.

“我想，如果你绕着场地走三圈——或者两圈也行——那就行了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [dʒʌst] [wen] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['dɪnər] , " [əb'zɜːrvd]

It	isn't	a	good	thing	to	race	just	when	you've	had	your	dinner	,	"	observed
它	不是	一个	好的	事物	到	种族	只是	什么时候	你已经	有	你的	晚餐	,	"	观察到

[^ri'zeldə] ['seɪdʒli] .

Griselda	sagely	.
格里塞尔达	睿智地	.

“吃完晚饭后立刻比赛可不是一件好事，”格里塞尔达睿智地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [faɪn] ,

"	And	you	mustn't	try	to	come	if	it	isn't	fine	,
"	和	你	不得	尝试	到	来	如果	它	不是	美好的	,

“如果情况不妙，你就不要勉强自己来。”

[fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][goʊ][aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt]

for	my	aunts	won't	let	me	go	out	if	it	rains	even	the	tiniest	bit
为了	我的	姑姑们	惯于	让	我	去	出去	如果	它	雨	甚至	这	最小的	少量

因为只要下一点点雨，我姑姑们就不让我出门。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['nɝːsɪz] [liːv] . "

And	of	course	you	must	ask	your	nurse's	leave	.	"
和	的	课程	你	必须	问	你的	护士的	离开	.	"

当然，你必须先向护士请假。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ɔːf] .

"	Very	well	,	"	said	little	Phil	as	he	trotted	off	.
"	非常	出色地	,	"	说	小的	菲尔	作为	他	小跑	离开	.

“很好，”小菲尔说着，小跑着离开了。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	I'll	try	to	remember	all	those	things	.
"	患病的	尝试	到	记住	全部	那些	事物	.

我会努力记住所有这些事情。

[aɪm][soʊ][glæd] [juːl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [pliːz]

I'm	so	glad	you'll	play	with	me	again	;	and	if	you	see	the	cuckoo	,	please
我是	所以	高兴的	你会	玩	和	我	再次	;	和	如果	你	看	这	布谷鸟	,	请

[θæŋk] [hɪm; ɪm] .

thank	him	.
感谢	他	.

我很高兴你愿意再次和我一起玩；如果你看到布谷鸟，请代我向它道谢。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

UP	AND	DOWN	THE	CHIMNEY	.
向上	和	向下	这	烟囱	.

在烟囱上上下下。

" ['helpər] .

"	Helper	.
"	帮手	.

“帮手。

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [driːm] ,

Well	,	but	if	it	was	all	dream	,
出色地	,	但	如果	它	曾是	全部	梦	,

但如果这一切都只是一场梦呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['riːəl] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

it	would	be	the	same	as	if	it	was	all	real	,	would	it	not	?
它	会	是	这	相同的	作为	如果	它	曾是	全部	真实的	,	会	它	不是	?

那岂不是跟这一切都是真的一样吗?

" ['kiːpər] .

"	Keeper	.
"	守门员	.

“守门员。

[jes] , [aɪ] [siː] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

[aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] .
I mean , Sir , I do not see .
我 意思是 , 先生 , 我 做 不是 看 .

先生，我的意思是，我看不见。

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

“-一个

['lɪlɪpʊt] ['revl] .
Liliput Revel .
小人国 陶醉 .

利利普特狂欢。

[nɑːt] ['hævɪŋ] " [dʒʌst][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dɪnər] , " [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]
Not having " just had her dinner , " and feeling very much inclined for
不是 拥有 " 只是 有 她 晚餐 , " 和 感觉 非常 很多 倾斜 为了
[hɜːr; hər] [tiː] ,
her tea ,
她 茶 ,

她“刚吃过晚饭”，而且很想喝茶。

[^ri'zeldə] [ræn] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
Griselda ran home at a great rate .
格里塞尔达 跑 家 在 一个 伟大的 速度 .

格里塞尔达以极快的速度跑回了家。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] ;
She felt , too , in such good spirits ;
她 毛毡 , 也 , 在 这样的 好的 烈酒 ;

她也感觉心情非常好；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪ] .
it had been so delightful to have a companion in her play .
它 有 到过 所以 愉快 到 有 一个 伴侣 在 她 玩 .

演出时能有同伴陪伴真是太好了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [fɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt]
" What a good thing it was I didn't make Phil run away before I found out what
" 什么 一个 好的 事物 它 曾是 我 没有 制作 菲尔 跑步 离开 前 我 成立 出去 什么
[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
a nice little boy he was ,
一个 好的 小的 男生 他 曾是 ,

“幸好我没在发现菲尔是个多么善良的小男孩之前就让他离家出走。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [maɪ][oʊld] ['riːdɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I must look out my old reading books to - night .
" 我 必须 看 出去 我的 老的 阅读 图书 到 - 夜晚 .

“我今晚得把我的旧书找出来读读。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	shall	so	like	teaching	him	,	poor	little	boy	,
我	将	所以	喜欢	教学	他	,	贫穷的	小的	男生	,

我真想好好教教他，可怜的小男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	the	cuckoo	will	be	pleased	at	my	doing	something	useful	,	I'm	sure	.
和	这	布谷鸟	将要	是	高兴	在	我的	正在做	某物	有用	,	我是	当然	.

我相信，杜鹃鸟会很高兴看到我做了件有用的事。

" [tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] , [ɪn][fækt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

"	Tea	was	quite	ready	,	in	fact	waiting	for	her	,	when	she	came	in	.
"	茶	曾是	相当	准备好	,	在	事实	等待	为了	她	,	什么时候	她	来了	在	.

“事实上，当她进来的时候，茶已经准备好了，正等着她喝呢。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][baɪ][hɜːr'self] ,

This	was	a	meal	she	always	had	by	herself	,
这	曾是	一个	一顿饭	她	总是	有	经过	她自己	,

这是她一直以来独自享用的一餐饭。

[brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['dɔːrkəs] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]

brought	up	on	a	tray	to	Dorcas's	little	sitting	-	room	,	where	Dorcas	waited	upon
带来	向上	在	一个	托盘	到	-	小的	坐着	-	房间	,	在哪里	多卡斯	等待	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她被放在托盘上送到多卡斯的小客厅，多卡斯在那里服侍她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hjuːmər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg]

And	sometimes	when	Griselda	was	in	a	particularly	good	humour	she	would	beg
和	有时	什么时候	格里塞尔达	曾是	在	一个	特别	好的	幽默	她	会	求

['dɔːrkəs][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ðə; ði]

Dorcas	to	sit	down	and	have	a	cup	of	tea	with	her	—	a	liberty	the
多卡斯	到	坐	向下	和	有	一个	杯子	的	茶	和	她	—	一个	自由	这

[oʊld] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

old	servant	was	far	too	dignified	and	respectful	to	have	thought	of	taking	,
老的	仆人	曾是	远的	也	凝重	和	尊重	到	有	想法	的	采取	,

有时格里塞尔达心情特别好的时候，会恳求多卡斯坐下来和她一起喝杯茶——这位老仆人太过端庄和尊重，根本不会想到要冒这个险。

[ən'les] ['speʃəli] [ri'kwestid] [tuː; tə][duː][soʊ] .

unless	specially	requested	to	do	so	.
除非	特别	请求	到	做	所以	.

除非另有特别要求。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hjuːmər] ,

This	evening	,	as	you	know	,	Griselda	was	in	a	very	particularly	good	humour	,
这	晚上	,	作为	你	知道	,	格里塞尔达	曾是	在	一个	非常	特别	好的	幽默	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

如你所知，格里塞尔达今晚心情格外好，除此之外，

[soʊ] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,

so	very	full	of	her	adventures	,
所以	非常	满的	的	她	冒险	,

充满了她的冒险经历，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n] [les] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənər] [ðæn; ðən]

that	she	would	have	been	glad	of	an	even	less	sympathising	listener	than
那	她	会	有	到过	高兴的	的	一个	甚至	较少的	同情的	听众	比

['dɔːrkəs][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

Dorcas	was	likely	to	be	.
多卡斯	曾是	可能	到	是	.

她或许更希望遇到一个比多卡斯更不体谅她的倾听者。

" [sɪt] [daʊn] , ['dɔːrkəs] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] .

"	Sit	down	,	Dorcas	,	and	have	some	more	tea	,	do	,	"	she	said	coaxingly	.
"	坐	向下	,	多卡斯	,	和	有	一些	更多的	茶	,	做	,	"	她	说	哄骗地	.

“坐下吧，多卡斯，再喝点茶，”她哄着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	It	looks	ever	so	much	more	comfortable	,
"	它	看起来	曾经	所以	很多	更多的	舒服的	,

看起来舒服多了，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ,

and	I'm	sure	you	could	eat	a	little	more	if	you	tried	,
和	我是	当然	你	可以	吃	一个	小的	更多的	如果	你	尝试	,

我相信如果你努力的话，肯定还能再吃一点。

['weðər] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr][nɑːt] .

whether	you've	had	your	tea	in	the	kitchen	or	not	.
无论	你已经	有	你的	茶	在	这	厨房	或者	不是	.

无论你是否在厨房喝过茶。

[aɪm] ['fɪrfəli] ['hʌŋgri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	fearfully	hungry	,	I	can	tell	you	.
我是	恐惧地	饥饿的	,	我	能	告诉	你	.

我饿得要命，真的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd][nɑːt] - ['leɪdiz] -

You'll	have	to	cut	a	whole	lot	more	bread	and	butter	,	and	not	'	ladies	'
你会	有	到	切	一个	所有的	很多	更多的	面包	和	黄油	,	和	不是	-	女士们	-

['slaɪsɪz] - ['iːðər] . "

slices	'	either	.	"
切片	-	任何一个	.	"

你得大幅削减面包和黄油的用量，而且不能削减“女士专用片”。

" [haʊ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [dʌz] [goʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] [^ri'zeldə] , " [sed] ['dɔːrkəs] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	How	your	tongue	does	go	,	to	be	sure	,	Miss	Griselda	,	"	said	Dorcas	,	smiling	,
"	如何	你的	舌头	做	去	,	到	是	当然	,	错过	格里塞尔达	,	"	说	多卡斯	,	微笑	,

“格里塞尔达小姐，你的舌头可真够灵活的，”多卡斯笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	she	seated	herself	on	the	chair	Griselda	had	drawn	in	for	her	.
作为	她	坐着	她自己	在	这	椅子	格里塞尔达	有	绘制	在	为了	她	.

她坐在格里塞尔达为她拉过来的椅子上。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [^ri'zeldə] ['sɔːsɪli] .

"	And	why	shouldn't	it	?	"	said	Griselda	saucily	.
"	和	为什么	不应该	它	?	"	说	格里塞尔达	俏皮地	.

“为什么不行呢？”格里塞尔达俏皮地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːrm] .

"	It	doesn't	do	it	any	harm	.
"	它	不	做	它	任何	伤害	.

“这样做不会造成任何伤害。”

[bʌt; bət][oʊ] , ['dɔːrkəs] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — ['riːəli] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ges]

But	oh	,	Dorcas	,	I've	had	such	fun	this	afternoon	—	really	,	you	couldn't	guess
但	哦	,	多卡斯	,	我已经	有	这样的	乐趣	这	下午	—	真的	,	你	不能	猜测

[wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] . "

what	I've	been	doing	.	"
什么	我已经	到过	正在做	.	"

哦，多卡斯，我今天下午玩得可开心了——真的，你绝对猜不到我做了什么。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːrkəs] .

"	Very	likely	not	,	missie	,	"	said	Dorcas	.
"	非常	可能	不是	,	小姐	,	"	说	多卡斯	.

“很可能不是，小姐，”多卡斯说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ges] .

"	But	you	might	try	to	guess	.
"	但	你	可能	尝试	到	猜测	.

但你可以试着猜猜看。

[oʊ][noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] — ['gesɪŋ] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

Oh	no	,	I	don't	think	you	need	—	guessing	takes	such	a	time	,	and	I	want	to
哦	不	,	我	不	思考	你	需要	—	猜测	需要	这样的	一个	时间	,	和	我	想	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

哦不，我觉得你不需要——猜测太费时间了，而且我想告诉你。

[dʒʌst]['fænsi] , ['dɔːrkəs] , [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . "

Just	fancy	,	Dorcas	,	I've	been	playing	with	a	little	boy	in	the	wood	.	"
只是	想要	,	多卡斯	,	我已经	到过	玩耍	和	一个	小的	男生	在	这	木头	.	"

多卡斯，我只是在树林里和一个小男孩玩耍而已。

" ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mɪs] [^ri'zeldə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrkəs] , [ə'gæst] .

"	Playing	with	a	little	boy	,	Miss	Griselda	!	"	exclaimed	Dorcas	,	aghast	.
"	玩耍	和	一个	小的	男生	,	错过	格里塞尔达	!	"	惊呼	多卡斯	,	惊愕	.

“格里塞尔达小姐，你竟然在和一个小男孩玩耍！”多卡斯惊愕地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ænd; ənd] ['evri]

"	Yes	,	and	he's	coming	again	to	-	morrow	,	and	the	day	after	,	and	every
"	是的	,	和	他是	未来	再次	到	-	明天	,	和	这	天	后	,	和	每一个

[deɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

day	,	I	dare	say	,
天	,	我	敢	说	,

“是的，他明天还会来，后天也会来，我敢说，他每天都会来。”

" [sed] [^ri'zeldə] .

"	said	Griselda	.
"	说	格里塞尔达	.

格里塞尔达说道。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	He	is	such	a	nice	little	boy	.	"
"	他	是	这样的	一个	好的	小的	男生	.	"

“他真是个可爱的小男孩。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsi] , " [bɪ'gæn]['dɔːrkəs] .

"	But	,	missie	,	"	began	Dorcas	.
"	但	,	小姐	,	"	开始	多卡斯	.

“但是，小姐，”多卡斯开口说道。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːti] , " [sed] [^ri'zeldə]
You needn't look like that — as if I had done something naughty , " said Griselda
你 不必 看 喜欢 那 — 作为 如果 我 有 完毕 某物 淘气 , " 说 格里塞尔达
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“你没必要摆出那副表情——好像我做了什么坏事似的，”格里塞尔达厉声说道。

" [bʌt; bət] [juːl] [tel] [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsi] ? "
" But you'll tell your aunt , missie ? "
" 但 你会 告诉 你的 阿姨 , 小姐 ? "

“但是你会告诉你姑姑吗，小姐？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['fɪrləsli] ['ɪntuː] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Of course , " said Griselda , looking up fearlessly into Dorcas's face with her
" 的 课程 , " 说 格里塞尔达 , 寻找 向上 无畏地 进入 - 脸 和 她
[braɪt] [greɪ] [aɪz] .
bright grey eyes .
明亮的 灰色的 眼睛 .

“当然，”格里塞尔达说着，抬起头，用她明亮的灰色眼睛无所畏惧地看着多卡斯的脸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" Of course ; why shouldn't I ?
" 的 课程 ; 为什么 不应该 我 ?

“当然可以；我为什么不应该呢？”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [graʊndz] ;
I must ask her to give the little boy leave to come into our grounds ;
我 必须 问 她 到 给 这 小的 男生 离开 到 来 进入 我们的 理由 ;

我必须请求她允许这个小男孩进入我们的院子；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
and I told the little boy to be sure to tell his nurse ,
和 我 讲述 这 小的 男生 到 是 当然 到 告诉 他的 护士 ,

我告诉小男孩一定要告诉他的护士，

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
who takes care of him , about his playing with me . "
WHO 需要 关心 的 他 , 关于 他的 玩耍 和 我 . "

谁照顾他，关于他和我一起玩耍的事。

" [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɔːrkəs] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
" His nurse , " repeated Dorcas , in a tone of some relief .
" 他的 护士 , " 重复 多卡斯 , 在 一个 语气 的 一些 宽慰 .

“他的护士，”多卡斯重复道，语气中带着一丝释然。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Then he must be quite a little boy ,
" 然后 他 必须 是 相当 一个 小的 男生 ,

“那他一定是个很小的男孩。”

[pər'hæps] [mɪs] [grɪzəl] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . "
perhaps Miss Grizzel would not object so much in that case . "
也许 错过 格里泽尔 会 不是 目的 所以 很多 在 那 案件 . "

或许格里泽尔小姐那样的话就不会那么反对了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi]['ɑ:bdʒekt][æt; ət][ɔ:l] ?

"	Why	should	she	object	at	all	?
"	为什么	应该	她	目的	在	全部	?

她为什么要反对呢?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [ru:d] [bɔɪ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

She	might	know	I	wouldn't	want	to	play	with	a	naughty	rude	boy	,	"	said	Griselda	.
她	可能	知道	我	不会	想	到	玩	和	一个	淘气	粗鲁的	男生	,	"	说	格里塞尔达	.

“她可能知道我不想和一个顽皮无礼的男孩玩,”格里塞尔达说。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɔ:l] [bɔɪz] [ru:d] [ænd; ənd] ['nɔ:ti] , [aɪm] [ə'freɪd] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔ:rkəs] .

"	She	thinks	all	boys	rude	and	naughty	,	I'm	afraid	,	missie	,	"	said	Dorcas	.
"	她	思考	全部	男孩们	粗鲁的	和	淘气	,	我是	害怕的	,	小姐	,	"	说	多卡斯	.

“恐怕她认为所有男孩都很粗鲁、很淘气，小姐,”多卡斯说。

" [ɔ:l] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] ['pɑ:pə] .

"	All	,	that	is	to	say	,	excepting	your	dear	papa	.
"	全部	,	那	是	到	说	,	除外	你的	亲爱的	爸爸	.

“也就是说，除了你亲爱的爸爸。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

But	then	,	of	course	,
但	然后	,	的	课程	,

当然，后来.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

she	had	the	bringing	up	of	him	in	her	own	way	from	the	beginning	.	"
她	有	这	带来	向上	的	他	在	她	自己的	方式	从	这	开始	.	"

从一开始，她就用自己的方式抚养他。

" [wel] , [aɪl] [æsk][hɜ:r; hər] , ['eni] [weɪ] , " [sed] [^ri'zeldə] ,

"	Well	,	I'll	ask	her	,	any	way	,	"	said	Griselda	,
"	出色地	,	患病的	问	她	,	任何	方式	,	"	说	格里塞尔达	,

“好吧，无论如何，我都会问问她,”格里塞尔达说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	and	if	she	says	I'm	not	to	play	with	him	,
"	和	如果	她	说道	我是	不是	到	玩	和	他	,

“如果她说我不应该和他玩，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] [grɪzəl] , ['weðər] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t]

I	shall	think	—	I	know	what	I	shall	think	of	Aunt	Grizzel	,	whether	I	say	it	or	not
我	将	思考	—	我	知道	什么	我	将	思考	的	阿姨	格里泽尔	,	无论	我	说	它	或者	不是

.

.

.

我会想——我知道我会怎么看待格里泽尔阿姨，不管我说不说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

"	And	the	old	look	of	rebellion	and	discontent	settled	down	again	on	her
"	和	这	老的	看	的	叛乱	和	不满	定居	向下	再次	在	她

['roʊzi] [feɪs] .

rosy	face	.
红润	脸	.

“她那红润的脸上又恢复了往日的叛逆和不满的神色。”

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɪsi] , [naʊ] [du:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜ:rl] , " [sed] ['dɔ:rkəs] ['æŋkʃəsli] ,

"	Be	careful	,	missie	,	now	do	,	there's	a	dear	good	girl	,	"	said	Dorcas	anxiously	,
"	是	小心	,	小姐	,	现在	做	,	有	一个	亲爱的	好的	女孩	,	"	说	多卡斯	焦虑地	,

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

“小心点，小姐，一定要小心，那可是个乖乖女儿,”一个小时后，多卡斯焦急地说。

[wen] [^ri'zeldə] , [drest] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɑːk] ,

when	Griselda	,	dressed	as	usual	in	her	little	white	muslin	frock	,
什么时候	格里塞尔达	,	穿着	作为	通常	在	她	小的	白色的	细棉布	连衣裙	,

格里塞尔达像往常一样穿着她的小白纱裙，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] .

was	ready	to	join	her	aunts	at	dessert	.
曾是	准备好	到	加入	她	姑姑们	在	甜点	.

准备和她的姑姑们一起享用甜点。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

But	Griselda	would	not	condescend	to	make	any	reply	.
但	格里塞尔达	会	不是	屈尊	到	制作	任何	回复	.

但格里塞尔达不屑于做出任何回应。

" [ænt] [grɪzəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Aunt	Grizzel	,	"	she	said	suddenly	,
"	阿姨	格里泽尔	,	"	她	说	突然	,

“格里泽尔阿姨，”她突然说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [θriː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [drʌŋk] [hæf][ə; eɪ] [glæs]

when	she	had	eaten	an	orange	and	three	biscuits	and	drunk	half	a	glass
什么时候	她	有	吃	一个	橙子	和	三	饼干	和	醉	一半	一个	玻璃

[ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] ['eldərberi] [waɪn] ,

of	home	-	made	elderberry	wine	,
的	家	-	制成	接骨木	葡萄酒	,

当她吃了一个橙子、三块饼干，喝了半杯自制接骨木果酒之后，

" [ænt] [grɪzəl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [tuː; tə] - [deɪ] — [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] ,

"	Aunt	Grizzel	,	when	I	was	out	in	the	garden	to	-	day	—	down	the	wood	-	path	,
"	阿姨	格里泽尔	,	什么时候	我	曾是	出去	在	这	花园	到	-	天	—	向下	这	木头	-	小路	,

“格里泽尔阿姨，今天我在花园里——沿着林间小路走的时候，

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	mean	—	I	met	a	little	boy	,	and	he	played	with	me	,
我	意思是	—	我	遇见	一个	小的	男生	,	和	他	玩	和	我	,

我的意思是——我遇到一个小男孩，他和我一起玩，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	want	to	know	if	he	may	come	every	day	to	play	with	me	.
和	我	想	到	知道	如果	他	可能	来	每一个	天	到	玩	和	我	.

我想知道他是否可以每天都来和我一起玩。

" [^ri'zeldə] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Griselda	knew	she	was	not	making	her	request	in	a	very	amiable	or	becoming
"	格里塞尔达	知道	她	曾是	不是	制作	她	要求	在	一个	非常	可亲	或者	成为

['mænər] ;

manner	;
方式	;

格里塞尔达知道自己的请求方式既不友好也不得体；

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn'diːd] ,

she	knew	,	indeed	,
她	知道	,	的确	,

她确实知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]

that	she	was	making	it	in	such	a	way	as	was	almost	certain	to	lead	to
那	她	曾是	制作	它	在	这样的	一个	方式	作为	曾是	几乎	肯定	到	带领	到

[ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

its	being	refused	;
它是	存在	拒绝	;

她这样做几乎肯定会导致提案被拒绝；

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['veri] ,

and	yet	,	though	she	was	really	so	very	,
和	然而	,	尽管	她	曾是	真的	所以	非常	,

然而，尽管她真的很非常，

['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [fɪl] ,

very	anxious	to	get	leave	to	play	with	little	Phil	,
非常	焦虑的	到	得到	离开	到	玩	和	小的	菲尔	,

非常渴望得到许可去和小菲尔玩，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['indʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] .

she	took	a	sort	of	spiteful	pleasure	in	injuring	her	own	cause	.
她	采取	一个	种类	的	恶毒的	乐趣	在	受伤	她	自己的	原因	.

她从损害自己的事业中获得了一种恶毒的快感。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪl] - ['tempər] [meɪks] [ˌjuː 'es] !

How	foolish	ill	-	temper	makes	us	!
如何	愚蠢	患病的	-	脾气	制作	我们	!

坏脾气让我们变得多么愚蠢！

[^ri'zeldə] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [get] [soʊ] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd]

Griselda	had	allowed	herself	to	get	so	angry	at	the	thought	of	being	thwarted
格里塞尔达	有	允许	她自己	到	得到	所以	生气的	在	这	想法	的	存在	受挫

[ðæt] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

that	had	her	aunt	looked	up	quietly	and	said	at	once	,
那	有	她	阿姨	看起来	向上	悄悄	和	说	在	一次	,

格里塞尔达一想到自己的计划受挫就怒火中烧，以至于她的姑妈静静地抬起头，立刻说道：

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Oh	yes	,	you	may	have	the	little	boy	to	play	with	you	whenever	you	like	,
"	哦	是的	,	你	可能	有	这	小的	男生	到	玩	和	你	每当	你	喜欢	,

“哦，是的，你可以随时和这个小男孩一起玩。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stɔːrtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	she	would	really	,	in	a	strange	distorted	sort	of	way	,	have	been	disappointed	.
"	她	会	真的	,	在	一个	奇怪的	扭曲	种类	的	方式	,	有	到过	失望的	.

“从某种奇怪扭曲的角度来看，她真的会感到失望。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] [grɪzəl] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ] .

But	,	of	course	,	Miss	Grizzel	made	no	such	reply	.
但	,	的	课程	,	错过	格里泽尔	制成	不	这样的	回复	.

当然，格里泽尔小姐并没有做出这样的回答。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [^ri'zeldə] ['ʌðərwaɪz]

Nothing	less	than	a	miracle	could	have	made	her	answer	Griselda	otherwise
没有什么	较少的	比	一个	奇迹	可以	有	制成	她	回答	格里塞尔达	否则

[ðæn; ðən][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

than	as	she	did	.
比	作为	她	做过	.

除非发生奇迹，否则她不可能以其他方式回答格里塞尔达。

[laɪk] ['dɔːrkəs] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] " ['flæbərgæstɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]

Like	Dorcas	,	for	an	instant	,	she	was	utterly	"	flabbergasted	,	"	if	you	know
喜欢	多卡斯	,	为了	一个	立即的	,	她	曾是	完全地	"	目瞪口呆	,	"	如果	你	知道

[wʌt] [ðæt] [miːnz] .

what	that	means	.
什么	那	方法	.

就像多加斯一样，她也曾有过那么一瞬间的“目瞪口呆”，如果你明白这是什么意思的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	she	was	really	quite	an	old	lady	,	you	know	,	and	sensible	as	she
为了	她	曾是	真的	相当	一个	老的	女士	,	你	知道	,	和	明智的	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为她其实年纪挺大的了，你知道，而且她为人也很通情达理。

[θɪŋz] [ˌʌp'set][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

things	upset	her	much	more	easily	than	when	she	was	younger	.
事物	沮丧的	她	很多	更多的	容易地	比	什么时候	她	曾是	年轻	.

她现在比年轻时更容易被事情影响。

['nɔːti] [^ri'zeldə] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Naughty	Griselda	saw	her	uneasiness	,	and	enjoyed	it	.
淘气	格里塞尔达	锯	她	不安	,	和	享受	它	.

淘气的格里塞尔达察觉到了她的不安，并对此感到很开心。

" ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Playing	with	a	boy	!	"	exclaimed	Miss	Grizzel	.
"	玩耍	和	一个	男生	!	"	惊呼	错过	格里泽尔	.

“和男孩一起玩！”格里泽尔小姐惊呼道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [niːs] , [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

"	A	boy	in	my	grounds	,	and	you	,	my	niece	,	to	have	played	with	him	!	"
"	一个	男生	在	我的	理由	,	和	你	,	我的	侄女	,	到	有	玩	和	他	!	"

“一个男孩在我家院子里玩耍，而你，我的侄女，竟然和他一起玩了！”

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] ['kuːlli] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

"	Yes	,	"	said	Griselda	coolly	,	"	and	I	want	to	play	with	him	again	.	"
"	是的	,	"	说	格里塞尔达	冷静地	,	"	和	我	想	到	玩	和	他	再次	.	"

“是的，”格里塞尔达冷冷地说，“我还想再和他一起玩。”

" [^ri'zeldə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Griselda	,	"	said	her	aunt	,	"	I	am	too	astonished	to	say	more	at	present	.
"	格里塞尔达	,	"	说	她	阿姨	,	"	我	是	也	惊讶	到	说	更多的	在	展示	.

“格里塞尔达，”她的姑妈说，“我现在太惊讶了，说不出更多的话来。”

[goʊ][tuː; tə][bed] . "

Go	to	bed	.	"
去	到	床	.	"

睡觉。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ?

"	Why	should	I	go	to	bed	?
"	为什么	应该	我	去	到	床	?

我为什么要睡觉?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][bed] - [taɪm] , " [kraɪd] [^ri'zeldə] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .

It	is	not	my	bed	-	time	,	"	cried	Griselda	,	blazing	up	.
它	是	不是	我的	床	-	时间	,	"	哭	格里塞尔达	,	炽烈	向上	.

“还没到睡觉时间呢！”格里塞尔达怒气冲冲地喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [dɪs'greɪs] ? "

"	What	have	I	done	to	be	sent	to	bed	as	if	I	were	in	disgrace	?	"
"	什么	有	我	完毕	到	是	发送	到	床	作为	如果	我	是	在	耻辱	?	"

“我究竟做错了什么，要被像丢了脸一样打发回床上睡觉？”

" [goʊ][tuː; tə][bed] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [grɪzəl] .

"	Go	to	bed	,	"	repeated	Miss	Grizzel	.
"	去	到	床	,	"	重复	错过	格里泽尔	.

“去睡觉吧，”格里泽尔小姐重复道。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" I will speak to you to - morrow . "
" 我 将要 说话 到 你 到 - 明天 . "

“我明天再跟你谈。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer]
" You are very unfair and unjust , " said Griselda , starting up from her chair
" 你 是 非常 不公平 和 不公正 , " 说 格里塞尔达 , 开始 向上 从 她 椅子
.
:
.

“你太不公平、太不公正了，”格里塞尔达说着，从椅子上站了起来。

" [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" That's all the good of being honest and telling everything .
" 那就是 全部 这 好的 的 存在 诚实的 和 讲述 一切 .

这就是诚实坦率、说出一切的好处。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][juː; jʊ]
I might have played with the little boy every day for a month and you
我 可能 有 玩 和 这 小的 男生 每一个 天 为了 一个 月 和 你
[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ,
would never have known ,
会 绝不 有 已知 ,

我可能连续一个月每天都和那个小男孩玩耍，你却丝毫不会知道。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [toʊld][juː; jʊ] .
if I hadn't told you .
如果 我 之前没有 讲述 你 .

如果我没告诉你的话。

" [ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" She banged across the room as she spoke , and out at the door ,
" 她 砰的一声 穿过 这 房间 作为 她 辐 , 和 出去 在 这 门 ,

她一边说话一边砰砰地穿过房间，冲出了门外。

[slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ruːdli] .
slamming it behind her rudely .
猛击 它 在后面 她 粗鲁地 .

她粗鲁地把它摔在身后。

[ðen] [ˌʌp'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Then upstairs like a whirlwind ; but when she got to her own room ,
然后 楼上 喜欢 一个 旋风 ; 但 什么时候 她 得到 到 她 自己的 房间 ,

然后她像旋风一样飞奔上楼；但当她回到自己的房间时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [wen] ['dɔːrkəs] [keɪm] [ʌp] ,
she sat down on the floor and burst into tears , and when Dorcas came up ,
她 卫星 向下 在 这 地面 和 爆裂 进入 眼泪 , 和 什么时候 多卡斯 来了 向上 ,

她坐在地上，嚎啕大哭起来。多加斯走过来时，

['nɪrli] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
nearly half an hour later , she was still in the same place ,
几乎 一半 一个 小时 之后 , 她 曾是 仍然 在 这 相同的 地方 ,

将近半小时后，她仍然站在原地。

[kraʊtʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .
crouched up in a little heap , sobbing bitterly .
蹲着 向上 在 一个 小的 堆 , 啜泣 苦涩地 .

他蜷缩成一团，痛哭流涕。

" [oʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔ:rkəs] , " [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !

"	Oh	,	missie	,	missie	,	"	said	Dorcas	,	"	it's	just	what	I	was	afraid	of	!
"	哦	,	小姐	,	小姐	,	"	说	多卡斯	,	"	它是	只是	什么	我	曾是	害怕的	的	!

“哦，小姐，小姐，”多卡斯说，“这正是我所担心的！”

" [æz; əz] [^ri'zeldə] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [mɪs] [grɪzəl] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

"	As	Griselda	rushed	out	of	the	room	Miss	Grizzel	leant	back	in	her	chair	and
"	作为	格里塞尔达	匆忙	出去	的	这	房间	错过	格里泽尔	倾斜	后退	在	她	椅子	和

[said] ['di:pli] .

sighed	deeply	.
叹了口气	深	.

“格里塞尔达冲出房间后，格里泽尔小姐向后靠在椅子上，深深地叹了口气。

" [ɔ:l'redi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	Already	,	"	she	said	faintly	.
"	已经	,	"	她	说	淡淡的	.

“已经，”她轻声说道。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['vaɪələnt] [bɪ'fɔ:r] .

"	She	was	never	so	violent	before	.
"	她	曾是	绝不	所以	暴力	前	.

她以前从未如此暴力过。

[kæn; kən] [wʌn] [ˌæftɜ'nu:nz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ru:dnəs] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kən'tæmɪneɪtɪd]

Can	one	afternoon's	companionship	with	rudeness	have	already	contaminated
能	一	下午	友谊	和	粗鲁	有	已经	污染

[hɜ:r; hər] ?

her	?
她	?

难道仅仅一个下午与粗鲁之人相处，就已经玷污了她吗?

[ɔ:l'redi] , ['tæbiθə] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [soʊ] ? "

Already	,	Tabitha	—	can	it	be	so	?	"
已经	,	塔比莎	—	能	它	是	所以	?	"

塔比莎，这怎么可能?

" [ɔ:l'redi] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] , ['sɔ:ftli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

"	Already	,	"	said	Miss	Tabitha	,	softly	shaking	her	head	,
"	已经	,	"	说	错过	塔比莎	,	轻轻	摇晃	她	头	,

“已经，”塔比莎小姐轻轻摇了摇头说道。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['wʌndərfəli] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [kæt] ,

which	somehow	made	her	look	wonderfully	like	an	old	cat	,
哪个	不知何故	制成	她	看	太棒了	喜欢	一个	老的	猫	,

这让她看起来就像一只非常可爱的老猫。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [felt] [koʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊli]

for	she	felt	cold	of	an	evening	and	usually	wore	a	very	fine	woolly
为了	她	毛毡	寒冷的	的	一个	晚上	和	通常	穿着	一个	非常	美好的	毛茸茸的

[ʃɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] [ʃeɪd] ,

shawl	of	a	delicate	grey	shade	,
披肩	的	一个	精美的	灰色的	阴影	,

因为她晚上觉得冷，所以通常会披上一条非常精致的浅灰色羊毛披肩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌflz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]

and	the	borders	of	her	cap	and	the	ruffles	round	her	throat	and
和	这	边界	的	她	帽	和	这	褶边	圆形的	她	喉	和

[rɪsts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['flʌfi] ,

wrists	were	all	of	fluffy	,
手腕	是	全部	的	蓬松的	,

她帽子的边缘以及领口和手腕周围的褶边都是毛茸茸的。

['daʊni] [waɪt] — " [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

downy	white	—	"	already	,	"	she	said	.
绒毛状	白色的	—	"	已经	,	"	她	说	.

柔顺的白色——"已经，"她说。

" [jet] , " [sed] [mɪs] [grɪzəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed]

"	Yet	,	"	said	Miss	Grizzel	,	recovering	herself	a	little	,	"	it	is	true	what	the	child	said
"	然而	,	"	说	错过	格里泽尔	,	恢复中	她自己	一个	小的	,	"	它	是	真的	什么	这	孩子	说

.

:
.

"但是，"格里泽尔小姐稍微恢复了些情绪，说道，"孩子说的是真的。"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] .

She	might	have	deceived	us	.
她	可能	有	受骗	我们	.

她可能欺骗了我们。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['sɪstər] ['tæbiθə] ? "

Have	I	been	hard	upon	her	,	Sister	Tabitha	?	"
有	我	到过	难的	之上	她	,	姐姐	塔比莎	?	"

塔比莎修女，我对她苛刻了吗?

" [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

"	Hard	upon	her	!
"	难的	之上	她	!

对她太苛刻了!

['sɪstər] [grɪzəl] , " [sed] [mɪs] ['tæbiθə] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; " [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

Sister	Grizzel	,	"	said	Miss	Tabitha	with	more	energy	than	usual	;	"	no	,	certainly	not
姐姐	格里泽尔	,	"	说	错过	塔比莎	和	更多的	活力	比	通常	;	"	不	,	当然	不是

.

:
.

"格里泽尔修女，"塔比莎小姐比平时更有活力地说，"不，当然不是。"

[fɔːr; fər][wʌns] , ['sɪstər] [grɪzəl] , [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

For	once	,	Sister	Grizzel	,	I	disagree	with	you	.
为了	一次	,	姐姐	格里泽尔	,	我	不同意	和	你	.

格里泽尔姐姐，这一次，我不同意你的看法。

[hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

Hard	upon	her	!
难的	之上	她	!

对她太狠了!

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

" [bʌt; bət] [mɪs] [grɪzəl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['hæpi] .

"	But	Miss	Grizzel	did	not	feel	happy	.
"	但	错过	格里泽尔	做过	不是	感觉	快乐的	.

但格里泽尔小姐并不感到快乐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

When	she	went	up	to	her	own	room	at	night	she	was	surprised	to	find
什么时候	她	去	向上	到	她	自己的	房间	在	夜晚	她	曾是	惊讶	到	寻找

['dɔːrkəs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Dorcas	waiting	for	her	,
多卡斯	等待	为了	她	,

晚上她回到自己的房间时，惊讶地发现多卡斯正在等她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [meɪd] .

instead	of	the	younger	maid	.
反而	的	这	年轻	女佣	.

而不是年轻的女佣。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I	thought	you	would	not	mind	having	me	,	instead	of	Martha	,	to	-	night	,
"	我	想法	你	会	不是	头脑	拥有	我	,	反而	的	玛莎	,	到	-	夜晚	,

[mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

ma'am	,	"	she	said	,
女士	,	"	她	说	,

“我想您今晚不会介意我代替玛莎来，夫人，”她说。

" [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] [^ri'zeldə] .

"	for	I	did	so	want	to	speak	to	you	about	Miss	Griselda	.
"	为了	我	做过	所以	想	到	说话	到	你	关于	错过	格里塞尔达	.

“因为我真的很想和你谈谈格里塞尔达小姐。”

[ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

The	poor	,	dear	young	lady	has	gone	to	bed	so	very	unhappy	.	"
这	贫穷的	,	亲爱的	年轻的	女士	有	已消失	到	床	所以	非常	不开心	.	"

这位可怜的年轻小姐带着深深的忧愁入睡了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] , ['dɔːrkəs] ? " [sed] [mɪs] [grɪzəl] .

"	But	do	you	know	what	she	has	done	,	Dorcas	?	"	said	Miss	Grizzel	.
"	但	做	你	知道	什么	她	有	完毕	,	多卡斯	?	"	说	错过	格里泽尔	.

“但是你知道她做了什么吗，多卡斯？”格里泽尔小姐说。

" [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ruːd] , ['kɑːmən] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [bɔɪ] , ['ɪntuː][maɪ]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

"	Admitted	a	boy	,	a	rude	,	common	,	impertinent	boy	,	into	my	precincts	,
"	承认	一个	男生	,	一个	粗鲁的	,	常见的	,	无礼	男生	,	进入	我的	辖区	,

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	played	with	him	—	with	a	boy	,
和	玩	和	他	—	和	一个	男生	,

“我允许一个男孩，一个粗鲁、庸俗、无礼的男孩，进入我的领地，并和他玩耍——和一个男孩玩耍，

['dɔːrkəs] . "

Dorcas	.	"
多卡斯	.	"

多卡斯。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['dɔːrkəs] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Dorcas	.
"	是的	,	女士	,	"	说	多卡斯	.

“是的，夫人，”多卡斯说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	know	all	about	it	,	ma'am	.
"	我	知道	全部	关于	它	,	女士	.

“我全都知道，夫人。”

[mɪs] [^ri'zeldə] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

Miss	Griselda	has	told	me	all	.
错过	格里塞尔达	有	讲述	我	全部	.

格里塞尔达小姐已经把一切都告诉我了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] .

But	if	you	would	allow	me	to	give	an	opinion	,	it	isn't	quite	so	bad	.
但	如果	你	会	允许	我	到	给	一个	观点	,	它	不是	相当	所以	坏的	.

但如果允许我发表一下意见的话，我觉得情况并没有那么糟糕。

['hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He's	quite	a	little	boy	,
他是	相当	一个	小的	男生	,

他真是个小男孩。

[mæm, mɑːm, məm] — [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] — ['oʊnli][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ] [mɪs] -

ma'am	—	between	five	and	six	—	only	just	about	the	age	Miss	Griselda's
女士	—	之间	五	和	六	—	仅有的	只是	关于	这	年龄	错过	-

[dɪr] ['pɑːpə][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ,

dear	papa	was	when	he	first	came	to	us	,
亲爱的	爸爸	曾是	什么时候	他	第一的	来了	到	我们	,

夫人——五六岁——差不多就是格里塞尔达小姐亲爱的爸爸刚来我们家时的年纪。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] . "

and	,	by	all	I	can	hear	,	quite	a	little	gentleman	.	"
和	,	经过	全部	我	能	听到	,	相当	一个	小的	绅士	.	"

而且，就我听到的而言，他还是个相当不错的绅士。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [grɪzəl] , " [ænd; ənd][nɑːt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] !

"	A	little	gentleman	,	"	repeated	Miss	Grizzel	,	"	and	not	six	years	old	!
"	一个	小的	绅士	,	"	重复	错过	格里泽尔	,	"	和	不是	六	年	老的	!

“真是个小绅士，”格里泽尔小姐重复道，“而且还不到六岁！”

[ðæt] [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

That	is	less	objectionable	than	I	expected	.
那	是	较少的	令人反感的	比	我	预期的	.

这比我想象的要好得多。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['dɔːrkəs] ? "

What	is	his	name	,	as	you	know	so	much	,	Dorcas	?	"
什么	是	他的	姓名	,	作为	你	知道	所以	很多	,	多卡斯	?	"

多卡斯，你对他了解很多，请问他叫什么名字?

" ['mæstər] [fɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrkəs] .

"	Master	Phil	,	"	replied	Dorcas	.
"	掌握	菲尔	,	"	回复	多卡斯	.

“菲尔少爷，”多卡斯回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] [mɪs] [^ri'zeldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

"	That	is	what	he	told	Miss	Griselda	,	and	she	never	thought	to	ask	him	more	.
"	那	是	什么	他	讲述	错过	格里塞尔达	,	和	她	绝不	想法	到	问	他	更多的	.

“他就是这么告诉格里塞尔达小姐的，而她也从未想过要再问他什么。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	I'll	tell	you	how	we	could	get	to	hear	more	about	him	,	I	think	,
但	患病的	告诉	你	如何	我们	可以	得到	到	听到	更多的	关于	他	,	我	思考	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

但我会告诉您我们如何才能更多地了解他，女士。

[frʌm; frəm] [wʌt] [mɪs] [^ri'zeldə] [sez] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [kraʊtʃɪz] [fɑːrm] ,

From	what	Miss	Griselda	says	,	I	believe	he	is	staying	at	Mr	.	Crouch's	farm	,
从	什么	错过	格里塞尔达	说道	,	我	相信	他	是	入住	在	先生	.	蹲伏	农场	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

根据格里塞尔达小姐的话，我相信他住在克劳奇先生的农场里，而且，

[juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlævəndər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

you	know	,	ma'am	,	belongs	to	my	Lady	Lavander	,	though	it	is	a	good
你	知道	,	女士	,	属于	到	我的	女士	薰衣草	,	尽管	它	是	一个	好的

[wei] [frʌm; frəm] - [hɔːl] .

way	from	Merrybrow	Hall	.
方式	从	-	大厅	.

夫人，您知道，那是我的拉凡德夫人的，虽然离梅里布罗庄园有点远。

[maɪ][ˈleɪdi][ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

My	lady	is	pretty	sure	to	know	about	the	child	,
我的	女士	是	漂亮的	当然	到	知道	关于	这	孩子	,

我的夫人几乎肯定知道这个孩子的事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈtenənts] ,

for	she	knows	all	that	goes	on	among	her	tenants	,
为了	她	知道	全部	那	去	在	之中	她	租户	,

因为她知道所有房客之间的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] [kʌm]

and	I	remember	hearing	that	a	little	gentleman	and	his	nurse	had	come
和	我	记住	听力	那	一个	小的	绅士	和	他的	护士	有	来

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [kraʊtʃɪz] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

to	Mr	.	Crouch's	to	lodge	for	six	months	.
到	先生	.	蹲伏	到	小屋	为了	六	几个月	.

我记得听说有一位小绅士和他的保姆来到克劳奇先生家住了六个月。

" [mɪs] [grɪzəl] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] .

"	Miss	Grizzel	listened	attentively	.
"	错过	格里泽尔	听着	认真地	.

格里泽尔小姐认真地听着。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɔːrkəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈspiːkɪŋ] .

"	Thank	you	,	Dorcas	,	"	she	said	,	when	the	old	servant	had	left	off	speaking	.
"	感谢	你	,	多卡斯	,	"	她	说	,	什么时候	这	老的	仆人	有	左边	离开	请讲	.

“谢谢你，多卡斯，”老仆人说完话后，她说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

"	You	have	behaved	with	your	usual	discretion	.
"	你	有	表现	和	你的	通常	审慎	.

你一如既往地行事谨慎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

I	shall	drive	over	to	Merrybrow	to	-	morrow	,	and	make	inquiry	.
我	将	驾驶	超过	到	-	到	-	明天	,	和	制作	询问	.

我明天会开车去梅里布罗打听一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [mɪs] [^riˈzeldə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈduːɪŋ] ;

And	you	may	tell	Miss	Griselda	in	the	morning	what	I	purpose	doing	;
和	你	可能	告诉	错过	格里塞尔达	在	这	早晨	什么	我	目的	正在做	;

明天早上你可以告诉格里塞尔达小姐我打算做什么；

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempər] ,

but	tell	her	also	that	,	as	a	punishment	for	her	rudeness	and	ill	-
但	告诉	她	还	那	,	作为	一个	惩罚	为了	她	粗鲁	和	患病的	-

temper	,
脾气	,

但也要告诉她，作为对她粗鲁无礼和坏脾气的惩罚，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbrekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

she	must	have	breakfast	in	her	own	room	to	-	morrow	,
她	必须	有	早餐	在	她	自己的	房间	到	-	明天	,

她明天必须在自己的房间里吃早餐。

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	not	see	me	till	I	send	for	her	.
和	不是	看	我	直到	我	发送	为了	她	.

直到我派人去接她，她都不会见我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stres]

Had	she	restrained	her	temper	and	explained	the	matter	,	all	this	distress
有	她	克制	她	脾气	和	解释	这	事情	,	全部	这	痛苦

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

might	have	been	saved	.
可能	有	到过	已保存	.

如果她能克制住自己的脾气，把事情解释清楚，这一切痛苦或许就能避免了。

" ['dɔːrkəs] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	Dorcas	did	not	wait	till	"	to	-	morrow	morning	;	"	she	could	not	bear	to	think
"	多卡斯	做过	不是	等待	直到	"	到	-	明天	早晨	;	"	她	可以	不是	熊	到	思考

[ʌv; əv] - [ʌn'hæpinəs] .

of	Griselda's	unhappiness	.
的	-	不快乐	.

多卡斯没有等到“明天早上”；她无法忍受去想格里塞尔达的不幸。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ['goʊɪŋ] [ɪn] ['veri]

From	her	mistress's	room	she	went	straight	to	the	little	girl's	,	going	in	very
从	她	情妇的	房间	她	去	直的	到	这	小的	女孩们	,	去	在	非常

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

她从女主人的房间径直走向小女孩的房间，轻手轻脚地走了进去。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

so	as	not	to	disturb	her	should	she	be	sleeping	.
所以	作为	不是	到	打扰	她	应该	她	是	睡眠	.

以免打扰正在睡觉的她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['mɪsi] ?

"	Are	you	awake	,	missie	?
"	是	你	醒	,	小姐	?

“小姐，你醒了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	she	said	gently	.
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[^ri'zeldə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Griselda	started	up	.
格里塞尔达	开始	向上	.

格里塞尔达启动了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Yes	,	"	she	exclaimed	.
"	是的	,	"	她	惊呼	.

“是的，”她惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['kʊkuː] ?

"	Is	it	you	,	cuckoo	?
"	是	它	你	,	布谷鸟	?

是你吗，杜鹃？

[aɪm] [kwaɪt] [ə'weɪk] . "

I'm	quite	awake	.	"
我是	相当	醒	.	"

我完全清醒。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] ['dɔːrkəs] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [haʊ] [hɜːr; hər] [hed] [dʌz] [rʌn] [ɑːn] [mɪs]
" Bless the child , " said Dorcas to herself , " how her head does run on Miss
" 保佑 这 孩子 , " 说 多卡斯 到 她自己 , " 如何 她 头 做 跑步 在 错过
- ['kʊkuː] .
Sybilla's cuckoo .
- 布谷鸟 .

“可怜的孩子，”多卡斯心想，“她满脑子都是西比拉小姐的杜鹃鸟。”

[its] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] .
It's really wonderful .
它是 真的 精彩的 .

真是太棒了。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
There's more in such things than some people think .
有 更多的 在 这样的 事物 比 一些 人们 思考 .

这类事情背后蕴含的意义比一些人想象的要多。

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] —
" But aloud she only replied —
" 但 大声 她 仅有的 回复 —

但她只是大声回答——

" [its] ['dɔːrkəs] , ['mɪsi] .
" It's Dorcas , missie .
" 它是 多卡斯 , 小姐 .

“是多卡斯，小姐。”

[noʊ] ['feri] , ['oʊnli] [oʊld] ['dɔːrkəs] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .
No fairy , only old Dorcas come to comfort you a bit .
不 仙女 , 仅有的 老的 多卡斯 来 到 舒适 你 一个 少量 .

没有仙女，只有老多卡斯来安慰你一会儿。

['lɪs(ə)n] , ['mɪsi] .
Listen , missie .
听 , 小姐 .

听着，小姐。

[jʊr; jər] ['ænti] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] - [hɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðɪs]
Your auntie is going over to Merrybrow Hall to - morrow to inquire about this
你的 阿姨 是 去 超过 到 - 大厅 到 - 明天 到 查询 关于 这
['lɪt(ə)l] ['mæstər] [fɪl] [frʌm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] ['lævəndər] ,
little Master Phil from my Lady Lavander ,
小的 掌握 菲尔 从 我的 女士 薰衣草 ,

你姑姑明天要去梅里布罗庄园打听一下我拉文德夫人家的小菲尔先生的情况。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [θɪŋk] [its] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['fɑːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs]
for we think it's at one of her ladyship's farms that he and his nurse
为了 我们 思考 它是 在 一 的 她 夫人的 农场 那 他 和 他的 护士
[ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] ,
are staying ,
是 入住 ,

因为我们认为他和他的保姆就住在夫人名下的某个农场里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv]
and if she hears that he's a nice - mannered little gentleman , and comes of
和 如果 她 听到 那 他是 一个 好的 - 有礼貌的 小的 绅士 , 和 来 的
[gʊd] ['perənts] — [waɪ] , ['mɪsi] ,
good parents — why , missie ,
好的 父母 — 为什么 , 小姐 ,

如果她听说他是个举止得体的小绅士，而且出身名门——哎呀，小姐，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [juːl] [get] [liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

there's	no	saying	but	that	you'll	get	leave	to	play	with	him	as	much	as
有	不	说	但	那	你会	得到	离开	到	玩	和	他	作为	很多	作为

[juː; jʊ] [laɪk] . "

you	like	.	"
你	喜欢	.	"

毫无疑问，你会得到许可，想和他玩多久就玩多久。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dɔːrkəs] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	But	not	to	-	morrow	,	Dorcas	,	"	said	Griselda	.
"	但	不是	到	-	明天	,	多卡斯	,	"	说	格里塞尔达	.

“但不是明天，多卡斯，”格里塞尔达说。

" [ænt] [grɪzəl] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] - [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	Aunt	Grizzel	never	goes	to	Merrybrow	till	the	afternoon	.
"	阿姨	格里泽尔	绝不	去	到	-	直到	这	下午	.

“格里泽尔阿姨不到下午从来不去梅里布罗。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

She	won't	be	back	in	time	for	me	to	play	with	Phil	to	-	morrow	.	"
她	惯于	是	后退	在	时间	为了	我	到	玩	和	菲尔	到	-	明天	.	"

她明天回不来了，我明天就没法和菲尔一起玩了。

" [noʊ] , [bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [pər'hæps] , " [sed] ['dɔːrkəs] .

"	No	,	but	next	day	,	perhaps	,	"	said	Dorcas	.
"	不	,	但	下一个	天	,	也许	,	"	说	多卡斯	.

“不，但也许明天吧，”多卡斯说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [duː] , " [sed] [^ri'zeldə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

"	Oh	,	but	that	won't	do	,	"	said	Griselda	,	beginning	to	cry	again	.
"	哦	,	但	那	惯于	做	,	"	说	格里塞尔达	,	开始	到	哭	再次	.

“哦，但这可不行，”格里塞尔达说着，又开始哭了起来。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ɪf]

"	Poor	little	Phil	will	be	coming	up	to	the	wood	-	path	to	-	morrow	,	and	if
"	贫穷的	小的	菲尔	将要	是	未来	向上	到	这	木头	-	小路	到	-	明天	,	和	如果

[hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

he	doesn't	find	me	,
他	不	寻找	我	,

“可怜的小菲尔明天会沿着林间小路走来，如果他找不到我，

['hiːl] [biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] — [pər'hæps] ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][dəunt] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

he'll	be	so	unhappy	—	perhaps	he'll	never	come	again	if	I	don't	meet	him	to	-
地狱	是	所以	不开心	—	也许	地狱	绝不	来	再次	如果	我	不	见面	他	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

如果我明天没见到他，他会非常不高兴——也许他以后都不会再来了。

" ['dɔːrkəs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	Dorcas	saw	that	the	little	girl	was	worn	out	and	excited	,
"	多卡斯	锯	那	这	小的	女孩	曾是	磨损	出去	和	兴奋的	,

多加斯见小女孩又累又兴奋，

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	not	yet	inclined	to	take	a	reasonable	view	of	things	.
和	不是	然而	倾斜	到	拿	一个	合理的	看法	的	事物	.

而且还没有做好理性看待事物的准备。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	Go	to	sleep	,	missie	,	"	she	said	kindly	,
"	去	到	睡觉	,	小姐	,	"	她	说	亲切地	,

“睡吧，小姑娘，”她温柔地说。

" [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ju:l]
" and don't think anything more about it till to - morrow It'll be all right , you'll
" 和 不 思考 任何事物 更多的 关于 它 直到 到 - 明天 它将 是 全部 正确的 , 你会
[si:] .
see .
看 .

“明天之前别再想这件事了。一切都会好起来的，你会看到的。”

" [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [tʌtʃt] [^ri'zeldə] .
" Her patience touched Griselda .
" 她 耐心 感动 格里塞尔达 .

她的耐心感动了格里塞尔达。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['dɔ:rkəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You are very kind , Dorcas , " she said .
" 你 是 非常 种类 , 多卡斯 , " 她 说 .

“你真好，多卡斯，”她说。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
" I don't mean to be cross to you ;
" 我 不 意思是 到 是 叉 到 你 ;

“我不是故意要对你生气；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] .
but I can't bear to think of poor little Phil .
但 我 不能 熊 到 思考 的 贫穷的 小的 菲尔 .

但我一想到可怜的小菲尔就不忍心。

[pər'hæps] ['hi:l] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] ['mɔ:si] [stoʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .
Perhaps he'll sit down on my mossy stone and cry .
也许 地狱 坐 向下 在 我的 苔藓 石头 和 哭 .

或许他会坐在我那块长满青苔的石头上哭泣。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] !
Poor little Phil !
贫穷的 小的 菲尔 !

可怜的小菲尔！

" [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] , [wen] ['dɔ:rkəs][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][dɪd] [fi:l]
" But notwithstanding her distress , when Dorcas had left her she did feel
" 但 虽然 她 痛苦 , 什么时候 多卡斯 有 左边 她 她 做过 感觉
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] ,
her heart a little lighter ,
她 心 一个 小的 打火机 ,

“尽管她很痛苦，但当多加斯离开她之后，她确实感到心里轻松了一些。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .
and somehow or other before long she fell asleep .
和 不知何故 或者 其他 前 长的 她 跌倒 睡着了 .

不知不觉中，没过多久她就睡着了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] ,
When she awoke it seemed to be suddenly ,
什么时候 她 醒来 它 似乎 到 是 突然 ,

她醒来时，一切似乎都很突然。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .
and she had the feeling that something had disturbed her .
和 她 有 这 感觉 那 某物 有 不安 她 .

她感觉自己心事重重。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] — ['lɪsnɪŋ] .

She	lay	for	a	minute	or	two	perfectly	still	—	listening	.
她	躺	为了	一个	分钟	或者	二	完美	仍然	—	聆听	.

她静静地躺了一两分钟，侧耳倾听。

[jes] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði][sɔːft] , [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .

Yes	;	there	it	was	—	the	soft	,	faint	rustle	in	the	air	that	she	knew	so	well	.
是的	;	那里	它	曾是	—	这	柔软的	,	头晕的	沙沙	在	这	空气	那	她	知道	所以	出色地	.

是的，那里传来她非常熟悉的轻柔、微弱的空气沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	something	was	moving	away	from	her	.
它	似乎	作为	如果	某物	曾是	移动	离开	从	她	.

似乎有什么东西正从她身边移开。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Cuckoo	,	"	she	said	gently	,	"	is	that	you	?
"	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻地	,	"	是	那	你	?

“布谷鸟，”她轻声说道，“是你吗？”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] — [ðə; ði] ['prɪti] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

"	A	moment's	pause	,	then	came	the	answer	—	the	pretty	greeting	she	expected	.
"	一个	瞬间	暂停	,	然后	来了	这	回答	—	这	漂亮的	问候	她	预期的	.

“片刻的停顿之后，答案传来——那是她所期待的美好问候。”

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	"	soft	and	musical	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	柔软的	和	音乐	.

“布谷鸟，布谷鸟，”柔和而悦耳。

[ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [spoʊk] .

Then	the	cuckoo	spoke	.
然后	这	布谷鸟	辐	.

这时，布谷鸟开口说话了。

" [wel] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	Griselda	,	"	he	said	,	"	and	how	are	you	?
"	出色地	,	格里塞尔达	,	"	他	说	,	"	和	如何	是	你	?

“格里塞尔达，”他说，“你好吗？”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [fʌn] [tə'geðər] . "

It's	a	good	while	since	we	have	had	any	fun	together	.	"
它是	一个	好的	尽管	自从	我们	有	有	任何	乐趣	一起	.	"

我们好久没一起玩得开心了。

" [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [^ri'zeldə] ['ʃɑːrpli] .

"	That's	not	my	fault	,	"	said	Griselda	sharply	.
"	那就是	不是	我的	过错	,	"	说	格里塞尔达	尖锐地	.

“那不是我的错，”格里塞尔达厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] , [juː; jʊ] [siː] .

She	was	not	yet	feeling	quite	as	amiable	as	might	have	been	desired	,	you	see	.
她	曾是	不是	然而	感觉	相当	作为	可亲	作为	可能	有	到过	想要的	,	你	看	.

你看，她当时还没有完全表现出人们所希望的那种和蔼可亲的态度。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	That's	certainly	not	my	fault	,	"	she	repeated	.
"	那就是	当然	不是	我的	过错	,	"	她	重复	.

“那当然不是我的错，”她重复道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	never	said	it	was	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	我	绝不	说	它	曾是	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我从没说过是那样，”杜鹃回答道。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [soʊ] ?

"	Why	will	you	jump	at	conclusions	so	?
"	为什么	将要	你	跳	在	结论	所以	?

你为什么这么快就下结论呢?

[its] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] , [fɔːr; fər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][dʒʌmp]['oʊvər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] ,

It's	a	very	bad	habit	,	for	very	often	you	jump	over	them	,	you	see	,
它是	一个	非常	坏的	习惯	,	为了	非常	经常	你	跳	超过	他们	,	你	看	,

这是一个非常不好的习惯，因为你经常会忽略它们，你看。

[ænd; ənd][goʊ] [tuː] [fɑːr] .

and	go	too	far	.
和	去	也	远的	.

而且做得太过火了。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] , [raɪt] [fʊt] [fɜːrst] ,

One	should	always	walk	up	to	conclusions	,	very	slowly	and	evenly	,	right	foot	first	,
一	应该	总是	走	向上	到	结论	,	非常	缓慢地	和	均匀地	,	正确的	脚	第一的	,

[ðen] [left] ,

then	left	,
然后	左边	,

得出结论时，应该始终缓慢而平稳地迈出步伐，先迈右脚，再迈左脚。

[wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,

one	with	another	—	that's	the	way	to	get	where	you	want	to	go	,
一	和	其他	—	那就是	这	方式	到	得到	在哪里	你	想	到	去	,

彼此合作——这才是到达目的地的途径。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [graʊnd] .

and	feel	sure	of	your	ground	.
和	感觉	当然	的	你的	地面	.

要对自己的立场充满信心。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Do	you	see	?	"
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] ,

"	I	don't	know	whether	I	do	or	not	,
"	我	不	知道	无论	我	做	或者	不是	,

我不知道我是否真的有，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

and	I'm	not	going	to	speak	to	you	if	you	go	on	at	me	like	that	.
和	我是	不是	去	到	说话	到	你	如果	你	去	在	在	我	喜欢	那	.

如果你继续这样对我，我就不会跟你说话了。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] . "

You	might	see	I	don't	want	to	be	lectured	when	I	am	so	unhappy	.	"
你	可能	看	我	不	想	到	是	讲课	什么时候	我	是	所以	不开心	.	"

你应该能理解，我这么不开心，根本不想听人说教。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	unhappy	about	?	"
"	什么	是	你	不开心	关于	?	"

你有什么不高兴的事吗?

" [ə'baʊt] [fɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	About	Phil	,	of	course	.
"	关于	菲尔	,	的	课程	.

当然是关于菲尔的事。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] .

I	won't	tell	you	,	for	I	believe	you	know	,	"	said	Griselda	.
我	惯于	告诉	你	,	为了	我	相信	你	知道	,	"	说	格里塞尔达	.

“我不会告诉你，因为我相信你知道，”格里塞尔达说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Wasn't	it	you	that	sent	him	to	play	with	me	?
"	不是	它	你	那	发送	他	到	玩	和	我	?

“难道不是你派他来和我玩的吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

I	was	so	pleased	,	and	I	thought	it	was	very	kind	of	you	;
我	曾是	所以	高兴	,	和	我	想法	它	曾是	非常	种类	的	你	;

我非常高兴，我觉得你真是太好了；

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [spɔɪlt] [naʊ] . "

but	it's	all	spoilt	now	.	"
但	它是	全部被宠坏了		现在	.	"

但现在一切都毁了。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['dɔːrkəs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['leɪdi]

"	But	I	heard	Dorcas	saying	that	your	aunt	is	going	over	to	consult	my	Lady
"	但	我	听到	多卡斯	说	那	你的	阿姨	是	去	超过	到	咨询	我的	女士

['lævəndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Lavander	about	it	,
薰衣草	关于	它	,

“但我听多卡斯说，你姑妈要去请教拉凡德夫人这件事。”

" [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	said	the	cuckoo	.
"	说	这	布谷鸟	.

“布谷鸟说道。”

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "

"	It'll	be	all	right	;	you	needn't	be	in	such	low	spirits	about	nothing	.	"
"	它将	是	全部	正确的	;	你	不必	是	在	这样的	低的	烈酒	关于	没有什么	.	"

“一切都会好起来的，你没必要无缘无故地这么沮丧。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðen] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Were	you	in	the	room	then	?	"	said	Griselda	.
"	是	你	在	这	房间	然后	?	"	说	格里塞尔达	.

“你当时在房间里吗？”格里塞尔达问道。

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kʊkuː] .

"	How	funny	you	are	,	cuckoo	.
"	如何	有趣的	你	是	,	布谷鸟	.

你这只布谷鸟真滑稽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] .

But	it	isn't	all	right	.
但	它	不是	全部	正确的	.

但这并不完全正确。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Don't	you	see	,	poor	little	Phil	will	be	coming	up	the	wood	-	path	to	-	morrow
不	你	看	,	贫穷的	小的	菲尔	将要	是	未来	向上	这	木头	-	小路	到	-	明天

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

afternoon	to	meet	me	,
下午	到	见面	我	,

你难道没看到吗？可怜的小菲尔明天下午会沿着林间小路来见我。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] !

and	I	won't	be	there	!
和	我	惯于	是	那里	!

我不会去！

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	bear	to	think	of	it	.	"
我	不能	熊	到	思考	的	它	.	"

我简直不敢想这件事。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Is	that	all	?	"	said	the	cuckoo	.
"	是	那	全部	?	"	说	这	布谷鸟	.

“就这些吗？”布谷鸟问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['trʌblz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !

"	It	really	is	extraordinary	how	some	people	make	troubles	out	of	nothing	!
"	它	真的	是	非凡的	如何	一些	人们	制作	麻烦	出去	的	没有什么	!

“有些人真是无中生有，制造麻烦！”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] [fɪl] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

We	can	easily	tell	Phil	not	to	come	till	the	day	after	.
我们	能	容易地	告诉	菲尔	不是	到	来	直到	这	天	后	.

我们可以很容易地告诉菲尔第二天再来。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

Come	along	.	"
来	沿着	.	"

一起来吧。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [^ri'zeldə] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Come	along	,	"	repeated	Griselda	;	"	what	do	you	mean	?	"
"	来	沿着	,	"	重复	格里塞尔达	;	"	什么	做	你	意思是	?	"

“跟我来，”格里塞尔达重复道，“你什么意思？”

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Oh	,	I	forgot	,	"	said	the	cuckoo	.
"	哦	,	我	忘了	,	"	说	这	布谷鸟	.

“哦，我忘了，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] .

Put	out	your	hand	.
放	出去	你的	手	.

伸出手来。

[ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? "

There	,	do	you	feel	me	?	"
那里	,	做	你	感觉	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['stroʊkɪŋ] ['dʒentli] [ðə; ði] [sɔːft] ['fɛðɝz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊz]

"	Yes	,	"	said	Griselda	,	stroking	gently	the	soft	feathers	which	seemed	to	be	close
"	是的	,	"	说	格里塞尔达	,	抚摸	轻轻地	这	柔软的	羽毛	哪个	似乎	到	是	关闭

['ʌndər] [hɜːr; hər] [hænd] .

under	her	hand	.
在下面	她	手	.

“是的，”格里塞尔达说着，轻轻抚摸着手下似乎紧紧依偎在一起的柔软羽毛。

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	I	feel	you	.	"
"	是的	,	我	感觉	你	.	"

“是的，我懂你的感受。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌem 'iː] [fɜːrm] .

"	Well	,	then	,	"	said	the	cuckoo	,	"	put	your	arms	round	my	neck	,	and	hold	me	firm	.
"	出色地	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	放	你的	武器	圆形的	我的	脖子	,	和	抓住	我	公司	.

“那么，”布谷鸟说，“把你的胳膊搭在我的脖子上，抱紧我。”

[aɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] . "

I'll	lift	you	up	.	"
患病的	举起	你	向上	.	"

我会把你举起来。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , ['kʊkuː] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	How	can	you	talk	such	nonsense	,	cuckoo	?	"	said	Griselda	.
"	如何	能	你	讲话	这样的	废话	,	布谷鸟	?	"	说	格里塞尔达	.

“你这疯婆子，怎么能说这种胡话呢？”格里塞尔达说道。

" [waɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wʊd] [klæsp] [jʊr; jər] [nek] .

"	Why	,	one	of	my	little	fingers	would	clasp	your	neck	.
"	为什么	,	一	的	我的	小的	手指	会	搭扣	你的	脖子	.

“为什么，我的一根小指就能掐住你的脖子。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	can	I	put	my	arms	round	it	?	"
如何	能	我	放	我的	武器	圆形的	它	?	"

我该如何拥抱它呢?

" [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Try	,	"	said	the	cuckoo	.
"	尝试	,	"	说	这	布谷鸟	.

“试试吧，”布谷鸟说。

['sʌmhaʊ] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [tuː; tə] [traɪ] .

Somehow	Griselda	had	to	try	.
不知何故	格里塞尔达	有	到	尝试	.

格里塞尔达无论如何都要尝试一下。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

She	held	out	her	arms	in	the	cuckoo's	direction	,
她	握住	出去	她	武器	在	这	杜鹃鸟	方向	,

她向杜鹃鸟的方向伸出双臂，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊniz] ,

as	if	she	expected	his	neck	to	be	about	the	size	of	a	Shetland	pony's	,
作为	如果	她	预期的	他的	脖子	到	是	关于	这	尺寸	的	一个	设得兰群岛	小马的	,

仿佛她认为他的脖子应该像设得兰矮种马的脖子一样粗。

[ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊˈfaʊndlənd] ['dɔgz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

or	a	large	Newfoundland	dog's	;	and	,	to	her	astonishment	,	so	it	was	!
或者	一个	大的	纽芬兰	狗的	;	和	,	到	她	惊讶	,	所以	它	曾是	!

或者说是一只纽芬兰犬的；令她惊讶的是，事实正是如此！

[ə; eɪ][naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

A	nice	,	comfortable	,
一个	好的	,	舒服的	,

一个舒适宜人的

['feðəri] [nek] [ˌaɪ ˈtiː][felt] — [soʊ][sɔːft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn]

feathery	neck	it	felt	—	so	soft	that	she	could	not	help	laying	her	head	down	upon
羽毛状的	脖子	它	毛毡	—	所以	柔软的	那	她	可以	不是	帮助	躺下	她	头	向下	之上

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她的脖子感觉像羽毛一样柔软——如此柔软，她忍不住把头靠了上去。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] .

and	nestling	in	the	downy	cushion	.
和	雏鸟	在	这	绒毛状	软垫	.

蜷缩在柔软的绒垫里。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That's	right	,	"	said	the	cuckoo	.
"	那就是	正确的	,	"	说	这	布谷鸟	.

“没错，”布谷鸟说。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,

Then	he	seemed	to	give	a	little	spring	,
然后	他	似乎	到	给	一个	小的	春天	,

然后他似乎弹了一下，

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [felt] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	Griselda	felt	herself	altogether	lifted	on	to	his	back	.
和	格里塞尔达	毛毡	她自己	共	抬起	在	到	他的	后退	.

格里塞尔达感觉自己完全被他背了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [soʊ][fɜːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

She	lay	there	as	comfortably	as	possible	—	it	felt	so	firm	as	well	as
她	躺	那里	作为	舒适地	作为	可能的	—	它	毛毡	所以	公司	作为	出色地	作为

[sɔːft] .

soft	.
柔软的	.

她尽可能舒服地躺在那里——感觉既结实又柔软。

[ʌp] [hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] — [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Up	he	flew	a	little	way	—	then	stopped	short	.
向上	他	飞翔	一个	小的	方式	—	然后	停止	短的	.

他向上飞了一小段距离——然后突然停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

"	Are	you	all	right	?	"	he	inquired	.
"	是	你	全部	正确的	?	"	他	询问	.

“你没事吧？”他问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ? "

"	You're	not	afraid	of	falling	off	?	"
"	你是	不是	害怕的	的	坠落	离开	?	"

你不怕掉下去吗？

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" Oh no , " said Griselda ; " not a bit . "
" 哦 不 , " 说 格里塞尔达 ; " 不是 一个 少量 . "

“哦，不，”格里塞尔达说，“一点也不。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
" You needn't be , " said the cuckoo , " for you couldn't if you tried .
" 你 不必 是 , " 说 这 布谷鸟 , " 为了 你 不能 如果 你 尝试 .

“你不必这样，”布谷鸟说，“因为即使你想，你也做不到。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ðen] . "
I'm going on , then . "
我是 去 在 , 然后 . "

那我继续往前走。

" [wer] [tuː; tə] ? " [sed] [^ri'zeldə] .
" Where to ? " said Griselda .
" 在哪里 到 ? " 说 格里塞尔达 .

“去哪儿？”格里塞尔达问道。

" [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Up the chimney first , " said the cuckoo .
" 向上 这 烟囱 第一的 , " 说 这 布谷鸟 .

“先爬烟囱，”布谷鸟说。

" [bʌt; bət] ['ðɛrəl] ['nevər] [biː; bi] [ruːm] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" But there'll never be room , " said Griselda .
" 但 将会 绝不 是 房间 , " 说 格里塞尔达 .

“但永远不会有地方，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [krɔːl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːp] , [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I might perhaps crawl up like a sweep , hands and knees , you know ,
" 我 可能 也许 爬行 向上 喜欢 一个 扫 , 双手 和 膝盖 , 你 知道 ,

“我或许会像个扫地工一样爬上去，手脚并用，你知道的。”

[laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] .
like going up a ladder .
喜欢 去 向上 一个 梯子 .

就像爬梯子一样。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] — [its] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] — [aɪ]
But stretched out like this — it's just as if I were lying on a sofa — I
但 拉伸 出去 喜欢 这 — 它是 只是 作为 如果 我 是 说谎 在 一个 沙发 — 我
['kudnt] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "
couldn't go up the chimney . "
不能 去 向上 这 烟囱 . "

但像这样伸展开来——就像躺在沙发上一样——我根本爬不上烟囱。

" ['kudnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Couldn't you ? " said the cuckoo .
" 不能 你 ? " 说 这 布谷鸟 .

“难道你不能吗？”杜鹃说道。

" [wiːl] [siː] .
" We'll see .
" 出色地 看 .

我们拭目以待。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] , ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I intend to go , any way , and to take you with me .
我 打算 到 去 , 任何 方式 , 和 到 拿 你 和 我 .

我无论如何都要去，而且要带你一起去。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [hɪr] [goʊz] — [wiːl] [biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'fɔːr]

Shut	**your**	**eyes**	**—**	**one**	**,**	**two**	**,**	**three**	**—**	**here**	**goes**	**—**	**we'll**	**be**	**up**	**the**	**chimney**	**before**
关闭	你的	眼睛	—	一	,	二	,	三	—	这里	去	—	出色地	是	向上	这	烟囱	前

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

闭上眼睛——一、二、三——开始了——我们很快就能爬上烟囱了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	**It**	**was**	**quite**	**true**	**.**
"	它	曾是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[^ri'zeldə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] .

Griselda	**shut**	**her**	**eyes**	**tight**	**.**
格里塞尔达	关闭	她	眼睛	紧的	.

格里塞尔达紧紧闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rʌʃ] .

She	**felt**	**nothing**	**but**	**a**	**pleasant**	**sort**	**of**	**rush**	**.**
她	毛毡	没有什么	但	一个	令人愉快的	种类	的	匆忙	.

她只感到一股愉悦的快感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] —

Then	**she**	**heard**	**the**	**cuckoo's**	**voice**	**,**	**saying**	**—**
然后	她	听到	这	杜鹃鸟	嗓音	,	说	—

然后她听到了杜鹃鸟的叫声，说——

" [wel] , ['wɔznt] [ðæt] [wel] [dʌn] ?

"	**Well**	**,**	**wasn't**	**that**	**well**	**done**	**?**
"	出色地	,	不是	那	出色地	完毕	?

“嗯，做得不错吧？”

['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Open	**your**	**eyes**	**and**	**look**	**about**	**you**	**.**
打开	你的	眼睛	和	看	关于	你	.

睁开眼睛看看周围。

" [^ri'zeldə] [dɪd] [soʊ] .

"	**Griselda**	**did**	**so**	**.**
"	格里塞尔达	做过	所以	.

格里塞尔达照做了。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	**were**	**they**	**?**
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [^ri'zeldə] [sɔː] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

They	**were**	**floating**	**about**	**above**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**,**	**which**	**Griselda**	**saw**	**down**	**below**	**them**	**,**
他们	是	漂浮的	关于	多于	这	顶部	的	这	房子	,	哪个	格里塞尔达	锯	向下	以下	他们	,

它们漂浮在房子顶部的上方，格里塞尔达从下面看到了它们。

['lʊkɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [væst] .

looking	**dark**	**and**	**vast**	**.**
寻找	黑暗的	和	广阔的	.

看起来黑暗而辽阔。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

She	felt	confused	and	bewildered	.
她	毛毡	使困惑	和	困惑	.

她感到困惑和茫然。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Cuckoo	,	"	she	said	,	"	I	don't	understand	.
"	布谷鸟	,	"	她	说	,	"	我	不	理解	.

“布谷鸟，”她说，“我不明白。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [bɪg] ? "

Is	it	I	that	have	grown	little	,	or	you	that	have	grown	big	?	"
是	它	我	那	有	生长	小的	, 或者		你	那	有	生长	大的	?	"

是我变小了，还是你变大了?

" [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Whichever	you	please	,	"	said	the	cuckoo	.
"	任何	你	请	,	"	说	这	布谷鸟	.

“随你喜欢，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

"	You	have	forgotten	.
"	你	有	被遗忘的	.

你已经忘记了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] . "

I	told	you	long	ago	it	is	all	a	matter	of	fancy	.	"
我	讲述	你	长的	前	它	是	全部	一个	事情	的	想要	.	"

我早就告诉过你，这一切都只是幻想而已。

" [jes] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [gruː] ['lɪt(ə)l] [tə'geðər] , " [pə'sistid] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt]

"	Yes	,	if	everything	grew	little	together	,	"	persisted	Griselda	;	"	but	it	isn't
"	是的	,	如果	一切	生长	小的	一起	,	"	持续	格里塞尔达	;	"	但	它	不是

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“是的，如果所有东西都一起慢慢变小的话，”格里塞尔达坚持说；“但这并不是全部。”

[its] [dʒʌst][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It's	just	you	or	me	,	or	both	of	us	.
它是	只是	你	或者	我	, 或者		两个都	的	我们	.

要么是你，要么是我，或者我们两个。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

No	,	it	can't	be	both	of	us	.
不	,	它	不能	是	两个都	的	我们	.

不，不可能是我们两个。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ˌem 'iː] ,

And	I	don't	think	it	can	be	me	,
和	我	不	思考	它	能	是	我	,

我不认为会是我，

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [groʊn] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [wʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['hævnt] [groʊn]

for	if	any	of	me	had	grown	little	all	would	,	and	my	eyes	haven't	grown
为了	如果	任何	的	我	有	生长	小的	全部	会	,	和	我的	眼睛	还没有	生长

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

因为如果我当中有人变小了，所有人都会变小，而我的眼睛并没有变小。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [lʊks] [æz; əz][bɪg][æz; əz]['juːʒuəl] , ['oʊnli][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)] .

for	everything	looks	as	big	as	usual	,	only	you	a	great	deal	bigger	.
为了	一切	看起来	作为	大的	作为	通常	,	仅有的	你	一个	伟大的	交易	大	.

一切看起来都和往常一样大，只是你看起来大了很多。

[maɪ] [aɪz] [kɑːnt][hæv; həv] [groʊn] [bɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] ,

My	eyes	can't	have	grown	bigger	without	the	rest	of	me	,	surely	,
我的	眼睛	不能	有	生长	大	没有	这	休息	的	我	,	一定	,

如果没有身体其他部分，我的眼睛肯定不可能变大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

for	the	moon	looks	just	the	same	.
为了	这	月亮	看起来	只是	这	相同的	.

因为月亮看起来还是一样。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [els] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][ðə; ði]

And	I	must	have	grown	little	,	or	else	we	couldn't	have	got	up	the
和	我	必须	有	生长	小的	,	或者	别的	我们	不能	有	得到	向上	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

我当时肯定个子很小，否则我们不可能爬上烟囱。

[oʊ] , ['kʊkuː] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɔːl][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ! "

Oh	,	cuckoo	,	you	have	put	all	my	thinking	into	such	a	muddle	!	"
哦	,	布谷鸟	,	你	有	放	全部	我的	思维	进入	这样的	一个	混乱	!	"

哦，布谷鸟，你把我的思绪搅得一团糟！

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Never	mind	,	"	said	the	cuckoo	.
"	绝不	头脑	,	"	说	这	布谷鸟	.

“没关系，”布谷鸟说。

" ['itl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɑːr; ər][ʌv; əv] .

"	It'll	show	you	how	little	consequence	big	and	little	are	of	.
"	它将	展示	你	如何	小的	结果	大的	和	小的	是	的	.

“它会让你明白，无论大小，后果都微不足道。”

[meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Make	yourself	comfortable	all	the	same	.
制作	你自己	舒服的	全部	这	相同的	.

不过，还是请您放松一下。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Shut	your	eyes	if	you	like	.
关闭	你的	眼睛	如果	你	喜欢	.

想闭眼就闭上吧。

[aɪm]['goʊɪŋ] ['prɪti] [fæst] . "

I'm	going	pretty	fast	.	"
我是	去	漂亮的	快速地	.	"

我开得很快。

" [wer] [tuː; tə] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Where	to	?	"	said	Griselda	.
"	在哪里	到	?	"	说	格里塞尔达	.

“去哪儿？”格里塞尔达问道。

" [tuː; tə] [fɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	To	Phil	,	of	course	,	"	said	the	cuckoo	.
"	到	菲尔	,	的	课程	,	"	说	这	布谷鸟	.

“当然是给菲尔的，”布谷鸟说。

" [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	What	a	bad	memory	you	have	!
"	什么	一个	坏的	记忆	你	有	!

你的记性真差！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

Are	you	comfortable	?	"
是	你	舒服的	?	"

你觉得舒服吗?

" ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [nek] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg]

"	Very	,	thank	you	,	"	replied	Griselda	,	giving	the	cuckoo's	neck	an	affectionate	hug
"	非常	,	感谢	你	,	"	回复	格里塞尔达	,	给予	这	杜鹃鸟	脖子	一个	亲热	拥抱

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“非常感谢，”格里塞尔达回答道，一边说着一边亲昵地拥抱了杜鹃的脖子。

" ['ðætəl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	That'll	do	,	thank	you	.
"	那将	做	,	感谢	你	.

“好的，谢谢。”

[dəunt] ['θrɑːtl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [its] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

Don't	throttle	me	,	if	it's	quite	the	same	to	you	,	"	said	the	cuckoo	.
不	风门	我	,	如果	它是	相当	这	相同的	到	你	,	"	说	这	布谷鸟	.

“如果你觉得掐死我跟掐死我没什么区别的话，”布谷鸟说。

" [hɪr] [goʊz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [fluː] [ə'gen] .

"	Here	goes	—	one	,	two	,	three	,	"	and	off	he	flew	again	.
"	这里	去	—	一	,	二	,	三	,	"	和	离开	他	飞翔	再次	.

“开始了——一、二、三，”然后他又飞了起来。

[^ri'zeldə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

Griselda	shut	her	eyes	and	lay	still	.
格里塞尔达	关闭	她	眼睛	和	躺	仍然	.

格里塞尔达闭上眼睛，静静地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] , [jet] [dɑːtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

It	was	delicious	—	the	gliding	,	yet	darting	motion	,	like	nothing	she	had	ever
它	曾是	可口的	—	这	滑翔	,	然而	飞镖	运动	,	喜欢	没有什么	她	有	曾经

[felt] [bɪ'fɔːr] .

felt	before	.
毛毡	前	.

那种感觉太棒了——滑行又迅捷的动作，是她以前从未体验过的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] ['gɪdi] , ['iːðər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['sliːpi] ['fiːlɪŋ] [keɪm]

It	did	not	make	her	the	least	giddy	,	either	;	but	a	slightly	sleepy	feeling	came
它	做过	不是	制作	她	这	至少	头晕	,	任何一个	;	但	一个	轻微地	困	感觉	来了

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

这并没有让她感到丝毫兴奋；反而让她感到有些困倦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ]['ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ]

She	felt	no	inclination	to	open	her	eyes	;	and	,	indeed	,	at	the	rate	they
她	毛毡	不	倾角	到	打开	她	眼睛	;	和	,	的确	,	在	这	速度	他们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

were	going	,
是	去	,

她没有睁开眼睛的欲望；而且，照他们这样下去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] .

she	could	have	distinguished	very	little	had	she	done	so	.
她	可以	有	杰出的	非常	小的	有	她	完毕	所以	.

即使她那样做，她也几乎分辨不出什么。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	the	feeling	in	the	air	about	her	changed	.
突然	这	感觉	在	这	空气	关于	她	已更改	.

突然间，人们对她的感觉发生了变化。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [mɔːr] ['rʌʃi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr]

For	an	instant	it	felt	more	rushy	than	before	,	and	there	was	a	queer
为了	一个	立即的	它	毛毡	更多的	匆忙	比	前	,	和	那里	曾是	一个	酷儿

,

,

,

那一瞬间，感觉比之前更加匆忙，而且有一种奇怪的感觉。

[dʌl] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

dull	sound	in	her	ears	.
乏味的	声音	在	她	耳朵	.

她耳中传来沉闷的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [stɑːpt] .

Then	she	felt	that	the	cuckoo	had	stopped	.
然后	她	毛毡	那	这	布谷鸟	有	停止	.

然后她觉得杜鹃鸟的叫声停了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	We've	just	come	down	a	chimney	again	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我们已经	只是	来	向下	一个	烟囱	再次	,	"	说	这	布谷鸟	.

“我们又从烟囱里下来了，”布谷鸟说。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]['klæmbər] [daʊn] [ɔːf][maɪ] [bæk] , [bʌt; bət][dəunt] [spiːk] [laʊd] , [ɔːr] [juːl]

"	Open	your	eyes	and	clamber	down	off	my	back	,	but	don't	speak	loud	,	or	you'll
"	打开	你的	眼睛	和	攀	向下	离开	我的	后退	,	但	不	说话	大声	,	或者	你会

['weɪkən][hɪm; ɪm] ,

waken	him	,
唤醒	他	,

“睁开眼睛，从我背上爬下来，但不要大声说话，否则你会吵醒他。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

and	that	wouldn't	do	.
和	那	不会	做	.

这样不行。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['muːnˌlaɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən]

There	you	are	—	the	moonlight's	coming	in	nicely	at	the	window	—	you	can
那里	你	是	—	这	月光	未来	在	很好	在	这	窗户	—	你	能

[siː] [jʊr; jər] [wei] .

see	your	way	.
看	你的	方式	.

你看，月光透过窗户洒进来，很柔和，你可以看清路了。

" [^ri'zeldə] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , [kwaɪt][ə; eɪ]['taɪni][wʌn] ,

"	Griselda	found	herself	in	a	little	bedroom	,	quite	a	tiny	one	,
"	格里塞尔达	成立	她自己	在	一个	小的	卧室	,	相当	一个	微小的	一	,

格里塞尔达发现自己身处一间小卧室里，一间非常小的卧室里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ,

and	by	the	look	of	the	simple	furniture	and	the	latticed	window	,
和	经过	这	看	的	这	简单的	家具	和	这	晶格状	窗户	,

从简朴的家具和格子窗来看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] .

she	saw	that	she	was	not	in	a	grand	house	.
她	锯	那	她	曾是	不是	在	一个	盛大	房子	.

她意识到自己身处的房子并不豪华。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [niːt] [ænd; ənd][naɪs] ,

But	everything	looked	very	neat	and	nice	,
但	一切	看起来	非常	整洁的	和	好的	,

但一切看起来都很整洁漂亮。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][leɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

and	on	a	little	bed	in	one	corner	lay	a	lovely	sleeping	child	.
和	在	一个	小的	床	在	一	角落	躺	一个	迷人的	睡眠	孩子	.

在角落里的小床上，躺着一个可爱的孩子，她正在熟睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪl] !

It	was	Phil	!
它	曾是	菲尔	!

是菲尔！

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ə'sliːp] — [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kəːlz] [ɔːl] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ,

He	looked	so	pretty	asleep	—	his	shaggy	curls	all	tumbling	about	,
他	看起来	所以	漂亮的	睡着了	—	他的	毛茸茸	卷发	全部	翻滚	关于	,

他睡着的样子真好看——蓬松的卷发四处散落，

[hɪz; ɪz]['roʊzi] [maʊθ] [hæf]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] ['smaɪlɪŋ] , [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	rosy	mouth	half	open	as	if	smiling	,	one	little	hand	tossed	over	his	head	,
他的	红润	嘴	一半	打开	作为	如果	微笑	,	一	小的	手	抛掷	超过	他的	头	,

他红润的嘴唇半张着，仿佛在微笑，一只小手高高举过头顶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪt] [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][bed]

the	other	tight	clasping	a	little	basket	which	he	had	insisted	on	taking	to	bed
这	其他	紧的	紧握	一个	小的	篮子	哪个	他	有	坚持	在	采取	到	床

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

另一只手紧紧抱着一个小篮子，他坚持要带着它上床睡觉。

['miːnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [fɪl]

meaning	as	soon	as	he	was	dressed	the	next	morning	to	run	out	and	fill
意义	作为	很快	作为	他	曾是	穿着	这	下一个	早晨	到	跑步	出去	和	充满

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] .

it	with	flowers	for	the	little	girl	he	had	made	friends	with	.
它	和	花朵	为了	这	小的	女孩	他	有	制成	朋友们	和	.

这意味着他第二天早上穿戴整齐后，就立刻跑出去，用鲜花装满这个盒子，送给他结识的小女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第7/8页

[^ri'zeldə] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

Griselda	stepped	up	to	the	side	of	the	bed	on	tiptoe	.
格里塞尔达	步	向上	到	这	边	的	这	床	在	脚尖	.

格里塞尔达踮起脚尖走到床边。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [^ri'zeldə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	cuckoo	had	disappeared	,	but	Griselda	heard	his	voice	.
这	布谷鸟	有	消失	,	但	格里塞尔达	听到	他的	嗓音	.

杜鹃鸟不见了，但格里塞尔达听到了他的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

It	seemed	to	come	from	a	little	way	up	the	chimney	.
它	似乎	到	来	从	一个	小的	方式	向上	这	烟囱	.

声音似乎是从烟囱上方不远处传来的。

" [dəunt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , " [bʌt; bət] ['wɪspər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː]

"	Don't	wake	him	,	"	said	the	cuckoo	,	"	but	whisper	what	you	want	to	say	into
"	不	唤醒	他	,	"	说	这	布谷鸟	,	"	但	耳语	什么	你	想	到	说	进入

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

“别吵醒他，”布谷鸟说，“你想说什么就轻声在他耳边说。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

as	soon	as	I	have	called	him	.
作为	很快	作为	我	有	称为	他	.

我一给他打完电话。

['hiːl] [ˌʌndər'stænd] ; ['hiːz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] [weɪz] .

He'll	understand	;	he's	accustomed	to	my	ways	.
地狱	理解	;	他是	习惯	到	我的	方式	.

他会理解的；他习惯了我的行事方式。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [oʊld] [noʊt] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] ['evər] —

"	Then	came	the	old	note	,	soft	and	musical	as	ever	—
"	然后	来了	这	老的	笔记	,	柔软的	和	音乐	作为	曾经	—

然后，那熟悉的音符再次响起，一如既往地柔和悦耳——

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] .

"	Cuckoo	,	cuckoo	,	cuckoo	.
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	布谷鸟	.

“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。”

['lɪs(ə)n] , [fɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

Listen	,	Phil	,	"	said	the	cuckoo	,
听	,	菲尔	,	"	说	这	布谷鸟	,

“听着，菲尔，”布谷鸟说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] .

and	without	opening	his	eyes	a	change	passed	over	the	little	boy's	face	.
和	没有	开幕	他的	眼睛	一个	改变	通过了	超过	这	小的	男孩们	脸	.

小男孩甚至没有睁开眼睛，脸上就发生了变化。

[^ri'zeldə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .

Griselda	could	see	that	he	was	listening	to	hear	her	message	.
格里塞尔达	可以	看	那	他	曾是	聆听	到	听到	她	信息	.

格里塞尔达看得出他正在认真倾听她的信息。

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['driːmiŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	He	thinks	he's	dreaming	,	I	suppose	,	"	she	said	to	herself	with	a	smile	.
"	他	思考	他是	做梦	,	我	认为	,	"	她	说	到	她自己	和	一个	微笑	.

“我想他以为自己在做梦吧，”她笑着自言自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] —

Then	she	whispered	softly	—
然后	她	低声说道	轻轻	—

然后她轻声低语——

" [fɪl] , [dɪr] , [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] .

"	Phil	,	dear	,	don't	come	to	play	with	me	to	-	morrow	,	for	I	can't	come	.
"	菲尔	,	亲爱的	,	不	来	到	玩	和	我	到	-	明天	,	为了	我	不能	来	.

“菲尔，亲爱的，明天别来和我玩了，因为我去不了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

But	come	the	day	after	.
但	来	这	天	后	.

但到了第二天。

[aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [ðen] . "

I'll	be	at	the	wood	-	path	then	.	"
患病的	是	在	这	木头	-	小路	然后	.	"

我那时会在林间小路那边。

" ['weli] [wel] , " ['mɝːmɝd] [fɪl] .

"	Welly	well	,	"	murmured	Phil	.
"	威灵顿	出色地	,	"	低声说道	菲尔	.

“好吧，”菲尔低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [^ri'zeldə] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	he	put	out	his	two	arms	towards	Griselda	,	all	without	opening	his	eyes	,
然后	他	放	出去	他的	二	武器	向	格里塞尔达	,	全部	没有	开幕	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

然后他伸出双臂向格里塞尔达伸去，全程都没睁开眼睛，而她，

['bendɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

bending	down	,	kissed	him	softly	.
弯曲	向下	,	亲吻	他	轻轻	.

她弯下腰，轻轻地吻了他。

" ['fɪlz] [soʊ] ['sliːpi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['ɔːlmoʊst] .

"	Phil's	so	sleepy	,	"	he	whispered	,	like	a	baby	almost	.
"	菲尔的	所以	困	,	"	他	低声说道	,	喜欢	一个	婴儿	几乎	.

“菲尔好困啊，”他轻声说道，语气几乎像哄婴儿一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [mɔːr] ['saʊndli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Then	he	turned	over	and	went	to	sleep	more	soundly	than	before	.
然后	他	转向	超过	和	去	到	睡觉	更多的	稳固地	比	前	.

然后他翻了个身，睡得比之前更香了。

" ['ðætəl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	That'll	do	,	"	said	the	cuckoo	.
"	那将	做	,	"	说	这	布谷鸟	.

“这样就行了，”布谷鸟说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [^ri'zeldə] .

"	Come	along	,	Griselda	.
"	来	沿着	,	格里塞尔达	.

“跟我来，格里塞尔达。”

" [^ri'zeldə] [ə'biːdiəntli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [vɔɪs] [siːmd]
" Griselda obediently made her way to the place whence the cuckoo's voice seemed
" 格里塞尔达 顺从地 制成 她 方式 到 这 地方 何处 这 杜鹃鸟 嗓音 似乎
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

格里塞尔达乖乖地朝着杜鹃鸟叫声传来的地方走去。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Shut your eyes and put your arms round my neck again , " said the cuckoo .
" 关闭 你的 眼睛 和 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 再次 , " 说 这 布谷鸟 .

“闭上眼睛，再把你的胳膊搂住我的脖子，”布谷鸟说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ðɪs] [taɪm] .
She did not hesitate this time .
她 做过 不是 犹豫 这 时间 .

这一次她没有犹豫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
It all happened just as before .
它 全部 发生 只是 作为 前 .

一切都和以前一样发生了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃi] [saʊnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [stɑːpt] , [ænd; ənd]
There came the same sort of rushy sound ; then the cuckoo stopped , and
那里 来了 这 相同的 种类 的 匆忙 声音 ; 然后 这 布谷鸟 停止 , 和
[^ri'zeldə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Griselda opened her eyes .
格里塞尔达 打开 她 眼睛 .

一阵急促的叫声传来；然后布谷鸟停了下来，格里塞尔达睁开了眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'gen] — [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌp] , [tuː] ,
They were up in the air again — a good way up , too ,
他们 是 向上 在 这 空气 再次 — 一个 好的 方式 向上 , 也 ,

他们又飞上了天——而且飞得还挺高。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [grænd] [oʊld] ['ɛlmz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wɜːr; wər] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ]
for some grand old elms that stood beside the farmhouse were gently waving
为了 一些 盛大 老的 榆树 那 站立 旁 这 农家 是 轻轻地 挥手
[ðer; ðər] ['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [pɔizɪŋ]
their topmost branches a yard or two from where the cuckoo was poising
他们的 最顶层 分支 一个 院子 或者 二 从 在哪里 这 布谷鸟 曾是 平衡
[hɪm'self] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] .
himself and Griselda .
他自己 和 格里塞尔达 .

农舍旁几棵高大的老榆树轻轻摇曳着顶端的树枝，距离杜鹃和格里塞尔达所在的位置只有一两码远。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where shall we go to now ? " he said .
" 在哪里 将 我们 去 到 现在 ? " 他 说 .

“我们现在该去哪里？”他问道。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] ?
" Or would you rather go home ?
" 或者 会 你 相当 去 家 ?

或者你宁愿回家?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['taɪərd] ? "
Are you tired ? "
是 你 疲劳的 ? "

你累了吗？ ”

" ['taɪərd] ! " [ɪk'skleɪmd] [^ri'zeldə] .

"	Tired	!	"	exclaimed	Griselda	.
"	疲劳的	!	"	惊呼	格里塞尔达	.

“累死了！”格里塞尔达喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	should	rather	think	not	.
"	我	应该	相当	思考	不是	.

我倒觉得未必。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] ['taɪərd] , ['kʊkuː] ? "

How	could	I	be	tired	,	cuckoo	?	"
如何	可以	我	是	疲劳的	,	布谷鸟	?	"

我怎么会累呢，傻瓜?

" ['veri] [wel] , [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Very	well	,	don't	excite	yourself	about	nothing	,	whatever	you	do	,	"	said	the	cuckoo	.
"	非常	出色地	,	不	激发	你自己	关于	没有什么	,	任何	你	做	,	"	说	这	布谷鸟	.

“很好，无论你做什么，都不要无缘无故地激动，”布谷鸟说。

" [seɪ] [wer] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	Say	where	you'd	like	to	go	.	"
"	说	在哪里	你会	喜欢	到	去	.	"

“说说你想去哪里。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? " [sed] [^ri'zeldə] .

"	How	can	I	?	"	said	Griselda	.
"	如何	能	我	?	"	说	格里塞尔达	.

“我该怎么做？”格里塞尔达说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [naɪs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] . "

"	You	know	far	more	nice	places	than	I	do	.	"
"	你	知道	远的	更多的	好的	地方	比	我	做	.	"

“你知道的好地方比我多得多。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mændɜ-ənz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	You	don't	care	to	go	back	to	the	mandarins	,	or	the	butterflies	,	I	suppose	?
"	你	不	关心	到	去	后退	到	这	柑橘	,	或者	这	蝴蝶	,	我	认为	?

“我想，你大概不想再见到那些橘子人或者蝴蝶了吧？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	asked	the	cuckoo	.
"	问	这	布谷鸟	.

“杜鹃问道。”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [aɪ'd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

"	No	,	thank	you	,	"	said	Griselda	;	"	I'd	like	something	new	.
"	不	,	感谢	你	,	"	说	格里塞尔达	;	"	ID	喜欢	某物	新的	.

“不，谢谢，”格里塞尔达说；“我想要点新鲜的东西。”

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ]

And	I'm	not	sure	that	I	care	for	seeing
和	我是	不是	当然	那	我	关心	为了	看到

我不确定我是否想看。

" ['taɪərd] !

"	TIRED	!
"	疲劳的	!

“疲劳的!

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] ['taɪərd] , ['kʊkuː] ?

HOW	COULD	I	BE	TIRED	,	CUCKOO	?
如何	可以	我	是	疲劳的	,	布谷鸟	?

我怎么会累呢，布谷鸟?

" ['eni] [mɔ:r] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ən'les] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:əl]
" any more countries of that kind , unless you could take me to the real
" 任何 更多的 国家 的 那 种类 , 除非 你 可以 拿 我 到 这 真实的
['ferilænd] . "
fairyland . "
仙境 . "

“除非你能带我去真正的仙境，否则我不想再去其他类似的国家了。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" I can't do that , you know , " said the cuckoo .
" 我 不能 做 那 , 你 知道 , " 说 这 布谷鸟 .

“我做不到，”布谷鸟说。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] " [sauɪŋ] " [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] [tu:; tə]
Just then a faint " soughing " sound among the branches suggested another idea to
只是 然后 一个 头晕的 " 咳嗽 " 声音 之中 这 分支 建议 其他 主意 到
[^ri'zeldə] .
Griselda .
格里塞尔达 .

就在这时，树枝间传来一阵微弱的“沙沙”声，这让格里塞尔达又有了另一个想法。

" ['kʊku:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .
" Cuckoo , " she exclaimed , " take me to the sea .
" 布谷鸟 , " 她 惊呼 , " 拿 我 到 这 海 .

“布谷鸟，”她喊道，“带我去海边吧。”

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [si:] .
It's such a time since I saw the sea .
它是 这样的 一个 时间 自从 我 锯 这 海 .

我已经很久没见过大海了。

[aɪ] [kæn; kən] ['fænsi] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [du:] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I can fancy I hear it ; do take me to see it .
我 能 想要 我 听到 它 ; 做 拿 我 到 看 它 .

我仿佛听到了它的声音；请带我去看吧。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .
THE OTHER SIDE OF THE MOON .
这 其他 边 的 这 月亮 .

月球的另一面。

" [ðæt] ['æftər] ['sʌpər] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,
" That after supper time has come ,
" 那 后 晚餐 时间 有 来 ,

“晚饭后的时间到了，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['du:z] [ðə; ði] ['medoʊ] [sti:p] .
And silver dews the meadow steep .
和 银 露水 这 草地 陡 .

银色的露珠洒在陡峭的草地上。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] ,
And all is silent in the home ,
和 全部 是 沉默的 在 这 家 ,

家中一片寂静。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['nɜ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'sli:p] ,

And	even	nurses	are	asleep	,
和	甚至	护士	是	睡着了	,

就连护士们都睡着了。

[ðæt] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [leɪt] , [ɔ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [su:n] ,

That	be	it	late	,	or	be	it	soon	,
那	是	它	晚的	,	或者	是	它	很快	,

不管是迟到还是早到，

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] [ɪn][dʒu:n]

Upon	this	lovely	night	in	June
之上	这	迷人的	夜晚	在	六月

在这个美好的六月夜晚

[ðeɪ] [bəuθ] [wɪl] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [mu:n] . "

They	both	will	step	into	the	moon	.	"
他们	两个都	将要	步	进入	这	月亮	.	"

他们俩都将踏上月球。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	Very	well	,	"	said	the	cuckoo	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“很好，”布谷鸟说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [pər'hæps] , [^ri'zeldə] ,

"	You	would	like	to	look	about	you	a	little	on	the	way	,	perhaps	,	Griselda	,
"	你	会	喜欢	到	看	关于	你	一个	小的	在	这	方式	,	也许	,	格里塞尔达	,

“格里塞尔达，或许你想顺便看看周围的景色吧。”

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] ['tʃimniz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][dʒʌst][æt; ət]

as	we	shall	not	be	going	down	chimneys	,	or	anything	of	that	kind	just	at
作为	我们	将	不是	是	去	向下	烟囱	,	或者	任何事物	的	那	种类	只是	在

['prez(ə)nt] . "

present	.	"
展示	.	"

因为我们目前还不会去爬烟囱，或者做任何类似的事情。

" [jes] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Yes	,	"	said	Griselda	.
"	是的	,	"	说	格里塞尔达	.

“是的，”格里塞尔达说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	think	I	should	.
"	我	思考	我	应该	.

我想我应该这么做。

[aɪm] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['flaɪɪŋ]

I'm	rather	tired	of	shutting	my	eyes	,	and	I'm	getting	quite	accustomed	to	flying
我是	相当	疲劳的	的	关闭	我的	眼睛	,	和	我是	获得	相当	习惯	到	飞行

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

about	with	you	,
关于	和	你	,

我闭上眼睛都觉得累了，而且我也越来越习惯和你一起飞来飞去。

['kʊku:] . "

cuckoo	.	"
布谷鸟	.	"

布谷鸟。”

" [tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

"	Turn	on	your	side	,	then	,	"	said	the	cuckoo	,
"	转动	在	你的	边	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	,

“那就侧身躺下吧，”布谷鸟说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [twɪst] [jʊr; jər] [nek] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	and	you	won't	have	to	twist	your	neck	to	see	over	my	shoulder	.
"	和	你	惯于	有	到	捻	你的	脖子	到	看	超过	我的	肩膀	.

“这样你就不用扭着脖子才能看到我肩膀后面的东西了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ?

Are	you	comfortable	now	?
是	你	舒服的	现在	?

你现在感觉舒服些了吗?

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][koʊld] , [dʒʌst] [fiːl] ['ʌndər] [maɪ] [left] [wɪŋ] .

And	,	by	-	the	-	by	,	as	you	may	be	cold	,	just	feel	under	my	left	wing	.
和	,	经过	-	这	-	经过	,	作为	你	可能	是	寒冷的	,	只是	感觉	在下面	我的	左边	翼	.

对了，如果你觉得冷，可以摸摸我的左翼下面。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['feðər] ['mænt(ə)l][ðer; ðər] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

You'll	find	the	feather	mantle	there	,	that	you	had	on	once	before	.
你会	寻找	这	羽毛	地幔	那里	,	那	你	有	在	一次	前	.

你会在那里找到你以前穿过的那件羽毛披风。

[ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [juː; jʊ] .

Wrap	it	round	you	.
裹	它	圆形的	你	.

把它裹在你身上。

[aɪ] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "

I	tucked	it	in	at	the	last	moment	,	thinking	you	might	want	it	.	"
我	塞进去	它	在	在	这	最后的	片刻	,	思维	你	可能	想	它	.	"

我最后时刻才把它塞进去，想着你或许会需要。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [kaɪnd] ['kʊkuː] ! " [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	Oh	,	you	dear	,	kind	cuckoo	!	"	cried	Griselda	.
"	哦	,	你	亲爱的	,	种类	布谷鸟	!	"	哭	格里塞尔达	.

“哦，你这只善良的杜鹃！”格里塞尔达喊道。

" [jes] , [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I've	found	it	.
"	是的	,	我已经	成立	它	.

“是的，我找到了。”

[aɪl] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌg] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	tuck	it	all	round	me	like	a	rug	—	that's	it	.
患病的	塞进	它	全部	圆形的	我	喜欢	一个	小地毯	—	那就是	它	.

我会把它像地毯一样裹在身上——就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][wɔːrm] [naʊ] , ['kʊkuː] . "

I	am	so	warm	now	,	cuckoo	.	"
我	是	所以	温暖的	现在	,	布谷鸟	.	"

我现在好暖和啊，小家伙。

" [hɪr] [goʊz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [set] .

"	Here	goes	,	then	,	"	said	the	cuckoo	,	and	off	they	set	.
"	这里	去	,	然后	,	"	说	这	布谷鸟	,	和	离开	他们	放	.

“那就出发吧，”布谷鸟说，然后它们就出发了。

[hæd; həd]['evər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] ?

Had	ever	a	little	girl	such	a	flight	before	?
有	曾经	一个	小的	女孩	这样的	一个	航班	前	?

以前有哪个小女孩坐过这样的飞机吗?

['floʊtɪŋ] , [dɑ:tɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] , ['seɪlɪŋ] — [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

Floating	**,**	**darting**	**,**	**gliding**	**,**	**sailing**	**—**	**no**	**words**	**can**	**describe**	**it**	**.**
漂浮的	,	飞镖	,	滑翔	,	帆船	—	不	字	能	描述	它	.

漂浮、疾驰、滑翔、航行——任何语言都无法形容。

[^ri'zeldə] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [geɪzɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Griselda	**lay**	**still**	**in**	**delight**	**,**	**gazing**	**all**	**about**	**her**	**.**
格里塞尔达	躺	仍然	在	喜	,	凝视	全部	关于	她	.

格里塞尔达静静地躺着，欣喜不已，目光四处游移。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] , ['kʊku:] !

"	**How**	**lovely**	**the**	**stars**	**are**	**,**	**cuckoo**	**!**
"	如何	迷人的	这	明星	是	,	布谷鸟	!

“星星真美啊，布谷鸟！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðeə(r)] [ɔ:l] [greɪt] , [bɪg] [sʌnz] ?

"	**Is**	**it**	**true**	**they're**	**all**	**great**	**,**	**big**	**suns**	**?**
"	是	它	真的	它们是	全部	伟大的	,	大的	太阳	?

“它们真的是巨大的太阳吗？”

[aɪ'd] ['ræðər] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] .

I'd	**rather**	**they**	**weren't**	**.**
ID	相当	他们	不是	.

我宁愿他们不是。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [naɪs] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "

I	**like**	**to**	**think**	**of**	**them**	**as**	**nice**	**,**	**funny**	**little**	**things**	**.**	**"**
我	喜欢	到	思考	的	他们	作为	好的	,	有趣的	小的	事物	.	"

我喜欢把它们想象成可爱又有趣的小东西。

" [ðeə(r)] [nɑ:t][ɔ:l] [sʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .

"	**They're**	**not**	**all**	**suns**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	它们是	不是	全部	太阳	,	"	说	这	布谷鸟	.

“它们不都是太阳，”布谷鸟说。

" [nɑ:t][ɔ:l] [ðoʊz] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] . "

"	**Not**	**all**	**those**	**you're**	**looking**	**at**	**now**	**.**	**"**
"	不是	全部	那些	你是	寻找	在	现在	.	"

“并非你现在看到的所有这些。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [wʌnz] [best] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	**I**	**like**	**the**	**twinkling**	**ones**	**best**	**,**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
"	我	喜欢	这	闪烁	一个	最好的	,	"	说	格里塞尔达	.

“我最喜欢闪闪发光的那些，”格里塞尔达说。

" [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

"	**They**	**look**	**so**	**good**	**-**	**natured**	**.**
"	他们	看	所以	好的	-	自然	.

他们看起来都很和善。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] ['twə:liŋ] [ə'baʊt] ['ɔ:lweɪz] , ['kʊku:] ?

Are	**they**	**all**	**twirling**	**about**	**always**	**,**	**cuckoo**	**?**
是	他们	全部	旋转	关于	总是	,	布谷鸟	?

它们是不是总是在不停地转圈圈，布谷鸟?

['mɪstər] . - [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'strɑːnəmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez]

Mr	**.**	**Kneebreeches**	**has**	**just**	**begun**	**to**	**teach**	**me**	**astronomy**	**,**	**and**	**he**	**says**
先生	.	-	有	只是	开始	到	教	我	天文学	,	和	他	说道

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

they	**are**	**;**
他们	是	;

克尼布里奇斯先生刚刚开始教我天文学，他说它们是；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	**I'm**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**he**	**knows**	**much**	**about**	**it**	**.**	**"**
但	我是	不是	在	全部	当然	那	他	知道	很多	关于	它	.	"

但我完全不确定他是否了解这方面的情况。

" ['hiːz] [kwaɪt] [raɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	**He's**	**quite**	**right**	**all**	**the**	**same**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	他是	相当	正确的	全部	这	相同的	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“他说的完全正确，”布谷鸟回答道。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Oh**	**dear**	**me**	**!**
"	哦	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

[haʊ] ['taɪərd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ðen] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

How	**tired**	**they**	**must**	**be**	**,**	**then**	**!**	**"**	**said**	**Griselda**	**.**
如何	疲劳的	他们	必须	是	,	然后	!	"	说	格里塞尔达	.

“那他们一定很累吧！”格里塞尔达说道。

" [duː] [ðeɪ] ['nevər] [rest] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "

"	**Do**	**they**	**never**	**rest**	**just**	**for**	**a**	**minute**	**?**	**"**
"	做	他们	绝不	休息	只是	为了	一个	分钟	?	"

“他们难道一分钟都不能休息一下吗？”

" ['nevər] . "

"	**Never**	**.**	**"**
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] .

"	**Obeying**	**orders**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	服从	订单	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“遵命。”杜鹃回答道。

[^ri'zeldə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪgl] .

Griselda	**gave**	**a**	**little**	**wriggle**	**.**
格里塞尔达	给予	一个	小的	扭动	.

格里塞尔达扭动了一下身子。

" [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**What's**	**the**	**use**	**of**	**it**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是什么	这	使用	的	它	?	"	她	说	.

“这有什么用呢？”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	**It**	**would**	**be**	**just**	**as**	**nice**	**if**	**they**	**stood**	**still**	**now**	**and**	**then**	**.**	**"**
"	它	会	是	只是	作为	好的	如果	他们	站立	仍然	现在	和	然后	.	"

“如果他们偶尔能停下来休息一会儿，那就更好了。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Would	it	?	"	said	the	cuckoo	.
"	会	它	?	"	说	这	布谷鸟	.

“真的吗？”布谷鸟问道。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['bɑːdi] [huː] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

"	I	know	some	body	who	would	soon	find	fault	if	they	did	.
"	我	知道	一些	身体	WHO	会	很快	寻找	过错	如果	他们	做过	.

我知道如果他们这样做，肯定会有人挑剔。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][noʊ] ['sʌmər] ; [noʊ] [deɪ] , [ɔːr][noʊ] [naɪt] ,

What	would	you	say	to	no	summer	;	no	day	,	or	no	night	,
什么	会	你	说	到	不	夏天	;	不	天	,	或者	不	夜晚	,

如果没有夏天，没有白天，没有黑夜，你会怎么说?

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [siː] ; ['nʌθɪŋ] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

whichever	it	happened	not	to	be	,	you	see	;	nothing	growing	,	and	nothing
任何	它	发生	不是	到	是	,	你	看	;	没有什么	生长	,	和	没有什么

[tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ?

to	eat	before	long	?
到	吃	前	长的	?

你看，不管结果如何，不久之后就不会有任何作物生长，也就没有食物可吃了?

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

That's	what	it	would	be	if	they	stood	still	,	you	see	,	because	—	—	"
那就是	什么	它	会	是	如果	他们	站立	仍然	,	你	看	,	因为	—	—	"

如果他们只是站着不动，就会变成那样，你看，因为——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [^ri'zeldə] .

"	Thank	you	,	cuckoo	,	"	interrupted	Griselda	.
"	感谢	你	,	布谷鸟	,	"	中断	格里塞尔达	.

“谢谢你，布谷鸟，”格里塞尔达打断道。

" [its] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

"	It's	very	nice	to	hear	you	—	I	mean	,	very	dreadful	to	think	of	,
"	它是	非常	好的	到	听到	你	—	我	意思是	,	非常	可怕	到	思考	的	,

“听到你这么说真是太好了——我的意思是，想到这件事就觉得很可怕，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

but	I	don't	want	you	to	explain	.
但	我	不	想	你	到	解释	.

但我不想让你解释。

[aɪl] [æsk]['mɪstər] . - [wen] [aɪm][æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

I'll	ask	Mr	.	Kneebreeches	when	I'm	at	my	lessons	.
患病的	问	先生	.	-	什么时候	我是	在	我的	课程	.

我上课的时候会问问膝裤先生。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] .

You	might	tell	me	one	thing	,	however	.
你	可能	告诉	我	一	事物	,	然而	.

不过，有一件事你可以告诉我。

[wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ? "

What's	at	the	other	side	of	the	moon	?	"
是什么	在	这	其他	边	的	这	月亮	?	"

月球背面有什么?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	There's	a	variety	of	opinions	,	"	said	the	cuckoo	.
"	有	一个	种类	的	意见	,	"	说	这	布谷鸟	.

“大家的意见各不相同，”布谷鸟说。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] . "
Tell me the funniest . "
告诉 我 这 最搞笑 . "

告诉我一个最搞笑的故事。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [kept] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː]
" Some say all the unfinished work of the world is kept there , " said the cuckoo
" 一些 说 全部 这 未完成 工作 的 这 世界 是 保留 那里 , " 说 这 布谷鸟
.
:
.

“有人说，世界上所有未完成的工作都保存在那里，”布谷鸟说。

" [ðæts] [nɑːt] [ˈfʌni] , " [sed] [^riˈzeldə] .
" That's not funny , " said Griselda .
" 那就是 不是 有趣的 , " 说 格里塞尔达 .

“这不好笑，”格里塞尔达说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmesi] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
" What a messy place it must be !
" 什么 一个 凌乱的 地方 它 必须 是 !

“那地方一定很脏乱！”

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːrk] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] [hiːp] .
Why , even my unfinished work makes quite a heap .
为什么 , 甚至 我的 未完成 工作 制作 相当 一个 堆 .

哎呀，就连我那些未完成的作品也堆积了不少呢。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ɔːl] , [ˈkʊkuː] .
I don't like that opinion at all , cuckoo .
我 不 喜欢 那 观点 在 全部 , 布谷鸟 .

我一点也不喜欢这种观点，蠢货。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] . "
Tell me another . "
告诉 我 其他 . "

再说一个。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] ,
" I have heard , " said the cuckoo ,
" 我 有 听到 , " 说 这 布谷鸟 ,

“我听说了，”杜鹃说道。

" [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [dɔːgz] .
" that among the places there you would find the country of the little black dogs .
" 那 之中 这 地方 那里 你 会 寻找 这 国家 的 这 小的 黑色的 狗 .

“在那里，你会发现小黑狗的国度。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ? "
You know what sort of creatures those are ? "
你 知道 什么 种类 的 生物 那些 是 ? "

你知道那是什么生物吗?

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [sed] [^riˈzeldə] , [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] .
" Yes , I suppose so , " said Griselda , rather reluctantly .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 说 格里塞尔达 , 相当 勉强 .

“是的，我想也是，”格里塞尔达有些不情愿地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	There	are	a	good	many	of	them	in	this	world	,	as	of	course	you	know	,
"	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	在	这	世界	,	作为	的	课程	你	知道	,

“世界上有很多这样的人，你当然也知道。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	continued	the	cuckoo	.
"	持续	这	布谷鸟	.

“布谷鸟继续说道。”

" [bʌt; bət][ʌp][ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪr] .

"	But	up	there	,	they	are	much	worse	than	here	.
"	但	向上	那里	,	他们	是	很多	更糟	比	这里	.

但是，上面的情况比这里糟糕得多。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv][wʌn] [daʊn] [hɪr] ,

When	a	child	has	made	a	great	pet	of	one	down	here	,
什么时候	一个	孩子	有	制成	一个	伟大的	宠物	的	一	向下	这里	,

当一个孩子在这里把一只宠物养得很好时，

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðə; ði] ['fɛəriz] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər] [wen] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [θɪŋk]

I've	heard	tell	the	fairies	take	him	up	there	when	his	parents	and	nurses	think
我已经	听到	告诉	这	仙女	拿	他	向上	那里	什么时候	他的	父母	和	护士	思考

['hiːz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

he's	sleeping	quietly	in	his	bed	,
他是	睡眠	悄悄	在	他的	床	,

我听说，当他的父母和护士以为他正安静地睡在床上时，就告诉仙女们把他带到那里去。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɜːrk][hɑːrd][ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg][ɑːn]

and	make	him	work	hard	all	night	,	with	his	own	particular	little	black	dog	on
和	制作	他	工作	难的	全部	夜晚	,	和	他的	自己的	特别的	小的	黑色的	狗	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

让他整夜辛苦劳作，背上还驮着他那只特别的小黑狗。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['dredfəli] ['hevi] — [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [daʊn]

And	it's	so	dreadfully	heavy	—	for	every	time	he	takes	it	on	his	back	down
和	它是	所以	极其糟糕	重的	—	为了	每一个	时间	他	需要	它	在	他的	后退	向下

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ] [paʊnd] ['hevɪərðən'er][ʌp][ðer; ðər] — [ðæt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [kwaɪt]

here	it	grows	a	pound	heavier	up	there	—	that	by	morning	the	child	is	quite
这里	它	生长	一个	磅	较重	向上	那里	—	那	经过	早晨	这	孩子	是	相当

[wɔːrn] [aʊt] .

worn	out	.
磨损	出去	.

而且它非常重——因为他每次把它背到下面，它就会在头上增加一磅重——到早上，孩子就已经筋疲力尽了。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌm; səm] [ɪl] - ['tempərd] ['tʃɪldrən]

I	dare	say	you've	noticed	how	haggard	and	miserable	some	ill	-	tempered	children
我	敢	说	你已经	注意到	如何	枯槁	和	悲惨的	一些	患病的	-	淬火	孩子们

[get][tuː; tə] [lʊk] — [naʊ] [juːl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

get	to	look	—	now	you'll	know	the	reason	.	"
得到	到	看	—	现在	你会	知道	这	原因	.	"

我想你一定注意到过一些脾气暴躁的孩子看起来多么憔悴、多么痛苦——现在你就知道原因了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , " [sed] [^ri'zeldə] [ə'gen] ;

"	Thank	you	,	cuckoo	,	"	said	Griselda	again	;
"	感谢	你	,	布谷鸟	,	"	说	格里塞尔达	再次	;

“谢谢你，布谷鸟，”格里塞尔达又说；

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ][aɪ][laɪk] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['eni] ['betər]
" but I can't say I like this opinion about the other side of the moon any better
" 但 我 不能 说 我 喜欢 这 观点 关于 这 其他 边 的 这 月亮 任何 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
than the first .
比 这 第一的 .

“但我不能说我更喜欢这种关于月球背面的观点，而不是第一种。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] . "
If you please , I would rather not talk about it any more . "
如果 你 请 , 我 会 相当 不是 讲话 关于 它 任何 更多的 . "

如果可以的话，我不想再谈论这件事了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][soʊ][bæd][æn; ən][aɪ'di:ə]['æftər][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" Oh , but it's not so bad an idea after all , " said the cuckoo .
" 哦 , 但 它是 不是 所以 坏的 一个 主意 后 全部 , " 说 这 布谷鸟 .

“哦，但这主意其实还不错，”布谷鸟说。

" [lɑ:ts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [seɪ] , [get] [kwaɪt] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔ:gz]
" Lots of children , they say , get quite cured in the country of the little black dogs
" 很多 的 孩子们 , 他们 说 , 得到 相当 治愈 在 这 国家 的 这 小的 黑色的 狗
.
:
.

“据说，很多孩子在小黑狗的国度里都痊愈了。”

[its] [ðɪs] [weɪ] — [fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɔ:g][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [daʊn]
It's this way — for every time a child refuses to take the dog on his back down
它是 这 方式 — 为了 每一个 时间 一个 孩子 拒绝 到 拿 这 狗 在 他的 后退 向下
[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ə; eɪ] [paʊnd] ['laɪtər] [ʌp][ðer; ðər] ,
here it grows a pound lighter up there ,
这里 它 生长 一个 磅 打火机 向上 那里 ,

事情就是这样——每当一个孩子拒绝背着狗下来，它就会在上面轻一磅。

[soʊ][æt; ət][læst] ['eni] ['sensəb(ə)l][tʃaɪld] [lə:nz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
so at last any sensible child learns how much better it is to have nothing to
所以 在 最后的 任何 明智的 孩子 学习 如何 很多 更好的 它 是 到 有 没有什么 到
[seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
say to it at all ,
说 到 它 在 全部 ,

所以，任何一个懂事的孩子最终都会明白，最好还是什么都不说。

[ænd; ənd] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] .
and gets out of the way of it , you see .
和 获得 出去 的 这 方式 的 它 , 你 看 .

然后就避开它，你看。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kjʊr] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Of course , there are children whom nothing would cure , I suppose .
的 课程 , 那里 是 孩子们 谁 没有什么 会 治愈 , 我 认为 .

当然，我想也有些孩子是任何方法都治不好的。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [seɪ] .
What becomes of them I really can't say .
什么 变成 的 他们 我 真的 不能 说 .

他们最终的结局我真的说不准。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [get] [krʌʃt] ['ɪntu:] ['pænkeɪks] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][æt; ət][læst] ,
Very likely they get crushed into pancakes by the weight of the dogs at last ,
非常 可能 他们 得到 碎 进入 煎饼 经过 这 重量 的 这 狗 在 最后的 ,

它们很可能最终会被狗的重量压成肉饼。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	then	nothing	more	is	ever	heard	of	them	.	"
和	然后	没有什么	更多的	是	曾经	听到	的	他们	.	"

之后就再也没有他们的消息了。

" ['hɔːrɪd] ! " [sed] [^ri'zeldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Horrid	!	"	said	Griselda	,	with	a	shudder	.
"	可怕的	!	"	说	格里塞尔达	,	和	一个	不寒而栗	.

“太可怕了！”格里塞尔达打了个寒颤说道。

" [dəunt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , ['kʊkuː] ;

"	Don't	let's	talk	about	it	any	more	,	cuckoo	;
"	不	我们来吧	讲话	关于	它	任何	更多的	,	布谷鸟	;

“别再谈论这件事了，杜鹃鸟；

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [wʌt] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

tell	me	your	own	opinion	about	what	there	really	is	on	the	other	side	of	the	moon
告诉	我	你的	自己的	观点	关于	什么	那里	真的	是	在	这	其他	边	的	这	月亮

.

:

.

请告诉我你对月球背面究竟有什么看法。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	cuckoo	was	silent	for	a	moment	.
"	这	布谷鸟	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

杜鹃鸟沉默了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Then	suddenly	he	stopped	short	in	the	middle	of	his	flight	.
然后	突然	他	停止	短的	在	这	中间	的	他的	航班	.

然后，他突然在飞行途中停了下来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [^ri'zeldə] ?

"	Would	you	like	to	see	for	yourself	,	Griselda	?
"	会	你	喜欢	到	看	为了	你自己	,	格里塞尔达	?

“格里塞尔达，你想亲眼看看吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	There	would	be	about	time	to	do	it	,	"	he	added	to	himself	,
"	那里	会	是	关于	时间	到	做	它	,	"	他	额外	到	他自己	,

“应该还有时间去做这件事，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wɪʃ] , [tuː] . "

"	and	it	would	fulfil	her	other	wish	,	too	.	"
"	和	它	会	实现	她	其他	希望	,	也	.	"

“而且，这也能满足她的另一个愿望。”

" [siː] [ðə; ði] [muːn] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [^ri'zeldə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	See	the	moon	for	myself	,	do	you	mean	?	"	cried	Griselda	,	clasping	her	hands	.
"	看	这	月亮	为了	我	,	做	你	意思是	?	"	哭	格里塞尔达	,	紧握	她	双手	.

“你是说让我亲眼看看月亮吗？”格里塞尔达喊道，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .

"	I	should	rather	think	I	would	.
"	我	应该	相当	思考	我	会	.

“我倒觉得我会的。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , ['kʊkuː] ? "

Will	**you**	**really**	**take**	**me**	**there**	**,**	**cuckoo**	**?**	**"**
将要	你	真的	拿	我	那里	,	布谷鸟	?	"

你真的会带我去那里吗，傻瓜?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	**To**	**the**	**other**	**side**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**.**
"	到	这	其他	边	,	"	说	这	布谷鸟	.

“到另一边去，”布谷鸟说。

" [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] . "

"	**I**	**couldn't**	**take**	**you**	**to**	**this**	**side**	**.**	**"**
"	我	不能	拿	你	到	这	边	.	"

“我无法带你到这边来。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Not	**that**	**I'd**	**care**	**to**	**go**	**to**	**this**	**side**	**as**	**much**	**as**	**to**	**the**	**other**	**;**
不是	那	ID	关心	到	去	到	这	边	作为	很多	作为	到	这	其他	;

倒不是说我更喜欢去这边，我更想去那边;

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [saɪd][frʌm; frəm] [hɪr] .

for	**,**	**of**	**course**	**,**	**we**	**can**	**see**	**this**	**side**	**from**	**here**	**.**
为了	,	的	课程	,	我们	能	看	这	边	从	这里	.

当然，我们从这里可以看到这一侧。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . "

But	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**why**	**you**	**couldn't**	**take**	**me**	**there**	**.**	**"**
但	ID	喜欢	到	知道	为什么	你	不能	拿	我	那里	.	"

但我很想知道你为什么不能带我去那里。

" [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['draɪli] .

"	**For**	**reasons**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**drily**	**.**
"	为了	原因	,	"	说	这	布谷鸟	干巴巴地	.

“至于原因嘛，”杜鹃冷冷地说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**I'll**	**give**	**you**	**one**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	患病的	给	你	一	如果	你	喜欢	.

“如果你喜欢，我可以给你一个。”

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [ðer; ðər] . "

If	**I**	**took**	**you**	**to**	**this**	**side**	**of**	**the**	**moon**	**you**	**wouldn't**	**be**	**yourself**	**when**	**you**	**got**	**there**	**.**	**"**
如果	我	采取	你	到	这	边	的	这	月亮	你	不会	是	你自己	什么时候	你	得到	那里	.	"

如果我带你到月球背面，到了那里你就会不再是你自己了。

" [huː] [wʊd] [aɪ][biː; bi] , [ðen] ? "

"	**Who**	**would**	**I**	**be**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	WHO	会	我	是	,	然后	?	"

那我又会是谁呢?

" [^ri'zeldə] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,

"	**Griselda**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cuckoo**	**,**
"	格里塞尔达	,	"	说	这	布谷鸟	,

“格里塞尔达，”杜鹃说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

"	I	told	you	once	that	there	are	a	great	many	things	you	don't	know	.
"	我	讲述	你	一次	那	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	你	不	知道	.

我曾经告诉过你，有很多事情是你不知道的。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

Now	,	I'll	tell	you	something	more	.
现在	,	患病的	告诉	你	某物	更多的	.

现在，我再告诉你一些事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] . "

There	are	a	great	many	things	you're	not	intended	to	know	.	"
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	你是	不是	故意的	到	知道	.	"

有很多事情你注定不会知道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Very	well	,	"	said	Griselda	.
"	非常	出色地	,	"	说	格里塞尔达	.

“很好，”格里塞尔达说。

" [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'gen] ,

"	But	do	tell	me	when	you're	going	on	again	,
"	但	做	告诉	我	什么时候	你是	去	在	再次	,

“不过，你下次再来的时候一定要告诉我。”

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

and	where	you	are	going	to	take	me	to	.
和	在哪里	你	是	去	到	拿	我	到	.

你要带我去哪里?

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][maɪ] ['æskɪŋ] [ðæt] ? "

There's	no	harm	my	asking	that	?	"
有	不	伤害	我的	问	那	?	"

我这么问应该没什么坏处吧?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	No	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不，”杜鹃说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə]

"	I'm	going	on	immediately	,	and	I'm	going	to	take	you	where	you	wanted	to
"	我是	去	在	立即地	,	和	我是	去	到	拿	你	在哪里	你	通缉	到

[goʊ][tuː; tə] ,

go	to	,
去	到	,

“我马上就走，我要带你去你想去的地方。”

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] ,

only	you	must	shut	your	eyes	again	,	and	lie	perfectly	still	without	talking	,
仅有的	你	必须	关闭	你的	眼睛	再次	,	和	说谎	完美	仍然	没有	说	,

你只需再次闭上眼睛，一动不动地躺着，不要说话。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn] [stiːm] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [stiːm] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə]

for	I	must	put	on	steam	—	a	good	deal	of	steam	—	and	I	can't	talk	to
为了	我	必须	放	在	蒸汽	—	一个	好的	交易	的	蒸汽	—	和	我	不能	讲话	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为我必须发脾气——而且要非常生气——所以我不能和你说话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
Are you all right ? "
是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [^ri'zeldə] .
" All right , " said Griselda .
" 全部 正确的 , " 说 格里塞尔达 .

“好的，”格里塞尔达说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] .
She had hardly said the words when she seemed to fall asleep .
她 有 几乎 说 这 字 什么时候 她 似乎 到 落下 睡着了 .

她话还没说完，就好像睡着了。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
The rushing sound in the air all round her increased so greatly that she was
这 匆忙 声音 在 这 空气 全部 圆形的 她 增加 所以 非常 那 她 曾是
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
conscious of nothing else .
有意识的 的 没有什么 别的 .

她周围空气中呼啸而过的声音越来越大，以至于她对其他一切都失去了感知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer]
For a moment or two she tried to remember where she was , and where
为了 一个 片刻 或者 二 她 尝试 到 记住 在哪里 她 曾是 , 和 在哪里
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
she was going ,
她 曾是 去 ,

她努力回想自己身在何处，又要去往何方，过了一会儿才回过神来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
but it was useless .
但 它 曾是 无用 .

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tɪl] — [tɪl] [ʃiː; ʃi]
She forgot everything , and knew nothing more of what was passing till — till she
她 忘了 一切 , 和 知道 没有什么 更多的 的 什么 曾是 通过 直到 — 直到 她
[hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ə'gen] .
heard the cuckoo again .
听到 这 布谷鸟 再次 .

她忘记了一切，对过去发生的事情一无所知，直到——直到她再次听到杜鹃鸟的叫声。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ; [weɪk] [ʌp] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cuckoo , cuckoo ; wake up , Griselda , " he said .
" 布谷鸟 , 布谷鸟 ; 唤醒 向上 , 格里塞尔达 , " 他 说 .

“布谷鸟，布谷鸟；醒醒，格里塞尔达，”他说。

[^ri'zeldə] [sæt] [ʌp] .
Griselda sat up .
格里塞尔达 卫星 向上 .

格里塞尔达坐了起来。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
Not certainly where she had been when she went to sleep .
不是 当然 在哪里 她 有 到过 什么时候 她 去 到 睡觉 .

不确定她入睡时身在何处。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['kuːkuːz] [bæk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['taɪni]

Not	**on**	**the**	**cuckoo's**	**back**	**,**	**for**	**there**	**he**	**was**	**standing**	**beside**	**her**	**,**	**as**	**tiny**
不是	在	这	杜鹃鸟	后退	,	为了	那里	他	曾是	常设	旁	她	,	作为	微小的

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	**usual**	**.**
作为	通常	.

不是在杜鹃鸟的背上，而是他站在她旁边，像往常一样渺小。

['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [bɪg] — [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

Either	**he**	**had**	**grown**	**little**	**again**	**,**	**or**	**she**	**had**	**grown**	**big**	**—**	**which**	**,**	**she**
任何一个	他	有	生长	小的	再次	,	或者	她	有	生长	大的	—	哪个	,	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	**,**
据称	,

要么他又变小了，要么她变大了——她想，应该是后者吧。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .

it	**did**	**not**	**much**	**matter**	**.**
它	做过	不是	很多	事情	.

这无关紧要。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] !

Only	**it**	**was**	**very**	**queer**	**!**
仅有的	它	曾是	非常	酷儿	!

只是这件事非常奇怪!

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['kʊkuː] ?

"	**Where**	**am**	**I**	**,**	**cuckoo**	**?**
"	在哪里	是	我	,	布谷鸟	?

“我在哪里，布谷鸟？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [wer] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Where**	**you**	**wished**	**to**	**be**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	在哪里	你	希望	到	是	,	"	他	回复	.

“你想去的地方，”他回答说。

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] .

"	**Look**	**about**	**you**	**and**	**see**	**.**
"	看	关于	你	和	看	.

环顾四周看看。

" [^ri'zeldə] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	**Griselda**	**looked**	**about**	**her**	**.**
"	格里塞尔达	看起来	关于	她	.

格里塞尔达环顾四周。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ?

What	**did**	**she**	**see**	**?**
什么	做过	她	看	?

她看到了什么?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] , ['tʃɪldrən] ;

Something	**that**	**I**	**can**	**only**	**give**	**you**	**a**	**faint**	**idea**	**of**	**,**	**children**	**;**
某物	那	我	能	仅有的	给	你	一个	头晕的	主意	的	,	孩子们	;

孩子们，有些事情我只能略作描述；

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

something	**so**	**strange**	**and**	**unlike**	**what**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**before**	**,**
某物	所以	奇怪的	和	与此不同	什么	她	有	曾经	已见	前	,

这是她从未见过的奇怪事物。

[ðæt] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [^ri'zeldə] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

that	**only**	**in**	**a**	**dream**	**could**	**you**	**see**	**it**	**as**	**Griselda**	**saw**	**it**	**.**
那	仅有的	在	一个	梦	可以	你	看	它	作为	格里塞尔达	锯	它	.

只有在梦中，你才能像格里塞尔达那样看到它。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [aɪ] ['kænɑ:t] [wel]

And	**yet**	**why**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**so**	**strange**	**and**	**unnatural**	**I**	**cannot**	**well**
和	然而	为什么	它	似乎	到	她	所以	奇怪的	和	不自然	我	不能	出色地

[ɪk'spleɪn] ;

explain	**;**
解释	;

然而，我无法很好地解释为什么她觉得这件事如此奇怪和不自然；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ][wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

if	**I**	**could**	**,**	**my**	**words**	**would**	**be**	**as**	**good**	**as**	**pictures**	**,**	**which**	**I**	**know**	**they**	**are**
如果	我	可以	,	我的	字	会	是	作为	好的	作为	图片	,	哪个	我	知道	他们	是

[nɑ:t] .

not	**.**
不是	.

如果可以，我希望我的文字能像图片一样精彩，但我知道它们做不到。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [streɪndʒ] , ['saɪlənt] [si:]

After	**all**	**,**	**it**	**was**	**only**	**the**	**sea**	**she**	**saw**	**;**	**but**	**such**	**a**	**great**	**,**	**strange**	**,**	**silent**	**sea**
后	全部	,	它	曾是	仅有的	这	海	她	锯	;	但	这样的	一个	伟大的	,	奇怪的	,	沉默的	海

,

,
,

毕竟，她看到的只是大海；但这是一片多么浩瀚、陌生、寂静的大海啊！

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [weɪvz] .

for	**there**	**were**	**no**	**waves**	**.**
为了	那里	是	不	波浪	.

因为当时没有波浪。

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

Griselda	**was**	**seated**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**close**	**beside**	**the**	**water's**	**edge**	**,**
格里塞尔达	曾是	坐着	在	这	支撑	,	关闭	旁	这	水的	边缘	,

格里塞尔达坐在岸边，靠近水边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['læpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ,

but	**it**	**did**	**not**	**come**	**lapping**	**up**	**to**	**her**	**feet**	**in**	**the**	**pretty**	**,**
但	它	做过	不是	来	交叠	向上	到	她	脚	在	这	漂亮的	,

但它并没有漂亮地拍打到她的脚边，

['koʊksɪŋ] [wei] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [si:] [dʌz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .

coaxing	**way**	**that**	**our**	**sea**	**does**	**when**	**it**	**is**	**in**	**a**	**good**	**humour**	**.**
哄骗	方式	那	我们的	海	做	什么时候	它	是	在	一个	好的	幽默	.

就像大海心情好的时候那样，用一种诱人的方式。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪnt] ['rɪpəlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

There	**were**	**here**	**and**	**there**	**faint**	**ripples**	**on**	**the**	**surface**	**,**
那里	是	这里	和	那里	头晕的	涟漪	在	这	表面	,

水面上偶尔泛起淡淡的涟漪。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['bri:zɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sɔ:ftli] [raʊnd] - [feɪs] ,

caused	**by**	**the**	**slight**	**breezes**	**which**	**now**	**and**	**then**	**came**	**softly**	**round**	**Griselda's**	**face**	**,**
导致	经过	这	轻微	微风	哪个	现在	和	然后	来了	轻轻	圆形的	-	脸	,

那是微风不时轻柔地拂过格里塞尔达脸庞引起的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[kɪŋ] [kə'nuːt] [maɪt] [hæv; həv] [sæt] " [frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] " [baɪ] [ðɪs] [stɪl] ,

King	Canute	might	have	sat	"	from	then	till	now	"	by	this	still	,
国王	克努特	可能	有	卫星	"	从	然后	直到	现在	"	经过	这	仍然	,

克努特国王可能"从那时起直到现在"都一直坐在这台蒸馏器旁。

['laɪfləs] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [ə'tendənts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] — [ɪf] ,

lifeless	ocean	without	the	chance	of	reading	his	silly	attendants	a	lesson	—	if	,
无生命	海洋	没有	这	机会	的	阅读	他的	愚蠢的	服务员	一个	课	—	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

如果真的如此，那么一片死寂的海洋将没有机会给他的愚蠢侍从们上一课。

[ðer; ðər] ['evər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] .

there	ever	were	such	silly	people	,	which	I	very	much	doubt	.
那里	曾经	是	这样的	愚蠢的	人们	,	哪个	我	非常	很多	怀疑	.

世上真有如此愚蠢的人吗？我对此深表怀疑。

[^ri'zeldə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Griselda	gazed	with	all	her	eyes	.
格里塞尔达	凝视	和	全部	她	眼睛	.

格里塞尔达用她全部的目光凝视着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

Then	she	suddenly	gave	a	little	shiver	.
然后	她	突然	给予	一个	小的	颤抖	.

然后她突然微微颤抖了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	What's	the	matter	?	"	said	the	cuckoo	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	这	布谷鸟	.

"怎么了？"布谷鸟问道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɑːn] — [jʊə(r)] [nɑːt] [koʊld] ? "

"	You	have	the	mantle	on	—	you're	not	cold	?	"
"	你	有	这	地幔	在	—	你是	不是	寒冷的	?	"

"你披着斗篷——你不冷吗？"

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [aɪm] [nɑːt] [koʊld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['kʊkuː] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	No	,	"	said	Griselda	,	"	I'm	not	cold	;	but	somehow	,	cuckoo	,	I	feel	a	little
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	"	我是	不是	寒冷的	;	但	不知何故	,	布谷鸟	,	我	感觉	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

"不，"格里塞尔达说，"我不冷；但是不知为何，杜鹃，我感到有点害怕。"

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] ['dredfəli] [bɪg] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [soʊ] [kwɪr] , [tuː] .

The	sea	is	so	strange	,	and	so	dreadfully	big	;	and	the	light	is	so	queer	,	too	.
这	海	是	所以	奇怪的	,	和	所以	极其糟糕	大的	;	和	这	光	是	所以	酷儿	,	也	.

大海如此奇特，如此浩瀚无垠；光线也如此古怪。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] , ['kʊkuː] ?

What	is	the	light	,	cuckoo	?
什么	是	这	光	,	布谷鸟	?

布谷鸟，那是什么光?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['muːnlaɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	isn't	moonlight	,	is	it	?	"
它	不是	月光	,	是	它	?	"

这不是月光，对吧?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不完全是这样，”布谷鸟说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bəuθ][hæv; həv][jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [^ri'zeldə] .

"	You	can't	both	have	your	cake	and	eat	it	,	Griselda	.
"	你	不能	两个都	有	你的	蛋糕	和	吃	它	,	格里塞尔达	.

“你不能既要又要，格里塞尔达。”

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Look	up	at	the	sky	.
看	向上	在	这	天空	.

抬头看看天空。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [muːn] [ðer; ðər] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

There's	no	moon	there	,	is	there	?	"
有	不	月亮	那里	,	是	那里	?	"

那里没有月亮，对吧?

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [lɑːts][ʌv; əv][stɑːrz] , ['kʊkuː] .

"	No	,	"	said	Griselda	;	"	but	what	lots	of	stars	,	cuckoo	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	;	"	但	什么	很多	的	明星	,	布谷鸟	.

“不，”格里塞尔达说；“但是，布谷鸟，星星真多啊。”

[ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

The	light	comes	from	them	,	I	suppose	?
这	光	来	从	他们	,	我	认为	?

我想，光线是从它们那里发出来的吧?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sʌn] , ['kʊkuː] ?

And	where's	the	sun	,	cuckoo	?
和	在哪里?	这	太阳	,	布谷鸟	?

太阳在哪里，布谷鸟?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['raɪzɪŋ] [suːn] ?

Will	it	be	rising	soon	?
将要	它	是	上升	很快	?

它会很快上涨吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] [ʌp] [hɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	isn't	always	like	this	up	here	,	is	it	?	"
它	不是	总是	喜欢	这	向上	这里	,	是	它	?	"

这里并非总是这样，对吧?

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Bless	you	,	no	,	"	said	the	cuckoo	.
"	保佑	你	,	不	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不，祝你平安。”杜鹃说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] , ['sʌmtaɪmz] .

"	There's	sun	enough	,	and	rather	too	much	,	sometimes	.
"	有	太阳	足够的	,	和	相当	也	很多	,	有时	.

“阳光充足，有时甚至太强烈了。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə] [mætʃ] ?

How	would	you	like	a	day	a	fortnight	long	,	and	nights	to	match	?
如何	会	你	喜欢	一个	天	一个	两星期	长的	,	和	夜晚	到	匹配	?

你想体验一天长达两周，夜晚也同样漫长的感觉吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['deɪtaɪm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] .

If	it	had	been	daytime	here	just	now	,	I	couldn't	have	brought	you	.
如果	它	有	到过	白天	这里	只是	现在	,	我	不能	有	带来	你	.

如果刚才这里是白天，我就没办法带你来了。

[its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [naʊ] ,

It's	just	about	the	very	middle	of	the	night	now	,
它是	只是	关于	这	非常	中间	的	这	夜晚	现在	,

现在差不多是半夜了，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	in	about	a	week	of	your	days	the	sun	will	begin	to	rise	,	because	,
和	在	关于	一个	星期	的	你的	天	这	太阳	将要	开始	到	上升	,	因为	,

[juː; jʊ] [siː] — — "

you	see	—	—	"
你	看	—	—	"

大约一周后，太阳就会升起，因为，你看——"

" [oʊ] , [dɪr] ['kʊkuː] , [pliːz] [dəunt][ɪk'spleɪn] !

"	Oh	,	dear	cuckoo	,	please	don't	explain	!
"	哦	,	亲爱的	布谷鸟	,	请	不	解释	!

"哦，亲爱的布谷鸟，请不要解释！"

" [kraɪd] [^ri'zeldə] .

"	cried	Griselda	.
"	哭	格里塞尔达	.

"格里塞尔达喊道。"

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . - , [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .

"	I'll	promise	to	ask	Mr	.	Kneebreeches	,	I	will	indeed	.
"	患病的	承诺	到	问	先生	.	-	,	我	将要	的确	.

"我保证会去问膝裤先生，我一定会的。"

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] ['jestərdeɪ] —

In	fact	,	he	was	telling	me	something	just	like	it	to	-	day	or	yesterday	—
在	事实	,	他	曾是	讲述	我	某物	只是	喜欢	它	到	-	天	或者	昨天	—

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ?

which	should	I	say	?
哪个	应该	我	说	?

事实上，他今天或者昨天——我该说哪天呢？——也跟我说过类似的话。

— [æt; ət][maɪ] [ə'strɑːnəmi] ['les(ə)n] .

—	at	my	astronomy	lesson	.
—	在	我的	天文学	课	.

——在我的天文课上。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] -

And	that	makes	it	so	strange	that	you	should	have	brought	me	up	here	to	-
和	那	制作	它	所以	奇怪的	那	你	应该	有	带来	我	向上	这里	到	-

[naɪt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

night	to	see	for	myself	,
夜晚	到	看	为了	我	,

所以，你今晚带我来这里亲眼看看，就显得格外奇怪了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʊkuː] ? "

doesn't	it	,	cuckoo	?	"
不	它	,	布谷鸟	?	"

是不是，杜鹃?

" [æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	An	odd	coincidence	,	"	said	the	cuckoo	.
"	一个	奇怪的	巧合	,	"	说	这	布谷鸟	.

"真是巧合啊，"布谷鸟说道。

" [wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . - [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ? "
" What would Mr . Kneebreeches think if I told him where I had been ? "
" 什么 会 先生 . - 思考 如果 我 讲述 他 在哪里 我 有 到过 ? "
[kən'tɪnjuːd] [^ri'zeldə] .
continued Griselda .
持续 格里塞尔达 .

“如果我告诉尼布里奇斯先生我去了哪里，他会怎么想？”格里塞尔达继续说道。

" ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] , [aɪ] ['nevər] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [siː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]
" Only , you see , cuckoo , I never tell anybody about what I see when I am with
" 仅有的 , 你 看 , 布谷鸟 , 我 绝不 告诉 任何人 关于 什么 我 看 什么时候 我 是 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“只是，你看，布谷鸟，我从来不跟任何人说我和你在一起时看到的一切。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; " ['betər] [nɑːt] .
" No , " replied the cuckoo ; " better not .
" 不 , " 回复 这 布谷鸟 ; " 更好的 不是 .

“不，”杜鹃回答说，“最好不要。”

(- [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .)
(' Not that you could if you tried , ' he added to himself .)
(- 不是 那 你 可以 如果 你 尝试 , - 他 额外 到 他自己 .)

（“就算你想做也做不到，”他自言自语道。）

[jʊə(r)] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [^ri'zeldə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You're not frightened now , Griselda , are you ? "
你是 不是 害怕 现在 , 格里塞尔达 , 是 你 ? "

格里塞尔达，你现在不害怕了吧?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , I don't think I am , " she replied .
" 不 , 我 不 思考 我 是 , " 她 回复 .

“不，我不这么认为，”她回答道。

" [bʌt; bət] , ['kʊkuː] , ['iznt] [ðɪs] [siː] ['ɔːfli] [bɪg] ? "
" But , cuckoo , isn't this sea awfully big ? "
" 但 , 布谷鸟 , 不是 这 海 非常 大的 ? "

“可是，布谷鸟，这片大海是不是太大了？”

" ['prɪti] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Pretty well , " said the cuckoo .
" 漂亮的 出色地 , " 说 这 布谷鸟 .

“还不错，”布谷鸟说。

" [dʒʌst][hæf] , [ɔːr] ['nɪrli] [hæf] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
" Just half , or nearly half , the size of the moon ; and , no doubt ,
" 只是 一半 , 或者 几乎 一半 , 这 尺寸 的 这 月亮 ; 和 , 不 怀疑 ,

“只有月亮的一半，或者接近一半大小；而且，毫无疑问，

['mɪstər] . - [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnz] [daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [sər'kʌmfərəns]
Mr . Kneebreeches has told you that the moon's diameter and circumference
先生 . - 有 讲述 你 那 这 月亮的 直径 和 圆周
[ɑːr; ər] [rɪ'spɛk] — — "
are respec — — "
是 尊重 — — "

膝裤先生告诉过你，月球的直径和周长分别是——”

" [oʊ] [dəunt] , ['kʊkuː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [^ri'zeldə] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" Oh don't , cuckoo ! " interrupted Griselda , beseechingly .
" 哦 不 , 布谷鸟 ! " 中断 格里塞尔达 , 恳求地 .

“哦，别这样，疯子！”格里塞尔达恳求地打断道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] .

"	I	want	to	enjoy	myself	,	and	not	to	have	lessons	.
"	我	想	到	享受	我	,	和	不是	到	有	课程	.

“我只想玩得开心，不想上课。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , ['kʊkuː] .

Tell	me	something	funny	,	cuckoo	.
告诉	我	某物	有趣的	,	布谷鸟	.

给我讲个笑话吧，布谷鸟。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [siː] ? "

Are	there	any	mermaids	in	the	moon	-	sea	?	"
是	那里	任何	美人鱼	在	这	月亮	-	海	?	"

月海里有美人鱼吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	Not	exactly	,	"	said	the	cuckoo	.
"	不是	确切地	,	"	说	这	布谷鸟	.

“不完全是这样，”布谷鸟说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	What	a	stupid	way	to	answer	,	"	said	Griselda	.
"	什么	一个	愚蠢的	方式	到	回答	,	"	说	格里塞尔达	.

“真是愚蠢的回答，”格里塞尔达说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] ; [ðer; ðər] ['iːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːr][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

"	There's	no	sense	in	that	;	there	either	must	be	or	must	not	be	.
"	有	不	感觉	在	那	;	那里	任何一个	必须	是	或者	必须	不是	是	.

“这毫无意义；要么存在，要么不存在。”

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][hæf] ['mɜːˌmeɪdz] . "

There	couldn't	be	half	mermaids	.	"
那里	不能	是	一半	美人鱼	.	"

不可能有半人鱼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	replied	the	cuckoo	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	回复	这	布谷鸟	.

“我不知道，”杜鹃回答道。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [laɪk]

"	They	might	have	been	here	once	and	have	left	their	tails	behind	them	,	like
"	他们	可能	有	到过	这里	一次	和	有	左边	他们的	尾巴	在后面	他们	,	喜欢

- [ʃiːp] ,

Bopeep's	sheep	,
-	羊	,

“它们可能曾经来过这里，留下了它们的尾巴，就像波比普的羊一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] , [juː; jʊ]

you	know	;	and	some	day	they	might	be	coming	to	find	them	again	,	you
你	知道	;	和	一些	天	他们	可能	是	未来	到	寻找	他们	再次	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

你知道，总有一天他们会再次找到他们的。

[ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər] - [nɑːt][ɪg'zæktli] , - ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	would	do	for	'	not	exactly	,	'	wouldn't	it	?	"
那	会	做	为了	-	不是	确切地	,	-	不会	它	?	"

这样就差不多可以了，不是吗?

" ['kʊkuː] , [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [^ri'zeldə] .

"	Cuckoo	,	you're	laughing	at	me	,	"	said	Griselda	.
"	布谷鸟	,	你是	笑	在	我	,	"	说	格里塞尔达	.

“布谷鸟，你在嘲笑我，”格里塞尔达说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['mɜːˌmeɪdz] , [ɔːr] ['fɛəriz] , [ɔːr]['wɔːtər] - [spraɪts] ,

"	Tell	me	,	are	there	any	mermaids	,	or	fairies	,	or	water	-	sprites	,
"	告诉	我	,	是	那里	任何	美人鱼	,	或者	仙女	,	或者	水	-	精灵	,

“告诉我，这里有美人鱼、仙女或水精灵吗？”

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [hɪr] ? "

or	any	of	those	sort	of	creatures	here	?	"
或者	任何	的	那些	种类	的	生物	这里	?	"

或者这里有其他类似的生物吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [seɪ] - [nɑːt][ɪg'zæktli] , - " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	must	still	say	-	not	exactly	,	-	"	said	the	cuckoo	.
"	我	必须	仍然	说	-	不是	确切地	,	-	"	说	这	布谷鸟	.

“我还是得说‘不完全是这样’，”布谷鸟说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] [hɪr] , [ɔːr] ['rɛðər] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen]

"	There	are	beings	here	,	or	rather	there	have	been	,	and	there	may	be	again
"	那里	是	生物	这里	,	或者	相当	那里	有	到过	,	和	那里	可能	是	再次

; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

;	but	you	,
;	但	你	,

“这里有生命，或者更确切地说，曾经有，将来也可能再次有；但是你，

[^ri'zeldə] , [kæn; kən] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Griselda	,	can	know	no	more	than	this	.
格里塞尔达	,	能	知道	不	更多的	比	这	.

格里塞尔达只能知道这么多。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['rɛðər] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [^ri'zeldə] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['ɪri] . "

"	His	tone	was	rather	solemn	,	and	again	Griselda	felt	a	little	"	eerie	.	"
"	他的	语气	曾是	相当	庄严	,	和	再次	格里塞尔达	毛毡	一个	小的	"	怪异	.	"

“他的语气相当严肃，格里塞尔达再次感到有点‘诡异’。”

" [its] [ə; eɪ] ['dredfəli] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['eni] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	dreadfully	long	way	from	home	,	any	way	,	"	she	said	.
"	它是	一个	极其糟糕	长的	方式	从	家	,	任何	方式	,	"	她	说	.

“无论如何，这里离家都非常远，”她说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] ,

"	I	feel	as	if	,	when	I	go	back	,
"	我	感觉	作为	如果	,	什么时候	我	去	后退	,

“我觉得，当我回去的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,

I	shall	perhaps	find	I	have	been	away	fifty	years	or	so	,
我	将	也许	寻找	我	有	到过	离开	五十	年	或者	所以	,

我或许会发现，我已经离开五十年左右了。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] .

like	the	little	boy	in	the	fairy	story	.
喜欢	这	小的	男生	在	这	仙女	故事	.

就像童话故事里的小男孩一样。

['kʊkuː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

Cuckoo	,	I	think	I	would	like	to	go	home	.
布谷鸟	,	我	思考	我	会	喜欢	到	去	家	.

布谷鸟，我想回家了。

[meint] [aɪ] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [ə'gen] ? "
Mayn't I get on your back again ? "
可能不会 我 得到 在 你的 后退 再次 ? "

我可以再骑到你背上吗?

" ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Presently , " said the cuckoo .
" 目前 , " 说 这 布谷鸟 .

“现在，”布谷鸟说。

" [dəunt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , [^ri'zeldə] .
" Don't be uneasy , Griselda .
" 不 是 不安 , 格里塞尔达 .

“别担心，格里塞尔达。”

[pər'hæps] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] . "
Perhaps I'll take you home by a short cut . "
也许 患病的 拿 你 家 经过 一个 短的 切 . "

或许我会抄近路送你回家。

" [wʌz; wəz] ['evər] ['eni] [tʃaɪld] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] [^ri'zeldə] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" Was ever any child here before ? " asked Griselda , after a little pause .
" 曾是 曾经 任何 孩子 这里 前 ? " 问 格里塞尔达 , 后 一个 小的 暂停 .

“这里以前有过孩子吗？”格里塞尔达停顿了一下，问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Yes , " said the cuckoo .
" 是的 , " 说 这 布谷鸟 .

“是的，”布谷鸟说。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðeɪ] [get] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] ? "
" And did they get safe home again ? "
" 和 做过 他们 得到 安全的 家 再次 ? "

他们安全到家了吗?

" [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .
" Quite , " said the cuckoo .
" 相当 , " 说 这 布谷鸟 .

“确实如此，”布谷鸟说道。

" [its] [soʊ] ['sɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [^ri'zeldə] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [stɪl] [ə'baʊt] [fɑːr] [ænd; ənd]
" It's so silly of you , Griselda , to have all these ideas still about far and
" 它是 所以 愚蠢的 的 你 , 格里塞尔达 , 到 有 全部 这些 想法 仍然 关于 远的 和
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

“格里塞尔达，你真是太傻了，竟然还对远近有这么多想法。”

[ænd; ənd] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , ['æftər] [ɔːl] [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
and big and little , and long and short , after all I've taught you and
和 大的 和 小的 , 和 长的 和 短的 , 后 全部 我已经 教授 你 和
[ɔːl] [juːv] [siːn] . "
all you've seen . "
全部 你已经 已见 . "

不管是大的还是小的，长的还是短的，毕竟我教了你这么多，你也看到了这么多。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [^ri'zeldə] ['hʌmbli] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , ['kʊkuː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm very sorry , " said Griselda humbly ; " but you see , cuckoo , I can't help it .
" 我是 非常 对不起 , " 说 格里塞尔达 谦卑地 ; " 但 你 看 , 布谷鸟 , 我 不能 帮助 它 .

“我很抱歉，”格里塞尔达谦卑地说；“但是你知道，杜鹃，我没办法。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [meɪd] [soʊ] . "

I	suppose	I'm	made	so	.	"
我	认为	我是	制成	所以	.	"

我想，我天生就是这样吧。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['meditətivli] .

"	Perhaps	,	"	said	the	cuckoo	,	meditatively	.
"	也许	,	"	说	这	布谷鸟	,	冥想地	.

“也许吧，”杜鹃沉思着说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	was	silent	for	a	minute	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

" [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [^ri'zeldə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	over	there	,	Griselda	,	"	he	said	.
"	看	超过	那里	,	格里塞尔达	,	"	他	说	.

“格里塞尔达，看那边，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] .

"	There's	the	short	cut	.
"	有	这	短的	切	.

“这是条捷径。”

" [^ri'zeldə] [lʊkt] .

"	Griselda	looked	.
"	格里塞尔达	看起来	.

格里塞尔达看了看。

[fɑːr] , [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] .

Far	,	far	over	the	sea	,	in	the	silent	distance	,	she	saw	a	tiny	speck	of	light	.
远的	,	远的	超过	这	海	,	在	这	沉默的	距离	,	她	锯	一个	微小的	斑点	的	光	.

在遥远的海面上，在寂静的远方，她看到了一小点光点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] ; [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

It	was	very	tiny	;	but	yet	the	strange	thing	was	that	,	far	away	as	it	appeared	,
它	曾是	非常	微小的	;	但	然而	这	奇怪的	事物	曾是	那	,	远的	离开	作为	它	出现	,

它非常小；但奇怪的是，尽管它看起来很远，

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	minute	as	it	was	,
和	分钟	作为	它	曾是	,

尽管它很细微，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] - ['veri] [fiːt] — [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] .

it	seemed	to	throw	off	a	thread	of	light	to	Griselda's	very	feet	—	right	across	the	great	sheet	of	faintly	gleaming	water	.
它	似乎	到	扔	离开	一个	线	的	光	到	-	非常	脚	—	正确的	穿过	这	伟大的	床单	的	淡淡的	闪闪发光	水	.

仿佛有一束光芒照到了格里塞尔达的脚下——正好越过那片波光粼粼的大水面。

[ænd; ənd][æz; əz] [^ri'zeldə] [lʊkt] , [ðə; ði] [θred] [si:md] [tu:; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [groʊ] ,

And	as	Griselda	looked	,	the	thread	seemed	to	widen	and	grow	,
和	作为	格里塞尔达	看起来	,	这	线	似乎	到	扩大	和	生长	,

格里塞尔达看着，那根线似乎越变越宽越长。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [braitə] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

becoming	at	the	same	time	brighter	and	clearer	,
成为	在	这	相同的	时间	更亮	和	更清晰	,

同时变得更加明亮清晰，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [laɪt] .

till	at	last	it	lay	before	her	like	a	path	of	glowing	light	.
直到	在	最后的	它	躺	前	她	喜欢	一个	小路	的	发光	光	.

直到最后，它像一条闪耀的光路一样出现在她面前。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ?

"	Am	I	to	walk	along	there	?
"	是	我	到	走	沿着	那里	?

“我可以沿着那条路走吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʊku:] .

"	she	said	softly	to	the	cuckoo	.
"	她	说	轻轻	到	这	布谷鸟	.

她轻声对杜鹃说道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [weɪt] .

"	No	,	"	he	replied	;	"	wait	.
"	不	,	"	他	回复	;	"	等待	.

“不，”他回答说；“等等。”

" [^ri'zeldə] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] ,

"	Griselda	waited	,	looking	still	,
"	格里塞尔达	等待	,	寻找	仍然	,

格里塞尔达静静地等待着，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stri:k] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ]

and	presently	in	the	middle	of	the	shining	streak	she	saw	something	slowly	moving
和	目前	在	这	中间	的	这	灼灼	条纹	她	锯	某物	缓慢地	移动

— ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ,

—	something	from	which	the	light	came	,
—	某物	从	哪个	这	光	来了	,

这时，她看到一道闪光的中央有什么东西在缓缓移动——那光芒就是从那里发出的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [gru:] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pæθ] ,

for	the	nearer	it	got	to	her	the	shorter	grew	the	glowing	path	,
为了	这	更近	它	得到	到	她	这	较短	生长	这	发光	小路	,

因为它离她越近，那条发光的路径就越短。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ðə; ði] [si:] [lʊkt] [noʊ] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

and	behind	the	moving	object	the	sea	looked	no	brighter	than	before	it
和	在后面	这	移动	目的	这	海	看起来	不	更亮	比	前	它

[hæd; həd] [ə'pɪrd] .

had	appeared	.
有	出现	.

在移动物体的后面，大海看起来和它出现之前一样明亮。

[æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [kwaɪt] [nɪr] — [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [^ri'zeldə] [tu:; tə]

At	last	—	at	last	,	it	came	quite	near	—	near	enough	for	Griselda	to
在	最后的	—	在	最后的	,	它	来了	相当	靠近	—	靠近	足够的	为了	格里塞尔达	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

distinguish	clearly	what	it	was	.
区分	清楚地	什么	它	曾是	.

终于——终于，它非常接近了——接近到足以让格里塞尔达清楚地辨认出它是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l][boʊt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

It	was	a	little	boat	—	the	prettiest	,	the	loveliest	little	boat	that	ever	was
它	曾是	一个	小的	船	—	这	最漂亮的	,	这	最可爱的	小的	船	那	曾经	曾是

[siːn] ;

seen	;
已见	;

那是一艘小船——有史以来最漂亮、最可爱的小船；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rəʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [^ri'zeldə] [felt]['sɜːrt(ə)n]

and	it	was	rowed	by	a	little	figure	that	at	first	sight	Griselda	felt	certain
和	它	曾是	划船	经过	一个	小的	数字	那	在	第一的	视线	格里塞尔达	毛毡	肯定

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] .

was	a	fairy	.
曾是	一个	仙女	.

划船的是一个身材矮小的身影，格里塞尔达第一眼就确信那是个仙女。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [braɪt] [her] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [wɪŋz] ,

For	it	was	a	child	with	bright	hair	and	silvery	wings	,
为了	它	曾是	一个	孩子	和	明亮的	头发	和	银色	翅膀	,

因为那是一个有着亮丽头发和银色翅膀的孩子，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['muːvmənt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['daiəmənds] .

which	with	every	movement	sparkled	and	shone	like	a	thousand	diamonds	.
哪个	和	每一个	移动	闪闪发光	和	闪耀	喜欢	一个	千	钻石	.

它每一次移动都闪闪发光，如同上千颗钻石。

[^ri'zeldə] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Griselda	sprang	up	and	clapped	her	hands	with	delight	.
格里塞尔达	弹簧	向上	和	鼓掌	她	双手	和	喜	.

格里塞尔达跳起来，高兴地拍着手。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][boʊt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

At	the	sound	,	the	child	in	the	boat	turned	and	looked	at	her	.
在	这	声音	,	这	孩子	在	这	船	转向	和	看起来	在	她	.

听到声音，船上的孩子转过身去看她。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ðen]

For	one	instant	she	could	not	remember	where	she	had	seen	him	before	;	then
为了	一	立即的	她	可以	不是	记住	在哪里	她	有	已见	他	前	;	然后

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪfəli] —

she	exclaimed	,	joyfully	—
她	惊呼	,	欣喜地	—

她一时想不起之前在哪里见过他；然后她欣喜地喊道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪl] !

"	It	is	Phil	!
"	它	是	菲尔	!

“是菲尔！”

[oʊ] , ['kʊkuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪl] .

Oh	,	cuckoo	,	it	is	Phil	.
哦	,	布谷鸟	,	它	是	菲尔	.

哦，布谷鸟，是菲尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] , [fɪl] ?

Have	you	turned	into	a	fairy	,	Phil	?
有	你	转向	进入	一个	仙女	,	菲尔	?

菲尔，你变成仙女了吗?

" [bʌt; bət] , [ə'læs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	But	,	alas	,	as	she	spoke	the	light	faded	away	,	the	boy's	figure	disappeared	,
"	但	,	唉	,	作为	她	辐	这	光	褪色	离开	,	这	男孩们	数字	消失	,

“但是，唉，就在她说话的时候，光线消失了，男孩的身影也消失了。”

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ,

the	sea	and	the	shore	and	the	sky	were	all	as	they	had	been	before	,
这	海	和	这	支撑	和	这	天空	是	全部	作为	他们	有	到过	前	,

大海、海岸和天空都和以前一样。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][feɪnt] , [streɪndʒ] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

lighted	only	by	the	faint	,	strange	gleaming	of	the	stars	.
照明	仅有的	经过	这	头晕的	,	奇怪的	闪闪发光	的	这	明星	.

只有微弱而奇异的星光照亮着这里。

['oʊnli][ðə; ði][boʊt] [rɪˈmeɪnd] .

Only	the	boat	remained	.
仅有的	这	船	剩余	.

只剩下那艘船了。

[^riˈzeldə] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer]

Griselda	saw	it	close	to	her	,	in	the	shallow	water	,	a	few	feet	from	where
格里塞尔达	锯	它	关闭	到	她	,	在	这	浅的	水	,	一个	很少	脚	从	在哪里

[ʃiː; ʃi] [stʊd] .

she	stood	.
她	站立	.

格里塞尔达看到它就在她附近，在浅水中，离她站立的地方只有几英尺远。

" ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , " [wer] [ɪz]

"	Cuckoo	,	"	she	exclaimed	in	a	tone	of	reproach	and	disappointment	,	"	where	is
"	布谷鸟	,	"	她	惊呼	在	一个	语气	的	责备	和	失望	,	"	在哪里	是

[fɪl] [gɔːn] ?

Phil	gone	?
菲尔	已消失	?

“布谷鸟，”她带着责备和失望的语气惊呼道，“菲尔去哪儿了？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ? "

Why	did	you	send	him	away	?	"
为什么	做过	你	发送	他	离开	?	"

你为什么要把他送走?

" [aɪ] ['dɪdnt] [send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] .

"	I	didn't	send	him	away	,	"	said	the	cuckoo	.
"	我	没有	发送	他	离开	,	"	说	这	布谷鸟	.

“我没有把他赶走，”杜鹃说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

['nevər] [maɪnd] , [bʌt; bət][get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

Never	mind	,	but	get	into	the	boat	.
绝不	头脑	,	但	得到	进入	这	船	.

没事了，先上船吧。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [juːl] [siː] . "

It'll	be	all	right	,	you'll	see	.	"
它将	是	全部	正确的	,	你会	看	.	"

一切都会好起来的，你会看到的。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [fɪl] [hɪr] ,

"	But	are	we	to	go	away	and	leave	Phil	here	,
"	但	是	我们	到	去	离开	和	离开	菲尔	这里	,

“但是我们要离开，把菲尔留在这里吗？”

[ɔːl] [əˈloʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ? " [sed] [^riˈzeldə] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [kraɪ] .

all	alone	at	the	other	side	of	the	moon	?	"	said	Griselda	,	feeling	ready	to	cry	.
全部	独自的	在	这	其他	边	的	这	月亮	?	"	说	格里塞尔达	,	感觉	准备好	到	哭	.

“一个人孤零零地待在月球的另一边？”格里塞尔达说着，眼泪快要夺眶而出。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] .

"	Oh	,	you	silly	girl	!	"	said	the	cuckoo	.
"	哦	,	你	愚蠢的	女孩	!	"	说	这	布谷鸟	.

“哦，你这个傻丫头！”布谷鸟说。

" [ˈfɪlz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]

"	Phil's	all	right	,	and	in	some	ways	he	has	a	great	deal	more	sense	than
"	菲尔的	全部	正确的	,	和	在	一些	方式	他	有	一个	伟大的	交易	更多的	感觉	比

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“菲尔还不错，而且在某些方面他比你更有见识。”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;

Get	into	the	boat	and	make	yourself	comfortable	;
得到	进入	这	船	和	制作	你自己	舒服的	;

上船，放松一下；

[laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [jɔːrˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] .

lie	down	at	the	bottom	and	cover	yourself	up	with	the	mantle	.
说谎	向下	在	这	底部	和	覆盖	你自己	向上	和	这	地幔	.

躺在最下面，用毯子把自己盖住。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈwetɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [muːn] [ˈwɔːtər] [ˈnevər] [ˈgɪvz] [koʊld] .

You	needn't	be	afraid	of	wetting	your	feet	a	little	,	moon	water	never	gives	cold	.
你	不必	是	害怕的	的	润湿	你的	脚	一个	小的	,	月亮	水	绝不	给予	寒冷的	.

你不必担心脚会稍微湿一下，月光水不会让你着凉。

[ðer; ðər] , [naʊ] .

There	,	now	.
那里	,	现在	.

好了，现在。

" [^riˈzeldə] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

"	Griselda	did	as	she	was	told	.
"	格里塞尔达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

格里塞尔达照做了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] ,

She	was	beginning	to	feel	rather	tired	,
她	曾是	开始	到	感觉	相当	疲劳的	,

她开始感到有些疲倦了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

and	it	certainly	was	very	comfortable	at	the	bottom	of	the	boat	,
和	它	当然	曾是	非常	舒服的	在	这	底部	的	这	船	,

船底的确非常舒适。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪs] [wɔːrm] [ˈfeðər] - [ˈmænt(ə)l] [wel] [tʌkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

with	the	nice	warm	feather	-	mantle	well	tucked	round	her	.
和	这	好的	温暖的	羽毛	-	地幔	出色地	塞进去	圆形的	她	.

她身上裹着一件温暖舒适的羽绒披风。

" [huː] [wɪl] [roʊ] ?
" Who will row ?
" WHO 将要 排 ?

谁来划船?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sliːpɪli] .
" she said sleepily .
" 她 说 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['kʊkuː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['taɪni]['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]
" You can't , cuckoo , with your tiny little claws , you could never hold the oars
" 你 不能 , 布谷鸟 , 和 你的 微小的 小的 爪子 , 你 可以 绝不 抓住 这 桨
, [aɪm] — — "
, I'm — — "
, 我是 — — "

“你这只布谷鸟，你那小小的爪子，根本抓不住船桨，我——”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʊkuː] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [rəud] [ɔːr][nɑːt] [^ri'zeldə] ['nevər] [nuː] .
" Hush ! " said the cuckoo ; and whether he rowed or not Griselda never knew .
" 嘘 ! " 说 这 布谷鸟 ; 和 无论 他 划船 或者 不是 格里塞尔达 绝不 知道 .

“嘘！”杜鹃说道；格里塞尔达始终不知道他是否划过船。

[ɔːf] [ðeɪ] [glaidid] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [^ri'zeldə] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [rəud] ,
Off they glided somehow , but it seemed to Griselda that somebody rowed ,
离开 他们 滑翔 不知何故 , 但 它 似乎 到 格里塞尔达 那 某人 划船 ,

他们不知怎么地滑走了，但格里塞尔达觉得好像有人在划船。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft][dɪp] , [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,
for she heard the soft dip , dip of the oars as they went along ,
为了 她 听到 这 柔软的 蘸 , 蘸 的 这 桨 作为 他们 去 沿着 ,

因为她听到了船桨划水时发出的轻柔的“嗒嗒”声。

[soʊ] ['regjələrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [taɪm] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr]
so regularly that she couldn't help beginning to count in time — one , two , three , four
所以 经常 那 她 不能 帮助 开始 到 数数 在 时间 — 一 , 二 , 三 , 四
— [ɑːn] ,
— on ,
— 在 ,

她如此规律地数着节拍——一、二、三、四——

[ɑːn] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [wen] — —
on — she thought she had got nearly to a hundred , when — —
在 — 她 想法 她 有 得到 几乎 到 一个 百 , 什么时候 — —

她心想自己快要数到一百了，这时——

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , [gʊd] - [baɪ] ! "
" CUCKOO , CUCKOO , GOOD - BYE ! "
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , 好的 - 再见 ! "

“布谷鸟，布谷鸟，再见！”

" ['tʃɪldrən] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !
" Children , try to be good !
" 孩子们 , 尝试 到 是 好的 !

孩子们，要努力做好孩子!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['tiːtʃɪŋ] ;
That is the end of all teaching ;
那 是 这 结尾 的 全部 教学 ;

这就是教学的终点；

['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] ,
Easily understood ,
容易地 理解 ,

易于理解，

[ænd; ənd] ['veri] ['iːzi] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] .
And very easy in preaching .
和 非常 简单的 在 布道 .

而且讲道非常容易。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,
And if you find it hard ,
和 如果 你 寻找 它 难的 ,

如果你觉得很难，

[jʊr; jər] ['efərts] [juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] ;
Your efforts you need but double ;
你的 努力 你 需要 但 双倍的 ;

你需要付出双倍的努力；

['nʌθɪŋ] [dɪ'zɜːrvz] [rɪ'wɔːrd]
Nothing deserves reward
没有什么 值得 报酬

没有什么值得奖励

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['trʌb(ə)l] .
Unless it has given as trouble .
除非 它 有 给定 作为 麻烦 .

除非它已经造成了麻烦。

" — [wen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] , [fæst] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [weɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" — When she forgot everything , and fell fast , fast asleep , to wake , of course ,
" — 什么时候 她 忘了 一切 , 和 跌倒 快速地 , 快速地 睡着了 , 到 唤醒 , 的 课程 ,

“——当她忘记一切，迅速、迅速地睡着后，当然，就会醒来，”

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] [æz; əz]['juːʒuəl] !
in her own little bed as usual !
在 她 自己的 小的 床 作为 通常 !

她像往常一样躺在自己的小床上！

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" One of your tricks again , Mr . Cuckoo , " she said to herself with a smile .
" 一 的 你的 技巧 再次 , 先生 . 布谷鸟 , " 她 说 到 她自己 和 一个 微笑 .

“你又耍花招了，布谷鸟先生，”她笑着自言自语道。

" [haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" However , I don't mind .
" 然而 , 我 不 头脑 .

“不过，我并不介意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
It was a short cut home , and it was very comfortable in the boat ,
它 曾是 一个 短的 切 家 , 和 它 曾是 非常 舒服的 在 这 船 ,

这是回家的捷径，而且坐船很舒服。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [læst] [naɪt] ,
and I certainly saw a great deal last night ,
和 我 当然 锯 一个 伟大的 交易 最后的 夜晚 ,

昨晚我确实看到了很多东西。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

and	I'm	very	much	obliged	to	you	—	particularly	for	making	it	all	right	with
和	我是	非常	很多	有义务	到	你	—	特别	为了	制作	它	全部	正确的	和

[fɪl] [ə'baʊt] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

Phil	about	not	coming	to	play	with	me	to	-	day	.
菲尔	关于	不是	未来	到	玩	和	我	到	-	天	.

我非常感谢你——特别是感谢你帮菲尔处理好他今天不能和我一起玩的事情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , [aɪm][ɪn] [dɪs'greɪs] .

that	reminds	me	,	I'm	in	disgrace	.
那	提醒	我	,	我是	在	耻辱	.

这让我想起来，我丢脸丢大了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ænt] [grɪzəl] [wɪl] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

I	wonder	if	Aunt	Grizzel	will	really	make	me	stay	in	my	room	all	day	.
我	想知道	如果	阿姨	格里泽尔	将要	真的	制作	我	停留	在	我的	房间	全部	天	.

我不知道格里泽尔阿姨会不会真的让我整天待在房间里。

[haʊ] ['taɪərd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['mɪstər] . - [θɪŋk] !

How	tired	I	shall	be	,	and	what	will	Mr	.	Kneebreeches	think	!
如何	疲劳的	我	将	是	,	和	什么	将要	先生	.	-	思考	!

我会多么疲惫啊，而且膝裤先生会怎么想呢!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] .

But	it	serves	me	right	.
但	它	服务	我	正确的	.

但这都是我咎由自取。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] [ænd; ənd] [ruːd] .

I	was	very	cross	and	rude	.
我	曾是	非常	叉	和	粗鲁的	.

我当时非常生气，也很无礼。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	came	a	tap	at	the	door	.
"	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	.

“有人敲门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɔːrkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .

It	was	Dorcas	with	the	hot	water	.
它	曾是	多卡斯	和	这	热的	水	.

是多卡斯送来了热水。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Good	morning	,	missie	,	"	she	said	gently	,	not	feeling	,	to	tell	the	truth	,
"	好的	早晨	,	小姐	,	"	她	说	轻轻地	,	不是	感觉	,	到	告诉	这	真相	,

“早上好，小姐，”她轻声说道，说实话，语气里没有一丝感情。

['veri] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmər] " ['mɪsi] " [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

very	sure	as	to	what	sort	of	a	humour	"	missie	"	was	likely	to	be	found
非常	当然	作为	到	什么	种类	的	一个	幽默	"	小姐	"	曾是	可能	到	是	成立

[ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

in	this	morning	.
在	这	早晨	.

非常确定今天早上“小姐”可能会展现出什么样的幽默感。

" [aɪ] [hoʊp] [juːv] [slept] [wel] . "

"	I	hope	you've	slept	well	.	"
"	我	希望	你已经	睡着了	出色地	.	"

希望你睡得好。

" [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːrkəs] .

"	Exceedingly	well	,	thank	you	,	Dorcas	.
"	非常	出色地	,	感谢	你	,	多卡斯	.

“非常好，谢谢你，多卡斯。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [^ri'zeldə] ['eɪmiəbli] ,

I've	had	a	delightful	night	,	"	replied	Griselda	amiably	,
我已经	有	一个	愉快	夜晚	,	"	回复	格里塞尔达	友好地	,

“我度过了一个愉快的夜晚，”格里塞尔达友好地回答道。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['dɔːrkəs] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer]

smiling	to	herself	at	the	thought	of	what	Dorcas	would	say	if	she	knew	where
微笑	到	她自己	在	这	想法	的	什么	多卡斯	会	说	如果	她	知道	在哪里

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

she	had	been	,
她	有	到过	,

想到多卡斯如果知道自己去了哪里会说什么，她不禁露出了微笑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	what	she	had	been	doing	since	last	she	saw	her	.
和	什么	她	有	到过	正在做	自从	最后的	她	锯	她	.

以及自从上次见到她之后，她都做了些什么。

" [ðæts] [gʊd] [nuːz] , " [sed] ['dɔːrkəs] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər]

"	That's	good	news	,	"	said	Dorcas	in	a	tone	of	relief	;	"	and	I've	good	news	for
"	那就是	好的	消息	,	"	说	多卡斯	在	一个	语气	的	宽慰	;	"	和	我已经	好的	消息	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“那真是个好消息，”多卡斯如释重负地说，“我也有个好消息要告诉你。”

[tuː] , ['mɪsi] .

too	,	missie	.
也	,	小姐	.

我也是，小姐。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

At	least	,	I	hope	you'll	think	it	so	.
在	至少	,	我	希望	你会	思考	它	所以	.

至少，我希望你会这么认为。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ] [juː; jʊ] [siː]

Your	aunt	has	ordered	the	carriage	for	quite	early	this	morning	—	so	you	see
你的	阿姨	有	订购	这	运输	为了	相当	早期的	这	早晨	—	所以	你	看

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

she	really	wants	to	please	you	,
她	真的	想要	到	请	你	,

你姑妈今天一大早就叫了马车——可见她真的很想让你高兴。

['mɪsi] , [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [fɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

missie	,	about	playing	with	little	Master	Phil	;	and	if	to	-	morrow's	a	fine	day	,
小姐	,	关于	玩耍	和	小的	掌握	菲尔	;	和	如果	到	-	明天	一个	美好的	天	,

小姐说，她要和小菲尔玩；如果明天是个好天气，

[wiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [tuː; tə] [kʌm] . "

we'll	be	sure	to	find	some	way	of	letting	him	know	to	come	.	"
出色地	是	当然	到	寻找	一些	方式	的	出租	他	知道	到	来	.	"

我们一定会想办法让他知道该来了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɔːrkəs] .
" Thank you , Dorcas .
" 感谢 你 , 多卡斯 .

谢谢你，多卡斯。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['lævəndər] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst]
I hope it will be all right , and that Lady Lavander won't say anything against
我 希望 它 将要 是 全部 正确的 , 和 那 女士 薰衣草 惯于 说 任何事物 反对
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我希望一切顺利，也希望拉凡德夫人不会反对。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
I dare say she won't .
我 敢 说 她 惯于 .

我敢说她不会。

[aɪ] [fiːl] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɔːrkəs] ;
I feel ever so much happier this morning , Dorcas ;
我 感觉 曾经 所以 很多 更快乐 这 早晨 , 多卡斯 ;

多卡斯，我今天早上感觉好多了；

[ænd; ənd] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə] [ænt] [grɪzəl] ,
and I'm very sorry I was so rude to Aunt Grizzel ,
和 我是 非常 对不起 我 曾是 所以 粗鲁的 到 阿姨 格里泽尔 ,

我非常抱歉之前对格里泽尔阿姨那么无礼。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] . "
for of course I know I should obey her . "
为了 的 课程 我 知道 我 应该 服从 她 . "

我当然知道我应该服从她。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪsi] , " [sed] ['dɔːrkəs] [ə'pruːvɪŋli] .
" That's right , missie , " said Dorcas approvingly .
" 那就是 正确的 , 小姐 , " 说 多卡斯 赞许地 .

“没错，小姐，”多卡斯赞许地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɔːrkəs] , " [sed] [^ri'zeldə] ['driːmɪli] , [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" It seems to me , Dorcas , " said Griselda dreamily , when , a few minutes later ,
" 它 似乎 到 我 , 多卡斯 , " 说 格里塞尔达 梦幻般地 , 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,

“我觉得，多卡斯，”格里塞尔达梦呓般地说，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [brʌʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪk] ,
she was standing by the window while the old servant brushed out her thick ,
她 曾是 常设 经过 这 窗户 尽管 这 老的 仆人 刷过 出去 她 厚的 ,
['weɪvi] [her] ,
wavy hair ,
波浪状 头发 ,

她站在窗边，老仆人正帮她梳理浓密的波浪卷发。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɔːrkəs] , [ðæt] [its] [ɔːl] - [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] - [tə'geðər] .
" it seems to me , Dorcas , that it's all ' obeying orders ' together .
" 它 似乎 到 我 , 多卡斯 , 那 它是 全部 - 服从 订单 - 一起 .

“在我看来，多卡斯，这不就是一起‘服从命令’吗？”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] — [ðeɪ]
There's the sun now , just getting up , and the moon just going to bed — they
有 这 太阳 现在 , 只是 获得 向上 , 和 这 月亮 只是 去 到 床 — 他们
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [əu'beiŋ] ,
are always obeying ,
是 总是 服从 ,

太阳刚刚升起，月亮刚刚落下——它们总是遵循着规律。

[ɑːnt] [ðeɪ] ?
aren't they ?
不是 他们 ?

难道不是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [liːst] . "
I wonder why it should be so hard for people — for children , at least . "
我 想知道 为什么 它 应该 是 所以 难的 为了 人们 — 为了 孩子们 , 在 至少 . "

我不明白为什么这对人们来说这么难——至少对孩子们来说是这样。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪsi] , [juː; jʊ] [duː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrkəs] ,
" To be sure , missie , you do put it a way of your own , " replied Dorcas ,
" 到 是 当然 , 小姐 , 你 做 放 它 一个 方式 的 你的 自己的 , " 回复 多卡斯 ,

“当然，小姐，你的确有自己独特的表达方式，”多卡斯回答道。

['sʌmwʌt] ['mɪstəˌfaɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [truː] .
somewhat mystified ; " but I see how you mean , I think , and it's quite true .
有些 困惑 ; " 但 我 看 如何 你 意思是 , 我 思考 , 和 它是 相当 真的 .

我有些困惑；“但我明白你的意思了，我想，这确实如此。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] . "
And it is a hard lesson to learn . "
和 它 是 一个 难的 课 到 学习 . "

这是一个很难吸取的教训。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['dɔːrkəs] , " [sed] [^ri'zeldə] , ['rezəluːtli] .
" I want to learn it well , Dorcas , " said Griselda , resolutely .
" 我 想 到 学习 它 出色地 , 多卡斯 , " 说 格里塞尔达 , 坚决地 .

“我想好好学，多卡斯，”格里塞尔达坚定地说。

" [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ænt] [grɪzəl] [ðæt] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ,
" So will you please tell Aunt Grizzel that I'm very sorry about last night ,
" 所以 将要 你 请 告诉 阿姨 格里泽尔 那 我是 非常 对不起 关于 最后的 夜晚 ,

“所以，请你转告格里泽尔阿姨，我对昨晚的事深感抱歉。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
and I'll do just as she likes about staying in my room or anything .
和 患病的 做 只是 作为 她 点赞 关于 入住 在 我的 房间 或者 任何事物 .

至于她想让我待在房间里什么的，我都会照她说的做。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,
But , if she would let me ,
但 , 如果 她 会 让 我 ,

但是，如果她允许的话，

[aɪ'd] [fɑːr] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [æz; əz] ['juːʒuəl] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .
I'd far rather go down and do my lessons as usual for Mr .
ID 远的 相当 去 向下 和 做 我的 课程 作为 通常 为了 先生 .
-
Kneebreeches .
-

我宁愿像往常一样下去给尼布里奇斯先生上课。

[aɪ] [wəʊnt] [æsk] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
I won't ask to go out in the garden ;
我 惯于 问 到 去 出去 在 这 花园 ;

我不会要求去花园;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ænt] [grɪzəl] [baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] ['veri] [wel] .
but I would like to please Aunt Grizzel by doing my lessons very well .
但 我 会 喜欢 到 请 阿姨 格里泽尔 经过 正在做 我的 课程 非常 出色地 .

但我希望好好学习，让格里泽尔阿姨高兴。

" ['dɔːrkəs][wʌz; wəz][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Dorcas	was	both	delighted	and	astonished	.
"	多卡斯	曾是	两个都	高兴极了	和	惊讶	.

多加斯既高兴又惊讶。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] " ['mɪsi] " [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd]

Never	had	she	known	her	little	"	missie	"	so	altogether	submissive	and
绝不	有	她	已知	她	小的	"	小姐	"	所以	共	顺从者	和

['riːz(ə)nəb(ə)l] .

reasonable	.
合理的	.

她从未见过她的小"小姐"如此顺从和懂事。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp][ðə; ði]['tʃaɪldz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	only	hope	the	child's	not	going	to	be	ill	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	仅有的	希望	这	孩子的	不是	去	到	是	患病的	,	"	她	说	到	她自己	.

"我只希望孩子不要生病，"她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [æm'bæsədres] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] ;

But	she	proved	a	skilful	ambassadress	,	notwithstanding	her	misgivings	;
但	她	已证实	一个	熟练	大使	,	虽然	她	疑虑	;

尽管她心存疑虑，但她还是证明自己是一位出色的女大使；

[ænd; ənd] - [ɪm'prɪznmənt] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	Griselda's	imprisonment	confined	her	only	to	the	bounds	of	the	house
和	-	监禁	受限	她	仅有的	到	这	界限	的	这	房子

[ænd; ənd] ['terəs] [wɔːk] ,

and	terrace	walk	,
和	阳台	走	,

格里塞尔达被囚禁在房子和露台走廊的范围内，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd]

instead	of	within	the	four	walls	of	her	own	little	room	,	as	she	had	feared
反而	的	之内	这	四	墙壁	的	她	自己的	小的	房间	,	作为	她	有	害怕

.

:
.

而不是像她所担心的那样，被困在她自己小房间的四面墙内。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['veri] [wel] [dʌn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - - [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz]

Lessons	were	very	well	done	that	day	,	and	Mr	.	Kneebreeches	'	report	was
课程	是	非常	出色地	完毕	那	天	,	和	先生	.	-	-	报告	曾是

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] .

all	that	could	be	wished	.
全部	那	可以	是	希望	.

那天课程进行得非常顺利，Kneebreeches 先生的报告也完全符合预期。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [mɪs] [grɪzəl] ,

"	I	am	particularly	gratified	,	"	he	remarked	to	Miss	Grizzel	,
"	我	是	特别	满意	,	"	他	评论	到	错过	格里泽尔	,

"我尤其感到欣慰，"他对格里泽尔小姐说道。

" [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [mɪs] [^ri'zeldə] [dɪ'spleɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

"	by	the	intelligence	and	interest	Miss	Griselda	displays	with	regard	to	the	study
"	经过	这	智力	和	兴趣	错过	格里塞尔达	显示器	和	看待	到	这	学习

[ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,

of	astronomy	,
的	天文学	,

"从格里塞尔达小姐在天文学研究方面所表现出的才智和兴趣来看，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] .

which	I	have	recently	begun	to	give	her	some	elementary	instruction	in	.
哪个	我	有	最近	开始	到	给	她	一些	初级	操作说明	在	.

我最近开始给她进行一些基础的指导。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['tæsks]

I	have	no	fault	to	find	with	the	way	in	which	any	of	the	young	lady's	tasks
我	有	不	过错	到	寻找	和	这	方式	在	哪个	任何	的	这	年轻的	女士的	任务

[ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] . "

are	performed	.	"
是	执行	.	"

我对这位年轻女士完成任何任务的方式都没有任何不满。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [grɪzəl] ['greɪʃəsli] ,

"	I	am	extremely	glad	to	hear	it	,	"	replied	Miss	Grizzel	graciously	,
"	我	是	极其	高兴的	到	听到	它	,	"	回复	错过	格里泽尔	亲切地	,

“听到这个消息我非常高兴，”格里泽尔小姐亲切地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] - [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz]

and	the	kiss	with	which	she	answered	Griselda's	request	for	forgiveness	was
和	这	吻	和	哪个	她	回答	-	要求	为了	饶恕	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [wʌn] .

a	very	hearty	one	.
一个	非常	爽朗	一	.

她用一个非常热烈的吻回应了格里塞尔达的原谅请求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] " [ə'baʊt] [fɪl] .

And	it	was	"	all	right	"	about	Phil	.
和	它	曾是	"	全部	正确的	"	关于	菲尔	.

至于菲尔，一切都“还好”。

['leɪdi] ['lævəndər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv]

Lady	Lavander	knew	all	about	him	;	his	father	and	mother	were	friends	of
女士	薰衣草	知道	全部	关于	他	;	他的	父亲	和	母亲	是	朋友们	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

拉文德夫人对他的一切都了如指掌；他的父母是她的朋友。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd] ,

for	whom	she	had	a	great	regard	,
为了	谁	她	有	一个	伟大的	看待	,

她非常敬重的人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	for	some	time	she	had	been	intending	to	ask	the	little	boy	to
和	为了	一些	时间	她	有	到过	意图	到	问	这	小的	男生	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [hɔːl] ,

spend	the	day	at	Merrybrow	Hall	,
花费	这	天	在	-	大厅	,

她早就打算邀请小男孩到梅里布罗庄园来玩一天了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd] - ['dɔːtər] [^ri'zeldə] .

to	be	introduced	to	her	god	-	daughter	Griselda	.
到	是	介绍	到	她	上帝	-	女儿	格里塞尔达	.

将会被介绍给她的教女格里塞尔达。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['leɪdi] ['lævəndər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

So	,	of	course	,	as	Lady	Lavander	knew	all	about	him	,
所以	,	的	课程	,	作为	女士	薰衣草	知道	全部	关于	他	,

所以，当然，拉凡德夫人对他的一切都了如指掌。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mɪs] - ['gɑːrdn] !

there	could	be	no	objection	to	his	playing	in	Miss	Grizzel's	garden	!
那里	可以	是	不	异议	到	他的	玩耍	在	错过	-	花园	!

没有人会反对他在格里泽尔小姐的花园里玩耍!

[ænd; ənd] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

And	"	to	-	morrow	"	turned	out	a	fine	day	.
和	"	到	-	明天	"	转向	出去	一个	美好的	天	.

而"明天"果然是个好天气。

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [^ri'zeldə] [felt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

So	altogether	you	can	imagine	that	Griselda	felt	very	happy	and	light	-	hearted
所以	共	你	能	想象	那	格里塞尔达	毛毡	非常	快乐的	和	光	-	心地

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

as	she	ran	down	the	wood	-	path	to	meet	her	little	friend	,
作为	她	跑	向下	这	木头	-	小路	到	见面	她	小的	朋友	,

所以你可以想象，格里塞尔达沿着林间小路奔跑去见她的小朋友时，心情是多么的开心和轻松。

[huːz] ['roʊzi] [feɪs] [suːn] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

whose	rosy	face	soon	appeared	among	the	bushes	.
谁	红润	脸	很快	出现	之中	这	灌木丛	.

很快，它那红扑扑的脸庞出现在灌木丛中。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ['jestərdeɪ] , [fɪl] ? " [æskt] [^ri'zeldə] .

"	What	did	you	do	yesterday	,	Phil	?	"	asked	Griselda	.
"	什么	做过	你	做	昨天	,	菲尔	?	"	问	格里塞尔达	.

格里塞尔达问："菲尔，你昨天做了什么？"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Were	you	sorry	not	to	come	to	play	with	me	?	"
"	是	你	对不起	不是	到	来	到	玩	和	我	?	"

"你是不是后悔没来和我一起玩？"

" [noʊ] , " [sed] [fɪl] [mɪ'stɪriəsli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

"	No	,	"	said	Phil	mysteriously	,	"	I	didn't	mind	.
"	不	,	"	说	菲尔	神秘地	,	"	我	没有	头脑	.

"不，"菲尔神秘兮兮地说，"我不介意。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

I	was	looking	for	the	way	to	fairyland	to	show	you	,
我	曾是	寻找	为了	这	方式	到	仙境	到	展示	你	,

我一直在寻找通往仙境的路，想带你去看。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	believe	I've	found	it	.
和	我	做	相信	我已经	成立	它	.

而且我相信我已经找到了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] .

Oh	,	it	is	such	a	pretty	way	.
哦	,	它	是	这样的	一个	漂亮的	方式	.

哦，这真是一条美丽的路。

" [^ri'zeldə] [smaɪld] .

"	Griselda	smiled	.
"	格里塞尔达	微笑	.

格里塞尔达笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ferilænd] ['iznt] [soʊ] ['i:zəli] [faʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	the	way	to	fairyland	isn't	so	easily	found	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	这	方式	到	仙境	不是	所以	容易地	成立	,	"	她	说	.

“恐怕通往仙境的路并不容易找到，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [wer] [ju:; jʊ] [went] .

"	But	I'd	like	to	hear	about	where	you	went	.
"	但	ID	喜欢	到	听到	关于	在哪里	你	去	.

但我很想知道你去了哪里。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] ? "

Was	it	far	?	"
曾是	它	远的	?	"

远吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , " [sed] [fɪl] .

"	A	good	way	,	"	said	Phil	.
"	一个	好的	方式	,	"	说	菲尔	.

“这是个好办法，”菲尔说。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

"	Won't	you	come	with	me	?
"	惯于	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

[its] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

It's	in	the	wood	.
它是	在	这	木头	.

它在木头里。

[aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ti:] - [taɪm] . "

I	can	show	you	quite	well	,	and	we	can	be	back	by	tea	-	time	.	"
我	能	展示	你	相当	出色地	,	和	我们	能	是	后退	经过	茶	-	时间	.	"

我可以很顺利地带你过去，我们下午茶时间就能回去。

" ['veri] [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] ; [ænd; ənd] [ɔ:f] [ðeɪ] [set] .

"	Very	well	,	"	said	Griselda	;	and	off	they	set	.
"	非常	出色地	,	"	说	格里塞尔达	;	和	离开	他们	放	.

“很好，”格里塞尔达说；然后她们就出发了。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ferilænd] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

Whether	it	was	the	way	to	fairyland	or	not	,
无论	它	曾是	这	方式	到	仙境	或者	不是	,

无论那是不是通往仙境的路，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɪl] [θɔ:t] [soʊ] .

it	was	not	to	be	wondered	at	that	little	Phil	thought	so	.
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	小的	菲尔	想法	所以	.

小菲尔这么想并不奇怪。

[hi:; hi] [led] [^ri'zeldə] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

He	led	Griselda	right	across	the	wood	to	a	part	where	she	had	never	been
他	引领	格里塞尔达	正确的	穿过	这	木头	到	一个	部分	在哪里	她	有	绝不	到过

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他带着格里塞尔达穿过树林，来到她从未去过的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [wɜ:rk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

It	was	pretty	rough	work	part	of	the	way	.
它	曾是	漂亮的	粗糙的	工作	部分	的	这	方式	.

这段工作有一段相当艰苦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

The	children	had	to	fight	with	brambles	and	bushes	,
这	孩子们	有	到	斗争	和	荆棘	和	灌木丛	,

孩子们不得不与荆棘和灌木丛搏斗，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

and	here	and	there	to	creep	through	on	hands	and	knees	,
和	这里	和	那里	到	潜行者	通过	在	双手	和	膝盖	,

有时还得手脚并用地爬过去，

[ænd; ənd] [^ri'zeldə] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [fɪl] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Griselda	had	to	remind	Phil	several	times	of	her	promise	to	his
和	格里塞尔达	有	到	提醒	菲尔	一些	时代	的	她	承诺	到	他的

[nɜːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

nurse	that	his	clothes	should	not	be	the	worse	for	his	playing	with	her	,
护士	那	他的	衣服	应该	不是	是	这	更糟	为了	他的	玩耍	和	她	,

格里塞尔达不得不反复提醒菲尔，她曾向他的护士承诺过，菲尔的衣服不能因为和她玩耍而弄脏。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['skræmblɪŋ] [θruː] " ['enihaʊ] " [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	prevent	his	scrambling	through	"	anyhow	"	and	leaving	bits	of	his
到	防止	他的	争抢	通过	"	无论如何	"	和	离开	比特	的	他的

['nɪkərbɑːkərz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

knickerbockers	behind	him	.
尼克博克	在后面	他	.

防止他“胡乱”跑过去，把灯笼裤的碎片留在身后。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] ['fɪlz] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] [wɜːr; wər]

But	when	at	last	they	reached	Phil's	favourite	spot	all	their	troubles	were
但	什么时候	在	最后的	他们	达到	菲尔的	最喜欢的	点	全部	他们的	麻烦	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但当他们最终到达菲尔最喜欢的地方时，所有的烦恼都忘记了。

[oʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	pretty	it	was	!
哦	,	如何	漂亮的	它	曾是	!

哦，它真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪni] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	a	sort	of	tiny	glade	in	the	very	middle	of	the	wood	—	a	little
它	曾是	一个	种类	的	微小的	林间空地	在	这	非常	中间	的	这	木头	—	一个	小的

[griːn] [nest] [ɪn'kloʊzd] [ɔːl] [raʊnd] [baɪ] [triːz] ,

green	nest	enclosed	all	round	by	trees	,
绿色的	巢	内	全部	圆形的	经过	树木	,

那是一片位于树林中央的小型林间空地——一个被树木环绕的绿色小巢穴。

[ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meri] [brʊk] [keɪm] ['rɪplɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]

and	right	through	it	the	merry	brook	came	rippling	along	as	if	rejoicing	at
和	正确的	通过	它	这	欢乐	溪	来了	涟漪	沿着	作为	如果	欢欣鼓舞	在

['getɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

getting	out	into	the	sunlight	again	for	a	while	.
获得	出去	进入	这	阳光	再次	为了	一个	尽管	.

欢快的小溪从中潺潺流过，仿佛在为能再次沐浴阳光而欢欣雀跃。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['flaʊərz] [siːmd] [tuː; tə]

And	all	the	choicest	and	sweetest	of	the	early	summer	flowers	seemed	to
和	全部	这	精选	和	最甜美的	的	这	早期的	夏天	花朵	似乎	到

[biː; bi] [kə'lektɪd] [hɪr] [ɪn] ['greɪtər] [və'raɪəti][ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]

be	collected	here	in	greater	variety	and	profusion	than	in	any	other	part	of
是	集	这里	在	更大的	种类	和	丰富	比	在	任何	其他	部分	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

初夏时节，所有最精致、最甜美的花朵似乎都聚集在这里，其种类和数量都比林地其他任何地方都要丰富。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪs] ? " [sed] [fɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['nesəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [^ri'zeldə] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,

"	Isn't	it	nice	?	"	said	Phil	,	as	he	nestled	down	beside	Griselda	on	the	soft	,
"	不是	它	好的	?	"	说	菲尔	,	作为	他	依偎	向下	旁	格里塞尔达	在	这	柔软的	,

['mɔːsi] [græs] .

mossy	grass	.
苔藓	草	.

“感觉真好啊！”菲尔说着，依偎在格里塞尔达身旁，躺在柔软的苔藓草地上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - ['gɑːrdn] [sʌm; səm][taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] ,

"	It	must	have	been	a	fairies	'	garden	some	time	,	I'm	sure	,
"	它	必须	有	到过	一个	仙女	-	花园	一些	时间	,	我是	当然	,

“我敢肯定，这里曾经一定是仙女的花园。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː] ['ferilænd] [ɪz]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer]

and	I	shouldn't	wonder	if	one	of	the	doors	into	fairyland	is	hidden	somewhere
和	我	不应该	想知道	如果	一	的	这	门	进入	仙境	是	隐	某处

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我也不该怀疑通往仙境的其中一扇门就隐藏在这里。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

if	only	we	could	find	it	.	"
如果	仅有的	我们	可以	寻找	它	.	"

如果我们能找到它就好了。

" [ɪf] ['oʊnli] ! " [sed] [^ri'zeldə] .

"	If	only	!	"	said	Griselda	.
"	如果	仅有的	!	"	说	格里塞尔达	.

“要是那样就好了！”格里塞尔达说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɪl] ; [bʌt; bət] , ['eni] [wei] ,

"	I	don't	think	we	shall	find	it	,	Phil	;	but	,	any	way	,
"	我	不	思考	我们	将	寻找	它	,	菲尔	;	但	,	任何	方式	,

“我觉得我们找不到它，菲尔；但是，无论如何，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [juːv] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

this	is	a	lovely	place	you've	found	,	and	I'd	like	to	come	here	very	often	.
这	是	一个	迷人的	地方	你已经	成立	,	和	ID	喜欢	到	来	这里	非常	经常	.

你找到的这个地方真不错，我想经常来这里。

" [ðen] [æt; ət] ['fɪlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

"	Then	at	Phil's	suggestion	they	set	to	work	to	make	themselves	a
"	然后	在	菲尔的	建议	他们	放	到	工作	到	制作	他们自己	一个

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛəriz] - ['gɑːrdn] ,

house	in	the	centre	of	this	fairies	'	garden	,
房子	在	这	中心	的	这	仙女	-	花园	,

“然后，在菲尔的建议下，他们开始动手在这个仙女花园的中心建造一座房子，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

They	managed	it	very	much	to	their	own	satisfaction	,
他们	管理	它	非常	很多	到	他们的	自己的	满意	,

他们非常满意自己的成果。

[baɪ] ['drægɪŋ] [sʌm; səm][lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][bɪg] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd]

by	dragging	some	logs	of	wood	and	big	stones	from	among	the	brushwood
经过	拖拽	一些	日志	的	木头	和	大的	石头	从	之中	这	灌木丛

[hɑːrd][baɪ] ,

hard	by	,
难的	经过	,

从附近的灌木丛中拖出一些木头和大石头，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['brækən] [ænd; ənd] [fɜːrz] .

and	filling	the	holes	up	with	bracken	and	furze	.
和	填充	这	孔	向上	和	蕨类植物	和	金雀花	.

然后把洞填满蕨类植物和金雀花。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] [duː] [kʌm] [hɪr] , " [sed] [fɪl] ,

"	And	if	the	fairies	do	come	here	,	"	said	Phil	,
"	和	如果	这	仙女	做	来	这里	,	"	说	菲尔	,

“如果仙女们真的来到这里，”菲尔说，

" [ðeɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] ['redi] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?

"	they'll	be	very	pleased	to	find	a	house	all	ready	,	won't	they	?
"	他们会	是	非常	高兴	到	寻找	一个	房子	全部	准备好	,	惯于	他们	?

“他们肯定很高兴能找到一套现成的房子，不是吗？”

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['gædər] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɪn'saɪd] ,

"	Then	they	had	to	gather	flowers	to	ornament	the	house	inside	,
"	然后	他们	有	到	收集	花朵	到	装饰品	这	房子	里面	,

然后他们还要采集鲜花来装饰房子内部，

[ænd; ənd][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

and	dry	leaves	and	twigs	all	ready	for	a	fire	in	one	corner	.
和	干燥	树叶	和	树枝	全部	准备好	为了	一个	火	在	一	角落	.

角落里堆放着干树叶和树枝，随时可以生火。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

Altogether	it	was	quite	a	business	,	I	can	assure	you	,
共	它	曾是	相当	一个	商业	,	我	能	保证	你	,

总而言之，这绝对是一笔不小的生意，我可以向你保证。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd]

and	when	it	was	finished	they	were	very	hot	and	very	tired	and
和	什么时候	它	曾是	完成的	他们	是	非常	热的	和	非常	疲劳的	和

['ræðər] ['dɜːrti] .

rather	dirty	.
相当	肮脏的	.

结束后，他们又热又累，而且浑身脏兮兮的。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [^ri'zeldə] .

Suddenly	a	thought	struck	Griselda	.
突然	一个	想法	击	格里塞尔达	.

格里塞尔达突然想到了什么。

" [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [leɪt] . "

" Phil , " she said , " it must be getting late . "

" 菲尔 , " 她 说 , " 它 必须 是 获得 晚的 . "

“菲尔，”她说，“时间不早了。”

" [pæst] [tiː] - [taɪm] ?

" Past tea - time ?

" 过去的 茶 - 时间 ?

“过了下午茶时间？”

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

" he said coolly .

" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

" I dare say it is .

" 我 敢 说 它 是 .

我敢说确实如此。

[lʊk] [haʊ] [loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][gɑːt] .

Look how low down the sun has got .

看 如何 低的 向下 这 太阳 有 得到 .

你看太阳都落多低了。

[kʌm] , [fɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .

Come , Phil , we must be quick .

来 , 菲尔 , 我们 必须 是 快的 .

菲尔，快点，我们得抓紧时间。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ? "

Where is the place we came out of the wood at ? "

在哪里 是 这 地方 我们 来了 出去 的 这 木头 在 ? "

我们从树林里出来的地方是哪里?

" [hɪr] , " [sed] [fɪl] , ['daɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

" Here , " said Phil , diving at a little opening among the bushes .

" 这里 , " 说 菲尔 , 潜水 在 一个 小的 开幕 之中 这 灌木丛 .

“这里，”菲尔说着，猛地扑向灌木丛中的一个小缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布谷鸟钟(The Cuckoo Clock)
第8/8页

[^ri'zeldə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Griselda followed him .
格里塞尔达 随后 他 .

格里塞尔达跟着他走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪd] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
He had been a good guide hitherto , and she certainly could not have
他 有 到过 一个 好的 指导 迄今为止 , 和 她 当然 可以 不是 有
[faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'loʊn] .
found her way alone .
成立 她 方式 独自的 .

他之前一直是个很好的向导，她肯定不可能独自找到路。

[ðeɪ] ['skræmbld] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] , [ðen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les]
They scrambled on for some way , then the bushes suddenly seemed to grow less
他们 打乱 在 为了 一些 方式 , 然后 这 灌木丛 突然 似乎 到 生长 较少的
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

他们艰难地向前走了一段路，然后灌木丛似乎突然变得稀疏了一些。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] .
and in a minute they came out upon a little path .
和 在 一个 分钟 他们 来了 出去 之上 一个 小的 小路 .

过了一会儿，他们来到了一条小路上。

" [fɪl] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] . "
" Phil , " said Griselda , " this isn't the way we came . "
" 菲尔 , " 说 格里塞尔达 , " 这 不是 这 方式 我们 来了 . "

“菲尔，”格里塞尔达说，“我们不是这样过来的。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [fɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Isn't it ? " said Phil , looking about him .
" 不是 它 ? " 说 菲尔 , 寻找 关于 他 .

“是吧？”菲尔环顾四周说道。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɒmɛd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] . "
" Then we must have comed the wrong way . "
" 然后 我们 必须 有 喜剧 这 错误的 方式 . "

“那我们一定是走错路了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] [ɔːl'redi] .
" I'm afraid so , " said Griselda , " and it seems to be so late already .
" 我是 害怕的 所以 , " 说 格里塞尔达 , " 和 它 似乎 到 是 所以 晚的 已经 .

“恐怕是这样，”格里塞尔达说，“而且似乎已经很晚了。”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [ænt] [grɪzəl] [wɪl] [biː; bi] [vekst] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz]
I'm so sorry , for Aunt Grizzel will be vexed , and I did so want to please
我是 所以 对不起 , 为了 阿姨 格里泽尔 将要 是 烦恼 , 和 我 做过 所以 想 到 请
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我很抱歉，格里泽尔阿姨会生气的，我真的很想让她高兴。

[wɪl] [jʊr; jər] [nɜːrs] [biː; bi] [vekst] , [fɪl] ? "
Will your nurse be vexed , Phil ? "
将要 你的 护士 是 烦恼 , 菲尔 ? "

菲尔，你的护士会生气吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] ['væliəntli] .
" I don't care if she are , " replied Phil valiantly .
" 我 不 关心 如果 她 是 , " 回复 菲尔 英勇地 .

“我不在乎她是不是，”菲尔勇敢地回答道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [fɪl] .
" You shouldn't say that , Phil .
" 你 不应该 说 那 , 菲尔 .

“你不应该这么说，菲尔。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['pleɪɪŋ] . "
You know we shouldn't have stayed so long playing . "
你 知道 我们 不应该 有 入住 所以 长的 玩耍 . "

你知道我们不应该玩那么久的。

" [maɪnd] , " [sed] [fɪl] .
" Nebber mind , " said Phil .
" 内伯 头脑 , " 说 菲尔 .

“别在意，”菲尔说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [maɪnd] .
" If it was mother I would mind .
" 如果 它 曾是 母亲 我 会 头脑 .

“如果是母亲，我会介意。”

['mʌðɚz] [soʊ] [gʊd] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
Mother's so good , you don't know .
母亲的 所以 好的 , 你 不 知道 .

妈妈太好了，你根本想象不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] - ['koʊldz][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] — [soʊ][aɪ][duː][maɪnd] . "
And she never ' colds me , except when I am naughty — so I do mind . "
和 她 绝不 - 感冒 我 , 除了 什么时候 我 是 淘气 — 所以 我 做 头脑 . "

她从来不会冷落我，除非我调皮捣蛋——所以我很在意。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [leɪt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [^ri'zeldə] [ɪn] [dɪ'stres] ,
" She wouldn't like you to be out so late , I'm sure , " said Griselda in distress ,
" 她 不会 喜欢 你 到 是 出去 所以 晚的 , 我是 当然 , " 说 格里塞尔达 在 痛苦 ,

“我敢肯定，她不希望你这么晚还在外面，”格里塞尔达忧心忡忡地说。

" [ænd; ənd] [its] [moʊst][maɪ] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] .
" and it's most my fault , for I'm the biggest .
" 和 它是 最多 我的 过错 , 为了 我是 这 最大 .

“这主要都是我的错，因为我个子最大。”

[naʊ] , [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
Now , which way shall we go ?
现在 , 哪个 方式 将 我们 去 ?

现在，我们该往哪走呢?

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [tuː] [roʊdz] ,
" They had followed the little path till it came to a point where two roads ,
" 他们 有 随后 这 小的 小路 直到 它 来了 到 一个 观点 在哪里 二 道路 ,

他们沿着小路一直走，直到走到两条路的交汇处，

[rʌf] [kɑːrt] - [rʌts] ['oʊnli] , [met] ; [ɔːr] , ['rædər] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
rough cart - ruts only , met ; or , rather , where the path ran across the road .
粗糙的 大车 - 车辙 仅有的 , 遇见 ; 或者 , 相当 , 在哪里 这 小路 跑 穿过 这 路 .

只有粗糙的车辙；或者更确切地说，是小路横穿马路的地方。

[raɪt] , [ɔːr] [left] , [ɔːr] [streɪt] [ɑːn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Right	**,**	**or**	**left**	**,**	**or**	**straight**	**on**	**,**	**which**	**should**	**it**	**be**	**?**
正确的	,	或者	左边	,	或者	直的	在	,	哪个	应该	它	是	?

向右、向左还是直走，应该往哪个方向走?

[^ri'zeldə] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [pər'pleksəti] .

Griselda	**stood**	**still**	**in**	**perplexity**	**.**
格里塞尔达	站立	仍然	在	困惑	.

格里塞尔达困惑地站在那里，一动不动。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ;

Already	**it**	**was**	**growing**	**dusk**	**;**
已经	它	曾是	生长	黄昏	;

天色已渐渐暗了下来;

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['muːnz] [sɔːft] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði]

already	**the**	**moon's**	**soft**	**light**	**was**	**beginning**	**faintly**	**to**	**glimmer**	**through**	**the**
已经	这	月亮的	柔软的	光	曾是	开始	淡淡的	到	微光	通过	这

['brænʧɪz] .

branches	**.**
分支	.

月光柔和地透过树枝洒下斑驳的光影。

[^ri'zeldə] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

Griselda	**looked**	**up**	**to**	**the**	**sky**	**.**
格里塞尔达	看起来	向上	到	这	天空	.

格里塞尔达抬头望向天空。

" [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	**To**	**think**	**,**
"	到	思考	,

想想看，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] — " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt]

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**—**	**"**	**to**	**think**	**that**	**I**	**should**	**not**	**know**	**my**	**way**	**in**	**a**	**little**	**bit**
"	她	说	到	她自己	—	"	到	思考	那	我	应该	不是	知道	我的	方式	在	一个	小的	少量

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [læst]

of	**a**	**wood**	**like**	**this**	**—**	**I**	**that**	**was**	**up**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**moon**	**last**
的	一个	木头	喜欢	这	—	我	那	曾是	向上	在	这	其他	边	的	这	月亮	最后的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

她对自己说："我竟然不知道像这样的小树林里的路——而我昨晚还在月亮的另一边呢。"

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [pʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	**The**	**remembrance**	**put**	**another**	**thought**	**into**	**her**	**mind**	**.**
"	这	纪念	放	其他	想法	进入	她	头脑	.

这段回忆让她脑海中浮现出另一个想法。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " ['kudnt] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?

"	**Cuckoo**	**,**	**cuckoo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**couldn't**	**you**	**help**	**us**	**?**
"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	她	说	轻轻	,	"	不能	你	帮助	我们	?

"布谷鸟，布谷鸟，"她轻声说道，"你们不能帮帮我们吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['hoʊldɪŋ] ['fɪlz] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	**Then**	**she**	**stood**	**still**	**and**	**listened**	**,**	**holding**	**Phil's**	**cold**	**little**	**hands**	**in**	**her**	**own**	**.**
"	然后	她	站立	仍然	和	听着	,	保持	菲尔的	寒冷的	小的	双手	在	她	自己的	.

然后她站在那里静静地听着，用自己的手握着菲尔冰冷的小手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	**was**	**not**	**disappointed**	**.**
她	曾是	不是	失望的	.

她没有失望。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kraɪ] , " ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [soʊ][sɔːft]

Presently	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**came**	**the**	**well**	**-**	**known**	**cry**	**,**	**"**	**cuckoo**	**,**	**cuckoo**	**,**	**"**	**so**	**soft**
目前	,	在	这	距离	,	来了	这	出色地	-	已知	哭	,	"	布谷鸟	,	布谷鸟	,	"	所以	柔软的

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	**far**	**away**	**,**
和	远的	离开	,

这时，远处传来熟悉的“布谷鸟，布谷鸟”的叫声，声音轻柔而遥远。

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [klɪr] .

but	**yet**	**so**	**clear**	**.**
但	然而	所以	清除	.

但又如此清晰。

[fɪl] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Phil	**clapped**	**his**	**hands**	**.**
菲尔	鼓掌	他的	双手	.

菲尔拍了拍手。

" ['hiːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**He's**	**calling**	**us**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**joyfully**	**.**
"	他是	呼叫	我们	,	"	他	哭	欣喜地	.

“他正在给我们打电话！”他高兴地喊道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] .

"	**He's**	**going**	**to**	**show**	**us**	**the**	**way**	**.**
"	他是	去	到	展示	我们	这	方式	.

他会给我们指明方向。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

That's	**how**	**he**	**calls**	**me**	**always**	**.**
那就是	如何	他	呼叫	我	总是	.

他总是这么叫我。

[gʊd] ['kʊkuː] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ; " [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [^ri'zeldə] [ə'lɔːŋ] ,

Good	**cuckoo**	**,**	**we're**	**coming**	**;**	**"**	**and**	**,**	**pulling**	**Griselda**	**along**	**,**
好的	布谷鸟	,	是	未来	;	"	和	,	拉	格里塞尔达	沿着	,

“好布谷鸟，我们来了；”说着，拉着格里塞尔达往前走，

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm]

he	**darted**	**down**	**the**	**road**	**to**	**the**	**right**	**—**	**the**	**direction**	**from**	**whence**	**came**
他	飞镖	向下	这	路	到	这	正确的	—	这	方向	从	何处	来了

[ðə; ði][kraɪ] .

the	**cry**	**.**
这	哭	.

他沿着右边的道路飞奔而去——那是喊叫声传来的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ]

They	**had**	**some**	**way**	**to**	**go**	**,**	**for**	**they**	**had**	**wandered**	**far**	**in**	**a**	**wrong**
他们	有	一些	方式	到	去	,	为了	他们	有	漫步	远的	在	一个	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

他们还有很长的路要走，因为他们走错了方向，走得太远了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] ['nevər] [feɪld] [ðem; ðəm] .

but	**the**	**cuckoo**	**never**	**failed**	**them**	**.**
但	这	布谷鸟	绝不	失败的	他们	.

但杜鹃鸟从未让他们失望过。

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] — [wen'evər] [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] [ɔːr][dɪ'vaɪdɪd] , [ðeɪ] [hɜːrd]

Whenever	they	were	at	a	loss	—	whenever	the	path	turned	or	divided	,	they	heard
每当	他们	是	在	一个	损失	—	每当	这	小路	转向	或者	分割	,	他们	听到

[hɪz; ɪz] [klɪr] ,

his	clear	,
他的	清除	,

每当他们迷茫无助——每当道路转弯或分岔——他们都能清晰地听到他的声音。

[swiːt] [kɔːl] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sweet	call	;	and	,	without	the	least	misgiving	,	they	followed	it	,
甜的	称呼	;	和	,	没有	这	至少	疑虑	,	他们	随后	它	,

甜美的呼唤；于是，他们毫不犹豫地跟随了它。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm]

till	at	last	it	brought	them	out	upon	the	high	-	road	,	a	stone's	throw	from
直到	在	最后的	它	带来	他们	出去	之上	这	高的	-	路	,	一个	石头的	扔	从

['fɑːrmər] [kraʊtʃɪz] [geɪt] .

Farmer	Crouch's	gate	.
农民	蹲伏	门	.

最后，它把他们带到了大路上，离克劳奇农夫的家门口只有几步之遥。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [naʊ] , [gʊd] ['kʊkuː] , " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .

"	I	know	the	way	now	,	good	cuckoo	,	"	exclaimed	Phil	.
"	我	知道	这	方式	现在	,	好的	布谷鸟	,	"	惊呼	菲尔	.

“我现在知道路了，好布谷鸟，”菲尔喊道。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][hoʊm] [ə'loʊn] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I	can	go	home	alone	now	,	if	your	aunt	will	be	vexed	with	you	.	"
"	我	能	去	家	独自的	现在	,	如果	你的	阿姨	将要	是	烦恼	和	你	.	"

“如果你的姑姑会生你的气，那我现在可以独自回家了。”

" [noʊ] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɔːl][də; ði] [weɪ] [hoʊm] , [fɪl] [dɪr] .

"	No	,	"	said	Griselda	,	"	I	must	take	you	quite	all	the	way	home	,	Phil	dear	.
"	不	,	"	说	格里塞尔达	,	"	我	必须	拿	你	相当	全部	这	方式	家	,	菲尔	亲爱的	.

“不，”格里塞尔达说，“我必须送你一路回家，亲爱的菲尔。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɜːrs] [skəuldz] ['eni] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

I	promised	to	take	care	of	you	,	and	if	nurse	scolds	any	one	it	must
我	承诺	到	拿	关心	的	你	,	和	如果	护士	责骂	任何	一	它	必须

[biː; bi][ˌem 'iː] ,

be	me	,
是	我	,

我答应过要照顾你，如果护士责骂谁，那肯定是我。

[nɑːt][juː; jʊ] .

not	you	.
不是	你	.

不是你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	There	was	a	little	bustle	about	the	door	of	the	farmhouse	as	the	children
"	那里	曾是	一个	小的	忙碌	关于	这	门	的	这	农家	作为	这	孩子们

['wɪrəli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

wearily	came	up	to	it	.
疲劳	来了	向上	到	它	.

孩子们疲惫地走到农舍门口，门口顿时热闹起来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [rɪ'siːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [kraʊtʃ]
Two or three men were standing together receiving directions from Mr . Crouch
二 或者 三 男人 是 常设 一起 接收 方向 从 先生 . 蹲伏
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

两三个男人站在一起，听克劳奇先生亲自指示。

[ænd; ənd] ['fɪlz] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] .
and Phil's nurse was talking eagerly .
和 菲尔的 护士 曾是 说 急切地 .

菲尔的护士正兴致勃勃地说话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːənts] .
Suddenly she caught sight of the truants .
突然 她 捕捉 视线 的 这 逃学者 .

她突然看到了那些逃学的孩子。

" [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , ['mɪstər] . [kraʊtʃ] !
" Here he is , Mr . Crouch !
" 这里 他 是 , 先生 . 蹲伏 !

“克劳奇先生，他来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
" No need now to send to look for him .
" 不 需要 现在 到 发送 到 看 为了 他 .

现在无需派人去找他了。

[oʊ] , ['mæstər] [fɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ?
Oh , Master Phil , how could you stay out so late ?
哦 , 掌握 菲尔 , 如何 可以 你 停留 出去 所以 晚的 ?

哦，菲尔大师，你怎么能这么晚还在外面呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] , [dʒʌst] [wen] [jʊr; jər] — [aɪ] [fər'gɑːt] , [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] .
And to - night of all nights , just when your — I forgot , I mustn't say .
和 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 , 只是 什么时候 你的 — 我 忘了 , 我 不得 说 .

而就在今晚，就在你——我忘了，我不能说。

[kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
Come in to the parlour at once — and this little girl , who is she ? "
来 在 到 这 客厅 在 一次 — 和 这 小的 女孩 , WHO 是 她 ? "

“立刻进客厅来——这个小女孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] ['mæstər] [fɪl] ,
" She isn't a little girl , she's a young lady , " said Master Phil ,
" 她 不是 一个 小的 女孩 , 她是 一个 年轻的 女士 , " 说 掌握 菲尔 ,

“她不是个小女孩，而是一位年轻女士，”菲尔先生说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] [er] ,
putting on his lordly air ,
推杆 在 他的 尊贵的 空气 ,

摆出一副高高在上的姿态，

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" and she's to come into the parlour and have some supper with me ,
" 和 她是 到 来 进入 这 客厅 和 有 一些 晚餐 和 我 ,

“她要到客厅来和我一起吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æntiz] [haʊs] — [ðæts]

and	then	some	one	must	take	her	home	to	her	auntie's	house	—	that's
和	然后	一些	一	必须	拿	她	家	到	她	阿姨的	房子	—	那就是

[wʌt] [aɪ][seɪ] .

what	I	say	.
什么	我	说	.

然后必须有人把她送回家，送到她姑姑家——我是这么说的。

" [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] [fɪl] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wɪʃ] [fɔːr; fər] " ['sʌpər] ,

"	More	to	please	Phil	than	from	any	wish	for	"	supper	,
"	更多的	到	请	菲尔	比	从	任何	希望	为了	"	晚餐	,

“比起任何晚餐的愿望，我更想让菲尔高兴。”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

"	for	she	was	really	in	a	fidget	to	get	home	,
"	为了	她	曾是	真的	在	一个	烦躁不安	到	得到	家	,

因为她真的很想回家。

[^ri'zeldə] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Griselda	let	the	little	boy	lead	her	into	the	parlour	.
格里塞尔达	让	这	小的	男生	带领	她	进入	这	客厅	.

格里塞尔达让小男孩领着她进了客厅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɜːrfɪktli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm]

But	she	was	for	a	moment	perfectly	startled	by	the	cry	that	broke	from
但	她	曾是	为了	一个	片刻	完美	惊慌	经过	这	哭	那	打破	从

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

him	when	he	opened	the	door	and	looked	into	the	room	.
他	什么时候	他	打开	这	门	和	看起来	进入	这	房间	.

但当他打开门向房间里看去时，他突然发出的一声喊叫让她吓了一跳。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	lady	was	standing	there	,	gazing	out	of	the	window	,
一个	女士	曾是	常设	那里	,	凝视	出去	的	这	窗户	,

一位女士站在那里，凝视着窗外。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

though	in	the	quickly	growing	darkness	she	could	hardly	have	distinguished	the	little
尽管	在	这	迅速地	生长	黑暗	她	可以	几乎	有	杰出的	这	小的

['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['æŋkʃəsli] .

figure	she	was	watching	for	so	anxiously	.
数字	她	曾是	观看	为了	所以	焦虑地	.

虽然在迅速加深的黑暗中，她几乎无法分辨出她焦急等待的那个小身影。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [raʊnd] .

The	noise	of	the	door	opening	made	her	look	round	.
这	噪音	的	这	门	开幕	制成	她	看	圆形的	.

开门声让她回头张望。

" [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fɪl] ; [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ?

"	Phil	,	"	she	cried	,	"	my	own	little	Phil	;	where	have	you	been	to	?
"	菲尔	,	"	她	哭	,	"	我的	自己的	小的	菲尔	;	在哪里	有	你	到过	到	?

“菲尔，”她喊道，“我亲爱的小菲尔；你去哪儿了？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	didn't	know	I	was	waiting	here	for	you	,	did	you	?	"
你	没有	知道	我	曾是	等待	这里	为了	你	,	做过	你	?	"

你不知道我一直在这里等你，对吧?

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [fɪl] , [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

"	Mother	,	mother	!	"	shouted	Phil	,	darting	into	his	mother's	arms	.
"	母亲	,	母亲	!	"	喊叫	菲尔	,	飞镖	进入	他的	母亲的	武器	.

“妈妈，妈妈！”菲尔喊着，扑进了妈妈的怀里。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

But	Griselda	drew	back	into	the	shadow	of	the	doorway	,
但	格里塞尔达	画	后退	进入	这	阴影	的	这	门口	,

但格里塞尔达退回到了门口的阴影里。

[ænd; ənd] [terz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	tears	filled	her	eyes	as	for	a	minute	or	two	she	listened	to	the
和	眼泪	已填	她	眼睛	作为	为了	一个	分钟	或者	二	她	听着	到	这

['ku:iŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

cooings	and	caressings	of	the	mother	and	son	.
咕咕声	和	爱抚	的	这	母亲	和	儿子	.

她听着母子俩的轻声细语和爱抚声，一两分钟后，她的眼里充满了泪水。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] .

Only	for	a	minute	,	however	.
仅有的	为了	一个	分钟	,	然而	.

但仅仅持续了一分钟。

[ðen] [fɪl] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Then	Phil	called	to	her	.
然后	菲尔	称为	到	她	.

然后菲尔叫住了她。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [hi:; hi][kraɪd] [ə'gen] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [^ri'zeldə] , [tu:] !

"	Mother	,	mother	,	"	he	cried	again	,	"	you	must	kiss	Griselda	,	too	!
"	母亲	,	母亲	,	"	他	哭	再次	,	"	你	必须	吻	格里塞尔达	,	也	!

“妈妈，妈妈，”他又喊道，“你也必须亲吻格里塞尔达！”

[ʃi:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ]

She's	the	little	girl	that	is	so	kind	,	and	plays	with	me	;	and	she	has	no
她是	这	小的	女孩	那	是	所以	种类	,	和	演出	和	我	;	和	她	有	不

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她是个非常善良的小女孩，经常和我一起玩；她没有妈妈。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

"	he	added	in	a	lower	tone	.
"	他	额外	在	一个	降低	语气	.

他压低声音补充道。

[ðə; ði]['leɪdi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [^ri'zeldə] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [tu:] .

The	lady	put	her	arm	round	Griselda	,	and	kissed	her	,	too	.
这	女士	放	她	手臂	圆形的	格里塞尔达	,	和	亲吻	她	,	也	.

那位女士搂住格里塞尔达的肩膀，也吻了她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [sər'praɪzd] .

She	did	not	seem	surprised	.
她	做过	不是	似乎	惊讶	.

她似乎并不感到惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [^ri'zeldə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['kaɪndli] ,

"	I	think	I	know	about	Griselda	,	"	she	said	very	kindly	,
"	我	思考	我	知道	关于	格里塞尔达	,	"	她	说	非常	亲切地	,

“我想我了解格里塞尔达，”她和蔼地说。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [blu:] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪk] ['fɪlz] .

looking	into	her	face	with	her	gentle	eyes	,	blue	and	clear	like	Phil's	.
寻找	进入	她	脸	和	她	温和的	眼睛	,	蓝色的	和	清除	喜欢	菲尔的	.

她用温柔的眼神凝视着她的脸庞，那双湛蓝清澈的眼睛和菲尔的眼睛一样明亮。

[ænd; ənd] [ðen] [^ri'zeldə] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʌn'iːzi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti]

And	then	Griselda	found	courage	to	say	how	uneasy	she	was	about	the	anxiety
和	然后	格里塞尔达	成立	勇气	到	说	如何	不安	她	曾是	关于	这	焦虑

[hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ,

her	aunts	would	be	feeling	,
她	姑姑们	会	是	感觉	,

然后，格里塞尔达鼓起勇气，表达了她对姨妈们焦虑不安的心情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [seɪf] [æt; ət]

and	a	messenger	was	sent	off	at	once	to	tell	of	her	being	safe	at
和	一个	信使	曾是	发送	离开	在	一次	到	告诉	的	她	存在	安全的	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

立即派人去通知大家她已安全抵达农场。

[bʌt; bət] [^ri'zeldə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [kaɪnd] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [let] [goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm]

But	Griselda	herself	the	kind	lady	would	not	let	go	till	she	had	had	some
但	格里塞尔达	她自己	这	种类	女士	会	不是	让	去	直到	她	有	有	一些

[naɪs] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [fɪl] ,

nice	supper	with	Phil	,
好的	晚餐	和	菲尔	,

但善良的格里塞尔达女士本人却不肯放手，直到和菲尔享用了一顿丰盛的晚餐才肯罢休。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['restɪd] .

and	was	both	warmed	and	rested	.
和	曾是	两个都	温暖	和	休息	.

既暖和又休息好了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [wei] ?

"	And	what	were	you	about	,	children	,	to	lose	your	way	?
"	和	什么	是	你	关于	,	孩子们	,	到	失去	你的	方式	?

“孩子们，你们这是要做什么？要迷路吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [aɪ] [tʊk] [^ri'zeldə] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] ,

"	I	took	Griselda	to	see	a	place	that	I	thought	was	the	way	to	fairyland	,
"	我	采取	格里塞尔达	到	看	一个	地方	那	我	想法	曾是	这	方式	到	仙境	,

“我带格里塞尔达去看一个我认为是通往仙境的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [steɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [kʌm] ,

and	then	we	stayed	to	build	a	house	for	the	fairies	,	in	case	they	come	,
和	然后	我们	入住	到	建造	一个	房子	为了	这	仙女	,	在	案件	他们	来	,

然后我们留下来为仙女们盖了一座房子，以防她们来访。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] , " [ɪk'spleɪnd]

and	then	we	came	out	at	the	wrong	side	,	and	it	got	dark	,	"	explained
和	然后	我们	来了	出去	在	这	错误的	边	,	和	它	得到	黑暗的	,	"	解释

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

“然后我们走到了错误的一边，天就黑了，”菲尔解释说。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ferilænd] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	was	it	the	way	to	fairyland	?	"	asked	his	mother	,	smiling	.
"	和	曾是	它	这	方式	到	仙境	?	"	问	他的	母亲	,	微笑	.

“那是通往仙境的路吗？”他的母亲笑着问道。

[^ri'zeldə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
Griselda shook her head as she replied —
格里塞尔达 摇晃 她 头 作为 她 回复 —

格里塞尔达摇了摇头，回答道——

" [fɪl] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Phil doesn't understand yet , " she said gently .
" 菲尔 不 理解 然而 , " 她 说 轻轻地 .

“菲尔还不明白，”她轻声说道。

" [hiː; hi] ['iznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] .
" He isn't old enough .
" 他 不是 老的 足够的 .

“他年纪还不够大。”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ferilænd] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,
The way to the true fairyland is hard to find ,
这 方式 到 这 真的 仙境 是 难的 到 寻找 ,

通往真正仙境的路很难找到。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?
and we must each find it for ourselves , mustn't we ?
和 我们 必须 每个 寻找 它 为了 我们自己 , 不得 我们 ?

我们每个人都必须自己去寻找答案，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
" She looked up in the lady's face as she spoke , and saw that she understood .
" 她 看起来 向上 在 这 女士的 脸 作为 她 辐 , 和 锯 那 她 理解 .

“她一边说话一边抬头看着那位女士的脸，发现她听懂了。”

" [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .
" Yes , dear child , " she answered softly , and perhaps a very little sadly .
" 是的 , 亲爱的 孩子 , " 她 回答 轻轻 , 和 也许 一个 非常 小的 令人遗憾的是 .

“是的，亲爱的孩子，”她轻声回答，语气中或许带着一丝悲伤。

" [bʌt; bət] [fɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][pər'hæps] [meɪ] [help] [juː; jʊ][bəuθ] .
" But Phil and you may help each other , and I perhaps may help you both .
" 但 菲尔 和 你 可能 帮助 每个 其他 , 和 我 也许 可能 帮助 你 两个都 .

“但是菲尔和你可以互相帮助，我也许可以帮助你们俩。”

" [^ri'zeldə] [slɪd][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] .
" Griselda slid her hand into the lady's .
" 格里塞尔达 滑行 她 手 进入 这 女士的 .

格里塞尔达把手伸进了那位女士的手里。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɪl] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not going to take Phil away , are you ?
" 你是 不是 去 到 拿 菲尔 离开 , 是 你 ?

“你不会把菲尔带走吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] ['fɪlz] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
" No , I have come to stay here , " she answered , " and Phil's father is coming
" 不 , 我 有 来 到 停留 这里 , " 她 回答 , " 和 菲尔的 父亲 是 未来
[tuː] , [suːn] .
too , soon .
也 , 很快 .

“不，我是来这里住的，”她回答说，“菲尔的父亲很快也会来。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

We	are	going	to	live	at	the	White	House	—	the	house	on	the	other	side
我们	是	去	到	居住	在	这	白色的	房子	—	这	房子	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

我们将要住在白宫——就是树林另一边的那栋房子里。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - .

on	the	way	to	Merrybrow	.
在	这	方式	到	-	.

前往梅里布罗的路上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , ['tʃɪldrən] ?

Are	you	glad	,	children	?
是	你	高兴的	,	孩子们	?

孩子们，你们高兴吗?

" [^ri'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [ðæt] [naɪt] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Griselda	had	a	curious	dream	that	night	—	merely	a	dream	,	nothing	else	.
"	格里塞尔达	有	一个	好奇的	梦	那	夜晚	—	仅仅	一个	梦	,	没有什么	别的	.

“那天晚上，格里塞尔达做了一个奇怪的梦——仅仅是一个梦，仅此而已。”

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ; [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪ] "

She	dreamt	that	the	cuckoo	came	once	more	;	this	time	,	he	told	her	,	to	say	"
她	梦见	那	这	布谷鸟	来了	一次	更多的	;	这	时间	,	他	讲述	她	,	到	说	"

[gʊd] - [baɪ] . "

good	-	bye	.	"
好的	-	再见	.	"

她梦见杜鹃鸟又来了；这一次，它告诉她，是来道别的。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	you	will	not	need	me	now	,	"	he	said	.
"	为了	你	将要	不是	需要	我	现在	,	"	他	说	.

“因为你现在不需要我了，”他说。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] , [^ri'zeldə] .

"	I	leave	you	in	good	hands	,	Griselda	.
"	我	离开	你	在	好的	双手	,	格里塞尔达	.

“格里塞尔达，我把你托付给可靠的人了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [naʊ] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [frendz] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]

You	have	friends	now	who	will	understand	you	—	friends	who	will	help	you	both	to
你	有	朋友们	现在	WHO	将要	理解	你	—	朋友们	WHO	将要	帮助	你	两个都	到

[wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] .

work	and	to	play	.
工作	和	到	玩	.

你现在有了会理解你的朋友——会帮助你工作和娱乐的朋友。

['betər] [frendz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mændɜ-ənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l]

Better	friends	than	the	mandarins	,	or	the	butterflies	,	or	even	than	your	faithful
更好的	朋友们	比	这	柑橘	,	或者	这	蝴蝶	,	或者	甚至	比	你的	忠实

[oʊld] ['kʊkuː] .

old	cuckoo	.
老的	布谷鸟	.

比橘子、蝴蝶，甚至比你忠实的老杜鹃都更要好的朋友。

" [ænd; ənd] [wen] [^ri'zeldə] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
" And when Griselda tried to speak to him , to thank him for his
" 和 什么时候 格里塞尔达 尝试 到 说话 到 他 , 到 感谢 他 为了 他的
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“当格里塞尔达试图和他说话，感谢他的善良时，

[tuː; tə] [beg] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['dʒentli] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .
to beg him still sometimes to come to see her , he gently fluttered away .
到 求 他 仍然 有时 到 来 到 看 她 , 他 轻轻地 飘动 离开 .

她有时还会恳求他来看她，他轻轻地飞走了。

" ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] , " [hiː; hi] ['wɔːbld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [læst] " ['kʊkuː] "
" Cuckoo , cuckoo , cuckoo , " he warbled ; but somehow the last " cuckoo "
" 布谷鸟 , 布谷鸟 , 布谷鸟 , " 他 鸣啭 ; 但 不知何故 这 最后的 " 布谷鸟 "
['saʊndɪd] [laɪk] " [gʊd] - [baɪ] .
sounded like " good - bye .
听起来 喜欢 " 好的 - 再见 .

“布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟，”他咕咕叫着；但不知何故，最后一声“布谷鸟”听起来像“再见”。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [^ri'zeldə] [ə'woʊk] , [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" In the morning , when Griselda awoke , her pillow was wet with tears .
" 在 这 早晨 , 什么时候 格里塞尔达 醒来 , 她 枕头 曾是 湿的 和 眼泪 .

“早上，格里塞尔达醒来时，她的枕头被泪水浸湿了。”

[ðʌs] ['meni] ['stɔːriz] [end] .
Thus many stories end .
因此 许多 故事 结尾 .

许多故事就此结束。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [nuː] [frendz] ;
She was happy , very happy in the thought of her kind new friends ;
她 曾是 快乐的 , 非常 快乐的 在 这 想法 的 她 种类 新的 朋友们 ;

想到这些善良的新朋友，她感到无比高兴和开心；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ,
but there were tears for the one she felt she had said farewell to ,
但 那里 是 眼泪 为了 这 一 她 毛毡 她 有 说 告别 到 ,

但她还是为那个她觉得已经告别的人流下了眼泪。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ə; eɪ] [klɑːk] .
even though he was only a cuckoo in a clock .
甚至 尽管 他 曾是 仅有的 一个 布谷鸟 在 一个 钟 .

即使他只是钟表里的一只布谷鸟。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Printed by William Clowes and Sons , Limited ,
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['stæmfərd] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
Stamford Street and Charing Cross .
斯坦福德 街道 和 查令 叉 .

斯坦福街和查令十字街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神